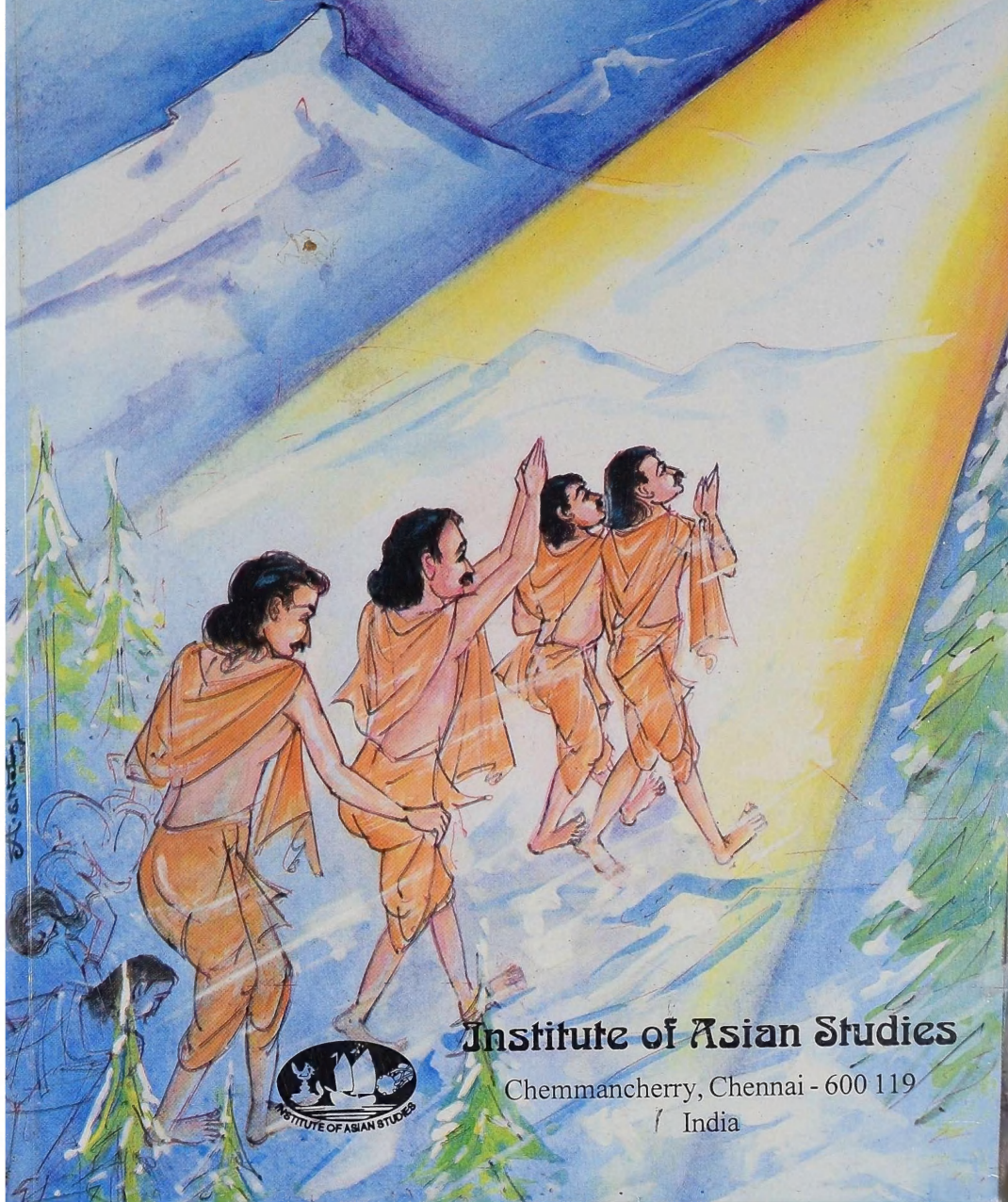


# THE MEASURE OF ETERNITY

வைகுண்ட அம்மானை



**Institute of Asian Studies**

Chemmancherry, Chennai - 600 119

India



# THE MEASURE OF ETERNITY

Part I

வைகுண்ட அம்மானை

*General Editor*

**G. JOHN SAMUEL**

*Editor*

**K. JAYA KUMAR**

*English Rendering*

**K. MOHAN RAM**



**Institute of Asian Studies**  
Chemmancherry, Chennai - 600 119  
India



THE MEASURE OF ETERNITY (Part I): வைகுண்ட அம்மரனை

Pages : cxvii + 557

First Edition : December 1999

Price : Rs. 500/- US \$ 50

Publication No. : 79

© INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai.

Published under the financial assistance received from  
the Directorate of Tamil Development of the Government  
of Tamil Nadu for good translations.

**Copies can be had from**

The Publications Division,  
**Institute of Asian Studies,**  
Chermmancherry, Chennai - 600 119,  
India.

Phone (Off.) 4961662, 4960831  
(Res.) 4960085

Fax : 91-44-4960959

E-mail : [ias@xleb.com](mailto:ias@xleb.com)

World Wide Web site: <http://xlweb.com/heritage/asian/>

Composed by: INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai-600 119.

Printed by: STUDENTS OFFSET SERVICES, Chennai - 600 017. Ph. 4343862

## Contents

பதிப்புரை	...	...	v
Editor's Note	...	...	xv
Translator's Note	...	...	xxi
ஆய்வுரை	...	...	xxiv
Preface	...	...	lxxx
The Méasure of Eternity : வைகுண்ட அம்மாளை	...	...	1 - 415
(Tamil - Translation)			
வைகுண்ட அம்மாளை - Transliteration	...	...	416 - 557

# A System of Transliteration of Tamil

## VOWELS

Short		Long	
அ	a	ஆ	ā
இ	i	ஈ	ī
உ	u	ஊ	ū
எ	e	ஏ	ē
ஓ	o	ஔ	ō
		ஐ	ai
		ஔ	au

## CONSONANTS

Hard		Soft		Medial	
க	k	ங்	ñ	ய்	y
ச	c	ஞ்	ñ̃	ர்	r
ட	ṭ	ண்	ṇ	ல்	l
த	t	ந்	n	வ்	v
ப	p	ம்	m	ழ்	ḷ
ற்	ṛ	ள்	ḷ	ள்	ḷ̣
ஸ்	s	ஷ்	ṣ	ஹ்	h
		ஜ்	j		

## ĀYTAM

ஃ க



## பதிப்புரை

பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட வைகுண்ட அம்மானை என்னும் தலைப்பில் அமைந்த சுவடி ஆசியவியல் நிறுவனத்தைச் சார்ந்ததாகும். இச்சுவடி இந்நிறுவனத்தின் பதிவு எண். 185இல் பதிவு செய்து பாதுகாக்கப்படுகிறது. இதன் நீளம் அகலம் முறையே 46 x 3 செமீட்டர் அளவில் உள்ளது.

ஏட்டின் இரு பக்கங்களிலும் வைகுண்ட அம்மானை என்னும் நூலுக்குரிய பாடல்கள் எழுதப்பட்டுள்ளன. ஏட்டின் ஒவ்வொரு பக்கமும் முன்றாகப் பிரிக்கப்பட்டு, பிரிவு ஒன்றிற்கு ஒன்பது வரிகள் வீதம் எழுதப்பட்டுள்ளன. இவ்வீதம் நூல் முழுமையும் எழுதப்பட்டுள்ளது.

வைகுண்ட அம்மானையைப் பிரதி செய்தவர் நூலின் முன்னும் பின்னுமாக எழுதப்படாத சில வெற்றோலைகளை அமைத்துள்ளார். இவ்வோலைகள், பொதுவாக ஏட்டைத் தொடர்ச்சியாகக் கையாளுகின்ற பொழுது ஏதேனும் இதழ்கள் கையாளுகின்றவரால் உடைந்து பட நேர்ந்தால் பிரதி எடுப்பதற்குப் பயன்படும் நோக்கத்தில் அமைந்ததாகலாம். இவ்வமைப்பு அழகியல் நோக்குடன் பொதுவாகப் பல ஏடுகளில் செய்யப்பட்டுள்ளது.

ஆசியவியல் நிறுவன சுவடியோடு (பதிவு எண். 185) ஒப்பு நோக்குவதற்கு உரியதாகச் செய்யுள் வடிவில் அமையப் பெற்ற, சென்னை கீழ்த்திசை சுவடி நூலக சுவடிகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அவ்வகையில்,

அ) 277 இதழ்கள் கொண்ட முழுமை பெற்ற, பதிவெண் R. 2233-ல் உள்ள சுவடி;

ஆ) 343 இதழ்கள் கொண்ட முழுமை பெற்ற, பதிவெண் R. 3455-ல் உள்ள சுவடி;

இ) 182 இதழ்கள் கொண்ட முழுமை பெற்ற, பதிவெண் R. 5086-ல் உள்ள சுவடி.

ஆகிய முன்றும் ஒப்பு நோக்குவதற்குப் பயன்படுத்தப் பட்டன. இம்முன்று சுவடிகளும் மைய கதையால் பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட சுவடியோடு தொடர்புடையதே எனினும், பாடல் அளவாலும், கிளைக் கதைகளில் காணப்படும் மிகை, குறைகளாலும் பாட பேதப் பகுதியைத் தனியே தயாரிக்க இயலாது போகும் அளவிற்கு வேறுபாடுகள் கொண்டுள்ளன.

பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட வைகுண்ட அம்மானை சுவடியில் கீழ்க்காணும் மாற்றங்கள், சேர்க்கைகள் தேவை கருதிச் செய்யப்பட்டன.

1) பாடல்கள் சுவடியில் ஒற்றெழுத்துகளுக்குப் புள்ளி தரப்படாது அமைக்கப்பட்டிருந்தன. பொருள் கருதி, சரியான இடங்களில் ஒற்றெழுத்துக்கள் அடையாளம் காணப்பட்டு புள்ளியிடப் பட்டன.

2) பாடல்கள் ஒவ்வொன்றும் ஆரம்பமும் முடிவுமின்றித் தொடர்ச்சியாக, என் எதுவும் தரப்படாமல் சுவடியில் பிரதி செய்யப்பட்டிருந்தன. பாடல்கள் தொடங்குமிடங்களில் அந்தந்த பாடல்களின் தன்மைக்கேற்ப 'விருத்தம்', 'நடை' என்னும் சொற்கள் கையாளப்பட்டிருந்தன. இச்சொற்களின் அடிப்படையிலும், யாப்பின் அடிப்படையிலும் பாடல்கள் ஒவ்வொன்றும் முடியும் இடம் கண்டறியப்பட்டு அவற்றிற்கு முறையே பாடல் எண்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

ஒவ்வொரு பாடல்களும் எத்தனை அடிகளால் ஆனவை என்பதை அறிந்து கொள்வதற்கு 'நடை' என்கிற யாப்பில் பயின்று வந்த பாடல்களுக்கு 5,10,15,20 ... என ஐந்து அடிகளுக்கு ஒரு முறை பாடலின் வலது பக்கத்தில் தொடர்ச்சியாக எண் இடப்பட்டுள்ளது.

3) பாடல்கள் யாப்பமைதிக்கு உட்படுத்தப்பட்டு அதற்கேற்ப அசை, சீர் அமைப்பில் பிரித்து எழுதப்பட்டுள்ளன.

4) ஏட்டினைப் பிரதி செய்து செப்பமுற வடிவமைத்த வேளையில் பல்வேறு இடங்களில் தமிழ் இலக்கணத்திற்கு முற்றிலும் புறம்பாக வரும் எழுத்துப் புணர்ச்சிகள், சொற்கள் ஆகியன மாற்றியமைக்கப் பட்டுள்ளன. மாற்றப்பட்ட சொற்களுக்கு இணையாக இருந்த சுவடியிலுள்ள சொற்கள் 'சுவடிச் சொற்கள்' என்கிற தலைப்பின்கீழ் ஒவ்வொரு பக்கத்திலும் தரப்பட்டுள்ளன. இவ்விதம் செய்யும் வேளையில் வட்டார வழக்குச் சொற்கள் எவ்வித மாற்றமும் செய்யப்படாமல், இனங்காணப்பட்டு அவ்விதமே பிரதி செய்யப்பட்டன.

5) பொருள் புரிதலில் இடர்பாடு உடைய கடினச் சொற்கள், வட்டார வழக்குச் சொற்கள் ஆகியனவற்றிற்குத் தேவையான உரை விளக்கங்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

6) நூல் முழுவதற்குமான கதையோட்டத்தைப் புரிந்து கொள்வதற்கு ஏற்ப எளிய சிறு சிறு தலைப்புகள் பாடல்களின் நடுநடுவே தரப்பட்டுள்ளன. இவை பதிப்பாசிரியரால் எழுதப்பட்டது என்பதை உணர்த்தும் விதத்தில் பாடல்களுக்கு என அமைக்கப் பெற்ற எழுத்து வகையிலிருந்தும் வேறுபட்ட பிற்தொரு எழுத்து வகையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன; மேலும் அவை தமிழன் எழுத்துக்களில் தரப்பட்டுள்ளன.

7) இலக்கண அமைப்புக்கு மாறுபட்ட வந்த கீழ்க்காணும் வகையிலான சொற்கள் பதிப்பாசிரியரால் மாற்றத்திற்கு உட்படுத்தப்பட்டன.

கேள்க்க	>	கேட்க
இம்மைதனில்த்	>	இம்மைதனில்
பிரகே	>	பிறகே
மகிள்ந்து	>	மகிழ்ந்து
புரப்பட்டார்	>	புறப்பட்டார்

என்பன சில எடுத்துக்காட்டுகள். இவை போல மேலும் பல வகையான எழுத்துப்பிழைகளும் இனங்கண்டறியப்பட்டு மாற்றப்பட்டுள்ளன.

இவ்விதம் பிரதி எடுக்கப்பட்டுள்ள இந்நூலுள் கீழ்க்காணும் எண்ணிக்கையில் விருத்தங்களும், நடை அமைப்பில் அமைந்த பாடல்களும் உள்ளன.

	பாடல்கள்	அடிகள்
நாற்சீர் விருத்தம்	1	4
அறுசீர் விருத்தம்	196	784
எண்சீர் விருத்தம்	7	28
பதினான்கு சீர் விருத்தம்	1	4
நடை	37	7,236
	<hr/> 242	<hr/> 8,056

பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட சுவடியில் முன்று விதமான காலங்கள், முன்று விதமான ஆசிரியர் பெயர்கள் உள்ளன. ஆசிரியர், காலங்களைக் குறிப்பிடும் நூற்பகுதிகளை ஒரே முறை படிக்கும் பொழுதே முறையே நூலாசிரியர், அவரின் காலம் ஆகியவற்றை நூல் பிரதி எடுத்தவர்கள், அவர்களின் காலங்கள் ஆகியவற்றிலிருந்து வேறுபடுத்தித் தெளிவுபடுத்த முடியும்.



“திருந்து புகழ்வைகை தென்வீரை யம்பதியான்  
பொருந்து தவம்பெற்றோன் புகழ்முகு தன்புதல்வன்  
அன்னவனாம் பொன்னழகு அருகனென வேவளரும்  
மன்னனாம் பொன்ன மகீபனுட தன்மருகன்”

(பா. 229 அடி. 23-26)

என்னும் இப்பாடலடிகள் பாடலாசிரியர் பற்றிய குறிப்புகளைத் தருகின்றன. தென்வீரை என்னும் ஊரில் இப்புலவர் பிறந்தவர் என்பதை ‘தென்வீரை யம்பதியான்’ என்னும் சொற்றொடர் உணர்த்தும். இவ்வூர் பாண்டிய நாட்டிலுள்ள சேது சமஸ்தானத்தின் ஆட்சிக்குட்பட்ட பகுதியாகும். வீரசோழன் என்ற பிறிதொரு பெயரும் இவ்வூருக்கு உண்டு. இவ்வூரில் ருந்து வீரை அம்பிகாபதி, வீரைக் கவிராச பண்டிதர், வீரை வெளியனார், வீரை வெளியன் தித்தனார் போன்ற பல புலவர்கள் சங்ககாலம் முதற்கொண்டு தோன்றியிருக்கின்றனர்.

“ . . . . புகழ்முகு தன்புதல்வன்  
அன்னவனாம் பொன்னழகு . . . . ”

(பா. 229 அடி. 23 & 24)

என்கிற இவ்வடிகள் புலவரின் பெயரையும், அவரின் தந்தையின் பெயரையும் குறிப்பிடுகின்றன. இப்புலவரின் பெயர் பொன்னழகு என்பதையும், இவரின் தந்தையின் பெயர் புகழ்முகு என்பதையும் அறியமுடிகிறது. இப்பாடல் அடிகள் அன்றி பிற எவ்விடங்களிலும் நூலாசிரியர் பற்றிய செய்திகள் தரப்படவில்லை. இவரது மாமனார் இவ்வூரில் பெரிய தனவந்தராகவோ, அல்லது குறுநில மன்னராகவோ விளங்கி இருக்கக் கூடும். பாட்டினுள்,

“மன்னனாம் பொன்ன மகீபனுட தன்மருகன்”

(பா. 229 அடி. 26)

என்று பயின்று வரும் தொடர் புலவரின் மாமன் முறையினை உடையவர் மன்னன் என்னும் குறிப்பைத் தருகிறது.

தென்வீரையம்பதியில் வாழ்ந்த பொன்னழகு என்னும் இப்புலவர் முல நூலான வியாச பாரதத்தில் தேர்ச்சிப் பெற்றவர் என்பதையும், விருத்தம் பாடி நூலைச் சிறப்பாகச் செய்தவர் என்பதையும் இந்நூல் பாடலடிகள் காட்டுகின்றன (பா. அடி. )

“மெய்கண்ட வேத வியாசர் மொழிந்தகதை  
வைகுண்ட அம்மாளை மகாபாரத முதல்நூலை”

என்னும் இவ்வடிகள் ஆசிரியர் நூலாசிரியரின் மகாபாரதத் தேர்ச்சியை உணர்த்தும். மேலும் நூலாசிரியர் தாம் இந்நூலை மூல நூலை விடவும் பெரிய அளவில் அமைக்கப் பாடியதாகக் கூறுகிறார்.

“வாக்கருளிச் செய்வாய் வடவன் முடித்தகதை  
சுருக்கமாய்ப் பாடினதைத் தோற்றமுடன் தெரிந்து  
பெருக்க விரிவுசெய்து பெருமாள் பதம்போற்றி”

(பா. 4 அடி. 89-92)

என்னும் இவ்வடிகள் இக்கருத்தை விளக்கும். இந்நூல் பாடிய, புலவர் ஸ்ரீரங்கராயர் என்பவரின் சீடராக இருந்து, கல்வி கேள்விகளில் சிறந்து இந்நூலைச் செய்துள்ளார் என்பதை அறிய முடிகிறது.

“எண்ணரிய சீரங்க ராயருட தன்சீஷன்

.....

சொல்லும் வைகுண்டகதை சோர்வறவே யான்பாட”

(பா. 4 அடி. 44 - 48)

என்னும் அடிகளால் இதனை உணரலாம். இந்த ஸ்ரீரங்கராயர் குறித்தும், இந்நூலை எழுதிய பொன்னமருகு என்பவர் குறித்தும் வேறு செய்திகளை அறிந்து கொள்ள இயலவில்லை.

இந்நூலின் வேறுபட்ட இரு பிரதிகள், அவற்றைப் பிரதியெடுத்தோர், அவைகளின் காலம் ஆகியன ஆராயத்தக்கன. அவ்வகையில் நயினார்க் கோனார் எழுதிய பிரதி, சேதுராயன் எழுதிய பிரதி ஆகியன முறையே அமைகின்றன.

“1088-ம் ஆண்டு சித்திரை மாதம் 27-ம் தியதி வெள்ளிக்கிழமையும் மிருகசீஷ நட்செத்திரமுஞ் சித்தயோகமுங் கூடிய சுபயோக சுபதினத்தில் பாம்பன் குளத்திலிருக்கும் நாராயணமூர்த்தி ஆலயத்திற்கு மேற்படி ஊர் நாராயணக் கோனார் மகன் நயினார்க் கோனார் எழுதி வைத்த வைகுண்ட அம்மானை எழுதி முகிந்தது. முற்றும். ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தியினுடைய அனுக்கிரகமும் உமையாள் பார்பதி அம்மானுடைய இரக்கம் பொருந்திய தயவும் எப்போதும் உண்டாகி விக்கினங்களின்றிக் காப்பாற்றிக் கொள்வார்களாகவும் வேணும். மகாவிஷ்ணுவின் அனுக்கிரகமுண்டாகச் சுவாமி துணை.” என்னும் இக்குறிப்பு பொன்னமருகுப் புலவர் எழுதிய வைகுண்ட அம்மானை நூலின் நேரடிப் பிரதியைப் பார்த்தோ அல்லது மூலப்பிரதியின் வழிப்பிரதியைப் பார்த்தோ நயினார்க் கோனார் என்பவர் எழுதிய செய்தியை உணர்த்தும்.

இப்பிரதி செய்த நயினார்க் கோனார் என்பவர் கொல்லம் வருஷம் 1088-ம் ஆண்டு சித்திரை மாதம் அதாவது கி.பி. 1913-ம் வருஷம் மே மாதம் தமக்கென கிடைத்த வைகுண்ட அம்மானை பிரதியைக் கொண்டு பிரதி எடுத்தார் என்பதை அறிய முடியும். இவர் தந்தையார் பெயர் நாராயணக் கோனார் என்பதை சுவடிக் குறிப்பால் உணர முடிகிறது. இவ்வேட்டினைப் பலரும் படித்து இன்புறும் நோக்கமுடனும், திருமால் பக்தர்கள் வைகுண்ட ஏகாதசியின் பொழுது முற்றோத பயன்படும் நிலையிலும் நயினார்க் கோனார் எழுதி வைத்திருக்கக் கூடும். இவ்வேடு பாம்பன்குளத்திலிருக்கும் நாராயண மூர்த்தி ஆலயத்திற்காக எழுதப்பட்டது என்கிற செய்தியையும் ஏட்டிலுள்ள குறிப்பால் அறியமுடிகிறது. ஏட்டைப் பிரதி செய்தவர், “ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தியினுடைய அனுக்கிரகமும் உமையாள்பார்பதி அம்மாளுடைய இரக்கம் பொருந்திய தயவும்” வேண்டுவதால் இவர் சைவ வைணவ காழ்ப்புணர்ச்சி அற்றவர் என்பதையும் அறிந்து கொள்ள முடிகிறது.

இப்பிரதியைப் பின்பற்றிச் சேதுராயன் என்பவர் பிறிதொரு பிரதி செய்துள்ளார். இவ்வேட்டில் இறுதியில் அவர், “இந்த வைகுண்ட அம்மானை புராணம் எழுதினேன் பாம்பன் குளம் மால் நாடார் குமாரன் சேதுராயன். இதில் பிழையிருந்தால் கற்ற பெரியோர்கள் பிழை திருத்தி மன்னிக்க வேண்டுமென்று பெரியோர்களைக் கெஞ்சி மன்றாடுகிறேன். ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தி துணை.” என குறிப்பு தருகிறார்.

இதைப் போல நூலின் தொடக்கத்திலும் இவ்வேட்டைப் பிரதி செய்தவர், “1088ஆம் ஆண்டு மாசி மாதம் 21ஆம் தியதி பாம்பன் குளத்திலிருக்கும் நாராயண மூர்த்தி ஆலயத்திற்கு எழுதி வைத்த வைகுண்ட அம்மானை நீடுமழ காலம் வாழ்க” என்ற பிறிதொரு குறிப்பையும் தருகிறார். ஆதலின் இது கி.பி. 1914-ம் வருஷம் பெப்ரவரி மாதம் திருமால் கோயிலுக்காக எழுதப்பட்ட பிரதி என்பதையும், இது நயினார்க்கோனார் எழுதிய வைகுண்ட அம்மானை பிரதியை அடிப்படையாகக் கொண்டு பிரதி செய்யப்பட்ட முன்றாம் பிரதி என்பதும் விளங்கும். நூலைப் பிரதி செய்த சேதுராயன் என்பவர், ‘

“என்னப்பன் செந்து ரய்யன் இன்பநற் கிளையரு ளாரே

பொன்னப்பன் துன்பந் தீர பொருந்தியிக் கதையும் மானை”

(பா. 3 அடி. 1 & 2)

என்னும் அடிகள் மூலம் பொன்னப்பன் என்பவரின் துன்பம் தீரும் பொருட்டு இவ்வம்மானையைப் பிரதி செய்ததாகக் கூறுகிறார். வைகுண்ட அம்மானை கதையின் மையம், செனமேசெயன், வியாசர் பாண்டவர்களின் வைகுண்டப் பயணத்தைக் கூறக் கேட்டு நோயால் ஏற்பட்ட துன்பம் தீர்ந்தது என்பது இங்கு ஒப்பிடத் தக்கது. இவ்வம்மானை கதைப்பாடலைப் பிரதி எடுத்தவர் இந்நூலை, “இந்த வைகுண்ட அம்மானை புராணம் எழுதினேன்” எனக் குறிப்பிடுவதும் இந்நூலின் தெய்வீக மகத்துவத்தைக் கருதியே ஆகும்.

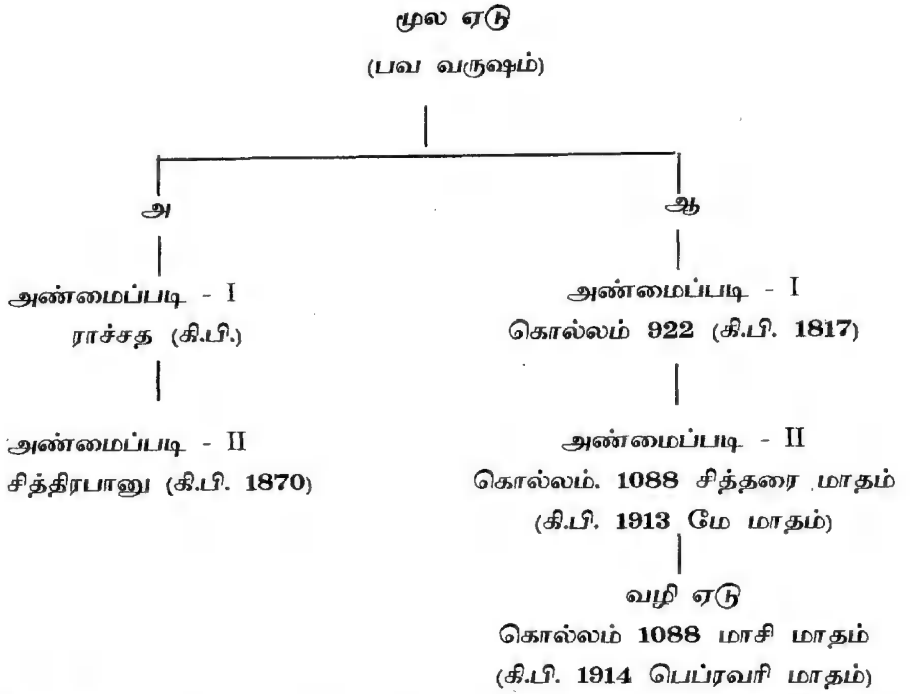


நயினார்க் கோனார், சேதுராயன் ஆகியோருக்கு முன்பாகவும் பல்வேறு வைகுண்ட அம்மாணைச் சுவடிகள் காணப்படுகின்றன. R. 3455-ம் எண்ணில் பதிவுச் செய்யப்பட்ட அரசினர் கீழ்த்திசை சுவடி நூலக வைகுண்ட அம்மாணையில் கீழ்க்காணும் குறிப்பு உள்ளது.

“1870 வருஷம் டிசம்பர் மாதம் 25 தியதிக்கு சரியான பிரமோதாத வருஷம் அய்ப்பசி மாதம் 10 தியதி ருதி வாரமும் சோதி நச்சேத்தரமும் திரிகை(யை) திதியும் கூடிய சுபதினத்தில் சேலம் ஜில்லா . . . சுப மஸ்து சிவ சிதம்பரம் துணை. செவ்வாறு ஆண்டவர் சகாயம். கடவுள் துணை.”

இதனால் இச்சுவடி கி.பி. 1870-ல் எழுதப்பட்ட சுவடி என்பது தெரியவரும். இக்குறிப்பு பதிப்பிற்கு எடுத்துக்கொண்ட சுவடியில் தரப்படும் இரு வேறு பிரதிகளின் காலங்களையும் விட பழமையானது என்பதையும் உணர்த்தும். திருவனந்தபுரத்திலுள்ள அரசினர் கீழ்த்திசை சுவடி நூலகத்திலுள்ள பதிவு எண் 10293-ல் “922ஆம் ஆண்டு மார்கழி மாதம் 11ஆம் தேதி எழுதியது” என்கிற குறிப்பு உள்ளது. இவ்வாண்டின் படி வைகுண்ட அம்மாணை கி.பி. 1817-ம் ஆண்டில் பிரதி செய்யப்பட்டுள்ளதை என்பதை அறியலாம். இவ்வேடும் நயினார்க் கோனார், சேதுராயன் ஆகிய ஏடுகளைப் பிரதியெடுத்தவர்களுக்கு முந்தைய ஏடே. இவ்விதம் சேதுராயனால் படியெடுக்கப்பட்ட வைகுண்ட அம்மாணை ஏட்டிற்கும் முந்தைய நிலையில் பல படிகள் இருந்திருப்பதை அறிய முடிகிறது.

இவற்றுள் பல வருஷத்தில் எழுதப்பட்ட மூல ஏட்டிலிருந்து தமிழகத்தின் பெரும் பகுதிகளிலும் கையாளப்படும் 60 ஆண்டு கால சக்கர சுழற்சியை உடைய கால அமைப்பைப் பின்பற்றிச் சில அண்மைப்படிகளும், தமிழகத்தின் தென் பகுதிகளில், குறிப்பாகத் திருவிதாங்கூர் சமஸ்தான ஆட்சியின் செல்வாக்கு உடைய பகுதிகளில் கொல்லம் ஆண்டைப் பின்பற்றிச் சில அண்மைப்படிகளும் எழுதப்பட்டிருக்க வேண்டும். கிடைத்த ஏடுகளின் அடிப்படையில் கீழ்க்காணும் விளக்கப் படம் எது மூலப்படி, எவை அண்மைப் படிகள், எவை கீழ் வழி வந்த ஏடுகள் என்பதைக் காட்டும்.



இவ்விளக்கப்படத்தில் சுவடிகளின் முதல் இறுதிகளில் முறையே காலக் குறிப்பு உள்ளவைகள் மட்டுமே சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. தனியார், கோயில்களில் உள்ள பிற வைகுண்ட அம்மானை சுவடிகளையும் சேகரித்து இவற்றை வகைப்படுத்தும் பொழுது மூல ஏட்டிலிருந்து எவ்விதம் எந்தெந்த காலங்களில் அண்மைப் படிகள் உருவாகின என்பதையும், முறையே கி.பி. 1914, 1915-ம் ஆண்டுகளில் பிரதியெடுக்கப்பட்டவைகளுக்கு நேர் முந்தைய வழி ஏடு எது என்பதையும் தெரிந்து கொள்ள அதிகம் வாய்ப்பிருக்கிறது.

பல வித அண்மைப்படிகளைக் கடந்து பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட வழி ஏடு காணப்பட்டாலும் படி எடுத்தவரான சேதுராயன் சிறந்த புலமையாளர் என்பதை ஏட்டின் மூலம் அறிய முடிகிறது. நூலின் தொடக்கத்தில் அமைந்துள்ள கடவுள் வாழ்த்துப் பாடல்கள், பிரதி செய்த தன்னைப் பற்றியும் தன் குலத்தைப் பற்றியும் அவர் கூறும் சிறப்பு செய்திகள் அடங்கிய பாடல்கள் ஆகியன பிரதி செய்தவரின் கல்வியை உணர்த்தும்

ஏற்கனவே பல கதைப்பாடல்களின் சுவடிகளையும், இலக்கியச் சுவடிகளையும், வாய்மொழிக் கதைப்பாடல்களையும் நிறுவனத்தின் சுவடித்துறைப் பதிப்பித்துள்ளது. கதைப்பாடல்களாக மட்டும்

வில்லுப்பாட்டில் பாடப்பெறும் கதைப்பாடல்கள், வாய்மொழியாக வழங்கி வந்த கதைப்பாடல்கள், சிந்து மெட்டில் அமைந்த கதைப்பாடல், யட்சகான நாடக வடிவில் அமைந்த கதைப் பாடல்கள், நொண்டி நாடக வடிவில் அமைந்த கதைப்பாடல், அம்மாணை வடிவில் அமைந்த கதைப்பாடல்கள் மற்றும் பிற கதைப்பாடல் என இதுவரையிலும் பதினெட்டு நூல்களை வெளியிட்டு உள்ளன.

I. வில்லுப்பாட்டு நிகழ்த்து கதைப்பாடல்கள்

1. இராமர் கதை
2. உச்சினிமாகாளி கதை
3. குறுக்குளாஞ்சி கதை
4. சின்னத்தம்பி கதை
5. பலவேசஞ் சேர்வைக்காரன் கதை
6. பெண்ணரசியர் கதை
7. பெருமாள் சுவாமி கதை
8. வெங்கலராஜன் கதை

II. வாய்மொழிக் கதைப்பாடல்கள்

1. அண்ணன்மார் கதை
2. சந்தனத்தேவன் கதை

III. சிந்து மெட்டில் அமைந்த கதைப்பாடல்

1. புலித்தேவன் சிந்து

IV. யட்சகான நாடகங்கள்

1. சாரங்கதரன் யட்சகானம்
2. தேருந்த சோழன் யட்சகானம்
3. நீலி யட்சகானம்

V. நொண்டி நாடகம்

1. திங்களுர் அருள்மலை நொண்டி நாடகம்

VI. அம்மாணை கதைப்பாடல்கள்

1. ஆமையர் அம்மாணை
2. மரி கருத்தம்மாள் அம்மாணை

VII. பிற வகையினது

1. வராங்கன் கதை

கதைப்பாடலின் வரிசையில் அம்மாணை வகையில் இந்நூல் பத்தொன்பதாவது நூலாக நிறுவனம் வெளியிடுகிறது. நூற்களைத் தமிழ்ப் படித்தோர் மட்டுமன்றி உலகம் முழுவதும் பெருவாரியாக வழங்கப்படுகின்ற ஆங்கிலம் படித்தோரும் படித்துணர, அவற்றின் மொழிபெயர்ப்போடு வெளியிடுவதை நிறுவனம் வழக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. வைகுண்ட அம்மாணையும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் தரப்படுகிறது. மேலும் நூலின்



தமிழ் வரிவடிவ மொழியினைப் படித்துணர முடியாதவர்களுக்கு அதன் எழுத்துப்பெயர்ப்பும் தரப்பட்டுள்ளது. இவை மூன்றும் முறையே நூல் முழுதும் தமிழ்ப் பகுதி, அதன் எழுத்துப்பெயர்ப்பு பகுதி, தமிழ்ப் பகுதியின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு என்கிற வரிசை அமைப்பில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் தமிழ், ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஆகியவற்றிற்கான பகுதிகளில் வரும் குறிப்புரைகள், விளக்கம் வேண்டி நிற்கும் அரிய சொற்களின் விளக்கக் குறிப்புகள் ஆகியனவும் அந்தந்தப் பகுதிகளிலேயே தரப்பட்டுள்ளன.

**நன்றியுரை**

இந்நூல் குறிப்பிட்ட காலத்தில் வெளிவருவதற்கு தேவையான அனைத்து உதவிகளையும் செய்தவர் ஆசியவியல் நிறுவன இயக்குநர் முனைவர் ஜி. ஜான் சாமுவேல் அவர்கள். அவர்களுக்கு நான் என்றும் நன்றிக் கடப்பாடு உடையேன்.

நூலின் அமைப்பு மற்றும் பாடலின் யாப்பு அமைதி ஆகியவற்றில் பெரிதும் கவனம் செலுத்தி நூல் சிறக்கத் துணை நின்றவர் நிறுவனச் சுவடித்தலைவர் முனைவர் பூ. சுப்பிரமணியம் அவர்களுக்கும் நான் நன்றி தெரிவிக்கக் கடமைப்பட்டவன் ஆகவேன்.

பாடலுக்குக் குறிப்புரை தயாரிப்பதிலும், பாடலைச் சீரமைப்பதிலும் தமிழ் மெய்ப்பு திருத்துவதிலும் சொல்லடைவு முதலியன தயார் செய்வதிலும் பேருதவிகள் புரிந்தவர்கள் திரு. இராதா ஜெயலட்சுமி, கு. செல்வ லட்சுமி, கோ. உத்திராடம், யா. அந்தோணி சாமி, பி. பன்னீர் செல்வம் மற்றும் இ. பகவதி ஆகியோர்.

அழகிய முறையில் கணனியில் அச்சு கோர்த்தும் விரைவாக நூல் வெளிவர துணைநின்றவரும் திருமதி த.செ. சாந்தம் அவர்கள், மற்றும் திரு. து. வேல்முருகன் ஆகியோர்.

அழகிய ஓவியம் வரைந்து அளித்தவர் அ.செ. நடராஜன், அழகாக அச்சிட்டோர் மாணவர் மறுதோன்றி அச்சகத்தார்.

ஆசியவியல் நிறுவனத்தில் நடைபெறும் சங்க இலக்கியங்களைப் பிற திராவிட மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் திட்டத்தைத் தொடங்கி வைக்கும் தமிழக முதல்வர் மாண்புமிகு கலைஞர் மு. கருணாநிதி அவர்கள் தலைமையில் இந்நூல் வெளியிடப்படும் இத்தருணத்தில் அனைவருக்கும் உளமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

கி. ஜெய குமார்

## EDITOR'S NOTE

The palm leaf manuscript registration No.185, used for this publication belongs to The Institute of Asian studies. The dimension of this manuscript is 46 x 3 cm. The text is written on both sides of the palm leaves of the manuscript. Each page of the leaf is separated into three sections, and nine lines are written in each section. The whole work is rendered in the same way.

The copyist had provided some empty leaves at the front and the back of the manuscript. This, he might have done to facilitate their use when some leaves get damaged during handling. This system of providing empty leaves has been done in many manuscripts for the sake of beauty too.

The manuscripts, a) Reg. No. 2233-277 leaves (complete), b) Reg. No. 3455-343 leaves (complete), and c) Reg. No. 5086-182 leaves (complete), from Government Oriental Manuscript Library, Chennai, had been used for comparison with these manuscripts. They, and the one taken for publication have the same theme. But, as the length, the exaggerations and the shortcomings found in the anecdotes are too many, when compared with the text in publication, it was impossible to catalogue the differences.

In the manuscript of *Vaikuṇṭha ammānai* the following changes and additions were made as they were necessary.

1) In the songs, the letters were not dotted. For the clarity of meaning they had been dotted.

2) The songs in the original were written without either a beginning or an end. At the beginning of the songs the words *viruttam* or *natai* were used, depending on the type of the song. Deciding on these words and the pattern of the prosody used, the end of the songs had been found and numbered. To facilitate knowing as to how long is a song, every fifth line is numbered as 5, 10, 15, 20 continuously at the right side of the page.

3) The songs are subjected to prosody and accordingly had been given *acai* (metrical syllable) and *cīr* (metrical foot).

4) After the changes had been effected, usage and grammar in certain places were found to be wanting. Hence, letter combinations and words thus found to be grammatically wrong have been changed. The words that are changed are given as *cuvāṭi cor̥kaḷ* on every page. But the dialectical words had been identified and are used as such.

5) Appropriate meaning for difficult and dialectical words are given with explanation.

6) To enable the reader to understand the movement of the story, sub-headings are given at places. To differentiate them from the main text, a different font is used in bold letters.

7) The following words that were against grammatical rules were changed by the editor as follows:

<i>keḷkka</i>	>	<i>keṭka</i>
<i>immaitanil</i>	>	<i>immaitaṇil</i>
<i>pirakē</i>	>	<i>piṛakē</i>
<i>makiḷntu</i>	>	<i>makiḷntu</i>

Like this many mistakes were identified and corrected.

The book can be categorised in the following pattern:

	Songs	Lines
<i>nārcīr viruttam</i>	1	4
<i>aṛuṇīr viruttam</i>	196	784
<i>eṇṇīr viruttam</i>	7	28
<i>patināṅku cīr viruttam</i>	1	4
<i>naṭai</i>	37	7,236
	<hr/> 242	<hr/> 8,056

In the manuscript of the publication, three periods and the names of three authors are mentioned.

It is easy to understand the difference in the period and the names between the copyists and the author easily, by reading the text once or twice.

The above lines mention about the author. The usage *Teṇvīrai ampatiāṇ* tells us that the author was born in a place called, *Teṇvīrai*. This place belongs to the *Cētu* state of the *Pāṇṭiya* land. This place has another name, *Viracōḷaṇ*. *Vīrai Ampikāpati*, *Viraikkavirāca Paṇṭitar*, *Vīrai Veḷiyaṇār*, and *Vīrai Veḷiyaṇ Tittaṇār* are from this place. Some of them belong to the *Caṅkam* period (verse 229 lines

23&24) mention his and his father's names. We understand that the name of the author is Poṇṇaḷaku and his father's name is Pukaḷaḷaku. Apart from these lines there is no reference to the author anywhere. His father-in-law might have been either a rich man or a minor king. The lines (verse 229 line 26) refer to the fact that the king was his father-in-law. The fact that the poet, Poṇṇaḷaku who lived in Teṇvīraimpati, was conversant in *Viyāca pāratam* and that he made the work great by rendering many songs in *viruttam*.

The poet says that he rendered the work much bigger than the original (verse 4 lines 89-92). It is known further that the poet was the pupil of Sri raṅkarāyar, under whose guidance he became a scholar (verse 4 lines 44-48). We are not able to know anything else about either Poṇṇaḷaku or Sri raṅkarāyar.

Research may be made into the two different manuscript copies, those who copied them, and their period. The copies are made by Nayaṇār Kōṇār and Cēturāyaṇ. "On Friday, 27th in *cittirai*, *kollam* year 1088, an auspicious day when the star was *mirukaṇṇiṇam*, the time was *citta yōkam* when at the temple of Nārāyaṇamūrtti at Pāmpaṅkuḷam, Nārāyaṇa Kōṇār's son Nayaṇār Kōṇār offered this document named *Vaikuṇṭha ammāṇai*. May the blessings of Sri Nārāyaṇamūrtti and Umaiyāl be on me as always. Let them guard me from possible troubles. Let God help me get the blessings of Mahā Viṣṇu." This note conveys the fact that Nayaṇār Kōṇār either copied from the original manuscript or from the copy of the original.

There are manuscripts of *Vaikuṇṭha ammāṇai* before those of Nayaṇār Kōṇār and Cēturāyaṇ. In the *Vaikuṇṭha ammāṇai* manuscript R. 3455, found in the Government Oriental Manuscripts Library the following note is found.

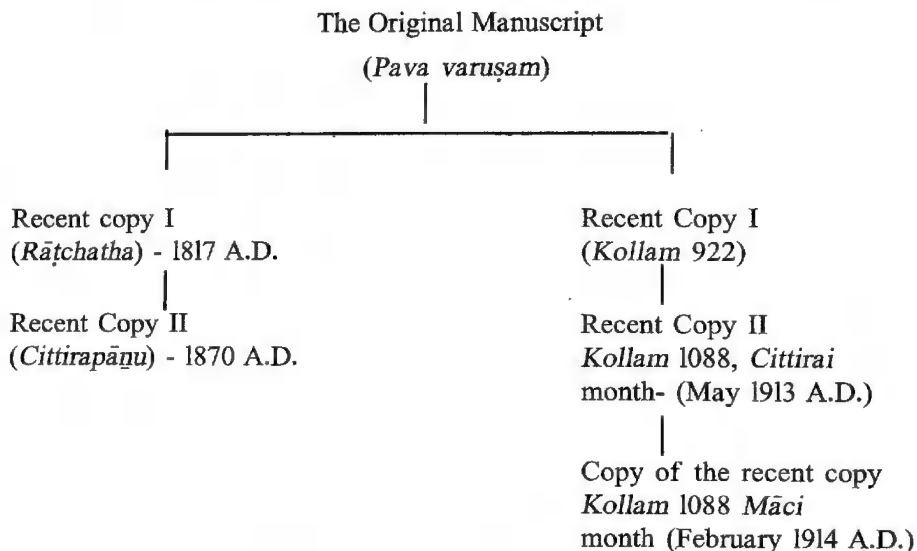
"On 25th December, 1870 with the Tamil equivalent of 10th *aipaci*, *prammatūta* year, *kuru vāram*, *cōti* star, *tirikai titi*, an auspicious day, at Salem district . . . . *Cupa mastu*. Civa Citamparam is help. God is my guide."

It is clear from the above that this belongs to the year 1870 A.D. It is also clear that it is dated earlier than the two copies used for this publication. The manuscript Reg. number 10293 notes, "Written on 11th *mārkaḷi*, 922." This reference reveals that *Vaikuṇṭha ammāṇai* was copied in 1817 AD.

This copy is also earlier than the copies of Nayaṇār Kōṇār and Cēturāyaṇ. Thus we can conclude that there were many copies before the *Vaikuṇṭha ammāṇai* in question.

Some of the copies might have been made in the *pāva varuṣam* (before the sixty year cycle of the Tamil Nadu calender) following the method of having a 60

year cycle as it is in Tamil Nadu, or following the *Kollam* year of the Travancore state. They would have been of recent origin. The following diagram makes it clear as to which is the original copy, which are of recent origin and which are copies of copies.



This diagram includes only the copies which have a reference to the period. There is a rich possibility of knowing about the period of the work if we could collect various copies from individuals and various temples and categorize them. It is also possible to know from them as to how and from where the recent copies were made. We may also be able to know as to which work served as the original for the copies made in 1914 and 1915 A.D.

Though it is a fact that the present copy belongs to the recent copies, it is to be noted that the copyist *Cēturāyaṇ* is very knowledgeable. The songs of invocation, and the songs that contain references to him and his ancestry speak about his scholarship.

The Department of Manuscriptology of the Institute of Asian Studies has published many manuscripts of ballads, literary works and oral folk ballads. A total of 18 books are published by the Institute comprising of the ballads that existed only in the form of *villup pāṭṭu*, the ballads that existed only as oral poetry, ballads made in *cintu* rhythm, ballads in the form of *yaṭcakāṇa*, drama forms, ballads in the genre of *noṇṭi*, dramatic form, ballads in *ammāṇai* genre and many other ballads.

## I Ballads in the performing art villup pāṭṭu

1. *Rāmar Katai* - The Epic Eternal2. *Ucciṇimākālī Katai*, 3. *Kurukaḷāñci Katai*, 4. *Ciṇṇatampi Katai*

- The Wandering Voice

5. *Palavēcam Cērvai Katai* - The Unsung Melodies6. *Peṇṇaraciyar Katai* - The Valorous Virgins7. *Permāl Cuvāmi Katai* - The Divine Pilgrimage8. *Veṅkalarājaṇ Katai* - The Dateless Muse9. *Tampimar Katai* - The Scoarching Guile

## II Ballads as oral poetry

1. *Aṇṇanmār Katai* - Elder Brothers Story2. *Cantaṇatēvaṇ Katai* - The Bundit BrothersIII Ballads in the *Cintu* rhythm1. *Pulitēvaṇ cintu* - The First Freedom FighterIV *Yaṭcakāṇa* dramas1. *Cāraṅkatāraṇ yaṭcakāṇam* - A Tale of Betrayal2. *Tērūrnta cōḷaṇ yaṭcakāṇam* - Where Justice Chimes3. *Nīli yaṭcakāṇam* - A Tale of NemesisV *Noṇṭi Nāṭakam*1. *Tiṅkalūr aruḷ maḷai noṇṭi nāṭakam* - Redemption Through GraceVI *Ammāṇai* ballads1. *Āmaiyar ammāṇai* - The Vows Fulfilled2. *Mari Karutammāl ammāṇai* - The Defender of the Faith

## VII Others

1. *Varāṅkaṇ Katai* - Destiny and Divinity

This book, in the genre of *ammāṇai*, is published by the Institute of Asian Studies as the nineteenth book among the ballads. It is customary of the Institute to publish not only the Tamil version but also the English translation to enable the English knowing people allover the world to study and enjoy. *Vaikuṇṭha Ammāṇai* also comes with an English translation. For the benefit of those who do not know the Tamil script, transliteration of the text is also provided. Explanatory notes and meaning for difficult terms are given both in Tamil and English in the respective pages themselves.

### Acknowledgement

I am very grateful to Dr.G. John Samuel, Director, Institute of Asian Studies, who was kind enough, permitting me to publish this book, helping me in every aspect and guiding me throughout.

I thank Dr.P. Subramaniam, Head, Department of Manuscriptology, who has evinced much interest in the publication of my books and guided me at every step. Dr.V. Murugan meticulously went through both the Tamil and English texts and offered valuable suggestions.

For the book to come to shape many did help. Thiru. Ratha Jayalakshmi modified the prosody of the work. Ms.K. Selva Lakshmi, G. Uthiradam, Y. Anthoni Samy, K. Panneer Selvam and Mrs.E. Bhagavathi rendered their willing help in proof reading and in the preparation of the index.

Mrs.T.C. Santham took pains in designing the book on the computer. Mr.D. Velmurugan assisted her.

The librarian Mr.Periannan, Librarian, Institute of Asian Studies, Soundrapandian, Curator, Government Oriental Manuscript Library, was kind enough, giving me some palm-leaf manuscripts to compare with the one taken for the publication and giving permission to take Xerox copies of an ancient book of Vaikunta ammanai.

Mr.A.S.Natarajan was responsible for the beautiful get-up of the book. The Student Xerox are responsible for the elegant printing .

When this book is released by the Honorable Chief Minister of Tamil Nadu, Dr.Kalaignar M.Karunanithi, I thankfully remember all these people who stood behind me in bringing this book on print.

Dr. Jaya Kumar



## Translator's Note

Thoughts are translated in to words, words into ideas and ideas into language. Languages are mere abstractions as they convey only a portion of the experiences. Experiences can never be shared completely, for, they are, like pain and pleasure, unique to the individual. But, the propagation of an idea needs communication, and communication needs a language, though most of the words we find in any language express only a part of an experience. Can anyone testify to the real feelings of the Pāṇṭavars? From the speeches of Kaṇṇaṇ can we come to any conclusion about Kaṇṇaṇ's feelings? So, when it comes to a translation, the central idea, the theme that matters most. If it can translate the real intent and the purpose of the author, I think, it has achieved its aim.

*Vaikuṇṭa ammāṇi* posed certain peculiar problems to me. These stories could be told in a day, or more than a day or sometimes in a fortnight. Hence, flexibility is the key word in the composition of such ballads. There are peculiarities that take the form of often repeated phrases varying in length from a few words to several lines, some found many times and some found only two or three times. Kaṇṇaṇ is always referred to as *kāyam* flower coloured, dark cloud coloured etc. Viṃaṇ is always referred to as the strong shouldered and Arjunaṇ as an able marksman etc. Practically every one of the characters of the poem, mortal or immortal, has one or more of these epithets attached to his name, and they are rarely referred to in any other way. It is now recognized that in illiterate societies a large body of 'literature' can be, and is, composed and retained in the mind for oral presentation. In illiterate societies the poet composes in lines of poetry that have a pronounced metrical or rhythmical pattern, making frequent use of set patterns of words, some long, some short- the epithets and formulas of the poet. These patterns are fixed by the oral poet, and his stock of them is gradually built up over a period of time to furnish him with a ready supply of fixed phrases to fit almost any occasion. He will have a formula for sitting down to eat, he will have one for describing the female characters, there will be one for sunrise and sunset, and there will be some longer ones in the forms of anecdotes to be added as the occasion arises. The oral poet cannot falter in his recitation, if he wants to make a success of his chosen profession. He cannot pause to think of a next line or to meditate on what he has already said. The skilled oral poet will have no need to pause or falter, as he has in his mind hundreds of ready-made phrases and lines to be called forth on demand. These are the living techniques in oral composition.

The professional and semi-professional bards entertain at temple festivals, weddings and functions of importance allover Tamil Nadu. Some of them are liter-

ate and others are illiterate, a factor that seems to have no effect what so ever on their abilities as oral poets, since the technique is the same, whether the bard can read or not. He begins by listening to older bards and learns certain themes. These themes are taken from the folklore, from stories connected with the exploits of great national, epic heroes of the past, and from recent historical events. He has learned a certain number of stories and themes, he learns the epithets and formulas used by the older, experienced bards. And then he is ready to recite in public himself. The bard does not memorize a story that he has read or heard from another. Each recitation of any given tale is new composition in itself and differs from each previous recitation. The differences are, however superficial, consisting mainly in the arrangement of events and in the formulas and epithets used. The bard can make his tale long or short at will. If it is to be a long recitation he need only to incorporate more themes in his recitation. The only problem is in adjusting the beginning and end of several different themes so as to enable them to fit together in one continuous narrative. Hence, it is difficult to find about when, where and by whom the work was composed.

During translation, I encountered quite a few difficulties. The most problematic one was the repetition of epithets and lines as a whole. I have retained them at certain places and omitted at others, observing no special criterion for doing so. Wherever I felt that they would hinder the free movement of the story I have omitted. To retain the special flavour of such a folklore I have included certain stock phrases and words so that the translation would be able to throw some light, however little it may be, on the richness of the Tamil folklore genres. Another problem I faced was while translating the empty words, the author has used, either for the sake of rhythm or melody or for maintaining the grammatical aspect of the metre. In most of the places I had to omit them, for the simple reason that they would gobble up pages quite unnecessarily. In some places the anecdotes are too long and repetitive. It is always a cursed entity encountering the Pāṇṭavar, after a fight with one of the Pāṇṭavar would get the curse removed and would go away, narrating their story to them. Some of the incidents are quite wordy and hence I had shortened them, giving only the gist.

I have not followed any metrical foot, because I felt that I would not be able to catch some of the meanings I have now if I attempted to do so. My main intention while translating the work was to make it easily understandable, even for a casual reader. In spite of the efforts I had taken to avoid factual or any other error, there might have been quite a few that escaped my notice. Kindly forgive them. Bringing them to my notice would help me in doing a better job of offering my mite to the language I love, Tamil.

I thank to **Dr. G. John Samuel**, Director, Institute of Asian Studies, for giving me an opportunity to serve my mother tongue. My heartfelt thanks to him for his great service to the cause of Tamil.

I cannot but mention the meticulous work, the research **Dr. K. Jaya Kumar** has done in compiling such a difficult text from the manuscript. I would like to record here that but for his exhaustive work this translation would not have been possible.

I thank my good friend **Dr.V. Murugan** for his guidance and help whenever I was in a blind alley. I thank my daughter for making this work possible.

**K.Mohan Ram**

## ஆய்வுரை

வியாசர் எழுதிய மகாபாரதத்துள் சுவர்க்காரோகணப் பருவத்தில் கூறப்படும் கதைப்பகுதிகளே வைகுண்ட அம்மாளைக் கதைக்கு அடிப்படையானதும், காலத்தால் முந்தியதுவுமாகும். எனினும் வைகுண்ட அம்மாளைக்கு முன்பாகவே 'பெருந்தேவனார் பாரதம்' என்னும் மாவீந்தம்<sup>1</sup> நூல் பாண்டவர்களின் வைகுண்ட பயணத்தை விவரித்துக் கூறுகிறது. இதற்கு அடுத்த நிலையில் நல்லாப் பிள்ளையின் பாரதம் வியாசரின் சுவர்க்காரோகணப் பருவத்தையும் தன் நூலில் எடுத்தாள்கிறது. இவ்விரு நூல்களும் செவ்வியல் இலக்கியத் தகுதி பெற்ற நூல்கள் ஆகும். இவ்விரு நூல்களுக்கும் இணையான நாட்டார் இலக்கியத் தகுதி பெற்றதும், வியாசரின் சுவர்க்காரோகணப் பருவத்தைத் தமிழ் மொழியில் கூறுவதுவுமான பல நாட்டார் இலக்கிய வகை சார்ந்த வைகுண்ட அம்மாளை நூல்கள் உள்ளன.

பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலியும் வைகுண்டம் செல்வதாகக் கூறப்படும் உரைநடைக் கதைகள், கூத்துகள், வில்லுப்பாட்டுகள், உடுக்கைப் பாட்டுகள், அம்மாளைக் கதைகள் முதலியன தமிழகத்தில் செல்வாக்குடன் திகழ்ந்தன. தருமர், பீமன், அர்ச்சுனன், நகுலன், சகாதேவன், திரௌபதை என்னும் அறுவர்களும் தமிழ் மக்களால் நேசிக்கப்படும் பாத்திரங்களாகத் தமிழ் மொழி இலக்கியத்தில் காணப்பட்டனர். எந்தளவு சூதாட்டத்தால் நாடிழந்து கானகத்தில் வசித்து, கண்ணன் துணையோடு கௌரவர்களோடு போராடி நாட்டைப் பெற்று வாழ்ந்த பாண்டவர்களின் வாழ்க்கை இன்றளவும் மக்களால் செவ்வியல் இலக்கிய வடிவிலும், நாட்டார் இலக்கிய வடிவிலும், பிரசங்க வடிவிலும் படிக்க, பார்க்க, கேட்கப்படுகிறதோ அந்தளவு அவர்கள் வைகுண்டம் சென்ற நிகழ்வும் படிக்கவும், பார்க்கவும், கேட்கவும்படுகின்றன. இதை வைகுண்ட அம்மாளை தொடர்பாகக் கிடைக்கும் ஏராளமான சுவடிகளே உறுதி செய்யும்<sup>1</sup>, பாண்டவர்கள் திரௌபதையோடு வைகுண்டம் சேர்ந்த கதையின் செல்வாக்கு தமிழகத்தில் காணப்படும் மகாபாரதத்தின் செல்வாக்குடனும் ஒப்பிடும் தன்மையில் இவ் ஆய்வுரை அமைக்கப்படுகிறது. இவ் ஆய்வுரை பாரதக் கதைக்கு இந்திய அளவிலும், திராவிட மொழிகளின் அளவிலும் காலந்தொறும் இருந்த செல்வாக்கைக் கூற முற்படுகிறது. இப்பாரதக் கதை செவ்வியல் இலக்கியங்களிலும் நாட்டார் இலக்கியங்களிலும் செல்வாக்குடன் திகழ்ந்த தன்மையையும் இவ் ஆய்வுரை தெளிவுபடுத்துகிறது.

1. வைகுண்ட அம்மாளை சுவடிகள் குறித்த விவரங்கள் பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.

### பாரதக் கதையின் செல்வாக்கு

இந்தியா முழுவதும் உள்ள எழுத்து மொழிகளில் மகாபாரதக் கதைகள் காணப்படுகின்றன. எழுத்து மொழிகள் அல்லாதனவற்றிலும் இக்கதைகள் வாய்மொழியில் செல்வாக்குடன் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. ஒரு மையக் கதையைச் சுற்றி ஏராளமான கிளைக்கதைகளுடன் மகாபாரதம் காணப்படுவதும், ஒவ்வொரு கதையும் ஏதோ ஒரு நீதியைப் போதிக்கும் தன்மையில் அமைந்திருப்பதும், கதையின் பாத்திரங்கள் இன்றைய மனித தர்மங்களிலிருந்து அதிகம் விலகிப் போகாமையும், இன்னும் பல காரணங்களால் இந்தியாவின் பல திறத்து மக்களோடு இக்கதை பின்னிப் பிணைந்துள்ளது.

J. Murray Mitchell என்பவர் மகாபாரதத்தின் தத்துவமும், அறக் கருத்துக்களும் இந்தியா முழுமையும் உள்ள இந்துக்களின் மனங்களை ஆழமாகப் பாதித்துள்ளன என்கிறார்.<sup>1</sup> இன்னும் உயர்வாக மகாபாரதம் இந்திய மக்கள் வாழ்வியல் நெறிமுறைகளுக்கும், ஒழுக்கங்களுக்கும், தத்துவங்களுக்கும் உரிய அடிப்படை நூல் என்பார் பிற்தொரு அறிஞர்.<sup>2</sup> நா. வானமாமலை கதாபாத்திரங்களும் மக்களும் உறவாடும் நிலையில் பாரதம் படைக்கப்பட்டுள்ளது என்கிறார். மேலும் அவர் அர்ஜுனன், பீமன் ஆகியோர் மக்களின் 'உறவுடைய வீரர்களாக'க் காட்சியளிப்பதாகக் கூறுகிறார்.<sup>3</sup> மகாபாரதத்துள் சிறந்து விளங்கும் பாத்திரமும், விஷ்ணுவின் அவதாரமாகக் கொள்ளப்படும் கண்ணன் ஏனைய விஷ்ணுவின் அவதாரங்களைப் போலன்றி மக்களோடு மக்களாக வாழ்கின்றவனாகவும், நண்பர்களுக்கு உதவுகின்றவனாகவும், 'மனிதப் பண்புகள் நிறைந்தவனாகவும் காணப்படுவதும் இவ்விதிகாசம் பாமரர்களைக் கவர அடிப்படையாக அமைந்தது என்றும் அவர் குறிப்பிடுவார். "மகாபாரதம் உலகப் பெருங்காப்பியங்களுள் மிகச் சிறந்த ஒன்று. அதில் சொல்லப்படாத நீதிகளும் வாழ்க்கை முறைகளும் தருமங்களும் உலகியல்பும் இல்லை. நீதியையும் இராசதருமத்தையும் போதிப்பதற்கென்றே அது வந்தது" எனப் பாரதக் கதையின் பெருமையைப் பேசுவார் மு. அருணாசலம்.

1. "Whatever impression the philosophical and moral portions may have made on the Hindu mind, there is no question that the story contained in the Mahabharata has powerfully influenced every part of India." J. Murray Mitchell, *Hinism past and present*, p.130

2. "Indians themselves consider the Mahābhārata doubtless an epic, as a work of the art of poetry (kāvyā), but at the same time they consider it also as a text book of morals of law and philosophy based on ancient tradition and hence endowed with indisputable authority"

3. Maurice Winternitz, *History of Indian Literature Vol.I.*

### மகாபாரதத்தில் கண்ணன் சிறப்பு

பாரதக் கதையின் தெய்வ அம்சமாகிய கண்ணன் இந்தியா முழுமையும் வழிபடுகடவுளாகக் கொள்ளப்படுகிறார். கிருஷ்ணன், வாசுதேவன், தாமோதரன், கோவிந்தன், புருஷோத்தமன், மாதவன், கேசவன், நாரணன், நாராயணன் ஆகிய பெயர்கள் கண்ணன் சார்புடையனவாகக் காணப்படுகின்றன. இந்தியாவின் அனைத்துப் பகுதிகளிலும் வைஷ்ணவக் குடும்பங்களில் சிறப்பாகவும், ஏனைய இந்து மதத்தின் உட்பிரிவுகளில் பொதுவாகவும் இப்பெயர்கள் ஆண் குழந்தைகளுக்குச் சூட்டப்படுகின்றன. நாமதீபநிகண்டு தெய்வ வர்க்கம் பிரிவில் விஷ்ணுவின் 120 பெயர்களைத் தருகின்றது.<sup>1</sup> அவற்றுள் பெரும்பான்மையானவை கிருஷ்ண அவதாரத்தோடு தொடர்புடையதாகவும், மகாபாரதக் கதை நிகழ்வுகளின் அடிப்படையில் பிறந்தனவாகவும் காணப்படுகின்றன.

### சங்க காலத்தில் பாரதக் கதையின் செல்வாக்கு

சங்க இலக்கியம் தொட்டே தமிழகத்தில் பல புலவர்கள் தம் பெயரைக் கண்ணனோடு தொடர்புபடுத்தி அமைத்துக் கொண்டனர். உறையூர் மருத்துவன் தாமோதரனார், காவிரிப்பூம்பட்டினத்துச் சேந்தன் கண்ணன், தர்யங் கண்ணன், நாமலார் மகன் இளங்கண்ணன், பூங்கண்ணன், கிடங்கில் குலபதி நக்கண்ணன், சேந்தன் கண்ணனார், தங்கால் ஆத்திரேயன் செங்கண்ணனார், வடம வண்ணக்கன் தமோதரன், வேம்பற்றூர்க் கண்ணன் கூத்தன் முதலிய பல பெயர்கள் இவ்வகையில் குறிப்பிடத்தக்கன.

சங்க இலக்கியத்துள் திருமால் குறித்த ஏராளமான செய்திகள் இடம்பெற்றுள்ளன. அதிலும் குறிப்பாகப் பரிபாடலில் திருமாலைக் குறித்துத் தனிப்பாடல்கள் உள்ளன. திருமால் குறித்துப் பொதுநிலையில் புகழ்ந்துரைக்கும் சங்க இலக்கிய நூல்கள், சிறப்பாக மகாபாரதக் கதையுள் அவதாரக் கடவுளாக வரும் கண்ணனைச் சிறப்பு நிலையில் அவரது அவதார லீலைகளைக் கூறிப் புகழ்ந்துரைக்கின்றன.

அவ்வகையில்,

- 1, கன்று கொண்டு விளாமரம் ஏறிந்தது (முல். தனி. 1:3)
- 2, கிருஷ்ணாவதார மகிமை உரைத்தல் (அக. 59: 3-6)
- 3, பெருமழையில் ஆயர்குடியைக் காக்கக் கண்ணன் குன்று எடுத்தமை (முல். தனி. 1:4)

1. எஸ். வையாபுரி பிள்ளை (உரை.), நாமதீப நிகண்டு, நூற். 44-51.

- 4, கேசி என்ற அரக்கனைக் கொன்றது (பரி. 3: 31-32)  
 5, பலராமவதாரம் எடுத்த நிலை (பரி. 1: 1-5)  
 (புறம். 26: 3-4)  
 6, தன்னை அழிக்க வந்த மல்லரைச் சாய்த்தல் (கலி. 134: 1-3)

போன்ற கண்ணனோடு தொடர்புடைய மகாபாரதக் கதைக் கூறுகள் சங்க இலக்கியத்தில் பதிவு செய்யப்பட்ட செய்தி குறிப்பிடத்தகுந்தது.

அத்துடன் பாரதக் கதையின் வேறு பல போக்குகளையும் சங்க கால மக்கள் சிறப்பாகத் தெரிந்து வைத்திருந்தனர் என்பதையும் அக்காலப் பாடல்கள் காட்டுகின்றன.

- 1, பாண்டவர்கள் தங்கியிருந்த அரக்கு இல்லத்திற்குத் தீ வைக்கப்படல் (கலி. 25: 1-4)
- 2, கர்ணன் சூரியனது புதல்வன் என்கிற குறிப்பு (கலி. 101: 18-20)
- 3, பாரதப் போர்க்களம் பற்றிய செய்திகள் (கலி. 104 : 57-59)  
(புறம். 2: 13-16)
- 4, பீமன் அரக்கு இல்லத்திலிருந்து சகோதரர்களையும் பாஞ்சாலியையும் காத்தல் (கலி. 101: 18-20)
- 5, பீமன் துரியோதனனின் துடையைப் பிளத்தல் (கலி. 52: 2-3)
- 6, பாண்டவர்கள் கௌரவர்களைப் போர்க்களத்தில் கொன்றமை (பெரும். 415-417)
- 7, அர்ச்சுனன் காண்டகவனத்தை எரித்த நிகழ்ச்சி (சிறு. 238)
- 8, பீமன் சமையல் கலையில் வல்லோன் என்கிற செய்தி (சிறு. 239-241)

போன்றன மக்கள் மகாபாரதக் கதை நிகழ்ச்சிகளை எந்தளவு தெரிந்து வைத்திருந்தனர் என்பதைக் காட்டும். இதில் குறிப்பிடத்தக்க செய்தி யாதெனில் பாரதக் கதை குறிப்புகள் பெரும்பாலும் உவமைகளாக, எந்தவித விளக்கமுமின்றி, மிக இயல்பாகப் புலவர்களால் கையாளப்பட்டமையாகும். எடுத்துக்காட்டாக,

“காவெரி ஊட்டிய கவர்கணைத் தூணிப்  
பூவிரி கச்சைப் புகழோன் தன்முன்  
பனிவரை மார்பன் பயந்த நுண்பொருள்  
பனுவலின் வழாஅப் பல்வேறு அடிசில்”

(சிறு. 238-241)

இன்னும் இந்நான்கு அடிகளில் புலவர் அர்ச்சுனன் காண்டவ வனத்தை எரித்தவன் என்ற நிகழ்வையும், பீமன் சிறந்த சமையல் கலை வல்லோன் என்கிற குறிப்பையும் மிக இயல்பாக, எந்த வர்ணனையுமின்றி, இயற்பெயர்களைக் கூட குறிப்பிடாது, நிகழ்வைக் கூறிக் கதாப்பாத்திரங்களைப் புரிந்து கொள்ளும்படி அமைத்துள்ளனர்.

மேலும், அர்ச்சுனன் பாண்டியன் மகளாகிய சித்திராங்கதை என்பவளை மணந்தான் என்கிற பாரதக்கதை குறிப்பு பாண்டவர்களையும் பாண்டியர்களையும் உறவு முறை ஆக்கியமையும் தமிழக மக்கள் பாரதக் கதையை மிகவும் நன்றாகத் தெரிந்து வைத்திருக்க ஏதுவாயிற்று. இவ்வுறவு முறையால் பாண்டிய அரச வம்சத்தாருக்குப் பாண்டவர்களோடு தொடர்புடையவர் என்பதை உணர்த்தும் ‘பஞ்சவர்’, ‘கவுரியர்’ என்னும் பட்டப் பெயர்கள் வழங்கப்பட்டமையை எஸ். வையாபுரி பிள்ளை கூறுகிறார்.<sup>1</sup> மேலும் அவர் இந்தத் தொடர்பை வலியுறுத்தவே, “பாரத யுத்தத்தில் தமிழ் மன்னர்கள் இருதிறப் படைகளுக்கும் ‘உணவு நல்கினர்’ என்றும் கூறி அவர்களது பூர்வோத்தரம் விளக்கினர். இவற்றையெல்லாம் பூர்வ மக்கள் நம்பவும் செய்தனர்” எனக் குறிப்பிடுகிறார்.<sup>2</sup>

இவைகளால் நமக்குக் கீழ்க்காணும் உண்மைகள் தெரியவருகின்றன.

1. சங்க காலத்திற்கு முன்பாகவே பாரதக் கதைகள் தமிழகத்தில் பெருவழக்கில் வழங்கியிருந்தமை.

2. சங்க கால மக்களுக்குப் பாரதக் கதைகள் மீது இருந்த அதீத ஈடுபாடு.

3. சங்க கால மக்கள் பாரதக் கதையிலுள்ள கதாப்பாத்திரங்களோடு தங்களுக்குப் பாரம்பரிய உறவுகள் உண்டு என்பதில் பெருமை கொண்டமை.

இத்தகு மகாபாரதம் தமிழ் மொழி மட்டுமின்றி ஏனைய திராவிட மொழிகளிலும் செல்வாக்குடன் திகழ்ந்தது.

1. எஸ். வையாபுரி பிள்ளை, தமிழ் இலக்கிய சரித்திரத்தில் காவிய காலம், ப. 62.

2. அதே நூல், ப. 64



### தெலுங்கு மொழியில் பாரதக் கதையின் செல்வாக்கு

தெலுங்கு மொழியில் இலக்கிய வடிவம் கொண்ட மகாபாரதக் கதையோடு, பல மாறுதல்களுக்கு உட்படுத்தப்பட்ட புதிய நாட்டார் மகாபாரதக் கதைகளும் வழக்கில் உள்ளன. அந்தந்த மண்ணின் தன்மைகளுக்கு ஏற்ப, அந்தந்த வட்டார மக்களின் கதாபாத்திரத் தன்மையோடு ஒட்டிப்போகும் படி மகாபாரதக் கதைகள் மாற்றி அமைக்கப்பட்டுள்ளன.<sup>1</sup> இம்மொழியில், பல யட்சகான நூல்கள் மகாபாரதக் கதையைத் தழுவி அமைக்கப்பட்டுள்ளன. பாரதக் கதையில் வரும் கிளைக்கதைகள் பலவும் நாட்டார் கதைப் பாடல்களாக அம்மொழியில் காணப்படுகின்றன, நளசரித்திர பதம், சுபத்ரா கல்யாணம், சசிரேகா பரிணயமு, தேவயாணி சரித்திரமு போன்றன குறிப்பிடத்தக்கன.<sup>2</sup>

### கன்னட மொழியில் பாரதக் கதையின் செல்வாக்கு

கன்னட மொழியில் பாரதக் கதையின் தாக்கம் அம்மொழியிலுள்ள பல்வேறு நாட்டுப்புற நிகழ்த்துக் கலைகளில் உள்ளன. அவை மட்டுமன்றிப் பாரதக் கதையின் சிறந்த கதாப்பாத்திரங்களைப் புகழ்ந்து பாடும் 'ஹந்திய ஹாடுகளு' 'கச்செய ஹாடுகளு' 'பன்னிய ஹாடுகளு', 'கொந்திய ஹாடுகளு' போன்ற நாட்டார் பாடல்கள் பலவும் இம்மொழியில் உள்ளன. மேலும், நாட்டார் நிகழ்த்துக்கலைகளில் ஒன்றான யட்சகானம் பொதுவாக மக்களுக்கு வாழ்வின் மதிப்புகளைக் குறித்து விளக்குவதற்காக ராமாயணம், மகாபாரதம், பாகவத புராணம் முதலியவற்றிலிருந்து கதைகளை ஆக்கிக் கொண்டுள்ளன.<sup>3</sup>

---

1. In the *Mahabharata* stories also, the Telugu folk have introduced their own customs and ways of life, their own likes and dislikes in such a way that the original stories have been transformed altogether and they seem as though they are native stories with local characters."

B. Rama Raju, *Glimpses into Telugu Folklore*, p.56.

2. டி.எஸ். கிரிபிரகாஷ் & பா. ஆனந்தகுமார், தெலுங்கு இலக்கிய வரலாறு, ப. 248.

3. "Most often, *yaksagāṇa* poets are common people, whose main aim is the propagation of the values of life portrayed in *Rāmāyaṇa*, *Mahābhārata*, *Bhāgavatapurāṇa* and other works by composing *prasaṅgas* based in their stories".

Krisnamurthy Hanur (Ed.), *Encyclopaedia of the Folk culture of Karnataka*, p.430.

## மலையாள மொழியில் பாரதக் கதையின் செல்வாக்கு

மலையாள மொழியில் மகாபாரதக் கதைகள் அரச குலத்திலிருந்து சாதாரண மக்கள் வரையிலும் பிரபலமாக வழக்கில், வேறு வேறு வகையான நாட்டார் நிகழ்த்துக் கலைகளின் ஊடாக மக்களை இன்றளவும் சென்றடைந்து கொண்டிருக்கின்றன. ஒரு குறிப்பிட்ட கிராமத்தில் வாழும் சாதிய மக்கள், தங்கள் வாழ்க்கை ஒழுக்கமாகப் பாரதம் பாடுவதையே தொழிலாகக் கொண்டிருந்தனர். மத்திய கேரளப் பகுதியில் இவ்விதம் பாரதக் கதையை அடிப்படையாகக் கொண்டு சொந்தமாக உருவாக்கிப் பாடப் பெற்ற பல கதைப்பாடல்களைக் காணமுடிகின்றது. கதகளி, தெய்யம், வில்லுப்பாட்டு போன்ற பலவகையான நிகழ்த்துக் கலைகளின் வழியாக மகாபாரதக் கதைகள் பல நடிக்கப் பெறுகின்றன என்பது குறிப்பிடத்தக்க செய்தியாகும்.

“பாரதக் கதைப் பகுதிகள் கதகளி மூலம் நடைபெறும். கீசகவதம், துரோபதை வஸ்திராபரணம், கிருஷ்ணன் தூது போன்றவை முக்கியமாக நடத்தப்பெறும்” என கதகளி நிகழ்த்துக் கலையில் பாரதத்தின் செல்வாக்கைக் கூறுவார் ஏ.என் பெருமாள்.<sup>1</sup>

## தமிழில் மகாபாரத நூல்கள்

இம்முன்று எழுத்து வடிவம் கொண்ட திராவிட மொழிகள் தவிர்த்து தமிழில் செவ்வியல் இலக்கிய நிலையிலும் நாட்டார் இலக்கிய நிலையிலும் மகாபாரதமும், மகாபாரதத்தை அடியொற்றிப் பிறந்த கிளைக்கதைகளும் பதிவு செய்யப்பட்ட முறைகளும், வரலாறும் ஆராயத்தக்கன.

## பெருந்தேவனார் பாரதம்

சங்க இலக்கியத்தில் குறுந்தொகை முதலான தொகை இலக்கியங்களுக்குக் கடவுள் வாழ்த்துப் பாடிய பெருந்தேவனார் பாரதம் பாடினார். இப்பாரதம் ‘பெருந்தேவனார் பாரதம்’ என்று இன்றளவும் தமிழகத்தில் பேசப்படுகிறது. இந்நூல் 12,000 பாடல்களாலான விரிந்ததொரு நூல் என்பர். எனினும் இந்நூலின் சிறு பகுதியே தற்பொழுது வழக்கில் உள்ளன. இது குறித்து, “உத்தியோக பர்வமும், யுத்த பர்வத்தில் பதின்மூன்று நாள் போர்களுக்குரிய பகுதியுமே ஸ்ரீ அ. கோபாலையரவர்கள் பதிப்பிட்ட நூலின்கண் உள்ளது. . . . ஆனால் இது மிக விரிந்ததோர் நூலாதல் வேண்டுமென்று ஊகித்தல் தகும்” என்பர்.<sup>2</sup>

1. ஏ.என். பெருமாள், தமிழ் நாடகம் ஓர் ஆய்வு, ப. 20

2. எஸ். வையாபுரி பிள்ளை, மேற்படி நூல், ப. 510.

இந்நூல் பெருந்தேவனாரால் வெண்பாவினால் செய்யப்பட்டது. இவ்விதம் பெருந்தேவனார் பாரதம் செய்ய மக்களும், மன்னரும் பாரதக் கதையை நன்கு அறிந்து வைத்திருந்தமையும் ஒரு காரணமாக வேண்டும். சோழ மன்னரான நல்லுருத்திரன் அவர் இயற்றிய முல்லைக் கலியில் பாரதக் கதைக் குறிப்புகளைத் தருவது நோக்கத்தக்கது.

### 10-ம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய பாரதம்

சின்னமனூர்ச் சாசனத்துள்,

“மஹாபாரதம் தமிழ்ப்படுத்தும் மதுராபுரிச்சங்கம் வைத்தும்

மகாராஜரும் சார்வபௌமரும் மகிமண்டலங் காத்திகந்தபின்”

என மகாபாரதம் குறித்த மொழிபெயர்ப்புச் செய்தி காணப்படுகிறது. இச்சாசனம் கி.பி. 10-ம் நூற்றாண்டில் வரையப்பட்டது என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். சாசனத்துள் சம்பந்தர் காலத்து ‘நெல்வேலி வென்ற நெடுமாறன்’ பற்றிய குறிப்பு உள்ளதால் இம்மொழிபெயர்ப்பு கி.பி. 600-ல் இருக்கலாம் என்கிறார் எஸ். வையாபுரி பிள்ளை.<sup>1</sup> இந்நூல் தற்பொழுது வழக்கில் இல்லை.

### நந்திவர்மன் காலத்தில் தோன்றிய பாரதம்

தெள்ளாறு எறிந்த நந்திவர்மன் காலத்தில் பெயர் தெரியாத புலவர் ஒருவரால் பாரதம் ஒன்று செய்யப்பட்டுள்ளதாகத் தெரிகிறது. இப்பாரதம் தகடூர் யாத்திரை போன்று உரையிடையிட்ட பாட்டுடைச் செய்யுளாகச் செய்யப் பெற்ற நூலாக இருக்கலாம் என்பர்.<sup>2</sup> தெள்ளாறு எறிந்த நந்திவர்மன் காலம் கி.பி. 826-828 என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

### கருணிலை விசாகன் இயற்றிய பாரதம்

கி.பி. 1172-1218 வரை சோழ நாட்டை ஆண்ட முன்றாம் குலோத்துங்கன் ஆட்சிக் காலத்தில் கருணிலை விசாகன் என்பவர் பதின்முன்றாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் ஒரு பாரத நூலைச் செய்துள்ளார். இது குறித்து எஸ். வையாபுரி பிள்ளை, “பாரதமொன்று தமிழில் இயற்றப்பட்டதாகச் சாஸன வாயிலாக அறிகிறோம். இதனைக் குன்றவத்தனக் கோட்டத்து இல்லத்தூர் நாட்டு அரும்பாக்கமுடைய அருணிலை விசாகன் திரைலோச்யமல்லன் வத்ஸராஜன் என்பவர் இயற்றினான். . . . 13-ம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் இப்பாரதம் தோன்றியதாதல் வேண்டும்” என்பார்.

1. அதே நூல், ப. 69.

2. எஸ். முத்துரத்ன முதலியார் (பதி.), பெருந்தேவனார் பாரதம் (மாவிந்தம்), ப.5.

### வில்லிபுத்தூரார் பாரதம்

கி.பி. 14-ம் நூற்றாண்டில் வில்லிபுத்தூரார் செய்த பாரதம் மிகவும் குறிப்பிடத்தக்க இடத்தைப் பெறுவதாகும். இவர் தம் பாரத நூலை வியாச பாரதத்தை அடியொற்றியே செய்தார். எனினும் வியாசரின் காவியத்துள் குறிப்பிடப்படும் பதினெட்டாம் நாள் போரோடு, அதாவது பத்தாவது பருவமான சௌப்திக பருவத்தோடு வில்லிபுத்தூரார் பாரதம் நிறைவு பெறுகிறது. இப்பாரதம் ஏனைய அனைத்துத் தமிழ் பாரதக் காப்பியங்களை விடவும் இன்றளவும் மக்களால் விரும்பிப் படிக்கப்படுகிறது; பல பதிப்புகளையும் கண்டுள்ளது. இப்பாரத நூலுக்கு வில்லிபுத்தூராரின் மகன் வரந்தருவார் என்பவர் 23 பாடல்களில் பாயிரம் செய்துள்ளார்.

### வரந்தருவார் பாரதம்

இதே நூற்றாண்டில் வரந்தருவார் தம் தந்தையார் பாடாது விட்ட, வியாசர் பாரதத்தில் உள்ள எட்டுப் பருவங்களையும் விரித்துப் பாடினார் என்கிற செய்தி ஒன்று வழக்கில் உண்டு. வரந்தருவார் பாரதம் எங்கும் கிடைக்க வில்லை.<sup>1</sup>

### அம்பலக்காடு மையனின் முயற்சி

கி.பி. 17-ம் நூற்றாண்டில் அம்பலக்காடு மையன் என்பார் பாரதம் எழுதும் முயற்சியைத் தொடங்கினார் என்பதை அறியலாம். இதில் சந்தனுவின் வரலாறு மட்டும் இடம்பெற்றுள்ளது. இப்பகுதிக்குப் புலவர் "அதிபருவத்தந்தாதி பருவம்" என்கிற பெயரைத் தந்துள்ளார்.

### 18-ம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய இரு பாரத நூல்கள்

கி.பி. 18-ம் நூற்றாண்டில் வில்லிபுத்தூராழ்வார் எழுதிய பாரதத்தை விரிவுப்படுத்தும் முயற்சியை அரங்கநாதக் கவிராயர் என்பவர் செய்தார். இந்நூல் குறித்து, "இதில் 2,477 செய்யுள்கள் உள. இது 1922இல் அச்சேறியது. அரங்கநாதக் கவிராயர் வில்லிபாரதத்தை இந்நூலால் நிறைவு செய்தார்" என ப. சிவனாடி தனது நூலில் குறிப்பிடுகிறார்.<sup>2</sup> இதே போன்றதொரு பிறிதொரு முயற்சி நல்லாப் பிள்ளை, முருகப் பிள்ளை ஆகியோரால் செய்யப்பட்டன. இவர்கள் வில்லி புத்தூரார் பாரதத்தைப் பெரிதாக்கும் முயற்சியிலும், வியாசர் எழுதிய சுவர்க்காரோகணப் பருவத்து நிகழ்ச்சிகளைத் தமிழ்ப்படுத்தியும் 14,728 விருத்தப்பாக்களில் காவியம் செய்தனர். எனினும் இவர்கள் இருவரும் எழுதிய நூல் 'நல்லாப்பிள்ளை பாரதம்' என்றே அழைக்கப்படுகிறது.

1. எஸ். வையாபுரி பிள்ளை, மேற்படி நூல், ப. 208.

2. ப. சிவனாடி, இந்திய சரித்திரக் களஞ்சியம் (1781-1790), ப.213

3. மு. அருணாசலம், தமிழ் இலக்கிய வரலாறு - பதினான்காம் நூற்றாண்டு, ப.35.

### 19-ம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய மகாபாரத வசன நூல்கள்

கி.பி. 19-ம் நூற்றாண்டில் தரங்காபுரம் சண்முகக் கவிராயர் என்பவர் மகாபாரத வசனம் என்றதொரு நூலைச் செய்தார். இது நல்லாப் பிள்ளை பாரதத்தை அடியொற்றியது. மகாபாரதம் பாமரர்களையும் சென்றடைய வேண்டும் என்ற நோக்கில் கஸ்தூரிரங்கையர் என்பவர் இதே நூற்றாண்டில் மகாபாரத வினாவிடை என்றதொரு நூலைச் செய்தார்.

### 20-ம் நூற்றாண்டில் பாரதத்தின் செல்வாக்கு

20-ம் நூற்றாண்டில் உரைநடையில் வியாசரின் பாரதத்தை அடியொற்றித் தமிழில் ராஜாஜி அவர்கள் 'வியாசர் விருந்து' என்றொரு நூல் செய்துள்ளார். பாரத வசனம் என்றொரு நூல் கரிசங்கால் சீனிவாசவாரியரால் செய்யப்பட்டது. அலெ. நடராஜன் என்பவர் வியாச பாரதத்தை அடியொற்றி உரைநடையில் மகாபாரதத்தைத் தமிழ்ப்படுத்தியுள்ளார். இது நான்கு பாகங்களாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

### நாட்டார் வடிவில் மகாபாரதத்தின் செல்வாக்கு

செவ்வியல் இலக்கியத் தன்மையில் செய்யப்பட்ட பல்வேறு தமிழ் மகாபாரத நூல்களைப் போலவே நாட்டார் இலக்கியத் தன்மையிலும் முன்னதினும் நோக்க நிரம்ப நூல்கள் செய்யப்பட்டன. இக்கூற்றில் அடிப்படையாகக் கொள்ள வேண்டியது யாதெனில் பாரத இலக்கியங்கள் செவ்வியல் அமைப்பில் பெரும்பாலும் முழுமையாகச் செய்யப்பட, பாரதக் கதையில் மக்களின் மனதிற்கு விருப்பாகத் திகழ்ந்த சிறுசிறு பகுதிகளே நாட்டார் இலக்கியங்களாக அதிகம் நூல் வடிவம் பெற்றன. தமிழகத்தில் தோன்றிய பிற எந்த செவ்வியல் இலக்கியங்களும் இந்தளவு அதிகமான நாட்டார் வடிவங்களைப் பெறவில்லை என்பதும் கவனத்தில் கொள்ளப்பட வேண்டிய ஒன்றாகும். சமஸ்கிருத இலக்கியமாகிய வியாசர் பாரதம் தமிழ்ப் படுத்தப்பட்டு அதன் பின்னர் பாமர மக்களின் புரிதலுக்காக மேலும் எளிமைப்படுத்தப்பட்டு பல்வேறு நூல்களாகப் பல்கிப் பெருகியதும் இங்கு ஆராயத்தக்கன.

### மகாபாரதமும் அதன் இலக்கிய வகைகளும்

அவ்வகையில் மகாபாரதக் கதைகள் அம்மானை, கும்மி, கூத்து, விலாசம், கதை, போர், குறம், சதகம், பதிகம், மாலை, பரணி, வண்ணம், அகவல், தாலாட்டு, புலம்பல், கலியாணம், கீர்த்தனை, மாலை, அந்தாதி என பலவகையான இலக்கிய வகைகளில் காணப்படுகின்றன. இத்தகு வகைகளில் அமைந்த பாரதக் கதைகள்,

1. படிக்கத் தகுந்தன
2. படிக்கவும் நடிக்கவும் தகுந்தன
3. நடிக்கத் தகுந்தன

என்கிற மூன்று நிலைகளில் வைத்து நோக்கத்தக்கன. இம்மூன்று நிலைகளிலுள்ள அனைத்துப் பாரதக் கதைகளும் இன்னமும் அச்சுக்குக் கொண்டுவரப்படவில்லை. பல சுவடி நிலையிலும், பல வாய்மொழி நிலையிலும் இருப்பது குறிப்பிடத்தக்கன. ஒவ்வொரு வகையான இலக்கிய வகைக்கும் இவண் உதாரணங்கள் தரப்படுகின்றன.

அம்மாளை	-	பாரத அம்மாளை, குருசேத்திர அம்மாளை
கும்மி	-	மகாபாரதக் கும்மி
கூத்து	-	அல்லி நாடகம், வீமன் விஜயன் கர்வபங்கம் என்னும் பஞ்சபாண்டவர் பாகப் பிரிவினை
விலாசம்	-	மூர் கிருஷ்ண விலாசம், பாரத விலாசம்
கதை	-	அசுவமேதயாகக் கதை, பாண்டவர் கதை
போர்	-	பதினான்காம் போராகிய சியந்தவன் சண்டை நாடகம், பாரதப்போர்
குறம்	-	துரோபதை குறம்
சதகம்	-	கேசவ சதகம்
பதிகம்	-	கண்ணபிரான் பதிகம்
மாலை	-	கலியுக மாலை, குருசேத்திர மாலை
வண்ணம்	-	கிருஷ்ணன் வண்ணம், பாரத வண்ணம்
அகவல்	-	திரௌபதியம்மன் அகவல்
தாலாட்டு	-	திரௌபதி தாலாட்டு, கீதாசாரத் தாலாட்டு
புலம்பல்	-	திரௌபதி புலம்பல், பொன்னுருவி புலம்பல்
கலியாணம்	-	அபிமன்சுந்தரி கலியாணம்
கீர்த்தனை	-	மகாபாரதக் கீர்த்தனை
மாலை (அம்மாளை)	-	அல்லி அரசாணி மாலை, புலந்திரன் களவு மாலை
அந்தாதி	-	விசயன் அந்தாதி

### மகாபாரத நிகழ்த்துக் கலைகள்

இவைகள் அன்றியும் கூத்தாக எந்தவித இலக்கிய வகையுள்ளும் அடங்காது நடிக்கப்பெறும் பல்வேறு பாரதக் கதைகளும் வழக்கில் உள்ளன. பாண்டவர் வனவாசம், புலந்திரன் கல்யாணம், அசுவமேத பருவம், பாரத வசனம், மகாபாரத ஆதிபர்வ ஓடம் போன்றன அவ்வகையில் குறிப்பிடத் தக்கன.

### நிகழ்த்துக் கலைகளும் பாரதக் கிளைக் கதைகளும்

மகாபாரதக் கதை உலகக் காப்பியங்களுள் அளவில் மிகப் பெரியது. இக்காரணம் பற்றியும், இக்காப்பியத்தை என்றும் மக்கள் புனிதத் தன்மையாகக் கருத வேண்டும் என்பது பற்றியும் இந்நூல் வியாசரால் கூற, மேரு மலையில் விநாயகரால் தமது கொம்பொடித்து எழுதப்பட்டது என்கிற புராணக் கதை மக்கள் மனதில் பதியும்படிச் செய்யப்பட்டது. அன்றாடம் உழைத்துக் களைத்துத் திரும்பும் மக்கள் இக்கதையை முழுவதும் படித்து சுவைப்பது என்பது இயலாதவொன்று. ஆகவே, மகாபாரதக் கதையின் ஏதேனும் ஒரு பகுதியை ஒரு நிகழ்த்து கலையின் ஊடாகக் கூறும் பெருவழக்கு தமிழ் நாட்டில் காலங்காலமாக வழக்கில் இருந்து வருகிறது. அவ்வகையில் மகாபாரதக் கதைகள் ஹரிகதா காலட்சேபம், பொம்மலாட்டம், பாவைக்கூத்து, தெருக்கூத்து போன்ற பல்வேறு நிகழ்த்துக் கலைகள் மூலம் மக்களைச் சென்றடைந்திருக்கின்றன; அடைந்து கொண்டிருக்கின்றன. தஞ்சாவூர் மாவட்டத்தில் மெலட்டுர் கிராமத்தில் நடைபெறும் பாகவத மேளம் என்னும் தெலுங்கு இசை நாடக வகை சார்பில் பல பாரதக் கிளைக் கதைகள் நடத்தப் பெறுவது குறிப்பிடத்தக்கது. “மெலட்டுர் வேங்கடராம சாஸ்திரி, இவைகளை நல்லமுறையாக நடத்திப் புகழ் பெற்றவர்” என இந்த இசைவகை நாடகத்தைக் குறிப்பிடுவார். ஏ. என். பெருமாள் மேலும், அவர் பாரதக்கதையில் பிரஹலாத சரித்திரா, அரிச்சந்திரா, ருக்மணி கல்யாணம், கீசகவதம் என்பன நடைபெறுவதாகக் கூறுகிறார்.<sup>1</sup>

### மகாபாரதப் பிரசங்கத்திற்கான மான்யம்

மகாபாரதம் முழுமையாகவும் பல்லவர் காலம் தொட்டு இன்று வரையிலும் கிராமங்களில் கோடைக்காலங்களில் நிகழ்த்தப்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்றது. “தமிழகத்தில் பல்லவர் ஆட்சிக் காலங்களில் ஊர்தோறும் மன்றங்களில் இரவில் மகாபாரதம் படித்துப் பொருள் கூறப்பட்டு வந்தது என்பது, அவ்வேந்தர்களின் செப்பேடுகளாலும், கல்வெட்டுக்களாலும் அறியப்படுகிறது”<sup>2</sup> என பல்லவர் ஆட்சிக் காலத்தில் மகாபாரதம் படிக்கப் பெற்றதைக் கூறும் எஸ். முத்துரத்ன முதலியார் அதற்கான ஆதாரங்களாக South Indian Inscription Vol.I, தண்டந்தோட்டச் செப்பேடுகள் ஆகியவற்றிலிருந்து எடுத்துக்காட்டுகளைத் தருகிறார்.

1. ஏ.என். பெருமாள், நூற்றாண்டு தமிழ் நாடகம் - ஓர் ஆய்வு, ப. 19.

2. எஸ். முத்துரத்ன முதலியார், மேற்படி நூல், ப.5.

## மகாபாரதமும் கதாபிரசங்கமும்

உ.வே. சாமிநாதையர் அவர்கள் தமது இளமைக் காலத்தில் மக்களுக்கு இதிகாசங்களின் மீதிருந்த ஈடுபாட்டையும், பாகவதம் மீதிருந்த ஈடுபாட்டையும் ஊர்களில் நடக்கும் கதா பிரசங்கங்கள் மூலம் உணர்ந்துள்ளார். ஐயர் அவர்களின் வீட்டில் கூட ஒருவர் புராணப் பிரசங்கியாக இருந்ததை அவரின் என் சரித்திரம் கூறுகிறது. நூலில் ஐயர் அவர்கள், “என் பாட்டனாரின் மாமனாராகிய ஓதவையேனேசுவரையர் என்பவர் தமிழ் இலக்கண இலக்கியங்களைக் கற்றுத் தேர்ந்தவர் . . . . அடிக்கடி புதுச்சேரி முதலிய வெளியூர்களுக்குச் சென்று திருவினையாடல், கம்பராமாயணம், பாரதம் முதலிய நூல்களைத் தொடர்ந்து சில நாட்கள் பிரசங்கம் செய்துவிட்டு ஊரார் அளிக்கும் சன்மானங்களைப் பெற்று வருவார்” என சோழ வள நாட்டில் பாரதம் படிப்பதற்கு மட்டுமன்றிக் கேட்பதற்குமான ஒரு இலக்கியம் என்பதைக் கூறுகிறார்.<sup>1</sup>

## தெருக்கூத்தில் மகாபாரதம்

தொண்டை மண்டலமான செங்கல்பட்டு, வட ஆர்க்காடு, தென் ஆர்க்காடு மாவட்டப் பகுதிகளில் நடத்தப்படும் செல்வாக்குப் பெற்ற நிகழ்த்துக் கலைகளுள் முக்கிய இடத்தைத் தெருக்கூத்து பெறுகிறது. இத்தெருக் கூத்தின் வழியாகப் பெரும்பான்மையும் மகாபாரதக் கதைகளே கூறப்படுகிறது. அவ்வகையில் “மகாபாரதக் கதை நிகழ்ச்சிகள் மட்டுமே அறுபதுக்கும் அதிகமான கூத்துகளாக ஆடப்படுகின்றன” என்பர்.<sup>2</sup>

இப்பகுதிகளில் பல ஊர்கள் பாரதக் கதையோடு நினைவுபடுத்தப்படுகிறது. பல ஊர்களில் பஞ்சபாண்டவர் தங்கி இளைப்பாறினர் என்பதை நினைவுபடுத்தும் விதமாகப் பஞ்சபாண்டவர் படுக்கையை மக்கள் காட்டுகின்றனர். ‘ஒவ்வொரு கிராமமும் காவல் தெய்வக் கோயிலாகப் பாஞ்சாலியம்மன் அல்லது திரௌபதியம்மன் ஆலயத்தைப் பெற்றிருக்கின்றது’ என்பதும் மகாபாரத கதையின்பால் உள்ள மக்களின் ஈடுபாட்டை உணர்த்தும்.<sup>3</sup>

1. உ.வே. சாமிநாதையர், என் சரித்திரம், ப.20.

2. அ. அறிநெய், தமிழகத்தில் தெருக்கூத்து, ப.67

3. அதே நூல், ப. 68.



பாரதக் கதையைப் பார்ப்பது, நடத்துவது என்பதும் மக்களின் நம்பிக்கை சார்ந்த விஷயமாக இருக்கிறது. பாரதக் கூத்தைக் காண்பதின் மூலம் மக்கள் தங்களின் பாவங்களைக் களைந்து பாவ விமோசனம் பெறுகின்றனர். இதனாலேயே இப்பகுதிகளில் 'பாரதக்கதா பாவவிமோசனா' என்கிற பழமொழி உருவாகியது. மேலும் இறந்தவர் மோட்சம் அடைய கர்ண மோட்சக் கூத்து நடத்துவது, ஊரில் மழை பெய்யாத காலத்தில் மழை பொழிய விராட நாடகம் நடத்துவது என்பன தொண்டை மண்டலப் பகுதியில் இன்றளவும் நடைமுறையில் இருக்கின்றன.<sup>1</sup>

ப. இரத்தின நாயகர் அண்ட் ஸன்ஸ் மற்றும் ஷண்முகானந்தா புக் டிப்போ ஆகிய நூல் வெளியீட்டு நிறுவனத்தாராலும், தாள் சுவடி நிலையில் கூத்து நிகழ்த்துவோர் பலராலும் மகாபாரதக் கதைகள் கூத்து வடிவத்தில் தயார் செய்யப்பட்டுள்ளன.<sup>2</sup> மேலும் தமிழகம் முழுவதும் தோற்பாவை நிழல்கூத்து வழக்கில் உள்ளது. இவ்விதக் கூத்தினை நிகழ்த்துவோர் மாட்டு வண்டியில் ஊர் ஊராகச் சென்று இரவு வேளைகளில் கூத்தினை நடத்துகின்றனர்.

தென்மாவட்டங்களும் கதைப்பாடல்களும்

நெல்லை, தூத்துக்குடி, கன்னியாகுமரி மாவட்டங்களில் வில்லுப்பாட்டு என்றதொரு வலிமையான நிகழ்த்துக் கலையின் மூலமாக ஏராளமான பாரதக் கதைப்பாடல்கள் கோயில் திருவிழாக்கள், மனமகிழ் மன்றங்கள், சிறுதெய்வக் கொடைகள் ஆகியவற்றில் மூலம் நிகழ்த்தப் பெறுகின்றன. இக்கலையை வானொலி மற்றும் தொலைக்காட்சியின் வழியாகவும் சுப்பு ஆறுமுகம் முதலியோர் பரப்பி வருகின்றனர்.

கதைப்பாடல்கள் மட்டுமன்றி அவற்றைப் போல அமைகின்ற, ஓசை நயம் மிகுந்த அம்மானை, மாலை முதலிய பாடல்களும் இந்த நிகழ்த்துக் கலைக்கு உரியன. மேலும் தனித்துப் படிக்கும் நிலையிலும் இப்பாடல்கள் இலக்கிய இன்பம் தருகின்றன. இவ்வகையில் ஒன்றாகத் திகழ்வதும், மகா பாரதக் கதையோடு தொடர்புடையதாக இருப்பதுவும் நெல்லை மாவட்டத்தின் பாம்பன் குளத்தில் உள்ள நாராயண மூர்த்தி கோயிலில் வைத்துப் பாதுகாக்கப்பட்டதுவுமான வைகுண்ட அம்மானை இங்கு ஆய்விற்ருரியது.

1. அதே நூல், ப. 69

2. மகாபாரத கதைகள் குறித்த நூல்கள், சுவடிகள் ஆகியன பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளன.

### அம்மானையின் இலக்கணம்

அம்மானை என்னும் மகளிர் விளையாட்டு சங்க இலக்கியம் முதல் காணப்படுகிறது. எனினும் கழங்கு என்னும் மகளிர் விளையாட்டாக அது அறியப்பட்டது. இக்கழங்கு ஆட்டக் குறிப்பு பெரும்பாணாற்றுப்படை (334-335), புறநானூறு (36,4) ஆகியவற்றில் வருகின்றது. அகநானூறு, ஐங்குறுநூறு, பதிற்றுப்பத்து, பரிபாடல் ஆகிய நூல்களிலும் கழங்காடல் என்னும் அம்மானை ஆட்டத்தைக் குறிப்பதாகக் கழங்கு என்னும் சொல் பயின்று வருகிறது.<sup>1</sup>

“அம்மானை தம்கையில்கொண்டு அங்குஅணி யிழையார்  
தம்மனையில் பாடும் தகையிலோர் அம்மானை”

(சிலப். வாழ்த்து. 20)

என சிலப்பதிகாரம் அம்மானை கொண்டு மகளிர் ஆடிய ஆட்டத்தைக் குறிப்பிடுகிறது.<sup>2</sup> அதே நூலின் பிற்தொரு பகுதியில்,

“வீங்குநீர் வேலி உலகாண்டு விண்ணவர்கோன்

ஓங்கரணம் காத்த உரவோன்யார் - அம்மானை

ஓங்கரணம் காத்த உரவோன் உயர்விசும்பில்

தூங்கெயில் முன்றெறிந்த சோழன்காண் - அம்மானை”

(சிலப். வாழ்த்து.)

என ஒரு கதை நிகழ்வை வினா விடைப் பாங்கில் இருவர் உரைப்பது போன்றதொரு வளர்ச்சியைக் காணமுடியும்.<sup>3</sup> இது அம்மானை வரி என அழைக்கப்படும் என்றும், இந்த இசைப்பாட்டு வினாவும் விடையுமாக முவர் இணைந்து பாடும் முறையில் அமையும் என்றும் கூறுவர்.<sup>4</sup>

அம்மானை - ஒரு சிற்றிலக்கிய வகை

அம்மானையை இலக்கிய வடிவமாகக் கொண்டு முதல் முதல் இலக்கியம் செய்தவராக மாணிக்கவாசகர் காணப்படுகிறார். இவ்வகை இலக்கிய வடிவில் அவர் திருவம்மானை என்பதை இருபது பாடல்களில் பாடியுள்ளார். இப்பாடல்களின் பொதுமையான அமைப்பு பிற்காலத்தில் தோன்றிய அம்மானை கதைப்பாடல்களின் இலக்கணத்தோடு பொருந்தியிருந்தன என்று கூற முடியாவிட்டாலும் அது கதைப்பாடலுக்கு அடிப்படையாக அமைந்தது. மேலும் சிற்றிலக்கியத்துள் உலா, கலம்பகம் ஆகியவற்றில் அம்மானை ஓர் உறுப்பாகவும் பிள்ளைத்தமிழில் ஒரு பருவமாகவும் இடம் பெற்றது. இது சொல்லாட்சி, அமைப்பு, இலக்கணம் ஆகிய அனைத்து நிலைகளிலும் அம்மானை எவ்வளவு செல்வாக்கு பெற்ற இலக்கிய வகையாகத் திகழ்ந்தது. வளர்ந்தது என்பதை நமக்குக் காட்டும்.

1. Thomes Lehmanin & Thomes malten, A word index for Caṅkam Literature, p. 143.

2. சிலப்பதிகாரம் - வாழ்த்துக் காதை - 20

3. மேற்படி நூல்.

4. K. Jaya Kumar & R. Jayalakshmi (Eds.), The Defender of the Faith, p. xxiv

### அம்மானையும் கதைப்பாடல்களும்

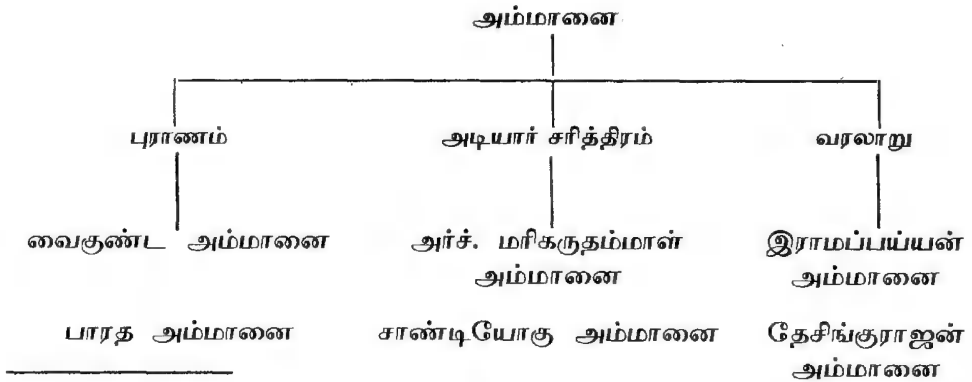
அம்மானை வழியாக நெடுங்கதைகள், இதிகாசங்கள், காப்பியங்கள், புராணங்கள், வாழ்க்கை வரலாறுகள் போன்றவற்றைக் கூறும் ஒரு முயற்சி கி.பி. 17-ம் நூற்றாண்டிலிருந்து தமிழிலக்கியத்தில் தொடங்கின எனலாம்.<sup>1</sup> அவ்வகையில் இராமப்பையன் அம்மானை, சீராளன் அம்மானை, முவர் அம்மானை, திருச்செல்வர் அம்மானை முதலியன குறிப்பிடத்தக்கன.

### அம்மானையின் வகைகள்

அம்மானை வழியாகத் தோற்றம் பெற்ற கதைப் பாடல்களை ஐந்து வகையாகப் பிரித்துக் காட்டுவர்.<sup>2</sup>

1. இதிகாச, புராண அம்மானை - வைகுண்ட அம்மானை
2. இலக்கிய அம்மானை - சீவக சிந்தாமணி அம்மானை
3. சமய அம்மானை - திருமறைப்பொருள் அம்மானை
4. சமுதாய அம்மானை - மதுரை வீரன் அம்மானை
5. வரலாற்று அம்மானை - இராமப்பையன் அம்மானை

பிற்தொரு பிரிவும் வழக்கில் உள்ளது.



1. K. Jaya Kumar & R. Jayalakshmi (Eds.), Op. cit., p.xxiv

2. Maruthamuthu (Ed.), The Vows Fulfilled, p. 23

அம்மாளை கதைப்பாடல்களின் இறுதியில் அம்மாளை என்னும் சொல்லாட்சி இடம்பெற வேண்டும் என்ற கட்டுப்பாடு கிடையாது என்பதையும் கிடைக்கும் அம்மாளைப் பாடல்களைக் கொண்டு தெரிந்து கொள்ள முடிகிறது. (எ.டு) பூங்காவன பிரளயம். அம்மாளை சொல்லிற்குப் பதிலாகக் கதை, மாலை, நங்கைப் பாட்டு முதலிய விகுதிகளும் காணப்படுகின்றன.

கதை - அமராவதி கதை  
 மாலை - அல்லி அரசாணி மாலை  
 நங்கைப் பாட்டு - இராமாயண நங்கைப் பாட்டு

கதைப்பாட்டு அம்மானையின் இலக்கணம்

இவ்விதம் பல விரிந்த தளங்களில் அமையும் அம்மாளை கதைப்பாடல்கள் எளிய பதங்களில், எளிய சந்தத்தில், பெரும்பாலும் பொழிப்பு மோனையுடன், அடிகள் தோறும் நான்கு சீர் பெற்றதாய் காணப்படுகின்றன. பல அம்மாளைப் பாடல்களில் அந்தாதி தன்மையும் உள்ளது. இது படிப்போர்க்கு மனனம் செய்வதில் உதவுவதாக அமையும்.

அறுவகை இலக்கணத்துள் கீழ்க்காணும் நூற்பா

“கலிப்பா அரையரை யாகக் கூட்டியும்  
 எதுகை இன்றித் தனித்தனி சேர்த்தும்  
 காதை யம்மாளை கழறினர் சிலரே”

என கதைப்பாடலில் அம்மாளை எவ்விதம் வர வேண்டும் என்பதைக் கூறுகிறது.<sup>1</sup>

இதற்கு உரையாசிரியர் பாண்டவர் வனவசம், நல்லதங்காள் கதை, அல்லி யரசாணி மாலை என காணப்படுவனவற்றை எடுத்துக்காட்டுகளாகத் தருகிறார். அம்மாளை என்கிற சொல்லாட்சி பொதுவாக இப்பாடல்களில் இரண்டு, நான்கு, ஐந்தாம் அடிகளின் ஈற்றில் காணப்படும் என மேற்படி நூல் கூறுகிறது. இது எல்லா வகையான அம்மாளைப் பாடல்களுக்கும் பொருந்துவதில்லை. குறிப்பாகக் கதைப்பாடல்களில் இவ்வரன்முறை பின்பற்றப்படவில்லை.

1. எண்ணசரபம் தண்டபாணி. சுவாமிகள், அறுவகை இலக்கணம் - யாப்பு - 31.

“கொச்சகக் சீர்கொடு கூறும்அம் மாணை  
இழிவினது ஆகும்என்று இசைப்பது துணிவே”<sup>1</sup>

என்கிற பிற்தொரு நூற்பாவில் அறுவகை இலக்கணத்தின் நூலாசிரியர் பொதுவாக அம்மாணை கதைப்பாடல்களில் கலித்தளை விரவி வருவது அத்துணை சிறப்பன்று என்கிறார். இதனால் வெண்டளையின் இரு பிரிவுகளான இயற்சீர் வெண்டளையும், வெண்சீர் வெண்டளையும் வரல் சிறப்பு என்பதைக் குறிப்பாக உணர்த்தினார். இவ்விதம் கூறும் யாப்பின் அமைதியையும் அனைத்துக் கதைப்பாடல்களுக்கும் பொருத்தி நோக்குதல் அரிதாக உள்ளது.

எந்த யாப்பினைக் குறித்தும் நுட்பமான அறிவில்லாத பாமர மக்கள் கவிஞர்கள் பலர் அம்மாணை கதைப்பாடல்களை இயற்றியுள்ளதால், இவ்வகைக் கதைப்பாடல்களில் யாப்பிலக்கணத்தை வரையறை செய்தல் கடினமே.

ஆசியவியல் நிறுவன தமிழ்க் கலைக்களஞ்சியம் அம்மாணை குறித்து கீழ்க்கண்ட வரையறையைத் தருகிறது.

"Woven around folk tales, and using gay folk tunes, those *ammāṇai* songs have been on the lips of even the not so learned; they are replete with colloquial expressions, words which have been in vogue; they are laced with pretty similes easy to understand. Repetition of certain expressions for the sake of diphony and resonance is common"<sup>2</sup>

இக்கூற்றிற்கு இணங்கவே பெரும்பாலும் அம்மாணை கதைப்பாடல்கள் உள்ளன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

மு. அருணாசலம் அவர்கள் அம்மாணைப் பாடல் கதைப் பாடலையே சுட்டியன என்றும், பெரிய பாடலாகத் திகழ்ந்தது என்றும், சொல்லப்பட்ட பாடலில் கதைக் கரு இருக்குமென்றும், பாடல் ஓசை எளிமையானதாகவும், மக்கள் அளவில் பிரசித்தம் வாய்ந்ததாகவும் இருக்குமென்று கூறுகிறார்.<sup>1</sup>

1. மேற்படி நூல்; யாப்பு - 32

2. Shu Hikosaka & G. John Samuel, Encyclopaedia of Tamil Literature, p.300.

மகாபாரத அம்மானை கதைப் பாடல்கள்

தமிழ் இலக்கியத்தில் அம்மானை இலக்கியம் தொடர்பாக ஏராளமான கதைப்பாடல்கள் கிடைக்கின்றன. பாரதம் முழுமையாகவும், சிறுசிறு கதைப்பகுதி நிலைகளிலும் இராமாயணம் முதலிய பிற இலக்கியங்களுக்குக் கிடைக்கப்பட்ட அம்மானைக் கதைப்பாடல்களினும் நோக்க அதிகமாகவே கிடைக்கின்றன. மகாபாரதத்தைத் தழுவி அமைந்த அம்மானைக் கதைப்பாடல்கள் கீழே தரப்படுகின்றன.

பஞ்சபாண்டவர் வனவாசம்

பவளக்கொடி மாலை

பொன்னுருவி மசக்கை

புலந்தரன் தூது

புலந்தரன் களவு மாலை

குருஷேத்திர மாலை

கஞ்சன் அம்மானை

துரோபதை அம்மானை

அபிமன்னன் சுந்தரி மாலை

அல்லி அரசாணி மாலை

அரவான் அம்மானை

ஆரவல்லி சூரவல்லி கதை

பாரத அம்மானை

ஏணி ஏற்றம்

கர்ண மகாராஜன் சண்டை

கிருஷ்ணவதார அம்மானை

1. The ammanaip - padal has generally a story theme; it is told in a long poem; it is composed in a language simple, familiar and full of appeal to the masses."

M. Arunachalam, Ballad poetry, p.6.

மகாபாரதக் கதைப்பாடல்களில் வைகுண்ட அம்மானை

மகாபாரதத்தில் இவ்வளவு சிறப்பிடம் பெறுகின்ற அம்மானை பாடல் வகையில் வைகுண்டம், அதன் மேன்மை, கிருஷ்ணன் சிறப்பு, பாண்டவர்களின் யாத்திரை, பாண்டவர்கள் வைகுண்ட முத்தி அடைந்தமையைக் கேட்போர் பெறும் பேறு இவைகளை உள்ளடக்கிக் கூறும் வைகுண்ட அம்மானையும் இவண் பாரத அம்மானைப் பாடல்களில் சிறப்பிடம் பெறுகின்றது.

வைகுண்டமும் அதன் பெருமைகளும்

வைணவர்கள், இறந்தோரின் ஆன்மா முக்தி அடைந்து விஷ்ணு உறையும் வைகுண்டம் செல்வதாக நம்பினர். அதிலும் குறிப்பாக ஏகாதசி அன்று இறப்போர் இப்பதவியைப் பெறுவர் என்ற எண்ணமும் மக்களிடையே இருந்தது. மேலும் மார்கழி மாதத்தில் தமிழகம் முழுவதும் ஏகாதசி அன்று மக்கள் விஷ்ணு ஆலயங்களில் விரதம் இருந்து, சொர்க்கவாசல் திறக்கும் பாவகக் காட்சியைக் கண்ணுற்று மகிழ்கின்றனர். அத்துடன் வைகுண்ட ஏகாதசிக்கு முன்பிருந்தே மகாபாரதக் கதையை மகாபாரத பிரசங்கியார் தொடர்ந்து கூற மக்கள் கேட்கும் வழக்கம் இன்றும் தமிழ் நாட்டில் தொடருகின்றன. தமிழகத்தில் மகாபாரதக் கதையைக் கூறுவோர் வட தமிழ் நாட்டில் 'பாரதகாரர்கள்' என்றழைக்கப்படுகின்றனர்.

வைகுண்ட அம்மானை நூல் சிறப்பதற்கான காரணங்கள்

பாரதக் கதையை முழுமையும் கற்றோ அல்லது கேட்டோ ஏகாதசி விரதத்தை அனுசரிக்க முடியாதவர்கள் விஷ்ணுவின் வைகுண்ட மேன்மையையும் அதை அடைவதற்குத் திரௌபதையும், தம்பியரும் தர்மரின் தலைமையில் நடந்த விடா முயற்சியான பயணம் அடங்கிய வைகுண்ட கதையைக் கேட்பதும், பாராயணம் செய்வதும் இன்னும் பெரும்வழக்கத்தில் உள்ளன. இவ்வழக்கத்தைத் தமிழகம் முழுவதும் கிடைக்கும் பல்வேறு வகையான வைகுண்ட அம்மானை கதைப்பாடல் சுவடிகள், பல்வேறு வைகுண்ட அம்மானை தொடர்பான அச்சு நூல்கள் ஆகியன உறுதி செய்கின்றன.

எவ்வளவு மேன்மையானவராயினும் தர்மம் வெல்லும்; அவரவர் செய்த பாவங்களை அவரவர் அனுபவித்துத் தீர வேண்டும்; இறையின் சோதனை நன்மைக்கே போன்ற பல்வேறு நீதிகளை உள்ளடக்கியதாய் வைகுண்ட அம்மானை அமைந்துள்ளது. ஒவ்வொரு வைகுண்ட அம்மானைக் கதைப்பாடல்களும் அளவால், நீட்சியினால், கதை வேறுபாட்டால் வெவ்வேறு தன்மைகளுடன் திகழ்ந்தாலும் வைகுண்ட யாத்திரை, வைகுண்டம் அடைதல் ஆகிய இரு நிலைகளிலும் எவ்வித வேறுபாடுமின்றித் திகழ்கின்றன.

வைகுண்ட அம்மாளை கதைவேறுபாட்டிற்கான காரணங்கள்

இவ்வேறுபாட்டிற்கான காரணங்களும் நுனித்து நோக்கின் விளங்கிக் கொள்ளத்தக்கதே. C.S. Burne என்பார் தமது நூலில், "The story proceeds step by step; not in a continuous narrative, but dramatically, in a series of the little scences, and with frequent iteration; features which characterise the true ballad - form of song even when the burden is wanting"<sup>1</sup> எனக் கூறுகிறார். இதன் மூலம் கதைப்பாடலின் வடிவம், எல்லை ஆகியன கதைப்பாடலைப் புனைவோரின் அந்தந்த நேரத்து மனநிலையைப் பொறுத்தது என்பது புலப்படும்.

இதே கருத்தோடு இணைந்த நிலையில் Albert B. Lord என்பவர் தமது The Singer of Tales என்கிற தனது நூலில், "Whereas the singer thinks of his song in terms of a flexible plan of themes, some of which are essential and some of which are not, we think of it as a given text which undergoes change from one singing to another. We are more aware of change than the singer is, because we have a concept of the fixity of a performance or of its recording on wire or tape or plastia or in writing"<sup>2</sup> என்று கூறுவதும் கதை வேறுபாடுகள் அமையும் காரணத்தைப் புலப்படுத்தும்.

பதிப்புக்கு எடுத்துக்கொண்ட வைகுண்ட அம்மானையில் Albert B. Lord கூறும் 'flexible plan of themes' என்பதும், C.S. Burne-ன் 'the true ballad-form of song even when the burden is wanting' என்பதும் அமைந்து கிடப்பதை உணர முடியும். இப்பதிப்பு நூலுக்கான சுவடியிலும் அதற்கான இடங்கள் (flexible plan of theme & burden's wanting) சிறப்புற அமைக்கப் பெற்றுள்ளன.

வைகுண்ட அம்மானையின் நெகிழ்ச்சியான கட்டமைப்பு

1) வைகுண்ட யாத்திரையில் தருமர் தமது சகோதரர்களுக்கு வழிநடைப்பயணக் களைப்பு தெரியாமல் இருக்கும் பொருட்டு பல்வேறு கதைகளைக் கூறும் பகுதி. இப்பகுதி மொத்தப் பாடல் அளவில் 15%-க்கும் அதிகமாக இடத்தைப் பெறுகிறது.

2) பிறப்பு, வளர்ப்பு தொடர்பான செய்திகளைத் தரும் விதத்தில் மன்னன் பரிசித்து, செனமேசெயன் ஆகியோர் பற்றி நூலாசிரியர் குறிப்பிடுவன.

1. Charlotte Sophia Burne, The handbook of Folklore Traditional beliefs, practices, customs, stories and sayings, p.273.

2. Albert B. Lord, The singer of Tales, p.99.



3) சாபநிவர்த்திக் கதைகளின் எண்ணிக்கை, அச்சாப நிவர்த்திக் கதைகளை விவரிக்கும் முறைகள் ஆகியவற்றில் ஆசிரியருக்கு இருக்கும் சுதந்திரமான தளங்கள்.

4) கதையின் பல்வேறு இடங்களில் வருகின்ற வருணனைக் கூறுகள்.

ஆகிய இத்தளங்களிலும், இவை போன்று வரும் பிற இடங்களிலும் நூலாசிரியர் தம் கற்பனை வளத்திற்கு ஏற்ப சுருக்கிப் பாடவும் வேண்டிய நெகிழ்ச்சியான கதையமைப்பு இந்நூலில் காணப்படுகின்றன. 319 இதழ்கள், 277 இதழ்கள், 343 இதழ்கள் கொண்ட அளவில் பெரிய வைகுண்ட அம்மானை நூல்கள் அறுவரின் முத்தி பற்றியும் அதற்கான யாத்திரை பற்றிய செய்திகளையும் கூறுகின்றன. அதே கருத்தை உள்ளடக்கியே 100 இதழ்கள், 68 இதழ்கள், 35 இதழ்கள் கொண்ட அளவில் சிறிய வைகுண்ட அம்மானை நூல்களும் காணப்படுகின்றன.<sup>1</sup>

அம்மானை பாடலின் யாப்பு நெகிழ்ச்சி

கதை நெகிழ்வுகளுக்கும், மொத்த அடிவரையறைகளின் பெருக்கத்திற்கும், சிறுக்கத்திற்கும் நாட்டார் கதைப்பாடல்களில் கையாளப்படுகின்ற யாப்பு வகைகளும் பெரிதும் காரணமாகின்றன. நடை, கும்மி, சிந்து, லாவணி மற்றும் பிற வகையான இறுக்கமற்ற, எளிமையான யாப்பு அமைப்புகளில் புலவர்கள் தம் விருப்பத்திற்கேற்ப கதையை நடத்திச் செல்ல முடிகிறது. வைகுண்ட அம்மானைக்கான பதிப்பு நூலில் விருத்தம், நடை என்கிற இரு யாப்புகள் கையாளப்பட்டுள்ளன. இதில் விருத்தம் செறிவாகக் கதையைச் சொல்வதற்கும், நடை விரிவாகக் கதையைச் சொல்வதற்கும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஒரு சில உதாரணங்கள் மட்டும் இவண் தரப்பட்டுள்ளன.

1) கண்ணன் கலியுகம் வருவதற்கு முன் அரசாட்சியைத் துறந்து காட்டில் தவம் செய்து வைகுண்டம் போவதைப் பாண்டவர்களுக்குத் தெரிவித்தலும், அதைக் கேட்ட பாண்டவர்களின் துயரமும் ஐந்து விருத்தப்பாக்களில், அதாவது 20 அடிகளில் கூறப்படுகின்றன. இதே கதை நிகழ்வுகள் நடை என்னும் யாப்பில் 116 அடிகளில் கூறப்படுகின்றன.

2) தருமர் கலியுகம் வந்தமையால் தம்பியர்களோடு வைகுண்டம் செல்வதற்கு எடுக்கும் முடிவிற்கான காரணங்கள் ஏழு விருத்தங்களில், அதாவது 28 அடிகளில் கூறப்படுகின்றன. இதே செய்தியின் அடிப்படையில் பல விவரமான தரவுகளுடன் நடை யாப்பில் ஆசிரியர் 363 அடிகளில் இப்பகுதிக்கான கதையைக் கூறுகிறார்.

1. வைகுண்ட அம்மானை சுஷுக்களுக்கான இணைப்பு பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.

3) தருமர், வைகுண்ட வழிநடைப் பயணத்தின் பொழுது, தாங்கள் எவ்வித இடையூறியின்றி வைகுண்டம் அடைய வேண்டுமென அம்மானை வழிபடுவதாக ஆசிரியர் ஏழு விருத்தங்களை அதாவது 28 அடிகளை அமைக்கிறார். அதே உள்ளீட்டோடு நடை யாப்பில் தருமர் தமது தம்பியர்களோடு பயணம் செய்த முறை, அவர், தம் தம்பியர்களுக்குக் கூறிய கதைகள் என இப்பகுதி 1375 அடிகளில், நிரம்ப செய்திகளோடு ஆசிரியரால் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இது யாப்பின் அமைப்பில் புலவர்கள் தம் விருப்பத்திற்கேற்ப எவ்விதம் கதையைச் சுருக்கியும், பெருக்கியும் அமைக்கின்றனர் என்பதைக் காட்டும்.

**வைகுண்ட அம்மானைக்கு முந்தைய நூல்கள்**

இத்தகு வைகுண்ட அம்மானை என்னும் இக்கதைப் பாடலுக்குப் பல நூல்கள் அடித்தளமாக அமைந்துள்ளன. அவற்றுள் மிகவும் குறிப்பிடத்தகுந்த நூல்கள்,

- 1) பெருந்தேவனார் பாரதம் (மாவிந்தம்)
- 2) நல்லாப்பிள்ளை மகாபாரதம்
- 3) ஸ்ரீ மஹாபாரதம் வசன காவியம் (வசன நூல்)
- 4) ஸ்ரீ மஹாபாரதம்

என்பன ஆகும். இதனுள் பெருந்தேவனார் பாரதம் காலத்தால் பழமையான, இடையிடையே பாடல்கள் குறைய வரப்பெற்ற ஒரு நூலாகும். நல்லாப்பிள்ளை பாரதம் வில்லிபுத்தூராரின் பாரதத்தை விரிவுபடுத்தியதோடு வியாச பாரதத்தில் உள்ள கதைக்கு இணையாகத் தமிழில் செய்யப்பட்ட அளவில் பெரிய காவியமாகும். எஞ்சிய இரண்டும் மஹாபாரத வசன நூல்களாக அமையக்கிடக்கின்றன.

**கதைச் சுருக்கம்**

வைகுண்ட அம்மானையோடு ஒப்பிடத்தக்க சில நூல்கள் தமிழில் வந்துள்ளமையாலும், வைகுண்ட அம்மானை என்னும் பெரிய நூலின் கதை ஓட்டத்தை நூலைப் படிப்பதற்கு முன்பே புரிந்து கொள்ளுதல் சிறப்பு என்பதாலும் இந்நூலின் கதைச் சுருக்கம் தரப்படுகிறது.

திருமால், கணபதி, சரஸ்வதி, முருகன் ஆகிய பல தெய்வ வணக்கங்களுடன் ஆசிரியரால் கதை கூறப்படுகிறது. ஆசிரியர் அவையடக்கம் உரைத்து, கதைக்குவையும் கூறி மீண்டும் நூல் சிறக்கத் தெய்வங்களை வேண்டுகிறார்.

தருமர் தம் தம்பியர்களுடன் சேர்ந்து, தரும நெறி பிறழாது நாடாண்டு கொண்டிருந்தார். அவ்வேளையில் போரில் மாண்டு போன அபிமன்யுவின் மனைவி உத்தரை என்பாள் குழந்தை பெற்றாள். அக்குழந்தையை உத்தரையும் பஞ்சபாண்டவர்களும் போற்றி, சீராட்டி வளர்த்தனர். அவர்கள் குழந்தைக்கு ஒரு வயது முழுமையடைந்ததும் பரிசித்து எனப் பெயர் சூட்டி வளர்த்தனர். பரிசித்துவுக்கு ஏழு வயது முழுமையடைந்ததும் பஞ்சபாண்டவர்கள் அவனை குருகுலத்தில் சேர்த்தனர். பரிசித்துவும் அனைத்து விதமான கலைகளிலும் தேர்ச்சியடைந்தான்.

பரிசித்து இளம் வயது அடைந்ததும் தனது நண்பர்களோடு சேர்ந்து வேட்டைக்குக் கிளம்பினான். காட்டில் அவன், நண்பர்களோடு சேர்ந்து பல விதமான விலங்குகளை வேட்டையாடி மகிழ்ந்தும், பல வகையான கனிகளைப் பறித்துண்டு மகிழ்ந்தும் இளமையின் மயக்கத்தால் தான் செய்வது என்னதென்று கூடத் தெரியாமல் மயங்கியிருந்தான். அம்மயக்கத்தால் பரிசித்து நண்பர்களோடு சேர்ந்து பாம்பு ஒன்றைக் கொன்று, பல காலமாக மிகுந்த தவத்திலிருந்த சிவ முனி ஒருவரின் கழுத்தில் போட்டான். தவம் கலைந்த முனிவர் மிகுந்த சினம் கொண்டவராய் பரிசித்துவை நோக்கி உனக்குப் பரம்பால் மரணம் எனச் சாபமிட்டார்.

சாபநிவர்த்திக்கு வழி தெரியாத பரிசித்து மிக்க வருத்தத்துடன் நாடு திரும்பினான். பரிசித்துவுக்குத் திருமணம் செய்து வைக்கும் நேரம் வரவே பாண்டவர்கள் அம்முயற்சியில் ஈடுபட்டனர். பாண்டவர்கள் அதற்காகக் கண்ணனை அணுகி ஆலோசனைகளை வழங்குமாறு வேண்டினர். கண்ணனும் தமது தம்பி சாத்தகியாழ்வாரின் மகனான துளசி மகாராஜனின் மகள் செல்வியைப் பரிசித்துவுக்குத் திருமணம் செய்து வைக்க மனதுள் எண்ணினார். கண்ணனின் முயற்சியால் திருமணம் உறுதி செய்யப்பட்டது. திருமண நாள் நெருங்கவே நகர்களும், ஊர்களும் அலங்கரிக்கப்பட்டன. பரிசித்து-செல்வியின் திருமணத்தைக் காண பல நாட்டு அரசர்களும் அஸ்தினாபுரம் வந்து சேர்ந்தனர். நகரெங்கும் பல விதமான மங்கள வாத்தியங்கள் இசைக்கப்பட்டன. மணமக்கள், தங்களை நன்றாக அலங்கரித்த பின்னர் குந்தியிடமும், காந்தாரியிடமும் ஆசீர்வாதம் பெற்றனர். வாழ்த்தொலிகள், மங்கலவொலிகள் எங்கும் கேட்டன. மணமக்கள் ஊரார் காணும்படி நகர்வலமாக அழைத்து வரப்பட்டனர். வேதியர்கள் மந்திரம் ஓத பரிசித்து செல்வியை மணந்தான். இருவருமே நன்றாக வாழ்ந்து வந்தனர்.

தருமரும் மனுநீதி முறைப்படி மக்களுக்கு யாதொரு குறைவுமில்லாமல் நாடாண்டார். இவ்வேளையில் பரிசித்துவின் மனைவியான செல்வி ஆண் குழந்தை ஒன்றைப் பெற்றெடுத்தாள். பாண்டவர்களின் நலம்நாடும் கண்ணன் குழந்தைக்குச் சிறந்த ஜோதிடர் வழியாக ஜாதகத்தைக் கணித்தார். அவர்,

தாம் இந்த துவாபர யுகத்தில் வந்த கடமைகளை முடித்து விட்டமையாலும், கலியுகம் வர இருக்கின்றமையாலும் அரச வாழ்வைத் துறந்து, துறவற வாழ்வை ஏற்க மனதுள் எண்ணினார். தம் எண்ணத்தைக் கண்ணன் தூதுவர்கள் வழியாகப் பாண்டவர்களுக்குத் தெரிவித்தார்.

பாண்டவர்கள் கண்ணன் வாழும் துவாரகைக்குப் பயணமாயினர். கண்ணன் அவர்களை அருகழைத்து தம் மனதில் உள்ளதைக் கூறினார். கண்ணனின் துறவறத்தைக் கேள்வியுற்றதும் தருமர் பலவாக வருந்தி உரைத்தார். கண்ணன் தருமரையும் தம்பியரையும் ஆறுதல்படுத்தி, கலியுகம் பிறந்ததும் தாம் இருக்கப் போகும் வைகுண்டத்திற்கு நீங்கள் எல்லோரும் வாருங்கள் எனக் கூறி விடை கொடுத்தார்.

கலியுகம் பிறக்கும் நேரம் நெருங்குகையில் கண்ணனின் குழந்தைகள் துர்ச்செயலில் ஈடுபட்டனர். அக்குழந்தைகளில் ஒருவன் பெண்வேடமிட்டு சூல் தரித்த பெண்ணைப் போல இருக்கவேண்டித் தன் அடிவயற்றில் இரும்புலக்கையை மறைத்து வைத்தான். பிற குழந்தைகள் அவனை அழைத்துக் கொண்டு எதிரே வந்த துர்வாச முனிவரிடம், முனிவரே! இந்தப் பெண் என்ன குழந்தை பெறுவாள் என வினவ, அவர் மிகுந்த சினம் கொண்டவராய், இவள் இரும்புலக்கையைப் பெறுவாள்; அதனாலேயே உங்கள் குலமும் நாசமடையும் என சாபமிட்டார். முனிவரின் சாப்படியே கண்ணன் மகனுக்கு இரும்புலக்கை குழந்தையாகப் பிறந்தது.

கண்ணன் இரும்புலக்கையால் தம் குலம் நாசமடையும் எனக் கருதி அதை பலமிழக்கச் செய்ய மனதுள் தீர்மானித்தார். அவர் கொல்லர்களை வரவழைத்து, இரும்புலக்கையை அரத்தால் சிறு துகளாக்கி அவற்றைக் கடற்கரையில் தூவும்படியும், எஞ்சிய இறுதிக் கணுவினைக் கடலில் போடும்படியும் ஆணை பிறப்பித்தார். அதன்படியே அனைத்தும் செய்யப்பட்டன.

கடற்கரையில் தூவப்பட்ட இரும்புத் துகள்கள் கூர்மையான வாள் போன்ற கோரைகளாக முளைத்தன. கடலில் போடப்பட்ட இரும்புக் கணு மீனின் வயிற்றில் சேர்ந்து, பரதவனால் பிடிக்கப்பட்டு, வேடன் மனைவியால் சமைக்கப்படும் பொழுது வேட்டைக்கு உதவும் பயன்பாடு கருதி வேடனின் அம்பறாத் தூணியில் இடம்பெற்றது.

கடற்கரையோரம் விளையாடச் சென்ற கண்ணனின் குழந்தைகள் கோரையைப் பிடுங்கி ஒருவரை ஒருவர் அடித்து மாண்டனர். செய்தியை அறிந்த கண்ணன், தாம் வைகுண்டம் சேரும் நேரம் நெருங்கியதை உணர்ந்து, தமது தம்பியான சாத்தகியாழ்வாரிடம் அரசாட்சியை ஒப்படைத்து வனம் புகுந்தார். வனத்தின் ஊடாக நடந்த கண்ணன் ஒவ்வொரு மரமாக ஆராய்ந்து தாம் தவமிருக்க ஆலமரம் ஒன்றைத் தேர்ந்தெடுத்து அதன்கீழ் அமர்ந்தார்.

அவ்வேளையில் மீனின் வயிற்றிலிருந்து இரும்புக் கணுவைப் பெற்ற வேடன் கண்ணன் பாதத்தை மானின் கண்களாகப் பிறழ்ந்து நோக்கி அம்பு தொடுத்தான். அம்பானது வேகமாகக் கண்ணனின் கால்களைத் தைத்து ஊடுருவ, அவரும் மிகுந்த வேதனையால் துடித்தார். தான் செய்த தவறை உணர்ந்த வேடன் கண்ணனிடம் பலவாறாக வருந்திக் கூறினான். கண்ணனும் வேடனை அமைதிப்படுத்தித் தமக்கு நேர்ந்த கதியைப் பாண்டவர்களுள் வீமனுக்கும் அர்ச்சுனுக்கும் மட்டுமே தெரிவித்து அழைத்து வரக் கூறினார். வேடனும் அவ்விதமே அஸ்தினாபுரம் சென்று இருவரிடமும் செய்திகள் உரைத்தான். இதைக் கேட்டதும் வீமனும், அர்ச்சுனனும் மிகவும் குழம்பியவராய் தம் அண்ணனான தருமரிடம் யோசனை கேட்டனர்.

தருமர் தம்பியர் இருவரிடமும், உங்கள் இருவரை மட்டுமே அழைத்தமையால் அதில் ஏதோ சூட்சமம் இருக்கிறது; நீங்கள் இருவரும் அவர் கை தரச் சொன்னால் விலகியிருங்கள்; கை கொடுத்தால் அவர் உங்கள் கையின் வழியே வலிமையை வாங்கி விடுவார் எனக் கூறி அனுப்பி வைத்தார். வீமனும் அர்ச்சுனனும் விரைவாக வனத்துள் சென்று கண்ணன் வீழ்ந்து கிடக்கும் நிலையைக் கண்டு வருந்தினர். கண்ணனும் அவர்களை ஆறுதல் படுத்தி தரையில் வீழ்ந்து கிடக்கும் தம்மைத் தூக்கி இருத்துமாறு வேண்டினார். ஆனால் இருவரும் தருமரின் அறிவுரைப்படிச் செயலற்று பேசாமல் இருந்தனர். மீண்டும் வேதனையால் பலவாறாகக் கண்ணன் வருந்தியுரைக்க, இருவரும் தம் தண்டாயுதங்களை நீட்டி அவற்றைப் பிடித்து எழுந்திருக்கக் கூறினர். கண்ணனும் அவற்றின் வழியாக அவர்களின் வலிமையை வாங்கிப் பிறகு வைகுண்டம் அடைந்தார்.

இருவரும் கண்ணனின் உடலை அடக்கம் செய்து செய்திகளைத் தெரிவிக்கத் தருமரிடம் சென்றனர். செல்லும் வழியிலேயே இருவரும் கண்ணன் வைகுண்டம் அடைந்ததை உணர்ந்தனர். அவ்வேளையில் ஆயர்களின் ஆநிரைகளை வேடர்கள் கொள்ளையிட்டுச் செல்ல, ஆயர்கள் வீமனிடமும் அருச்சுனனிடமும் தங்கள் ஆநிரைகளைக் காக்குமாறு வேண்டினர். கண்ணனால் இருவரின் வலிமையும் வாங்கப் பெற்றதால் வேடர்களோடு போராடி வீமனும் அருச்சுனனும் தோல்வியை அடைந்தனர். தோல்வியுற்ற இருவரும் தருமரிடம் கண்ணனைச் சந்தித்தது முதல் ஆநிரைகளை மீட்கத் தங்களால் முடியாது போனதுவரையிலும் உள்ள நிகழ்வுகளைக் கூறினர். கண்ணனின் மரணத்தை வீமனும் அருச்சுனரும் உரைக்கத் தருமர் மிகவும் வருந்தி பலவாறாக உரைத்தார். அவ்விதமே செய்தி அறிந்த நகுலன், திரௌபதி, குந்தி ஆகியோரும் தங்கள் வாழ்வில் கண்ணன் செய்த உதவிகளை நினைத்து வருந்தி அழுதனர்.

ஒருவாறு ஆறுதல் அடைந்த தருமர் வேடர்கள் புகுந்து துவாரகையை அழித்துவிடும் நிலையை உணர்ந்தார். ஆதலின் தம்பியர்களிடம் துவாரகையில் உள்ள கண்ணனின் உறவினர்களைக் காப்பாற்றும்படி கூறினார். தம்பியர்கள் நால்வரும் அண்ணனின் கட்டளையின்படியே துவாரகையை அடைந்தனர். இவர்கள் துவாரகையை அடைவதற்கு முன்பாகவே வேடர்கள் அந்நகரை முற்றுகையிட்டிருந்தனர். தருமரின் தம்பியர்கள் கடும் போர் புரிந்து கண்ணனின் உறவினர்களை அஸ்தினாபுரத்திற்கு அழைத்து வந்தனர்.

கண்ணனின் மறைவைத் தாங்காத தருமர் தம்பியர்களிடம் தமது வைகுண்டப் பயணம் குறித்த எண்ணத்தைக் கூறினார். தருமரின் முடிவைக் கேட்ட தம்பியர்கள் மிகுந்த மன வருத்தம் கொண்டவர்களாய் பலவாறு வருந்தி உரைத்தனர். தாங்களும் தருமனோடு வருவோமென உரைத்தனர். அதனால் பாண்டவர்கள் பரிசித்துவுக்குப் பட்டம் கட்ட முடிவு செய்து அதற்கான ஏற்பாடுகளைச் செய்தனர். பரிசித்துவுக்குச் சிறப்பாகப் பல அரசர்கள் முன்னிலையில் பட்டம் கட்டப்பட்டது.

பரிசித்து சிறப்பாக நாடு ஆண்டு கொண்டு இருக்கையில் பிறநாடு ஒன்றிலிருந்து அஸ்தினாபுரத்திற்கு வந்து ஒரு பிராமணன் குடியேறினான். நிலமற்ற அவனுக்கு ஊர் பிராமணன் ஒருவன் நிலம் கொடுத்தான். வந்த பிராமணன் நிலத்தில் வீடு கட்டுவதற்கு மண் அகழும் பொழுது பொற்குடம் ஒன்றைக் கண்டெடுத்தான் அப்புதையலைத் தனக்குத் தானமாகக் கொடுத்த பிராமணனிடம் சேர்ப்பிக்க வேண்டித் தானம் பெற்ற அந்தணன் முடிவு செய்தான். அவ்விதமே அவன் செய்ய முயன்ற பொழுது நிலத்தைத் தானமாகக் கொடுத்தவனோ தான் நிலத்தோடு அதிலுள்ள அனைத்தையுமே கொடுத்ததால் புதையலைப் பெறுவது நீதி ஆகாது என மறுத்தான். வழக்கு நாட்டைவிட்டுக் கிளம்ப முனையும் தருவாயிலிருந்த தருமரிடம் வந்தது. இருவரும் தங்கள் தங்கள் நிலையில் உறுதியாக இருந்தனர். தருமர் ஐந்து நாட்கள் கழித்து தீர்ப்புக் கூறுவதாக இருவரையும் அனுப்பி வைத்தார்.

துவாபர யுகம் முடிந்து கலியுகம் வழக்கை ஒத்திவைத்த இந்த ஐந்து நாட்களுக்கு இடையில் பிறந்தது. இந்த யுகம் அனைத்து தர்ம நெறி முறைகளுக்கும் மாறாக இருப்பதை அவ்யுகப் பிறப்பிலேயே மக்கள் அறிந்தனர். தருமர் கூறிய நாளன்று இரு அந்தணர்களும் நியாயம் கேட்க வந்தனர். தருமர் வெளியூரில் இருந்து வந்து குடியேறிய அந்தணனிடம் அவன் முடிவைக் கேட்டான். அவனோ கழிந்த முறை கூறியதற்கு மாறாக, தானே அந்த நிலத்தின் அதிபதி; ஆகவே தனக்கே அப்புதையல் சொந்தம் எனக் கூறினான். நிலத்தைத் தானமாகக் கொடுத்த அந்தணனோ அதற்கு ஒப்பாது, தான் நிலத்தை மட்டுமே கொடுத்ததாகவும், நிலத்திலுள்ள புதையல் முதலியன தனக்கே சொந்தம் என்றும் வாதிட்டான். தருமன் கலியுகத்தில் தர்மம் பிறழ்வதை இந்நிகழ்வு மூலம் கண்கூடாகக் காணலுற்று வருத்தமடைந்தான்.

இனி அரசாட்சி செய்வது தகாது என முடிவு எடுத்த பாண்டவர்கள் வனம் செல்ல ஆயத்தமாயினர். இம்முடிவு அனைத்து நாட்டு அரசர்களுக்கும் அறிவிக்கப்பட்டது. பல நாட்டு மன்னர்களும் தருமரைக் காண வந்தனர். தருமர் எல்லோரிடமும் அரசாட்சி தர்மங்களை எடுத்துச் சொல்லி, அஸ்தினாபுரத்து அரசன் பரிசித்துவுக்குத் துணையாக இருக்கும்படி கூறினார். பாண்டவர்கள் பரிசித்துவிடம் தாங்கள் வைகுண்டம் போவதைப் பற்றிக் கூற, பரிசித்து பிரிவுத் துயரம் மேலிட்டுப் பலவாறாக வருந்தி உரைத்தான். பாண்டவர்கள் தங்களின் பயண எண்ணத்தைத் தம் தாயார் குந்தி, காந்தாரி ஆகியோரிடமும் தெரிவித்தனர். குந்தி தன் குழந்தைகளைப் பிரிய மனமின்றிப் பலவாறாக வருந்தியுரைத்தாள்; கடந்த கால வாழ்க்கைச் சம்பவங்களைக் கூறி அவர்களின் பயணத்தை நிறுத்த வேண்டினாள். அவ்விதமே காந்தாரியும் தனக்குப் புதல்வர்களாகப் பிறந்த கௌரவர்கள் மடிந்த பிறகு நீங்களே புதல்வர்கள் என்றிருந்தேன்; நீங்களும் செல்கின்றீர்களே என வருந்தியுரைத்தாள். இருவரும் இறுதியில் பாண்டவர்களின் யாத்திரைக்கு விடை தந்தனர். பாண்டவர்களோடு திரௌபதையும் பயணத்திற்கு ஆயத்தமானாள்.

கண்ணனைத் துதித்தபடி அறுவரும் வைகுண்டம் நோக்கித் தங்கள் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். பரிசித்துவும், பிற நாட்டு மன்னர்களும், அஸ்தினாபுரத்து மக்களும் மிகவும் வருந்தியபடி விடை கொடுத்தனர்.

அறுவரும் வைகுண்டம் நோக்கிச் சென்ற பிறகு நாட்டு மக்கள் எல்லோரும் புகழும்படியாகப் பரிசித்து ஆட்சி செய்தான். இவ்விதம் பரிசித்து தான் ஆட்சி செய்யும் காலத்தில் தனது எதிர்காலம் குறித்து அறிய வேதியரை அழைத்தான். மன்னவனின் ஆணைக்கிணங்க வேதியர்களும் கோள்நிலைகளை ஆராய்ந்தனர். அவர்கள் பரிசித்துவிடம் உங்களுக்குப் பாம்பினால் மரணம் வாய்க்க இருக்கிறது எனக் கூறினர். பரிசித்துவும் தீவிர ஆலோசனைக்குப் பிறகு நடுக் கடல் ஒன்றினுள் யாருக்குந் தெரியாமல், மிகுந்த பாதுகாப்போடு கூடிய மாளிகை ஒன்றை அமைத்திட மந்திரிகளிடம் கூறினான்.

பரிசித்து ஆட்சிப்பொறுப்பைத் தன் மகன் செனமேசெயனிடம் ஒப்படைத்து, அழிவுரைகள் கூறி மிகுந்த பாதுகாப்புடன் கடல் நடுவே கட்டப்பட்ட மாளிகையில் தங்கி இருந்தான். அப்பொழுது கார்க்கோடன் என்னும் கொடிய நச்சரவம் பரிசித்துவை நாட்டில் தேடி வந்தது. அவன் அங்கு இல்லை என்பதை அறிந்த அவ்வரவம் பலரும் ரகசியமாய் ஊரில் பேசியதைத் தொடர்ந்து பரிசித்துவின் இருப்பிடத்தை அறிந்து கடற்கரைக்கு வந்து சேர்ந்தது. கடல் நடுவே மன்னவன் இருந்தபடியால் நீந்திச் செல்வதும், பிற உபாயங்களைக் கையாள்வதும் சரியல்ல என்பதை உணர்ந்த கார்க்கோடன் முடிவில் தன் உருவை எலுமிச்சம் பழமாய் மாற்றிக் கடலில் மிதந்தது.

கடல் மாளிகையில் இருந்த காவலர்கள் எல்லோரும் உண்மை அறியாதவராய் மிதந்து வரும் எலுமிச்சம் பழத்தை மன்னனுக்குப் பரிசாகக் கொடுக்க முடிவு செய்தனர். அவ்விதமே மாளிகையின் அருகில் அலைகளால் தள்ளாண்டு வரப்பட்ட கனியை எடுத்துக் காவலர்கள் மன்னனைச் சென்று கண்டனர். மன்னரிடத்துப் பலவாறாகக் கனியின் பெருமைகளைக் கூறி அவருக்கே காவலாளிகள் பரிசாக வழங்கினர். மன்னனும் மகிழ்ந்து கனியை எடுத்துக் கண்ணில் ஒற்றிக் கொள்ள அதுவும் நாகமாக மாறி, கண்ணில் கொத்தி மறைந்தது. மன்னனும் விதியின் வழியே மாய்ந்தான்.

பரிசித்துவின் மரணம் செனமேசெயனுக்குத் தெரிவிக்கப்பட்டது. செனமேசெயனும், நாட்டு மக்களும் நாட்டுக்கு எடுத்து வரப்பட்ட மன்னனின் உடலைப் பார்த்து வருந்தி அழுதனர். மன்னன் செனமேசெயன் வருத்தம் தெளிந்து வேதியர் மூலம் யாகம் வளர்த்து, தன் தந்தையைத் தீண்டிய பாம்பை வரவழைத்து, அவர் உடம்பிலுள்ள விசத்தைத் திருப்பி எடுக்கச் செய்வதாகச் சபதம் உரைத்தான். அவ்விதமே வேதியர்களால் யாகம் வளர்க்கப்பட்டது.

யாகத் தீயின் வெம்மை பரிசித்துவைத் தீண்டிய பாம்பைத் தொடர்ந்தது. வெம்மையைத் தாங்க முடியாத அரவமும் இந்திரனிடம் அடைக்கலமாகப் புகுந்து நடந்தவைகளைக் கூறியது. இந்திரனும் செனமேசெயனிடம் தூதுவரை அனுப்பி இந்திரலோகத்திற்கு வரவழைத்தான். செனமேசெயனிடம் இந்திரன் தொடர்ந்து நீ யாகம் வளர்த்தால் தீயின் வெம்மையால் நாடே அழியும்; உன் தந்தை இளம் பருவத்தில் பாம்புகளை வதைத்தமையாலும், முனியின் சாபத்தாலுமே இம்மரணம் ஏற்பட்டது; ஆகவே யாகத்தை நிறுத்துவாய் எனக் கூறினான். மேலும் சாஸ்திரங்களில் உள்ளபடி தந்தைக்குரிய இறுதிக்கடன்களைச் செய்யும்படியும் கூறினான். அவ்விதமே செனமேசெயனும் நாடு திரும்பிய பிறகு மன்னன் பரிசித்துவுக்கு இறுதிக்கடன்கள் செய்து மனம் தெளிந்திருந்தான்.

செனமேசெயன் நாட்டை நன்றாக ஆட்சி புரிந்து கொண்டிருந்தான். இக்காலத்திலே வியாசர் அஸ்தினாபுரத்திற்கு வந்தார். மன்னனும் அவரை மிகுந்த பணிவோடு வரவேற்றுப் பலவாறாகப் புகழ்ந்துரைத்தான். முக்காலமும் உணர்ந்தவர் வியாசர் எனப் புகழ்ந்துரைத்த மன்னன் முனிவரிடம், நீங்கள் பாண்டவர் கௌரவர் போரைத் தடுத்திருந்தால் இத்தனைபேர் மாண்டிருக்க மாட்டார்களே என வருந்தியுரைத்தான். வியாசரும் எல்லாம் நடந்தது விதியின் வலிமையால் எனக் கூறினார். ஆனால் செனமேசெயனோ வியாசரின் கூற்றுக்கு உடன்படாதவனாய் பலவாறாக அவருக்கு மறுமொழி கூறினான். வியாசரும் மன்னனிடம் என்னளவு நான் தவறில்லாதவன்; விதியின் பயனை நீயே உணருவாய் என்றுரைத்து நாட்டிலிருந்து சென்றார்.



செனமேசெயன் தனது ஆட்சிச் சிறப்பைப் பிற நாட்டார் அறிய வேண்டும் என மனதில் கருதியவனாய் யாகம் வளர்க்க முடிவெடுத்தான். அதன்படியே யாகத்திற்கு வேண்டிய அனைத்துப் பொருள்களையும் வரவழைத்து, அந்தணர்களையும் வரவழைத்து யாகத்தை மன்னன் தொடங்கி வைத்தான். யாகம் தொடர்ந்து நடந்து கொண்டிருக்கும் பொழுது யாகத்தீயை அடுத்திருந்த அந்தணன் ஒருவன் நித்திரை வசப்பட்டிருப்பதைப் பார்த்தான். அதனைப் பார்த்த செனமேசெயனும் அந்தணன் நெருப்பில் வீழ்ந்தால் தனக்குப் பாவம் எனக் கருதித் தருப்பையால் அவன் கவனம் யாகத்தில் இருக்க வேண்டித் தீண்டினான். அரை மயக்கத்தில் இருந்த அந்தணனோ தன் மேல் புலி பாய்ந்தது எனக் கருதித் தீயில் வீழ்ந்தான். தீயில் வீழ்ந்து மாண்ட அந்தணன் மரணம் தன்னாலேயே நிகழ்ந்தது என நினைத்த அரசன் மிகவும் வருந்தினான். அதனால் அவன் பயித்தியம் பிடித்தவனானான்.

மன்னனின் நிலைகண்டு பிற நாட்டு மன்னர்கள் எல்லோரும் வருந்தினர். நாட்டிலுள்ள சிறந்த மருத்துவர்கள் எல்லோரும் வந்து வைத்தியம் பார்த்தனர்; சிலர் மாந்திரீகவாதிகளை அழைத்து வந்து மன்னனுக்கு வந்த நோயைத் தீர்க்கப் பார்த்தனர். அந்தணர் மற்றும் எளியவர்களுக்கெல்லாம் மக்கள் தான தர்மங்களைச் செய்தனர். மேலும் அனைவரும் மன்னரின் நோய் தீரக் கண்ணனைப் பிரார்த்தனை செய்தனர்.

இந்த வேளையில் விதியின் நுட்பத்தை உணர்ந்த வியாச முனிவரும் அஸ்தினாபுரத்தில் வந்து மன்னனைக் கண்டார். பிற நாட்டு மன்னர்கள் செனமேசெயனுக்கு வந்த நோயைத் தீர்க்கும்படி வேண்டினர். மேலும் மன்னன் பித்துப்பிடித்த நோயோடு உடம்பில் வெண்புள்ளிகள் தோன்றிய நிலையில் வெண்குஷ்ட நோய்க்கும் உள்ளானான்.

வியாசர் இந்நோய்கள் தீர செனமேசெயன் மகாபாரதத்தை முழுமையாகக் கேட்க வேண்டுமென உரைத்தார். அவ்விதமே பாரதம் கேட்கவும், பாண்டவர்களும் திரௌபதையும் வைகுண்டம் சென்றதைக் கேட்கவும் ஏற்பாடுகள் செய்யப்பட்டன. பாரதம் கேட்க மண்டபம் அமைக்கப் பெற்றது. மன்னன் செனமேசெயனும் கருமையான பட்டு ஒன்றை உடலில் போர்த்திக் கொண்டு அமர்ந்தான். “மகாபாரதக் கதையைக் கேட்டு முடிக்குமளவில் உன் மேல் போர்த்தப்பட்ட கருமையான பட்டு உன் உடம்பின் வெள்ளையை மகாபாரதக் கதையின் மேன்மையால் உள்வாங்கி வெள்ளையாக மாறும்; அத்துடன் உன் நோயும் தீரும்” என வியாசர் உரைத்தார். வியாசர் வைகுண்டம் நோக்கிப் பாண்டவர்களும் திரௌபதையும் நடந்த நிகழ்வைக் கூறலுற்றார்.

அறுவரும் கங்கைக் கரையை அடைந்து, நீராடி அனுஷ்டானங்களை முடித்து, ஆசைகளைத் துறந்து, மரவுரி தரித்துப் பயணம் புறப்பட்டனர். கலி

காலத்தின் விளைவால் ஒருவன் தாயின் தலையில் சுமையை ஏற்றியும் மனைவியைத் தன் தோளிலும் ஏற்றி நடந்து வந்தான். கலிகாலக் கொடுமையைக் கண்டவாறே அறுவரும் காட்டினை அடைந்தனர். கல்லும் உருகி விடும் அளவு காட்டினுள் வெம்மை காணப்பட்டது. தங்கள் பயணம் இடையூறு இன்றி முடிய தருமர் கண்ணனைப் பலவாறாக வழிபட்டார். தருமர் தன்னோடு நடக்கும் தம்பியரையும், திரௌபதையையும் அவர்கள்படும் துன்பம் கண்டு நாடு திரும்பக் கூறினார். அவர் ஐவரிடமும் நாடு திரும்பிப் பரிசித்துவுக்கு உதவியாய் இருங்கள் எனக் கூறினார். ஆனால் தம்பியர்கள் நால்வரும் பலமாகத் தருமர் கூறியதை மறுத்தனர். தருமரும் தம்பியரை மட்டும் தம்மோடு பயணம் தொடர அனுமதித்து திரௌபதையை நாடு திரும்பும்படிக் கூறினார். திரௌபதையும் அழுது தன்னையும் அழைத்துச் செல்லுமாறு கூறவே அறுவரும் மீண்டும் பயணம் தொடர்ந்தனர்.

அறுவரும் பாலை நிலத்தையும், மருத நிலத்தையும் கடந்து திருமால் இருக்கும் திசை நோக்கி நடந்தனர். வழியில் உள்ள அழகிய காட்சிகளைக் கண்டவாறே அனைவரும் பயணம் தொடர்ந்தனர். அதிகமான தூரங்களை அவர்கள் கடந்ததால் கால்களில் அனைவருக்கும் கொப்பளங்கள் உண்டாயின. அப்பொழுது அவர்கள் பயணத்தில் கடக்க வேண்டியதொரு நெருப்பாறு ஒன்று ஓடியது. கண்ணனைப் பாண்டவர்கள் வணங்கவே அவ்வாறும் வழிவிட்டது. அப்பொழுது தம்பியருக்குத் தருமர் பல விதமான ஞானங்களைக் கூறினார். அவரின் உபதேசப்படி தம்பியர்கள் தம் ஆயுதங்களைக் கடலில் எறிந்து, நிராயுதபாணிகளாய்ப் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். திடீரென மேற்கொண்டு எவ்விதம் பயணம் தொடர்வது என வழி தெரியாது அறுவரும் திகைத்தனர்.

அனைவரும் தம் இடையூறு தீர்க்க விநாயகரை வழிபட்டனர். தருமர் விநாயகரை நோக்கித் தவமிருந்தார். விநாயகரும் தருமருக்குக் காட்சி தந்து காட்டிற்கு அவர்கள் வந்ததின் காரணத்தை வினாவினார். தருமரும் காரணம் கூறித் தங்கள் அனைவருக்கும் வைகுண்ட பாதையைக் காட்டுமாறு வேண்டினார். விநாயகர் வழி காட்ட மீண்டும் அறுவரும் பயணம் தொடர்ந்தனர். அவர்கள் அழகிய மலை ஒன்றைக் கண்ணுற்று நடக்கலாயினர். எதிரில் அப்பொழுது கந்தர்வன் ஒருவன் எதிர்ப்பட்டு தன்னோடு போர்செய்ய தருமரை அழைத்தான். அவர் மறுக்கவே பீமன், அருச்சுனன் ஆகியோரை அழைத்தான். இருவரும் தாங்கள் வைகுண்டம் போகின்றமையால் போர் செய்வதில்லை என உரைத்தனர். கந்தர்வனும் அவர்களுக்குச் சினம் ஊட்டும் வகையில் திரௌபதையைச் சிறையெடுத்தான். பீமன் மிகுந்த சினங் கொண்டு கந்தர்வனோடு போரிடத் தொடங்கினான். தருமர் பீமனை அமைதிப்படுத்தவே போர் நின்றது; கந்தர்வனும் திரௌபதையை விட்டுவிட்டு ஓடினான்.

அறுவரும் மீண்டும் பயணத்தைத் தொடர்ந்து முனிவர் ஒருவரைக் கண்டனர். அவருடன் பேசிய பிறகு பயணத்தைத் தொடர்ந்து நாக மகளிர் நீராடும் பொய்கைக் கரையை அடைந்தனர். அவர்கள் தருமரிடம் இவ்விடம் வந்ததின் காரணம் கேட்க அவர் தமது நோக்கத்தைக் கூறினார். அம்மகளிரோ அனைவரையும் நாக லோகம் வந்து வாழும்படி வேண்டினர். தருமர் மறுத்துத் தம்பியர்களோடும், திரௌபதையோடும் தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தார்.

பயணம் செய்யும் வழியில் அனைவரையும் மலை போலக் கிடந்ததொரு பாம்பு விழுங்கியது. பீமன் தனது சிறுவாளை எடுத்து பாம்பினைப் பிளக்க, அனைவரும் வெளிவந்து நீராடித் தம் உடல்களைச் சுத்தப்படுத்தினர். பீமனால் பிளக்கப்பட்ட அரவமும் அந்தணன் உருவை எடுத்தது. அந்தணன் ஆனவன் தன் வரலாற்றைத் தருமரிடம் கூறி, பீமனால் தான் சாபவிமோசனம் பெற்றமைக்கு மகிழ்ந்து தேவலோகம் அடைந்தான். மீண்டும் அறுவரும் பயணமாயினர். அவர்களின் பயணவழியில் கடக்க முடியாத மலை ஒன்று வர அதை பீமன் தனது தண்டாயுதத்தால் அடித்தான். அது வேதியன் உருவை அடைந்தது. அவ்வேதியன் தருமரிடம் தான் மலையாகச் சபிக்கப்பட்டதின் காரணத்தைக் கூறிச் சென்றான். மீண்டும் அறுவரும் வனத்தினுள் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர்.

வனத்தின் வழியாக அறுவரும் செல்லும் வேளையில் குதிரை முகத்துடன் கூடிய ஒரு பெண் அர்ச்சுனனின் தோளினைத் தழுவி அழகிய பெண்ணுரு கொண்டாள். அவள் தன் வரலாற்றைத் தருமரிடம் தெரிவித்துப் பயணமாயினாள். அவள் சென்றதின் பிறகு நடந்து மாலியாறு என்னும் நதிக்கரையை அடைந்தனர். அவ்வாற்றினை எளிதாகக் கடக்க வீமன் ஐவரையும் தன் தோள்களில் ஏற்றிக் கொண்டு தண்ணீரில் நடக்கத் தொடங்கினான். அந்நதி அவ்வேளையில் பெண்ணுரு கொண்டது. தருமரிடம் அப்பெண் தன் வரலாற்றினைக் கூறினாள்.

மீண்டும் அறுவர்களும் பயணத்தைத் தொடரும் பொழுது திரௌபதி உடல் தளர்ந்து மிகவும் வருத்தமடைந்தாள். அவள் சிறுதுசிறிதாகத் தனக்கு மரணம் ஏற்படப் போவதின் அறிகுறிகளை உணர்ந்தாள். அவளிடம் தருமர் நீ கண்ணனைத் தியானிப்பாய் எனக் கூறினார். திரௌபதியும் மிகுந்த பக்தி உணர்வோடும், கண்ணன் தனக்குச் செய்த உதவிகளை மனதில் கொண்டும் தியானம் செய்தாள். இறுதியில் உடலைப் போட்டுவிட்டு திரௌபதி வைகுண்டம் அடையலாயினாள்.

பாண்டவர்கள் திரௌபதியின் உடலை அடக்கம் செய்து, சடங்குகள் முடித்துத் தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். பீமன் தருமரிடம் திரௌபதை ஏன் முதலிலேயே மாண்டுவிட்டாள் என காரணம் வினாவினான். தருமர்

தம்பியிடம் அவள் துரியோதனன் மாண்டு பாரதப்போர் முடிவதற்காகப் பிறந்தவள்; ஆகவே மாண்டாள் எனக் கூறினார். பாண்டவர்கள் பயணம் தொடர்ந்து கொண்டிருக்கும் பொழுது ஒரு சிங்கம் அவர்களை நோக்கிப் பாய்ந்து வர, பீமன் தன் காலால் அச்சிங்கத்தை உதைத்தான். அக்கணமே அது ஒரு வேதியனின் உருவைக் கொண்டது. வேதியனும் தருமரிடம் தன் வரலாறு கூறிப் போக, பாண்டவர்கள் தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். பல இடங்களைக் கடந்த பாண்டவர்கள் ஒரு முனிவரைக் கண்டனர். அவரும் பாண்டவர்களின் வரலாற்றினைக் கேட்டு, அவர்களின் பசியை ஆற்றுவித்து, உபதேசங்கள் கூறி, வைகுண்டம் போவதற்கான வழியைக் கூறினார்.

பாண்டவர்கள் மீண்டும் தமது பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். வழியில் அவர்கள் இடும்பி என்றொரு அரக்கியைப் பார்த்தனர். அவள் வழியடைத்து நிற்கவே ஐவரும் அவளது வாய் வழி நுழைந்து பிடரி வழியாக வெளிவந்தனர். அப்பொழுது அவள் அழகிய பெண்ணாய், திரௌபதை போல் வடிவெடுத்தாள். அவள் தருமரிடம் தன் வரலாறைக் கூறிச் செல்ல பாண்டவர்களும் பயணம் தொடர்ந்து தூர்வாச முனிவரைக் காண அங்குள்ளோரிடம் வழி கேட்டு அவர் இருக்கும் இடத்தை அடைந்தனர்.

தூர்வாசமுனிவரின் கோட்டைக்கு ஐவரும் செல்ல, அவரின் கோட்டை காவலாளியாக உள்ள விநாயகரைத் தருமர் வழிபடவே கதவு திறந்தது. மிகவும் பக்தியோடு விளங்கும் தூர்வாசரின் நகரில் நடந்த பாண்டவர்கள் அம்முனிவரைக் கண்டனர். அவரும் பாண்டவர்களிடம் பயண நோக்கம் கேட்டு, பலவித அருளுரைகளைக் கூறி விடை கொடுத்து அனுப்பினார். பயணத்தைத் தொடர்ந்த பாண்டவர்கள் காளி கோயில் ஒன்றுக்குச் சென்று வழிபட்டனர். காளியும் தருமருக்கு ஆசி கூறினாள்.

பாண்டவர்கள் காளியின் அருளாசியுடன் தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். அப்பயணத்தின் பொழுது கைலாசன் என்றதொரு பெரிய அரக்கன் வழியை அடைத்தது போல் கிடந்து தூங்கிக் கொண்டிருந்தான். ஐவரும் சேர்ந்து அவனைத் துயிலெழுப்பினர். அவ்வரக்கனைப் பீமன் போர் செய்து மடியச் செய்தான்.

ஐவரும் பயணம் தொடர்ந்து கொண்டிருக்கையில் பீமன் தருமரிடம் வழிநடைப் பயணக் களைப்பு தெரியாமல் இருக்கக் கதைகள் கூறும்படி கேட்டுக்கொண்டான். தருமர் மும்முர்த்திகளின் தொழில்களைக் குறித்துத் தம்பியரிடம் உரைத்தார். மேலும், அவர் பாற்கடலில் அமுதம் கடைந்த நிகழ்வைத் தம்பியர்களுக்குக் கூறினார்.

பாற்கடலில் மேரு மலையைத் தூணாக நிறுத்தி, வாசுகியைக் கயிறாகக் கொண்டு தேவர்கள் ஒரு புறமாகவும், வாலி ஒரு புறமாகவும் நின்று அமிர்தம்

கடைந்தனர். அப்பொழுது அமிர்தம் கிடைக்கும் வேளையில் வாசுகி பாம்பானது வேதனை தாங்க மாட்டாமல் விஷத்தைக் கக்கவே அனைவரும் சிவனிடம் முறையிட்டனர். சிவபெருமான் அமிர்தத்தில் விஷம் கலக்காமல் இருக்க வேண்டி வாசுகி பாம்பின் விஷத்தைச் சேகரித்து உண்டார். அப்பொழுது தன் கணவன் விஷம் அருந்தியதால் மாள்வான் எனக் கருதிய பார்வதி அவரது கண்டத்தைப் பிடித்தாள். இதனால் அவருக்கு நீலகண்டன் என்றதொரு பெயரும் வழங்கலாயிற்று எனத் தருமர் தம்பியர்களுக்கு உரைத்தார்.

மேலும் தருமர் சிவன் முப்புரம் எரித்த கதையையும் கூறலானார். அரக்கர்கள் முன்று கோட்டைகளைக் கட்டிக் கொண்டு தேவர்கள் முதலானவர்களுக்கு மிகுந்த துன்பம் விளைத்தனர். தேவர்கள் சிவனிடம் முறையிடவே, அவர் இவ்வரக்கர்கள் சிறந்த சிவ பக்தர்கள்; ஆகவே இவர்கள் தம்மை மறக்கும் பொழுதில் நான் இவர்களின் முப்புரத்தையும், இவர்களையும் அழிப்பேன் என்றார். இதற்கு வழியறிய தேவர்கள் திருமாலிடம் சென்றனர். திருமாலும் புத்தரைப் போல வடிவெடுத்து அரக்கர்களிடம் சென்று அவர்களின் தத்துவங்களை எதிர்த்து வாது புரிந்து வென்றார். இவ்வேளையில் முப்புரத்தார் சிவபூஜையை மறக்கவே சிவனும் முப்புரத்தை அழித்து, அவ்வரக்கர்களைக் கொன்றார்.

மீண்டும் ஒரு கதை கூறும் படி தருமரிடம் வீமன் கேட்டான். தருமர் இரணியாசுரன் கதையைக் கூறினார். இரணியன் என்னும் அசுர அரக்கன் தேவர்கள் முதலாக எல்லோரையும் ஏவல் செய்து கொடுமைப்படுத்தவே அவர்கள் திருமாலிடம் சென்று முறையிட்டனர். திருமால் இரணியனுக்கு எதிராக, திருமால் பக்தனாகப் பிரகலாதனை மகனாகப் பிறக்கச் செய்தார். இரணியன் மகனான பிரகலாதன் வேதியரிடம் கல்வி பயிலும்பொழுது அவர்கள் கூறும் 'இரணிய நம' என வேதம் ஒதாது திருமால் பெருமைகளைக் கூறினான். வேதியர் பிரகலாதனைத் தம் வழிக்குக் கொண்டுவரத் தெரியாமல் திகைத்து இரணியனிடம் நடந்ததைக் கூறினார். அவன் தன் மகனை அழைத்து உன் திருமால் என்னினும் பெரியவனா? எனக் கூறி அவன் எங்கும் இருப்பானா அப்படியானால் இத்தூணில் இருப்பானோ எனத் தூணை அறைந்தான். அதனுள் இருந்து திருமால் நரசிங்கமூர்த்தியாய் வந்து அவனை மாய்த்தார்.

கதையைக் கேட்ட தம்பியர்கள் தருமரோடு நெடுந்துரம் நடந்தனர். பீமன் மீண்டும் தருமரிடம் கதை கூறும்படிக் கேட்டான். அவர் தம்பியர்களுக்கு மாபலிச் சக்கரவர்த்தியின் கதையைக் கூறினார். ஓர் எலியானது சிவனுக்கு ஏற்றப்பட்ட விளக்கின் திரியை அணைந்து போகாமல் இருக்க தன் முஞ்சியினால் தூண்டவே சிவபெருமானும் மனம் மகிழ்ந்து

அதற்கு மறுபிறப்பில் மாபலிச் சக்கரவர்த்தியாகப் பிறக்க வரம் தந்தார். அவ்விதம் பிறந்த சக்கரவர்த்தியின் ஆட்சிச் சிறப்பாக இருந்ததாலும் இவ்விதம் இது தொடருமானால் ஆட்சியின் மேன்மை தேவலோகத்தையும் விஞ்சிவிடும் என்பதாலும் திருமால் அவனை அழிக்கக் கருதி முன்றடி மண் வேண்டினார். முன்றடி மண்தானே என்கிற இறுமாப்பில் மன்னனும் தாரை வார்த்து வாமன அவதாரத்தில் இருந்த திருமாலுக்குக் கொடுத்தார். திருமால் விஸ்வரூபம் எடுத்து ஓரடியில் விண்ணையும், மற்றதொரு அடியில் மண்ணையும் அளந்து முன்றாமடி இடத்தைத் தர மன்னனால் இயலாது போனமையால் அவனைச் சிறைபிடித்துச் சொர்க்கத்தில் வைத்தார்.

கதை கேட்டு மகிழ்ந்த பீமன் அண்ணனிடம் பிறிதொரு கதை கூறும்படிக் கேட்டான். தருமர் அவனுக்கும் தம்பியர்களுக்கும் திருமால் பிரம்மன் இருவருக்கும் இடையில் தம்முன் யார் பெரியவன் என்கிறதான போட்டியைக் குறித்தும், அதன் முடிவு குறித்தும் சொல்லத் தொடங்கினார். திருமால் உலகை எல்லாம் படைத்து, நியதிகளை உருவாக்கிவிட்டு ஓய்வு எடுத்துக் கொண்டிருந்தார். அப்பொழுது பிரம்மன் அவரிடம் வந்து பலவாறாகத் திருமாலின் தொழிலை இகழ்ந்துரைத்தார். இருவருக்கும் இடையில் வார்த்தைகள் பெரிதாய் போக, இறுதியில் ஒருவர் தம்முன் தம் வலிமையைக் கண்டறிய மற்போர் புரிய ஆரம்பித்தனர். இதனால் தேவர்கள், இந்திரன் முதலியோர் அச்சமுற்று சிவனிடம் முறையிட்டனர். சிவனும் அவர்களின் நிலை கண்டு இரங்கி பிரச்சனையைத் தீர்ப்பதற்காகத் திருமாலுக்கும் பிரம்மனுக்கும் நடுவில் ஓர் அக்னி மலையாக வளர்ந்தார். அப்பொழுது இருவரும் தம்முன் இம்மலையின் அடி முடியை முதலில் காண்பவர்களே பெரியவர் எனக் கூறி, அவற்றைக் காணப் புறப்பட்டனர்.

அதன்படி திருமால் வராகமாகவும் பிரம்மன் அன்னமுமாய் மாறி அக்னி குன்றின் அடிமுடியைத் தேடிச் சென்றனர். இருவரும் மிக நீண்ட தூரம் முறையே பாதாளமும், வானமுமாகச் சென்றும் அக்னி குன்றின் எல்லையைக் காண முடியாதவர்களாய்த் திகைத்தனர்.

இருவரும் அடி முடி காண முடியாமல் திகைத்துக் கொண்டிருக்கும் வேளையில் அக்னி மலையாய் வளர்ந்த சிவனின் தலையிலிருந்து வரும் தாழம்பூவைப் பிரம்மன் பார்த்தார். அவர் திருமாலை வெல்ல அப்பொழுது மனதுள் எண்ணித் தாழம்பூவிடம் நடந்தவைகளைக் கூறி, தமக்காகத் திருமாலிடம் நீ என்னுடன் வந்து நான் அக்னி குன்றின் முடியைக் கண்டதாகச் சாட்சி சொல்ல வேண்டும் எனக் கூறினார். நிரம்ப நேர யோசனைக்குப் பிறகு தாழம்பூ சம்மதம் தெரிவித்தது. சம்மதம் வாங்கிய பிரம்மன் தாழம்பூவோடு திருமால் இருக்கும் இடம் சென்று தாம் மலையின் முடி கண்டதாகவும், அதற்கு இப்பூவே சாட்சி என்றும் கூறினார்.

தாழம்பூவும் பிரம்மனின் கூற்றை ஆமோதித்துப் பொய்யுரை கூறியது. இப்பொய்யுரையால் அக்னி மலை கொதிக்கவே அனைவரும் சிவனிடம் தஞ்சமடைந்தனர். தவறை உணர்ந்த பிரம்மன் சிவனைத் துதித்தார். பிரம்மன் தவறு செய்ததால் அவருக்கு என இவ்வுலகில் தனித்த கோயிலும் பூசையும் இனி கிடையாது எனவும், தாழம்பூ பொய்யுரைத்ததால் இனி தம் கோயிலில் அதற்கு இடமில்லை எனவும் சிவன் தண்டனை வழங்கினார். திருமாலும் பிரம்மனும் தம்முள் சினம் தணிந்து சிவனைத் துதித்தனர். இருவருக்கும் சிவபெருமான் அறிவுரைகளைக் கூறினார். இருவரும் சிவபெருமானிடத்து அவர் அக்னிமலையாய் எழுந்தருளிய இடத்தில் நிரந்தரமாய் பக்தர்களுக்கு அருள் பாலிக்க வேண்டினர். சிவபெருமானும் அவ்விதமே செய்ய, அம்மலைக்கு இருவரும் 'அருணாசலம்' எனப் பெயர் சூட்டி அங்குக் கோயில் ஒன்றையும் எழுப்பினர்.

இக்கதையுடன் இராமர் கதையும், ஏனைய திருமாலின் தெய்வீக அற்புதங்கள் பலவற்றையும் தருமர் தம்பியருக்கு உரைத்தார். இவ்வேளையில் திருமால் தருமரின் மனவுறுதியை அறிய எண்ணிக் கருடனை அனுப்பினார். கருடப்பறவை அன்ன வடிவெடுத்துப் பாண்டவர்கள் பயணப்படும் வழியிலுள்ள ஆலமரத்தில் வந்து அமர்ந்தது. அங்கு வந்து பாண்டவர்களும் இளைப்பாறினர். அன்னம் தருமரிடம் அவர்களின் நோக்கத்தைக் கேட்ட பிறகு, வைகுண்ட லோகம் என்பது எவருக்கும் சாத்தியமில்லை என்பது போல பலவாகப் பேசியதோடு அவர்களின் பயணத்தையும் இகழ்ந்துரைத்தது. ஆனால் தருமரோ தம் எண்ணத்தின் உறுதியை அன்னத்திடம் தெளிவுபடுத்தினார்.

அன்ன வடிவிலிருந்த கருடன் தருமரின் மனவுறுதியைத் திருமாலிடம் கூற வைகுண்டம் திரும்பியது. தருமரின் மனவுறுதியை அறிந்து மகிழ்ந்த திருமால் அவருக்கும், அவரது தம்பியர்களுக்கும் பாதுகாவலாக இருக்கும்படி தமது சக்கராயுதத்தை அனுப்பினார். அவ்விதமே திருமாலின் சக்கராயுதம் வனத்தையடைந்து பாண்டவர்களின் பயணத்தில் அவர்களோடு தானும் தொடர்ந்தது.

சகாதேவன் அப்பொழுது மிகவும் உடல் தளர்ச்சி அடைந்து தன் உயிர் பிரியப் போவதை உணர்ந்தான். தன் நிலையைத் தருமரிடம் கூறிய சகாதேவன் திருமாலைப் பலவாறாகப் போற்றி யோக நிலையில் அமர்ந்து முக்தியை அடைந்தான். நால்வரும் சகாதேவனை அடக்கம் செய்து தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். அப்பொழுது பீமன் தருமரிடம் சகாதேவனின் மரணம் தங்கள் நால்வருக்கும் முன்பாகவே நடந்ததின் காரணம் வினாவினான். தருமரும் அவன் அரவாணை மகாபாரத யுத்தத்தில் களபலியாகக் கொடுக்கச் செய்த யோசனையே நமக்கும் முன் அவன் உயிரைப் போக்கியது என்றுரைத்தான்.

பதில் கேட்ட பீமன் சிந்தை தெளிய, நால்வரும் பயணப்பட்டு சந்தரகாந்த மலையை அடைந்து தீர்த்தமாடினர். அங்குத் தீர்த்தமாட வந்த தேவகன்னியர், நால்வர் மீதும் காதல் கொண்டு அவர்களின் பூர்வ வரலாற்றைக் கேட்டனர், தருமரும் தம் வரலாறு கூறி வைகுண்டம். நோக்கித் தாங்கள் போவதைக் கூறினார். மகளிர் தருமரையும், அவரது சகோதரர்களையும் புகழ்ந்து உரைத்து, தங்களைத் திருமணம் செய்து கொண்டு தேவ லோகத்தில் தங்கும்படி கூறினர். தருமர் அவர்களுக்கு மறுப்புரைகளைக் கூறி, தம்பியர்களோடு பயணத்தைத் தொடரலானார்.

நால்வரும் பயணத்தைத் தொடர்ந்து வாகிரி மலையை அடைந்தனர். அவ்விடத்திலுள்ள வானரங்கள் அவர்களை உபசரித்துப் போற்றி அவ்விடத்திலேயே தங்க வேண்டின. தருமர் அன்புடன் அவற்றின் வேண்டுகோளை மறுக்கவே, வானரங்கள் அதற்கு உடன்பட்டு பாண்டவர்களின் பயணத்திற்கு வழிகாட்டிக் கொண்டு சென்றன.

பயணத்தின் பொழுது நகுலன் மிகவும் சோர்வடைந்து மரணத் தறுவாயை அடைந்தான். எமனின் வருகையை உணர்ந்த நகுலன் எட்டெழுத்து மந்திரத்தையும் திருமால் பெருமையையும் ஓதியபடி இருக்க விண்ணோர் விமானத்தில் அவனை அழைத்துச் சென்றனர். மூவரும் நகுலனின் உடலை அடக்கம் செய்து, தீர்த்தமாடி, கருமங்கள் முடித்துத் தம் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். அப்பொழுது நகுலன் மடிந்ததின் காரணத்தைப் பீமன் தருமரிடம் வினாவினான். தருமரும் அவனிடம் நகுலன் தான் படித்த வித்தையைப் பிறருக்கு உரைக்காமல் இருந்தமையாலேயே அவனுக்கு மூவருக்கும் முன்பாக மரணம் ஏற்பட்டது எனக் கூறினார்.

மூவரும் அதிகமான இடங்களை நடந்து கடந்தனர். அவ்விதம் மூவரும் பயணப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும் வேளையில் ஒரு மதயானை அவர்கள் மீது மோதியது. பீமன் அம்மதயானையை அடக்கப் போராடி வென்றான். அம்மத யானையும் பணிந்து ஒரு வேதியனாக உருமாறியது. வேதியன் தன் வரலாற்றைத் தருமரிடம் கூறி விடைபெற, மூவரும் பயணத்தைத் தொடர்ந்து மயேந்திர மலையை அடைந்தனர். அவ்விடத்திலுள்ள முனிவரைக் கண்டு வணங்கிய மூவரும் மீண்டும் பயணம் செய்து தவக் கன்னியர்களைக் கண்டனர். மேலும் பல இடங்களைக் கடந்த அவர்கள் சித்தர்கள் வாழும் இடம் சென்று அவர்களிடம் அறிவுரைகளைக் கேட்டு பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர்.

இவ்விதம் பயணம் மேற்கொண்டிருக்கையில் அர்ச்சுனன் உடலில் அசதி ஏற்பட்டது. நா றறண்டு உடல் சோர்ந்த அர்ச்சுனன் திருமாலை நோக்கி வழிபட்டு, அவரது புகழைக் கூறலானான். அர்ச்சுனனை எதிர்கொண்டு அழைக்கத் தேவலோகம் அலங்கரிக்கப்பட்டது. வானவர்கள் அர்ச்சுனனை வைகுண்ட லோகத்தில் கொண்டு சேர்த்தனர்.



தருமனும் பீமனும் அருச்சுனன் உடலை அடக்கி வேண்டிய கருமங்கள் முடித்துப் பயணத்தைத் தொடர்ந்தனர். பயணக் களைப்பால் இருவரும் மர நிழலில் வந்தமர்ந்த பொழுது பீமன் தருமரிடம் அர்ச்சுனனின் மரணம் குறித்துக் கேட்க, அவர் தம்பியிடம் அர்ச்சுனன் திருமாலையே தனது தேரோட்டியாக வைத்துத் தேர் செலுத்திய பாவத்தாலேயே இது நிகழ்ந்தது எனக் கூறினார்.

இருவரும் தொடர்ந்து தம் பயணத்தை மேற்கொண்டு வராசி மலையை அடைந்தனர். அவ்விடத்தில் பன்றி ஒன்று தருமர் மீது மோத, பீமன் சினங்கொண்டு அதைத் தாக்கினான். உடனே அப்பன்றியும் வேதியர் உரு எடுத்தது. வேதியரும் தருமரிடம் தம் வரலாறு கூறிச் சென்றார். மீண்டும் இருவரும் பயணத்தைத் தொடர்ந்து கொண்டிருக்கையிலே பீமனுக்குப் பல தீநிமித்தங்கள் உருவாகி, அவனது மரணத்தை சூட்சமமாக உணர்த்தின. பீமனும் அண்ணனிடம் தன் நிலையைக் கூறித் திருமாலைப் பல பட புகழ்ந்து கொண்டிருந்தான். அவ்வேளையில் தேவர்கள் பல மங்கல வாத்தியங்கள் முழங்கப் பீமனைத் தேரேற்றி வைகுண்டலோகத்தில் சேர்த்தனர்.

தருமர் அனைத்துத் தம்பியரும் மரணம் அடைந்தமை குறித்து மிகவும் மனம் வருந்தியவராய், பீமனுக்கு அனைத்துக் கர்ம காரியங்களையும் முடித்தார். தருமரைத் தனிமைத் துயரம் மிகவும் துன்புறுத்தியது. அவரும் தாம் மட்டும் எவரின் துணையுமின்றி எவ்விதம் வைகுண்டம் போவோம் என வருந்தி தமக்கும் அப்பதவியை விரைந்து தரத் திருமாலிடம் வேண்டினார். இவ்விதம் பலவாறாக வருந்தி, செய்வதறியாது திகைத்து, தருமரும் வழிநடந்து, களைப்பு மிகுதியால் ஓர் ஆலமரத்தடியில் தங்கினார்.

ஆல மரத்தடியில் துயின்ற தருமரை ஐந்து தலை நாகம் ஒன்று விழுங்கியது. உடனே தருமரைப் பின் தொடர்ந்த விஷ்ணு சக்கரமானது அப்பாம்பைப் பிளந்து தருமரைக் காப்பாற்றியது. துயில் கொண்டு எழுந்தவர் போல தருமர் நிகழ்ந்த நிகழ்வுகளை அறியாதவராய் மீண்டும் பயணம் செய்து, நீராடி, தம்பியர்களுக்குத் தர்ப்பணமும் செய்தார்.

பயணத்தைத் தொடர்ந்த தருமர் தாம் செல்லும் வழியில் கடப்பதற்கரிய ஒரு மலையைக் கண்டு திகைத்தார். திகைத்த தருமர் திருமாலைத் துதிக்கவே, விஷ்ணு சக்கரம் மலையைப் பெயர்க்கத் தம் இடையூறு நீங்கப் பெற்ற அவர் பயணத்தைத் தொடர்ந்தார். ஒரு காட்டின் வழியாகச் செல்லும் பொழுது பல மிருகங்களும் தருமர் மீது அன்பு கொண்டு அவரைப் பின்தொடர்ந்தன. தருமர் அவைகளை அமைதிப்படுத்தி, நெடுந்தாரம் கடந்து சிவபெருமான் வாழும் கயிலாயமலையை அடைந்தார். அங்கிருந்து கொண்டு சிவபெருமானை வணங்கித் துதிக்கவே அவரும் தருமருக்குக் காட்சி கொடுத்தார். அவரிடம் அருளாசி பெற்ற தருமர் அங்குச் சிறிது இளைப்பாறிவிட்டு மீண்டும் பயணத்தைத் தொடரலானார். வழியில் அவர்

சிவலோகப் பட்சி, கீதக பட்சி ஆகியவைகளைக் கண்டு, அவற்றோடு உரையாடி விடைபெற்று இரவு வந்ததும் மணலையே மெத்தையாக நினைத்துப் பள்ளி கொண்டார்.

சூரிய உதயமான நேரத்தில் அவ்விடத்தில் பல அரம்பையர்கள் நீராடி வந்தனர். அவர்கள் தருமரைக் கண்டு அன்பு மொழி பேசித் தங்களிடத்து இருக்க வேண்டினர். தருமர் அவ்வேண்டுகோளை மறுத்துப் பயணத்தைத் தொடரலானார். அப்பொழுது அவர் கடக்க இயலாத அளவிற்கு ஒரு பெரிய ஆறு வழியில் ஓடிக் கொண்டிருந்தது. தருமரும் திருமாலை நோக்கித் தமக்கு உதவி செய்ய வேண்டவே ஆற்றில் நீர் பெருமளவு குறைந்தது. இவ்வேளையில் திருமால் மீண்டும் ஒருமுறை தருமரைச் சோதிக்க எமனை அனுப்பினார்.

எமன் நாயின் வடிவை எடுத்துத் தருமர் முன் தோன்றினான். அந்நாய் உடல் எல்லாம் நோய்வாய்ப்பட்டு மிகவும் பலகீனமாகவும், சீழ் பிடித்தும் இருந்தது. அது தருமரிடம் தன்னையும் அவரோடு அழைத்துச் செல்லும்படி வேண்டியது. தருமரும் சம்மதம் தெரிவித்துத் தண்ணீரில் சிறிதளவு கூட நாயின் உடல் நனையாத வண்ணம், அதன் நாற்றமடிக்கும், புழு சொரியும் உடலைச் சேர்த்தணைத்து மறுகரையில் கொண்டு விட்டார். கரையை அடைந்ததும் நாய் வடிவிலுள்ள எமன் தன் சுய வடிவை எடுத்துத் தருமரை ஆசீர்வதித்துப் போனான். தருமரும் தமது வைகுண்ட பயணத்தைத் தொடரலானார். நிரம்ப தூரம் நடந்த பிறகு தருமர் கேதார மலையைக் காணலானார். அப்பொழுது தருமரைப் பின் தொடர்ந்து வந்த சக்கரம் அவரைத் தொழுதது.

வானுலகத்துத் தேவர்கள் எல்லோரும் தருமர் தமது உடலோடே வைகுண்ட லோகத்தை நெருங்கிக் கொண்டிருப்பதை உணர்ந்து அவரை வரவேற்கத் தயாராயினர். திருமாலும் தருமரை எதிர்கொண்டு அழைக்கத் தேவர் முதலானவர்களுக்கு ஆணை பிறப்பித்தார். தேவர்கள் தமது உலகை அலங்கரித்து தருமரை எதிர்கொண்டு அழைத்து தேவலோகத்திலுள்ள பொய்கையில் நீராடச் செய்தனர். தருமரும் நீராடிப் பொன்றிற மேனியராகினார். பிறகு தருமர் இந்திர லோகத்திற்கு அழைத்துச் செல்லப்படவே, அவ்விடத்தில் உள்ளோர்களிடம் தான் தம் தம்பியர் இருக்கும் இடத்திற்குச் செல்ல விருப்பப்படுவதாகக் கூறினார்.

தருமர் பாரதப்போரில் துரோணருக்கு எதிராகப் பொய்யுரைத்த ஒரு நெறிபிறழ்ந்த செயல் இருந்தமையால் எமன் அவரை ஏழு நரகங்களையும் காணும்படிச் செய்தான். அவ்விதமே தருமரும் எம கிங்கிலியர்களால் அழைத்துச் செல்லப்பட்டார். ஒவ்வொரு நரகங்களாகப் பார்வையிட்டு வந்த தருமர் ஏழாவது நரகத்திற்கும் அழைத்துச் செல்லப்பட்டார்.

ஏழாவது நரகத்தில் தருமர் திருதராஷ்டிரனின் மைந்தர்களான துரியோதனன் முதற்கொண்டு பலரைக் கண்டார். துரியோதனன் அந்நரகத்தில் கடுமையான துயரத்தை அனுபவித்துக் கொண்டிருந்தான். அவன் தருமரைப் பார்த்துத் தனது தவறுகளுக்கு மன்னிப்புக் கோரியும் இந்நரகிலிருந்து கரையேற்றிவிடும்படியும் வேண்டினான். துரியோதனன் நிலைக்கு இரங்கிய தருமர் தாம் செய்த தான தர்மங்களின் புண்ணியத்தின் பகுதியை அளித்து அவனை நரகத்திலிருந்து மீட்டார்.

எதிரியைக் கூட மன்னித்து அருளும் தருமரின் பாங்கினைக் கண்ட எமன் அவருக்கு ராஜரிஷி என்ற பட்டத்தை வழங்கினான். ஏழு நரகங்களையும் கண்ட தருமர் எமலோகத்திலிருந்து புறப்பட்டார். அவர் பிரமலோகம் அடைந்து, பிரம்மனை வணங்கி வைகுண்டம் நோக்கிச் சென்று கொண்டிருந்தார்.

தருமரின் வருகையை எதிர்கொள்ளும் வகையில் வைகுண்டலோகம் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டது. வைகுண்டலோகம் சென்ற தருமர் திருமாலைத் தம் கண்களில் நீர் சொரிய வணங்கினார். திருமாலும் அவரை அழைத்துக் கொண்டு தம் லோகத்தைச் சுற்றிக் காட்டினார். தருமர் அவ்விடத்தில் மாபலி, பிரகலாதன் உள்ளிட்ட பலரைக் கண்டார். பிறகு திருமால் தருமரைத் தமது லோகத்திலுள்ள மலர்ச்சோலைக்கு அழைத்துச் சென்றார். அச்சோலையில் தருமரின் தம்பியர்களும், திரௌபதையும் காணப்பட்டனர். திருமால் அனைவருக்கும் முடி சூட்டி வைக்க அறுவரும் வைகுண்டத்தில் வீற்றிருந்தனர்.

இவ்விதமாகப் பாண்டவர்களும் திரௌபதையும் வைகுண்டம் சேர்ந்த நிகழ்வுகளை வியாசர் செனமேசெயனுக்குக் கூறி முடித்தார். இக்கதையினை மனம் ஒன்றிக் கேட்டுக்கொண்டிருந்த செனமேசெயனின் நோய்கள் தீர்ந்தன. நோய் தீர்ந்த அற்புதத்தை உணர்ந்த செனமேசெயனும் பாண்டவர்களுக்கு மிகச் சிறப்பானதொரு கோயிலை எழுப்பினான்.

செனமேசெயனின் நோய்கள் தீர்ந்த பிறகு வியாசரும் மன்னனை வாழ்த்தி விடை பெற்றார். மன்னன் வியாசரை வணங்கி விடை கொடுக்க அவரும் விண்ணுலகம் நோக்கிப் பயணமானார். செனமேசெயனும் நன்றாக ஆட்சி செய்தார்.

ஆசிரியர் நூல் இறுதியில் நூற்பயன், நூலாசிரியர் பெயர், நூலின், காலம், இராம நாமத்தின் பெருமைகள் முதலியனவற்றைக் கூறித் தம் நூலை முடிக்கிறார்.

பெருந்தேவனார் பாரதமும் வைகுண்ட அம்மானையும்

வைகுண்ட அம்மானைக்கு முந்தைய பாரதக் கதைகளில் காணப்படும் தருமர் முதலானோர் வைகுண்டம் அடைந்த பகுதிகளும் இந்நூலும் முறையே

பல ஒற்றுமைக் கூறுகளைக் கொண்டுள்ளன.

பெருந்தேவனார் பாரதம் எவ்வித இயல் பகுப்புகளுமின்றி வெண்பா யாப்பில் உரையிடைபிட்ட பாட்டுடைச் செய்யுள் அமைப்பிலும், விளக்கவுரையுடனும் காணப்படுகின்றது. இந்நூல் 339 வெண்பா பாடல்களால் ஆனது. இந்நூலாசிரியர் வியாச பாரதத்திலுள்ள சுவர்க் காரோகண பர்வத்திலுள்ள கதையை ஒத்து இந்நூலைச் செய்துள்ளார் என்பர்.<sup>1</sup> இந்நூல் பல ஏடுகள் விடுபட்ட நிலையிலும், கிடைத்த ஏடுகளில் சிதைந்த பகுதிகளைக் கொண்டும் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. பதிப்பிற்கான கதைப்பாடல் இப்பாரத நூலையே பெருமளவும் தழுவி விரிவாகச் செய்யப்பட்டுள்ளமையை வைகுண்ட அம்மாணை நூலைக் கொண்டு உணர முடிகிறது.

பெருந்தேவனார் பாரதம் செனமேசெயன் விதியின் வலியை உணர்ந்து வியாசர் கூறியபடி பாரதக் கதையைக் கேட்டு தன் நோய் தீர்க்க முனைவதிலிருந்து தொடங்குகிறது. ஆயின் வியாசர் அவனுக்குப் பாண்டவர்களும் திரௌபதையும் வைகுண்டம் ஏகியதைக் கூறாமல், ஆசிரியர் தாமே கதை கூறி முடிப்பது போல் முடித்துள்ளார். இந்நூல் வைகுண்ட அம்மாணையைப் போலவே கீழ்க்கண்ட நிலைகளில், கதை கட்டமைப்பில் ஒற்றுமை உடையதாகக் காணப்படுகிறது.

1) கலியன் பிறப்புக்கு அந்தணர்கள் தர்மம் பிறழ்ந்த கதையைக் கூறுவது.

2) கண்ணன் குலம் முனிவரின் சாபத்தால் அழிதல்.

3) தருமர் ஈறாக எஞ்சிய ஐவரான திரௌபதை, சகாதேவன், நகுலன், அர்ச்சுனன், பீமன் என்கிற வரிசையில் வைகுண்டத்திற்கு உடம்பைப்போட்டுவிட்டுப் போதல்; தருமர் உடம்போடு போதல் என்கிற வரிசையமைப்பு.

4) அறுவரின் பயணத்தின் பொழுது பலரும் பாண்டவர்களிடம் சாப நிவர்த்தி பெறுதல்.

5) எமன் தருமரின் உள்ள உறுதியைச் சோதிக்க நோய்வாய்ப்பட்ட நாயாக வருதல்.

6) தருமர் துரோணரின் மகன் இறந்தான் என்னும் பொருள்பட பொய் பேசியதால் ஏழு நரகங்களையும் காணுதல்.

7) தருமர் துரியோதனனுக்குத் தம் தர்மத்தில் பாதியைக் கொடுத்து நரகத்திலிருந்து மீட்டது.

1. எஸ். முத்தரத்ன முதலியார் (பதி.) மேற்படி நூல், ப.13.

8) வைகுண்ட லோகத்தில் மாபலிச் சக்கரவர்த்தியைத் தருமர் காணுதல்.

நல்லாப்பிள்ளை பாரதமும் வைகுண்ட அம்மானையும்

இதே அமைப்பு கதையின் வளர்ச்சி நிலையில் சில இடங்களில் சற்று விரிவாகவும், குறைவாகவும் நல்லாப்பிள்ளை பாரதம் மற்றும் வசன பாரதங்களில் காணப்படுகின்றது. நல்லாப்பிள்ளை பாரதத்தில், வைகுண்ட அம்மானையில் 'முனிவர்', 'ஒருவர்' என தேவையற்றதாக ஆசிரியர் கருதி விட்டவற்றிற்குக் கூட பெயர்கள் தரப்பட்டுள்ளன. எனினும், இந்நூலில் நல்லாப்பிள்ளை பாரதம், பெருந்தேவனார் பாரதம் ஆகிய நூல்களை விடவும் மிகவும் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

வைகுண்ட அம்மானையின் சிறப்பு

வைகுண்ட அம்மானை பெருந்தேவனார் பாரதக் கதையை உள்வாங்கியும், நல்லாப்பிள்ளை பாரதத்தைத் தேவைக்குப் பயன்படுத்தியும் விரிவாகச் செய்யப்பட்டுள்ளது என்பதை ஒப்பீட்டு நோக்கில் அறிய முடிகிறது. இந்த அம்மானை எந்தெந்த நிலைகளில் சிறப்பாகக் கதையை வளர்த்து தனிக் காவியத்திற்கான நிலையை அடைந்தது என்பது நோக்கத்தக்கது. இவ் அம்மானைப் பாடலில் நூலாசிரியர் கதைத்தெளிவுக்காக விரிவாக நிகழ்வுகளை விளக்கும் இடங்கள் பல அமைந்துள்ளன. இவ்விதம் அமையப்பெற்றவைகள் மட்டும் இவண் வரிசைப் படுத்தப்படுகின்றன.

1) பரிசித்துவின் பிறப்பு, வளர்ப்பு, திருமணம் தொடங்கிச் சாபத்தால் மரணம் அடையும் நிகழ்வுகள் வரையிலான செய்திகள்.

2) செனமேசெயன் பிறப்பும் வளர்ப்பும் பற்றிய செய்திகள்.

3) செனமேசெயன் தன் தந்தையைக் கொன்ற பாம்பைப் பழிவாங்க யாகம் வளர்த்து அதை இந்திரன் அறிவுரையால் கைவிடும் நிகழ்வுகள்.

4) பாண்டவர்கள் வனம் ஏக முடிவெடுத்த நிலையில் குந்தியும், காந்தாரியும் துயருறும் செய்திகள் பற்றிய விரிவான பாடல்கள்.

5) பரிசித்து கடல்மாளிகையிலிருந்தும் கூட விதியின் வலியால் பாம்பினால் மரணம் அடையும் நிகழ்வுகள்.

6) செனமேசெயன் விதியின் போக்கை, கொள்கையை எதிர்த்து வியாசரிடம் வாதிட்டு இறுதியில் விதியின் வல்லமையை அவனே உணரும்படியாக அந்தணன் ஒருவன் அவனால் நெருப்பில் வீழ்ந்து மாளும் நிகழ்வு.

7) வைகுண்ட பயணம் தொடரும் ஆரம்ப நிலையில் தருமர் தம்பியர்களையும், திரௌபதையையும் நாடு திரும்பக் கூற அவர்கள் ஐவரும் மறுத்துரைக்கும் விரிவான செய்திகள்.

8) வைகுண்ட பயணத்தின் பொழுது அறுவரும் நடந்து செல்லும் வழியில் காணும் காட்சிகள், முனிவர்கள், தேவமகளிர் மற்றும் பல செய்திகளைக் கூறும் புலவரின் கூற்றுகள்.

9) திரௌபதை முதலாய் பீமன் ஈறாய் ஐவரும் வழிநடைப் பயணத்தின் பொழுது மாண்டுபடுதலும், மாள்வதற்கு முன் அவர்கள் முறையே கண்ணனைத் துதித்தலும், ஒவ்வொருவரின் மரணம் குறித்த பீமனின் வினாவிற்ருத் தருமன் பதில் அளிப்பதுவுமான கதை நிகழ்ச்சிகள்.

10) தருமர் தம் தம்பியர்களுக்குக் கூறிய கீழ்க்காணும் கதைகள்.

10.1) மும்முர்த்திகளின் தொழில்கள் குறித்த கதை.

10.2) பாற்கடலில் தேவர்களும் வாலியும் அமுதம் கடைந்தது.

10.3) சிவபெருமான் திருமால் உதவியுடன் முப்புரம் எரித்தது.

10.4) இரணியாசுரன் திருமாலால் அழிக்கப்பட்ட கதை

10.5) மாபலி சக்கரவர்த்தி திருமாலால் சிறைப்பிடிக்கப்பட்டு வைகுண்டம் அடைந்த கதை.

10.6) திருமாலுக்கும் பிரம்மனுக்கும் தங்களிடையே யார் பெரியவன் என்ற போட்டி வர அதைச் சிவன் தீர்த்து அவர்களின் ஆணவம் அழித்த கதை.

10.7) திருமாலின் லீலைகள் குறித்த கதைகள்.

11) கருடாழ்வார் தருமரின் மனவுறுதியைச் சோதிக்க வைகுண்ட லோகப் பயணத்தின் கடினங்களை உரைத்தலும் அதற்கு மறுப்பாகத் தருமர் கூறிய பதிலுரைகளுமான செய்திகள்.

12) எமன் நாயாக வடிவெடுத்துத் தருமரைச் சோதித்தலும் அதில் அவர் வெல்வதுவுமான நிகழ்ச்சிகள்.

இவ்விதச் செய்திகளை வைகுண்ட அம்மானையில் ஆசிரியர் நேர்த்தியாக இணைத்ததின் மூலம் சிறிய அளவில் அமையப்பெற்ற பெருந்தேவனார் பாரதம், நல்லாப்பிள்ளை பாரதம் மற்றும் பாரத வசன நூல்கள் ஆகியவற்றிலுள்ள பாண்டவர்களின் வைகுண்ட யாத்திரை கதை பெரிய அளவில் வைகுண்ட அம்மானையில் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### பிற வைகுண்ட அம்மானை நூல்கள்

வைகுண்ட அம்மானையைப் பெருக பாடுவதற்குச் சமூகத்தில் பல காரணங்கள் இருந்தமையால் பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட இந்நூலும் சுமார் 8,000 அடிகளில் செய்யப்பட்டுள்ளது. ஏற்கெனவே காணப்படும் வைகுண்ட அம்மானை நூல்களாகக் கீழ்க்காண்பன உள்ளன.

- 1) வைகுந்த அம்மானை - பரசுராம முதலியார் எழுதிய அச்சாகாத நூல்.
- 2) மாவிந்தம் என்னும் வைகுந்த அம்மானை - பி. இரத்தின நாயகர் அண்ட் ஸன்ஸ், சென்னை, 1926.
- 3) வைகுந்த அம்மானை - ம. அழகர்சாமி பிள்ளை, எக்ஸ்சைசியர் பிரஸ், மதுரை, 1926.
- 4) வைகுண்ட அம்மானை - அனந்தபாரதி கவி.
- 5) மாவிந்தம் என்னும் வைகுண்ட அம்மானை - சோமன் எழுதிய அச்சாகாத சுவடி. 750 விருத்தங்களால் இந்நூல் உள்ளது.

இவ் ஐந்தினினுள் அனந்தபாரதி கவி இயற்றிய வைகுண்ட அம்மானையோடு இந்நூல் பெரிதும் ஒத்துச் செல்வதாக ஊகிக்க முடியும். இந்நூல் சுமார் 7,500 அடிகளைக் கொண்டு விளங்கும் நூல் என மு. அருணாசலம் தரும் குறிப்பும் இதற்கு ஆதாரம் பயக்கும்.<sup>1</sup> மேலும் நூலினுள்ளும் இந்நூலை இயற்றியவர் அனந்தபாரதி கவி என கொள்ளும் வகையில் பாடல் அடிகள் செய்தியைத் தருகின்றன. இந்நூல் பதிப்பிக்கப்பட்ட குறிப்பை ஜான் முர்டாக்-ன் நூல் விவர அட்டவணை தொகுப்பின் 8வது தொகுதியின் 81-வது பக்கம் மூலம் அறிந்து கொள்ள முடிகிறது. எனினும் இந்நூல் தற்பொழுது கிடைக்கவில்லை.

### வைகுண்டம் பற்றிய மக்கள் எண்ணங்கள்

இன்றைக்கும் சைவர்கள் தம்மவர்களின் ஆன்மா கைலாயம் சென்று அடைய வேண்டும் என்றும், வைணவர்கள் தம்மவர்களின் ஆன்மா வைகுண்டம் சென்று அடைய வேண்டும் என்றும் விரும்புகின்றனர். இதனால்தான் மரணம் அடைந்தவர்களின் வீட்டில் ஒப்பாரி வைக்கும் பெண்கள்,

1. "Vaikunta ammanai is a large ballad in 7500 lines giving out the story of the ascent of the Pandavas to the heavens, the dropping out of the brothers one by one, and the final arrival of Dharmaputra alone in the heavens."

“கைலாசம் உங்களுக்கு; கத்திரிக்காய் எங்களுக்கு  
வைகுண்டம் உங்களுக்கு; வாழைக்காய் எங்களுக்கு.”

என இறந்தவர் கைலாசம் அல்லது வைகுண்டத்திற்குச் சென்று அடைவதைப் பாவித்து அழுகின்றனர். மேலும் ஓய்வு நோய்களில் கிருஷ்ணன் தொடர்பான மகாபாரதம், பாகவதம், வைகுண்டம் கதைப்பாடல் ஆகியவற்றுள் ஒன்றை ஏதேனும் ஒரு நிகழ்த்துக் கலையின் வழியாகவும், மதப் பிரசங்கங்கள் வழியாகவும், முற்றோதல் என்னும் பாரதம் படிப்பது வழியாகவும் தங்கள் ஆன்மாவை ஈடேற்ற மக்கள் முனைந்து கொண்டே இருந்தனர் என்பதைத் தமிழ் நாட்டில் வழங்கப்படும் மகாபாரதம் தொடர்பான ஏராளமான நூல்களின் எண்ணிக்கை நமக்குத் தெளிவுபடுத்தும்.<sup>1</sup> வைகுண்ட ஏகாதசி விரதம் இருப்பதும், சொர்க்க வாசல் திறக்கப்பட்ட நிலையில் திருமாலை வழிபடும் பக்தர்கள் தமிழ் நாட்டில் மிகுதியான எண்ணிக்கையில் உள்ளதும் வைகுண்டம் தொடர்பான மக்களின் நம்பிக்கையைத் தெளிவுபடுத்தும். இக்குறிப்பிட்ட நாளில் மரணமடைவோர் ஆன்மா வைகுண்டம் சென்று அடையும் என்பதில் மக்களுக்கு மிகுதியான நம்பிக்கை இன்றளவும் உள்ளது. மரணத் தருவாயை நெருங்குவோர் காதில் விழும்படி வைகுண்ட அம்மானையைப் பாடுதல் பல வைணவக் குடும்பங்களில் காணப்படுகின்றன.

பாண்டவர்கள் திரௌபதையோடு வைகுண்டம் சேர்ந்த கதையைப் படிப்பதால் நோய்கள் தீரும் என்கிற செய்தியும் செனமேசெயனின் வாழ்க்கை மூலமாக ஆசிரியரால் ஏற்றிச் சொல்லப்படுகிறது.

**பதிப்பிற்கான வைகுண்ட அம்மானையின் உட்கட்டமைப்பு**

பதிப்பிற்கான வைகுண்ட அம்மானை நூல் ஒரு நிகழ்த்துக் கலைச் சார்ந்ததுவும், சந்தத்துடன் வாய்விட்டுப் படிப்பதற்காகவும் அமைந்திருப்பதை அதன் அகச்சான்று கொண்டு வரையறுக்க முடியும். கதை சொல்பவர் ஒருவர், தாம் நிகழ்த்திய வைகுண்ட அம்மானை குறித்த முன்று நாட்கள் கதை சொல்லும் அமைப்பு இந்நூலில் உள்ளது. நூலின் தொடக்கத்தில், நூலாசிரியர் பொதுவான தெய்வ வணக்கம், அவையடக்கம் முதலியவற்றிற்குப் பிறகு,

“சொல்லுகிறேன் வீரநகர் சோமலிங்கம் தாள்போற்றி  
வெல்லுகிறேன் காம வெகுளி யினாண்மையினால்  
வைகை நதியான் வளர்வீரை யம்பதியான்  
மெய்க்கமலம் பூத்த விபூதிபஞ் சாக்ஷரத்தான்

1. மஹாபாரதம் தொடர்பாகத் தமிழில் வெளிவந்த வெளிவந்த நூல்களில் இதுவரையிலும் அறியப்பெற்றவை குறித்த ஒரு பட்டியல் பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.



எளியர்க் கெளியவனான் ஏழை யிவனெனவே  
தெளிவோர்க் கடிபணியும் சீஷரில் சீஷனுமாய்  
வணங்கி நமஸ்கரித்து வழுத்துகிறே னம்மாணை”

(பா. 7 அடி 1-7)

என்னும் அடிகளால் கதை சொல்லத் தொடங்குவதைக் கூறுகிறார்.

இரண்டாவது கட்டமாகச் செனமேசெயன் வியாசரிடம் பாரதம் கேட்க அமர்கின்ற நேரத்தில் ஆசிரியர் மீண்டும் இறைவணக்கங்களை உரைத்து தான் கதையைத் தொடருவதாய் கூறுகிறார்.

“வாகுடைய பஞ்சவர்கள் வைகுண்டஞ் சேர்ந்தகதை  
பாகுடைய சொல்லான் பரிசித்து வேந்தன்மகன்  
சீரான் செனமேசன் சித்தமகிழ்ந் தன்பாக  
நேராகக் கேட்க நீலவண்ணர் காப்பாமே”

(பா. 80 அடி. 1-4)

என்று திருமாலை வணங்கும் அவர்,

“ஓதுபுகழ் கதைதான் உரைக்கவே தான்கேளிர்  
மாது சரசோதி வழுத்துகின்ற சொற்படியாய்  
மேருவில் விநாயகனார் விரித்தெழுதும் வேதாந்தம்  
பாரிலுள்ளோர் கேட்கப் பாடுகிறே னம்மாணை”

(பா.80 அடி.5-8)

சரஸ்வதி வணக்கத்தையும் கூறுகிறார்.

முன்றாவது நிலையில் 153 பாடல்கள் முடிந்த பிறகு ஆசிரியர் சுவடியில் ஒரு குறிப்பைத் தருகிறார். “ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தி பாதார விந்தமே கெதி. குரு முன்னிற்க. சரசுபதி யெப்போதும் என்னாவில் நீங்காமல் குடியிருக்க வேணும்” என்னும் இக்குறிப்பு ஏறத்தாழ நூலின் 60 விழுக்காடு முடிந்தபிறகு தரப்படுகிறது. இந்த அகச் செய்திகள் வைகுண்ட அம்மாணை என்னும் இப்பெரிய நூல் முன்று நாட்கள் வரையிலும் இடைவெளி விட்டு தொடர்ந்து நடத்துவதற்குரியது என்பதைக் குறிப்பாக உணர்த்துகிறது.

1. விருத்தப் பாடல்களின் பாடல் முதற்குறிப்புகராத பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.

வைகுண்ட அம்மானையில் காணப்படும் யாப்புகள்

வைகுண்ட அம்மானை நூலினுள் இரு வகையான யாப்புகள் மட்டுமே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அவை விருத்தம், நடை என்பன. விருத்தம் இலக்கணச் செறிவு சார்ந்ததாகவும், நடை பொதுவாகக் கதைப்பாடல்களில், அவற்றை யாப்போரின் திறமைக்கேற்ப எளிமை கொண்டதாகவும் இலக்கண நெகிழ்ச்சி கொண்டதாகவும் அமையும் தன்மையன. இந்நூலினுள் அமையும் விருத்தம் பொருள் விளங்கிக் கொள்ளும் தன்மையில் எளிய பதங்களோடு அறுசீர் கழிநெடில் ஆசிரிய விருத்தங்களாக அமைந்துள்ளன. இந்நூல் புலவர் தாம் விருத்தப்பா பாடுவதை மிகவும் பெருமைக்குரிய ஒன்றாகக் கருதுகிறார் என்பதை நூலின் அகச்சான்றுகள் தெரிவிக்கின்றன.

“திருத்தமுடன் இக்கதையைச் சிறப்பாகச் சீருடனே  
விருத்தமுடன் கொச்சகமும் விவரமாமய் தான்பாடி”

(பா. 4 அடி. 95-96)

“நாரணரே கேட்டருளும் நான்விருத்தம் பாடுகிறேன்”

(பா. 143 அடி. 306)

“பத்து விருத்தம் படித்துப் பணிந்தேற்றி”

(பா. 154 அடி. 1)

“அறிநமோ வென்று அட்டாச் சரந்தனையும்  
பரியாமல் நெஞ்சில் படித்தான் திருவிருத்தம்”

(பா. 154 அடி. 159-160)

“வேத னேயொரு பத்து முந்தனை யுண்மை யாக விருத்தமும்  
ஓத வேதிரு பாதமேகெதி ஒண்டி லேன்துயர் கண்டிலேன்”

(பா. 222 அடி. 3-4)

என்னும் இப்பாடல்களில் ஆசிரியர் விருத்த யாப்பினை உயர்வு நிலையில் பயன்படுத்தியுள்ளமையைக் காணமுடிகிறது. பெரும்பாலும் நூலினுள் அதிகமான விருத்தங்கள் அறுவரும் வைகுண்ட யாத்திரையின் போது தங்கள் தங்கள் உடல் சோர்வு காலங்களில் திருமாலை வழிபடுவதற்காகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆசிரியர் இதன் மூலம் விருத்த யாப்பு, நடை யாப்பு வகையினும் மேலானது என்கிற குறிப்பைத் தந்துள்ளார். மேலும் ‘திருவிருத்தம்’, ‘பத்து விருத்தம்’ என்பனவற்றுள் உள்ள அடைகள் விருத்தத்தின்

மேன்மையையும், அளவின் பெருக்கத்தையும் உணர்த்தும். இத்தகு விருத்தத்தில் ஆசிரியர் சிறப்பாக எதுகைகளையும், அடி மோனைகளையும் பயன்படுத்துகிறார். பெரும்பாலும் எதுகைக்காக விருத்தத்துள் தரப்படும் அடி தோறும் வரும் முதற்சீர்கள் பொருள் பொதிந்தே காணப்படுகின்றன. எனினும் ஒருசில இடங்களுள் பொருள் சிறப்பற்றதாகிய அடிதோறும் வரும் எதுகைச் சொற்களும் உள்ளன. இவை ஒசைக்காகவும், எதுகையை அமைக்க வேண்டும் என்பதற்காகவும் ஆசிரியரால் அமைக்கப்பட்டுள்ளன எனலாம். மோனை அமைப்பு விருத்தங்களின் ஒவ்வொரு அடியிலும் முதற்சீர் நான்காம் சீர் ஆகியவற்றில் கையாளப்பெற்றுள்ளன. கீழ்க்காணும் வைகுண்ட அம்மானைப் பாடல், அடிகள் தோறும் வரும் எதுகையும் ஒருவடிக்குள் வரும் மோனை அமைப்பையும் தெரிந்து கொள்ளத் தரப்பட்டுள்ளது.

“என்னைப் பிரியா திருந்தோர்கள் எங்கே யங்கே வந்தார்கள்  
உன்னைப் பிரியா நானிருந்து உலையில் மெழுகு போலுருகித்  
தன்னைத் தெரியா தலைவனே தடுத்தாள் கொள்வாய் வைகுண்டம்  
பின்னைப் பதறி யெனக்கருளிப் பிரியா திருக்க வரந்தருவாய்”

(பா. 175)

விருத்தத்தை அடுத்து அமையும் நடை என்னும் யாப்பு நாற்சீர் கொண்ட அமைப்பில் எளிய பதங்களில், கலிவெண்பா போல இரண்டு அடிகளில் கண்ணி கண்ணியாக அமைந்துள்ளன. இவ்விரு அடி கண்ணிகளும் அடிதோறும் எதுகை பெற்று, தத்தம் ஓரடியில் பொழிப்பு மோனையுடன் வருகின்றன.

“அடர்ந்துவினை செய்தோர்கள் அவதி மிகப்படுவார்  
நடந்துதவஞ் செய்தோர்கள் நல்ல தவம்பெறுவார்”

(பா. 213 அடி. 45-46)

ஓரோவிடங்களில் ஈரடி கண்ணி அமைப்புக்கு மாறாக முன்றடிகளில் எதுகையும் அடிதோறும் பொழிப்பு மோனையும் கொண்ட பாடல் அமைப்பு காணப்படுகின்றன. புலவர் இரு கண்ணிகளில் எழுத வேண்டுமெனத் திட்டமிட்டு மூல ஏட்டிலிலேயே ஓரடி குறைவாக எழுதியிருக்கலாம். அல்லது பிரதி எடுத்தோர் நாலடியாக அமைந்த இரு கண்ணிகளில் ஓரடி விட்டு பிரதி எடுக்கவும் வாய்ப்புகள் இருந்திருக்கலாம். மூவடியிலமைந்த கண்ணிக்குக் கீழ்க்கண்ட பாடல் உதாரணமாய் அமையும்.

“குதையம்பு பட்டுருவிக் கோபாலர் தான்கிடக்க  
இதைவந்து பார்த்து இனிதுடைய வில்வேடன்

கதையோ கதைப்பயனோ காலத்தின் வல்வினையோ”

(பா. 24 அடி. 84-86)

யாப்புக் கட்டமைப்பில் பேச்சுவழக்குச் சொற்கள்

பேச்சு வழக்குச் சொற்கள் மிகுதியாகக் காணப்படுகின்ற இக்கதைப்பாடலில் அச்சொற்கள் ‘விருத்தத்’திலும், ‘நடை’யிலும் எதுகை பயன்பாட்டிற்காகவும் கையாளப்படுகின்றன.

“ஊத்தை திரண்டு ஒருவா யிருந்ததிலே  
காத்தைப் பிடித்தடைத்துக் கயறில்லாப் பம்பரம்போல்”

(பா. 32 அடி. 204-205)

“நிக்கிறோ முண்மை நிறைந்தபரி சித்துவையும்  
வைக்கிறோம் பாரில் வணங்குகிறோ முள்ளபடி”

(பா. 47 அடி. 29-30)

என்னும் இவ்விரு எடுத்துக்காட்டுகளில் முதலினையில் காற்று என்னும் இரண்டாமடி எதுகைச் சொல் முதலடி ‘ஊத்தை’ என்ற சீருக்கு ஏற்ப ‘காத்து’ என மாற்றம் பெற்றுள்ளது. அது போலவே இரண்டாவது இனையில் ‘வைக்கிறோம்’ என்ற இரண்டாவது அடி முதற்சொல்லுக்கு ஏற்ப நிற்கிறோம் என்னும் முதலடி முதற்சொல் நிக்கிறோம் என மாற்றம் பெற்றுள்ளது. இதனால், முதற்கண்ணியில் ‘ஊத்தை’, ‘காத்தை’ என்கிற எதுகைகளும், இரண்டாம் கண்ணியில் ‘நிக்கிறோம்’, ‘வைக்கிறோம்’ என்கிற எதுகைகளும் பொருத்தமுற அமைந்து படிப்போருக்கு ஓசை நயம் குன்றாத உணர்வை ஏற்படுத்துகிறது.

பிறிதொரு நிலையிலும் வழக்குச்சொற்கள் மிகுந்த பயன்பாடு உடையனவாக இவ்வம்மானையில் அமைந்துள்ளன. பாடல்களில் சீர் நிலையில் ஈரசைச் சீர்களும், முவசைச் சீர்களுமே பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இச்சீர்களுக்கான ஓசை ஒழுங்கமைதிகளே பாடல்களில் பயன்று வருகின்றன. இவ் ஈரசை, முவசை மரபுகள் மீறும் இடங்கள் வரும் சூழ்நிலையில் ஆசிரியர் பேச்சுவழக்குச் சொற்களைக் கையாண்டு ஓசையைச் சரிசெய்யும் நிலையையும் ஆங்காங்கே நூலுள் காண முடிகின்றது.

“வருகுதய்யா வென்று மறையோனெடுத்த துரைக்கப்

பருகுகனி வாயன் பட்சமால் தானினைந்து”

(பா. 10 அடி. 30-31)

மேற்படி இரு அடிகளும் முச்சீர், இருசீர் அமைப்பில் வந்தவை. இதில் முதலடி முதற்சீர் 'வருகிறதய்யா' என்பதின் பேச்சுவழக்கு வடிவமாகத் திரிந்து 'வருகுதய்யா' என செய்யுளில் இடம் பெற்றுள்ளது. 'வருகிறதய்யா' என்பது 'கருவிளம்தண்டூ' என்கிற வாய்ப்பாட்டிலான நாலசைச் சீர் என்பதும் இது 'பருகுகனி' என்ற இரண்டாமடியின் மூவசை வாய்ப்பாடான 'கருவிளங்காய்' என்பதற்கு ஏற்ப 'வருகுதய்யா' என மாற்றம் பெற்று ஓசையில் சிறந்து அமைகிறது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

### பேச்சு வழக்குச் சொற்கள்

பேச்சு வழக்குச் சொற்களைத் தொகுத்து நோக்கும் பொழுது இச்சுவடியைப் பிரதி எடுத்தவர் திருநெல்வேலி, கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தைச் சார்ந்தவர் என்பது புலனாகிறது (சுவடியின் ஆரம்பத்தில் இதை எழுதியவர் பற்றிய குறிப்பு உள்ளது). அந்த அளவு ஏராளமான இரு மாவட்டத்திற்கான சொற்கள் இதனுள் கையாளப்பட்டுள்ளன. சில எடுத்துக்காட்டுகளாக வழக்குச் சொற்கள் அகர வரிசைப்படுத்தித் தரப்படுகின்றன.<sup>1</sup>

அடமழை	<	அடைமழை	அதுக்கு	<	அதற்கு
ஆத்திலே	<	ஆற்றிலே	ஆத்தோரம்	<	ஆற்றோரம்
ஆயான்	<	ஆசான்	இடவழி	<	இடைவழி
எச்சி	<	எச்சில்	கிட்டாது	<	கிடைக்காது
குத்தம்	<	குற்றம்	குலை	<	கொலை
குறுக்கே	<	இடையே நடுவில்	கெருடன்	<	கருடன்
சதை	<	தசை	சவுரியம்	<	சௌகரியம்
தாமிதமாய்	<	தாமதமாய்	துகை	<	தொகை
தெரிசித்தேன்	<	தரிசித்தேன்	தெய்தி	<	தியதி
நாத்தம்	<	நாற்றம்	பர்த்தா	<	கணவன்
					என்ற பொருளில்
பலிக்குது	<	பலிக்கின்றது	பிந்தினான்	<	தாமதமானான்
					என்ற பொருளில்
பிலா	<	பலா	மல்லுயிர்த்தம்	<	மல்யுத்தம்
வலுத்து	<	வலிமையாக	வாசனை	<	வாசனை
வில்லு	<	வில்	வெளுறி	<	வெளுத்து
வேதினை	<	வேதனை			

1. பேச்சு வழக்குச் சொல்லகராதி குறித்த அகரவரிசைப் பட்டியல் பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.

பேச்சுவழக்குச் சொற்களில் ஒ > உ மாற்றமும், எ > இ மாற்றமும்

பொதுவாக வட்டார வழக்கிலும், பேச்சுத் தமிழிலும் முயற்சி எளிமைக்கருதி 'இ'கர, 'உ'கரங்கள் முறையே 'எ'கர, 'ஒ'கரங்களாகத் திரிந்து வருகின்றன. இது குறித்து ஜி. ஜான் சாமுவேல், "தமிழ் மொழியின் இவ்விரு வடிவங்களைப் பொறுத்தவரையில் இம்மாற்றம் முயற்சி எளிமை நோக்கி ஏற்பது என்பது தெளிவு" என்பார்.<sup>1</sup> பிற்தொரு அறிஞர் இஎ, உஒ மாற்றங்கள் முறையின்றிச் சங்க இலக்கியம் தொடங்கித் தமிழில் காணப்படுகின்றது என்பார்.<sup>2</sup> ஆனால் வைகுண்ட அம்மானையில் பல இடங்களில் 'எ'கரம், 'ஒ'எகரம் முறையே 'இ'கர 'உ'கரங்களாகத் திரிந்து சொற்களில் ஆளப்பெற்றிருக்கின்றன. மொழியியல் ஆய்விற்கு இவ்வுதாரணங்கள் பயன்படக் கூடும் என்பதால் இங்கு இவை தரப்பட்டுள்ளன.

### 1. எ > இ

செயல்	>	சியல்	இமலோகம்	>	எமலோகம்
எலுமிச்சம்	>	இலுமிச்சம்	செகத்தில்	>	சிகத்தில்

### 2. ஒ > உ

தொகை	>	துகை	கொலை	>	குலை
தொடர்ந்து	>	துடந்து	தொடை	>	துடை
தொலை	>	துலை			
தொடரும்	>	துடரும்			

மேலும் இவ்வம்மானையில் இடம்பெற்றுள்ள பல வகையான உயிர் மாற்றங்கள், மெய் மாற்றங்கள், மெய்யிணை புணர்ச்சிகள் போன்றன பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ள பேச்சுவழக்கு அகராதி கொண்டு ஆராயத்தக்கன.

நூலில் கையாளப்பட்டுள்ள உவமைகள்

அதிகமான பேச்சு வழக்குச் சொற்கள், வடமொழி எழுத்துக்கள் விரவி வருகின்ற சொற்கள் ஆகியவற்றால் நூல் அமைந்த பொழுதும் பாடல்கள் இனிய, எளிய ஒசை நயம் கொண்டனவாக உள்ளன. எளிமையான உவமைகள் பலவிடங்களிலும் ஆசிரியரால் கையாளப்பட்டுள்ளன. ஒரு சில மட்டும் இவண் எடுத்துக்காட்டுகளாகத் தரப்பட்டுள்ளன.

பாடல் 76-ல் 3 முதல் 14 வரையிலுமுள்ள அடிகளில் செனமேசெயன் யாகம் வளர்க்க ஆணையிட்ட பொழுது, யாகத் தீ வளர்ப்போருள் ஒருவன் நிலை எவ்விதம் இருந்தது என்கிற காட்சிச் சித்திரம் பல வித உவமைகள்

முலம் விளக்கப்படுகின்றன. வேதம் ஓதும் அந்தணன் கண்ணயர்ந்து இருக்கும் நேரத்தும் தன் தொழில் நினைத்து விழிப்பது 'நிலத்தில் விழுவான் போல்' இருப்போன் மெய்ப்பதறி எழும்புவது போலாகும் என்கிறார். மேலும் கண்ணயர்ந்த நேரத்து அந்தணன் தலை மெதுவாகக் கவிழ்தல் வேலி ஓணான் எந்த ஓசையும் எழுப்பாது அசைந்தது போல என்கிறார். அவனது உடல் நடுக்கம் ஒருவன் கனவில் துஷ்ட மிருகங்கள் தன்னை வதை செய்ததைப் போல என்கிறார். அவன் கனவு கண்டு அச்சப்பட்ட நிலை 'நஞ்சுண்ட மீன்போல்' இருந்தது என்கிறார். இவ்விதமாகக் காட்சிப் படிமங்களை விளக்கப் பல்வேறு உவமைகளைப் பயன்படுத்துவதைப் போல ஓரோவிடத்து புரிதலுக்காவும், சொல்ல வந்ததைச் சிறப்பாகச் சொல்வதற்காவும், வட்டாரவழக்குத் தன்மையைச் சிறப்பாக அறிவதற்காவும் உவமைகளை ஆசிரியர் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

பாண்டவர்கள் திரௌபதையோடு கானகத்தில் கடினப்பட்டு வருந்தி அலைந்ததை,

“கனலில் மெழுகதுபோல் கானகத்திலே யுழன்று”

(பா. 86 அடி. 16)

என்றும், அக்னி ஆறு ஒன்று வழிப்பயணத்தின் பொழுது அறுவருக்கும் வழிவிட்டு ஒதுங்கியதை,

“உத்த மருமகனுக்கு ஒதுங்குகின்ற மாமியைப்போல்”

(பா. 90 அடி. 14)

என்றும், பரிசித்துவின் உறவினர்கள் ஒன்றுபட்டு வாழ்ந்திருப்பதை,

“அல்லியுந் தாமரைபோல் அன்னசுற்ற மெல்லாரும்  
துல்லியமாய் வாழ்ந்து சுகமே இருந்தார்கள்”

(பா. 7 அடி. 368-369)

என்றும் எளிய உவமைகளால் ஆசிரியர் கூறுகிறார்.

1. ஜி. ஜான் சாமுவேல், திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம், ப. 76.

2. "There are plenty of forms which show j and e, and y and o simultaneously.

Examples : Koravai, Kuravai 'group song, a kind of play in sangam period.

toraṭu, turaṭu 'crook of iron or wood'

Pon. Kothandaraman, Modern studies in Tamil, p.49.

செனமேசெயனின் பிறப்பின் பெருமையைக் கூறுமிடத்து,

“கங்குல் கலங்கக் கதிரோனுதித் தாற்போல்  
மாணிக்க முத்து வைரமணி கோர்த்தாப்போல  
ஆணிக் கனகமுமாய் அழகு செனமேசன்  
. . . . . தான்பிறக்க”

(பா. 10 அடி. 9-12)

என இரு உவமைகளால் கூறுகிறார். பீமன் கந்தர்வனோடு செய்த பெரும் போரை ஆசிரியர் அப்போரின் வேகம் தெரியுமளவு பல அடுக்கு உவமைகளைப் பயன்படுத்துகிறார். இருவர் போர் புரிந்த தன்மை,

“காத்து மழையுங் கலந்துபொரு தாப்போல்  
ஏத்தமலை களிரண்டும் எதிர்த்துப் பொருதாபோல்  
வாலியுடன் சுக்கிரீபன் வந்துபொரு தாப்போல  
கோலியே முன்னாளில் கோபாலர் சிங்கமென  
இரணியனைக் கொன்றதுபோல் . . . .”

(பா. 97 அடி. 111-115)

எனக் கூறுகிறார்.

ஆசிரியர் கையாளும் பிற உத்திகள்

கானகத்தின் வழியே பாண்டவர்கள் நடக்கும்பொழுது ஆசிரியர் மிகுந்த கற்பனையும், வர்ணனை பாங்கையும் கொண்டு கதைக் கேட்போருக்கும் படிப்போருக்கும் வியப்பு ஏற்படும் வண்ணம் பாடல்களை அமைத்துள்ளார். நிஜ வாழ்வில் மனிதர்கள் கண்டிராத விலங்குகள், ஆறுகள், பறவைகள், மலைகள், தாவரங்கள், தேவலோகத்தில் வசிக்கும் விதவிதமான தேவகன்னியர்கள் என பலரை ஆசிரியர் அறிமுகப்படுத்தி விளக்கும் பாங்கு படிப்போரை வியப்படையச் செய்கிறது.

நாகலோகம், அந்த உலகத்தில் வாழும் மனிதர்கள், மலை போல் கிடந்து திரௌபதையையும் பாண்டவர்களையும் விழுங்கும் பாம்பு, பூமிக்கும் வானத்திற்கும் வளர்ந்து நிற்கும் மலை, மனித உடம்போடு குதிரை முகத்தோடு காணப்படும் பெண், படிக்கும் எவருக்கும் அருவருப்பு தோன்றும்படியான நாயின் புண்பட்ட நிலை, இந்திரலோகம், எமலோகம் முதலியவற்றின் வர்ணனைகள் என இன்னும் பலவற்றையும், மனித குலத்தார் எவரும் இதுவரை பார்த்திராதவற்றையும் நயம்பட விளக்கிக் காட்சிச் சித்திரங்களை நூலின் பல்வேறு இடங்களில் ஆசிரியர் தந்துள்ளார்.



## Nativization கோட்பாடும் வைகுண்ட அம்மானை நூலும்

இவ்வம்மானையின் ஆசிரியர் ஹஸ்தினாபுரம் உட்பட பல நகரங்கள், கதை மாந்தர்கள், மக்களின் பண்பாடு, பழக்கவழக்கங்கள், ஊர் பெயர்கள், ஆட்பெயர்கள், வர்ணனைகள், வைகுண்ட பயணத்தின் நில அமைப்புகள் மற்றும் இன்னும் பிறவற்றுள்ளும் முடிந்த வரை மண்ணியல்பு (nativization) தன்மையைக் கையாண்டுள்ளார்.

இந்திய நாட்டின் இதிகாசங்களான மகாபாரதமும், இராமாயணமும் இவ்வகையில் நாடு முழுவதும் ஒவ்வொரு மொழியிலும் அம்மொழிகளின் செவ்வியல் இலக்கியங்கள், வட்டார மொழிகள் ஆகியவற்றில் மண்ணியல்பு (Nativization) செய்யப்பட்டுள்ளன. இராமாயணம் இவ்விதம் பரவியமை குறித்தும், காலம் மற்றும் நேரம் கடந்தும் இவைகளுடன் பல காரணிகளோடு பரவியமை குறித்தும் கீழ்க்கண்டவாறு பேராசிரியர் ஒருவர் கூறுகிறார். "Ramayana story in its travels in space and time and through diverse cultural milieus have on the whole been on predictable lines, for one can trace most of the 'changes' to the need for adjustment to new climes and customs, or to the impact of the Jaina, Buddhist or Islamic ways of life, or to the thrust of local history, the impulse to originality on the part of the native bards, the 'modern' desire to humanise alike God-man, Vanara and Rakshasa, and of course the constant itch for novelty or the desire to go one better than one's predecessors in the extravagance of invention and the piling up of the exceptional!"

இப்பேராசிரியர் கூறும் கருத்தைப் போன்றே வியாசரின் மகாபாரதத்துள் ஒரு பகுதியான சுவர்க்காரோகண பருவத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு தமிழில் செய்யப்பட்டுள்ள பல பாரதக்கதைகளில் தேவையான மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன. பதிப்பிற்கு எடுத்துக்கொண்ட இவ்வம்மானை நூலிலும் தமிழ்நாட்டின் தென்மாவட்டங்களான திருநெல்வேலி, தூத்துக்குடி, கன்னியாகுமரி மாவட்ட மக்களின் வாழ்வியல் சார்ந்தவற்றைப் புலவர் மனதில் கொண்டு எழுதியுள்ளார் என்பதை நூலின் பலவிடங்களிலும் உள்ள சான்றுகள் மூலம் அறிய முடியும். ஏற்கெனவே மொழியியல் கூறுகளில் இந்நூல் மேற்படி மாவட்டங்களைச் சார்ந்த மக்கள் பயன்படுத்தும் சொற்களைக் கொண்டு எழுதப்பட்டது என்பதற்குச் சான்றுகள் தரப்பட்டுள்ளன.

பரிசித்துவின் திருமணச் சடங்குகளின் தன்மை தென்மாவட்டங்களைச் சார்ந்தோர் செய்யும் முறைகளை ஒத்ததாக உள்ளது. பரிசித்துவுக்கு அணியப்படும் ஆபரண வகைகள், அவன் மனைவி செல்விக்கு அணியப்படும் ஆபரண வகைகள் ஆகியன இம்மாவட்டத்தில் மக்களின் பயன்பாட்டில்

இன்றும் இருப்பன. மேலும், நிறுவனப் பதிப்பாக வெளிவந்துள்ள தென் மாவட்டங்களைச் சார்ந்த இராமர் கதை, வெங்கலராஜன் கதை, பலவேறு சேர்வைக் கதை முதலியவற்றிலும் இவ்வகை ஆபரணங்கள் பற்றிய தகவல்கள் உள்ளன. அரசாணி நாட்டுதல், மங்கல குரவை எழுப்புதல், அந்தணர்களின் மணச்சடங்குப் பொருட்கள், முறைகள் போன்றனவும் இம்மாவட்டங்களில் நடைபெறும் திருமணச் சடங்குகளோடு ஒத்துச் செல்வன.

பஞ்சபாண்டவர்களில் பீமன், தருமர் ஆகியோரை நூலின் பலவிடங்களிலும் 'தமிழ் வீமன்', 'தமிழ் தருமர்' என்று தமிழ்நாட்டைச் சார்ந்த அரசர்களாகப் புலவர் அறிமுகப்படுத்துகிறார்.

பரிசித்துவின் திருமணத்தின் போது வெளியிடங்களில் உள்ள அரசர்கள் வந்திறங்க அவர்களை, "கூறுதமிழ் வாணர் கொண்டாடி வாழ்த்தி" (47-64) நிற்பதாக ஆசிரியர் கூறுகிறார். பிற்தொரு இடத்தில் பரிசித்து சைவ சமயம் மீதும், தமிழ் மீதும் மிகுதியான பற்றுக் கொண்டவன் என்பதை,

"ஐவர் குலந்தனக்கு அரசுநிலை யென்பாரும்  
சைவர் சமயந் தழைக்கவந்தா னென்பாரும்  
குருகுலத்தில் வந்த குலக்கொழுந் தென்பாரும்  
பெருகுந் தமிழ்வளரும் பிரபலன்கா னென்பாரும்"

(பா. 60 அடி. 97-100)

எனக் குறிப்பிடுகிறார்.

பரிசித்துவின் மகனான செனமேசெயனும் தன் பாட்டனார்களைப் போல, தந்தையைப் போல தமிழ் மீது ஆராத காதல் கொண்டவன் என்பதை ஆசிரியர் ஓரிடத்துக் கூறுகிறார்.

"ஆகம வேத ஞானம் அருந்தமிழ்க் கவிதை நூல்கள்  
பாகமா யுணர்ந்து கேட்கும் பத்திசெய் பெரியோர் தன்பால்  
போகவும் வரவுந் தண்மை புகழது மதுர மோங்க  
ஏக சிங்கா சனத்தில் இருந்துடன் வாழும் நாளில்"

(பா. 67)

என்கிற பாடலில் தமிழ்க் கவிதை நூல்களை ஆய்ந்து உணரும் பெரியோர்பால் செனமேசெயன் கொண்ட அன்பின் வெளிப்பாட்டை ஆசிரியர் உணர்த்துகிறார்.

திரௌபதை இறந்தபிறகும் வைகுண்டப் பயணம் தொடரும் பாண்டவர்கள் தாங்கள் செல்லும் வழியில்,

“வைகை நதிபாயும் வாவித் தடாகமுமாய்  
பொய்கை யதுகண்டு புனலருந்தி யங்கிருந்து

(பா. 97 அடி. 142 & 143)

என வைகையில் தாகம் தீர்க்க நீர் அருந்திச் செல்வதாக ஆசிரியர் கூறுகிறார். இதன் மூலம் ஆசிரியர் தென்மாவட்ட மக்களுக்கு அங்குள்ள பழையாறு, தாமிரபரணி நதிகளை அடுத்த வடதிசையிலுள்ள பெரிய நதியான வைகையை அறிமுகப்படுத்தி வடதிசை நோக்கிய பாண்டவர்களின் பயணத்தில் வாசகர்களுக்கு ஒன்றுதலை ஏற்படுத்துகிறார்.

கதை சொல்வதில் பல நெகிழ்வுகளையும், எளிய யாப்பையும், இனிய ஓசையையும், ஆடம்பரமற்ற சொற்களையும் கொண்டு வைகுண்ட அம்மாளை திகழ்ந்துள்ளதால் செவ்வியல் பாரத நூற்களை விட இந்நூல் மக்களிடையே பெரிதும் வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளது. ஆகவேதான் கதை வேறுபாடுகள், பாடபேதங்கள் கொண்டு அமைகின்ற வைகுண்ட அம்மாளை சுவடிகள் தமிழகமெங்கும் கிடைத்துக் கொண்டிருக்கின்றன. வேறு விதத்தில் சொல்வதானால் செவ்வியல் இலக்கிய வரிசைக்கு (சங்க இலக்கியச் சுவடிகள், திருக்குறள், தேவாரம், திருவாசகம், நாலாயிர திவ்விய பிரபந்தம், கம்ப ராமாயணம் ஆகியனவற்றுக்கு) இணையாகக் காலந்தொறும் நாட்டார் இலக்கிய வரிசையில் வைகுண்ட அம்மாளை என்ற ஓர் இலக்கியம் மட்டும் பல பிரதிகளைக் கொண்டு இன்றளவும் உயிரோட்டமான இலக்கிய நூலாகத் திகழ்கிறது.

## PREFACE

The basis for the story of *Vaikuṇṭha katai ammānai* are the stories told in the *Corkkārōkaṇa paruvam* in the *Mahābaratha* of Viyācar, and they are the oldest source. Still, before the *Vaikuṇṭha Ammanai*, Peruntēvaṇār's *Pāratam eṇṇuṁ Māvintam*, narrates the story of the journey of the Pāṇṭavars to *Vaikuṇṭham*. After this, Nallā Piḷḷai's *Pāratam*, handles the *Corkkārōkaṇa paruvam* of Viyācar. These two books are considered to be authentic. There are many a *Vaikuṇṭha ammānai* in Tamil folklore that speak of the *Corkkārōkaṇa paruvam* of Viyācar that may be considered classical.

Stories that deal with the journey of the Pāṇṭavars along with Pāñcāli in the form of prose, *kūttu* (skits), *villu pāṭṭu*, *uṭukkai pāṭṭu*, and *ammānai* songs are popular in Tamil Nadu. Tarumar, Viṁaṇ, Arccuṇaṇ, Nakulaṇ, Cakātēvaṇ and Tiroupati are characters liked by the Tamil people. The journey of the Pāṇṭavars to *Vaikuṇṭham* is read about, heard about as much as they are appreciated in classical literature and folklore. This fact is confirmed by the huge number of palm leaf manuscripts available on the subject. (Details of the manuscripts are given in the second part of the text). This article is written in such a way as to compare the popularity of the journey of the Pāṇṭavars with the popularity of the *Mahāpāratam* in Tamil Nadu. This article attempts to portray the importance of the *Mahāpāratam* at the national and the Dravidian languages level. Further, it speaks about the popularity it enjoys in Tamil classical as well as folk literature.

### The popularity of the *Mahāpāratam*

In all the dialects of India the story of the *Mahāpāratam* is found. Even in languages that lack script this story has been popular through the oral tradition. The popularity of the *Mahāpāratam* can be found in the fact that it is full of anecdotes; every story tries to inculcate some moral lesson in the reader and the characters in it have much in common with the people of the present generation. J. Murray Mitchell observes, "Whatever impression the philosophical and moral portions may have made on the Hindu mind, there is no question that the story is contained in the Mahaparatham has powerfully influenced every part of India" (J.Murray Mitchell, *Hinduism past and Present*, P.130). Another scholar says, "Indians themselves consider The *Mahāpāratam* doubtless an epic, as a work of art of poetry (*kāvya*), but at the same time they consider it also as a text book of morals of law and philosophy based on ancient tradition and hence endowed with indisputable authority". N. Vāṇamāmalai says that the *Pāratam* is

so devised that the people are able to identify themselves with the characters. He further says that Arccuṇaṇ and Pīmaṇ appear to be soldiers related to the people (Maurice Winternitz, *History of Indian Literature Vol- I*). He mentions that Kaṇṇaṇ's living along with the common people, his helping his friends and his humane qualities, unlike the other avatarams of Lord Viṣṇu might have made this epic so popular with the people.

"The *Mahāpāratam* is one of the great epics of the world. There is no moral, social mores and *tarma* in the world that is not spoken of in it. It had come into existence just for the sake of highlighting justice and the *tarma* of the kings," says M. Aruṇācalam.

### The greatness of Kaṇṇaṇ in the *Mahāpāratam*

Kaṇṇaṇ, the divine being in the *Mahāpāratam* is worshipped as a deity all over India. The various names, Kīruṣṇaṇ, Vācutēvaṇ, Tāmōtaraṇ, Kōvintaṇ, Purucōttamaṇ, Mātavaṇ, Kēcavaṇ, Nārāṇaṇ, Nārāyaṇaṇ - all refer to Kaṇṇaṇ. All over India, especially in the Vaishnavite families and generally in the Hindu families these names are given to male children. *Nāmatīpa nikaṇṭu* gives 120 names for Viṣṇu in its section of divine names. Many of them appear to be related to the *Kriṣṇa avatāram* and the incidents in the *Mahāpāratam*.

### The popularity of the *Mahāpāratam* during the *caṅkam* period

From as far back as the *caṅkam* period poets used to attach the names of Kaṇṇaṇ in their names : Uṛaiyūr Maruttuvaṇ Tāmōtaraṇār, Cēntaṇ Kaṇṇaṇ, Tāyaṇ Kaṇṇaṇ, Iḷaṅkaṇṇaṇ, Pūṅkaṇṇaṇ, Nakkaṇṇaṇ, Vaṭama vaṇṇakaṇ Tāmōtaraṇār, Vēmpattūr Kaṇṇaṇ kūttaṇ etc. are some such. There are a lot of references to Viṣṇu in the *Caṅkam* literature; especially, in *Paripāṭal* there are separate poems on Viṣṇu. The *Caṅkam* literature books that speak in general about Viṣṇu, glorify His *avatāram* in the story of the *Mahāpāratam*.

For example,

1. throwing a calf at the wood-apple tree (Mul.Thani. 1:3)
2. speaking of the glory of the *Kriṣṇa avatāram* (Aka. 59. 3-6)
3. lifting up of the hill during the deluge to save his people (Mul. Thani. 1:4)

4. killing a demon named Kēci (Pari. 3: 31-32)
5. taking the *avatāram* of Palarāmaṇ (Pāri. 1: 1-5)
6. destroying of the wrestlers who come to destroy Him (Kali. 134: 1-3)

The poems show that the people of that period knew about the various aspects of the *Mahāpāratam*.

1. torching of the lac house in which the Pāṇṭavars (Kali. 25: 1-4) stayed
2. a reference that Karṇaṇ is the son of the Sun (Kali. 101: 18-20)
3. references to the battle of the *Pāratam* (Kali. 104 57-59 & Puṇam. 2: 13-16 )
4. Pīmaṇ saving his brothers and Pāñcālī from the burning lac house (Kali, 101: 18-20)
5. Pīmaṇ ripping the thigh of Turiyōtaṇaṇ (Kali. 52: 2-3)
6. The Pāṇṭavars killing the Kauravars in the battle field (Perum. 415-417)
7. the incident of Arccuṇaṇ burning down the Kāṇṭakavaṇam (Ciṛu. 238)
8. the reference to the culinary skills of Pīmaṇ (Ciṛu. 239-241)

The above mentioned examples tell us to what extent the people of yore were well versed in the anecdotes of the *Mahāpāratam*. The most significant thing about the references to the *Mahāpāratam* is the way in which they are handled in the ancient poems. Mostly these references are in the form of similes. For example,

*kāveri ūṭṭiya kavarkaṇait tūṇip*  
*pūviri kaccaip pukaḷōṇ taṇmuṇ*  
*paṇivarai mārpaṇ payanta nuṇporuḷ*  
*paṇuvaliṇ vaḷāap palēru aṭicil* (Ciṛu.238-241)

The lines refer to a broad shouldered, mountain like one and an expert in cooking. In these four lines the poet has referred to two things : the incident

of Arccuṇaṇ putting Kāṇṭavavaṇam to the torch and the fact that Pimaṇ is a culinary expert. The poet was able to refer to these without any explanatory note and mentioning any name whatsoever. By the mere mentioning about the marksmanship and culinary skills, the poet was able refer to the persons and bring home the point he wanted to make. This is ample proof to the fact that the people of the *Caṅkam* period had a thorough knowledge about the *Mahāpāratam*.

Further, there is a reference in the *Mahāpāratam*, to Arccuṇaṇ's marriage with Cittirāṅkatai, daughter of a Pāṇṭiya king. This makes it clear that there were relationships between the Pāṇṭavars and the Pāṇṭiyars. S.Vaiyāpuri Pillai mentions about the use of titles *Pāṇṭavar*, and *Kaouriar* among the Pāṇṭiyars. He further mentions that, in order to ascertain the above mentioned fact one can cite the reference to the ancient Tamil kings providing food to both sides in the the *Pāratam* war. The ancient people believed these things to be true, he says. From these we can deduce the following facts: stories related to the *Pāratam* war were in circulation even before the *Caṅkam* period. The immense belief the people of the *Caṅkam* period had in these stories. The people of the *Caṅkam* period were proud about the fact that they had relationship with the characters in the *Mahāpāratam*. The *Mahāpāratam* was popular not only in Tamil but also in other Dravidian languages.

### The popularity of the *Pāratam* in Telugu

In Telugu, along with the classical *Mahāpāratam*, there were many of its folklore versions. Depending on the culture and traditions of the land, the characters of the *Mahāpāratam* were modified. The stories were changed accordingly. In Telugu many *yaṭcahāṇams* books were written with alterations to the *Pāratam* stories. Many anecdotes from the *Pāratam* are found in folklore. *Naḷa Carittira Patam*, *Cubattrā kalyāṇam*, *Sasi rēkā Pāriṇāyaṇu* and *Tēvayāṇi Caritramu* are worth mentioning about.

### Popularity in Kannada

In Kannada, the influence of the *Mahāpāratam* is found in their folk performing art. Their folksongs like *Hintiya hāṭukaḷu*, *Kacceya hāṭukaḷu*, *Pannya hāṭukaḷu*, *Konhiyā hāṭukaḷu* sing the praises of the great characters in the *Mahāpāratam*. Most often *yaṭcahāṇams* poets are common people whose main aim is the propagation of the values of life portrayed in the *Rāmāyaṇam*, The *Pāratam*, *Bhāgavatha Purāṇa* and other works by composing prasangs based

on their stories (Kriahnamurthy Hanur (Ed.), *Encyclopaedia of the Folk culture of Karnataka*, p.430).

### Popularity in Malayalam

In Malayalam the *Mahāpāratam* is popular both among the royalty and the laymen. Till this day it reaches the people in various folk forms. A particular caste in a village in Kerala had the singing of the *Pāratam* as their caste profession. In central Kerala we are able to find many ballads that are ingenuously created, having the *Mahāpāratam* as the main source. *Katakali*, *teyyam*, *villu pāṭṭu* are the various folk forms through which the *Mahāpāratam* is enacted. A.N. Perumal says, "Through *katakali*, stories from the *Pāratam* are enacted. *Kīcika vatam*, *Tiroupati vastāparanāṁ*, *Kiruṣṇan tūtu* are important anecdotes performed" (A.N. Perumal, *Tamiḷ Nāṭakam ōr āyvu*, p.20).

### Books on the *Mahāpāratam* in Tamil

It is important to analyze the history of how the *Mahāpāratam* and the related stories were recorded in Tamil classical literature and folklore.

#### *Peruntēvaṇār Pāratam*

Peruntēvaṇār, who wrote the invocation for the *Caṅkam tokai* literature like *Kuruntokai*, has written a book on the *Pāratam* too. It is called *Peruntēvaṇār Pāratam*. The book is supposed to contain 12,000 poems. But only a fragment is available now. *Utyōka paruvam*, the details of only 13 days' war in *Yutta paruvam* are available in the book published by Sri. S. Gopala Iyer. But it must have been a much bigger book, says S.Vaiyāpuri Pillai.

The book by Peruntēvaṇ is written in the *veṇṇpā* form. The king and subjects of Peruntēvaṇ's time must have been very conversant with the story of the *Mahāpāratam*. It is to be noted that the Cōla king Nalluruttiraṇ gives hints about the *Pāratam* in his *Mullai kali*.

### The *Pāratam* in the 10th Century

In Cīṇṇamaṇūr inscription it is written, "After writing the *Mahāpāratam* in Tamil and constituting Maturai Tamiḷ Caṅkam, Mahārajar Cārvapourmar"... This clearly mentions about a Tamil translation of the *Mahāpāratam*. This inscription is dated in 10th century A.D. There is a mention



about a contemporary of Campantar as “Neṭumāraṇ, who vanquished Nelvēli”, and hence, it must belong to 600 A.D, says S. Vaiyāpuri Pillai. This book is not available.

### The *Pāratam* during the period of Nantivarman

During the rule of Teḷḷāru eṛinta Nantivarman, a book on the *Pāratam* seems to have been written by an anonymous poet. They say that it might have been written as a combination of prose and poetry (S. Mutturattiṇa Mutaliyār (Ed.), *Peruntēvaṇār Pāratam - Māvintam*, p.5). It is to be noted that the period of Nantivarman was between 826 & 828 AD.

### Karuṇilai vicākaṇ's *Pāratam*

From 1172-1218 A.D. Kulōttuṅkaṇ - III ruled the Cōḷa country. During his period, at the beginning of the 13th century a version of *Pāratam* was written by one Karuṇilai vicākaṇ. S.Vaiyāpuri Pillai says, “We learn from an inscription that a *Pāratam* was written in Tamil. It was written by Kuṇṇavatana kōṭṭattu Illattūr nāṭṭu Aruṁpākkamuṭaiya Aruṇilai Vicākaṇ Tirailōcciya Mallan Vatsarājaṇ... It must have appeared in the beginning of the 13th century A.D.”

### The *Pāratam* of Villiputtūrār

The *Pāratam* written by Villiputturār in the 14th century A.D. has a place of pride in Tamil literature. He has written his book on the pattern of the *Viyāca Pāratam*. But it ends with the *Couptika Paruvam*, that is, the 18th day battle of the *Viyāca Pāratam*. This book of Villiputturār is preferable to many other works on the *Pāratam*. It has gone through many reprints. Villiputturār's son Varantaruvār has given the introduction in 23 poems.

### Varantaruvār *Pāratam*

There is a reference to the fact that Varantaruvār wrote expansively the eight *paruvams* that were left out by his father. *Varantaruvār Pāratam* is not available anywhere (S.Vaiyāpuri Pillai, *Tamiḷ illakkiya carittirattill kāviya kālam*, p.208).

### The efforts of Ampalakkāṭumaiyaṇ

In the 17th century, Ampalakkāṭumaiyaṇ wrote a version of the *Pāratam*. It contains only the biography of Cāntaṇu. The poet calls this *Ātiparuvattantāti Paruvam*.

### Two books on the *Pāratam* that appeared in the 18th century

In the 18th century, Araṅkanāta Kavirāyar tried to expand the *Pāratam* written by Villiputtūrār. P. Civaṇaṭi in his book mentions, “ This book contains 2477 poems. It was published in 1922 A.D. Araṅkanāta Kavirāyar’s book complemented *Villi Pāratam* (P.Civaṇaṭi, Intiya Carittirak Kaḷaṇciyam (1781-1790 AD), P.213). Another effort like this was taken up by Nallā Piḷḷai and Muruka Piḷḷai. They wrote 14,728 poems expanding *Villiputtūrār Pāratam* and translated the *Corkkārōkaṇa paruvam* written by Viyācar. Though, infact two poets were responsible for the book, it is popularly known as *Nallā Piḷḷai Pāratam*.

### The *Mahāpāratam* in the 19th century

In the 19th century, Taraṅkapuram Caṇmuka Kavirāyar wrote a book entitled *Mahāpārata Vacaṇam*. It was written on the lines of *Nallā Piḷḷai Pāratam*. In the same century, Kastūriraṅka Iyer wrote *Mahāpārata Viṇā-Viṭai*, with an intention that the *Mahāpāratam* should reach even lay people.

### The popularity of the *Mahāpāratam* in the 20th century

In the 20th century, Rājāji has written a book named *Viyācar Viruntu* in prose having *Viyāca Pāratam* as its source of inspiration. Karicaṅkāl Sṛiṇivāca Vāriyār has written the *Mahāpāratam* in Tamil prose, having *Viyāca Pāratam* as his source. It is published in four volumes.

### The popularity of the *Mahāpāratam* in folklore

Like the many Tamil classical versions of the *Mahāpāratam* there arose a host of works in folklore also. The point to be noted here is that, as the *Mahāpāratam*, as a whole, has its many classical versions, the anecdotes in it found their way into folklore because they interested the common man. Such folk literature is rich in nature. It is further to be noted that no other classics that originated in Tamil has such a rich variety in the folklore forms as the *Pāratam*. It is worth mentioning here that the original *Viyāca Pāratam*, in Sanskrit was translated in to Tamil, it got further simplified for the sake of easy comprehension of the common people and this, in turn gave room for the appearance of many books on the subject.

### The *Mahāpāratam* in various literary genres

The *Mahāpāratam* in Tamil appears in various genres like *ammāṇai*, *kummi*, *kūttu*, *vilācam*, *katai*, *pōr*, *kuṟam*, *catakam*, *patikam*, *mālai*, *paraṇi*, *vaṇṇam*, *akaval*, *tālāṭṭu*, *pulampal*, *kalyāṇam*, *kīrttaṇai*, and *antāti*. These works may be classified into the following three categories :

1. to read only
2. to read and act
3. to act only

Not all the *Pāratam* stories available in all these three categories are published yet in Tamil. Many are in the forms of palm leaf manuscripts and oral poetry. The *Mahāpāratam* came into existence in different genres in Tamil:

<i>Ammāṇai</i>	-	<i>Pārata ammāṇai</i> , <i>Kuruṣēttira ammāṇai</i>
<i>Kummi</i>	-	<i>Mahāpārata kummi</i>
<i>Kūttu</i>	-	<i>Alli Nāṭakam</i> , <i>Vimaṇ-Vijayaṇ karva paṇkam eṇṇum pañca Pāṇṭavar pāka piriviṇai</i>
<i>Vilācam</i>	-	<i>Sri Kriṣṇa Vilācam</i> , <i>Pārata Vilācam</i>
<i>Katai</i>	-	<i>Asuvamēta yāka Katai</i> , <i>Pāṇṭavar Katai</i>
<i>Pōr</i>	-	<i>Patināṇkaum pōrākiya Ciyantavaṇ Caṇṭai Nāṭakam</i>
<i>Kuṟam</i>	-	<i>Tirōupatai Kuṟam</i>
<i>Catakam</i>	-	<i>Kēsava Catakam</i>
<i>Patikam</i>	-	<i>Kaṇṇapirāṇ Patikam</i>
<i>Mālai</i>	-	<i>Kaliyuka Mālai</i> , <i>Kurucēttira Mālai</i>
<i>Vaṇṇam</i>	-	<i>Kiruṣṇaṇ Vaṇṇam</i> , <i>Pārata Vaṇṇam</i>
<i>Akaval</i>	-	<i>Tiroupati Ammaṇ Akaval</i>
<i>Tālāṭṭu</i>	-	<i>Tiroupati Tālāṭṭu</i> , <i>Kītā cārat Tālāṭṭu</i>
<i>Pulampal</i>	-	<i>Tiroupati Pulampal</i> , <i>Ponṇuruvi Pulampal</i>

<i>Kaliyāṇam</i>	-	<i>Apimaṇ cuntari Kaliyāṇam</i>
<i>Kīrttaṇai</i>	-	<i>Mahāpārata Kīrttaṇai</i>
<i>Mālai (Ammāṇai)</i>	-	<i>Alli aracāṇi Mālai, Pulantiraṇ Kālavu Mālai</i>
<i>Antāti</i>	-	<i>Visayaṇ Antāti</i>

### The *Mahāpārataṁ* in performing art forms

Apart from the above mentioned forms, there are a plenty of the *Pārataṁ* stories which are acted on stage and which can not be said to follow any strict generic patterns. *Pāṇṭavar Vaṇavācam, Pulantiraṇ Kalyāṇam, Acuvamēta Paruvam, Pārata Vacāṇam, Mahāpārata Ātiparva oṭam*- belong to the above mentioned category.

### Anecdotes from the *Mahāpārataṁ* and performing arts

Among the world's epics the *Mahāpārataṁ* is the biggest. Because of this reason, and as it was desired that it should be considered holy, they created a myth that this story was written by Lord Vināyakaṇ himself, with the help of his tusk he broke for this purpose, to the dictation of Sage Viyācar on Mount Mēru. The people who return home in the evening, after a long day of hard work would not have time to read the epic in its entirety. Hence, elaborating on a small anecdote from the *Mahāpārataṁ* in some form of performing art is popular in Tamil Nadu, from time immemorial. *Harikatā kālāṭcapam, Pommālāṭṭam, Pāvai kūttu, Teru kūttu* are some such art forms through which the *Mahāpārataṁ* had reached and has been reaching the common people. In a village called Melattūr in Tañcāvūr district, many of the *Pārataṁ* stories are enacted in the form of Telugu musical drama. A.N. Perumal says, "Melattūr Venkaṭarāma Sasthri is popular in enacting this type of art form." He further says that *Prakalāta Caritira, Haricantra, Rukmaṇi kalyāṇam* and *Kīcaka vatam* are also enacted in the same way there (A.N. Perumal, *Nūṛṇṇu Tamīl Nāṭakam ōr āyvu*, p.19).

### Endowments created for the recitation of the *Mahāpārataṁ*

From the days of the Pallavar, during the summer, the whole *Mahāpārataṁ* is enacted in villages. "During the Pallava period the *Mahāpārataṁ* was read and explanations were given during the nights at the village common. This becomes clear from the inscriptions and copper inscription plates of the Pallava kings" (S. Mutturattiṇa Mutaliyār, *Peruntēvaṇār pārataṁ*, p.5). S.

Mutturattiṇa Mutaliyār, cites *South Indian Inscription Vol-I* and *Toṇṭa Maṇṭalatum* inscription on copper plates as evidence.

**The *Mahāpāratam* and *Katā piracaṅkam* (narration of Puranic stories interspersed with songs)**

U.V. Cāmināta Iyer realised the interest, people evinced in the epics and the *Pāratam* through the *Katā pracaṅkams* held in the villages. His *Eṇ Carittiram* mentions the fact that a person from his family himself was a performer of *Katā pracaṅkam*. In the book Iyer says, "My grand-father's father-in-law named Ōtavanēsuvara Iyer was an expert in Tamil language and literature. Frequently he would go to places like Pondichery and perform *Katā pracaṅkams* on *Tiruviḷaiyāṭal purāṇam*, *Kampa Rāmāyaṇam* and the *Pāratam*. He would return after a few days with the gifts, given by the villagers. He says, thus, in the Cōḷa land *Pāratam* was meant not only for reading but also for listening to (U.V. Cāmināta Iyer, *Eṇ Carittiram*, p-20).

**The *Mahāpāratam* in *Terukūttu***

In Ceṅkalpaṭṭu, North Ārkāṭu, and South Ārkāṭu of the Toṇṭai land, *Terukūttu* has the pride of place among the performing arts. Through this, mainly, the *Mahāpāratam* stories are narrated. "There are more than 60 anecdotes performed in *Terukūttu*" they say (A. Aṟivuṭai Nampi, *Tamiḷakattiḷ Terukūttu*, p.67).

In these regions many places are associated with the *Pāratam*. In many villages people show places where the Pāṇṭavars were supposed to have rested and slept. "Every village has Tiroupati Ammaṇ or Pañcāli Ammaṇ as the guardian deity of the village. This shows the interest, the people have in *Pāratam*". (A. Aṟivuṭai Nampi, *Tamiḷakattiḷ Terukūttu*, p.68).

Enjoying the enactment of the *Pāratam* or presenting it has much to do with the belief of the people. By witnessing the *Pārata Kūttu* people are supposed to get rid of their sins and get redemption and remission of sin, they believed. Because of this belief, in these regions the proverb, *Pārata katā pāvā vimōcaṇā* came into existence. Even to day in the Toṇṭai maṇṭalam regions they conduct *Karṇa mōṭca kūttu* in the belief that it would enable the dead reach heaven and *Virāṭa Nāṭakam* for getting rains during the dry seasons.

By publishers like P. Rattiṇa Nāyakaṛ & Sons and Caṇmuḷaṇantā Book Depot, and persons who use paper manuscripts, the *Mahāpāratam* stories are

rendered in *kūttu* form (Books, manuscripts related to the *Pāratam* are given at the appendix). Throughout Tamīl Nadu *tōrpāvai niḷal kūttu* is being practised. Those who perform this, travel from village to village in bullock carts and enact the *kūttu* during the nights.

### Southern districts and their folk Ballads

In Nellai, Tūttukkuṭi and Kaṇṇiyākumari districts a lot of the *Pārata* stories are narrated by a powerful genre called *villup pāṭṭu* (bow-song) during temple festivals, festivals of minor deities and in the functions of the recreation clubs. This art form is being spread by people like Cuppu Āṟumukam through radio and television. Apart from folk ballads, melodious *ammaṇai* and *mālai* are suitable for this performing art. Further, these poems give immense pleasure while reading. Belonging to this category, the *Vaikuṇṭha ammāṇai*, kept at the Nārāyaṇamūrtti temple at Pāmpaṅkuḷam merits research.

### *Ammāṇai* : Aspects

*Ammāṇai*, a game for women has mention even in the *Caṅkam* literature. But it was known as *kaḷaṅku*, then. References to *kaḷaṅku* are found in *Perumpāṇaruppaṭai* (lines 334-335) and *Puṇanāṇūru* (verse 36.4). The word *kaḷaṅku*, referring to the name is found in *Akanānūru*, *Paṭirupattu* and *Pari pāṭal* (Thomes Lehmann & Thomes Malten, *A word Index for Caṅkam Literature*, p-143).

Pretty damsels, bedecked with jewels  
Holding *Ammāṇai* in their hands  
At home were playing *Ammāṇai*.

(*Cilappatikāram* - *Vāḷttu*.20)

*Cilappatikāram*, thus mentions about a game played by women (*Cilappatikāram* - *Vāḷttu* -20).

Who is the one who safeguarded the *mantira*, Ohm  
Of the Lord of the Heaven *ammāṇai*?  
The one who safeguarded Ohm  
... is the Cōla king *ammāṇai*! (*Cilappatikāram* - *Vāḷttu*)

Thus an incidental story is narrated in the form of question and answer. This is called *ammāṇai vari*. This *vīṇā pāṭṭu* is devised in such a way that three

people take part in it (K. Jayakumar & R.Jayalakshmi - Eds, *The Defender of the Faith*, p-xxiv).

### ***Ammāṇai* - a minor literary Genre**

Māṇikkavācakar was the first one to use *ammāṇai* as a literary genre. In this genre he has written twenty poems which are called *Tiru ammāṇai*. Though the form adopted in these poems could not become the forerunner of later *ammāṇai* poems, they had much in common with the later poems. Further, *ammāṇai* was considered to be one among the minor literary genres like *ulā* and *kalampakam*. It has a place in *Piḷḷait tamiḷ* as a constituent. This shows how much *ammāṇai* was important in usage, form and grammar.

### ***Ammāṇai* and folk ballads**

During the 17th century AD. an effort to create long stories, epics, classics *purāṇas* and biographies in Tamil took shape. In this category *Rāmappayyaṇ ammāṇai*, *Cīrāḷaṇ ammāṇai*, *Mūvar ammāṇai* and *Tirucelvar ammāṇai* are noteworthy.

### **Varieties of *ammāṇai***

They have categorized the ballads which came into existence through *ammāṇi* (M. Maruthamuthu (Ed.), *The vows fulfilled*, p.23).

Epic, Purāṇas	<i>Vaikuṇṭa ammāṇai</i>
Literary	<i>Cīvaka cintāmaṇi ammāṇai</i>
Religious	<i>Tirumaṇaiypporuḷ ammāṇai</i>
Social	<i>Maturai vīraṇ ammāṇai</i>
Biographical	<i>Rāmapayyaṇ ammāṇai</i>

From the *ammāṇais* that are available we are able to understand that there was no stipulation that the word *ammāṇai* should appear frequently in the ballads (e.g.) *Pūṅkāvaṇa piraḷayam*. There is the use of the words *katai*, *mālai*, *naṅkai* *pāṭṭu* instead of the word *ammāṇai*.

*katai**Amarāvati katai**mālai**Alli aracāṇi mālai**naṅkai paṭṭu**Rāmāyaṇa naṅkai paṭṭu***The aspects of ballad-*ammāṇai***

*Ammāṇai* that has a large scope as mentioned above, uses simple rhyme schemes, alliteration and metrical foot. Some *ammāṇai* poems have the characteristics of *antāti* poems too. This is helpful in learning these poems by heart.

In the six types of grammar the following could be defined as *ammāṇai*:

Raising the *kalippā* by half, without *etukai* (a rhyming technique in versification in which the second letters of the line -or some metrical feet of the same line-are either the same or similar (Vaṇṇacarapam Taṇṭapāṇi Cuvāmikaḷ, *Aṟuvakai Ilakkaṇam*, *Yāppu*, verse-31).

In another poem it is mentioned that it is not preferable that *kali tṭalai* (one of the four major metres of Tamil prosody) is not used in the *ammāṇai* poems. Through this the author indirectly refers to the fact that the two branches, *iyaṟcīr veṇṭalai* and *veṇṇīr veṇṭalai*, of *veṇṭalai*, are to be used in *ammāṇai* to make it a great work. But applying this definition for all the available *ammāṇai* poems is difficult. As many laymen poets who did not have any deep knowledge of Tamil grammar or its prosody had written many *ammāṇais* it is difficult to enforce a strict grammatical pattern for *ammāṇai*.

The *Encyclopaedia of Tamil Literature*, gives the following definition for *ammāṇai*.

Woven around folk tales, and using gay folk tunes, those *ammāṇai* songs have been on the lips of even the not so learned; they are replete with colloquial expressions, words which have been in vogue; they are laced with pretty similes easy to understand. Repetition of certain expressions for the sake of diphony and resonance is common (Shu Hikosaka & G. John Samuel, *Encyclopaedia of Tamil Literature* - Vol. II, p. 300).

Many of the *ammāṇai* songs follow this definition. M. Aruṇācalam says, "The *ammāṇai pāṭal* has generally a story theme; it is told in a long poem;



it is composed in a language simple and full of appeal to the masses" (M. Aruṇācalam, *Ballad poetry*, p. 6).

### The *ammāṇai* ballads

In Tamil literature a lot of *ammāṇai* songs are available. There are more *ammāṇai* songs having the *Pāratam* as the theme than the *ammāṇai* songs narrating some other epic like *Rāmāyaṇam* etc. The following are the *ammāṇai* songs based on the *Mahāpāratam*:

<i>Pañca Pāṇṭavar vaṇavācam</i>	<i>Pavaḷakkoti mālai</i>
<i>Poṇṇuruvi macakkai</i>	<i>Pulantaraṇ tūtu</i>
<i>Pulantaraṇ kaḷavu mālai</i>	<i>Kuruṣētira mālai</i>
<i>Kaṇṇaṇ ammāṇai</i>	<i>Tiroupatai ammāṇai</i>
<i>Apimaṇṇaṇ cuntari mālai</i>	<i>Alli aracāṇi mālai</i>
<i>Aravāṇ ammāṇai</i>	<i>Āravalli cūravlli katai</i>
<i>Pārata ammāṇai</i>	<i>Ēṇi ēṇam</i>
<i>Karṇamahārājaṇ caṇṭai</i>	<i>Kriṣṇavatāra ammāṇai</i>

### *Vaikuṇṭa ammāṇai* among the *Pāratam* ballads

*Ammāṇai* song, thus, has such an important place in the ballads on the *Mahāpāratam*. *Vaikuṇṭa ammāṇai* is one such that speaks about *Vaikuṇṭam*, its greatness, Kaṇṇaṇ's greatness, the journey of the Pāṇṭavars, and the salvation attained by the Pāṇṭavars.

### *Vaikuṇṭam* and its greatness

The Vaishnavites believed that the souls of the dead went to *Vaikuṇṭam* where Lord Viṣṇu stayed. Especially the souls of those who died on the *Ēkātaci* went there, they believed. During the Tamil month of *mārkaḷi*, during the *Ēkātaci* devotees observe austerities, visit the temples of Viṣṇu, witness the opening of the gates of heaven at the temples and feel immensely pleased and fulfilled. In Tamil Nadu there is the habit of people attending the *piracāṅkams* on the *Mahā pāratam* that start much before *Ēkātaci*. Those who narrate the stories to the people during these times are called *Pāratakkārar* (somebody connected with the *Pāratam*), in Northern Tamil Nadu.

### The reason for the greatness of *Vaikuṇṭa ammāṇai*

Those who are not able, either to read or listen to the *Pāratam* completely, listen to the narration of the greatness of Viṣṇu's *Vaikuṇṭam*, the troubles Tarumar, his brothers and Tiroupati underwent to reach it, spoken in detail in *Vaikuṇṭa ammāṇai*. There is also the custom of learning it by heart. This fact is being confirmed by the plenty of manuscripts and various books available on *Vaikuṇṭa ammāṇai*.

*Vaikuṇṭa ammāṇai* contains the moral and religious themes like: Truth and *Dharma* always win; One has to eat the fruits of one's own sins; The tests and trials God gives to somebody is for his good only. The various *ammāṇai* songs differ on certain aspects, their treatment of the journey to *Vaikuṇṭam* and reaching it is the same.

### The reasons for the dissimilarities among various books on the same subject

If one cares to observe keenly, the reason for the dissimilarity is easy to understand. C. S. Burne in his book says, "The story proceeds step by step; not in a continuous narrative, but dramatically, in a series of the little scenes, and with frequent iteration; features which characterise the true ballad form of song even when the burden is wanting" (Charlotte Sophia Burne, *The Handbook of Folklore Traditional beliefs, practices, customs, stories and sayings*, p.273).

From this one can perceive that the size and form and the length of the ballad depends on the mental temperament of the author at the time of writing the song. Reflecting the same idea, Albert B.Lord says "Where as the singer thinks of his song in terms of a flexible plan of themes, some of which are essential and some of which are not, we think of it as a given text which undergoes change from one singing to another. we are more aware of change than the singer is, because we have a concept of the fixity of a permanence or of its recording on wire or tape or plastic or in writing" (Albert B.Lord, *The Singer of Tales*, p.99).

The above statement also mentions about the reason for the different versions in the same story. In the *Vaikuṇṭa ammāṇai* we have taken, the 'flexible plan of themes' of Albert B. Lord, and 'the true ballad - form of song even when the burden is wanting' of C.S.Burne, are quite evident. Also, in the manuscript used for the publication of this book 'flexible plan of theme and burden's wanting' is beautifully included.

## The flexible form of *Vaikuṇṭa ammāṇai*

1. During their journey towards *Vaikuṇṭam* Tarumar tells stories to his brothers so that they do not feel the tiredness of the long walk. He tells a lot of stories and this forms about 15% of the whole work.

The author mentions a lot of things about the birth and the bringing up of Paricittu and Jeṇamējeyan.

The freedom the author enjoys in narrating both the stories about how one got a curse and how one got free from the curse.

The detailed narrative the author uses in various places of the story.

In places like the ones above mentioned and other places the author has complete flexibility either to make the narrative long or short. *Vaikuṇṭa ammāṇai* books containing 319 leaves, or 277 leaves or 343 leaves tell about the journey of the six people (Pāṇṭavars and their wife) and their attainment of salvation. With the same theme there are smaller versions of *Vaikuṇṭa ammāṇai* books containing 100 leaves, or 68 leaves or 35 leaves (Detail of manuscripts for *Vaikuṇṭa ammāṇai* is given at the second part of this text).

## The flexible prosody of the *ammāṇai* songs

The flexibility in the expanding and shortening of the folk lore lies with the prosody in which it is written. The poets are able to handle the subject easily in the very flexible forms like *naṭai*, *kummi*, *cintu*, *lāvaṇi*, etc. In our publication of *Vaikuṇṭa ammāṇai* two types of prosody, *viruttam* and *naṭai* are used. *Viruttam* is used for telling the story in a nut shell whereas *naṭai* is used to tell it elaborately. Only a few examples are given below.

1. The details of Kaṇṇan renouncing his throne and going to the forest for *tapas* before the advent of the *kali yukam*, his telling about it to the Pāṇṭavars and the grief of the Pāṇṭavars on hearing the news are narrated in five *viruttam*, that is in 20 lines. The same incidents are narrated in 116 lines in the *naṭai*.

Tarumar takes a decision to go to *Vaikuṇṭam* with his brothers because of the advent of *kali*. The reason for taking this decision is narrated in seven *viruttams*, that is 28 lines. The same is narrated in 363 lines in the *naṭai*.

Tarumar prays to *ammāṇ* (female deity) during their journey towards *Vaikuṇṭam* that they should reach their destination without any hindrance. This

prayer is written in seven *viruttams* (28 lines). Including this and the way in which they traveled, the stories Tarumar told his brothers are narrated in 1375 lines in the *naṭai*. This includes a lot of information given by the author. This clearly demonstrates how the poets are able to expand or shorten the narratives they are working at, at their will and pleasure. This shows the flexibility of the prosody they have selected.

### The books before *Vaikuṇṭa ammāṇai*

There are a lot of books that formed the base for *Vaikuṇṭa ammāṇai*. The following are worth mentioning:

1. *Peruntēvaṇār Pāratam* (*Māvintām*)
2. *Nallap Piḷḷai Mahāpāratam*
3. *Sri Mahāpāratam vacaṇa kāvīyam* (Prose)
4. *Sri Mahāpāratam*

Of the above, *Peruntēvaṇār Pāratam* is an ancient work with some songs missing in the middle. *Nallap Piḷḷai Pāratam* is an extension of *Villiputturār Pāratam*. Also, it is a very extensive work in Tamil, comparable to the *Vīyāca Pāratam*. The rest , two are prose works.

### Summary of the story

As there exist some books comparable to *Vaikuṇṭa ammāṇai*, and as it is better to understand the story line of such a vast work facilitating an easy comprehension when one goes through the original work, we give below the brief summary of the book.

The narrative starts with invocations to Gods Viṣṇu, Kaṇapati, Murukan and Goddess Carasvati. The poet writes his apology, the nucleus of the story and once again invokes the deities.

Tarumar , along with his brothers was ruling the country justly. Uttarai, wife of Apimaṇyu who perished in the war gave birth to a child. Uttarai and the Pāṇṭavar brought the child up with care and love. When the child became one, they named the child Paricittu. When Paricittu became seven the Pāṇṭavars admitted him in the *kurukulam* (an ancient form of learning by living with the teacher). By and by, Paricittu acquired many talents.

When a youth, Paricittu went to the forest with his friends for hunting. In the forest he was thoroughly enjoying himself, eating various fruits and hunting many animals. As is the case with many a youth, he grew heady with his escapades. He along with his friends killed a snake and placed it round the neck of a great sage who was in a deep *tapas* for a very long time. Rudely awoken, the sage's fury knew no bounds. The sage cursed Paricittu that his death would be caused by a snake.

Not knowing the cure for the curse, Paricittu returned home, grief stricken. As he attained the marriageable age, the Pāṇṭavar wanted to solemnize the wedding of Paricittu. The Pāṇṭavar approached Kaṇṇaṇ, and asked for his advice. Kaṇṇaṇ wanted to marry his brother Cātakiaḷvār's son Tuḷacirāṇa's daughter Celvi to Paricittu. Because of Kaṇṇaṇ's efforts the marriage was fixed. As the day of the wedding approached, the streets and the city were decorated grandly. Kings from many a country came to attend the wedding of Paricittu and Celvi. There were auspicious musical instruments playing all over the town. After making themselves up beautifully, the bride and the groom went to Kunti and Kāntāri and received their blessings. Blessings and auspicious sounds were heard all over the city. The bride and the groom were brought in a procession so that all the subjects could see them. To the accompaniment of the chanting of the *mantras* the marriage was solemnized. They lived happily.

Tarumar ruled the country following the edicts of Maṇu and people had no complaints. Celvi gave birth to a boy child. Kaṇṇaṇ, who always cared for the welfare of the Pāṇṭavar, called an expert astrologer and studied the horoscope of the new born. Kaṇṇaṇ thought that as his duties during the *tuvāpara yukam* were over and as *kali yukam* was about to start it was better for him to renounce the throne and go to the forest as a sanyasin. Kaṇṇaṇ conveyed his thought to the Pāṇṭavar through a messenger.

Pāṇṭavars journeyed to Tuvārakai where Kaṇṇaṇ stayed. Kaṇṇaṇ called them to his side and told them what was on his mind. On hearing what Kaṇṇaṇ said, Tarumar grew very sad and expressed his sorrow in various ways. Kaṇṇaṇ consoled all of them and asked them to go over to *Vaikuṇṭam* where He was going to stay after he left this world. Kaṇṇaṇ bids them farewell.

As *kali yukam* was about to be born, the children of Kaṇṇaṇ engaged themselves in acts of evil. One of the boys disguised himself as a pregnant woman. To make his stomach appear big he hid an iron pestle underneath the garment. The other children took him to Sage Turvācar, who chanced by, and

asked him what child would be born to the disguised boy. Furious, Turvācar cursed that she would give birth to an iron pestle. He further said that the pestle would be the undoing of the clan. As per the curse of the sage, the son of Kaṇṇaṇ gave birth to an iron pestle.

Kaṇṇaṇ, knowing that the iron pestle would annihilate the clan, planned to make it powerless. He brought in some blacksmiths, asked them to convert the pestle with the help of files and sprinkle the iron powder on the sea shore and throw the tiny piece that remained into the sea. They followed his instructions to the letter.

The iron filings sprinkled on the sea shore grew up as reeds, sharp as swords. The tiny iron piece that was thrown into the sea was swallowed by a fish, which was caught by a fisherman. When his wife cut the fish for cooking she found the iron piece which she gave to the fisherman. He thought that it may be of use as an arrow head and kept it in his quiver.

The children of Kaṇṇaṇ, who went to play by the seaside plucked the reeds playfully and beat one another with them and as a result, they all died. Kaṇṇaṇ came to know about it and realised that the time for his leaving for the forest had come. He handed the burden of ruling the country over to his brother Cātakiaḷvar and entered the forest. Kaṇṇaṇ realised that the time for his leaving for *Vaikuṇṭam* had come. Walking through the forest Kaṇṇaṇ examined the trees one by one and at last selected a banyan tree and sat underneath it.

The hunter with the tiny piece of the pestle passed by. He mistook the feet of Kaṇṇaṇ for the eyes of a deer and shot an arrow fitted with the iron piece got from the stomach of the fish. As the fast arrow pierced the feet of Kaṇṇaṇ, he rolled about in pain. Realising his mistake the hunter begged Kaṇṇaṇ for forgiveness. Kaṇṇaṇ consoled him and sent him away to convey the message only to Viṃaṇ and Arccuṇaṇ and bring them there. As instructed, the hunter went to Hastināpuram and conveyed the message. When they got the message, Viṃaṇ and Arccuṇaṇ got confused and sought the advice of Tarumar.

Tarumar told them that as Kaṇṇaṇ had sent for only the two of the brothers there seemed to be some thing amiss and prescribed caution for them. He told, "There seems to be some thing wrong. If he asks you two to give him your hands, don't, and keep your distance. If you proffer your hands, through it he would draw all your power. So be careful!" Saying so he sent them off. Viṃaṇ and Arccuṇaṇ hurried into the forest and found Kaṇṇaṇ. Seeing the sad

plight of Kaṇṇaṇ they felt extremely sad. Kaṇṇaṇ consoled them variously and asked them to lift him up and make him sit on the ground. Remembering the advice of Tarumar, they kept silent, not helping him up. When Kaṇṇaṇ once again requested them to help him they proffered their cubs and asked Kaṇṇaṇ to sit up holding them. Kaṇṇaṇ sapped them of all their energy through the clubs and reached *Vaikuṇṭam*.

They interred his body and went back to Tarumar to convey to him what had happened. On their way back they came to know that Kaṇṇaṇ had reached *Vaikuṇṭam*. At that juncture, thieves stole the cattle of the shepherds who pleaded with Vimaṇ and Arccuṇaṇ to help them get back their cattle. As their strength had been sapped up by Kaṇṇaṇ, and as they were powerless, they could not defeat the thieves. Defeated and crest fallen, they went back to Tarumar and reported to him everything that had happened to them. Knowing about the death of Kaṇṇaṇ through Vimaṇ and Arccuṇaṇ Tarumar grew very sad and expressed his sorrow in various ways. Nakulaṇ, Tiroupati and Kunti who came to know about Kaṇṇaṇ's demise cried remembering the helps Kaṇṇaṇ had rendered them. Their sorrow knew no bounds.

They reached the banks of the Ganges, bathed, completed their routine observance, wore the barks of trees as clothing, renounced their desires and started on their journey. They encountered a man on the way. The effect of the *kali yukam* was such that he loaded all the luggage on to the head of his aged mother, while he was carrying his young wife on his shoulders. They noticed the effect of the *kali yukam* and continued their journey. It was very hot inside the forest. Tarumar prayed to Kaṇṇaṇ that their journey should be free of any obstacle. On seeing the suffering of his brothers and Tiroupati, Tarumar asked them to return to the country and be of help to Paricittu. They all vehemently refused to do so. Tarumar then said that his brothers could go with him but Tiroupati should return to the country. Tiroupati was moved to tears at the thought and so they allowed her also to go with them.

Crossing the *pālai* land and the *marutam* land they walked towards the direction in which Viṣṇu was. Enjoying the scenic beauties on the way they walked on. When they walked long distances blisters appeared on their feet. They encountered a river of fire on the way. They offered prayers to Kaṇṇaṇ and the river of fire gave them way. Tarumar was going on giving a lot of wise advice to his brothers. As per his advice they threw all their weapons in the sea and continued their journey weaponless. They came to a dead end and were confused as to which way they should go.

They all prayed to Vināyakaṇ so that their obstacle disappeared. Tarumar did penance. Vināyakaṇ appeared before them and asked them for the reason of their coming to the forest. Tarumar told him the reason and prayed him to show the way to *Vaikuṇṭam*. Vināyakaṇ showed them the way and they all continued their journey. On the way they saw a beautiful mountain. When they were walking towards it, a celestial being challenged them for a fight. He first challenged Tarumar and he refused. Then he challenged Pīmaṇ and Arccuṇaṇ for a fight. They said that they were going towards *Vaikuṇṭam* and hence, would not fight. The celestial being, to anger them, captured Tiroupati. Pīmaṇ got very angry and started fighting with the celestial being. Tarumar pacified Pīmaṇ and the fight came to an end. The celestial being ran away leaving Tiroupati behind.

They resumed their journey and on the way they saw a rishi. They conversed with him for a while and traveled further. They reached a pond where Naga damsels used to bathe. They queried about the reason for their coming to the pond, and Tarumar gave them the reason. They invited all of them to go over to the Nāka Land and live with them. Tarumar refused and continued the journey with his brothers and Tiroupati.

On their way a very big snake swallowed all of them. Pīmaṇ with the help of his dagger open the stomach of the snake, all of them came out and took bath. The slain snake took the form of a Brahman ripped. The Brahman told his story to Tarumar. He felt happy for the fact that the curse he had was done away with by Pīmaṇ. He went to the *Tēva lōkam*. They continued their journey. On their way they encountered a huge mountain, crossing which was impossible for them. Pīmaṇ beat it with his club and it took the form of a Brahman. The Brahman told Tarumar the reason for the curse and went away. They continued their journey through a forest.

When they were crossing the forest, a woman with the head of a horse hugged Arccuṇaṇ and took the form of a beautiful woman. She narrated her story to Tarumar and went on her way. By and by, they reached a river called *Maliyāru*. With ease, Pīmaṇ carried the rest of them on his shoulders and started to cross the river. The river took the form of a woman, and she told her story to Tarumar.

They continued their journey but Tiroupati became very tired and had trouble walking. She intuitively felt that she was going to die. Tarumar asked



her to pray to Kaṇṇaṇ. Tiroupati did so with a deep sense of gratitude and devotion. Tiroupati prayed to all the gods in various places and went on with the journey. At last, Tiroupati died and reached *Vaikuṇṭam*.

The Pāṇṭavars performed all the necessary rites, interred her body and continued with their journey. Pīmaṇ asked Tarumar for the reason for Tiroupati's early death. Tarumar said that Tiroupati was born to end the life of Turiyōtaṇaṇ and thereby, the *Pāratam* war. Once she achieved that end she died, Tarumar said. On their way a lion came charging at them. Pīmaṇ kicked at the lion. It immediately took the form of a Brahman. They continued with their journey after the Brahman narrated his story to them. The Pāṇṭavars met a sage. He listened to the story of the Pāṇṭavars, gave them food, gave advice on various things and showed them the way to *Vaikuṇṭam*.

On their way they met a demon called Iṭumpi. As she was blocking their way, they entered her mouth and came out of her nape. She took the beautiful form of Tiroupati. She left them after narrating her story. They asked for the way to sage Turvācar and traveled towards him.

They reached the fort of Turvācar. Vināyakaṇ was guarding the gates and Tarumar offered his prayers and the gates opened. In the city which had very pious people, they met Turvācar. He asked about the purpose of their journey. He advised them on various things and blessed their journey. They proceeded on their way and came to the temple of Kāḷi and Kāḷi blessed them.

With the blessings of Kāḷi the Pāṇṭavars continued their journey. On their way a demon, named Kailācaṇ was sleeping, blocking their way. They woke him up. Pīmaṇ fought with him and slew him.

On their way Pīmaṇ requested Tarumar to tell them stories so that they did not feel the weariness of their long journey. Tarumar told them about the functions of the holy Trinity. He narrated the incident of the churning of the Sea of Milk.

On one side the Celestials, on the other Vāli, using the Mēru Mountain as the churn staff and Vācuki, the snake as the rope, churned the Sea of Milk for the *amirtam*. When they were about to get it, the snake, Vācuki spat her venom as it was unable to stand the strain. They all went to Civaṇ and appealed for help. To stop the poison from mixing with the *amirtam*, Civaṇ swallowed it. His consort Pārvati thought that Civaṇ might die because of the strong poison,

and held his neck in a squeeze. Because of this Civaṇ was called Nilakaṇṭaṇ, so said Tarumar.

Tarumar started telling the story of the burning down of Muppuram. The demons built three forts and from there started giving trouble to the celestials who went and appealed to Civaṇ. He said that they were strong devotees of Civaṇ and he would destroy them the moment they forgot Him. To find away for it to take place they all went to Viṣṇu. Viṣṇu took the form of the Buddha and went to the demons. He engaged them in a debate and won them. In their anxiety they forgot their worshipping of Civaṇ, who destroyed Muppuram and the demons.

Pimaṇ asked for another story. Tarumar told them the story of the demon Iraṇiyaṇ. Iraṇiyaṇ, a demon king gave a lot of trouble to the celestials and so, they went and complained to Viṣṇu. Viṣṇu caused the birth of Pirahalātaṇ, a son to Iraṇiyaṇ. Pirahalātaṇ, unlike his father was a devotee of Viṣṇu.

When Pirahalātaṇ was taught *Hiraṇyā nama* by his Vedic teacher, he spoke of the glory of Viṣṇu. The shocked teacher reported the matter to Hiraṇiyaṇ. He called his son and asked him if Viṣṇu was greater than himself. He further asked him if Viṣṇu prevailed in everything. When Pirahalātaṇ replied in the affirmative, the furious Hiraṇiyaṇ asked his son if He was there in a pillar nearby. He kicked at the pillar. From the pillar Viṣṇu appeared as Naraciṅka mūrṭti and killed him.

Listening to the stories they all walked long distances. Once again Pimaṇ asked for a story. Tarumar told the story of the emperor, Mahāpali. Once a rat saw to it that the lamp in a Civaṇ temple did not get extinguished, by manipulating the wick with the help of its snout. Pleased, Civaṇ blessed it to be born as emperor Mahāpali in its next birth. As blessed, the rat was born as Mahāpali in its next birth. He ruled the world so well that Viṣṇu became afraid that Mahāpali's rule would become better than His. In order to stop it, Viṣṇu, in disguise went to him and asked for land that could be measured with just three steps. Thinking that he was giving away land which could, after all be measured with three steps, Mahāpali gifted it to Viṣṇu who was in the *Vāmaṇa avatāram*. Viṣṇu took *visva rūpam* (growing very big in size) and put one foot on the earth, the other in the sky and asked Mahāpali where he should put his next step. As Mahāpali was not able to keep his words, Viṣṇu imprisoned him in heaven.

Pimaṇ was very pleased with the story. He asked his brother for another story. Tarumar started telling the story of the dispute between Viṣṇu and Piraṁmaṇ, as to who was greater. Viṣṇu, after creating the world and its ways, was resting. Piraṁmaṇ came in his presence and started talking ill of the work of Viṣṇu. Words soon gave way to a quarrel and they came to fisticuffs. Terrified, the Tēvars ( the celestial beings) and Intiraṇ ran to Civaṇ and appealed for help. Pitying them, Civaṇ grew as a mountain of fire between the two fighting gods. Viṣṇu and Piraṁmaṇ agreed that the one who could find the top and bottom of the mountain was the greater of the two. They independently went in search of the top and the bottom of the mountain.

Viṣṇu took the form of a *varākam* (a pig) and Piraṁmaṇ took the form of a swan and went for the bottom and the top of the mountain respectively. They went on and on but could not find them.

As they stood confused as to what to do, Piraṁmaṇ saw a screw pine flower that fell from the locks of Civaṇ. He asked if it would lie to Viṣṇu that Piraṁmaṇ had reached the top of the mountain. After giving it a little thought, the flower told him that it would. Piraṁmaṇ then went to Viṣṇu and told him that he went to the top of the mountain and that the flower was the witness to it.

The screw pine flower lied that it was so. The fire - mountain emitted immense heat because of the lie. As they could not stand the heat, they took refuge in Civaṇ. Realizing his mistake, Piraṁmaṇ offered his prayers to Civaṇ. Civaṇ gave the verdict that as Piraṁmaṇ lied there would be no temple in his name, and as the screw pine flower lied, it would not be allowed in side His temple. Viṣṇu and Piraṁmaṇ, losing their anger prayed to Civaṇ. Lord Civaṇ advised both of them. They requested Civaṇ to bless and grace the devotees at the place where he appeared as the mountain of fire and He did so, and they called the place Aruṇācalam, and constructed a temple there.

Along with this story, the story of Rāmaṇ and the many divine miracles performed by Viṣṇu were narrated by Tarumar. At this juncture, Viṣṇu, wanting to test the will power of Tarumar sent his mount *Karuṭaṇ* (a bird which is the mount of Viṣṇu and the enemy of the serpent race in the *Purāṇa*).

It took the form of a swan and sat on a banyan tree on their way, waiting for them. The Pāṇṭavar sat under the tree to rest. The swan spoke to them. It asked them about the purpose of their journey. They expressed it and the bird said that reaching *Vaikuṇṭam* was not at all possible for any one. Further,

it went on talking ill of their efforts. But Tarumar revealed his strong will by telling the swan that they surely would reach *Vaikuṇṭam*.

The *Karuṇa* returned to *Vaikuṇṭam* to tell about the strong will of Tarumar. Viṣṇu, after ascertaining the will power of the brothers sent his *Cakkiram* (in the *Purāṇa*, a disc like weapon borne by Viṣṇu) to be of help to the Pāṇṭavar. The *Cakkiram* reached the Pāṇṭavar in the forest and continued to travel with them as their protection.

Cakātēvaṇ's health deteriorated, and he realised that he was about to die. He told about it to Tarumar and started meditating on Viṣṇu, and soon attained salvation. The rest of them interred his body and continued with their journey. Pimaṇ asked Tarumar for the reason of Cakātēvaṇ's death before that of anyone of them. Tarumar said that Cakātēvaṇ's idea that they should sacrifice Aravāṇ in the *Pāratam* war was the reason for his early death.

Pimaṇ got all his doubts cleared and they went on their journey and reached Cantirakānta mountain. The celestial damsels who came to bathe there fell in love with them and asked about their story. Tarumar told them all about themselves and about their journey to *Vaikuṇṭam*. The celestial women spoke in praise of them, and asked the brothers to marry them and go to stay in heaven with them. Tarumar politely refused their offer and continued on their journey.

The four of them soon reached Vāḷakiri mountain. The monkeys there welcomed them, fed them and requested them to stay with them. Tarumar politely refused their kind offer and the monkeys went in front, guiding them on their way .

By and by, Nakulaṇ felt very sick and was about to die. Realising that the god of death Yamaṇ was close by, Nakulaṇ started chanting the *Eight lettered mantiram* and the glory of Viṣṇu. The devas came and took him in a celestial plane. His remaining three brothers interred his body and continued their journey. Pimaṇ asked Tarumar the reason for the death of Nakulaṇ. As Nakulaṇ kept all the knowledge he had to himself without sharing it with others his death preceded that of the other brothers, said Tarumar.

They went on further. On their way an elephant in rut came crashing against them. Pimaṇ fought with and tamed it. The elephant took the form of a Brahman, and he told them the reason for his curse. After he went away they continued their journey. They reached Mayēntira mountain. They got the

blessings of a sage who stayed there and went further. They met some holy women and after that, some Siddars. They received useful advice from the Siddars, and went on.

Arccuṇaṇ fell sick. His mouth going dry, he started elaborating on the greatness of Viṣṇu. The *Tēvalokam* (heaven) was decorated to welcome Arccuṇaṇ. The celestials came to take him with them to *Vaikuṇṭam*.

Tarmar and Pīmaṇ interred the body of Arccuṇaṇ and, after completing the needed rites they went on their way. They sat under a tree to rest when Pīmaṇ asked the reason for the death of Arccuṇaṇ. Tarumar said that Arccuṇaṇ once used Viṣṇu himself as his charioteer and that sin had caused his death, said Tarumar.

They soon reached the Varāki mountain. A pig dashed against Tarumar. Angered, Pīmaṇ attacked it. It immediately took the form of a Brahman and he narrated his story to them and went away. As they were proceeding on there were many ill omens for Pīmaṇ, hinting at his impending death. Pīmaṇ started singing the praise of Viṣṇu. Celestials came and took Pīmaṇ in their chariot to *Vaikuṇṭam*.

Tarumar felt sorry that all his brothers had died and performed the rites for Pīmaṇ. Loneliness tortured Tarumar much. He wondered how he would be able to go to *Vaikuṇṭam* alone. He begged Viṣṇu to help him out. Confused, tired, Tarumar took rest under a tree.

A five headed serpent swallowed Tarmar who slept under the banyan tree. The *Viṣṇu Cakkiram* that was following Tarumar tore open the stomach of the snake and saved Tarumar. Tarumar did not know what had happened to him. He woke up as if every thing was normal and performed the necessary rites for his brothers.

He was back on his way again. He saw a very huge mountain and stood perplexed. He prayed to Viṣṇu and the *Viṣṇu Cakkiram* broke the mountain in to pieces and Tarumar went on his way. When he was going through a forest many animals showed their affection for him and followed him. Tarumar pacified the excited animals and went further to reach the Kayilāya Mountain of Civaṇ. When Tarumar worshipped Civaṇ, He appeared before him and blessed. Tarumar took a little rest there and went on further. On the way he met the *Civalōka paṭci* and *Kītaka paṭci* and conversed with them. During the night

he slept, treating sand as his mattress.

At dawn many celestial beauties came there to bathe. Seeing Tarumar, they spoke kind words to him and requested him to stay with them. He refused their offer and went on his way. He came across a river, so huge that he was unable to cross it. Tarumar prayed to Viṣṇu and the river became small. At this juncture, Viṣṇu sent Yamaṇ to test Tarumar.

Yamaṇ appeared in front of Tarumar in the form of a dog. The dog was diseased and had wounds full of pus. It requested Tarumar to take it along with him. Tarumar agreed and with the least loathing carried the stinking dog and crossed the river seeing to it that the dog did not get wet. On reaching the other bank of the river, Yamaṇ took his original form and left after blessing Tarumar. Traveling a long distance, Tarumar reached Kētāra mountain. The *Cakkiram* that was following him hitherto, worshipped him.

The celestials came to know that Tarumar was approaching *Vaikuṇṭam* with his mortal body. They got ready to welcome him. Viṣṇu commanded every one to welcome Tarumar. Accordingly, the devas welcomed Tarumar and made him bathe in the holy pond there. After the bath Tarumar's body acquired a golden hue. Tarumar was then taken to *Intira lōkam*. He told those present there that he wanted to go to the place where his brothers were.

During the *Pāratam* war Tarumar told a lie and because of that Yamaṇ made him witness the suffering in the seven hells. Tarumar was taken by the Yama kiṅkiliyars (the helpers of Yamaṇ). Going through the hells one by one, Tarumar came to the seventh hell.

In the seventh hell Tarumar met many of the sons of Tiratarāṣṭiraṇ like Turiyōṭaṇaṇ and many others. Turiyōṭaṇaṇ was undergoing a lot of tortures in that hell. On seeing Tarumar he begged his pardon and requested him to save him from that hell. Tarumar's heart went to him. He gave a part of his *punṇiya* to Turiyōṭaṇaṇ and saved him from the hell.

Seeing that Tarumar was capable of forgiving and helping his enemies, Yamaṇ gave him the title, *Rāja Risi*. After seeing all the seven hells Tarumar left the *Yama lōkam*. He reached *Piramma lōkam* and saw Pirammaṇ there and worshipped him. He continued his journey towards *Vaikuṇṭam*.

To welcome Tarumar, *Vaikuṇṭam* was decorated beautifully. Reaching *Vaikuṇṭam*, Tarumar saw Viṣṇu and there were tears of joy. Viṣṇu took him

around his place. Tarumar met many like Mahāpali and Pirahalātaṇ there. Viṣṇu then took him to the garden where he met his brothers and Tiroupati. Viṣṇu crowned all the six of them and they remained at *Vaikuṇṭam*.

Thus, Viyācar completed the story of the journey of the Pāṇṭavars to Jeṇamējeyaṇ. Listening to the story with rapt attention, Jeṇamējeyaṇ got rid of his diseases. Appreciating the miracle, Jeṇamējeyaṇ built a temple for the Pāṇṭavar. He paid his respects to Viyācar, who left for heaven. Jeṇamējeyaṇ ruled the country well.

The author completes his work after telling of the use of the book, about the author, time and the greatness of the name of Rāmaṇ.

### ***Peruntēvaṇār Pāratam and Vaikuṇṭa ammāṇai***

The journey of the Pāṇṭavars towards *Vaikuṇṭam* as described in the works before *Vaikuṇṭa ammāṇai*, and the work in question have a lot of similarities. *Peruntēvaṇār Pāratam* does not contain any major divisions. It is made of a combination of prose and verse. It also contains explanations too. It is made in 339 poems of the *veṇṇā* pattern. The author of the work made it in the style of the *Corkkārōkaṇa paruvam* of the *Viyāca Pāratam* (S. Mutturattiṇa Mutaliyār, *Peruntēvaṇār Pāratam*, p.13). This work is published only with the available manuscripts of palm leaves. It is published with passages from the damaged palm leaves also. The manuscript used for the publication of this book seems to have followed *Peruntēvaṇār Pāratam* extensively.

*Peruntēvaṇār Pāratam* starts from the incident of Jeṇamējeyaṇ starting to listen to the story of the *Pāratam*, after he understood the force of fate. But the author has done his work as if he himself is telling the story instead of Viyācar telling it. The book has the following similarities with *Vaikuṇṭa ammāṇai*.

Narrating the story of the Brahmans changing their stands to show the effect of the advent of the *kali yukam*.

The annihilation of the clan and progeny of Kaṇṇaṇ because of the curse of the sage.

The order in which Tiroupati, Cakātēvaṇ, Nakulaṇ, Arccuṇaṇ and Pīmaṇ leaving for *Vaikuṇṭam*, leaving their mortal body behind and Tarumar going there with his body.

During the journey of the six many on the way getting rid of their curses.

Yamaṇ coming in the form of a stray dog to test the will power of Tarumar.

Tarumar witnessing the seven hells because once he told a lie to convey, in effect, the untruth that Turōṇar's son died .

Tarumar giving a part of his *puṇṇiya* to Turiyōṭaṇaṇ and saving him from hell.

Tarumar meeting Mahāpali in *Vaikuṇṭam*.

### ***Nallā Piḷḷai Pāratam and Vaikuṇṭa ammāṇai***

It is evident on comparison that *Vaikuṇṭa ammāṇai* is based on the story of *Peruntēvaṇār Pāratam* and that it also borrows from *Nallā Piḷḷai Pāratam*. It is to be researched at what stage this work grew into a classics by itself. There are a lot of places in the *Amamāṇai* where the author narrates incidents in detail for the sake of clarity. Such places are tabulated below:

The birth, growth, marriage of Paricittu and his death because of the curse.

The narration of the birth and bringing up of Jeṇamējeyan.

Jeṇamējeyan starting a *yakṇam* to avenge the death of his father by the snake, and abandoning it on the advice of Intiraṇ.

The detailed songs, narrating the sadness of Kunti and Kāntāri when the Pāṇṭavar decide to leave for *Vaikuṇṭam*.

The death of Paricittu because of fate, in spite of his hiding in a palace in the mid sea.

The argument of Jeṇamējeyan with Viyācar about the effects of fate, and he himself realising it after the death of the Brahman because of his inadvertent act.

Tarumar trying to dissuade his brothers and Tiroupati from following him on his journey towards *Vaikuṇṭam*, at the beginning.



The description of the things, the sages, and the celestial damsels they saw and the poet's description of various things.

Starting from Tiroupati, the death of all, excepting Tarumar, before their death, their offering prayers to Kaṇṇaṇ and Pimaṇ's questions about each death and Tarumar's replies.

The following stories Tarumar told his brothers:

1. The functions of the Trinity
2. The churning of the Sea of Milk by Vāli and the celestials
3. With the help of Viṣṇu, the burning of Muppuram by Civaṇ
4. The slaying of Hiraṇiyaṇ by Viṣṇu
5. Viṣṇu imprisoning Mahāpali and taking him to *Vaikuṇṭam*
6. The dispute between Pirammaṇ and Viṣṇu as to who was great, and Civaṇ teaching them a lesson

Stories related to the divine deeds of Viṣṇu

The conversation between *Karutaṇ* and Tarumar in which the former spoke about the difficulties of the journey to *Vaikuṇṭam* and Tarumar's replies

Yamaṇ taking the form of a dog and testing, and Tarumar passing in the test

By including all these, the smaller version of the journey of the Pāṇṭavar in *Peruntēvaṇār Pāratam*, *Nallā Piḷḷai Pāratam* and various other prose works has been made into a big story in *Vaikuṇṭa ammāṇai*.

#### Other *Vaikuṇṭa ammāṇai* books

There were a lot of reasons in the society, for the recitation of *Vaikuṇṭa ammāṇi*. The work in question runs to about 8,000 lines. There are other *Vaikuṇṭa ammāṇai* as shown below:

- 1) *Vaikuṇṭa ammāṇai* by Pracurāma Mutaliyār- unpublished.
- 2) *Māvintam eṇṇum Vaikuṇṭa ammāṇai* P.Rathna Nayakar & Sons, Ceṇṇai, 1926.

- 3) *Vaikuṇṭa ammāṇai*, M.Alakarcāmi Piḷḷai, Excelsior Press, Maturai, 1926.
- 4) *Vaikuṇṭa ammāṇai*, Ananta kavi Pārati.
- 5) *Māvintam eṇṇum Vaikuṇṭa ammāṇai*, Cōmaṇ (unpublished manuscript).

Among the five works above mentioned, the present work seems to have much in common. M. Aruṇācalam's note that "*Vaikuṇṭa ammāṇai* is a large ballad in 7,500 lines giving out the story of the ascent of the Pāṇṭavar to the heavens, and the dropping out of the brothers one by one, and the final arrival of Dharmaputra alone in the heavens" (M.Aruṇācalam, *Ballad poetry*, p.110). There are lines referring to the fact that Ananta kavi Pārati was the author of the work. The publication note of the book is found in the bibliography of John Murdoc - 8th vol. p.81. The book is not available.

### People's ideas about *Vaikuṇṭam*

Even today, the Saivaites wish that their souls should go to *Kayilāyam* (the abode of Lord Civaṇ), and the Vaishnavites wish that their souls should go to *Vaikuṇṭam*. That is the reason why women who engage themselves in *oppāri* (lamentation-over the dead with wailing and mourning songs) sing:

*Kailācam* is for you *kattirikkāy* (aubergine, brinjal-in India) for us  
*Vaikuṇṭam* is for you and *vāḷaikkāi* (green banana) for us.

These lines are born out of the faith that the souls of the dead would either go to *Kailācam* or *Vaikuṇṭam*. During their leisure time people used to spend their time in listening to the recitation, or witnessing a performing art, or listening to some religious lectures on the *Mahāpāratam*, *Pāhavatam* and *Vaikuṇṭam* ballads. This they did with the hope that such a practice would give salvation to the soul. This is made quite clear by the number of books available on the *Mahāpāratam* (a list of the available books on the *Mahāpāratam* is given at the end of the second part). Further, the observance of the *Vaikuṇṭa ēkātaṭi*, and worshipping Viṣṇu when the doors of the Heavens are opened at the temples during the festival are ample proofs for the fact that the people of Tamil Nadu have immense faith in *Vaikuṇṭam*. Many believe even today that the souls of those who die on this particular day would automatically reach *Vaikuṇṭam*. In many Vaishnavite families, the habit of singing the *Vaikuṇṭa Ammāṇai* at the death bed of some relative is in practice.

By narrating the story of Jeṇamējeyan, the author seems to tell people that reading of the story of the journey of the Pāṇṭavar would cure people of diseases.

### The construction of the *Vaikuṇṭa katai ammāṇai*

The work taken for publication belongs to the genre of performing arts. It is constructed in such a way that reading it aloud is facilitated. The construction of the work is such that the performer of the *ammāṇai* completes the story in three days time.

For the second time, when Jeṇamējeyan sits down to listen to the narration of the *Pāratam* by Viyācar, the author starts the story after invocation.

He worships Viṣṇu as above.

He goes on to the invocation of Goddess Carasvati.

At the third stage after 153 songs the author gives a note in the manuscript. “The feet of Srīmaṇ Nārāyaṇamūrtti are refuge. Let the *Guru* guide me. Let Carasvati reside in my tongue always.” This note appears after the completion of about 60% of the work. These internal hints make it clear that the enormous work, *Vikuṇṭa ammāṇai* may be narrated in three days time with appropriate intervals.

### The patterns of prosody in *Vaikuṇṭa ammāṇai*

There are only two types of prosody used in *Vaikuṇṭa ammāṇai*. They are *viruttam* and *ṇāṭai*. Normally, *viruttam* is classical following strict grammatical rules, whereas *ṇāṭai* employs ordinary language and flexibility of grammar depending on the scholarship of the author. The *viruttams* in this work are simple with easily understandable word constructions. They are of the genre, The *aṟu cīr kaḷi neṭil ācīriya viruttam*. There are internal evidences to the fact that the author feels proud about his handling of the *viruttam*.

*arinamō veṇṇu aṭṭāc carantaṇaiyum*  
*pariyāmal neṇcil paṭittāṇ tiruviruttam* (Ver. 4 Line. 95-96)

*nāraṇarē kēṭṭaruḷum nāṇviruttam pāṭukirēṇ* (Ver. 143, line. 306)  
*pattu viruttam paṭittup paṇintēṇṇi* (Ver. 154. line 1)

*tirutamuṇaṇ ikkataiyaic cīrappākac eīruṇaṇē*  
*viruttamuṇaṇ koccakamum vivaramāy tāṇpāṭi* (Ver. 154, line. 159-160)

*vēta ṇēyoru pattu muntaṇai yuṇmai yāka viruttamum*  
*ōta vēturu pātamēketi oṇṭi lēntuyar kaṇṭilēṇ* (Ver. 222. line. 3 - 4)

The above lines make it clear that the author has used *viruttam* holding it in a higher plane. Mostly, the *viruttam* in the work are used to offer their prayers to Viṣṇu, when the six on their journey felt tired and weary. From this it is clear that the author seems to hold *viruttam* to be better than *naṭai*. Further the usage, *tiru viruttam*, *pāṭṭu viruttam*, convey that these are better and longer. In these *viruttam* the author uses rhyme schemes and line alliterations. Most of the first metrical foot in the lines are packed with meanings. Also, there are meaningless words used just for the sake of the rhyme scheme. These are used just for melody and alliteration only. The use of *mōṇai* (alliteration in verse in which the first letter or sound is either the same or similar in all or some metrical foot) is used in the *viruttam* in the first and the fourth *cīr* (metrical foot) of every line. The following *ammāṇai* song is given as an example for the use of alliteration (*etukai*) and the *mōṇai* that is used in a single line.

*eṇṇaiṇ priyā tiruntōrkaḷ eṇkē aṇkē vantārkaḷ*  
*uṇṇaiṇ priyā naṇiruntu ulaiyil meḷuku poluruōki*  
*taṇṇait teriyā talaivanē taṭuttaḷ koḷvāi vaikuṇṭām*  
*piṇṇaiṇ patari enakkaruḷip priyā tirukka varantaruvāi.* (verse. 175)

*Naṭai* used here has simple terms with four *cīrs* (metrical foot) like the *kali veṇṇpā* is in couplets. They rhyme in every line, and in each line they have *polippu mōṇai* (alliteration at the beginning of the first and third feet).

In some places three lines rhyme and there is *polippu mōṇai* in every line. It is possible that the author could have planned to execute the whole work in couplets. Those who copied the original could have mistakenly copied only three line, omitting one line. The following song is an example of the three line -rhyme scheme;

*kutaiyampu paṭṭuruvi kōpālar tāṇkiṭakka*  
*itaivantu pārttu inituṭaiya vilvēṭaṇ*  
*kataiyō kataippayaṇō kālattin valviṇaiyō* (verse. 32 lines 84-86)

Spoken language is used extensively in this ballad. These words are often used to have *etukai* and *mōṇai* in *viruttam* and *naṭai*.

*ūttai tiraṇṭu oruvā iruntatilē*  
*kāttai piṭṭataittuk kayarillāp pamparampōl* (verse. 32 lines 204-205)

*nikkirō muṇmai niraṇtapari cattu*  
*vaikirōm pōril vaṇaṇkukirōmuḷḷapaṭi* (verse.47 lines 29-30)

In the first example, the actual Tamil word *kāṇru* (Air, wind etc.) has been used in its spoken language form of *kattu* so that it rhymes with *ūttai* ( dirt, impurity etc.) in the previous line. Similarly in the second example, the actual word *niṅkirōm* has been changed to its spoken language *nikkirōm* to rhyme with the first word in the following line, *vaikkirōm*. Because of these changes the words rhyme well and give a melodious effect when reading them aloud.

In another way also the spoken language is being used in this *ammāṇai*. In the songs, mostly, two or three syllabic *cīrs* are used. The sound pattern of these *cīrs* are in use in these songs. When the author is unable to have the appropriate word to rhyme, he uses the spoken language to manage the rhyme pattern.

*varukutaiyā veṇṇu maraiyōṇēṭut turaikkap*  
*paruku kaṇi vāyaṇ paṭcamāl tāninaintu.* (verse.10 lines. 30-31)

The above two lines have the *muccīr* (three metrical foot) and *irucīr* (two metrical foot) pattern. In the first line the first term *varukirataiyā* is changed into its spoken form *varukutaiyā*. It belongs to the *karuviḷam taṇpū* of the four metrical syllable *cīr* pattern. The word *parukukaṇi* in the second line belongs to *karu viḷaṇkāi* of the three metrical syllable pattern. To make them agree grammatically the poet has changed the word to *varukutaiyā*. This has enabled these lines to have a better rhyming melody.

### Words from the spoken language

Analysing the spoken language words used in the work, it becomes evident that the person who has taken the copy of the manuscript belonged to Tirunelvēli, Kaṇṇiyākumari districts. (At the beginning of the palm leaf manuscript there is a note regarding this). There are lot of words that belong to these two districts used in the work. Some words are tabulated here as examples in the alphabetical order.

<i>aṭamaḷai</i>	< <i>aṭaimaḷai</i>	<i>tukai</i>	< <i>tokai</i>
<i>atukku</i>	< <i>ataṅku</i>	<i>tericittēṇ</i>	< <i>taricittēṇ</i>
<i>ātilē</i>	< <i>āṇṇilē</i>	<i>teyti</i>	< <i>tiyati</i>

āttōvam	<	ārrōram	nāttam	<	nārram
āyāṇ	<	ācāṇ	pātta	<	pārtta
ītaṇṇi	<	ītaivaṇi	Ecci	<	Eccil
kiṭṭatu	<	kiṭaikkaṭu	pilā	<	palā
kuttam	<	kuṭram	malluyittam	<	malyuttam
kulai	<	kolai	vāciṇai	<	vācaṇai
keruṭaṇ	<	karuṭaṇ	villu	<	vil
catai	<	tacai	veḷuṇi	<	veḷuttu
cavuriyam	<	coukariyam	vetiṇāi	<	vetāṇai

The changes from *i* to *e* and *o* to *u* in the spoken language.

Usually in dialects and in the spoken Tamil, giving importance to felicity of the language, the sounds *i* and *u* change to *e* and *o* respectively. G. John Samuel says, "It is alright that these changes of these sounds are acceptable keeping in view the felicity they offer." (G. John Samuel, *Tirāviṭa Moḷikaḷiṇ Oppilakkaṇam*, p.76). Another scholar says that these changes date back to the *Caṅkam* Period. "There are plenty of forms which show *i* and *e*, and *u* and *o* simultaneously. Examples: *Koṟavai*, *Kuravai* - group song, a kind of play in *Caṅkam* period, *torāṭu*, *turaṭu*, ' - crook of iron or wood' Pōṇ. *Kōtaṇṭarāmaṇ*, *Modern Studies in Tamil*, p.49)

It is the same case with the *Vaikuṇṭa amṁanai* taken here for publication. The following examples are given with the view that they may be useful for linguistic research.

#### I. E TO I

1. ceyal > ciyal 2. imalōkam > emalōkam 3. elumiccam > ilumiccam 4. cekattil > cikattil

#### II. O TO U

1. toṭarntu > tuṭantu 2. tolai > tulai 3. toṭarum > tuṭarum

4. *toṭai* > *tvuṭai* 5. *kolai* > *kulai*

The changes in the various *uyir*, *mey* and *meyiṇai puṇarcci* given at the appendix merit serious research.

### Comparisons involving similes in the book

Though there is an admixture of spoken words and Sanskrit words, the songs have a sweet and simple melody about them. Very simple similes are used by the author. A few are given below as examples. In song 76, lines 3 to 14 describe graphically the condition of a man who was one among the many who participated in raising the holy fire, Jeṇamējeyan raised for the *yakñam*. This description has a lot of similes. The author compares the sudden waking up of the sleeping Brahman as his work at hand suddenly comes to his mind, to the act of one who falters and is about to fall and at the last moment manages himself. He compares the nodding of the head of the Brahman to the silent nodding of the head of a garden lizard. He says that the shivering of the body of the Brahman is like that of the one who has nightmares. His sufferings because of the dream he had likened that of a fish that had swallowed poison. He uses these similes not only for the vivid portrayal of the scenes but also for the sake of making his meanings clear, to tell grandly what he wanted to say, and to make the dialectical aspect of the language brought out.

He compares the suffering of the Pāntavars in the forest along with *Tiroupati* to the melting of wax (Verse 86, line 16).

When the river of fire gave them way he compares it to the respectful giving way of the mother-in-law to a good son-in-law (Verse 90, line 14).

To convey that Paricittu and his relatives coexisted happily, he uses the simile of lily and lotus coexisting in a pond (Verse 7, line 368-369).

When he says about the birth of Jeṇamējeyan, he tells that it was like the sun rising at dawn to dispell the darkness; and like a pure gold chain studded with precious gems (Verse 10, line 9-12). Here the author refers to his birth through two similes.

To bring out the vehemence with which Pīman and the celestial being fought the author uses more than one simile: It was like : the windy - thundershowers; two huge, equal mountains fighting with each other; the fight between Vāli and Cukrivaṇṇ and the killing of Irāṇiyan by Viṣṇu (Verse 97, line 111-115).

### Other devices used by the author

The journey of the Pāṇṭavar through the forest is described by the author in a highly imaginative plane. The way in which the story is told makes the readers get absorbed completely. At places one wonders at the mastery of the author. Many of the things, the reader would not have seen in real life, like, strange beasts, rivers, birds, mountains, plants and beautiful celestial damsels who are supposed to live in the heavens. He narrates vividly many things people would never have seen, like, *Nāka lōkam*, the people there, the huge mountain like snake that swallowed the Pāṇṭavar and Tiroupati. His skilful introduction of the mountain that spans the earth and the sky, the woman with the head of a horse, the rotting head of the diseased dog that make the readers loathe, descriptions of the *Intira lōkam* and the *Yema lōkam* in the narrative is a stroke of genius and is highly praiseworthy. His narration is picturesque.

### The principle of nativization and *Vaikuṇṭa ammaṇai*

The author employs the principle of nativization in mentioning about various places like Astināpuram, the characters, the traditions of the people, their customs, names of cities, descriptions, the stages in the journey towards *Vaikuṇṭam* and in many other aspects of the narrative.

The great Indian epics the *Mahāpārataṁ* and *Rāmāyaṇam* are translated in to almost all the Indian languages. They are found in the classical as well as folklore literature. The principle of nativization, has been applied to them in all these translations. K.S. Srinivasa Iyengar says, “*Rāmāyaṇa* story in its travel in space and time and through diverse cultural milieus have on the whole been on predictable lines, for one can trace most of the changes to the need for adjustment to new climes and customs, or to the impact of the Jaina, Buddhist or Islamic ways of life, or to the thrust of the local history, the impulse to originality on the part of the native bards, the modern desire to humanise alike God-man, *Vāṇara* and *Rākṣasa*, and of course the constant itch for novelty of the desire to go one better than one’s predecessors in the extravagance of invention and the piling up of the exceptional” (K.R. Srinivasa Iyengar (Ed.), *Asian Variations in Rāmāyaṇa*, p.19.).

The rites performed during the wedding of Paricittu resemble those of the people of the Southern districts of Tamil Nadu. The jewels worn by Paricittu and his wife Selvi are still in use among the people of these districts. Further, in the stories belonging to these districts, like *Veṅkalarājan Katai*, *Rāmar Katai*,



and many ballads, published by the Asian Institute of Asian Studies, there are plenty of references to such kinds of jewels. *Aracāṇi nāṭṭutal* (a pole of peepul tree fixed during the marriage ceremony, symbolizing the wish that the family of the newly weds should grow like the peepul tree), sounding the auspicious *kuravai*, the things used by the Pirammaṇ while conducting the wedding ceremony, and the method-all resemble those practised in the Southern districts.

The poet introduces Pīmaṇ and Tarumar of the Pāṇṭavar as 'Tamiḷ Vimaṇ' and 'Tamiḷ Tarumar,' respectively.

During the wedding of Paricittu, there were, it seems, many Tamiḷ poets present, singing in praise of the kings who came to attend the wedding (Verse 47, line 64). In another place, the poet says that Paricittu had an affection towards Saivism and the Tamil language (Pa. 60, line 97-100).

The poet mentions at one point that Jeṇamējeyāṇ, like his forefathers, also had an affinity for Tamiḷ (Pa. 67).

In the above reference the poet brings out the love Jeṇamējeyāṇ had for Tamiḷ pundits.

After the death of Tiroupati, the Pāṇṭavars continue their journey. On their way, they quenched their thirst at the river, Vaikai (Pa. 97, line 142-142).

People of the deep South have rivers, Tāmiraparaṇi and Paḷaiyāru. By introducing Vaikai, a river to the North of these people, the author makes the Northward journey of the Pāṇṭavar appear realistic. This makes the readers get more involved in the story.

As the narrative employs flexibility, simple prosody, melodious sounds and ordinary words, more than the classical works on the *Mahāpārataṁ*, *Vaikuṇṭa ammāṇai*, a folk literature is received well by the people. The evidence for this can be found in the fact that, though with a lot of changes from region to region, this work is available in plenty in palm leaf manuscripts all over Tamil Nadu. This is clear from the available published works, though with a lot of changes.

---

---

THE MEASURE OF ETERNITY

வைகுண்ட அம்மானை

---

---

## வைகுண்ட அம்மாளை

ஹரி ஓம் நன்றாக  
குரு வாழ்க  
குருவே துணை  
ஸ்ரீ ராம செயம்

### திருமால் வணக்கம்

#### விருத்தம்

1. வாரீசு மூலசு தன்னில் மன்னுயி ரனைத்தும் வாழ்க  
சீரிய தமிழி னாலே<sup>1</sup> தேடியும் மானை பாட  
ஆரிய னனந்த ராமன் அச்சுதன் கமலைக் கண்ணன்  
பாரினில் மேக வண்ணன் பச்சைமால் பதமே காப்பாம்.
2. பார்தனை யளந்த மாயன் பஞ்சவர்க் காய துதன்  
மேர்தனை யெடுத்து முன்னாள் விண்மழை தடுத்த மூலம்  
சீர்பதம் வணங்கி ஐவர் தெளிந்துன் வீண்டகஞ் சேர்ந்த  
ஓர்கதை அம்மாளை யாக உரைக்கமால் பதமே காப்பாம்.
3. என்னப்பன் செந்தூ ரய்யன் இன்பநற் கிளையரு ளாலே  
பொன்னப்பன் துன்பந் தீர பொருந்தியிக் கதையம் மானை  
தன்னப்பன் பாக நாளும் தவறிடா தெழுதி முத்த  
வன்னப்பால்<sup>2</sup> கடலில் தஞ்சு மாயனே துணைசெய் வாயே.

1088ஆம் ஆண்டு மாசி மாதம் 21ஆம் தியதி பாம்பன் குளத்திலிருக்கும் நாராயண மூர்த்தி ஆலயத்திற்கு எழுதி வைத்த வைகுண்ட அம்மாளை நீடுமீ<sup>3</sup> காலம் வாழ்க. குரு வாழ்க. குருவே துணை. சரஸ்வதி முன்னிற்க. ஸ்ரீமன் நாராயண மூர்த்தி<sup>4</sup> துணை. வேலுண்டு வினையில்லை. குயிலுண்டு குறைவில்லை. மயிலுண்டு மயக்கமில்லை.

1.1 வாரீசும் உலகு - கடல் சூழ்ந்த உலகு. 1.2. சீரிய தமிழ் - உயர்ந்த தமிழ் மொழி. அம்மாளை - மகளிர் விளையாட்டு வகையினுள் ஒன்று; இவண் ஒரு வகை பிரபந்தம் என்கிற பொருளில். 1.3. 4 சூரியன் முதலாய் பச்சைமால் ஈறாய் உள்ளன திருமாலின் சிறப்புப் பெயர்களாகும். 1.4. பதம் - பாதம். 2.1. பார்தனை யளந்த மாயன் - வாமன அவதாரம் எடுத்து முன்றடியில் உலகை அளந்த திருமால். பஞ்சவர் - பாண்டவர். 2.2. மேர்தனை - கோவர்த்தன மலையினை; 'மேர்' என்பது மேருவின் பேச்சுவழக்குச் சொல். சேனை வழக்கு மூலம் - மூலப் பரம்பொருள்; திருமால். 2.3. வீண்டகம் - வைகுண்டம்; திருமால் உறையும் உலகம். 3.1. செந்தூரய்யன் - திருச்செந்தூர் முருகன். நற்கிளை - நறுங்கிளை; இனிய சுற்றம். 3.2. பொன்னப்பன் - ஊருள் வாழும் பெருந்தனக்காரருள் ஒருவர். இக்கதை யம்மாளை - இந்த வைகுண்ட அம்மாளை. 3.3. தன்னப்பன் - தன் தந்தை போலும் திருமால். பாக நான் - நாளும் ஒரு பாகத்துள். முத்த - 'முற்ற' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 3.4. வன்னப்பால் கடல் - அழகிய பாற்கடல். தஞ்சும் - அறிதூயில் கொள்ளும்.

சு. சொ. 1. தரிளினாலே 2. வறன்பால் 3. நீடுமீ 4. நாராயண மூர்த்தி

Hari om let all be fine  
Long live *guru*  
Guru is our help  
Victory to Sri Rām

### Prayer to Tirumāl<sup>1</sup>

1. In the sea-surrounded world all live long!  
To sing *ammāṇai*<sup>2</sup> in Tamil great,  
My refuge are the holy feet of  
Āriyaṇ, Aṇanta Rāmaṇ,  
Āccutaṇ, Kamalak Kaṇṇaṇ,  
Lord Mēkavaṇṇaṇ<sup>3</sup>, Paccaimāl<sup>4</sup>
2. Māyaṇ, who measured the worlds<sup>5</sup>, messenger  
Of the Paṇṭavars the first cause that  
Lifted the mountain and held the rains off.  
Surrendering at His holy Feet.  
The great five did reach *Vaikuṇṭam*.  
To tell that story in *ammāṇai*  
Lord Viṣṇu's feet may be our succour.  
With the grace of Lord Murukaṇ,
3. Alleviating the sufferings  
Of Poṇṇappaṇ this *Ammāṇai*  
To be finished in parts everyday,  
May Lord Viṣṇu, fatherlike, reclining  
In the milky ocean bless and help.

Long live *Vaikuṇṭa Ammāṇai* written for the Nārāyaṇa mūrtti Temple at Pāmpaṇ kuḷam on 21st *māci* 1088, *Kollam* year. Long live *Guru*. *Guru* is help. Let Carasvati go before me. Lord Nārāyaṇa mūrtti is help. In the presence of *Vēl* (the 'spear held by Lord Murukaṇ) no harm befalls. When the cuckoo is there, nothing is wanting. When the Lord's peacock is there, there is no bewilderment.

1. Lord Viṣṇu the god for protection. 2. A game for girls. 3. Complexioned like a dark cloud. 4. All various names of Lord Viṣṇu. 5. Taking the avatār of Vāmaṇaṇ, Lord Viṣṇu measured the world in three steps.

## பல தெய்வ வணக்கங்கள்

நடை

4. கந்தனே செந்தமிழ்சேர்<sup>1</sup> கணபதியே காப்பாமே  
எத்தன் குருபரனே ஈஸ்பரனே முன்னடைவாய்  
தந்தி முகத்தோனே சரசோதி வாக்கருள்வாய்  
அந்தி மதிசூடும் அரனார் திருமகனே  
வந்து புவிமீதில் மகாபா ரதக்கதையை  
முந்துபர மேகரனார் மொழிந்தகதை வரையாலே  
இப்புவி யீ லுள்ளோர்கள் எழுதிப் படிப்பதற்குச்  
செப்புகிறேன் லட்சுமியாள் சீதேவி நின்றிலங்க  
வேலவனும் மாலயனும் விரும்பியதோர் வேதாந்தம்  
ஞாலமதில் மெஞ்ஞானம் நாகும் பரமபதம்  
சீலமுடன் எவர்க்குந்<sup>2</sup> திகட்டாக் கனியிதுவாம்  
வாலசர சோதித்தம் வந்துதின்று கூத்தாட  
மாபாரதக் கதையை முன்வகுத்துரைத்த சாஸ்திரத்தில்  
ஆகாத சூதன் அரவக்கொடி யுடையோன்

5

10

## அவையடக்கம்

- மாபாவி யான வணங்கா முடியோனைப்  
பூபால ரைவர் பொருது துரியோதனனை<sup>3</sup>

15

4.1. கந்தன் - முருகன். 4.2. குருபரன் - முருகன். ஈஸ்பரன் - ஈஸ்வரன்; சிவன். 4.3. தந்தி முகத்தோன் - யானை முகத்தோன்; விநாயகர். சரசோதி - சரஸ்வதி என்பதின் திரிபு. 4.4. அந்திமதி சூடும் அரனார் திருமகன் - இறுதிக் காலம் நோக்கிச் செல்லும் சந்திரனைச் சூடிய சிவனின் மகனாம் முருகன்; அந்திமதியினை மாலை மதி எனக் கொள்ளினும் அமையும். 4.6. பரமேசுரனார் - திருமால். வரையாலே - மலைதன்னிலே. 4.8. நின்றிலங்க - எங்கும் விளங்க. 4.9. வேலவன் - முருகன். மால் - திருமால். அயன் - பிரம்மன். 4.10. ஞாலம் - உலகம். பரமபதம் - வைகுண்டம். 4.11. சீலமுடன் - மேன்மையுடன். திகட்டாக் கனி - திகட்டாத பழம். 4.12. வால - இளமையான. கூத்தாட - நடனம் புரிய. 4.14. சூதன் - வஞ்சகன்; இங்குத் துரியோதனனைக் குறித்தது. அரவக் கொடியுடையோன் - பாம்புக் கொடியினை உடையவன்; துரியோதனன். 4.15. வணங்கா முடியோன் - பணிய வேண்டியவருக்கும் பணிதல் அறியாத அரசனாம் துரியோதனன். 4.16. ஐவர் - தர்மன், பீமன், அர்ச்சுனன், நகுலன், சகாதேவன் என்னும் பஞ்ச பாண்டவராம் ஐவர்.

### Invocation to different Gods

O! Kantaṇ<sup>1</sup>, Kaṇapati<sup>2</sup>, the god of  
 Tamil chaste, to my refuge!  
 O! Murukaṇ and Civaṇ<sup>3</sup>, lead me on!  
 O! Vināyakar, elephant headed,<sup>4</sup>  
 O! Carasvati, eloquence grant!  
 O! Son of Civaṇ who crescent wears<sup>5</sup>  
 The story of the *Mahā pāratam*  
 Told unto folks by Paramēsvaraṇ,  
 I, with blessings of Lakṣmi, render  
 For people to take in and recite.  
 The *Vētāntam* liked by Murukaṇ,  
 Lord Tirumāl and Lord Pirammaṇ which is  
*Vaikuṇṭam*,<sup>6</sup> sought by the self-realized  
 This great fruit never cloy's appetite.  
 As I recite the Holy *Mahāpāratam*  
 Let youthful Carasvati<sup>7</sup> for ever  
 Hold my tongue in perfect sway.

### Apology

"The hated, crooked one with snake on flag  
 I, the ignormous shall sing of  
 The five<sup>8</sup> who vanquished the haughty

1. Lord Murukaṇ. 2. Lord Vināyakar. 3. God supreme of destruction. 4. According to the Hindu mythology, supposed to be son of Civaṇ and Pārvati, He has a human body and an elephant head. 5. Civaṇ wears the crescent moon on his trusses. 6. The sacred abode of Lord Viṣṇu, heaven. 7. Goddess of learning. 8. Tarmaṇ, Pīmaṇ, Arccuṇaṇ, Nakulaṇ and Cakātēvaṇ - the Pāṇṭavars.

வென்று புலியாண்டு வீஷ்ணுபால்<sup>1</sup> சேர்ந்தகதை  
ஒன்று மறியே னுரைத்தேன் புலிமீதில்  
பெரியோர் பொறுத்தருளும்<sup>2</sup> பிள்ளை யிவனெனவே  
தெரியாதான் சொன்னமொழி<sup>3</sup> செந்தமிழோர்<sup>4</sup> கொண்டாட

20

### குரு வணக்கம்

பாவாணர் பாதம் பணிந்து மிகநினைந்து  
நாவாணர் பாதம் நமஸ்கரித்து நாள்தோறும்

### விநாயகர் வணக்கம்

சொல்லுகிறே னம்மானை துதிக்கையானை போற்றி  
செல்லும்பர ஞானமெனச் செப்பினே னம்மானை

### வாழ்த்து

சீரார்<sup>5</sup> புவிவாழ்க பாவாணர் தான்வாழ்க  
பாரோர்<sup>6</sup> புகழ்வாழ்க பாவாணர் தான்வாழ்க

25

திங்கள் மும்மாரிச் சிறந்து<sup>7</sup> மிகப்பொழிய  
பொங்கு புகழ்காவோர்<sup>8</sup> பொய்யாம லென்னாளும்

தேசஞ் செழித்துவர்<sup>9</sup> செங்கோல் தழைத்தோங்க  
ராசன் புலியாள நற்றவங்க ஞண்டாகத்

30

தேவாலயம்<sup>10</sup> விளங்கத் திருப்பணி களுண்டாக  
மூவர் முதலான முப்பத்து முக்கோடி  
தேவர் களும்வாழ்க<sup>11</sup> செங்கதிரோ<sup>12</sup> னும்வாழ்க

நாராயணர்<sup>13</sup> வாழ்க நான்மறையுந் தான்வாழ்க  
தாரார் தவத்தார் தபோதனருந் தான்வாழ்க

35

பஞ்சா க்ஷரமும் பகருகின்ற யெட்டெழுத்தும்  
துஞ்சா மலென்றுந் துதிப்போர் மிகவாழி

4.18. ஒன்றுமறியேன் - ஏதும் அறியாதவன். புலி - உலகம். 4.19. பிள்ளை - சிறுகுழந்தை. 4.21, 22. பாவாணர், நாவாணர் - கல்வியில் சிறந்த பெரியோர். 4.23. துதிக்கையான் - தும்பிக்கையுடையவன்; விநாயகன். 4.27. திங்கள் - மாதம். மும்மாரி - மூன்று முறை பெய்யும் மழை. 4.28. பொய்யாமல் - குறைவு இல்லாமல். 4.30. ராசன் - அரசன். 4.31. தேவாலயம் - திருக்கோயில். 4.32. மூவர் - சிவன், திருமால், பிரம்மன் என்னும் மூவர். 4.34. நான்மறை - ரிக், யசூர், சாமம், அதர்வணம் என்னும் நான்கு பிரிவுகளை உடையதான வேதம். 4.35. தாரார் - மாலை அணிந்த அரசன். தபோதனர் - முனிவர். 4.36. பஞ்சாக்ஷரம் - 'நமச்சிவாய' என்னும் ஐந்தெழுத்து சிவ மந்திரம். எட்டெழுத்து - 'ஓம் நமோ நாராயணாய' என்னும் எட்டெழுத்து விஷ்ணு மந்திரம். 4.37. துஞ்சாமல் - சோம்பலில்லாமல்.

சு.சொ. 1. விஸ்குணபால் 2. பொருத்தருளும் 3. சொன்னமொளி 4. செந்தமிழோர் 5. சீரார் புலி 8. பாரோர் 7. சிறந்து 8. புகள்காவோர் 9. செளித்துவர 10. தேவாலயம் 11. கழும்வாழ்க 12. செஞ்கதிரோன் 13. நாவாணர்.

Turiyōṭaṇaṇ, the hated, crooked one,  
 Great sinner, serpent banner holding,  
 Ruled the land in virtue and  
 Reached unto the Lord Viṣṇu's feet;  
 For the Tamiḷ folk to feast on.  
 Bear with me, taking me for a child.  
 Tamiḷ pundits, the words of this  
 Ignorant one do forgive please."  
 Falling at the feet of the learned poets,  
 Paying respects to the learned ones,  
 Everday I recite *ammāṇai*  
 Praying to Lord Vināyakaṇ,  
 I sing of the eternal *ñāṇam*.<sup>1</sup>

#### Greetings

Long live the earth, long live the learned!  
 Long live people's fame, long live the learned!  
 Three rains a month let there be!  
 Let the Kāvēri<sup>2</sup> in abundance  
 Flow without fail for evermore!  
 For the country to abide in riches,  
 Let the king rule just and proper.  
 Let there be holy activities  
 With penances virtuous along.  
 Let all holy temples flourish.  
 Praise to celestial numbering  
 Crores three and thirty,  
 The Trinity at the head.<sup>3</sup>  
 Praise to the celestials, praise to the Sun!  
 Praise to Nārāyaṇaṇ, four *Vēdas*<sup>4</sup>!  
 The garlanded Kings, the sages good long live!

1. Universal Wisdom. 2. A river. 3. Ciyaṇ, Tirumāl and Piramman. 4. *Rig*, *Yajūr*, *Sāmā* & *Atarvaṇa*.



வீறுதிரு நாமமுடன் வெண்ணீறுந் தான்வாழ்க  
கூறுமுப தேசமென்றுங் குன்றாமலே வாழ்க

நன்றாய்ச் சிவந்தனையும் நாராயணன் தனையும்  
ஒன்றாகக் காண்போர் உலகில் மிகவாழி

40

இல்லோரு முள்ளோரும் யெளியோர் வலியோரும்  
நல்லோரு மிப்புவியில் நாட்ட முடனேவாழ்க

எண்ணரிய சீரங்க<sup>1</sup> ராயருட தன்சீஷன்  
மண்ணுலகில் ஒங்கியருள் வடவன் மனமகிழ்ந்து  
திண்ணமுட னென்னாளும்<sup>2</sup> செழித்து<sup>3</sup> மிகவாழ்க

45

### விநாயகர் வணக்கம்

அல்ல லறவே அருவினைகள் தானறவே  
சொல்லும் வைகுண்டகதை சோர்வறவே யான்பாட

தண்ணளிசேர் வீதியிலே தழைத்தாலின்<sup>4</sup> கீழிருக்கும்  
விண்ணவர்கள் போற்றும் விநாயகனே முன்னடைவாய்

50

### முருகன் வணக்கம்

தேரறாத சூரனையும் தஞ்சுகிற விஞ்சனையும்  
வேரோடறுத்<sup>5</sup> தெறியும்<sup>6</sup> வேலவனே முன்னடைவாய்

### சரஸ்வதி வணக்கம்

துவள<sup>7</sup> நடையாளே சொல்கலைக்கும் வல்லவளே  
தவள நிறத்தாளே<sup>8</sup> சரஸ்வதி<sup>9</sup> முன்னடைவாய்<sup>10</sup>

### அவையடக்கம்

தெரியுங் கலைபகரும் செத்தமிழார்<sup>11</sup> தங்கள்முன்னே  
அரியவை குண்டகதை அம்மானை சொல்வததான்

55

4.38. வீறு - பெருமை. திருநாமம் - நெற்றியிலிடும் திருமால் சின்னம். வெண்ணீறு - நெற்றியிலிடும் சிவச்சின்னம். சீரங்கராயர் - ஸ்ரீரங்கத்தில் உள்ளவர்; திருமால். சீஷன் - சீடன். 4.47. அல்லல் - துன்பம். 4.49 தண்ணளி - கிருபை. 4.51. தேரறாத சூரன் - சிவன் அருளால், எவராலும் அழிக்க முடியாத இந்திரகுலத் தேர் என்பதை உடைய சூரன். விஞ்சன் - இடும்பன். 4.54. தவள நிறம் - வெண்மை நிறம். 4.55. பகரும் - கூறும்.

சு.சொல் : 1. சீரங்க 2. தின்னமுட 3. என்னநாழும் 4. தளைத்தாலின் 5. வேரோடறுத் தெறியும் 7. துவழு 8. தவள் 9. சரதோதி 10. முன்னடைவாய் 11. செத்தமிழார்

The five holy letters<sup>1</sup> and the eight<sup>2</sup> too  
 Those who always chant long live!  
 The glorious *tirunāmam*<sup>3</sup>  
 And the holy *veṇṇīru*<sup>4</sup> be praised!  
 Let the holy preachings of sages live long!  
 Those that perceive Lord Civaṇ, Viṣṇu  
 As one, may long live in the world  
 The rich and poor, strong and the weak,  
 All the good on the earth may live long!  
 The disciple of Lord Sri Raṅkaṇ<sup>5</sup>, transcendant  
 And the sage of the North be praised!  
 Let their names abide for ever!  
 O! Vināyakaṇ of celestial acclaim  
 Do lead me on to sing *Vaikuṇṭa katai*  
 Free from troubles and afflictions.

#### Obeisance to Lord Murukaṇ

O! Vēlavaṇ<sup>6</sup>, that exterminated  
 Viñcaṇ<sup>7</sup> of insolent might and  
 Cūraṇ of indestructible chariot  
 Lead me on!

#### Obeisance to Carasvati

O, pearl coloured Carasvati, the graceful!  
 O, Goddess of speech lead me on!

#### Apology

O men of genius in front of you,  
 My expounding the virtuous story of  
*Vaikuṇṭa katai ammāṇai*

1. NAMACIVAṬYA 2. ōm Namō NĀRĀYAṆĀYA. 3. Holy mark on the forehead of the Vaishnavites. 4. Holy ash. 5. Lord Viṣṇu at Sri raṅkam. 6. Lord Murukaṇ. 7. Iṭumpaṇ, an Asura

மாசழியு<sup>1</sup> மாநிலத்தில் மாசி பொழிவதுபோல்  
பேசரிய மென்பனிதான் பெய்வதொக்கு மம்மானை

காவில் குயில்கூவக்<sup>2</sup> கண்டே யதற்கிணையாய்<sup>3</sup>  
கூவிக் குளறுமந்த கூகையொக்கு மம்மானை

60

ஆதலால் யானுரைத்த அம்மானை தன்னிலொரு  
யேதுபிழை<sup>4</sup> வந்தாலும் யென்னைநிபஞ் சொல்லாமல்

வாசமுள்ள பாடல்தன்னை மானிலத்தோர் கொண்டாட  
நேசமுடன் பெரியோர் நித்தனையே சொல்லாமல்

சிந்தை மகிழ்ந்துகொள்வீர் சிறியே<sup>5</sup> னுரைத்ததமிழ்  
சந்தையங்கள் சொல்லாமல் தாரணி யிலுள்ளோர்கள்

65

ஆசை யுடன்படித்து அன்புடனே கற்றவர்கள்  
ஓசை யுடன்வாழ்ந்து யுகந்திருப்பா ரம்மானை

**கதைக்கரு கூறி நாரணர் வணக்கமுரைத்தல்**

ஆறுமுகன் துணையாய் அன்புடனே பாடுதற்குப்  
பூர்வத்தி<sup>6</sup> லுள்ள புலனும் வெளியாக

70

இப்புளியோர் கேட்க இயம்புகிறே னம்மானை  
சற்பனைகள் செய்தறியார் தர்மருந் தம்பியரும்

அத்திபுர நகரம் ஆளுகின்ற<sup>7</sup> நாளையிலே  
பத்தியுள்ள பஞ்சவரும் பாரளந்த மாயவரும்

நீதி வழுகாமல் நெடுநாள் புலியாண்டு

75

ஆதி விஷ்ணுபாதம்<sup>8</sup> ஐவருமே போற்றிசெய்து

கால துவாபரம்போய் கலியுகமும் வாறதினால்<sup>9</sup>

சாலவே கோபாலர் சங்கையல்ல வென்றுசொல்லி

4.57. மாசழியும் - குற்றம் அழியும். 4.58. பேசரிய - கூறுவதற்கரிய. மென்பனிதான் - மென்மையான பனித்துளிகள்தான். 4.59. கா - சோலை. 4.60. கூகை - கோட்டான். 4.62. நிபம் - காரணம். 4.63. வாசமுள்ள - பெருமையுள்ள. 4.66. சந்தையங்கள் - சந்தேகங்கள். தாரணியில் உள்ளோர்கள் - உலகில் உள்ளோர்கள். 4.69. ஆறுமுகன் - முருகன். 4.70. புலன் - கருத்து; எண்ணம். 4.72. சற்பனைகள் - சதிகள். 4.73. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம் என்னும் பாண்டவர்கள் நாட்டின் தலைநகரம். 4.74. பத்தியுள்ள - பத்தியுள்ள. பஞ்சவரும் - பாண்டவரும். பாரளந்த மாயவரும் - இவ்வுலகை முன்றடியால் மொழி அவதாரம் எடுத்த பொழுது அளந்த திருமாலும். 4.75. வழுகாமல் - 'வழுவாமல்' என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 4.77. துவாபரம் - சதுர்யுகத்துள் முன்றாவது யுகம். கலியுகம் - சதுர்யுகத்துள் நான்காவது யுகம். வாறதினால் - 'வருகிறதினால்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 4.78. சாலவே - மிகுதியாகவே. கோபாலர் - கண்ணன். சங்கையல்ல - மதிப்பல்ல.

சு.சொ : 1. மாசளியும் 2. குயில்கூவ 3. யதற்க்கிணையாய் 4. யேதுபிழை 5. சிரியேன் 6. பூறுவந்தி 7. ஆறுமுகன் 8. விஸ்நு 9. வாரதினால்

Likens the falling of finy dewdrops  
 Where heavy rains are needed to clean up:  
 It likens the shrieking of the barn owl  
 Imitating a cuckoo's warbling in a grove.  
 O virtuous ones!  
 Were failings any if there be  
 Pray don't look them down.  
 Take the worthy ones for a feasting on.  
 Let no slight be passed on  
 The work of this inconsequent one!

**Prayer to Viṣṇu and the exposition of the story**

To sing with Lord Murukaṇ as help,  
 Explaining the thoughts of yore, for men  
 Of the earth to listen to, I tell *ammāṇai*!  
 Guileless Tarmar, with younger brothers  
 Was ruling Hastiṇāpuram.<sup>1</sup>  
 The good, pious Pāṇṭavar,  
 Ruled for long with justice unfaltered.  
 The five did worship feet of Lord Viṣṇu  
 As the *tuvāpara* aeon<sup>2</sup> passed  
 There descended *the kali* aeon.<sup>3</sup>

1. The capital city of the Pāṇṭavars. 2. According to the Hindu mythology there are four aeons and this is the third aeon. 3. The fourth aeon.

உய்வதுக்கு நல்ல வுபாயம் மனதிலெண்ணி  
ஐவர்க்கும் புத்தி யடவாகவே யுரைத்துச்

80

சீருடனே<sup>1</sup> வைகுண்டஞ் சேரவே சம்மதித்து  
நாருடனே<sup>2</sup> பூவதுவும் நன்றாகச் சேர்ந்துபோல்

பஞ்சவர்க ளைவரையும் பட்சமுட னிப்போது  
தஞ்சமுடன் மாயன் தன்னிறிம்போ லாக்கிவைக்கச்

சிந்தைதனி லெண்ணித் திருமால் மனம்மகிழ்ந்து<sup>3</sup>  
விந்தையா யித்ததையை மேதினியோர் தான்துதிக்க

85

அம்மானை யான அரியவை குண்டகதை  
இம்மா நிலத்தோர் எழுதிப் படிப்பதற்கு

வாக்கருளிச் செய்வாய் வடவன் முடித்தகதை  
பார்க்க விருத்தமொன்றும் பாடாம லிக்கதையைச்

90

சுருக்கமாய்ப் பாடினதைத் தோற்றமுடன் தெரிந்து  
பெருக்க விரிவுசெய்து பெருமாள் பதம்போற்றி

ஒன்றுபத்து நூறா யொன்றுநூ றாயிரமாய்  
என்றுமுத்தி சித்திக் கிதுவே பொருளாகத்

திருத்தமுடன் இக்கதையைச் சிறப்பாகச் சீருடனே<sup>4</sup>  
விருத்தமுடன் கொச்சகமும் விவரமாய் தான்பாடிப்

95

பூலோக மெல்லாம் பொதுமையெனக் கொண்டாட  
மாலோ னுதவிசெய்ய வைகுண்ட மென்பவர்க்கு

மெய்கண்ட வேத வியாசர் மொழிந்தகதை<sup>5</sup>

வைகுண்ட அம்மானை மகாபாரத முதல்நூலை<sup>6</sup>

100

4.80. அடவாகவே - அடைவாகவே; முறையாகவே. 4.83. பட்சமுடன் - விருப்பமுடன்.  
4.84. தஞ்சமுடன் - பெருமையுடன். மாயன் - திருமால். தன்னிறம் போலாக்கி வைக்க -  
பாண்டவர்களுக்கும் தன்னைப் போல் சகல வலிமைகளும் உண்டாகும்படி மாற்றி வைக்க  
என்ற பொருளில். 4.86. விந்தையாய் - வியப்புடனே. மேதினியோர் - உலகத்தோர். 4.87.  
அம்மானை - அம்மானை என்னும் பாடல் வகையில் பாடப்பெற்ற. வடவன் முடித்த  
கதை - வியாச முனிவர் பாடிய மகாபாரதக் கதை. 4.90. விருத்தம் - ஒரு வகைப் பாவினம்.  
4.92. பெருக்க - மிகுதியாக. 4.94. முத்தி சித்தி - மோட்சம் என்ற பொருளில் வந்த  
சொற்கள். 4.96. கொச்சகம் - ஒரு வகைச் செய்யுள் இனம். 4.97. பொதுமையான -  
எல்லோருக்கும் பொதுவான. 4.98. மாலோன் - திருமால். 4.99. மெய்கண்ட - உண்மையை  
உணர்ந்த.

சு.சொ : 1. சீருடனே 2. நாறுடனே 3. மனம் மகிழ்ந்து 4. சீறுடனே 5. மொளிந்த கதை 6.  
முதல்நூலை

"It doesn't behove to abide long on earth."  
 Said Kaṇṇaṇ, gave the five instructions apt  
 For a life unsullied on the earth.  
 They consented to Kaṇṇaṇ's parting.  
 His attributes he endowed the Pāṇṭavars with,  
 Promising that his grace would be with them  
 As flowers give fragrance to the string they are strung with.  
 For people to recite this wondrous story,  
 For them to write it down and learn by heart,  
 This *Vaikuṇṭa katai ammāṇai*,<sup>1</sup>  
 A tale from the Northern sage<sup>2</sup>  
 I render here in *viruttam*.<sup>3</sup>  
 I composed it in form elaborate  
 With Viṣṇu's bliss attendant on me,  
 Multiplying it from one to tens of  
 Hundreds of thousands lines,  
 Bringing in *koccakam*<sup>4</sup> with *viruttam*,  
 Taking the tale of Vēta Viyācar  
 The sage who had realised truth.  
 King Paricittu, son of the swordsman<sup>5</sup>  
 Was crowned to rule world and the five  
 Decided to leave for *Vaikuṇṭam*

1. Belonging to a category of the song type called *ammāṇai*. 2. Sage Viyācar. 3. A type of poem.

4. A sub-clause of the *kali* meter. 5. Apimaṇyu.

குருகுலத்தி லுள்ளதொரு கொற்றவர்கள் நாற்றுவரும்  
பொருகளத் தில்மாண்டு போனதற்பின் பஞ்சவர்கள்

வருங்கும மான வகையானது தேர்ந்து  
தருமர் முதலான தம்பியரும் தானிருந்து

வாழ்ந்த கதையும் மற்றுமுள்ளோர்<sup>1</sup> தன்கதையும்  
தாழ்ந்த கலிவருமுன் தங்களிலே தான்தெளிந்து

105

காளமுகில் மேனியனார் கண்ண ரகுளாலே  
வாழுவீம னீன்ற மன்னன்பரி சித்துவுக்கும்

பட்டந் தரித்துப் பாராள<sup>2</sup> வைத்ததூவும்  
நட்டந்த செங்கோல் நடக்குந் திறமறிந்து<sup>3</sup>

110

தேசம்விட்டு வைகுண்டஞ் சேரவின்று சம்மதித்து  
வாசமுள்ள பஞ்சவர்கள் வைகுண்டந் தானோக்கி  
நடந்தகதை சொல்லுதற்கு நாரணரே காப்பாமே.

### ஆசிரியரின் வாழ்த்து

விருத்தம்

5. ஓங்குரு வாழ்க<sup>4</sup> வென்று யுலகெல்லா மகல நீக்கிப்  
பாங்குட னஞ்சு பேரும் பத்தினி தேவி யோடும்  
ஈங்குள்ள<sup>5</sup> கும மெல்லாம் எள்ளளவு மாசை யற்று  
தீங்குள்ள சகமென் றெண்ணி திரவியில் நடந்த ஞாயம்.
6. மண்ணுள்ளோர் வாழ்க வென்று மற்றுள்ள தேவர் மூவர்  
விண்ணுள்ளோர் வாழ்க வென்று வேதியர் முனிவர் வாழ்க  
கண்ணுள்ளோர் வாழ்க வென்று கலைபகர் தமிழோர்<sup>6</sup> யாவும்  
எண்ணுள்ள கால மெல்லாம் இருந்து நீழே வாழ்க.

4.101. குருகுலம் - குருவம்சம். 4.106. தாழ்ந்த கலி - நான்கு யுகங்களிலும் நோக்கக்  
கீழான கலியுகம். 4.107. காளமுகில் மேனியனார் - மழைமுகில் போலும் கரிய நிறமுடைய  
மேனியனார்; திருமால். 4.108. அரீமன் - அரிமன்யு; அருச்சுனனுக்கும் சுபத்திரைக்கும்  
பிறந்தவன். பரிசித்து - பாண்டவர்களின் பேரன் உறவுமுறையுடையவன்; அரிமன்யுக்கும்  
உத்தரைக்கும் பிறந்த குமாரன். 4.10. திறம் - முறை. 5.1. ஓங்குரு - மிகவும் கீர்த்தி வாய்ந்த  
குருவாளர். 5.2. அஞ்சு - ஐந்து என்பதன் பேச்சுவழக்கு. பத்தினி தேவி - திரௌபதை.  
5.3. எள்ளளவும் - சிறிதளவும். 5.4. சகம் - உலகம். திரவி - உலகம். ஞாயம் - முறை. 6.1.  
மூவர் - பிரம்மன், திருமால் மற்றும் சிவன் என்னும் மூவர். 6.3. கண்ணுள்ளோர் -  
அனைத்து இடத்தில் உள்ளோர். கலைபகர் - கலைகளைக் கூறுகின்ற. 6.4. எண்ணுள்ள  
காலம் எல்லாம் - எண் இருக்கின்ற காலம் வரையிலும்.

க.சொ : 1. மத்துமுள்ளோர் 2. பாறாள 3. திரமறி 4. வாங்க 5. இங்குள்ள 6. தரினோர்

Invocation of blessings

Wishing long life for *Kuru*, renouncing the world  
The five with Tiroupati  
With no desire whatever  
Walked away from the world of evil.  
Long live the people on the earth!  
Long live the Holy Trinity!  
Long live the *vēdic* sages!  
Long live the *Tamiḷs*, versed in arts!  
May all live long for ages long!



## தெய்வங்களை வணங்கி ஆசிரியர் கதை கூறல்

நடை

7. சொல்லுகிறேன் வீரைநகர் சோமலிங்கம் தாள்போற்றி  
வெல்லுகிறேன் காம வெகுளி யினாண்மையினால்  
வைகை நதியான் வளர்வீரை யம்பதியான்  
மெய்க்கமலம் பூத்த வீபூதிபஞ் சாக்ஷரத்தான்  
எளியார்க் கெளியவனான் ஏழை<sup>1</sup> யிவனெனவே 5  
தெளிவோர்க் கடிபணியும் சீஷரில் சீஷனுமாய்  
வணங்கி நமஸ்கரித்து வழுத்துகிறே னம்மாளை  
அணங்கிறுட சீர்பாதம் அறாம<sup>2</sup> லிப்பொழுது  
கூறும் தமிழுடைய கூறிமுத்துக் கூறியேனும்<sup>3</sup>  
பேருந் தவமும் பெருமையுமே யுண்டாகச் 10  
சொன்ன தமிழ்பெருகச்<sup>4</sup> சொன்னதுவே யம்மாளை  
அன்னமெனு மீனாட்சி யம்மை துணையெனவே  
விரித்துரைத்துச்<sup>5</sup> சொல்லுகிறேன் மேதினியோர் களறிய<sup>6</sup>  
சிரித்துப் பழியாமல்<sup>7</sup> சித்தமே தான்பொறுத்து  
ஆட்பே ரிவனெனவே யடியே னுரைத்ததமிழ்<sup>8</sup> 15  
கேட்பமா வைகுண்டகதை கிருபை யுடனேமகிழ்ந்து<sup>9</sup>

7.1. வீரை நகர் - வீரசோழன் ஊர் என்னும் பாண்டிய நாட்டுத் திருத்தலம். சோமலிங்கம் - வீரைநகர் திருத்தலத்து உள்ள சிவனின் திருநாமம். 7.2. காமம் - தாமச குணத்துள் ஒன்று. வெகுளி - ஜன்ம ஈடேற்றத்திற்குத் தடையாக உள்ள மிகுசினம். 7.3. வைகை நதியான் - வைகை நதிக்கரையிலுள்ள சோமலிங்கம் என்னும் இறைவன். 7.4. மெய்க்கமலம் பூத்த - உடம்பெங்கும் தாமரைப் பூத்தாற்போன்று சிவந்த. விபூதி பஞ்சாக்ஷரத்தான் - உடம்பெங்கும் விபூதி அணிந்த நமசிவாய மந்திரத்தான். 7.6. சீஷர் - சீடர். வழுத்துகிறேன் - துதிக்கிறேன். 7.8. அணங்கு - உமையவள்; வீரை நகரில் சோமலிங்கம் என்னும் இறைவனோடு எழுந்தருளியிருப்பவள். அறாமல் - உமையவள் அருள் நீங்காமல் 7.12. அன்னமெனும் மீனாட்சி - அன்னம் போலும் மெல்லியலாளாகிய மீனாட்சி; உமையவள். 7.13. மேதினியோர் - உலகோர். 7.14. சிரித்துப் பழியாமல் - 'இது என்ன தமிழ்' என இகழ்ந்து பழித்துரைக்காமல். சித்தமேதான் - உள்ளத்தால்; மனதால். 7.15. இவனெனவே - ஆள் பெயரற்ற சிறியவன் இவன் என்றே. 7.16. வைகுண்ட கதை - 'வைகுண்ட அம்மாளை' என்னும் நூலுள் கூறப்பட்ட கதை. கிருபையுடனே - அருளுடனே.

க.சொ : 1. ஏனை 2. அறாம 3. கூரியேனும் 4. தமிழ்பெருக 5. விரித்துரைத்துச் 6. களரிய 7. பளியாமல் 8. னுரைத்ததமிழ் 9. யுடனே மகிழ்ந்து

## Prefatory Prayer

I sing, worshipping the feet of  
 Cōmalīṅkam of Vīrai nagar<sup>1</sup>  
 Winning over lust and anger with will  
 I pray to the god of Vīrai nakar on the banks of Vaikai,  
 Holy ash smeared, the lotus hued,  
 The five lettered one.<sup>2</sup>  
 I, the humbler of the humblest,  
 The disciple of devotees  
 Paying respects to all, sing *ammāṇai*.  
 Losing not the grace of fair lady.<sup>3</sup>  
 I sing this *ammāṇai*  
 In Tamiḻ, fecund, losing  
 Not the grace of the fair Lady.  
 For world to gain fame  
 Virtue, and glory I expound this  
 Ridicule me not, bear it out, treat me  
 Kindly, listen to the story  
 Of this novice with indulgence.

1. A place in the Pāṇṭiya land. 2. *Pañcāṣṭcaram* - NAMACIVĀYA. 3. Uma, the consort of Cōmalīṅkam at the temple at Vīrai Nakar.

## தர்மரின் ஆட்சிச் சிறப்பு

முன்னாளில் பஞ்சவர்கள் மூர்க்க<sup>1</sup> முடனிருந்து  
இன்னாள் அளவும் இகத்தில் நடந்தபடி  
வேதம் விழாமல்முனி வேதியரும் பூசுரரும்  
நாத மணிகீதம் நற்சங்கு தான்முழங்க 20

வேள்வி யன்னோர் மனமிகுந்த புராணகதை  
கேள்வி சிவகதைகள் கீர்த்தியுடன்<sup>2</sup> தான்முழங்க  
நீதி நடுஞாயம் நெறிமுறமை<sup>3</sup> தப்பாமல்  
ஆதி விஷ்ணுபாதம்<sup>4</sup> அனுதினமும் போற்றிசெய்து  
மந்திரிமார் சூழ்ந்திருக்க<sup>5</sup> மகுடமுடி மன்னருடன் 25  
தந்திரிமார் வந்திருக்கத் தார்வேந்தர் காத்திருக்க

அந்தணரும் வேதியரு மான தபோதனரும்  
செந்தமிழ்சேர் வாணர்களும்<sup>6</sup> தேவ ரிஷிகளும்  
அன்ன சொன்னதானம் அறமே பெரிதாக  
மன்னர் செங்கோல் வளரு மனுநீதி 30

வழுவாது<sup>7</sup> சொல்லும் மனுநீதி தப்பாமல்  
நழுவாத செல்வம் நாஸ்தோறு முண்டாகப்  
பூமி செழித்துவர<sup>8</sup> புவிராசர் சூழ்ந்திருக்கச்  
சாமி திருமால் சகாயமது வுண்டாகச்

சேனை ரதங்கள் திக்கெங்கும் சூழ்ந்துவர<sup>9</sup> 35  
ஆனையின் மேல்முரசு அதிரப் பரிவாரம்

7.17. மூர்க்கம் - வெகம். 7.18. இகம் - உலகம். 7.19. வேதம் விழாமல் - வேதம் ஒதுதல் தவறாமல். முனி - முனிவர். பூசுரர் - தேவர். 7.20. நாதமணி கீதம் - இனிய மணியின் ஓசை. நற்சங்கு - இனிய ஓசையைத் தரும் சங்கு. 7.21. மனமிகுந்த - மனம் விரும்பிய. புராண கதை - வைகுண்ட அம்மானை என்னும் கதை. 7.22. கேள்வி - காதல் கோட்கத்தகுந்த. கீர்த்தியுடன் - மேன்மையுடன். 7.23. ஞாயம் - நியாயம் என்பதின் வழக்குச் சொல். நெறிமுறமை - உலகியல் நீதி முறைகள். 7.24. ஆதி விஷ்ணு - அனைத்துத் தெய்வங்களுக்கும் ஆதியாய் விளங்கும் விஷ்ணு கடவுள். 7.26. தந்திரிமார் - படைத்தலைவர்கள். தார்வேந்தர் - மலர்மாலை அணிந்த பிற நாட்டரசர்கள். 7.27. தபோதனர் - தவ மார்க்கத்தார். 7.28. செந்தமிழ்சேர்வாணர் - சிறந்த தமிழ்க் கவிஞர்கள். ரிஷி - முனி. 7.30. மனுநீதி - மனுதர்மம். 7.31. வழுவாது - தவறாமல். 7.32. நழுவாத நாட்டரசர்கள். 7.34. சாமி - தெய்வம். சகாயம் - உதவி. 7.35. சேனை - படை ரதங்கள்; தேர்ப்படைகள். திக்கு - திசை. 7.35. ஆனை - யானை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். முரசு அதிர - மண்கள முரசு பெருவோசை எழுப்ப.

சு.சொ : 1. மூர்க்க 2. கீர்த்தியுடன் 3. நெறிமுறமை 4. விஷ்ணுபாதம் 5. சூழ்ந்திருக்க 6. வாணர்களும் 7. வனுவாத 8. செளித்துவர 9. சூழ்ந்துவர

## The glory of Tarmar's rule

The Pāṇṭavars once with verve and zeal,  
 Now became balanced in worldly acts,  
 Holding in esteem *Vēdas*,  
 The sages, Brahmans, and *Tēvars*<sup>1</sup>.  
 Melliflous bells, songs, conch there sounded.  
*Purāṇa* tales<sup>2</sup> by ritualists and  
*Civaṇ* stories<sup>3</sup> were rendered grandly.  
 With the sceptre the king ruled just and right .  
 They paid obeisance every day  
 To the feet of primordial Viṣṇu.  
 The commanders of the army,  
 And kings with garlands on were waiting.  
 The Brahmans, *vētiyars*<sup>4</sup> and divine *riṣis*<sup>5</sup>,  
 Bards and divine *riṣis* were in attendance.  
 Gifting food and gold and with ethical codes,  
 The rule prospered in accord with *Maṇu's edicts*.  
*Maṇu's code* not being violated,  
 There grew prosperity abounding.  
 Earth yielding aplenty, kings in attendance  
 Viṣṇu's grace in abundance prevailed.  
 Army, chariots surrounding on sides,  
 Drums on elephants resonating,  
 There were the army and chariots,  
 Stationed in directions all,

1. Celestial beings. 2. Ancient story, a legendary tale containing accounts of goods, heaven, *Riṣis* etc. 3. Stories about Lord *Civaṇ* the supreme Hindu God. 4. Brahmans who read the *Vēdas*. 5. Sage.

சங்கீத ராகஞ் சகலகலை முழங்க<sup>1</sup>

இங்கிதமாய் நாளும்<sup>2</sup> இடையூறு<sup>3</sup> வாராமல்<sup>4</sup>

கோத்திரங்க ளெல்லாங் குபேரனைப்போல் வாழ்ந்திருக்கப்

பார்த்திருந்து தன்மிகும் பஞ்சவர்கள் தன்னுடனே

40

மக்களுடன் சுத்தமாய் மகிழ்ந்து<sup>5</sup> சிலகாலம்

திக்கெங்குமே முழங்க திசைகளெட்டுத் தானதிர

### அபிமன்யு மனைவி குழந்தை பெறுதல்

ஆளுமத்தி<sup>6</sup> னாபுரத்தில் அசையா மணிதரித்து

வாழுகின்ற நாளையிலே வாழலீமன் தன்தேவி

சுந்தரியுங் கெர்ப்பமதாய்த்<sup>7</sup> தோற்றமுடன்<sup>8</sup> தானிருந்து

45

மைந்தனையும் பெற்றனள்காண் மாணிக்கம் போலெனவே

### குழந்தையின் வளர்ச்சி

குழந்தை<sup>9</sup> பிறந்ததென்று கொற்றவர்கள் தான்மகிழ்ந்து

வளர்த்தார் மனம்மகிழ்த்தார் வாய்த்த தெனவையவர்கள்

திங்களொன்று சென்றதற்பின் தேன்மாங் கனிபோலே

தங்கம் போல்போற்றித் தழுவினே முத்தமிட்டுப்

50

பூரித்து நாள்தோறும் பொன்போல் வளர்க்கலுற்றார்

பாரித்துப் புத்திரனும் பருவத் துடன்வளர

அன்னை முகம்பார்த்து ஆக யெனக்குழறிப்

பிள்ளை ஐந்துமாதம் பிள்ளையது தான்வளர

7.38. இங்கிதமாய் - மிகுந்த கருத்துடன். இடையூறு - தொந்தரவு. 7.39. கோத்திரங்கள் - பாண்டவர்களின் சுற்றங்கள். குபேரன் - மிகுந்த செல்வந்தன்; தேவலோகவாசி. 7.40. தன்மிகர் - தர்மர். பஞ்சவர் - இங்குப் பஞ்சவர் என்ற சொல் தர்மர் ஒழிந்த எஞ்சிய நால்வரைக் குறித்தது. 7.41. சுத்தமாய் - சுற்றத்தோடு உறவினரோடு. 7.42. திக்கெங்குமே முழங்க - எல்லாவிடத்தும் பாண்டவர்கள் புகழ் முழங்க. 7.43. அத்தினாபுரம் - அஸ்தினாபுரம்; குருகோட்டிரப் போருக்குப் பின்னர் பாண்டவர்கள் இதனைத் தலைநகராகக் கொண்டனர். அசையாமணி - நீதிகேட்டு இதுவரை அசைந்திடாத நியாயமணி. 7.44. வாழலீமன் தன்தேவி - சிறந்த வாழ்க்கை வாழும் அபிமன்யு என்பானின் மனைவி; உத்தரை. கெர்ப்பமதாய் - கருவுற்றவளாய். 7.47. கொற்றவர்கள் - பாண்டவர்கள். 7.48. வாய்த்ததெனவே - தங்கள் வமிசம் விளங்க பேரன் பிறந்தான் எனவே. 7.49. திங்கள் - மாதம். 7.52. பாரித்து - பாதுகாப்புடன். புத்திரனும் - அபிமன்யுக்கும் உத்தரைக்கும் பிறந்த புத்திரனும். அன்னைமுகம் - இங்குத் தாயாகிய உத்தரையின் முகம். 7.53. ஆகயென - இவை குழந்தையின் மமுலையொலியை உணர்த்தியது. 7.54. பிள்ளை - மேலும்.

க.சொ : 1. முளங்க 2. நாளும் 3. இடைக்கூறு 4. வாராமல் 5. மகிழ்ந்து 6. அழுமத்தி 7. கெற்பமதாய்த் 8. தோத்தமுடன் 9. குளந்தை பிறந்ததென்று

Music, *rākams*<sup>1</sup> all arts prospering,  
 With care avoiding setbacks in life,  
 Pañcavar's kin like Kupēran<sup>2</sup> lived in plenty.  
 Tarmar with his brothers  
 For sometime witnessed all these with joy.  
 Their fame spread in all directions.

**Wife of Apimanyu begetting a child**

As they ruled from Hastināpuram, where  
 The bell of justice never was rung,  
 Apimanyu's wife chastely lived.  
 She carried a child with solemn grace,  
 Begot a son that like ruby shone.

**The growth of the child**

The Pāṇṭavars happy, for a child was born,  
 Happy, for a heir was born, brought it up with joy.  
 A month passed, they treated it like a sweet mango  
 And gold, hugged and kissed it, often.  
 Puffed with pride, they brought it up as if gold  
 It was and the child safely grew up with time.  
 Looking at his mother's face the child prattled.  
 It grew up to be five months old.

1. The network of ascending and descending scale of notes which give or determine the pattern.  
 2. The richest among the celestial beings.

### அர்ச்சுனன் குழந்தைக்கு ஆபரணம் அணிவித்தல்

தத்தி வினையாடத் தாயார் வளர்த்திடவே  
வெற்றி<sup>1</sup> விசையன்மிக மகிழ்ந்து பேரனுக்குத்

55

தண்டை சிலம்புச் சதங்கை யதபூட்டி  
வெண்டையமும் வச்சிரமணி வீரகருந் தான்பூட்டிப்

பூசணங்கள் பூட்டிப் பொன்னால் அலங்கரித்து  
வாசமுள்ள வாழவீமன்<sup>2</sup> மைந்தனுக்குத் தக்கதெல்லாம்

60

பூட்டி யலங்கரித்துப் பூரித்தான் மகிழ்ந்து<sup>3</sup>  
நாட்டிய சீர்வல்லி இராசன் மனமகிழ்ந்து

**பிள்ளைத்தமிழ் பருவங்கள் கடந்து குழந்தை ஓராண்டு அடைதல்**

தும்பிகரு முதிடுமாம் சொல்லும் பயின்றிடுமாம்  
அம்புலி யும்பார்த்து ஆனை யசைந்தாடிச்

செங்கீரை யாடிச் சிறுதாலத் தானாடி  
வங்கார முத்தமொடும் மருவியதோர் சப்பாணி

65

சீற்றில்<sup>4</sup> வினையாடி சிறுதாலத் தானாடி  
முத்தி யொருவயக முழுதும் பருவமதாய்த்

**பாண்டவர்கள் குழந்தைக்குப் பரிசித்து எனப் பெயரிடுதல்**

தத்தி யடியுமிட்டுத் தம்பி யிவனெனவே

பத்தடியுந் தானடந்து பிராயமோ ரெண்டாகித்

70

7.56. வெற்றி விசையன் - மிகுந்த வெற்றிகளைப் பெற்ற அர்ச்சுனன்; அபரிமன்யுவின் தந்தை. 7.57. தண்டை, சிலம்பு, சதங்கை - குழந்தைகளுக்கு அணியும் சிலவகை அணிகலன்கள். 7.58. வெண்டையம் - குழந்தைகளுக்குக் கைப் பெருவிரலில் அணியும் ஒரு வகை மோதிரம். வச்சிரமணி வீரக - சிறந்த வயிரத்தாலான ஓர் ஆபரணம். 7.59. பூசணங்கள் - ஆபரணங்கள். 7.60. வாழ்-அவிமன் - சிறந்த வாழ்க்கை வாழ்ந்த அபரிமன்யு. 7.62. சீர்வல்லி இராசன் - பெருமைமிகு அல்லியின் கணவனாம் மன்னன் அர்ச்சுனன். 7.63. தும்பி - ஒரு வகை வண்டு. 7.64. அம்புலி - சந்திரன். 7.65. ஆனை - யானை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். செங்கீரை - பிள்ளைத்தமிழ் இலக்கியத்துள் கூறப்படும் இரண்டாம் பருவம். சிறுதால் - தால்ப்பருவம் என்னும் முன்றாம் பிள்ளைத்தமிழ்ப் பருவம். 7.66. வங்கார முத்தமொடும் - பொன்னைய முத்தப்பருவமும்; இது பிள்ளைத்தமிழில் ஐந்தாம் பருவமாகக் கொள்ளப்படுகிறது. சப்பாணி - குழந்தை இரு கைகளையும் கொட்டும் சப்பாணிப் பருவம்; இது பிள்ளைத்தமிழில் நான்காம் பருவமாகக் கொள்ளப்படுகிறது. 7.67. சீற்றில் - ஆண் குழந்தைகளுக்கு என ரிதிக்கப்பட்ட முன்று பருவங்களுள் முதலாம் பருவம். எஞ்சியவை சிறுபறை, சிறுதேர் ஆகியன. சிறுதாலம் - சிறிய உள்ளங்கை. 7.68. முத்தி - முற்றி என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 7.69. தம்பியிவன் எனவே - குழந்தை இதுவெனவே. 7.70. பிராயம் - வயது. ரெண்டு - இரண்டு என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல்.

**Arccuṇaṇ** adorns the child with ornaments

As the mother brought up the playful toddler,  
 Triumphant Vijayaṇ adorned the grandson  
 With ornaments, jewels of gold  
 Anklets, ankle-rings, bells for feet,  
 Ring for thumb, and diamond studded jewels.  
 The husband of winsome Alli  
 Adorned the child and rejoiced at.  
 Spittle trickling, the child lisped,  
 Looked at the moon and toddled like an elephant  
 The stages *ceṅkīrai* and *tālam*,  
*Muttam* and *cappāṇi* he crossed.  
 He played *cirril*  
 And grew up to be one year old.

**The Pāṇṭavars** name the child Paricittu

The little boy toddling along could walk  
 Ten steps and swift he turned two.



தெரிசித்துப் பஞ்சவர்கள் சிந்தை மிகமகிழ்ந்து  
பரிசித்தென நாமம் பகர்ந்தார்கள் பேரனுக்கு

### பரிசித்து மூன்று வயதடைதல்

மூன்று வயதாகி முலைமறந்து<sup>1</sup> வீதிசுத்தி  
ஊன்று சிறுகோலு முண்டைவீல்லுந் தான்பீடித்து

### பரிசித்து நான்கு வயதடைதல்

நாலு வயதாகி நடையுடையும் பாவனையும்<sup>2</sup>  
மாறுடைய பேரனுக்கு வயசுமொரு யஞ்சாகி

75

### பரிசித்து ஐந்து வயதடைதல்

அஞ்சு வயதாகி யானைரத மீதேறி<sup>3</sup>  
கொஞ்சு பரியேறிக் கொற்றவனும்<sup>4</sup> வீதிசுத்தி

### பரிசித்து ஆறு வயதடைதல்

ஆறு வயதாகி ஆடைவெகு பூசணமும்  
நீறு புனைந்து நெடியோனை நெஞ்சில்வைத்து

80

ஆயா னடிபணிந்து ஆகமங்கள் கற்றுணர்ந்து  
இராசாதி ராசனென்று நாற்றிசையுங் கொண்டாட  
வீல்வித்தை சாத்திரமும் விதவித மாயப்பயிற்றிக்  
கல்வித் தமிழறியக் கட்டழகன்<sup>5</sup> வேணுமென்று

### பரிசித்து ஏழாம் வயதில் குருகுலத்தில் சேர்க்கப்படல்

ஏழு வயதில் யெழுத்தறிந்து<sup>6</sup> ஓதுதற்கு

85

வாழாண வாழவீமன் மகனும் படித்திடவே

7.71. தெரிசித்து - குழந்தையைக் கண் குளிரக் கண்டு. பஞ்சவர்கள் - பாண்டவர்கள்.  
7.73. முலை மறந்து - தாய்ப்பால் பருகும் பருவத்தைக் கடந்து என்ற பொருளில். வீதி -  
தெருக்கள். 7.74. ஊன்று சிறுகோல் - கையரில் பிடித்திருப்பதற்கு வாகாய் அமைந்த சிறிய  
கம்பு. உண்டை வில் - தூரத்திலுள்ள பறவைகள் சிறு விலங்குகள் ஆகியவற்றைக் கல்  
வைத்து விசையின் உதவியால் தாக்கவுதவும் ஒரு வகை ஆயுதம். 7.76. மால் - திருமால்.  
7.78. பரி - பரிசு. பரியேறிக் கொற்றவன் - பரிசித்து. 7.79. பூசணம் - ஆபரணம். 7.80. நீறு -  
திருநீறு. புனைந்து - பூசி. நெடியோன் - திருமால். 7.81. ஆயான் - ஆசான்; குரு; மேற்படி  
குருவைப் பேச்சு வழக்கில் நாடார் சமூகத்தார் மற்றும் பிற ஒரு சில சாதியர் ஆயான் என  
அழைப்பர். ஆகமங்கள் - வேதாகம நூல்கள். 7.82. இராசாதி ராசன் -  
அரசர்களுக்கெல்லாம் அரசன். நாற்றிசை - நான்கு திசையிலுள்ள அரசர்கள் மற்றும்  
மக்கள்; இடவாகு பெயர். 7.85. எழுத்தறிந்து - தமிழ் எழுத்துக்களைக் கற்றறிந்து. 7.86.  
வாழாண வாழ் அலீமன் மகன் - சிறந்த வாழ்க்கை வாழும் அபரிமன்யுவரின் மகனான  
பரிசித்து.

சு.சொ : 1. முலைமறந்து 2. பாவனையும் 3. மீதேறி 4. கொத்தவனும் 5. கட்டளகன் 6. எழுத்தறிந்து

The Pāṇṭavars watched it and grew joyful  
 And named the grand son Paricittu.  
 At three, he forgot breast milk, and rambled.  
 He carried a small stick and a sling.  
 The modes of dress, gait, manner,  
 Befitted Viṣṇu's grandson.  
 At five, he rode chariots and elephants,  
 On horses graceful he roamed about.  
 At six he wore jewels aplenty.  
 He applied holy ash and held Viṣṇu at heart.  
 Paying obeissance to *Guru*,  
 Ākamam in detail, he learned.  
 A king of kings he was acclaimed.  
 They felt that he should learn archery.  
 The handsome boy should learn Tamil, they felt.  
     **Paricittu admitted in *kurukulam*<sup>1</sup> at Seven**  
 When he was seven the Pāṇṭavars felt  
 That son of Apimaṇyu should learn letters.

1. (Formerly) learning by living with the teacher.

ஆதிக்கு னிடத்தில் ஐவருந்தான் புத்திசொல்லி  
ஒதிவைக்க வேணுமென்று ஒப்பிவித்தா ரம்மானை

பரிசித்துவின் பல்கலை தேர்ச்சி

அரிநமோவென்<sup>1</sup> றட்சரத்தை ஐவருட பேரனுக்குத்  
தெரியப் படுத்திச் சித்தறியும் பேரறிவும்<sup>2</sup>

90

எழுத்தினுட அச்சரமும் செயல்லா மெடுத்தெழுதி  
அழுத்த முதலான அன்பத்தோர் அட்சரமும்

படித்து விரிசெழுதிப் பலநூலங் கற்றதற்பின்  
வடித்த தமிழதினால் வகையாக வேதெரிந்து

ஆக மதுரமுத லவையடக்க முள்ளதெல்லாம்  
பேசுந் தமிழ்பலதும் பிரியமுடன் தான்படித்துத்

95

தெலுங்கு தமிழ்கிரந்தம் சீரியதோர் கன்னடிகம்  
துலங்குபுகழ் நாகரஞ் சோர்வறவே தான்படித்து

நால்வேத சாஸ்திரமும் நயனகுறிப் பாசைகளும்  
மால்பேரன் தான்படித்து வயசுமொரு எட்டாகித்<sup>3</sup>

100

தனுசாஸ்திரம் படித்தான் தாரணியெல் லாம்புகழ  
மனுவிக் கினமநீதி மதிபுத்தி வித்தைகளும்

7.87. ஆதி குரு - பாண்டவர்கள் வமிசத்திற்குக் குருவானவராகத் திகழ்ந்த வசிப்பீடர். ஐவர் - பாண்டவர்களான ஐவர். 7.88. ஒதி வைக்க வேணும் - கல்வி கற்றுத்தர வேண்டும். ஒப்பிவித்தார் - பொறுப்புடன் பரிசித்துவைக் கொடுத்தார். 7.89. எட்டட்சரம் - 'ஓம் நமோ நாராயண' என்னும் திருமால் மந்திரம். 7.90. தெரியப்படுத்தி - எட்டெழுத்து மந்திரத்தின் சூட்சுமத்தைத் தெரியச் செய்து, சித்தறியும் பேரறிவும் - சிற்றறிவு என்னும் உலகியல் அறிவும் பேரறிவு என்னும் இறையை உணர்வதற்கான வழிமுறைகளைக் கூறும் அறிவும். 7.91. எழுத்தினுட அச்சரமும் - எழுத்துக்கள் என்று சொல்லப்படுகின்றனவற்றின் வரி வடிவமும். 'அச்சரம்' என்பது தென்பாண்டி நாட்டில் வழங்கப்படும் மலையாளச் சொல். 7.92. அழுத்த முதலான - ஒலியழுத்தம் முதலியவற்றால். அன்பத்தோர் அட்சரமும் - ஐம்பத்தியொன்று என்ற தொகை கொண்ட சமஸ்கிருத எழுத்து வரிவடிவங்களும். 7.93. விரிசெழுதி - விரைவாக எழுதி. 7.95. ஆசு, மதுரம் - சில தமிழ்க் கவி வகைகளின் பெயர்கள். அவையடக்கம் - சான்றோரிடத்துப் பேசும் முறையும், சென்றயிடத்தின் சூழல் அறிந்து அதற்கு ஏற்பட ஒழுகும் முறையும் பற்றிய செய்திகளைக் கூறும் கல்வி. 7.96. பிரியமுடன் - விருப்பமுடன். 7.97. கிரந்தம் - நூல். சீரியதோர் - சிறந்ததொரு. கன்னடிகம் - கர்நாடகத்துள் வழங்கப்பெறும் கன்னட மொழி. 7.98. நாகரம் - தேவநாகரி மொழி. 7.99. நால் வேத சாஸ்திரம் - நான்கு வேதங்களான ரிக், யசூர், சாமம், அதர்வணம் என்னும் சாஸ்திரங்கள். நயனகுறி - கண்களால் கூர்ந்து நோக்கி உணரும் அறிவு. பாசை - மொழி. 7.100. மால்பேரன் - திருமாலின் பேரன்; இவன் பரிசித்து. 7.101. தனு சாஸ்திரம் - வில் வித்தை அறிவு. தாரணி - உலகம். 7.102. மனு - மனு தர்மம். விக் கினம் - உலக பரிபாலனத்திற்கு இடையூறாகத் திகழும் தடைகள். நீதி - உலகியல் நீதிகள்.

க.சொ : 1. அரிநமாவென் 2. பேரறியும் 3. யெட்டாகி

They took him to the *Guru* of the clan.  
Entreating him to teach the boy, they  
Entrusted the boy to the *Guru*.

**Accomplishments of Paricittu**

The grandson of the five learned *Hari namō*<sup>1</sup>  
Had the lore of the here and the hitherto.  
All the letters were taught to him.  
One and fifty letters<sup>2</sup> he learned.  
And pronunciation right he was well versed.  
He could write fast, and studied many books.  
He learned through chaste *Tamiḷ* very many things.  
*Ācu, maturam*<sup>3</sup>, ways of moving he accomplished.  
Learned to move with the learned elders.  
Spoken the tongue he learned with relish.  
He learned *Telugu*<sup>4</sup> and *Tamiḷ*<sup>5</sup>  
*Kaṇṇaḍa*<sup>6</sup> and *Thēvanāgari*.<sup>7</sup>  
Getting not bored up, he learned with relish.  
He learned the four *vēdas*, *sāstras*,  
And the language of the eye.  
The grandson of *Viṣṇu* became eight.  
He learned archery to the praise of all.  
He studied *Maṇu*, realised the obstacles therewith.  
He learned about rule, justice and acumen.

1. *Om namō Nārāyaṇa - Viṣṇu mantiram*. 2. Possibly Sanskrit. 3. Some verse types. 4,5,6 & 7. South Indian languages.

பாசை பதினெட்டும் பரிசித்து தான்படித்து  
ஒசை பெற்றதேசம் உலகெங்குத் தானாள்

பரிசித்து நண்பர்களுடன் வேட்டைக்குச் செல்லுதல்  
நல்வித்தை கற்றிருந்தார் நாராயணன்<sup>1</sup> பேரன்  
செல்வித்தை கற்று சிறுவருடன் தான்கூடிக்

105

கானவேட்டை யாடி வருகையிலே<sup>2</sup> வில்லெடுத்து  
தான்வேட்டை யாடவென்று தானடந்தா ரம்மானை  
வாலைகளாய்க் கூடி வனம்புகுந்து நாலிடமும்  
சோலைகளும் காவுகளும் சுனையு மலைபலதும்

110

ஒடி விளையாடி உயர்ந்தமலை தானணுகித்  
தேடிக் கரடிபுலி<sup>3</sup> சிங்கங்கள் யானைமுதல்  
மான்மரைகள் குத்தி வராகந்<sup>4</sup> தனைவதைத்து  
மேன்மையுள்ள தேனும் விஸ்தார நற்கனியும்

வாழைக் கனியும் வருக்கைப் பிலாக்கனியும்  
தாழைக்கனியும்<sup>5</sup> விளாங்கனியும் தனிமா துளங்கனியும்

115

மாங்கனியும் விளாங்கனியும் வளர்நவ்வு லின்கனியும்  
சாங்கமற பருகிதனிக் காட்டிலே திரிந்து

விளையாடிப் பாலர் வெகுளி<sup>6</sup> மிகவாகி

இளையாமல் சற்றுமவ ரின்னதின்றும் பாராமல்<sup>7</sup>

120

7.103. பாசை - பதினெட்டு தேசங்களில் வழங்கப்படும் மொழிகள்; அவை சிங்களம், சோனகம், சாவகம், சீனம், துளுவம், குடகம், கொங்கணம், கன்னடம், கொல்லம், தெலுங்கு, கலிங்கம், வங்கம், கங்கம், மகதம், கடாரம், கவுடம், கோசலம், தமிழ் என்ற நாடுகளில் வழங்கப்படும் மொழிகள். 7.104. ஒசை பெற்ற தேசம் - புகழ் படைத்த தேசம். 7.105. நாராயணன் பேரன் - திருமாலின் பேரன்; பரிசித்து. 7.106. சிறுவர் - பரிசித்துவின் வயதொத்த அவனின் நண்பர்கள். 7.107. கானவேட்டை - காட்டினில் ஆடும் வேட்டை. 7.109. வாலைகள் - இளம் பிராயத்தார். 7.110. சோலை - மரச்சோலை. காவு - அடர்ந்த மரங்கள் மிகுந்த காடு. 7.113. மரைகள் - ஒரு வகை மான்கள். குத்தி - வேல் மற்றும் அம்பு முதலிய வேட்டையாடும் கருவிகளால் விலங்குகளைக் குத்தி. வராகம் - பன்றி. 7.114. விஸ்தார நற்கனி - அழகிய நல்ல பழம். 7.115. வருக்கைப் பிலா - பலா மரத்திலிருந்து கிடைக்கும் ஒரு உயர்வகைக் கனி; பிலா இவண் பேச்சுவழக்குச் சொல். 7.116. தாழைக் கனி - தேங்காய். விளாங்கனி - விளாமரத்துப் பழம். 7.117. நவ்வலின் கனி - நாவல் மரத்துப் பழம்; நாவல் பழம். 7.118. சாங்கமற பருகி - மிகுந்த ஒழுங்குமுறையுடன் அருந்தி. 7.119. பாலர் - பரிசித்து மற்றும் அவன் பருவத்து வயதில் குறைந்த நண்பர்கள். வெகுளி மிகவாகி - கபடமற்ற மனப் பண்புகள் மிகுந்தவர்களாகி. 7.120. இளையாமல் - மனம் சற்றும தளராமல்.

க. சொ : 1. நாராயணன் 2. வரக்கையிலே 3. கரடிபுலி 4. வராகந் 5. தாளைக்கனியும் 6. வெகுழி 7. பாராமல்

Languages eighteen<sup>1</sup> he had to learn.  
 So he could oneday rule the famed country.  
     **Paricittu goes hunting with friends**  
 The skilled grandson of Nārāyaṇa  
 Went for hunting with boys of same age.  
 A bow he held in hand:  
 Ready, that he was for the game.  
 With young boys he entered the forest.  
 They moved in sport around  
 Gardens, groves, fountains and hillocks.  
 Playing with cheer un contained,  
 They reached a lofty hill.  
 They searched for bears, tigers, lions, deers  
 Elephants, speared and killed wild boars.  
 Rich honey, wonderful fruits,  
 Fruits of plantains and *varukkai* jack,<sup>2</sup>  
 Coconuts, wood-apples, pomegranates,  
 Mangoes wood apples, jamoon-plums,  
 All they relished in joy and roamed about.  
 Playful, the children grew flippant.  
 And turned to ways uncontained.

1. Language spoken at Aṅkam, Aruṇam, Kaliṅkam, Kāmpōkam, Koṅkaṇam, Kōcalam, Koucikaṁ, Cintu, Cīṇam, Cōrakam, Tirāviṭam, Tuḷuvam, Papparam, Mukatam, Mārattam, Vaṅkam. 2. Good quality jack fruit.

### பாம்பைக் கொல்லுதல்

காடு கலைத்துக் கடுகி மலையேறி<sup>1</sup>

ஒடுகிற பாம்பை உயிர்வதைகள் செய்துகொண்டு

ஆட்டி விளையாடி அலங்கரித்து நாகமதை

கோட்டிப் பண்ணியேயவர்கள் கொன்றார்கள் நாகமதை

நாகமது செத்ததையும் நாகமதி லேகிடத்தி

125

வேகமுட னோடி விளையா டும்வனத்தில்

### சிவ முனிவரின் தவநிலை

அங்கே சடைமுடியு மான தவமுனிவர்

எங்கே சிவன்பாத மென்றைக்குக்காண் பேனென்று

இருகை விரித்து யிருந்தார் சிவயோகம்

அருகே சிறுவர் அச்சியலைப் பாராமல்

130

### முனிவரின் கழுத்தில் பரிசித்து பாம்பைப் போடுதல்

சுடரில்விழும் வீட்டிலைப்போல் துன்பமொன்று மறியாமல்<sup>2</sup>

இடரு வருமென்று யெண்ணமது தோற்றாமல்

தையாண்டி பண்ணி நகைத்துவிளை யாடி

ஐயாண்டி பாருமென்று அரவை யெடுத்துவந்து

கேடும் வரும்போது கெடுமதிகண் தோற்றாமல்

135

பாடு வருமென்று பரிசித்<sup>3</sup> தறியாமல்

யேது வருமெனவே யெண்ணியவன் பாராமல்<sup>4</sup>

தீவினை தன்னையவன் தீதென் றறியாமல்

7.121. காடு கலைத்து - காட்டிலுள்ள விலங்குகள் மற்றும் பறவைகள் ஆகியன கலைந்து ஒடும்படிச் செய்து. கடுகி - விரைந்து. 7.123. ஆட்டி விளையாடி - இறந்த பாம்பினைக் கையில் எடுத்து ஆட்டி, விளையாடி. நாகம் - பாம்பு. 7.124. கோட்டி பண்ணி - குறும்புத்தனங்கள் பண்ணி. நாகம் - மலை. 7.129. சிவயோகம் - சிவத்தை அடைய வேண்டி ஒழுகும் யோக மார்க்கம். 7.130. அச்சியலை - அந்தச் செயலை; சியல் இவன் பேச்சு வழக்குச் சொல். 7.131. விட்டில் - விட்டில் பூச்சி. 7.132. இடரு - இடர்; துன்பம். தோற்றாமல் - தோன்றாமல். 7.133. தையாண்டி - கேலி. 7.134. ஐயாண்டி பாரும் - ஐ! இங்கே இருக்கும் ஆண்டியைப் பாரும் என்ற வியப்புப் பொருளில். அரவு - பாம்பு. 7.135. கேடு - கேடு காலம். கெடுமதி கண் தோற்றாமல் - கெட்ட புத்தியினால் அறிவுக்கண் தோன்றாமல். 7.136. பாடு - துன்பம். ஏது வரும் - என்னதான் நடக்கும்? ; 'கேடு வரும்' எனினும் அமையும். பாராமல் - நினைக்காமல். 7.138. தீது - கொடியது.

### Killing a snake

The disturbed the woods climbing mountains fast,  
Killing snakes that ran for their lives.  
They played with a snake, swinging it.  
They went on playing in the forest.

### The deep meditation of the sage of Civaṇ<sup>1</sup>

There was a sage with matted hair;  
“When will I reach the feet of Civaṇ?”, he mused.  
He did *Civayōkam*<sup>2</sup> with outstretched hands.  
The kids went near him.  
They could not know what he was at.

### Garlanding the sage with the dead snake

Oblivious of impending harm,  
Like moths reaching fire, having no thought  
That they would into troubles run  
The boys ridiculed him, laughed at and played about  
‘Look at the mendicant’, saying so he carried the snake.  
‘When bad time comes wisdom eclipses’ they say.  
Paricittu knew not what was in store for him.  
He knew not what fate awaited him.  
He knew not of the ill fate that awaited him.



சர்ப்பத்தைத் தானெடுத்து சன்னாசி தன்கழுத்தில்  
உற்பத்தி தானுமக்கு உடமையது வென்றணிந்தான்

140

### முனிவர் பரிசித்துக்கு இட்ட சாபம்

கண்டந்த மாமுனியும் கண்கள் யெரிபறக்க  
விண்டந்த கோபம் வெளியில் கோரமதாய்

ஏண்டா சிறுபயலே என்மீதில் பாம்புதன்னை  
வேண்டாதார் போலே விடவரவைப் போட்டாயே  
தீண்டாதோ யுன்னைச் சீறும் பொறியரவும்<sup>1</sup>

145

ஆனா லுனக்கு அரவால் மரணமென்று  
ஞானபர னான ஞானமுனி சாபமிட்டார்

### பரிசித்து நண்பர்களுடன் அஸ்தினாபுரம் செல்லுதல்

சொன்னமுனி சாபம் துடைக்க வறியாமல்  
என்னவோ வென்று ஏகிப்பரி சித்தவனும்

தன்னிகரில் லாததொரு தனஞ்செயனார் தன்பேரன்  
சென்னி கவிழ்ந்து சிறுவருடன் தான்கூடி

150

அத்திபுரம் நோக்கி<sup>2</sup> ஆரணியம் விட்டகன்றார்  
வெத்திமிகப் பேசி விளையாடிக் கொக்கரித்துப்

பட்டணமுஞ் சென்று பரிசித்து வந்திருந்தார்  
அட்டதிசை புகழும் ஐவர்மிக மகிழ்ந்து<sup>3</sup>

155

வில்லெடுத்து கானகத்தில் வேட்டைபோய் வந்ததும்  
சொல்குறியான் பேரன் சிறுக்கனிவ னென்பார்க்கும்

7.139. சர்ப்பம் - பாம்பு, சன்னாசி - சந்நியாசி; துறவி. 7.140. உற்பத்தி தானுமக்கு - இப்பாம்பு உமக்காக உருவானதுதான் என்கிற பொருளில். 7.141. எரி - நெருப்பு. 7.142. கோரம் - மிகுந்த சினம். 7.144. வேண்டாதார் - பகைவர், விட அரவு - விஷப் பாம்பு. 7.145. சீறும் பொறியரவு - விஷத்தைக் கக்க சீறுகின்ற புள்ளிகளை உடம்பினில் கொண்ட பாம்பு. 7.147. ஞானபரன் - ஞான குரு. துடைக்க - சாபத்தை இல்லாமல் ஆக்க. 7.149. என்னவோ - இனிமேல் சாபத்தால் என்ன நடக்கப் போகிறதோ? என்ற பொருளில். ஏகி - நாட்டுக்கு விரைந்து. 7.150. தனஞ்செயனார் - அர்ச்சுனன். 7.151. சென்னி - தலை. 7.152. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். ஆரணியம் - காடு. 7.153. வெத்தி - வெற்றி. கொக்கரித்து - ஆரவாரம் செய்து. 7.155. அட்டதிசை - எண் திசைகள். ஐவர் - பாண்டவர். 7.156. கானகம் - காடு. 7.157. சொல் குறியான் - சொல்லும் குறியில் தவறாமல் அம்பு எய்பவன்; அர்ச்சுனன். சிறுக்கன் - சிறியவன்; இளையவன்.

He took the dead snake and around the sage's neck,  
Placed and said, "This is just made for you."

**The sage curses Paricittu**

Rudely woken, the sage's eyes grew red hot,  
His fury manifesting his words, said,  
"You silly fellow, on me like an enemy  
You did place the venomous snake.  
Let a venomous, dotted snake bite you!  
You will die because of snake bite!"  
Thus the wise sage cursed Paricittu.

**Paricittu goes to Hastināpuram with friends**

Knowing not how to revoke the curse,  
Knowing not what he had in store, Paricittu,  
The grand-son of Taṇaṇceyaṇ<sup>1</sup>, peerless  
Hung his head, and along with friends  
Left the forest for Hastināpuram.  
Boasting, playing, crowing over  
Paricittu did reach the city soon.  
The famed five grew intensely happy,  
"Going to woods, hunting with a bow, a marksman,  
The little boy, our grandson", said they.

பரிசித்துக்குக் திருமணம் செய்ய பாண்டவர்கள் முடிவெடுத்தல்

ஆகங் குளிர்ந்து அன்புமிக பெருகித்

தாகந் தெளிந்தவர்கள் தங்கள்குமை மாறுமென்று

தன்மருந் தம்பியரும் தங்களிலே சம்மதித்து

160

நன்மை செய்தஞாயம் நமக்கே பலித்ததென்று

சிந்தை மகிழ்ந்து<sup>1</sup>, சிறுவன்மே லன்புவைத்து

தந்தையருந் தாயும் தமரினுள்ள மன்னர்களும்

கன்னிக் கலியாணம் காசினியோர் தாமறிய

உன்னி யவர்கள் உடனேமிக புகழ்ந்து<sup>2</sup>

165

சீரான ஐவர் சிறப்பாகப் பேரனுக்கு

நேரான நாள்முகூர்த்தம் நித்தியதாம் பூலமிட

கண்ணனிடம் பாண்டவர்கள் அறிவுரை கேட்டல்

வேதியரைத் தானழைத்து வேண்டு முகூர்த்தமிட்டு

ஆதிநா ராயணர்பால் ஐவரும்போய் சென்றுகண்டு

சுந்தர்தன் மைந்தனுக்குச் சுபசோ பனம்முடிக்கத்

170

தந்திர மின்னதென்று சாற்றுவி ரெம்பெருமாள்

அழகுதிரு<sup>3</sup> மேனியனே அவீமன்தன் புத்திரர்க்குக்<sup>4</sup>

களபமணி மேனியனே கலியாணந்தான் முடிய

7.158. ஆகம் - உடல். 7.159. தாகம் தெளிந்தவர்கள் - ஆசையை அறிந்து, தன் நிலைமை உணர்ந்தவர்கள்; பஞ்ச பாண்டவர்கள். குமை - அரசாட்சி குமை. தம்பியர் - தருமருக்குத் தம்பியர்கள். 7.161. நன்மை செய்த ஞாயம் நமக்கே பலித்ததென்று - நியாயம் தவறாது வாழ்ந்த வாழ்க்கை நெறிமுறையினால் நாட்டை ஆள நமக்கு வம்சம் விளங்கியது என்கிற பொருளில். 7.162. சிந்தை - மனம். சிறுவன் - பரிசித்து. 7.163. தமர் - சுற்றத்தார். 7.164. கன்னிக் கலியாணம் - பெண் ஒருத்திக்குப் பரிச்சித்துவைத் திருமணம் செய்யும் நிகழ்வு. காசினியோர் - உலகோர். 7.165. உன்னி - மனதில் நினைத்து. 7.167. நேரான - சிறந்த. நாள் முகூர்த்தம் - திருமண நாள். நித்திய தாம்பூலம் - திருமண நாளினை உறுதிப்படுத்தி மணமகன் மணமகள் வீட்டார் பாக்கு வெற்றிலையை மாற்றிக் கொள்ளும் சடங்கு. நிச்சியதாம்பூலச் சடங்கு. 7.168. வேதியர் - அந்தணர். முகூர்த்தம் - நல்ல நேரம். 7.169. ஆதி நாராயணர் - கண்ணன். 7.170. சுந்தரி தன் மைந்தன் - உத்தரையின் புதல்வன்; பரிசித்து. சுப சோபனம் - மங்கலகரமான திருமணம். 7.171. தந்திரம் - உபாயம். 7.172. அவீமன் - அபிமன்யு. 7.172. களபமணி மேனியன் - நறுமண திரவியங்களை உடம்பினில் அணிந்தவன்; கண்ணன்.

சு. சொ : 1. மகின்று 2. புகன்று 3. அளகுதிரு 4. புத்திரற்கு

**The Pāṇṭavars decide to get Paricittu married**

Immensely pleased, with growing fondness  
 They knew their selves to pass on the burden -  
 Tarmar and brothers agreed among themselves:  
 "The good we did has come back us."  
 Grandparents, mother, relatives and kings,  
 For the world to praise, decided to celebrate  
 The wedding of the good son of Uttarai.<sup>1</sup>  
 The five planned for their famed grandson,  
 A fitting betrothel and marriage.

**The Pāṇṭavars get the advice of Kaṇṇan**

Called a prohit and fixing a day,  
 The five went to Āti Nārāyaṇar,<sup>2</sup> said,  
 "To celebrate the grandson's auspicious marriage  
 Tell us the means and ways our Lord!  
 O Handsome! for the son of Apimaṇyu's  
 Wedding, O Lord wearing perfumes!

வகையேது பெண்தனக்கு மாயோனே சொல்லுமென்றார்  
துகைவகையு மைவருக்குத் தோற்றமுடன் தெரிந்து

175

பரிசித்துவுக்காகக் கண்ணன் பெண் கேட்டுச் செல்லுதல்

நால்வகையும் பார்த்து நாராயணர்<sup>1</sup> தாமும்  
பால்போலும் வங்கிசத்தில் பண்பான கோத்திரத்தால்

இன்னபடி யென்று இதமாகச் சம்மதித்துச்  
சொன்னதொரு மாயோனைத் தொழுது மிகப்பணிந்து

சாத்தகி யாழ்வார் தானீன்ற மைந்தனென்று  
ஏத்த துளசிகா ராசன் ஈன்றெடுத்த

180

செல்லியெனும் பூமடந்தை ஸ்திரியாளை<sup>2</sup> மாலையிட  
நல்லிசை மென்றவர்கள் நாரணர்போய் பெண்கேட்க

நாடி நடந்தார்கள் நல்லதொரு பஞ்சவர்கள்  
தேடி துவார பதியிலே சென்றுபுக்கிக்

185

கண்டார்கள் மாயன் கமல மலர்ப்பாதம்  
தெண்டனிட்டு வாய்புதைத்துச் செப்பினார் தருமருமே<sup>3</sup>

அந்த மொழிகேட்டு ஆமென்று கோபாலர்  
சந்தோஷ மாகச் சாத்தகியே வாவெனவே

உன்னுடைய மைந்தன் உற்ற துளசியவன்  
தன்னுடைய பெண்ணைத் தனஞ்செயனார் பேரனுக்குப்

190

7.174. பெண் தனக்கு - பரிசித்துவுக்காகக் கண்ணன் பார்க்கப் போகின்ற மணப்பெண்ணுக்கு. 7.175. துகைவகையும் - தொகை வகையும்; 'துகை' என்பது பேச்சுவழக்குச் சொல். ஐவர் - பஞ்ச பாண்டவர். 7.176. நால்வகை - கிராம மக்களிடையே வழங்கப்பெறும் நாலும் தெரிந்தவன் என்று கூறும் சொற்றொடர் அடியாகப் பிறந்த சொல். நாராயணர் - கண்ணன். 7.177. பால் போலும் வங்கிசம் - மிகச் சிறந்த தூய்மையான குலம். கோத்திரம் - வம்சம். 7.179. மாயோன் - திருமால். 7.180. சாத்தகியாழ்வான் - கண்ணனின் தம்பியருள் ஒருவன்; மற்றையவன் பலராமன். 7.181. துளசி மகாராசன் - சாத்தகியாழ்வானின் மகன்; கண்ணனின் மகன் முறையோன். 7.182. செல்லி - துளசி மகாராசனின் மகன்; கண்ணனுக்குப் பேத்தி முறையினன். ஸ்திரி - பெண். மாலையிட - மணம் முடிக்க. 7.183. நல் விசைம் - நல்ல முடிவு. 7.185. துவாரபதி - துவாரகை; கண்ணன் அவதரித்த திருத்தலம். புக்கி - புகுந்து. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து. வாய்புதைத்து - வாயைக் கையால் முடிப் பணிவுத்தன்மை காட்டும் ஒருவரின் செயல். 7.188. கோபாலர் - கண்ணன். 7.191. தனஞ்செயனார் பேரன் - அர்ச்சுனனின் பேரனான பரிசித்து.

How to get a bride tell us O Māyaṇ!  
The ways and means to the five of us!

**Kaṇṇaṇ goes seeking for a bride for Paricittu**

Nārāyaṇaṇ considered aspects all.  
Asked them to choose from a pure clan,  
From a good *kōttiram*<sup>1</sup> following certain rules.  
They paid obeisance to Māyaṇ.  
Exemplary Cāttaki Ālvār,<sup>2</sup>  
His son Tuḷaci Mahārājaṇ,  
His worthy and pretty daughter,  
Celvi, a delicate damsel,  
A worthy bride they decided on.  
To seek the bride from Nārāyaṇar,  
The Pañcavars reached Tuvārakai.  
They paid respects to Māyaṇ's lotus' feet,  
Knelt, partly covering his mouth<sup>3</sup> Tarmar spoke.  
Kaṇṇaṇ listened to, agreed for the proposal,  
With happiness he called Cāttaki near, said:

1. A (caste) group with a common descent which practises exogamy. 2. Younger brother of Kaṇṇaṇ, the other being Palarāmaṇ. 3. As a mark of respect.

பூமடந்தை யென்னும் பொற்கொடியை யிந்தேரம்<sup>1</sup>  
தோழன் வீமன் தன்னுடைய மைந்தனுக்கு

பெண்ணுக்குப் பரிசும் போடக் கண்ணன் கூறுதல்  
மாலையிட்டு நன்றாய் மணஞ்செய்யு மென்றுசொல்லிச்  
சேலை பரிசுஞ் செலுத்துமென்றா ரைவரையும் 195  
மாயனுரைக்க அந்த மன்னவர்க ளாமெனவே  
தூயதொரு முகூர்த்தம் சொல்லவென்று வேதியரைக்

பாண்டவர்கள் பரிசுபணம் கொடுத்தல்  
கேட்டுமொரு தினத்தில் கிருபையுடன்<sup>2</sup> எல்லோரும்  
தீட்டுபுக னைவர்<sup>3</sup> திருமா லிடந்தனிலே  
கொண்டுவந்து வைத்தார்கள் கூறையொடு<sup>4</sup> பரிசும் 200  
கண்டு மகிழ்ந்தார்கள் காயாம்பூ மேனியனார்  
பாக்கியவா னெனவே பச்சையாய்க் கொண்டாடி  
வாக்கியமும் சொல்ல மகிழ்ந்தார்கள்<sup>5</sup> பஞ்சவர்கள்

அரசாணி நடும் சடங்கு  
நின்றவரைப் பார்த்து நெடியோன் மனம்மகிழ்ந்து  
நன்றெனவே யிப்போது நாட்டுமர சாணியென்றார் 205

செய்யுஞ் சடங்குஞ் சிறப்பாகச் செய்யுமென்று  
ஐயன் திருமால் அருளினர்கா ணம்மானை

7.192. பொற்கொடி - பொன் போன்று ஒளிரும் பெண்; துளசி மகாராசாவின் மகள்; செல்வி என்னும் பூமடந்தை. 7.193. தோழன் அவிமன் - படைகளை நிரம்பப் பெற்ற அபிமன்யு. 7.194. மணம் - திருமணம். 7.195. சேலை பரிசுஞ் செலுத்தும் - இத்தொடர் மணமகன் வீட்டார் மணமகனுக்குத் திருமணத்தை உறுதிப்படுத்தி அவனுக்குப் புடவை மற்றும் பணத்தைப் பரிசாக வழங்கும் சடங்கைக் குறித்தது. ஐவர் - பாண்டவர். 7.196. மாயன் - கண்ணன். 7.197. தூயதொரு முகூர்த்தம் - மேன்மையான திருமண நாள். வேதியர் - திருமணம் முதலிய நல்லநாள் குறிக்க வல்ல அந்தணர். 7.198. கிருபை - பணிவு. 7.199. தீட்டு புகழ் ஐவர் - நிறைந்த புகழுடைய பாண்டவர்கள். திருமால் - இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 7.200. கூறையொடு பரிசும் - புடவையொடு பெண்வீட்டாருக்குத் தரப்பட்ட பரிசுப்பணம். 7.201. காயாம்பூ மேனியனார் - காயாம்பூ போன்ற நீலநிறமுடைய மேனியனார்; கண்ணன். 7.202. பாக்கியவான் - புண்ணியமுடையவன். 7.203. வாக்கியம் - நல்லுரை. 7.204. நின்றவர் - கண்ணனின் அறிவுரையைக் கேட்டு நின்ற பாண்டவர்கள். நெடியோன் - கண்ணன். 7.205. அரசாணி - திருமணத்தை உறுதிப்படுத்தி மணமக்கள் அரசமரம் போல தழைக்க வேண்டும் என்பதற்காக நாட்டப்படும் அரசமரக்கிளை. 7.207. ஐயன் திருமால் - கண்ணன்.

"Your worthy son Tuḷaci's daughter  
Dainty Celvi, who shines like gold,  
For the grandson of Arccuṇaṇ  
To Apimaṇyu's son with army huge

**Kaṇṇaṇ bids Pañcavar to offer *paricam*<sup>1</sup>**

"Give in marriage and celebrate the wedding."  
Kaṇṇaṇ asked the Pāṇṭavars  
To present sari, and the *paricam*.  
As Māyaṇ said so, all the kings  
Asked prohibits to fix an auspicious day.

**The Pāṇṭavars give *paricam* money**

On the fixed day, they all with grace,  
The famed Pāṇṭavars to Tirumāl  
Brought the wedding sari and *paricam*.  
Pleased was the *Kāyāmpū mēṇiyaṇ*<sup>2</sup>  
Saying they were fortunate, Kaṇṇaṇ  
Gave them his word and happy were the Pāṇṭavars.

**The ceremony of fixing of *aracāṇi*<sup>3</sup>**

Pleased, Kaṇṇaṇ looked at those standing,  
Said "Well, now fix *aracāṇi*.  
Perform all ceremonies grandly."  
Lord Viṣṇu bade them thus.

1. Gift of cash, jewels etc given to the bride by the groom's parents. 2. A shrub or dwarfish tree bearing purple flowers-memecylon tinctorium. *Kāyāmpū mēṇiyaṇ* - Viṣṇu, whose colour resembles that of *Kāya* flower. 3. A bough of peepul tree together with others from some trees is fixed between two of the interior posts of the marriage *pantal*, round which the parties pass, performing particular ceremonies.



**பாண்டவர்கள் விநாயகரை வணங்குதல்**

அந்தமொழி கேட்டு ஐவருந்தான் கோபாலர்

விந்தமலர் பாதமதில் வீழுந்து நமஸ்கரித்து

வந்தார்கள் அத்திபுரம் வர்ணமணி மண்டபத்தில் 210

சந்தோஷமா யிருந்து ச்கலபேரையும் அழைத்து<sup>1</sup>

அத்தி புரத்திலுள்ள அன்னசுற்றம் தானறிய

சித்திவிநா<sup>2</sup> யகனைத் தெரிசித்தடி பணிந்து

மூலப் பொருளே முதல்பொருளே முர்த்தியய்யா<sup>3</sup> 215

ஞாலப் பொருளே நமஸ்காரம் நாயடியார்

பாலெனெங்கள் மைந்தன் பரிசித்து வேந்தனுக்குக்

காலபெலமா யிருந்து கலியாணம் தான்முகித்து

முன்னிற்க வேணுமைய்யா முக்கண்ணனார் புத்திரனே

சென்னிக்குள் நின்ற சிரோன்மணியே முன்னடவாய்

**நகர் அலங்காரம்**

என்றுதுதி பண்ணி இறையோனைத்<sup>4</sup> தான்பணிந்து 220

சென்று நகரில் சிறப்பித்தார்<sup>5</sup> பட்டணத்தை

வான்கமுகு நாட்டி வளப்பரம்பில் பந்தலிட்டு

நன்இளநீர் மாங்கனிகள் தீன்கரும்பு தானிறைத்து<sup>6</sup>

வாழைக்<sup>7</sup> கனியுடனே வாழைமரத் தானாட்டித்

தாழைமடல் மல்லிகைப்பூ சரமாலை தானிறைத்துப்

7.209. விந்தமலர் - தாமரை மலர். 7.210. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். வர்ணமணி மண்டபம் - ஒளி மிகுந்த மாணிக்கம் முதலியவற்றால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மண்டபம். 7.211. ச்கலபேரையும் - அனைவரையும். 7.212. அன்னசுற்றம் - அனைத்து உறவினர் கூட்டம். 7.213. ஞாலப் பொருளே - உலகப் பொருளே. நமஸ்காரம் - வணக்கம். நாயடியார் - நாய் போலும் கீழ்ப்படிதலுள்ள அடியார். 7.217. காலபெலமாயிருந்து - திருமணக் காலத்தில் மிகுந்த துணையாகயிருந்து. முகித்து - முடித்து. 7.218. முக்கண்ணனார் புத்திரன் - முன்று கண்களையுடைய சிவனின் புத்திரன். கணபதி சென்னிக்குள் நின்ற சிரோன்மணியே - தலையினுள் அணியப்பட்ட உயர்ந்த மணி போன்றவனே. 7.222. வான்கமுகு - வானமளவு உயர்ந்த கமுகு மரம். வளப்பரப்பு - வளமையான பரந்த இடம். 7.223. தேன் இளநீர் - தேன் போன்று இனிமையான நீரைத் தன்னகத்தே கொண்ட இளநீர். தீன் கரும்பு - இனிமையான கரும்பு. இறைத்து - ஆங்காங்கே இருக்கும்படி செய்து.

க.சொ : 1. அனைத்து 2. சித்திவினா 3. முர்த்தியய்யா 4. இறையோனைத் 5. சிரப்பித்தார் 6. தானிறைத்து 7. வாழைக்

### The Pāṇṭavars worship Lord Vināyakaṛ

Hearing these words the five fell at  
 The feet of Kaṇṇaṇ and paid obeisance.  
 Back to Hastināpuram they came,  
 To the gem studded hall, felt very glad.  
 Soon they called there one and all.  
 With all kith and kin and paid  
 Citti Vināyakaṇ, obeisance.  
 "O the origin and the first cause!  
 I an obedient dog, worship you.  
 Be a help so that our son  
 Kingly Paricittu gets married.  
 O, son of the Three-Eyed lead us on!  
 O, the one like gem on head lead us on!

### Decoration of the city

Praying thus they paid obeisance to god  
 And went about decorating the city.  
 Fixed areca trees, and *pandals* on  
 Fertile grounds, placed tender coconuts,  
 Mangoes, and sugar-canes kept aplenty,  
 Plantain trees with fruits were fixed, there were  
*Tālai'* petals, jasmine strings all round.

1. A wild plant found on sea shores, the sweet scented or screw pine, *pandanas* Oderatissima.

பட்டா லலங்கரித்துப் பட்டுமேல் கட்டிகெட்டி  
வட்டா ரஞ்சுழ மாணிக்க மாலையிட்டு

மாட மலங்கரித்து மாளிகையும் மேடைகளும்  
கூட மலங்கரித்துக் கோபுரமும் பரவினையும்

தெருவீதி யெல்லாஞ் சித்திரங்கள் தானெழுதி 230  
மருவு மலரும் மருக்கொழுந்து வாசினையும்

சாந்து புனுகுபன்னீர் சவ்வாது<sup>1</sup> நல்லகஸ்தூரி  
ஏந்தும் பரிமளமும் எங்கெங்கும் தான்வீச

வாசமுள்ள தெல்லாம் வகைவகையாய்த் தானிறைத்துத்  
தேசம் புகழ்ந்திடவே தெய்வலோக மெனவே 235

வைகுண்டம் போலே வைரவை டீரியங்கள்  
செய்கின்றார் ஐவர் திருமால் மகிழ்ந்திடவே

திருமணம் காணச் சுற்றத்தாரும் பிற நாட்டரசர்களும் வருதல்  
நாளும்<sup>2</sup> முகூர்த்தம் நல்முகூர்த்த வேளையிலே  
வாழமர சாணியது மாணிக்கத் தாஸ்சமைத்து

அன்னசுற்ற மெல்லாம் அலங்கார மாய்க்கூடித் 240  
தென்னவர்கள் மன்னர் தேசத்து மாமகுடத்

திறமையுள்ள<sup>3</sup> கோத்திரமும் திறமாகத் தான்கூடி  
முக்கிய மாகமணம் முகிப்பிக்க வந்தாராம்

7.226. கட்டிகெட்டி - மாணிக்கத்தால் மாலையைக் கெட்டியாகக் கட்டி. 7.227. மாடம் - மண்டபம். 7.228. மேடை - உப்பரிகை. கூடம் - அறை. பரவு - பரவை; திடல். 7.230. சித்திரங்கள் - ஓவியங்கள். 7.231. மருவு மலர் - உடலோடு தழுவி உறவாடத்தக்க மலர். மருக்கொழுந்து - ஒரு வகை மணமுள்ள மலர். வாசனை - வாசனை; வட்டாரவழக்குச் சொல். 7.232. சாந்து - சந்தனம். புனுகு - புனுகுப் பூனையிலிருந்து கிடைக்கும் ஒரு வகை நறுமணப் பொருள். சவ்வாது - ஒரு வகை நறுமணப் பொருள். கஸ்தூரி - கஸ்தூரி மாளிகொழுந்து கிடைக்கும் ஒரு வகை நறுமணப் பொருள். 7.233. ஏந்தும் - உயர்ந்த. பரிமளம் - ஒரு வகை நறுமணப் பொருள். 7.234. தானிறைத்து - எல்லாவிடமும் சிதறும்படிச் செய்து. 7.235. தெய்வலோகம் - தேவர் உலகம். 7.236. வைகுண்டம் - திருமால் வாழும் உலகம்; வைணவர்கள் முக்தி அடைந்தபின் செல்லுமிடம். வைர, வைடுரியம் - நவமணிகளுள் இரண்டு. 7.237. ஐவர் - பாண்டவர். 7.239. மாணிக்கத்தால் சமைத்து - நவரத்தினங்களுள் ஒன்றான மாணிக்கத்தால் அலங்கரித்து. 7.240. அன்ன சுற்றம் - உறவுமுறை உடைய சுற்றம். அலங்காரமாய் - அழகுடன். 7.241. தென்னவர் - பாண்டியர். மாமகுடத் திறமையுள்ள கோத்திரம் - மிக பெரிய புகழுடைய மகுடம் அணியப் பெற்ற அரச குலத்து வம்சத்தார். 7.243. மணம் - திருமணம். முகிப்பிக்க - முடித்திட.

Silk cloths were fixed *mēlkaṭṭi*<sup>1</sup> were tied.  
 Tying strings of ruby all around the  
 Palace, houses and stage were beautified.  
 Halls and towers and open grounds  
 Were aptly decorated soon.  
 Painted pictures along all streets,  
 Fragrant flowers *marikkoḷuntu*,<sup>2</sup>  
 Sandal, civet, rose water good musk  
 Gave off fragrance everywhere.  
 All fragrant things strewed all around  
 So celestial it looked, that all did praise.  
 The precious gems there likened those of *Vaikuṇṭam*.  
 The five<sup>3</sup> adorned the town pleasing Tirumāl.

**Relatives and foreign kings come to the wedding**

On the appointed day, at the auspicious time  
 They decorated *aracāṇi*<sup>4</sup> with rubies.  
 All the kith and kin in glory gathered.

1. A cloth spread beneath the roof of a room to prevent the dust from falling. 2. A fragrant kind of shrub, *Artemisia austriaca*. 3. The Pāṇṭavar. 4. A bough of peepul tree together with others from some trees is fixed between two of the interior posts of the marriage *pandal*, round which the parties pass, performing particular ceremonies.

வந்ததொரு மன்னர் மகுடமுடி வேந்தர்களும்  
பந்திபந்தி யாகப் பாவாணர் கீதமுடன்

245

ஆனையொரு கோடி அசுவமேழு கோடி  
சேனையோ யெட்டுக்குருணி<sup>1</sup> தேருமிரு கோடி

### மங்கள ஓசைகள்

சங்கீத மேளம் தவில்முரசு மல்லாரி  
எங்கும் முழங்க எக்காளம் பூரிகையும்

பேரிகையும் மத்தளமும் பேசுங்கிடி பிடியும்  
வாரியொலி யதுபோல் வானமுழக்கம்<sup>2</sup> போலாகித்

250

தித்தி நகரி திருச்சின்னத் தாரையுடன்  
சத்திக்கு மேகமென தம்புரு கின்னரமும்

மூவர் முதலான முப்பத்து முக்கோடி  
தேவர்களும் மாதவரும் செயசோபனஞ் சொல்லவே

255

மங்கள வாழ்த்து மறையோர்கள்<sup>3</sup> தானோத  
சிம்மாச னத்தில் திருமாலும் வந்திருக்க

### பரிசித்து அலங்கரிக்கப்படுதல்

மாப்பிள்ளையு மொப்பிவித்து மெளலியுந் தான்தரித்து  
வாடை பரிமளங்கள் வாசனைகள் தான்திரிந்து

7.245. பந்தி - கூட்டம். பாவாணர் - கவி இயற்றவல்ல புலவர். கீதம் - பாடல். 7.246. ஆனை - யானை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். அசுவம் - குதிரை. 7.247. சேனை - காலாள்படை. குருணி - மிகப் பெரிய எண்ணிக்கையைக் குறிக்கும் ஓர் அளவுப் பெயர். தேர் - தேர்ப்படை. 7.248. மேளம், தவில், முரசு, மல்லாரி - சில இசைக் கருவிகளின் பெயர் வகைகள்; இவைகள் தோலால் செய்யப்பட்ட பொதுக்குணமுடையன. 7.249. எக்காளம் - ஒரு வகை ஊதுகுழல். பூரிகை - ஒரு வகை ஊது குழல். 7.250. பேரிகை, மத்தளம் - பறை வகை சார்ந்த இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். கிடிபிடி - ஒரு வகை இசைக்கருவி. 7.251. வாரியொலி - கடல் ஓசை. வான முழக்கம் - வானத்தில் கேட்கும் இடியோசை போன்ற பேரொலி. 7.252. தித்தி - ஒரு வகை ஊதுகுழல். நகரி - நகரா; ஒரு வகைத் திருச்சின்னம். தாரை - ஒரு இசைக்கருவியின் பெயர். 7.253. சத்திக்கு மேகமென - மலையைச் சூழ்ந்த மேகத்தால் ஏற்பட்ட மழை ஓசை என. தம்புரு, கின்னரம் - தேவர் மீட்டுவதாகத் கருதப்படும் சில இசைக்கருவி வகைகள். 7.254. மூவர் - பிரம்மன், திருமால், சிவன் என்னும் மூவர். 7.255. மாதவர் - தவசிகள். செயசோபனம் - வெற்றியைக் குறிக்கும் மங்கல ஓசை. 7.256. மறையோர் - அந்தணர். 7.257. திருமால் - கண்ணன். 7.258. மாப்பிள்ளை - இங்குப் பரிசித்துவைக் குறித்தது. ஒப்பிவித்து - அழகுபடுத்தப்பட்டு. மெளலி - கிரீடம். 7.259. வாடை - வாசனை. பரிமளங்கள் - சுகந்த வாசனைப் பொருள்கள். திரிந்து - பூசி.

The Pāṇṭiyars, royalty and all those  
 Capable crowned kings together,  
 Came to celebrate the wedding.  
 Came the kings and the crowned monarchs.  
 Singers in groups came in a crowd.  
 A crore elephants, horses seven crore  
 Soldiers a lot and chariots two crores were there.

#### Auspicious sounds

Musical *mēḷam*<sup>1</sup>, and *tavil*,<sup>2</sup>  
 The *murasu*<sup>3</sup> and *mallāri*,<sup>4</sup>  
*Ekkāḷam*<sup>5</sup> sounded everywhere.  
*Pūrikai*<sup>6</sup>, *pērikai*<sup>7</sup>, *mattaḷam*,<sup>8</sup>,  
 Sweet *kiṭiṭiṭi*<sup>9</sup> sounded like  
 The ocean and the thunders deep.  
*Tittī*<sup>10</sup>, *nakari*<sup>11</sup> and *tārai*<sup>12</sup> with  
*Tampuru*<sup>13</sup>, *kinṇaram*<sup>14</sup> sounded like falling rain.  
 The trinity<sup>15</sup> with thirty - three crore  
*Tēvars*<sup>16</sup>, and sages did produce  
 Sounds auspicious and the Brahmans  
 Were showering auspicious blessings.

#### The make-up of Paricittu

The groom was made up and he wore a crown.  
 Fragrances and pleasant perfumes he wore.

1-4. Various kinds of drums. 5. Wind instruments. 7,8. Kinds of drums. 9. A musical instrument.  
 10. A wind instrument. 11. A holy insignia. 12. A musical instrument. 13,14. Celestial musical  
 instruments. 15. Piramman, Viṣṇu & Civaṇ. 16. Celestial beings.

காலாழி<sup>1</sup> யிட்டுக் கடுக்கன் சவடியிட்டு 260  
கோலச் சரப்பளியுந் கொத்துமுத்துத் தாவடமும்

வேடிக்கை யாக விசயன்தன் பேரனுக்குச்  
சோடித்தார் வேணதெல்லாஞ் சொர்ண மயமாக

நாராயணன்<sup>2</sup> பேரன் இராசாதி<sup>3</sup> இராசனுக்குச்  
சீரான<sup>4</sup> நால்வகையுந் தெரிந்துநல்ல பூஷணமாய் 265

அரிசித்தமே மகிழ்ந்து<sup>5</sup> அன்பான பேரனுக்குப்  
பரிசித்து வேந்தனுக்குப் பலபணியுந் தான்பூட்டித்

### மணப்பெண் அலங்காரம்

துளசிமக ராசனுட துய்யதொரு பெண்கொடிக்கு  
வளையல் தரித்து வாகுடைய பட்டுடுத்திப்

பூமடந்தையார் தனக்குப் பொன்னால் அலங்கரித்து 270  
தேமருவும் பிச்சைமுல்லை செண்பகப்பூ மாலையிட்டு

மாப்பிள்ளையும் பெண்ணும் மதனும் ரதிபோல  
சீப்பிட்டு மையெழுதிச் சித்திரம்போல் கோலமிட்டு  
வைத்து மனமகிழ்ந்து வந்துசொன்னார் மாயனிடம்

### குந்தியை ஆசீர்வதிக்க அழைத்தல்

மாயோனுட யைவருமாய் வந்திருந்து பந்தலின்கீழ் 275  
தாயான குந்திமா தேவிதனை யழைத்து<sup>6</sup>

7.260. காலாழி - காலில் அணியப்படுகின்ற ஒரு வகை மோதிரம். கடுக்கன் - ஒரு வகைக் காதணி. சவடி - ஒரு வகை அணிகலன். 7.261. கோலச் சரப்பளி - அழகு வாய்ந்த சரப்பளி என்னும் ஆபரணம். கொத்து முத்துத் தாவடம் - முத்துக்களால் கோர்க்கப்பெற்ற அழகிய மாலை. 7.262. வேடிக்கையாக - மகிழ்ச்சியாக. விசயன் - அர்ச்சுனன். 7.263. சோடித்தார் - அழகு படுத்தினார். வேணதெல்லாம் - வேண்டியதெல்லாம். சொர்ணமயம் - பொன்மயம். 7.264. நாராயணன் பேரன் - கண்ணனின் பெயரான பரிசித்து. 7.265. நல்ல பூஷணம் - உயர்ந்த அணிகலன்கள். 7.266. அரிசித்தம் - திருமாலின் உள்ளத்து முடிவு. 7.267. பல பணி - பல வகையான அணிகலன்கள். துய்யதொரு பெண்கொடி - தாய்மையானதொரு பெண்; இங்குப் பரிச்சித்துவுக்கு மனைவியாக வரும் செல்வி என்னும் பூமடந்தை. 7.268. வளையல் - மங்களகரமானதாகப் பெண்களுக்குக் கையில் அணியும் ஒரு வகை அணிவகை. வாகு - அழகு. 7.270. பூமடந்தையார் - இங்கு மணப்பெண்ணைக் குறித்தது. 7.271. தேமருவும் - தேன் உள்ளே பொருந்தி திகழும். பிச்சை - பிச்சி என்னும் மலர்வகையின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 7.272. மதன், ரதி - காதல் தெய்வங்களின் பெயர்கள். 7.273. சீப்பிட்டு - தலைவாரி. சித்திரம் - ஓவியம். 7.274. மாயன் - கண்ணன். 7.275. ஐவர் - பாண்டவர். பந்தல் - மணப்பந்தல். 7.276. குந்திமா தேவி - பாண்டவர்களின் தாய்; பரிசித்துவுக்குக் கொள்ளுப்பாட்டி உறவு உடையவள்.

Rings on toes, ear-studs and *cavaṭi*,<sup>1</sup>  
 Beautiful *carappaḷi*<sup>2</sup> and  
 Long chains with pearl bunches he wore.  
 With pleasure the grandson of Vijayaṇ<sup>3</sup>  
 Was adorned with gold aplenty.  
 The kingly groom, the grandson of Nārāyaṇaṇ  
 Was adorned with jewels faultless.  
 Viṣṇu pleasing, the grandson Paricittu  
 Was bedecked with jewels numberless.

#### The make-up of the bride

Tuḷaci Maharajan's daughter pure,  
 Wore bangles and beautiful silk.  
 The bride was adorned with gold, and garlands  
 With *picci*<sup>4</sup>, *mullai*<sup>5</sup>, *ceṇpakam*,<sup>6</sup>  
 Flowers that with nectar brimmed.  
 She combed hair, with mascara madeup and  
 Like a (living) picture was kept ready.  
 They informed Māyaṇ of this.

#### Requesting Kunti to bless

With Mayaṇ the Pāṇṭavars beneath the *pantal*,  
 Spoke to their mother Kunti Tēvi,

1. An ornament 2. An ornament. 3. Arccuṇaṇ 4,5,6 - Different flowers.



உன்பேரனா னதொரு உற்ற அபிமனுட  
தன்பால னான சமத்தன் பரிசித்துவுக்கு  
சுபசோபனம் முடித்துத் தோகையரே நீர்பார்க்க

வேணு மிருமென்று விளம்பினார் பஞ்சவர்கள் 280  
பூணு மனமகிழ்ந்து பொற்கொடியாள் வீற்றிருந்தாள்<sup>1</sup>

**காந்தாரியை ஆசீர்வதிக்க அழைத்தல்**

புகழ்பெரிய தாயார்தன் பொற்கோவில் சென்றுபுகித்  
திசுழும்நா வாசகமே திரவியமே மாதாவே

கற்புடைய மாதாவே காந்தாரித் தாயேநீ  
மற்புயவேள் வாழுவீமன் மைந்தன்பரி சித்துவுக்கு 285

அகலா திருந்து அபிமருட புத்திரர்க்குச்  
செகலலோக மெய்க்கச் செய்யுங்கலி யாணமென்று

சொன்னவுடன் காந்தாரி தோகையரு மாமெனவே  
அன்னமென நடந்து ஐவருடன் கூடி

நல்லதென்று பந்தலின்கீழ் நடுவாகத் தானிருந்து 290  
செல்லக்கலி யாணம் திருமால்தன் பேரனுக்கு

**கண்ணன் முன்னின்று மணச் சடங்குகள் செய்தல்**

மணமுடிக்க வேண்டி மாயோன் எழுந்தருளி  
மணவறையில் சென்று மாப்பிள்ளையுங் கைப்பிடித்துக்

கெண்டிநீர் வார்த்துக் கெடுவிதமாய் தான்கூடித்  
தண்டரள மார்பன் தாமோதரன் மகிழ்ந்து<sup>2</sup> 295

7.277. அபிமன் - அபிமன்யு. 7.278. பாலன் - மைந்தன். சமத்தன் - திறமையாளன். 7.279. சுபசோபனம் - மங்களகரமான திருமணம். தோகை - இங்குக் குந்திதேவியைக் குறித்தது. 7.280. வேணும் - வேண்டும். 7.281. பொற்கொடியாள் - குந்திதேவி. புகழ்பெரிய தாயார் - புகழ் மிகுந்த தாயான காந்தாரி; பாண்டவர்களின் பெரியம்மா உறவு முறையினர். பொற்கோயில் - அரண்மனை. 7.283. நா வாசகமே - நாவால் வந்தோரை வாழ்த்திப் புகழும் மாதாவே. 7.285. மற்புயவேள் வாழ் அலீமன் - மற்போர் செய்வதில் வல்ல அரசனான சிறந்த அபிமன்யு. 7.286. அபிமர் - அபிமன்யு. 7.287. செகலலோகம் - சகல லோகம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. மெய்க்க - பொருந்த. 7.289. அன்னம் - ஒரு வகைப் பறவை; இப்பறவையின் நடை பெண்களின் நடைக்கு உவமையாகச் சொல்லப்படுவது சங்க காலம் முதல் தமிழில் ஓர் மரபாகக் கையாளப்படுகிறது. 7.290. நடுவாகி - நடு நாயகமாக. 7.291. திருமால் - கண்ணன். 7.294. கெண்டி நீர் வார்த்து - மணமகளை மணமகன் கையில் பிடித்துக் கொடுத்துத் தாரை வார்த்து. கெடுவிதமாய் - மன எழுச்சியுடன். 7.295. தண்டரள மார்பன் - குளிர்ச்சி பொருந்திய முத்துமாலை தவழும் மாப்பிள்ளை; கண்ணன்.

“Your grandson, son of Apimanyu  
Talented Paricittu’s wedding  
Auspicious, you should witness.”  
Thus spoke the Pāṇṭavars five.  
Pleased at heart Kunti Tēvi was seated.

**Requesting Kāntāri to Bless**

To the famed, temple-like-home of their aunt<sup>1</sup>  
They went, said, “O woman of words!  
Our wealth, our precious mother!  
O chaste mother, Mother Kāntāri!  
Be with us for the wedding of Paricittu,  
Son of the good wrestler Apimanyu  
And celebrate it to the wonderment of the world.”  
Kāntāri concurring and with a graceful gait  
Likening that of a swan, walked and  
Sat under the pandal along with the five,  
To witness Tirumāl’s grandson’s wedding.

**Kaṇṇan performing the wedding rites**

To solemnize the wedding Māyaṇ came.  
He held the groom’s hand at *maṇavarai*.<sup>2</sup>  
He poured holy water<sup>1</sup> with heartfelt joy,  
Tāmōtaraṇ, wearing<sup>3</sup> cool pearl strings

1. Kāntāri - the aunt of Pāṇṭavars, the mother of Kauravas. 2. The chamber for the performance of the wedding-ceremony. 3. Pouring water by a donor, on the right hand of the donee in making a grant to give irrevocably by pouring water into the hand of the person receiving the gift, here, the bride -an essential wedding ceremony.

மனையே வலம்வந்து மகிழ்ந்து மனையானை  
இணையாகப் பெண்தனையும் இப்படியே கூட்டிவந்து

நேராய்மனை யேற்றி நிருவாக<sup>1</sup> முள்ளதெல்லாம்  
செய்துமண முடித்துச் சிறப்பாகப்<sup>2</sup> பந்தலின்கீழ்  
பைங்கிளிக்கும் மாப்பிள்ளைக்கும் பாங்கான நற்சடங்கு

300

சாஸ்திரத் திவுள்ள சடங்கு முடித்தற்பின்  
கோத்திரங்கள் சூழ<sup>3</sup> குரவை முழக்குடனே<sup>4</sup>

மணமக்கள் நகர்வலம் வருதல்

ஆனைரத மேறி அலங்காரமாய் வரவே  
சேனைதளத் துடனே தெருவீதி சுற்றிவந்து

மங்கிலியம் தான்தரிக்க வரவேணு மென்றுசொல்லி

305

இங்கிதமாய் மாப்பிள்ளையை யேத்தினா ரானையின்மேல்  
கன்னிகையும் தேரேறிக் கணவனுடன் பின்புவர

சகல கலைமுழங்கச் சாம்பிராணி தரபமிட  
பகலதுபோல் தீவெட்டி பகலெத்தி நின்றிலங்க

இரவுபக லாகி இந்திரந்தன் பட்டணம்போல்  
அரவுயுற்றோன் பட்டணந்தான் அடங்கலும் செயசெயன

310

கண்டோர் மகிழ்ச்சி

வாண மெறிந்தார்கள் வானத்தின் மின்னெனவே  
காணவந்து நிற்பாரும் கண்டு மகிழ்வாரும்

7.296. மனையே வலம் வந்து - மணமக்களுக்காக அமைக்கப்பட்ட மணமேடையை வலமாகச் சுற்றி வந்து. மனையான் - மணமகன் பரிசீலித்து. 7.297. பெண் - மணமகள்; செல்வி என்னும் பூமடந்தை. 7.298. மனை - மணமேடை. நிருவாகம் - மணச்சடங்குகள். பைங்கிளி - பசும் கிளியினைய மென்மையானவள்; மணப்பெண். 7.301. சாஸ்திரம் - வேத சாஸ்திரம். 7.302. கோத்திரங்கள் - சுற்றத்தார். குரவை - பெண்கள் நாவால் குழறி எழுப்பும் மங்கல ஓசை. ஆனை ரதம் - யானை இழுத்துச் செல்லும் தேர். 7.304. சேனைத்தளம் - படைத்தளம். 7.305. மங்கிலியம் - மாங்கல்யம்; தாலி. தரிக்க - அணிய. 7.307. கன்னிகை - மணப்பெண். 7.308. சகலகலை முழங்க - சகல வேதங்களும் முழங்க. சாம்பிராணி - நறுமண வாசனை தரும் ஒரு வகைப் பொடி. 7.309. தீவெட்டி - தீவட்டி என்பதின் பேச்சுவழக்கு; பண்டைய காலத்தில் வெளிச்சத்துக்காகப் பிடிக்கப்படும் ஒரு வகைத் தீபந்தம். பகலெத்தி - பகல் ஒளியையும் புறந்தள்ளும்படி செய்து என்கிற பொருளில். 7.310. இந்திரந்தன் பட்டணம் - தேவலோகம். 7.311. அரவுயுற்றோன் - பாம்புக் கொடியைக் கொண்டு ஆட்சி செய்பவன். துரியோதனன். பட்டணம் - இங்கு அஸ்தினாபுரத்தைக் குறித்தது. அடங்கலும் - முழுமையும். 7.312. வாணமெறிந்தார்கள் - ஒளி மற்றும் ஓசையை உண்டாக்க வல்ல வாணங்களை எறிந்தார்கள். மின் - மின்னல். 7.313. காணவந்து நிற்பார் - மணமக்களைக் காண வந்து நிற்பவர்கள்.

க.சொல் : 1. நிறுவாக 2. சிறப்பாகப் 3. சூள 4. முளக்குடனே

Went round *maṇavaṇai* with the groom,  
 Along with bride took them round.  
 Sat them there and ceremonies performed.  
 Under *pantal* he solemnized the wedding.  
 The wedding of the groom and the tender bride  
 Observing all rites, prescribed in *the sāstras*.  
 The gathered kin sounded *kuravaṇi*<sup>1</sup>.

#### Procession of the Bride and Groom

On a chariot drawn by an elephant  
 In procession with army they went.  
 For tying *tālī*<sup>2</sup> as the groom was needed,  
 They gracefully made the groom mount an elephant.  
 The bride on chariot followed the groom.  
 With the chanting of the *Vēdas*,  
 Torches turning nights into days,  
 The city of one whose bamer had a snake<sup>4</sup>,  
 The whole big city buzzed about.

#### Onlookers happy

The display of fire works likened lightning.  
 People thronged to witness, enjoyed :

1. Ululation 2. A gold chain or turmeric smeared cord with holy pendants, tied by the bridegroom round the bride's neck at wedding. 3. The king of celestial beings. 4. *Turiyōṭaṇaṇ*, the city is *Hastināpuram*.

இந்திரனோ வென்பாரும் இறையவனோ<sup>1</sup> யென்பாரும்  
சந்திரனோ வென்பாருஞ் சரணமது செய்வாரும்

315

மன்மதனோ வென்பாரும் மாயவனோ வென்பாரும்  
தருமர்குலத் துதித்த தார்வேந்த னென்பாரும்

பூவாண ரெங்கும் பூமலர்கள் தான்சொரிய  
பாவாணர் ராகம் படித்துவரச் சங்கீதம்

### மக்களின் மகிழ்ச்சி

பட்டணத் திலுள்ள பலஜனங்கள் தான்பார்த்துக்  
கட்டழகன்<sup>2</sup> வாறான் கருத்துடனே பாருமென்பார்

320

வீதிசுத்தி வாறான்காண் விசயனுட தன்பேரன்  
சாதியர்க ளெல்லோருந் தனித்தனியே பார்ப்பாரும்

### மணமக்கள் மணப்பந்தல் புகுதல்

கோட்டையும் பட்டணமுங் குதிரைத் தளத்துடனே  
நாட்டையுஞ் சுற்றி நகரீ வலமாக

325

வந்துபந்தல் புக்கினர்காண் மாப்பிள்ளையும் பெண்கொடியும்  
இந்தமனை போலும் இருவர்மனை மீதல்

### வேதியர்களின் சடங்குகள்

மாய னருளுலே வந்திருந்தா ரம்மானை  
ஆயருட ணைவர் அருகிருந்து வேதியரை

ஓமம்வளர்க்க வென்று உத்தாரம் பண்ணினார்கள்  
சாமமொன்றுக் குள்ளாகத் தாலி தரிக்கவென்று

330

7.315. சரணம் - பணிந்து வணங்குதல். 7.316. மாயவன் - கண்ணன். 7.317. தார் வேந்தன் - மலர்மாலை அணிந்த அரசன். 7.318. பூவாணர் - தேவர். 7.319. பாவாண - கவிஞர்கள் ராகம் - இனிய ஓசை. 7.321. வாறான் - வருகிறான் என்பதின் பேச்சுவழக்கு வாடிவம். கருத்துடனே - கவனத்துடனே. 7.322. வீதி - நகரவீதி. சுத்தி - சுற்றி என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். விசயனுட தன் பேரன் - அர்ச்சுனனுடைய பேரன்; பரிசித்து. 7.324. கோட்டை - நகரக் கோட்டை. 7.325. நகரீ - நகர்; அஸ்தினாபுரம். 7.326. பந்தல் - மணப்பந்தல். புக்கினர் - புகுந்தார். பெண்கொடி - மணப்பெண். 7.328. மாயன் - கண்ணன். 7.329. ஆயர் - ஆயர் குலத்தவன்; கண்ணன். 7.330. ஓமம் - ஹேறாம குண்டம்; திருமணச் சடங்கின் பொழுது வார்க்கப்படும் அக்னி குண்டம். உத்தாரம் - உத்தரவு. 7.331. சாமம் - ஏழரை நாழிகை கொண்ட ஒரு காலவளவு; இது மூன்று மணி நேரம் கொண்ட தற்கால அளவுக்குச் சமமானது. 7.331. தாலி தரிக்க - தாலி அணிய

“Is he Intiraṇ?” Some in wonder said.  
 “Is he Lord Almighty?” some said.  
 “Is he the moon god?” some did say.  
 Some so taken up, they obeissance paid.  
 “Is he Cupid?” some did wonder.  
 “Is he Māyavaṇ?” some did muse.  
 “Hs’s progeny of Tarmar’s clan”, some said.  
 Tēvars showered flowers from above.  
 Singers walked rendering melodious tunes.

**The joy of people**

Myriad people of the town witnessed and said,  
 “The handsome man comes, look, Oh, carefully look!”  
 “Vijayaṇ’s grandson’s procession comes”, some said.  
 Men in different caste groups witnessed the procession.

**Married couple enter the marriage *pantal***

With cavalry crossing forts, and towns,  
 Going about the country and town,  
 The bride and groom reached the marriage *pantal*.  
 With Mayaṇ’s grace remained in a huge house.  
 Along with Tirumāl<sup>1</sup> they bade Brahmans  
 To start the holy fire for the wedding,  
 So they could get married within a *cāmam*<sup>2</sup>,

1. Kaṇṇaṇ belonging to the Āyar clan. 2. Ancient measurement for time. equals three hours.

கும்பமொடு மாவிலையும் குசப்புல்லும் நூலுடனே  
இன்பமுடன் சோடித் திருந்தார்கள் வேதியர்கள்  
அக்கினியும் நெய்யு மார்பரித்து மேல்புகைகள்  
முக்கியமா யெங்கும் மூலமது பொருளாய்

335

வைகுண்ட மூர்த்தி மலரடியைப் போற்றிசெய்து  
மைகொண்டு வேதியனார் மண்டலத்தில் நீர்வார்த்து

பரிசித்து மணமகளுக்குத் தாலி கட்டுதல்

தேங்காயுடைத்து வைத்துச் சித்திவிநாயகர்முன்  
பாங்காக வைத்துப் பரிசித்து வேந்தனுக்குக்

கங்கணமுங் கட்டிக் கன்னிகைக்குக் காப்புமிட்டு  
வங்கணமாய் பெண்கழுத்தில் மங்கிலியமே தரித்து

340

அந்தணரும் மங்கிலியம் அக்கினியே சாட்சியென்று  
சந்தணமும் பூசியவர் தானிருந்தா ரம்மானை

தெய்வப்பிரா<sup>2</sup> மணரும் தேவர்களும் சாட்சியதாய்  
ஐவருந் தொட்டு அபிமானுட புத்திரர்க்குக்

345

கன்னித்திருக் கழுத்தில் கற்பித்தார் மங்கிலியம்  
விண்ணவர்கள் வாழிசொல்ல விரையவே தான்வாங்கித்

தரித்தார்கள் மங்கிலியம் தையல்நல்லார் தன்கழுத்தில்  
பரிதே ருடைய பரிசித்து மன்னவனும்

7.332. கும்பம் - குடம். குசப்புல் - தருப்பைப் புல். நூல் - குடத்தைச் சுற்றிக் கட்டப்பட்ட வெண்மை நிறத்து நூல். 7.333. சோடித்திருந்தார்கள் - அழகு படுத்தியிருந்தார்கள். 7.334. புகை - ஷேறாமத்திலிருந்து எழும் புகை. 7.335. மூலமது பொருளாய் - எல்லாவற்றிற்கும் மூல முதலாய் இருக்கும். 7.336. வைகுண்ட மூர்த்தி - வைகுண்டத்தில் வாசம் செய்யும் இறைவனாம் திருமால். இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 7.337. மைகொண்ட - கருமை நிறம் கொண்ட. மண்டலத்தில் - கமண்டலத்தில். 7.338. சித்தி விநாயகர் - நினைத்த காரியத்தைச் சித்தி பெறச் செய்யும் விநாயகக் கடவுள். 7.340. கங்கணம் - மணமகனுக்குக் கையில் மஞ்சள் நூலால் கட்டும் ஒரு வகைச் சடங்கு. கன்னிகை - மணப்பெண். காப்பு - மணமகளுக்குக் கையில் மஞ்சள் நூலால் கட்டும் ஒரு வகைச் சடங்கு. 7.341. வங்கணமாய் - மிகுந்த நேசத்துடன். மங்கிலியம் - மாங்கல்யம். 7.345. ஐவரும் - பஞ்ச பாண்டவரும். அபிமன் - அபிமன்யு. 7.346. கன்னி - செல்வி என்னும் பூமடந்தையாகிய மணப்பெண். கற்பித்தார் - கட்டளையிட்டார். 7.347. வாழி - வாழ்த்து. 7.348. தையல் நல்லார் - பெண்ணில் சிறந்தவள்; இங்கு மணமகளைக் குறித்தது. 7.349. பரி தேருடைய - குதிரைகளையும் தேர்களையுமுடைய; குதிரைகள் பூட்டப்பட்ட தேர்களையுடைய எனினும் அமையும்.

With *kumpam*,<sup>1</sup> *taruppai*,<sup>2</sup> mango leaves and threads  
 The Brahmans had decorated the place.  
 The ghee poured into the crackling holy fire, caused dense smoke  
 They worshipped the feet of the all - important, all-pervading One,  
 The Lord of *Vaikuṇṭam*.  
 The Brahmans sprinkled holy water  
 From their *kamaṇṭalams*.<sup>3</sup>

#### Paricittu tying the *tāli*

In front of Siddhi Vināyakar<sup>4</sup>  
 They broke coconuts and orderly placed them.  
 Paricittu tied *kaṇkaṇam*<sup>5</sup>  
 And he tied *kāppu*<sup>6</sup> to the bride.  
 With love Paricittu tied the *tāli*.  
 The Brahmans proclaimed that  
 The fire was witness to the wedding.  
 The groom and bride gracefully stayed  
 With sandal paste smeared all over.  
 Holy Brahmins, and Tēvars bore witness.  
 The Pāṇṭavars touched and blessed the *tāli*.  
 The celestials blessing, Apimanyu's son received the *tāli* to tie  
 On to the neck of the virgin, Celvi.

1. A large sacrificial pot painted with mystic diagrams, adorned with leaves, flowers etc. 2. *Kuṇṇa*, a sacrificial grass, much used in Hindu worship. 3. The water vessel of a religious mendicant 4. Lord Vināyakaṇ, who fulfils all wishes. 5. A rite wherein threads dyed in turmeric solution are tied to the wrist of the groom. 6. Ceremonial tying of yellow thread to the wrist of the bride to ward off evil.



வேதம் வீளங்க வெண்கவரி தான்வீச  
நாதம் முழங்க நகரிக முழங்க

350

செயசெய வென்றுமிக செச்சைகளும் தானதிர  
அயனுடன் மாமுனிவர் அச்சைதையுந் தானெறிய

மங்கலம் மற்றும் சோபன பாடல்களை மகளிர் பாடுதல்  
மங்கலமும் பாடி வாழ்த்திச் சரஸ்வதி<sup>1</sup>  
திங்கள்மதி வதனஞ் செயசோபன மெனவே

### மணவறை புகுதல்

சோபனமுஞ் சொல்ல துடியிடையும் மாப்பிள்ளையும்  
தாபமுடன் கைகோர்த்துத் தங்கள் மனைபுகவே

பண்ணினார் கோபாலர் பரிசித்து வேந்தனுக்கு  
நண்ணினார் கோபாலர் நடவுமென்று கைபிடித்துக்

கணவனுடன் பெண்கொடியைக் கருத்துடனே தானனுப்பி  
மணவறையில் போமெனவே மாயன் உதவியெய்தார்

360

அந்ததல்ல நேரமதில் ஐகதிரோன் வந்துதித்தான்  
நந்த கோபாலர் நரசிங்க மாமூர்த்தி<sup>2</sup>

### மஞ்சள் நீராட்டுச் சடங்கு

மற்றதொரு முன்றாம்நாள் மஞ்சள் நீராடுமென்றார்  
அத்தனார் சொல்படிக்கு அன்பர்கள் நீராடி

365

### மணமக்கள் வாழ்க்கை

மாப்பிள்ளையும் பெண்ணும் வாழ்ந்திருந்தா ரம்மானை  
முப்பிலுள்ள வங்கிஷமும் முன்னோரும் பின்னோரும்

7.351. நாதம் - மங்கலவோசை. நகரி - ஒரு வகை இசைக்கருவி. 7.352. செச்சை - ஒரு வகை இசைக்கருவி. 7.353. அயன் - பிரம்மன். மாமுனிவன் - வியாசர். அச்சதை - அட்சதை; மஞ்சள் கலந்த மங்கல அரிசி. 7.355. திங்கள் மதி வதனம் - சந்திரனின் வடிவம் ஒத்த முகம். செய சோபனம் - மங்கல வாழ்த்து. 7.356. துடியிடை - துடி என்னும் இசைக்கருவியைப் போன்ற சிறுத்த இடையை உடையவன்; செல்வி என்னும் பூமடந்தையை ஆகிய மணப்பெண். 7.357. தாபம் - மனக்கிளர்ச்சி. 7.358. கோபாலர் - கண்ணன். 7.359. நண்ணினார் - சேர்த்தார். நடவுமென்று - இல்லற வாழ்க்கையைத் தொடருங்கள் என்ற பொருளில். 7.360. பெண்கொடி - மணமகளாகிய செல்வி என்னும் பூமடந்தையைக் குறித்தது. 7.362. ஐகதிரோன் - அழகிய சூரியன். 7.363. நந்த கோபாலர், நரசிங்க மாமூர்த்தி - இவண் கண்ணனைக் குறிக்கும் சொற்கள். 7.364. மஞ்சள் நீர் - திருமணம் முடிந்ததற்குப் பிறகு மணமக்கள் நீராடும் ஒரு வகை நீராடும் சடங்கு. 7.365. அத்தனார் - இறைவன்; கண்ணன். 7.367. முப்பிலுள்ள வங்கிஷம் - பாண்டவ வம்சத்து முதியவர்கள்.

Paricittu rich in horses and chariots,  
 Tied the *tāli* around the best woman's neck.  
 To chanting of *Vēdas*, and white *kavaris*<sup>1</sup> fanning,  
 Auspicious sounds, *nakari*<sup>2</sup> were heard.  
 The booming *ceccai*<sup>3</sup> filling the air,  
 Kaṇṇaṇ and Viyācaṇ a great sage threw *aṭcatai*.<sup>4</sup>

**Women singing auspicious, congratulatory, joyful songs**

All blessed them, predicting auspicious events,  
 For the bride with a pretty mien.  
 To the accompaniment of auspicious blessings  
 The slender waisted bride and the groom  
 Hand in hand, longingly entered home.  
 Kōpālaṇ helped king Paricittu.  
 Blessing them to go ahead in life.  
 With husband they sent the tender girl with care.  
 Mayan helped them to the bridal chamber.  
 The sun rose at the auspicious time.  
 Nanta Kōpālaṇ, Naraciṅka  
 Māmūr̥ti<sup>5</sup> bid them take bath in  
 Turmeric water on the third day.  
 As bid by Kaṇṇaṇ the lovers took bath.  
 The groom and bride were living joyfully.

1. The hair- fan formed of the tail of the yac (bos grunniens) used for fanning idols at temples, festivals and royal personages. 2. A musical instrument. 3. A musical instrument 4. Rice grain mixed with turmeric powder sprinkled on those to be blessed. 5. The oldest of the Pāṇṭavars.

அல்லியுந் தாமரைபோல் அன்னசுற்ற<sup>1</sup> மெல்லாரும்  
துல்லியமாய் வாழ்ந்து ககமே இருந்தார்காண்

தர்மரின் ஆட்சிச் சிறப்பு

தன்மருந் தம்பியருந் தாரணியை யாண்டிருந்தார் 370  
நன்மை பெருக நாத்திசையுந் தான்வாழ்க

தின்மை யகலத்தே திருசெழித்<sup>2</sup> தோங்க  
கன்மவினை யகலக் காவேரி பொங்கிவரச்

சென்னல்மிக விளைய சிறுசம்பா னோடிவர  
கன்னல் விளைந்து கதலிமுத்து முத்தீண் 375  
மதரப் பிலாப்பழுத்து வழிந்தொழுகி<sup>3</sup> யாரோட

கமுகு குலைசிதறிக்<sup>4</sup> கனிந்து பழமுதிர  
குமுகுமென்று தேன்சொரியக் குன்றுமேல் தானிருந்து

தெங்குடனே தேன்மாவுஞ் சேர்ந்து கலந்துநிற்க  
ஒங்குபுகழ்<sup>5</sup> செல்வ மொருக்காலுங் குன்றாமல் 380

இராசனடு நீதி நெறிமுறமை<sup>6</sup> தப்பாமல்  
வாசமுட னைவர் மனுநீதியா யிருந்து

தாரணியெல் லாம்மகிழ்த்<sup>7</sup> தார்வேந்தர் போற்றிசெய்ய  
காரணி மீனாட்சி கயல்கண்ணி தன்னருளால்

7.368. அல்லி, தாமரை - சில மலர் வகைகளின் பெயர்கள். சுற்றம் - உறவினர்கள். 7.370. தன்மர் - தருமர். தாரணி - உலகம். 7.371. நாத்திசை - நால் திசைகள் என்பதின் பேச்சு வழக்குச் சொல். 7.372. தின்மையகலத்தே - திட்டமான நாட்டின் கண்ணே. திரு - செல்வம். 7.373. கன்ம வினை அகல - பாண்டவர்கள் நாட்டிடத்தே வாழும் மக்களுக்கு அவர்கள் செய்த கர்மவினைகள் அகல என்ற பொருளில். காவேரி - கர்நாடகம் மற்றும் தமிழகத்தில் பாயும் ஒரு நதி; புலவர் தம் கற்பனையால் இந்நதி அஸ்தினாபுரத்துள் பாய்ந்ததாகக் கூறுகிறார். 7.374. சென்னல் - செந்நெல்; சிறந்த நெல் பயிர். சிறு சம்பா - நெல் வகையினுள் ஒரு வகை. 7.375. கன்னல் - கரும்பு. கதலி முத்து - வாழை மரத்தினுள் பிறந்த ஒரு வகை பழுப்பு நிற முத்து. 7.376. மதர - இனிமையான. பிலா - பலா மரம்; பிலா இவண் பேச்சு வழக்குச் சொல். வழிந்தொழுகி யாரோட - பலாமரத்துப் பழத்தின் சுளையிலிருந்து தேன் ஒழுகி ஆறு போல ஓட. 7.377. பழம் - பாக்கு மரத்தின் பழம். 7.378. குமுகு - ஒலிக்குறிப்புச் சொல். 7.379. தெங்கு - தென்னை மரம். தேன் மா - தேன் போன்று இனிமையான மாம்பழம். 7.380. ஒருக்காலும் - ஒருபொழுதும். 7.381. இராசன் - தருமன். முறமை - மறைகள். 7.382. வாசமுடன் - புகழுடன். ஐவர் - பாண்டவர். மனு நீதி - மனு தர்ம நெறிகள். 7.383. தாரணி - உலகம். தார்வேந்தர் - மலர்மாலை அணிந்த அரசர். 7.384. காரணி, மீனாட்சி, கயல்கண்ணி - உமையவளின் சில நாமங்கள்.

சு.சொ : 1. அன்னசுத்த 2. திருசெளித் 3. வழிந்தொழுகி 4. சிதிரி 5. ஒங்குபுகழ் 6. முறமை 7. லாம்மகிழ்த்

Elders, ancients and young ones, and  
 All relatives of the clan, together  
 Like water-lily and lotus,  
 Lived in happiness free from faults.

**The just reign of Tarmar**

Tarmar and brothers were ruling the land  
 With prosperity, abounding plenty.  
 In the strong country there was plentiful wealth.  
 People's *karma* got alleviated.  
*Kāvērī*<sup>1</sup> was brimming over.  
 Plenty of rice and small *campā*<sup>2</sup> grew.  
 Sugar cane grew, *katali muttu*  
 Produced pearls<sup>3</sup> and honey like juice  
 Of jack fruits was flowing stream like.  
 From bunches of arecanut ripened ones fell down.  
 From hills above honey was profusely dripping.  
 With coconut, sweet mango trees stood.  
 Fame and wealth never decreasing,  
 The king's law and justice never went awry.  
 The *edicts of Maṇu*, they did follow.  
 Kings wearing garlands praising, they ruled,  
 As *Miṇākṣi*, Kayal kaṇṇi<sup>4</sup>  
 The cause of all blessing with grace.

1. A south Indian river. An exaggeration. The poet says the South Indian river flowed into the North Indian city of Astināpuram. 2. A strain of rice. 3. A brown coloured pearl born from a particular plantain tree. 4. An ancient king who wrote down codes of conduct and laws for social order.

### பரிசித்துவின் மனைவி மகப்பேறடைதல்

விருத்தம்

8. ஐவரு மிருந்து பாரில் அனேகநாள்ச் சீமை யாண்டு  
செய்வது தரும ஞாயந் திராகபோல் நிறையாய்க்<sup>1</sup> கொண்டு  
கைவருங் கரும மெல்லாங் கரியமா லறிய<sup>2</sup> பின்னும்  
மெய்வரும் புதுமை சேர மேதினி யாளும்<sup>3</sup> நாளில்
9. சித்த சருப னான திரள்வாழ் அலீமன் மைந்தன்  
பத்த ரெவர்க்கும் நல்ல பரிசித்து வேந்தன் தேவி  
எத்திசை மதிக்க வேதான் ஏந்திழை<sup>4</sup> கெர்ப்ப<sup>5</sup> மாசி  
வெற்றிசேர்<sup>6</sup> மாதம் பத்தும் விளங்கவே சுமந்தான் மாத.

### பரிசித்துவின் மனைவி ஆண் குழந்தை பெறுதல்

நடை

10. பாத்தனுட பேரன் பரிசித்து வேந்தனுக்கு  
நாற்றிசையுங் கொண்டாட நற்குமரி கெர்ப்பமதாய்  
மாதமுந் திங்களுந்தான் வந்ததிட்டந் தானறிந்து<sup>7</sup>  
நீதியுடன் சடங்கு நேமித்தார் பெண்கொடிக்கு  
ஏதுவான பூமடந்தைக் கெல்லோரும் வந்துநின்று  
மதுசொரியும் பூங்குழலான்<sup>8</sup> மாததனக் கவர்கள்  
முதுகுநீர் வார்க்க மொய்குழலான்<sup>9</sup> பூமடந்தை

5

8.1. அனேக நாள் - அநேக நாள்; அதிகமான நாட்கள். சீமை - நாடு. 8.2. ஞாயம் - நியாயம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். நிறை - மாட்சிமை. 8.3. கருமம் - கர்மம்; செயல். கரிய மால் - கரிய நிறமுடைய திருமால்; கண்ணன். 8.4. மெய் வரும் - உண்மையாக வருகின்ற. மேதினி - நாடு. 9.1. சித்த சருபனான - கீர்த்தி வாய்ந்தவனான, ஒப்பற்றவன்; இவன் பரிசித்துவைக் குறித்தது. அலீமன் மைந்தன் - அபிமன்யுவின் மைந்தன் பரிச்சித்து. 9.2. பத்தர் - பக்தர். 9.3. எத்திசை - அனைத்துத் திசைகளிலுள்ளோரும். ஏந்திழை - பரிச்சித்துவின் மனைவியைக் குறித்தது. கெர்ப்பமாகி - கர்ப்பமாகி; கெர்ப்பம் இவன் பேச்சுவழக்குச் சொல். 9.4. வெற்றி சேர் மாதம் பத்து - செல்வி என்னும் பரிசித்துவின் மனைவி கருக்கொண்ட பத்து மாதங்களை ஆசிரியர் இவ்விதம் குறிப்பிட்டார். 10.1. பாத்தன் - பார்த்தன்; அர்ச்சுனன். நற்குமரி - நல்ல குணங்களைக் கொண்ட செல்வி என்னும் பெண். 10.3. வந்த திட்டந்தானறிந்து - பரிசித்துவின் மனைவி கருவுற்று கழிந்த மாதங்கள் எத்தனை என்பதைச் சுற்றத்தார் அறிந்து. நீதியுடன் - முறையுடன். நேமித்தார் - செய்தார். 10.5. ஏதுவான - பொருத்தமான. 10.6. மது சொரியும் பூங்குழலான் மாத - தேன் சொரிகின்ற பூக்களைச் சூடிய பெண்; பரிசித்துவின் மனைவியாகிய செல்வி என்னும் பூமடந்தை. 10.7. முதுகு நீர் வார்க்க - கர்ப்பம் தரித்த பெண்ணுக்குச் சிமந்த காலத்தில் முதுகில் நீர் தெளிக்கும் ஒரு வகை சடங்கு. மொய்குழலான் - வண்டுகள் தேன் மொய்க்கும்படி மலர்கள் சூடிய பெண்ணாள்; பரிச்சித்துவின் மனைவி.

சு.சொல் : 1. நிறையாய் 2. லரிய 3. யாளும் 4. ஏந்தினை 5. கெற்ப 6. வெத்திசேர் 7. தானறிந்து 8. பூங்குளலான் 9. மொய்குளலான்

**Wife of Paricittu becomes pregnant**

The five lived long ruling the world.  
 Like a balance they dispensed with justice.  
 They acted with the knowledge of Kaṇṇaṇ.  
 When they were truthfully ruling the world,  
 Gloried king Apimaṇyu's son,  
 Paricittu's wife conceived to the joy of all.  
 For months ten did she carry the child.

**Wife of Paricittu begetting a male child**

Grandson of Pārttaṇ,<sup>1</sup> king Paricittu's  
 Wife to the joy of all was pregnant.  
 Computing the days and months of pregnancy,  
 All rites in order they did for her.  
 She wore garlands, of flowers full of nectar.  
 On her back they did sprinkle water.<sup>2</sup>

1. Arccuṇaṇ. 2. A particular rite.

திங்களோர் பத்தாகிச் செனமேசெயன் தான்பிறந்தார்  
கங்குல் கலங்கக் கதிரோனுதித்<sup>1</sup> தாற்போல்

மாணிக்க முத்து வைரமணி கோர்த்தாப்போல

10

ஆணிக் கனகமுமாய் அழகு செனமேசன்

**கலியுகத்தின் பிறப்பு**

சீலமுடன் ஆன்பாய் செனமேசன் தான்பிறக்கக்

காலதுவா பரமுடிந்து களித்தே கலிபிறக்க<sup>2</sup>

வருகுதென்று லோகம் வழங்கவே யிவ்வசனம்

பெருகுபுகழ்<sup>3</sup> தன்மருக்குப் பேரன் பிறந்தமையால்

15

வாளவீமன் தன்பேரன் வந்தா னெனவேதான்

காளகண்ட மேனியனார் கண்ண ரறியவென்று

எழுதினார் வாசகங்கள் ஏவினா ரின்பமுடன்

எழுதிவந்த ஒலைதன்னை யெம்பெருமாள் தான்பார்த்து

**கண்ணன் குழந்தையின் ஜாதகத்தை வேதியர் மூலம் கணித்தல்**

இராசி<sup>4</sup> களும்நல்ல நட்சேத்திரம் பார்த்து

வாசியெனும் வேதியரை மாயன்வர வழைத்துப்

20

பாலன் பிறந்தான்<sup>5</sup> பரிசித்து வேந்தனுக்குக்

காலமென்ன இராசியென்ன கருத்துடனே பாருமென்று

மாய னிவைசொல்ல மறையோனு மேதுசொல்வார்

தூயவரே யிப்போதுச் சொல்லுகிறேன் கேளுமினி<sup>6</sup>

25

10.8. திங்கள் - மாதம். செனமேசெயன் - சநமேசயன்; பரிசித்துவுக்கும் செல்வி என்னும் பொற்கொடிக்கும் பிறந்தவன். 10.9. கங்குல் - இருள். கதிரோன் - சூரியன். 10.10. மாணிக்கம், முத்து, வைரமணி - சில வகை நவரத்தினங்களின் பெயர்கள். கோர்த்தாப் போல - கட்டினால் போல். 10.11. ஆணிக் கனகம் - ஒரு வகைச் சிறந்த பொன். 10.12. சீலமுடன் - மேன்மையுடன். 10.13. கால துவாரபரம் - கிருதயுகம், திரேதாயுகம் ஆகிய முதல் இரண்டு யுகங்களை அடுத்து வந்த முன்றாவது யுகமான துவாபரயுகம். களித்தே - மகிழ்ந்தே. கலி - நான்காவது யுகமான கலியுகம். 10.14. வருகுது - வருகிறது என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 10.16. வான் அவீமன் - வானினைக் கொண்ட அபிமன்யு. 10.17. காள கண்ட மேனியனார் - குயில் போலும் கறுத்த மேனியை உடையவர். 10.18. வாசகங்கள் - செய்திகள். ஏவினார் - கொடுத்தனுப்பினார். 10.20. இராசி - மேஷம் முதலாய்த் தொடங்கி மீனம் ஈறாய் உள்ள பன்னிரு ராசிகள். நட்சத்திரம் - அசுவதி முதலாய்த் தொடங்கி ரேவதி ஈறாய் உள்ள இருபத்தியேழு நட்சத்திரங்கள். 10.21. வாசி - ஒரு வேதியர் பெயர். மாயன் - கண்ணன். 10.23. காலம் - ஒருவர் பிறந்த போது உள்ள நேரத்தில் நவக்கிரகங்களின் சஞ்சாரம் பற்றிய காலம். 10.24. ஏது - என்ன. 10.25. தூயவரே - தூய்மையானவரே; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது.

சு.சொ : 1. கதிரோனுத் 2. கலிபிரக்க 3. பெருகுபுகள் 4. இராசி 5. பிறந்தான் 6. கேளுமினி

In ten months Jaṇamējayaṇ was born.  
 Like sunrise after dark clouds had scattered,  
 Like ruby, pearl, and diamond put together,  
 Like pure gold, handsome Jaṇamējayaṇ was born.

**The advent of *Kali yukam*<sup>1</sup>**

*Tuvāpara yakam* ended and *kali yukam* began.  
 For all to know the grandson  
 To the illustrious Tarmar,  
 The grandson of Apimaṇyu was born.  
 For dark complexioned Kaṇṇaṇ to know  
 They sent a message with pleasure.  
 Kaṇṇaṇ read the message that came.  
 Through Brahmans Kaṇṇaṇ prepared  
 The astrological chart of the child  
 To compute zodiacal signs, stars.  
 Māyaṇ brought a brahmin named Vasi, said,  
 “A child’s born to king Paricittu.  
 Do cast his horoscope with care.”  
 As Māyaṇ spoke the vedic scholar said,  
 “O holy one do listen to

1. Time, according to Hindu mythology is divided into four great segments or *yukam*. They are, *kruta*, *tirēta*, *tuvāpara* & *kali yukams*.



செனமேசன் தான்பிறந்த சீருமீரா சிப்பலனும்  
கனமான நாளும் கால துவாபரமும்

நாளுஞ் சரியாகி ஞாயம் வரம்புதப்பிக்  
கோளும் பெரிய கொடுமை கலியுகமும்

கண்ணன் கானகம் செல்ல முடிவெடுத்தல்

வருகுதம்யா வென்று மறையோனெடுத்<sup>1</sup> துரைக்கப்  
பருகுகனி வாயன் பட்சமால் தானினெந்து

30

ஆன துவாபரமும் ஆச்சுதென்று யிப்போது  
கானகமே செல்லக் கருதியே மேகவண்ணர்  
ஐவருக்குந் துதான் அனுப்பினார்கா ணம்மானை.

கண்ணன் முடிவைப் பாண்டவர்கள் தூதுவர் மூலம் அறிதல்  
விருத்தம்

11. காசினி யளந்த மாயன் கலியுகம் வருமுன் தானும்  
பேசியே கொள்வோ மென்று பிரவஞ்ச விபர மெல்லாம்  
இரகசிய மாகத் துதர் நாழிகை தன்னில் சென்று  
தேசிக ரைவர் தன்னைச் சீக்கரங் கொடுவா வென்றார்.
12. உத்தொரு வசனங் கேட்டு ஒருநொடி தன்னில் துதர்  
அத்தினா புரியில் சென்று ஐவரை வணங்கிக் கொண்டு  
கத்தினா ரருளிப் பாடல் கருதியே யுரைத்த போது  
சித்தமே மகிழ்ந்து<sup>2</sup> தன்மர் சீக்கரம் பயண மென்றார்.

10.26. செனமேசன் - சநமேசயன்; பரிசித்துவின் புதல்வன். 10.27. கால துவாபரம் - முன்றாவது யுகமான துவாபர யுகம். 10.28. ஞாயம் - நியாயம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். வரம்பு - வன்முறைகள். 10.29. கோள் - நட்சத்திரம். கலியுகம் - நான்காவது யுகத்தின் பெயர். 10.31. பருகுகனி வாயன் - இனிய பழங்களைப் பருகுகின்ற வாயினை உடையவன்; கண்ணன். பட்சமால் - பச்சைமால்; பசுமை நிறமுடைய திருமால்; கண்ணன். 10.32. ஆச்சுதென்று - முடிந்து விட்டதென்று. 10.33. கானகம் - காடு. மேகவண்ணர் - மேக நிறமாம் நீல வண்ணத்தை ஒத்தவர். 10.34. ஐவர் - பஞ்ச பாண்டவர். 11.1. காசினி யளந்த மாயன் - இந்த உலகத்தை முன்றடியால் அளந்து முடித்த கண்ணன். 11.2. பிரவஞ்சம் - பிரபஞ்சம்; உலகம். 11.3. நாழிகை - 24 நிமிடங்கள் கொண்ட ஒரு கால அளவு. 11.4. தேசிகர் ஐவர் - அரசர்கள் ஐவர்; பஞ்ச பாண்டவர். கொடுவா - கொண்டு வா; இடைக்குறை. 12.1. உத்தொரு - உற்றதொரு என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 12.3. கத்தினார் - கத்தனார்; விஷ்ணு அவதாரமாகிய கண்ணன். 12.4 சித்தம் - மனம். தன்மர் - தர்மர்.

The astrological predictions  
 Regarding Jaṇamējayan's birth.  
 The day sees the end of the *tuvāpara yukam*.  
 Coming days portend justice's break down.  
 The evil influences of the planets  
 Are going to be felt." said the scholar.  
 Dark Kaṇṇaṇ, who relished fruits, pondered  
 About *tuvāpara yukam* that came to a close.  
 Cloud coloured Kaṇṇaṇ planned to go to forest.  
 He sent a message to the Pāṇṭavars.  
**The Pāṇṭavars learn of Kaṇṇaṇ's decision through the messenger**  
 In secret the messenger made haste  
 To bring the five kings<sup>1</sup> in no time.  
 The messenger with the message in a jiffy,  
 Reached Hastināpuram, and paid  
 His respects to the Pāṇṭavars.  
 He conveyed the message sent by Kaṇṇaṇ.  
 Pleased, Tarmar arranged for a journey soon.

1. The Pāṇṭavars.

### தருமர் சகோதரர்களிடம் செய்தி அறிவித்தல்

13. தம்பிரமார் நால்வர் தம்மைத் தருமரு மருக ழைத்து  
உம்பர்கோன் தம்பி ரானார் உலகினை அளந்த<sup>1</sup> மாயன்  
நம்பியே யுண்மை யாக இரகசிய மருளிச் செய்து  
இன்பமாய் வருக வென்ற தேதெனத் தெரியா தென்றார்.
14. ஆயனார் தாதன் வந்தான் சூழின<sup>2</sup> தெல்லாஞ் சொன்னான்  
மாயனா ருண்மை கண்டு வணங்கிநம் வார்த்தை சொல்லி  
நேயமாய் வருவோம் நீங்கள் நிமிஷத்தில் வாகு மென்று  
தூயதோர் தர்ம ராயன் துரக மீதி லானார்.

### பாண்டவர்களின் துவாரகைப் பயணம்

15. வீமன் விசைய னகுலனுமாய் வேதம் புரிந்த சகாதேவன்  
தாமோ தரனார் தனைக்காணத் தன்ம ருடனே பின்செல்வார்  
தாம ரயரி ராமாவெனவே சரணஞ் சரண மெனத்தொழுது  
சோம வாரந் தனிலவர்கள் துவார புரியில் போயினரே.  
நடை
16. வாசமுள்ள பஞ்சவரை மாயனவர் சொல்லியொரு  
நேசமுள்ள தூதனைப்போய் நிமிசத்தில் வாவெனவே  
சொல்லி யனுப்பிவிடத் தூதுவனுந் தானோடி  
நல்லதிொரு தன்மரையும் நமஸ்கரித்துத் தான்வணங்கிக்  
கண்ணரெனுந் திருமால் காயாம்பூ<sup>3</sup> மேனியனார்  
அண்ணலவர்ச் சொல்லி அருளினர்கா ணுங்களையும்

5

13.2. உம்பர்கோன் தம்பிரானார் - தேவர்கள் அனைவருக்கும் தெய்வமாகிய விஷ்ணுவாம் கண்ணன். உலகினை அளந்த மாயன் - மகாபலிச் சக்கரவர்த்தியிடம் முன்றடி மண் கோட்டு உலகை அளந்த திருமால். 13.3. இரகசியம் அருளி - அந்தரங்கச் செய்தி ஒன்றினைக் கூறி. 13.4. ஏது - எதனால். 14.1. ஆயன் - கண்ணன். சூழினதெல்லாம் - நடந்ததை எல்லாம். 14.2. நம் வார்த்தை சொல்லி - நமது எண்ணங்களைக் கூறி. 14.3. நேயமாய் - அன்புடன். வாகும் - வாருங்கள். 14.4. தர்மராயன் - தர்மர். துரகமீதிலானார் - குதிரையின் மீது ஏறலாயினார். 15.1. வேதம் புரிந்த - வேதங்களை நன்கு கற்றுணர்ந்த. 15.2. தாமோதரனார் - திருமால்; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 15.3. தாம் அர யரி ராமா வெனவே - ஐவரும் பயணப்பட்ட பொழுது ஹரி என்றும், ராமா என்றும் திருமால் மகிமைகளைக் கூறியபடியே. 15.4. சோம வாரம் - திங்கள் கிழமை. துவாரபுரி - கண்ணன் வாழும் துவாரகை நகரம். 16.1. வாசமுள்ள - பெருமையுள்ள. மாயன் - கண்ணன். 16.2. நேசம் - பொறுப்பு. நிமிசம் - நிமிஷம். 16.3. தன்மர் - தர்மர். நமஸ்கரித்து - வணங்கி. 16.5. காயாம்பூ மேனியனார் - காயாம்பூ போலும் நீல நிறமுடைய மேனியை உடையவர். 16.6. அண்ணல் - தலைவர்.

சு.சொ : 1. அழந்த 2. சூழின 3. காயாம்பூ

**Tarmar conveying the news to his brothers**

Tarmar called the four brothers by side, and said,  
 "Tēvar's<sup>1</sup> king Māyaṇ who measured the worlds<sup>2</sup>  
 In faith wants to share some secret.  
 Asked us to meet him for purpose unknown.  
 The messenger of Kaṇṇaṇ has come,  
 He has conveyed all that happened there.  
 We'll meet Māyaṇ and share our thoughts  
 In a jiffy we'll be back with his grace."  
 Saying so, Tarmar, the virtous mounted the horse.  
 Vīmaṇ, Vijayaṇ, Nakulaṇ, and  
 Cakātēvaṇ knowing the Vēdas  
 Followed Tarmar to see Tāmōtaraṇ.  
 Chanting "Hare, Ram you're our refuge!"  
 On Monday they reached Tuvārakāpuri.  
 To run to the famed Pāṇṭavar's  
 And to return, first mission accomplishing,  
 Māyaṇ bid a responsible messenger.  
 The messenger ran very fast.  
 Paid respects to goodly Tarmar said,  
 Kaṇṇaṇ alias Tirumāl whose is  
 The colour of *kāyām* flower,  
 Our leader has sent me and graced you.

1. Celestial beings. 2. Viṣṇu took the form of a brahman and requested land for three steps. Keeping one step on earth, placed the second on the moon. The third step, as requested by Mahāpali, took on his head and killed him.

அந்த மொழிகேட்டு யடியேனு மோடிவந்தேன்  
விந்தை மலர்வதனா விரைந்துநீர் வாருமென்றான்

தூத னுரைத்தமொழி தூயதன்மர் தான்கேட்டு  
போத மனமகிழ்ந்து<sup>1</sup> பூரித் திருபுயமும்

10

தம்பியருந் தாமுந் தத்துபரி மீதேறிக்  
கெம்பீர மாய்நடந்தார் கேசவனார் தம்முரில்

**கண்ணன் பாண்டவர்களை அருகழைத்தல்**

வந்தோமென் றைவர் மாயனுக்குத் தூதுவிட்டு  
சந்தோச மாகத் தானிருக்கும் வேளையிலே

கஞ்சமலர் மார்பன் கரியமால் தான்கேட்டு  
பஞ்சவரை வாவெனவே பவளமணி மண்டபத்தில்

15

வந்திருந்தார் செங்கண்மால் மாயவன்றன் னோடு  
செந்திருவை யொத்ததொரு சிம்மா தனத்தனிலே

பத்தியுள்ள பஞ்சவரும் பச்சைமால் சொல்படிக்குச்  
சத்திய வாண்மை தவறாமல் மன்னவர்கள்

20

மண்டபத்தில் வந்து மாயன் தனைவணங்கித்  
தெண்டனிட்டு தன்மர்த் தெரிசித் தடிவணங்கி

**தர்மர் கண்ணனிடம் வினாவுதல்**

நெய்யுண்ட மாலே நெடியோனே யெங்களைநீர்  
வைகுண்ட மூர்த்தி<sup>2</sup> வரவழைத்த காரியமேன்

16.8. விந்தை மலர் வதனா - தாமரை மலர் போன்ற முகத்தையுடையவனே; தருமனே.  
16.10. போத - கண்ணன் நாட்டிற்குப் போக. பூரித்து - மனம் மகிழ்ந்து. 16.11. தத்து பரி - பாய்ந்து ஓட வல்ல குதிரை. 16.12. கெம்பீரமாய் - கம்பீரமாய் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். கேசவன் - கண்ணனைக் குறித்தது. 16.13. ஐவர் - பாண்டவர். 16.15. கஞ்சமலர் மார்பன் - தாமரை மலரில் உறையும் திருமகளை மார்பிடத்துக் கொண்டவன்; திருமால்; இவண் கண்ணனைக் குறித்தது. 16.16. பவளமணி மண்டபம் - பவளங்களும் மாணிக்கங்களும் பதிப்பிக்கப் பெற்ற சிறந்த மண்டபம். 16.17. செங்கண்மால் மாயவன் - சிவந்த கண்களை உடைய திருமாலாம் கண்ணன். 16.18. செந்திரு - சிவந்த பொன். சிம்மாதனம் - சிம்மாசனம்; அரியணை. 16.19. பத்தி - பக்தி. 16.20. சத்திய வாண்மை - சொன்ன சொல். 16.22. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து. தன்மர் - தர்மர். தெரிசித்து - தரிசித்து. அடி. வணங்கி - பாதங்களை வணங்கி. 16.23 நெய்யுண்ட மாலே - வெண்ணையைத் திருடி உண்ட திருமாலே; கண்ணனே. 16.24. வைகுண்ட மூர்த்தி - வைகுண்டத்தில் வசிக்கும் திருமால்; கண்ணன்.

Obeying his words, I, a slave came running.  
 Oh Lord, with a face lotus like!  
 You make haste and go over there."  
 Virtuous Tarmar heard the messenger.  
 Pleased he was as his shoulders puffed.  
 With his brothers mounted fast horses and  
 Galloped majestically to the city of Lord Kēcavan<sup>1</sup>

**Kaṇṇaṇ calls the Pāṇṭavars to his side**

Informing Māyaṇ of their arrival,  
 In complete joy the Pāṇṭavars remained.  
 Tirumāl in whose breast Lakshmi<sup>2</sup> dwelled  
 Received the Pāṇṭavars in a hall  
 Studded with coral and ruby.  
 They stayed with Tirumāl of red shot eyes  
 Who sat on a throne made of the purest gold.  
 The Pāṇṭavars piously followed  
 The word of Māyaṇ as always.  
 The kings who always kept their words  
 Reached the mantap and paid respects to Māyaṇ.  
 Kneeling, Tarmar paid obeisance :  
 "O Lord, who stole butter and ate<sup>3</sup>  
 Vaikuṇṭamūr<sup>4</sup>tti, why sent for us?

1. Kaṇṇaṇ, 2. Viṣṇu's consort. 3. The ruler of Vaikuṇṭaṇ. 4. As a small boy Kaṇṇaṇ, brought up among cowherds, was fond of butter. He used to steal butter from other houses.

## கண்ணனின் பதிலுரை

என்றுதன்மர் கேட்க யெம்பெருமா னேதுசொல்வார்  
வென்றுதிசை யெட்டும் விசையெனும் வீமனுமாய்

25

மண்டலத்தை யாண்டு மனுநீதி தப்பாமல்  
விண்டலத்தோர் கொண்டாட மேதினியில் தானிருந்து

நீதி வழுவாமல் நெறிமுறமைப் பொய்யாமல்  
சாதி வரம்பு தவநிலைமைப் பேராமல்

வாழ்ந்தீர்து<sup>1</sup> வரையும் மன்னவரே யிப்போது  
நான்தான் ஒருவிசை நவிலுகிறே னீகேளு

நல்லதென்று பஞ்சவர்கள் நாரணரே சொல்லுமென்று  
வல்லதொரு மாயன் வரயதிர்த்தங் கேதுசொல்வார்

முன்னா னாகமும் முடிவுசரி யாச்சி

35

இன்னாள் கலியுகமும் யிப்போவரு குதின்று

சொல்லுந் துவாபரமுந் துகையுஞ் சரியாக

வெல்லுங் கலியுகந்தான் விபரீதமாய்த் தானாகி

ஆனதினா லிங்கிருக்க அடவில்லை யென்றுசொல்லி

மானமுட னுங்களுட வாக்கறியத் தானழைத்தேன்

40

இனிமேல் நமக்கு இவடஞ் சகியாது

கனிதே னிருக்குமந்தக் கானகமே வீடாகப்

போகவென்று நாம்நினைத்தோம் புண்ணியரே யுங்களுக்கு

ஆகமுடன் சொல்லி அருளினோங் கண்டரே

16.26. வென்று திசையெட்டும் - எட்டுத் திசைகளையும் வென்று. 16.27. மண்டலம் - நாடு. 16.28. விண்டலத்தோர் - தேவ லோகத்தார். மேதினி - உலகம். 16.29. நெறிமுறமை - அரச தர்ம நெறிமுறைகள். 16.30. சாதி வரம்பு - ஜாதிய ஒழுக்க வரன்முறைகள். பேராமல் - தவறுபடாமல். 16.32. விசை - விவரம். நவிலுகிறேன் - கூறுகிறேன். 16.34. அதிர்ந்தங்கு ஏது சொல்வார் - மனம் துன்பத்தால் அதிர் கண்ணன் என்ன சொன்னார் என்ற பொருளில். 16.35. முன்னாள் உகமும் - இதற்கு முந்தைய யுகங்களும். 16.36. இப்போ - இப்பொழுது என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். வருகுதின்று - வருகிறது என்று. 16.37. துவாபரம் - நான்கு யுகங்களுள் முன்றாவது யுகம். துகை - தொகை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல்; துவாபர யுகத்தின் மொத்த கால அளவு. 16.39. அடவில்லை - முறையில்லை. 16.40. மானம் - நேசம். வாக்கு - இங்குப் பாண்டவர்களின் மனவோட்டத்தைக் குறித்தது. 16.41. இவடம் - இவ்விடம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல்; இங்கு மதுராவைக் குறித்தது. சகியாது - ஒத்து வராது. 16.42. கானகம் - காடு. 16.43. புண்ணியர் - புண்ணியம் செய்தவர்கள்; பாண்டவர்கள். 16.44. ஆகம் - மன விரும்பம்.

## Kaṇṇaṇ's reply

To Tarmar in reply, Kaṇṇaṇ said,  
 'O the victorious in directions all!  
 Along with Vijayaṇ and Vīmaṇ  
 With Maṇu's justice you ruled the land.  
 With celestials celebrating  
 You did rule on earth with glory.  
 Dispensed right justice, violated  
 No rules, followed caste restrictions  
 Keeping spiritual levels  
 Live did you, O kings till now!  
 Now listen to the matter I am to tell"  
 "Well, Tirumāl pray tell" said the Pāṇṭavars.  
 Able Māyaṇ grief numbing His heart  
 Said", The previous *yukam* has just ended.  
 Now *kali yukam* has come to stay.  
 Over is the *tuvāpara yukam*.  
*Kali yukam* will be disastrous.  
 Hence staying here is not just right.  
 Hence with love I did bring you here.  
 Just to know of your opinion.  
 This place will be suitable no more.



வேறு நினைவு விபரீதங்க ளொன்றுமில்லை 45  
கூறுகிறே னிவ்வசனம் கொற்றவரே<sup>1</sup> யுங்களிடம்  
செய்தியென்ன வென்று திருமாலுந் தான்கேட்டு

### தர்மரின் வருத்தவுரைகள்

நாதி யனாதீதம் நாராயணா<sup>2</sup> யநம  
ஆதி வராக யரிகேசவன் பாதம்  
சோதியே வேதச் சுருதிக் கதிபரே 50

ஆண்டபெருமா ளேயெங்கள் ஆதியனா தீதம்  
புண்டரீக மார்பழகா பொன்னலங் காரீதம்

அச்சுதா பஞ்சவர்ள் ஐவருக்கும் நாயகமே  
சச்சுதா னந்தமெனுஞ் சாருப வாசமுள்ள

கற்பூர வாசகனே காயாம்பூ<sup>3</sup> மேனியனே 55  
பொற்பூவும் வாசமும்போல் பூலோகம் மீதில்வந்து

எங்கள்தனைக் கார்க்க யிவ்வடிவு தானெடுத்துத்  
தங்களுட லுயிர்போல் தற்காத்தீர் என்னாளும்

சீருஞ்சிறப்புஞ்<sup>4</sup> செலுத்திவெகு செல்வமெல்லாம்  
பேருஞ் செலுத்திப் பிரபலமாய்த் தானிருந்து 60

வைத்தீரீது வரையும் வாழ்ந்தோம்<sup>5</sup> புவிமீதில்  
மைத்துனர் போலெங்களுக்கு வாரமாய்த் தானிருந்து

16.48. நாதி அனாதி நம - எல்லா உயிர்களினாலே உறைந்தவனும் அதே நேரத்தில் தனித்த தன்மையனாய் வாழ்பவனுமாகிய இறைவா உன்னை நான் வணங்குகிறேன் என்ற பொருளில் அமைந்த தொடர். 16.49. ஆதி வராக யரி கேசவன் பாதம் - எல்லாவற்றிற்கும் பழமையானவன். தன் பத்து அவதாரத்துள் முன்றாவது அவதாரத்துள் பன்றியாக அவதரித்து உலகத்தைக் காத்தவன்; திருமாலாம் நாராயணன் பாதம். 16.50. சோதியே - ஒளி வடிவுடையவனே வேதச் சுருதிக்கு அதிபரே - வேத மந்திரங்களுக்குத் தலைவனே. 16.51. ஆண்ட பெருமானே - எங்களை ஆண்ட பெருமானே. 16.52. புண்டரீக மார்பழகா - தாமரை மலர் உறையும் லட்சுமியை மார்பில் கொண்ட அழகனே. பொன்னலங்காரி - பொன்னாலாகிய ஆபரணங்கள் பலவற்றை அணிந்தவன். 16.53. அச்சுதா - திருமாலே. நாயகமே - தலைமையாளனே. 16.54. சச்சுதானந்தம் - சத் + சித் + ஆனந்தம் என்னும் முன்றின் சேர்க்கையாக விளங்கும் வடிவம். சாருப வாசமுள்ள - கடவுள் உருவம் பெற்று வாசனையுடைய வடிவம். 16.56. பொற்பூவும் வாசமும் போல் - பொன்னால் ஆகிய பூவினுள் காணக்கிடைக்கும் மனத்தினைப் போல. 16.57. கார்க்க - காப்பாற்ற என்பதின் பேச்சு வழக்கு சொல். 16.62. வாரமாய் - உரிமையாய்.

The forest full of honey, and fruits  
 We will make as our home.  
 We thought of going there, O the blessed ones!  
 To convey this I sent for you.  
 Nothing is gone astray, no more doubts.  
 I am telling you kings of this matter.  
 Now what do you say?" Tirumāl asked.

**Sad utterances of Tarmar**

"Nātiyaṇāti nama Nārāyaṇāya nama!<sup>1</sup>  
 Ātivarāka Arikēsavaṇ's<sup>2</sup> feet I worship.  
 O kindly light, the essence of the Vēdas!  
 O Lord who rules us Āti aṇāti<sup>3</sup>!  
 O Lord with beautiful chest adorned!  
 A chest where goddess Lakshmi dwells.  
 O Accutaṇ<sup>4</sup>, the Pāṇṭavar's leading light!  
 Whose body is formed by *cat, cit, āṇantaṁ*  
 Fragrant like camphor, coloured like  
 Kāyampu, a fragrant golden flower!  
 To save us you took this body,  
 Guarded us like your life till this day,  
 Graced, glorified us, gave us all wealth.  
 Gave us name, made us famous.  
 On earth enabled us to live till this very day  
 Borthor -in-law, a real kin you were!

1. I pay obeisance to you O God who lives in all things but at the same time having a separate entity of your own. 2. The older of the oldest. The first cause. Among his ten *avatārs*, He took the third one as pig and saved the world. 3. I worship the one with and without a beginning. 4. Tirumāl.

ஆபாத நெஞ்சன் அநியாய நெட்டுரன்  
மாபாவி யான வணங்காமுடி வேந்து

செய்தவினைக் கெல்லாஞ் செயமாக நீரிருந்து  
எய்தவனைக் கொன்று இமலோகந்தான் சேர்த்துத்

65

தந்தீர் புவியாள சாங்கமாய்த் தானிருந்து  
நந்தகோ பாலரெங்கள் நரசிங்க மூர்த்தியென்று

தன்மருத் தம்பியரும் தான்போற்றி வாழ்த்திதின்று  
மின்மருவுத் திண்புயனே வேதநா<sup>1</sup> ராயணனே

70

நாலுமுகத் தானிருந்து நடப்பீர் ரூப்பீர்காண்  
மேலுமருப் பீர்காண் மேதனியைத் தானளப்பீர்

ஆரு மறியாமல் ஆலிலைமேல் பள்ளிகொள்வீர்  
பாருலகை யுண்டு படைப்பீ ருலகளப்பீர்

கோலமெல்லாம் நீரெடுத்த கோலமே யல்லாது  
ஞாலமதி லுன்னையல்லாமல் நடப்பதுவும் வேறுமுண்டோ

75

ஏதோ திருக்கூத்து யெத்தனையோ விஸ்தாரம்  
சூதோ தெரியாதுன் சூத்திரத்தை யாரறிவார்

கண்ணுக்கும் பார்வையதாய்க் கலந்திருக்கும் மாயோனே  
விண்ணுக்குள் மேகசல மேதினிக்குண் டாக்கிவைத்த

80

16.63. ஆபாத நெஞ்சன் - பாதகச் செயல்களை எண்ணும் நெஞ்சினன்; துரியோதனன். நெட்டுரன் - நிஷ்டுரன்; கொடுமையாளன்; இங்குத் துரியோதனனைக் குறித்தது. 16.64. வணங்காமுடி வேந்து - தன்னினும் பெரியவர்களைக் கண்டு பணிதல் அறியாத மன்னன்; துரியோதனன். 16.65 செய்த வினை - செய்த கொடுமைகள். 16.66. எய்தவன் - போர் தொடுத்தவன்; துரியோதனன். இமலோகம் - எமலோகம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 16.67. சாங்கம் - ஒழுக்கம். 16.69. தன்மர் - தருமர். 16.70. மின் மருவுத் திண்புயனே - மின்னல் போன்ற ஒளியுடைய லட்சுமி பொருந்துகின்ற வலிமையான தோளினை உடையவனே; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 16.71. நாலுமுகத் தானிருந்து நடப்பீர் இருப்பீர் காண் - பிரம்மனின் உறக்க காலத்தில் அவனின் படைப்புத் தொழிலைச் செய்து நடப்பீர் வாழ்வீர் என்ற பொருளில். 16.72. மேலு மருப்பீர் - வராக அவதாரத்தில் கொம்பினை உடையீர். மேதினியைத் தானளப்பீர் - வாமன அவதாரத்தில் பூமியை அளந்தீர். 16.73. ஆரும் - யாரும் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 16.74. பாருலகை யுண்டு படைப்பீர் - பிரளய காலத்தில் உலகத்தை உண்டு அக்காலம் முடிந்த பிறகு மீண்டும் படைப்பீர். 16.75. கோலமெல்லாம் - அவதாரச் சிறப்பெல்லாம். 16.76. ஞாலம் - உலகம். 16.77. திருக்கூத்து - கண்ணன் லீலைகள். 16.78. சூதோ தெரியாது - நீ உன் மனத்துள் எடுத்துள்ள நுட்பமான முடிவோ எனக்குத் தெரியாது என்கிற பொருளில். 16.80. மேக சலம் - மேகத்தினுள் நீர்.

Unjust, cruel with evil thoughts,  
 Lacking humility the king was sinful  
 For his evil deeds you vanquished him.  
 Killed, him sending him to the netherworld  
 Gave us land to rule, stayed along  
 Lord Nanta Kōpālaṅ is our  
 Naraciṅkamūrtti<sup>1</sup>!" saying so  
 Tarmar and brothers paid respects.  
 "Oh Lord Vēda Nārāyaṇaṅ  
 In whose chest dwells goddess Lakṣmi!  
 Doing duty of the four-faced one.<sup>1</sup>  
 Horns you had as *Varāka Avatār*!<sup>2</sup>  
 As Vāmaṇaṅ you measured the earth.  
 On peepul leaf you sleep, no one knowing!  
 You swallowed earth and created it again  
 All the things are more forms of your self.  
 With your will only anything moves.  
 What is your deep game, what your plans?  
 Who can of your plans, and calculations know?  
 O Māyaṅ, like vision that blends with the eye!  
 The One who puts water in clouds for earth!

1. Piramman-the god of creation, one of the holy trinity in Hindu mythology. During the period when He hibernates Kaṇṇaṅ is supposed to look after his activity of creation. 2. Viṣṇu took the form of a *Varākam* (fig) and brought out the earth hidden in the sea by an Asura.

கத்தனே யும்முடைய காவலா லிங்கிருந்தோர்  
நித்தனே யும்மைவிட்டு நிமிச மிருப்போமோ

என்னமொழி<sup>1</sup> யுரைத்தீ ரென்பெருமா ளென்றுதன்மர்  
பன்னகம் மீதிருந்த பச்சமுகில் மேனியனே

அட்டதிக்குந் தானறிய ஐவர்தா னெப்போதும் 85  
விட்டுப் பிரியாத மேகவண்ணர் தம்மைவிட்டு

மண்ணாசை யாலே மறந்தார்க ளென்றுசொல்லி  
விண்ணாரும் மற்றுமுள்ள மேதினியோ ரும்நகைக்க

விருப்பமுட னாங்கள் மேதினியை யுண்டெனவே 90  
இருப்பதுவு மில்லையினி யெந்தவித மானாலும்

வருவோந் திருமாலே வார்த்தைவொன்றும் பேசாமல்  
திருவுந்தி பூத்தோனே செந்தா மரைப்பதத்தைக்

கண்டு வணங்கி கைகெட்டி வாய்புதைத்துத்  
தொண்டுபண்ணி நாங்கள் தொழுதுவை குண்டமதில்

காத்திருந் தேவல்செய்ய கற்பிவிக்க வேணுமையா 95  
வீத்திருப்போ மும்மிடத்தில் மேதினியே வேண்டாங்காண்

என்றுதன்மர், சொல்ல இருந்த பெருமாளுக்கு<sup>2</sup>  
நன்றுநன்று தன்மிதரே நால்வகையுஞ் சீருபண்ணித்

### கண்ணனின் அறிவுரை

தேச மலையாமல் செங்கோல் தவறாமல்

வாசமுள்ள சுற்றம்<sup>3</sup> மனைவிமக்கள் வாடாமல் 100

16.81. கத்தனே - கர்த்தனே; கண்ணனே. 16.82. நித்தனே - என்றும் நிரந்தரமாய் வாழ்பவனே. நிமிசம் - நிமிடம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 16.84. பன்னகம் - பாம்பு; இங்குத் திருமால் பள்ளி கொள்ளும் ஆதிசேடனைக் குறித்தது. 16.85. அட்டதிக்குந் தானறிய - எட்டு திசையிலுள்ள மக்களும் அறியும்படி. 16.88. மேதினியோர் - உலகத்துப் பெரியவர்கள். 16.89. மேதினியை யுண்டெனவே - உலகத்தை நிலையான ஒன்று என்று கருதியே. 16.92. திருவுந்தி பூத்தோன் - தொப்பூம் கொடியில் தாமரை மலரைப் பூக்கச் செய்தவன்; திருமால்; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 16.93. கை கெட்டி - கையினைக் கொட்டி; ஒருவரின் பணிவின் அடையாளத்தைக் குறிக்கும். 16.94. தொண்டு பண்ணி - பணிவிடை செய்து. 16.95. ஏவல் - பணிவிடை. கற்பிவிக்க - கட்டளையிட. 16.96. வீத்திருப்போம் - வீற்றிருப்போம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 16.98. தன்மிதர் - தர்மர். நால்வகையும் - முடிந்த அளவு என்ற பொருளில்; எல்லா வகையாலும் எனினும் அமையும். சீரு - சீர் என்பதின் பேச்சுவழக்கு; சிறப்பு. 16.99. தேசம் அலையாமல் - தேசத்து மக்களுக்குத் துன்பம் நேராமல். செங்கோல் தவறாமல் - இறையாண்மையில் மாறுபடாமல். 16.100. சுத்தம் - சுற்றம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல்.

சு.சொ : 1. என்னமொளி 2. பெருமாளுக்கு 3. சுத்தம்

O creator we were guarded by you!  
 Without you can we be Eternal?  
 What harsh words have you spoken to us?  
 Green complexioned One who on Snake reclines<sup>1</sup>  
 All on earth know the Pāṇṭavars  
 Never left the dark cloud clouded one.  
 'They have left him now for love of land!'  
 Thus the celestials and earthlings  
 Alike, would sure ridicule us.  
 Holding earthly life eternal,  
 We would not remain here, come what may!  
 O Tirumāl, who has a lotus in navel<sup>2</sup>  
 Without a word, we'll follow you.  
 Your lotus feet we will worship,  
 With folded hands and covered mouths,  
 Serve and worship you, at *Vaikuṇṭam*.  
 Allow us to do your bidding.  
 Permit us to do your errands.  
 We don't want the world, we'll be with you".  
 As Tarmar spoke thus, Perumāḷ<sup>3</sup> replied,  
 "Well, Tarmar mend things in all aspects.  
 Subjects not suffering, justice  
 Unswerving, kith and kin, wife, children  
 Suffering not, crowned kings always

1. Viṣṇu is supposed to be reclining on a five headed snake called Āti Sēṣaṇ. 2. Viṣṇu's navel is supposed to be a lotus, according to the Hindu mythology. 3. Kaṇṇaṇ.

மகுட முடிவேந்தர் மனுநீதி தப்பாமல்  
விகட முரையாமல் வேறுகூ றாகாமல்

சட்டமுட னாள்தோறும்<sup>1</sup> சாந்தகமாய் வார்த்தைசொல்லித்  
திட்டப் படுத்திச் செப்பமிட்டுக் கொண்டதற்பின்

ஏகாந்தமாய் வருவீர் எல்லாருஞ் சம்மதிக்கப்  
பாகாந்த மென்மொழியைப் பதையாம லேயிருத்தி 105

மார்க்கமதாய் வருவீர் வைகுண்டஞ் சேரவென்றால்  
தீர்க்கமுறு<sup>2</sup> பஞ்சவரோ செப்பினோ மிவ்வார்த்தை<sup>3</sup>

கலிபிறக்கு<sup>3</sup> முன்னேதான் கானகத்தில் நாம்போறோம்  
கலிபிறந்த செய்தி காதில் விழுந்தவுடன் 110

அரைநாழிகைநேரம் அவனிதனில் நில்லாமல்  
விரையவே வாருமென்று வேறொன்றும் பேசாமல்  
பாண்டவர்கள் நாடு திரும்புதல்

இந்தமொழி<sup>4</sup> மாயன் யெடுத்துரைக்கத் தன்மருமே  
சீந்தை மகிழ்ந்து திருத்தாள் சரணமென்று

தம்பியருந் தானுஞ் சரண மெனப்பணிந்து  
நம்பினோ மாலே நமஸ்காரம் போய்வாறோம். 115

பாண்டவர்கள் கண்ணனைப் புகழ்தல்

17. எங்குமாய் நிறைந்த<sup>5</sup> ழூர்த்தி<sup>6</sup> யீரேழு லோக மெல்லாம்  
அங்குமாய் இங்கு மாகி ஆருயிர்க் கெல்லாந் தானாய்ப்

16.102. விகடம் உரையாமல் - பொல்லாங்கு கூறாமல். 16.103. சாந்தகமாய் - சாந்த மனத்துடனாய். 16.104. செப்பமிட்டு - நாட்டை வளப்படுத்தி. 16.105. ஏகாந்தம் - தனிமை. 16.106. பாகாந்த மென்மொழி - பாகு போலும் இனிக்கும் நற்சொல் பேசுகின்ற மென்மையான மொழியாக; பாஞ்சாலி. 16.108. தீர்க்கமுறு பஞ்சவரே - திடமான எண்ணமுடைய பாண்டவர்களே. செப்பினோம் - கூறினோம். 16.109. கலி - கலியுகம். கானகம் - காடு. போறோம் - போகிறோம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 16.111. அவனி - உலகம். நில்லாமல் - நிற்காமல். 16. 113. மாயன் - திருமால்; கண்ணன். 16.114. சிந்தை - மனம். திருத்தாள் - மேலான பாதங்கள். 17.1. ஈரேழு லோகம் - பதினான்கு உலகங்கள். 17.3. பொன்னலங்காரா - பொன்னால் ஆகிய ஆபரணங்கள் அணிந்த அலங்கார புகழ்வு; - கண்ணனே.

Adhering to Maṇu's justice,  
 Not slanderously engaging in  
 Double talk, lawfully ruling,  
 Uttering all words of comfort,  
 Planning, correcting, and bettering things, rule.  
 If, after all agree that you go,  
 Without consternation you leave  
 Behind the sweet-spoken one.  
 If you want to reach *Vaikuṇṭam*  
 Do take this route.  
 Oh strong willed Pāṇṭavars we've spoken.  
 Before *kali* comes, to the woods we go.  
 Hearing the news of *kali*'s advent,  
 Wasting not a minute on earth,  
 We hasten without uttering a word."

**The Pāṇṭavars return to their country**

As Māyaṇ spoke these words, Tarmar  
 Pleased, surrendered at His holy feet  
 He and brothers humbly fell at His feet,  
 Said "we trust in you Lord, we take leave!  
 O Lord you pervade all in the worlds fourteen,  
 There and here existing for all souls.  
 O Lord, perfection personified,  
 Who is bedecked in precious jewels,  
 All that is, is the will of Kaṇṇaṇ!



பொங்குபூ ரணமாய் நின்ற பொன்னலங் காரா போற்றி  
தங்குவ தில்லை நாங்கள் தரணியீ ழும்மை விட்டு.

18. ஆவதோர் கால மெல்லாம் அச்சதன் சியலி னாலே  
தேவலோ கங்கள் மெய்க்கச் சிந்தனை தவிர்த்தீ ரையா  
போவதோர் காலம் வந்தால் புத்தியு மலைக்க லாமோ  
நாவது ரெண்டுஞ் சொல்லோம் நாரணா போற்றி போற்றி.  
நடை

19. என்றுதன் மர்மயன் இருதானைப் பூண்டுகொண்டு  
அத்திபுரம் நோக்கி ஐவருந்தான் வந்ததற்பின்  
தவமுனி கண்ணனிடம் கலியன் பிறப்பைக் கூறுதல்

வெற்றிபுரி மாயன் விளங்குத் துவாரபுரியில்  
வீற்றிருந்து<sup>1</sup> செங்கோல் விசாரிக்கு மன்னாளில்<sup>2</sup>  
சாஸ்திரங்கள் சொல்லுந் தவமுனியும் வந்தனர்காண்

5

காலங் கலியுகமுங் கற்பினையுந் துர்புத்தியும்  
கோலங் குறுகி குணபே தகமாகிப்

பொய்யுந் திருட்டும் புலையாட் டெனக்களவும்  
செய்யும் பிரளி வெகுசினமுதர சினமும்

குண்டுனியுங் கோளுங்<sup>3</sup> குடிகேடு வஞ்சனையும்  
தெண்டம் பரும்பிடியுந் தெண்டினையுங் கண்டிதமும்

10

17.4. தங்குவதில்லை - இருப்பதில்லை. தரணி - உலகம். 18.1. அச்சதன் - திருமால்; கண்ணன். சியலினாலே - செயலினாலே என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 18.2 மெய்க்க - மெச்ச; பொருந்த. சிந்தனை தவிர்த்தீர் ஐயா - எங்களை உங்கள் மனத்திலிருந்து எடுத்தீர் ஐயா என்ற பொருளில். 18.3. மலைக்கலாமோ - திகைக்கலாமோ. 18.4. நாவது ரெண்டுஞ் சொல்லோம் - நாவினால் இரு விதங்களாகப் பேசியறியோம் என்றவாறு. 19.7. மயன் - மாயன்; கண்ணன். தான் - பாதம். பூண்டு கொண்டு - அணைத்துக் கொண்டு. 19.2. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். 19.3. வெற்றிபுரி மாயன் - வெற்றிகள் பலவற்றைப் புரிகின்ற மாயன்; கண்ணன். 19.4. அன்னாள் - அந்நாள். 19.5. சாஸ்திரங்கள் சொல்லும் - வேத சாஸ்திரங்கள் புகழ்ந்து சொல்லுகின்ற. 19.6. கற்பினை - கற்பனை; சாதுரியப் பேச்சு. 19.7. கோலங்குறுகி - ஒழுக்க நெறிமுறைகள் குறைந்து. குண பேதகம் - குணங்களில் வேறுபாடுகள். 19.8. புலையாட்டு - கீழ்மைத் தன்மை. களவு - திருட்டு. 19.9. பிரளி - புரளி என்பதின் பேச்சுவழக்கு; வதந்தி. வெகு சினம் - மிகுந்த சினம். உதர சினம் - உதிரம் கொட்டும்படி ஒருவரை ஒருவர் தாக்கிக் கொள்ளும்படி உண்டாகின்ற சினம். 19.10. குண்டுனி - ஒருவர் மனதில் பிறரைத் தாழ்வாக நினைக்கும்படிக் கூறும் பொய்யுரை; குமரி, நெல்லை மாவட்ட பேச்சுவழக்குச் சொல். கோள் - புறங்கூறும் செயல். குடிகேடு - அபராதம். பரும்பிடி - பரும்படி; நேர்த்தியின்மை. தெண்டனை - தண்டனை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். கண்டிதம் - கண்டதம்; கொடுமை செய்தல்.

Divine worlds praising, you forgot us.  
 When's time to leave the mind shouldn't waver.  
 Double-speak we haven't, Nārāyaṇaṇ!  
 Lord we pay obeissance to you."  
 Saying so Tarmar hugged Māyaṇ's feet.  
 The Pāṇṭavars then to Hastināpuram went.

**A sage tells Kaṇṇaṇ about Kali's birth**

When the ever victorious Māyaṇ  
 Who was at Tuvārakāpuri  
 Stayed and was ruling the country,  
 A sage well versed in *the sāstras* came, said,  
 "Kali yukam brings glib talk, evil minds,  
 Immorality would increase.  
 There will be loss of character.  
 Falsehoods, thefts, and burglaries,  
 Rumours, wrath, blood letting fury,  
 Bearing tales, calumny, ruining  
 Families, deceit, penalties,  
 Punishments, crudeness, cruelty,  
 Honour and tradition will be lost.

மான மரவுதப்பி வரம்பழிந்து<sup>1</sup> போனதுவும்  
தானாவங் குலைந்து சத்தியமும் பொய்யாகி

மேல்குலமே கீழ்குலமாய்க்<sup>2</sup> கீழ்குலமே மேல்குலமாய்  
கால்மேல் தலைகீழாய் கலியன் பிறக்குகிறான்<sup>3</sup>

15

**கண்ணன் பலரிடமும் ஆலோசனை கேட்டல்**

நால்வேதஞ் சொல்ல நாரணருந்தான் கேட்டுப்  
பால்பொருந்தும் வாயாற் படைத்தலைவர் மந்திரிமார்

சாத்தகி யாழ்வார் சகலரையுந் தானழைத்து<sup>4</sup>  
ஏத்த விசாரமினி யேதுசொல்லு மென்றார்

**மந்திரிமார்களின் பதிலுரை**

தேவ சியலாலே தீங்கறியோம் நாயடியார்  
ஏவல்செயுந் தொண்டர் ஏதென் றெடுத்துரைக்கச்

20

சொல்புத்தி கேட்டுந் தொண்டகளுக் கேநீரும்  
கற்பித்தருள் சொல்ல கத்தனையுண் டெனவே

கேட்கு மடியார்க்குக்<sup>5</sup> கிருபையின்ன<sup>6</sup> தென்றுரையீர்  
தீர்க்கமுட னூழியங்கள் செய்கிறோ மென்றுரைத்தார்

25

**கண்ணன் தன் முடிவை உறுதிபட உரைத்தல்**

ஆதலால் மாறு மவர்கள்தனை யாதரித்து  
நீதமல்ல நாமும் நீண்ணிலத்திலே யிருக்கச்

சோதிரிகள் சொல்படியே சுகமென்று நாம்தாமும்  
வாதினைக்குள் ளாகாமல் வனத்தில் தவமிருக்க

19.12. மானம் - மரியாதை. மரவு - மரபு என்பதின் பேச்சுவழக்கு. வரம்பழித்து - ஒழுக்கம் அழிந்து. 19.13. தானம் - வறியோர்க்கு நல்கும் கொடை. 19.15. கால்மேல் தலைகீழாய் கலியன் பிறக்குகிறான் - உடம்பின் அங்க லட்சணங்களுக்கு மாறுபட்டு கால் மேலே இருக்கத் தலை கீழேயிருக்கக் கலியன் என்பான் பிறக்கிறான் என்ற பொருளில். பிறக்குகிறான் - பிறக்கிறான் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 19.16. நால் வேதம் - ரிக், யசுர், சாமம், அதர்வணம் என்னும் நான்கு வேதங்கள். 19.17. பால் பொருந்தும் வாயால் - பால் போலும் இனிமையாகப் பேசும் வாயினால். 19.18. சாத்தகி ஆழ்வார் - கண்ணனின் தம்பியருள் ஒருவன். சகலரையும் - எல்லோரையும். 19.19. ஏத்த விசாரம் - ஏற்ற ஆலோசனை; ஏத்த என்பது ஏற்ற என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 19.20. சியல் - செயல் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. நாயடியார் - நாயினும் மேலாய் அடிபணிந்து வாழும் அடியவர்கள். 19.22. கற்பித்து அருள் சொல்ல - கட்டளையிட்டு அருள்வாக்கு கூற. கத்தனே - கர்த்தனே; கண்ணனைக் குறித்தது. 19.25. ஊழியம் - தொண்டு. 19.26. மால் - திருமால்; கண்ணன். 19.27. நீதமல்ல - முறையல்ல. நீணிலத்தில் - நீண்ட இந்நிலவுலகில். 19.28. சோதிரிகள் - ஜோதி என ஒளிவிடும் உடம்பு கொண்ட முனிகள். 19.29. வாதினை - வாதனை என்பதின் பேச்சுவழக்கு; வருத்தம்.

சு.சொ : 1. வரம்பழிந்து 2. கீன்குலமாய் 3. பிர்க்குகிறான் 4. தானனைத்து 5. அடியார்க்கு 6. கிருபையின்ன

No philanthropy, no penance, there would be.  
 Truth to lies would get converted.  
 Upper and lower castes would get roles reversed,  
 As Kaliyaṇ with leg up, and head down is born."

**Kaṇṇaṇ consults others**

Kaṇṇaṇ ,fond of the Vēdas four<sup>2</sup>  
 Sent for ministers and army chiefs  
 Cāttaki Ālvār' and many others too.  
 "What do you suggest, tell me?" he said.

**The reply of the ministers**

"We dog-like slaves know no evil, Lord,  
 How can your servants, advise you?  
 For us disciples who do your biddings,  
 You are there Lord to commandingly guide.  
 O, tell what we, your slaves have to do.  
 We would get them done at any cost."

**Kaṇṇaṇ confirms His decision**

Tirumāl spoke comforting them:  
 "It's not proper for me to stay here any more.  
 Words of the luminous sages would do good  
 To do penance at the forest sans ills.

1. Signifying that everything upside down is going to happen 2. Rig, Yojoor, Sama, Adharvaṇa Vēdas.

நன்றாகத் தோணுதுகாண் நம்முடைய யோசனைக்குள் 30  
குன்றாமல் நீங்கள் குவலையத்தில் தானிருந்து

எப்போதும் போலே யிருப்பீர் ககமாக

அப்போ திருந்தவர்கள் ஆக மிகவுருகி

கண்ணனின் குழந்தைகளுடைய தூர்ச்செயல்

இருக்குந் தருவாயி லின்னமொரு கற்பினைதான் 35  
பெருக்கும் பெருமாள் தன் பிள்ளைகள்தான் செய்தகுத்தம்

பச்சமா லீன்ற பதினாயிரம் புதல்வர்

இச்சையுடன் கூடிமுன்னாள் இசைந்துவிளை யாடுகையில்

தூர்வாசமா<sup>1</sup> முனிவன் சோதினைக்குப் பாலரிடம்

நிறுபாக மாக நீண்டசடை முடியாய்

சன்னாசி வேசமுமாய்த் தான்வரவுங் கண்டவர்கள் 40

மின்னார்போல் வேட மிகுந்ததொரு கற்பனையாய்க்

கோலஞ் சமைந்து குழாங்களுடன்<sup>2</sup> கூடிக்

காலஞ் சிறுமையதாய்க் காரணங்கள் தான்முடிய

வந்து தவசியிடம் வாலையகளுஞ் சேட்டைபண்ணி

இந்தப்பெண் கெர்ப்பிணிதா<sup>3</sup> னென்னபிள்ளை தான்பெறுவாள் 45

ஐயரே சொல்லுமென்று அடிபணிந்து நின்றார்கள்

வெய்ய தவமுனியும் விந்தையிது வென்றுசொல்லிச்

தூர்வாசரின் சாபம்

செப்புகிறோம் தம்பியரே செய்யிழையாள் தன்வயிற்றில்

இப்புவியில் நல்ல இருப்புலக்கை யாய்பிறந்து

19.31. குவலையம் - உலகம். 19.33. ஆகம் - உடம்பு. 19.34. கற்பினை - கட்டளை. 19.37. இசைந்து - பொருந்தி. 19.38. தூர்வாச மாமுனிவன் - அத்திரி முனிக்கும் அசுரையக்கும் பிறந்தவர்; மிகுந்த சினங்கொண்ட முனிவர். சோதினை - சோதனை என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 19.39. நிறுபாகமாக - நிர்வாணமாக. 19.40. சன்னாசி - சந்நியாசி. 19.41-42. மின்னார் போல் வேடம் மிகுந்ததொரு கற்பனையாய் கோலம் சமைந்து - மின்னல் போலும் ஒளிவிடும் அழகிய பெண்ணின் வடிவத்தில் தன்னை ஒப்பனை செய்து. 19.42. குழாம் - கூட்டம். 19.43. காலஞ் சிறுமையதாய் - போதாத கலி காலத்தின் சிறுமைத் தன்மையால். 19.44. வாலை - இளஞ்சிறார். சேட்டை - குறும்பு. 19.45. கெர்ப்பிணி - கர்ப்பணி என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 19.47. வெய்ய - சினந்த. விந்தை - வேடிக்கை. 19.49. இருப்புலக்கை - இரும்புலக்கை.

It seems appropriate to our mind.  
 Keeping your status you live on here.  
 As of old you do live in comfort."  
 Thereon they all in sorrow grew thin.

**The evil deeds of the children of Kaṇṇaṇ**

As things were at this stage the misdeed  
 Of Perumāḷ's children caused trouble.  
 Kaṇṇaṇ had ten thousand children.  
 They were playing in joy extreme.  
 As fate dictated, the sage, Turvācar<sup>1</sup> passed by,  
 He was naked with matted hair and beard,  
 Wearing signs of a mendicant.  
 One of the boys disguised as a pretty girl.  
 He was made up with rich imagination.  
 The playing children saw the sage come.  
 As time was bad,<sup>2</sup> their fate impelling,  
 When the sage approached, the youth played the prank.  
 "Here, this girl's pregnant. She gets what child?  
 O Iyer, please tell." saying thus,  
 With mock reverence the boys there stood.  
 Angered, the sage said" Oh! it's amazing!  
 O brothers from the womb of this pretty girl  
 A good long iron pestle will be born,

1. A very short tempered sage born to sage Attiri and Acūyai. 2. Because of the evil influences of Kāḷi.

உங்கள் குலமெல்லாம் உருவழிந்து<sup>1</sup> போம்படியாய்க்  
கங்கு லிருள்போல கருந்துலக்கை தான்பிறக்கும்

50

என்று முனியுரைத்து ஏகினர்கா ணம்மானை  
அன்றுமுனி சொல்படிக்கு அவன்வயற்றி லேயிருந்து

**இரும்புலக்கை குழந்தையைக் கண்ணன் காணுதல்**

வந்து விழுந்ததுகாண் மண்மே லிருப்பலக்கை  
அந்த வுலக்கைதன்னை ஆயருட பக்கலிலே

55

கொண்டுபோய் வைத்தார்கள் குழந்தையர்க ளெல்லோரும்  
கண்டு திருமால் கருத்திலே கொண்டருளிக்

**கண்ணன் செயல்**

கொல்லந்தனை யழைத்துக்<sup>2</sup> கூரிய வாளரத்தால்  
சல்லிப் பொடியாய்த் தவிடுபொடி யாக்குமென்றார்

அந்தப் படியே அரத்தால் பொடி(ய)தாக்கிச்  
சிந்தப் பொடியுஞ் சிறுமணல்போ லானபின்பு

60

**இரும்பு கணு மிஞ்சுதல்**

அரத்திட்டு ராவி அதமிழிக்கு மெட்டாமல்  
உரத்த சிறுகணுவா யுச்சிதமாய் மிச்சமென்றார்

கணுவை யெடுத்துக் கார்கடலில் போடுமென்றார்  
அணுவா யுதிர்ந்ததெல்லாம்<sup>3</sup> அலையோரந் துவுமென்றார்

65

ஆமென் றெற்றந்தார்கள் ஆயனார் சொல்படிக்குத்  
தாமகன்ற கன்மந் தமக்கே பலித்துவிட

19.50. போம்படியாய் - போகும்படியாய். 19.51. கங்குலிருள் - ஒருபொருள் பன்மொழியைப் போல இருளின் மிகுதியை வலியுறுத்த கங்குல், இருள் என்னும் இரு சொற்களும் பயன்படுத்தப்பட்டன. கருந்துலக்கை - கரிய உலக்கை. 19.52. ஏகினார் - சென்றார். 19.55. ஆயருட பக்கலிலே - கண்ணனின் அருகினிலே. 19.57. கருத்திலே கொண்டருளி - பிறந்த உலக்கை யார் சாபத்தால் நடந்தது என்பதை மனத்தால் நினைத்து. 19.58. கூரிய - கூர்மையான. 19.59. சல்லிப்பொடியாய் - மிகமிகச் சிறிய பொடியாய். 19.60. அரம் - வான். 19.61. சிந்தப்பொடியும் - சிந்திய பொடியும். ராவி - மேலும் அரத்தால் தேய்த்து. 19.62. அதுமிழிக்கும் எட்டாமல் - அந்த இரும்புத்துகள்கள் யாருடைய கைப்பிடிக்கும் அகப்படாமல். 19.63. உரத்த - வலிமையான. உச்சிதம் - மேன்மை. மிச்சம் - மிகுதி. 19.64. கார் கடல் - கருத்த கடல். 19.65. உதிர்ந்ததெல்லாம் - உதிர்ந்த துகளை எல்லாம். அலையோரம் - அலைகள் உள்ளிழுத்துச் செல்லும் வண்ணம் அவைகளின் ஓரம். 19.66. ஆயன் - கண்ணன். 19.67. தாமகன்ற - தன்னைவிட்டு அகன்று இருந்த. கன்மம் - கர்மம்.

To bring total ruin to your clan!  
A very dark 'iron pestle will be born.'  
Saying thus the sage went away'  
As the sage had said, from the boy's stomach  
An iron pestle fell on to the earth.  
Taking the pestle to the side of Kaṇṇan  
The children placed it by His side.  
Kaṇṇan in His mind's eye saw what happened.  
He sent for black smiths with sharp hack saws.  
Bade them to grind the postle to powder.  
As ordered it was into powder filed.  
The filings were like small sand granules.  
The filing made it too small for holding.  
All that remained was a small iron piece.  
They threw the small piece into the sea, and sprinkled  
The iron powder on waves that were washing the shores.  
Awaiting fate soon took effect.



### இரும்புத் துகள்கள் கோரையாய் வளர்தல்

விரைத்த பொடியதெல்லா மெல்லியவாள் கோரையதாய்  
உரத்து முளைத்து யுன்னிதமாய்த் தான்வளர்ந்து

நின்றதுகா ணங்கே நெடியோ னருளாலே  
ஒன்றுமிச்ச மான யுருண்ட கணுவதனை

70

### வேடன் கையில் இரும்புக்கணு கிடைத்தல்

மச்சம் விழுங்கி வலையில்வந்து சிக்கியதே  
அச்சமில்லா வேடன் அந்தமச்சந் தனைவாங்கிக்

கீறிக் கறிசமைக்கையில் கிடந்தெடுத்தான் கணுவை  
மீறிச் சரந்தனிலே விருப்பமுடன் தான்சேர்ந்து

75

### கண்ணன் மைந்தர்கள் கோரையால் மாள்தல்

வைத்திருந்தான் வேடன் வகையாக யம்மானை  
புத்திரர்கள் கூடிப் பூரித்துக் கொக்கரித்து

ஆத்திலே சென்று அணிவகுத்துக் கைபிடித்து  
ஊத்திலே தான்முளைத்த உயர்கோரை தான்பிடுங்கி

அடித்துவிளை யாடவென்று அனபேருஞ் சம்மதித்துத்  
துடித்துச் சிறுவர் துயரறவே தான்பிடுங்கி

80

நெருங்கி யடித்து நிமிசத்தில் மாண்டார்கள்

வருங்காரி யமறியா மதலைகளு<sup>1</sup> மாண்டார்கள்

விளையாட வந்திடத்தில் விதிவசங்கள் தான்கூழ்ந்து<sup>2</sup>

கிளையோ டிறந்து<sup>3</sup> கிடக்கிறா ரென்று சொல்லிக்

85

19.68. விரைத்த - தூவிய. வாள் கோரையாய் - வாள் போலும் கூரிய கோரைப் புற்களாய்.  
19.69. உரத்து முளைத்து - வலிமையுடன் முளைத்து. 19.71. மிச்சமான யுருண்ட கணு -  
இரும்புலக்கையை ராவியதில் மிச்சமாகிப் போன உருண்ட இரும்பு கணு. 19.72. மச்சம் -  
மீன். 19.74. கறி சமைக்கையில் - கறியாகச் சமைக்கும் பொழுது. இடந்தெடுத்தான்  
கணுவை - இரும்புக் கணுவை மீன் கறியிலிருந்து கண்டெடுத்தான். 19.75. சரம் - அம்பு.  
19.77. பூரித்து - மனம் மிக மகிழ்ந்து. கொக்கரித்து - ஆரவாரம் செய்து. 19.78. ஆத்திலே  
- ஆற்றிலே என்பதின் பேச்சுவழக்கு. ஊத்திலே - ஊற்றிலே என்பதின் பேச்சுவழக்கு.  
உயர் கோரை - உயரமாய் வளர்ந்த கோரை. 19.80. அனபேரும் - அனைவரும். 19.84.  
வந்திடத்தில் - வந்த இடத்தில் என்பதில் மருஉ. 19.85. கிளையோடு - சுற்றத்தொடு.

The sprinkled powder like thin swords  
Grew with strength as plants over there.  
Stood as plants by grace of Kaṇṇaṇ.  
The small iron piece that did remain  
Was swallowed by a fish which was,  
Soon caught in a fishing net.  
A fearless hunter bought that fish.  
When cut for cooking he found the iron piece.  
He fixed it as an arrow head and kept.  
The hunter kept the arrow with him.  
The children together frolicked, shrieking,  
Went to the river, stood in lines and held hands.  
They plucked the reeds that grew by the river side.  
With which to beat each other and play they planned.  
The playful kids plucked them with ease.  
Beat one another in playful mirth.  
In a minute they all fell down dead.  
They young children who could not know  
Of consequences, died as cursed.  
To the place where they came for play, their fate  
Followed and with kith and kin they all perished.  
Those who witnessed it informed Kaṇṇaṇ

### கண்ணனின் மனவோட்டம்

கண்டபேர் தானோடிக் கண்ணரிடந் தானுரைத்தார்

அண்டர் பிரானும் அலுவ லொழிந்துதென்று

செய்யுங் சடங்குளும் சீக்கிரத் திலேழுடித்து

வைகுண்டஞ் சேர மனதிலுத்தா ரம்மானை.

கண்ணனின் ஏவல் படி சாத்தகி வருதல்

விருத்தம்

20. தம்பியர் மகுட மன்னர் சகலமும் வாகு மென்று  
எம்பிரா<sup>1</sup> னருளிச் செய்த யேவல் கேட்டேதோ வென்று  
நம்பிநா ரணரே வந்தோம் நாதனே சரண மென்று  
தம்பிரா<sup>2</sup> னடிகள் போற்றி சாத்தகி யாழ்வார் நின்றார்.

கண்ணனின் கட்டளை

21. நின்றதோர் தம்பி மற்ற நிருபர்தன் முகத்தை நோக்கி  
மன்றலர் நந்த கோபர் மானிலம் வீட்டுக் கானம்  
பொன்றவும் வேணும் நான்தான் புவிதனை யாண்டு நீங்கள்  
தென்றலங் காமன் போல சிகத்தினில் வாழு மென்றார்.
22. கரியமா லருளிச் செய்த காரண மேதோ வென்று  
தெரியவே விபரங் கேட்கத் தேசிக ரறிந்து நன்றாய்  
அரியதோர் கலியன் வாறான் யானுமே வனத்தில் போறோம்  
பெரியதோர் புவன மெந்தன் பேர்தனைச் செலுத்தி வாழும்.

கண்ணன் வனம் புகுதல்

23. இப்படி யிறையோன்<sup>3</sup> சொல்ல யேங்கியே முகங்கள் வாடி  
அப்படிச் சொன்னீ ரானால் அடியரும் வாரோ மென்று  
செப்பிடத் திருமால் தானுந் தெரியவே யுண்மை யாக  
வைப்பினி லிருங்கோ வென்று வனம்புகக் நடந்தார் மாயன்.

19.87. அண்டர் பிரான் - கண்ணன். அலுவல் ஒழிந்து தென்று - தான் உலகத்திற்கு வந்த வேலை முடிந்துவிட்டது என்று நினைத்து. 19.89. மனதிலுத்தார் - மனதில் நினைத்தார். 20.1. சகலமும் - சகல பேரும். வாகும் - வாருங்கள். 20.2. எம்பிரான் - கண்ணன். 20.4. சாத்தகி ஆழ்வார் - கண்ணனின் தம்பி. 21.1 நிருபர் - அரசர்கள் 21.2 நந்த கோபர் - நந்த கோபாலர்; கண்ணனின் வளர்ப்புத் தந்தை. மானிலம் - மாநிலம்; பெரிய உலகம். கானம் - காடு. 21.3. பொன்றவும் - பொருந்தவும். 21.4. அங்காமன் - அழகிய மன்மதன். சிகம் - ஹேகம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு; உலகம். 22.2. தேசிகர் - அரசர்கள். 22.3. வாறான் - வருகிறான் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. போறோம் - போகிறோம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 22.4 புவனம் - உலகம். பேர் - பெயர். 23.3. செப்பிட - அரசர்கள் கூறிட. 23.4 வைப்பினில் இருங்கோ - அவரவர் இடங்களில் இருங்கள் என்ற பொருளில்.

சு.சொ : 1. எம்பிரா 2. தம்பிரா 3. இரையோன்

Lord of the Universe knew His purpose was over.  
 In haste He performed the rites essential.  
 He planned for returning to *Vaikuṇṭam*.  
 Kaṇṇaṇ bid His brother and kings to come.  
 At the bidding of their Lord they came.  
 "We're here and at your feet we surrender."  
 Saying so Cāttaki Ālvār came.

#### The commandments of Kaṇṇaṇ

Gleaning the faces of His brothers and other kings,  
 Kaṇṇaṇ said, "Leaving the country for the woods  
 I should go, ruling this country you  
 Live long like breezy, handsome Cupid."  
 The reason for dark Kaṇṇaṇ's resolve,  
 The kings queried and Kaṇṇaṇ replied that  
 As *kali* came, to forest he went.  
 He asked them to rule the land in Kaṇṇaṇ's name.

#### Kaṇṇaṇ goes to the forest

As the Lord said so their faces fell.  
 "If you go, we also would go," they said.

### கண்ணனின் உபதேசங்கள்

நடை

24. வனத்தினில் தவமிருக்க மாயவனார் தானினைந்து  
சனத்துக் கிதவான துண்மைகளும் புத்திகளும்

சொல்லி வுபசரித்துத் தயரமெல்லாந் தான்தீர்த்து  
மெல்லியதோர் கானகமே விரும்பி மனதிலெண்ணிச்

சாத்தகி யாழ்வார்க்குத் தனிமகுடந் தான்தரித்து  
நாற்றிசைகளும் போற்ற நம்மைப்போல் தானிரென்று

5

முடிமகுடந் தான்தரித்து முறமையாய் நீயிரென்று  
நெடியமால் தான்வாழ்த்தி<sup>1</sup> நீணிலத்தோர் தாமறிய

மன்ன ரமைச்சர் மகுடமுடி வேந்தர்களும்  
பின்ன மில்லாதபடி பேதியர்தான் அவர்க்குச்<sup>2</sup>

10

சொன்னபடி கேட்டுத் தொழுது வணங்கிந்தம்  
அன்னகத்த மெல்லாம் சமனாற்றித் தானிருங்கோ

காலங்கலி யுகமாய்க் காரணமுந் தோன்றுகையால்  
ஞாலங்கள் தாமறிய நம்முடைய ரூபமெல்லாம்

கலிகால மானதினால் கானகத்தில் நாம்போறோம்  
பலியாதிக் காலமென்று பைய யெடுத்துரைத்துப்

15

பொறுமை பெரிதாகப் போறோ மிருங்களென்றார்  
சிறுமைவரு மெங்களுக்குத் தேவரீர் போறதினால்<sup>3</sup>

24.2. சனம் - ஜனம்; மக்கள். 24.5. சாத்தகி ஆழ்வார் - கண்ணனின் தம்பியின் பெயர். தனி மகுடம் - தனித்த சிறப்பு வாய்ந்த கிரீடம். 24.7. முறமை - முறைமை; ஒழுக்கம். 24.8. நீணிலத்தோர் - நீண்ட உலகினை ஆழ்வோர். 24.10. பின்னம் இல்லாத படி - பழுதுகள் இல்லாதவாறு. பேதியர் - கண்ணன் கானகம் செல்லுவதால் என்ன செய்வது என்று பேதித்த அரசர். 24.12. அன்ன சுத்தம் - அன்ன சுற்றம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. சமனாற்றி - சமமாகப் பாவித்து. 24.14 ஞாலம் - உலகம். ரூபம் - வடிவம். 24.16. பலியாது - பலிக்காது; நாம் கலிகாலத்தில் கூறப் போவதை இனி கேட்போர் யாரும் இலர் என்ற பொருளில். பைய - மெதுவாக. 24.18. சிறுமை - குறைவு.

Kaṇṇaṇ asked them to stay in their places.  
And alone He went to the forest.

**The advice of Kaṇṇaṇ**

Resolving to stay at forest, Māyaṇ  
Advice, truths, useful for human race,  
Gave and got rid of their sufferings.  
With thoughts of the forest on His mind,  
He did crown Cāttaki Ālvār.  
“For all to praise, rule like us.” He said.  
“Wearing the proper crown, be a just king”  
Kaṇṇaṇ blessed one and all.  
He faultlessly advised monarchs and ministers  
He consoled the grieving kings:  
“Do follow my advice; daily  
Offer prayers, do treat all  
The relations with equal love.  
*Kali* is fast approaching, it seems.  
For all worlds to see with our body  
We go to the forest, cause *kali* has come.  
Our advice no one will listen to now.  
With patience great we go, you stay.”

என்று மயங்கி யெழுந்தமன்னர் தானழுது  
நின்று தலைகவிழ்ந்து நெடியோனைப் பின்துடர்ந்தார் 20

துடர்ந்ததொரு தம்பியையுந் துரைமக்கள் தங்களையும்  
அடர்ந்து வராதபடி அகத்தியே யட்குதனார்

வானம்புவி யளந்த மலர்ப்பாதந் தானோகக்  
கானகமே நோக்கிக் கடுக நடந்தனராம்

### வனத்தின் சிறப்புகள்

நாடுவிட்டுத் தேசம் நன்னகரி தானுமிட்டு 25  
கூடுவிட்ட தன்குளவி கொட்டாத வாசனைபோல்

காடுகரை கண்டார் கண்ணனார் கண்ணாலே  
தேடுதவ மீதறிவு சிவயோக நாட்டமதாய்

பேரறிவு கொண்டு புறப்பட்டார்<sup>1</sup> மாயவனார்  
ஓரறிவாய் நின்று உயர்மரங்க ளெல்லாந்தான் 30

பூத்துச் சொரிய புவனம் மிகத்தழைக்கக்<sup>2</sup>  
காத்து விசறியதாய்க்<sup>3</sup> காளாஞ்சி யூமியதாய்

மயில்கள் துடர்ந்தாட வானரங்கள் கூத்தாடக்  
குயில்க ளிசைகூவ கொஞ்சுகிளி பேசிவர

புலிக ளடிபணிய பூதங்கள் வாய்புதைக்க 35  
கெலிகள் வெருண்டோட கீர்த்தனங்கள்<sup>4</sup> வண்டார்ப்ப<sup>5</sup>

அரிகளி பணிய அரியோனுந் தானடக்கக்  
கரிகளி பணிய கரியோனுந் தானடக்க

24.20. துடர்ந்தார் - தொடர்ந்தார் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 24.21. தம்பி - சாத்தகியைக் குறித்தது. 24.22. அடர்ந்து - நெருங்கி. அட்குதனார் - அச்சுதனார்; கண்ணன். 24.23. வானம் புவி அளந்த மலர்ப் பாதம் - வானத்தையும் பூமியையும் அளந்த மலர்ப் போன்ற பாதம்; கண்ணன் பாதம். 24.24. கடுக - விரைவாக. 24.25. நன்னகர் - சிறந்த நகர். 24.26. கூடுவிட்ட தன் குளவி கொட்டாத வாசனை போல் - கூட்டினை விட்டுப் புறப்பட்ட குளவி எதிலும் பொருந்தி அமர்ந்து வாழாத தன்மையைப் போல. 24.28. மீதறிவு - மிகுந்த அறிவு. 24.30. ஓரறிவு - உற்று அறியும் முதலறிவு. எல்லாந்தான் - எல்லாமுந்தான் என்பதின் மருஉ. 24.31. புவனம் - உலகம். 24.32. காத்து - காற்று என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 24.33 துடர்ந்தாட - தொடர்ந்தாட என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.34. இசை கூவ - இசையோடு குரல் எழுப்ப. 24.36. கெலி - அச்சம். கீர்த்தனங்கள் வண்டார்ப்ப - இனிய கீர்த்தனைப் பாடல்கள் இசையுது போல வண்டுகள் ஒசை எழுப்ப. 24.37. அரி - சிங்கம். அரியோன் - சிவன். 24.38 கரி - யானை. கரியோன் - கரிய நிறமுடையோன்; திருமால்.

க.சொ : 1. புறப்பட்டார் 2. மிகத்தனைக்க 3. விசரியதாய் 4. கீர்த்தனங்கள் 5. வண்டார்ப்ப

“The leaving of our Lord will bring degradation”.  
Saying so kings fainted, got up, cried  
With bowed heads they followed Kaṇṇaṇ  
His brother<sup>1</sup> and all royalty trailed Him.  
Kaṇṇaṇ advised them and they stayed back.  
The soft feet of Kaṇṇaṇ which once measured  
The heavens and earth now hurting,  
He walked towards the forest deep,  
Leaving the country, state and the good city.  
Like a wasp that never goes back to nest  
Kaṇṇaṇ walked observing the terrain of the forest,  
With his mind on meditation set.  
Kaṇṇaṇ went on yearning for *Civa yōkam*,  
The bliss of which He did long for.  
The tall trees with only one sense  
Showered flowers and the earth became fertile.  
A breeze was blowing on the green earth.  
Peacocks danced and monkeys jumped about.  
Cuckoos sang, pretty parrots lisped.  
At His feet tigers fell; goblins with  
Covered mouth, in reverence stood.  
Their fears dispelled, crickets and bees sang.  
Lions paid respects as Kaṇṇaṇ walked.  
Elephants paid respects as Kaṇṇaṇ walked.



கஸ்தூரி வாசனென்று கஸ்தூரி வந்துநிற்க  
வஸ்துவுக்கு வேண்டினதோர் வஸ்துவெல்லாம் வந்துநிற்க 40

கற்பூர வாசனென்று கற்பூரஞ் சூழ்ந்துவர<sup>1</sup>  
நற்பூ மரங்களெல்லாம் நாத்திசையும் பூத்துநிற்க

அரவுயர்த்தோன் பாதம் அரவுபணிந் தேத்த  
இரவு பகலாகும் எம்பெருமாள் வந்தயிடம் 45

மேகநிற மேனியர்க்கு<sup>2</sup> மேகம் பணிமாற  
ஆகங் குளிர்ந்து அனேகநெடுந் தூரம்

வந்து நெடுமால் வனமெல்லா மாராய்ந்து  
கொந்துலவு செண்பகஞ்சேர் குளிர்ந்தமலர்ச் சோலைகளும்

சந்தனமுங் கற்பகமுந் தருவும் வெகுவனமும்  
கந்தமலர் காவங் கடம்பவனச் சிறப்பும்<sup>3</sup> 50

ஆதவனா டாடாத ஆரணிய மானதிலே  
மாதவனுஞ் சம்மதியாய் மனது மிகமகிழ்ந்து

**கண்ணன் ஆலமரத்தின் கீழ் தவமிருத்தல்**

நாலுதிக்கும் பார்க்க நடுவே யொருவிருட்சம்  
ஆறுதித்து நின்ற யடவுதனைப் பார்த்து

இந்த விருட்சமது யெங்கும்நான் கண்டதில்லை 55  
அந்த விருட்ச மதுவே நமக்குநிலை

24.39. கஸ்தூரி வாசன் - கஸ்தூரி என்னும் நறுமணப் பொருளின் வாசத்தை உடம்பில் கொண்டவன்; கண்ணன். கஸ்தூரி - மான். 24.40. வஸ்து - பொருள். 24.41. கற்பூர வாசன் - கற்பூரம் என்னும் நறுமணப் பொருளின் வாசத்தை உடம்பில் கொண்டவன்; கண்ணன். 24.42. நற்பூ - நல்ல வாசமுள்ள பூ. நாத்திசை - நான்கு திசைகள். 24.43. அரவுயர்த்தோன் - பாம்பில் பள்ளி கொள்வோன்; திருமால். அரவு - பாம்பு. 24.45. மேகநிற மேனியர் - நீல மேக சிபாமள மேனியன்; திருமால். பணிமாற - பணிவிடை செய்ய. 24.46. ஆகம் - உடம்பு. அனேகம் - அநேகம். 24.48. கொந்துலவு செண்பகம் - பூங்கொத்துக்களாய் மலர்ந்த செண்பகப் பூக்கள். 24.49. கற்பகமுந் தருவும் - கேட்டதை எல்லாம் கொடுக்கும் கற்பக மரம் சூழ்ந்த இடமும். 24.50. கந்தமலர் - வாசனையுள்ள மலர். கடம்ப வனம் - கடம்ப மரங்கள் அதிகமாக வளர்ந்த காடு. 24.51. ஆதவன் ஊடு ஆடாத ஆரணியம் - கதிரவன் ஒளிகள் உள்ளே புகுந்து வர முடியாத அளவு மரங்கள் செறிந்த காடு என்றவாறு; இத்தொடர் வனத்தின் அடர்த்தியை உணர்த்திற்று. 24.52. மாதவன் - திருமால். சம்மதியாய் - மனத்துள் இவ்விடம் துறவறத்திற்கு ஏற்றது என சம்மதித்த வண்ணம். திக்கு - திசை. விருட்சம் - மரம். 24.54. ஆல் - ஆல மரம். அடவு - காடு. 24.56. நமக்கு நிலை - நமக்குத் தவம் செய்ய உகந்தவிடம் என்றவாறு.

As musk smelling he was, musk deers came close.  
 All life came to attend on the Primeaval Cause  
 Camphor followed as he smelled like it.  
 Sweet smelling flower trees all blossomed.  
 Snakes fell at the feet of the one on snake reclined<sup>1</sup>.  
 Where the Lord visited night became day.  
 Clouds served the cloud coloured Kaṇṇan,  
 His body calling to distances long.  
 Kaṇṇan went about exploring the forest.  
 It abounded in *ceṇpakam*,<sup>2</sup>  
 Cool gardens, sandal, *karpakam*<sup>3</sup> trees,  
 Fragrant flowers and *kaṭampa* trees grand.  
 Sun's rays could not penetrate the forest.  
 Kaṇṇan felt it fit place for His *tapacu*<sup>4</sup>

**Kaṇṇan sits in meditation under a banyan tree**

Looking around, He saw a banyan  
 Tree at the centre of the forest.  
 "A tree like this I've never seen.  
 This tree is a suitable place for me.

1. Viṣṇu. 2. A flower. 3. Myth holds that this tree is capable of granting any thing asked for. 4. Deep meditation.

நிற்போந் தவசு நிறவேற<sup>1</sup> வேணுமென்று  
கற்பூர வாசன் கலையா சனம்விரித்துப்  
பொற்பூவின் வாசனைபோல் பொருந்திமன மொன்றாகி

அட்டா கூரத்தில் அமர்ந்திருந்தா ரம்மமானை  
நட்டாத்தி லன்று நடுக்கடலில் போட்டதொரு

60

**வேடன் உருவுபிறழ கண்ணன்மீது அம்பு விடுதல்**

இருப்புக் கணுப்பதித்த யிணையம்பு தானெடுத்துச்  
செருப்புச் செடிதாங்கிச் சீராவுந் தான்பூட்டிச்

சிலையெடுத்து வேடன் சித்தருவாள் கைப்பிடித்துக்  
கலைமான் கலைத்துக் கான்வேடன் காடுசுத்தித்  
தேன்மருவு மாயன் திருவேங் கிடப்பெருமாள்

65

ஆரணி யந்தன்னில் ஆல மரத்தடியில்  
தாரணியை விட்டுத் தவசிருந்த கோலமது

வேடனுட கண்ணுக்கு வெருண்டுவந்த மான்போலே  
ஆடவனா ருபம் அவன்தனக்கு மான்போலே

70

கண்டான் கயல்வேடன் கடுகிச் சிலைதொடுத்து  
விண்டான் சரந்தொடுத்து வேடனவன் மாணெனவே  
மார்புரள வாங்கி வலுவேட னெய்தஅம்பு

**கண்ணன் வேதனையில் மயங்குதல்**

பட்டுருவி யம்பு பரிந்து மறுபுறமும்<sup>2</sup>

தட்டுருவத் தைத்திடவே தண்டா மரைப்பதத்தில்

75

24.57. வேணுமென்று - வேண்டுமென்று. 24.58. கலையாசனம் - மான் தோலாலினாலான ஆசனம். 24.59. பொற்பூ - பொன் மலர். 24.60. அட்டாகூரம் - எட்டெழுத்து மந்திரம்; ஓம் நமோ நாராயணா என்னும் மந்திரம். 24.61. நட்டாத்தில் - நட்டாற்றில். 24.62. இருப்புக் கணு - இரும்புக் கணு. 24.63. செருப்புச் செடி தாங்கி - செடி கொடிகளால் ஆன செருப்பினைக் காலில் தாங்கி. சீராவுந்தான் பூட்டி - கவசத்தையும் அணிந்து. 24.64. சிலை - அம்பு. சித்தருவாள் - சிறிய அருவாள். 24.65. கலைத்து - மான்கள் அங்குமிங்கும் ஓடும்படி செய்து. சுத்தி - சுற்றி என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.66. திருவேங்கிடப் பெருமாள் - திருவேங்கட மலையில் வாழும் பெருமாள்; திருமால். 24.68. தாரணி - உலகம். 24.69. வேடனுட - வேடனுடைய என்பதின் பேச்சுவழக்கு. வெருண்டு - பயந்து. 24.70. ஆடவனார் - ஆண் வடிவம் கொண்டவர்; கண்ணன். ரூபம் - வடிவம். 24.71. கயல் - வில். 24.72. சரம் - அம்பு. 24.73. மார்புரள வாங்கி - மார்பில் அதிக உரத்தை ஏற்றி. வலு வேடன் - வலிமையுடைய வேடன். 24.74. பரிந்து - அறுத்து. 24.75. தட்டுருவத் தைத்திடவே - காலில் தட்டுப்பட்டு ஊடுருவி தைத்திடவே என்றவாறு. தண்டாமரை - குளிரிந்த தாமரை. பதம் - பாதம்.

I'll stay here for the fulfilment of my *tapacu*.”  
 Camphor smelling Kaṇṇaṇ spread the deer skin,  
 Like a fragrant golden flower.  
 With mind in concentration deep,  
 He meditated on the eight lettered *mantira*<sup>1</sup>.

**Hunter by mistake hits Kaṇṇaṇ with an arrow**

Taking the arrow with the iron piece found in the sea,  
 Wearing shoes made of plants, armoured  
 With bow and dagger in hand, the hunter,  
 Driving spotted deers, went about the woods  
 And he reached Tirumāl,  
 Who was in the forest under a banyan tree,  
 Renouncing the world doing *tapacu*.  
 To the hunter he seemed a terrified deer.  
 His manly figure to him appeared like a deer.  
 The hunter whose eyes resembled fish'  
 Took his bow and shot an arrow  
 At the figure which he thought was a deer.  
 The arrow with the hunter's muscle power  
 Hit Kaṇṇaṇ, pierced and came out the other side.  
 It injured, pierced Kaṇṇaṇ's lotus like feet.

1. *Om Namō Nārāyaṇa*.

மண்ணையுண்ட மாயன் மயக்கம்வந்து பூமியின்மேல்  
வெண்ணையுண்ட மாயன் வீதனம் பொறுக்காமல்

முச்சத்து மேலும் முகமும் வெளுப்பேறிப்<sup>1</sup>

பேச்சத்து மேலும் பிரக்கினையுந் தோத்தாமல்

**வேடன் வந்து பார்த்தல்**

தானே அசந்து தனியே கிடக்கயிலே

80

மானெய்தோ மென்று மகிழ்ந்து<sup>2</sup> சிலவேடன்

பதையாய் தமர்ந்ததென்று பாங்குடனே ஓடிவர

வதைபட் டலைந்துவிட்ட மானென்று பார்ப்பளவில்

**வேடனின் வருத்தம்**

குதையம்பு பட்டுருவிக் கோபாலர் தான்கிடக்க

இதைவந்து பார்த்து இனிதுடைய வில்வேடன்

85

கதையோ கதைப்பயனோ காலத்தின் வல்வினையோ

வீதியோ விதிப்பயனோ வேதாவின் கற்பனையோ<sup>3</sup>

மதியோ மதிமயக்கோ மகாதேவர் கற்பனையோ

ஏது வீதிவசமோ எம்பெருமர்ன் தன்மீதில்

தீதுவரக் காரியமென் செய்த தவக்குறையோ<sup>4</sup>

90

மானென் றெனைமயக்கி வந்த வீதிவசமோ

தானென் றுலகளந்த தம்பிரான்<sup>5</sup> மானெனவே

பொய்மான் போலவந்த புதுமை யறியாமல்

மெய்மா னென்றெண்ணி விரும்பிநா னெய்துவிட்டேன்

24.76. மண்ணையுண்ட மாயன் - குழந்தைப் பருவத்தில் மண்ணைத் தின்ற கண்ணன். 24.77. வீதனம் - வேதனை. 24.78. முச்சத்து - முச்சு அற்றுப் போகும்படி. வெளுப்பேறி - இரத்த ஓட்டக் குறைவால் முகம் வெளிறி. 24.79. பேச்சத்து - பேச்சு அற்று என்பதின் பேச்சுவழக்கு. பிரக்கினை - உணர்வு. தோத்தாமல் - தோன்றாமல். 24.80. கிடக்கயிலே - மண்ணில் கிடக்கும் பொழுது. 24.82. பதையா தமர்ந்த தென்று - அதிகம் பதைத்து ஒலிகள் எழுப்பாமல் மாண்டுவிட்டது என்று என்ற பொருளில். 24.84. குதை அம்பு பட்டு - காலைத் தைத்து துவாரமிட்ட அம்பு பட்டு. கோபாலர் - கண்ணன். 24.85. இனிதுடைய - மான் வேண்டி மனம் மகிழ்ந்த. 24.86. கதையோ - கற்பனைக் கதையோ என்ற பொருளில். 24.87. வேதா - பிரம்மன். கற்பனை - கட்டளை. 24.88. மதி மயக்கோ - அறிவில் ஏற்பட்ட தடுமாற்றமோ. மகாதேவர் - சிவன். 24.89. ஏது - என்ன. 24.92. தானென்று உலகளந்த தம்பிரான் - தானே உலகம் என்று அதை அளந்த இறைவன்; இங்குக் கண்ணனைச் சுட்டியது. 24.93. புதுமை - அதிசயம். 24.96. முகுந்தன் - திருமால்; இங்குக் கண்ணனைச் சுட்டியது.

சு.சொ : 1. வெளுப்பேரி 2. மகிழ்ந்து 3. கற்பினையோ 4. தவக்குறையோ 5. தம்பிரான்

Māyaṇ who once ate soil<sup>1</sup> fainted, fell on the ground.  
 Māyaṇ, fond of butter couldn't bear the pain.  
 He lost his breath, face turning pale, he  
 Lost his tongue, losing His senses.  
 He lost his strength and alone lay down.  
 Feeling happy he'd got the deer, the hunter  
 Thought the deer died without a twitch.  
 Came he running to collect the game  
 He found Kaṇṇaṇ with pierced feet.  
 The hunter who enjoyed hunting said,  
 "Illusion?, imagination?  
 My evil time? Fate? Fruits of my fate?  
 Or is it at the behest of Piramman?  
 Is it confusion of the mind?  
 Is Mahātēvar<sup>2</sup> conjuring this up?  
 Oh curse my fate! Why this grief  
 To my Lord Kaṇṇaṇ?  
 Were my meditations faulty?  
 Did fate deceive me that it was deer?  
 The Lord who measured the worlds did seem  
 To me like a deer and I knew not  
 An illusion it was and thinking  
 It was a deer I shot the arrow.Oh dear!

1. As a child he ate. 2. God of creation, one of the trinity.

என்செய்வே னென்விதியை யேதென் றறியேன் 95  
முன்செய்த தீவினையோ முகுத்தன்மே லம்புபட

வஞ்சனைக ளல்ல மனத்தறிய வந்ததல்ல  
கஞ்சன்தனை வதைத்த<sup>1</sup> கார்வண்ண னென்றறியேன்  
பாவியு மானேனான் பட்சைமால் நாரணர்க்குத்<sup>2</sup>  
தீவினைகள் செய்தேனே சென்மமென்ன சென்மமினி 100

என்றுசிலை வேடன் யேங்கி விழுந்தலறி<sup>3</sup>  
குன்று தகர்ந்து குவலையத்தில் வீழ்ந்தாப்போல்

அலறி அபயமிட்டு ஐயோசிவ னேயென்று  
தலையிலே தானறைந்து<sup>4</sup> தானழுதான் வில்வேடன்  
வில்வேடன் தானடுங்க மெய்மகிழ்ந்து<sup>5</sup> கோபாலர் 105

#### கண்ணளிதம் வேடன் அழுதுரைத்தல்

அழுதுவனைத் தேத்தி யாதரித்து வாவெனவே  
தொழுதேயவன் தானுந் தாரநின்று வாய்புதைத்து

என்தம்பி ரானே எளியோர்க் கெளியவனே  
உந்தன் மலர்ப்பதத்தி லாடுருவி அம்புதைக்க  
எய்தேனே பாவி யெழுநரகில் வீழ்கவென்றே<sup>6</sup> 110  
மைதவழும் மேனியிலே வடுவர யெய்ததொகு

அம்புதொட்ட கையை அறுத்துமுன்னே வைப்பேனென்றான்  
வேட் னிவைசொல்ல வெருண்டெழுந்து மாயவரும்

24.96. முகுத்தன் - திருமால்; இங்குக் கண்ணனைச் சுட்டியது. 24.97. வஞ்சனைகள் அல்ல - நான் மனத்தில் கொண்ட வஞ்சகத்தால் நடந்ததல்ல என்ற பொருளில். மனத்தறிய வந்ததல்ல - மனம் ஒப்பி நடந்த செயல் அல்ல என்றவாறு. 24.98. கஞ்சன் - கண்ணனின் மாமன் முறையினன். வதைத்த - கொன்ற. கார்வண்ணன் - கார் மேகம் போலும் கரிய நிறமுடையன்; கண்ணன். 24.99. பட்சை மால் - பச்சை மால் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 24.100. சென்மம் - ஜன்மம்; இப்பிறப்பு. 24.101. சிலைவேடன் - வில்லைக் கையில் கொண்ட வேடன். 24.102. குன்று - சிறுமலை. குவலையம் - உலகம். 24.105. மெய்மகிழ்ந்து - உள்ளம் மகிழ்ந்து; இங்கு தான் வைகுண்டம் செல்ல இருப்பதை மனதில் எண்ணி மகிழ்ந்து என்ற பொருளில். தேத்தி - தேற்றி என்பதின் பேச்சுவழக்கு; ஆறுதல் சொல்லி. 24.107. வாய் புதைத்து - கையால் வாயை மூடி பணிவினைக் குறிக்கும் ஒரு வகை அங்க அடையாளச் செயல். 24.110. நரகு - நரகம். 24.111. மைதவழும் மேனி - மை போலும் கருத்த மேனி. வடு - அம்பு தைத்ததால் ஏற்பட்ட புண்ணின் தழும்பு. 24.113. வெருண்டெழுந்து - வேகமாக எழுந்து.

What shall I do? I don't know! My fate!  
 Was it my previous sin that  
 The arrow did hit Mukuntaṅ?  
 Premeditated it was not!  
 It was not on purpose done, I didn't know  
 He was Kaṇṇaṅ the one who slew Kamcaṅ¹.  
 I've sinned against Nārāyaṇaṅ  
 I've done harm! what use is this birth?"  
 Saying so the hunter shrilly cried.  
 Like a fragmented hill fell on the ground  
 Shrieked, asked for forgiveness, prayed to Civaṅ.  
 Beating his head the hunter uncontrollably wept.  
 Seeing the shivering hunter,  
 Kaṇṇaṅ grew very happy.  
 Kaṇṇaṅ consoled him with comforting words.  
 Paying obeissance, covering his mouth,  
 The hunter at a distance stood.  
 "My Lord! dear to the simple folks!  
 To pierce your flower-like feet with an arrow  
 I shot! Let me fall in the seven hells!  
 I'll place my hand that caused the wound  
 On you dark complexioned body."  
 As the hunter spoke, Māyaṅ got up with force.

1. Uncle of Kaṇṇaṅ.



## கண்ணனின் ஆறுதலுரை

தோசமில்லை யுன்மீதில் சும்மா மலையாதே  
நமக்கு முடிவிதுகாண் நல்வேடா சொல்லுகிறேன் 115

கக்குங் கலியுகத்தால் துன்பம் வருமினவே  
வைகுண்டஞ் சேரவென்று வந்தேன் வழிதனிலே  
கைக்கொண்ட டெறிந்தகணை<sup>1</sup> காலில்வந்து தைத்ததுகாண்

முடிவு சரியாக முடிந்த விதிப்பயனோ  
மடிந்த வுயிர்பிரிந்து வைகுண்டம் போய்ச்சேர 120

போவ தறியாமல் புலம்புவரோ நீவேடா  
வார விதிவந்தால் மாட்டோமென்றால் போய்விடுமோ

எத்தவிதி வந்தாலென் என்னவிதி யானாலென்  
இந்த மயக்கமதை இப்போதே விட்டுவிடு

## கண்ணன் வேடனிடம் உதவி வேண்டுகல்

உன்செய்தி பார்க்கில்<sup>2</sup> உன்மீதில் குற்றமில்லை 125

என்செய்தி சொல்லுகிறேன் இதமா யுதவிசெய்வாய்

## வேடனின் பணிவும் கண்ணன் உரையும்

நல்லதென்று வேடன் நாரணரைத் தான்பணிந்து  
சொல்லுமென்று வாய்புதைத்துச் சோம்பி முகம்வாடி

வாட்டமுட னின்று வல்வேடன் தான்கேட்க  
நாட்டமுடன் தானும் நம்பெருமா னேதுசொல்வார் 130

தாராரு மத்திபுரந் தன்னிலே தானேகிச்

சீராக ஐவர் சிறந்தங் கிருப்பார்கள்

நேராக வேநடந்து நிமிசத்தி லிப்போது

24.114. தோசமில்லை - தவறொன்றுமில்லை. மலையாதே - திகைப்படையாதே. 24.115. நமக்கு முடிவிதுகாண் - நான் வைகுண்டம் செல்வதற்கான காலம் இது; மண்ணாலக வாழ்வின் முடிவு நேரம் என்ற பொருளில். 24.116. கக்குங் கலியுகம் - விஷத்தைக் கக்கும் கலியுகம். 24.118. கணை - அம்பு. 24.122. வார - வருகிற என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.125. உன் செய்தி பார்க்கில் - உன் செயலைப் பார்த்தால். 24.126. இதமாய் - மனதிற்கு இதமாய். 24.128. சோம்பி, முகம் வாடி - மன வாட்டத்திற்கான மெய்ப்பாட்டு அடையாளங்களைக் குறித்தது. 24.130. ஏது சொல்வார் - என்ன சொல்லுவார். 24.131. தாராரும் அத்திபுரம் - படைகள் ஆரவாரிக்கின்ற அஸ்தினாபுரம். ஏகி - சென்று. 24.132. ஐவர் - பாண்டவர் ஐவர். 24.133. நிமிசம் - நிமிடம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

**Kaṇṇan's comforting words**

"You have not sinned, so don't panic?  
 O good hunter, this is my end.  
 Knowing venomous *kali yukam*  
 Would bring troubles I came here.  
 Here on my way to *Vaikuṇṭam*  
 The arrow from your hands hurt my leg.  
 Is fate goading me on to a predestined end?  
 Souls of the dead would reach *Vaikuṇṭam*.  
 Knowing it not should you lament. O hunter?  
 Fate never takes no for an answer.  
 No one knows how one's fate would be.  
 This moment rid yourself of delusion.  
 Viewing things from your angle,  
 It's not your fault, I tell you  
 It's my problem, you help me with care."

**The Hunter's humility and Kaṇṇan's Statement**

Paying obeisance the hunter agreed.  
 With a fallen face, covering his mouth,  
 Grief stricken the strong hunter asked  
 Lord Kaṇṇan to speak.  
 With relish the Lord said as follows:  
 "Go to Hastināpuram, where the armies do bustle about.  
 There five persons in grandeur stay.  
 Walk fast and in jiffy reach there.

தன்மர் நகுலன் சகாதேவன் கேளாமல்  
வன்மம் வெளித்தோன்ற வாராமலே<sup>1</sup> நீயும்

135

வீமன் விசையனிடம் விளம்பியே யிப்போது  
தாமழைத்துவர<sup>2</sup> தான்சொன்னா ரென்றுசொல்லி

வேறொன்றுஞ் சொல்லாமல் வீரீதங்கள் வந்ததென்று  
கூறென்று<sup>3</sup> சொல்லிவிட்டார் கூறவேடன் தன்னிடத்தில்

**வேடன் வணங்கி அஸ்தினாபுரம் அடைதல்**

அவ்வசனங் கேட்டு அயர்ந்து சிலைவேடன்

140

இவ்வசனஞ் சொல்லு மிராகவனைத் தெண்டனிட்டு

வழிகூடித்<sup>4</sup> தானடைந்தான் மனதிடைந்து தான்வேடன்  
பழிபாவம்<sup>5</sup> வந்துதென்று பயந்து திசைநோக்கிக்

காடு கடந்து கடுமலைகள் தான்கடந்து

நாடுங்கா டுஞ்சென்று<sup>6</sup> நன்னகரி யூடேபோய்

145

நாலு தெருவு நடுத்தெருவுந் தான்கடந்து

கொலுவு மரண்மனையங் கொத்தவர்கள் தாமிருக்கும்

**வீமன், விஜயனிடம் நடந்ததைச் சூட்சமமாக வேடன் கூறுதல்**

கோட்டை தனில்சென்று குருகுலத்தோர் தங்களுட<sup>7</sup>

வீட்டையுங் கண்டு வீமன் விசையனிடம்

அச்சுத னார்சொன்ன அந்தரங்க முள்ளதெல்லாம்

150

உச்சிதமாய் வேட னுரைத்தான் மனம்பதறி

அந்தமொழி<sup>8</sup> தன்மர் அறியாம லென்றுரைத்தார்

இந்தமொழி கேட்டு யென்செய்வோ மின்றவர்கள்

24.134. கேளாமல் - கேட்காமல். 24.135. வன்மம் - சூழ்ச்சி; மனக்குறிப்பு எனினும் அமையும். 24.137. தாமழைத்து - கண்ணனாகிய நான் அழைத்து. 24.138. வீரீதங்கள் - ஆபத்துகள். 24.140. அயர்ந்து - சோர்ந்து. 24.141. இராகவன் - திருமால்; கண்ணனைக் குறித்து. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து வணங்கி. 24.142. மனதிடைந்து - மனம் வருந்தி. 24.143. திசை நோக்கி - அஸ்தினாபுரம் இருக்கும் திசையினை நோக்கி. 24.145. நன்னகரி - நல்ல நகரமாம் அஸ்தினாபுரம். ஊடேபோய் - உள்ளாகச் சென்று. 24.146. நாலு - நான்கு என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.147. கொலுவும் அரண்மனை - பாண்டவர்கள் கொலுவிருக்கும் அரண்மனை. கொத்தவர் - கொற்றவர் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.148. தங்களுட - தங்களுடைய என்பதின் மருஉ. 24.150. அந்தரங்கம் - இரகசியம். 24.152. அந்தமொழி - பாண்டவர்கள் ஐவருள் வீமனும் அருச்சுனனும் மட்டுமே வளத்துள் வந்து என்னைக் காண வேண்டும் என்று கண்ணன் வேடனிடம் கூறிய அந்த மொழி.

சு.சொ : 1. வாராமலே 2. னைத்துவர 3. கூறென்று 4. வளிகூடி 5. பழிபாவம் 6. காசென்று 7. தங்களுட 8. அந்தமொழி

Tarmar, Nakulaṇ, Cakātēvaṇ.  
Should not know, your purpose.  
Inform only Vijayaṇ and Vīmaṇ, none else should know.  
Tell them that I do send for them.  
Tell them there was an accident.  
Speak nothing of what happened here.”  
Thus he sent a message through the hunter.  
Listening the hunter was done in.  
He paid obeisance to Kaṇṇaṇ.  
With deep mental agony he walked away.  
Afraid that he had committed a sin, he  
Crossed woods and hills towards his goal.  
He crossed places and entered the city.  
Crossing many streets, crossing the main road,  
He reached the castle where the kings lived.  
Inside the fort he found the houses of  
Those of the great *Guru* clan’  
There he met Vīmaṇ and Vijayaṇ.  
Whatever secret Kaṇṇaṇ said,  
The high strung hunter conveyed all.  
He said that Tarmar should not know about it.  
Hearing the words, nonplussed they were.

### இருவரின் மனக் குழப்பம்

வேடன் தனையனுப்பி வீமன் விசையனுந்தான்  
ஏடலரும் தன்மர் இருதானை யூண்டுகொண்டு 155

விதியோ விதிமயக்கோ மேகவண்ண ரிப்போது  
அதிசையமா யெங்களுக்கு ஆளனுப்பி வீட்டகதை

ஏதோ தெரியாது யிப்புதுமை தான்கேட்டோம்  
சூதோ அவருடைய சூட்சமோ கற்பனையோ<sup>1</sup>

தம்பி நகுலன் சகாதேவன் தன்னுடனும் 160  
உம்பரே யுந்தமக்கு முரையாமலே நாங்கள்

அண்ணருட ரென்னைவர அனுப்பிவிட்ட கற்பனைதான்<sup>2</sup>  
எண்ணமென்ன சாமி இனிமேல் கருமமென்ன

என்று விசையன் இவ்வசனம் தான்கேட்க  
மன்றுபுகழ்<sup>3</sup> தன்மர் மயங்கி மனதிடைந்து 165

### தர்மர் தம்பியர்களுக்குக் கூறுமுறை

தம்பிரா னைவர்<sup>4</sup> சகாயன்தா னிப்போது  
எம்பிரான்<sup>5</sup> கற்பனைக்கு யென்னவென்று செல்வேனான்

காரணமாய்க் காணுதுகாண் கார்வார்ணர் தன்செய்தி  
நாரணனார் சொல்கேட்டு நடந்தோ மிதுவரையும்

என்னவினை வந்தாலும் ஏதுவகை வந்தாலும் 170  
சொன்னமொழி தப்புவரோ சோதினைகாண் தம்பியரே

எப்படியே சித்தமது எம்பெருமாள் தன்னினவு  
அப்படியே யல்லாது அன்றுமுத லின்றளவும்

24.155. ஏடலரும் - பூவிதம் போல் மலர்கின்ற. தான் - பாதம். 24.159. சூது - வாஞ்சனை. சூட்சம் - சூழ்ச்சி. கற்பனை - கட்டளை. 24.161. உம்பரே - உயர்ந்தவரே; இங்குத் தர்மரைக் குறித்தது. உரையாமல் - கூறாமல். 24.163. இனிமேல் கருமமென்ன - இனிமேல் நாங்கள் செய்யும் செயல்தான் யாது? என்றவாறு. 24.165. மனதிடைந்து - மனம் குழம்பி. 24.167. கற்பனை - வீமன் மற்றும் அர்ச்சுனனை வளத்துள் வரச் சொன்ன கண்ணனின் கட்டளை. 24.168. காரணமாய் - உள் நோக்கம் கொண்டதாய். காணுது - காண்கிறது என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.171. சொன்ன மொழி தப்புவரோ - கண்ணன் சொன்ன கட்டளையைத் தட்டுதல் முறையோ என்ற பொருளில். சோதினை - சோதனை என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 24.172. தன்னினவு - இறைவனாம் கண்ணனுடைய எண்ணம்.

Vīmaṇ, and Vijayaṇ sent the hunter off.  
They caught hold of Tarmar's flower like feet.  
"It is the quirk of fate that Kaṇṇaṇ  
Has sent for us, How very strange!  
We don't know! pray, clarify to us.  
Is it a trick, some plan or His command?  
Without the knowledge of Nakulaṇ.  
Cakātēvaṇ and of you too,  
He's sent for me to go with brother Vīmaṇ.  
What's on His mind? What shall we do?"  
Vijayaṇ sought clarification  
Utterly confused Tarmar said,  
"He, who is the saviour of the five,  
Has commanded thus and what's there to say?  
There seems to be a deep purpose  
In Kaṇṇaṇ's urgent message.  
We had been listening to Kaṇṇaṇ till now.  
Come what may ! Let any trouble come!  
Dare one violate His command?  
His will and His advice only

சொல்படியே நாமும் தொண்டுபடவே கடனாம்  
வில்பிடித்த சேவுகனே வீமனே யுங்களைத்தான்

175

வலுவுடையா ராகையினால் வரச்சொன்னா ருங்களையும்  
மெலியுடை யோராக வீரியத்தை வாங்கவென்று

வரச்சொன்னார் நீங்கள் வலிவசமாய்க் கேட்பதற்குத்  
தரச்சொல்வார் கையதனைத் தானகல நின்றுவீடும்

**வீமனும் விஜயனும் வனம் ஏகுதல்**

அகலநின்று காரியங்கள் ஆசாரமாய் வணங்கிச்  
சகலகலை யறியுந் தாமோதர னிடத்தில்

180

போய்வாரு மென்று பொருந்தவிடை கொடுத்தார்  
சேய்போ லிருவருமே தெண்டனிட்டு தன்மரையும்

நடந்தார் வனத்தனிலே நாரணரைத் தான்தேடிக்  
துடர்ந்தார் வனங்களெல்லாங் ழோதித்துத் தானோடிக்

185

சந்தனச் சோலையிலே தனித்தாலின் கீழேதான்<sup>1</sup>  
அந்தணரு மங்கே யழுந்தும் பரதாபம்

தோத்திதுகா ணென்றிருவர் துவளநடந் தோடிக்  
காத்துருவங் கொண்டு கடுகநடந்து சென்று

**கண்ணனைக் கண்டு இருவரும் கதறுதல்**

அந்தவனந் தனிலே அருச்சுனனும் வீமனுமாய்

190

இந்தவன மாவென் றிசைத்தோடி வந்துநின்று

24.174. தொண்டுபடவே கடனாம் - கண்ணனுக்குத் தொண்டு செய்வதே நம் கடமையாம்.  
24.175. வில் பிடித்த சேவுகன் - வில்லைக் கையில் ஏந்திய வீரன். 24.176. வலுவுடையார் - வலிமை உடையவர். 24.177. வீரியம் - வலிமை. 24.178. வலி வசமாய் - வலிமையினை வசமாய். 24.180. ஆசாரமாய் - ஒழுக்கமாய். 24.181. சகல கலை - அனைத்துக் கலைகள்; ஆய கலைகள் அறுபத்து நான்கும் எனினும் அமையும். 24.183. சேய் போல் - குழந்தையைப் போல். தன்மர் - தருமர். 24.185. துடர்ந்தார் - தொடர்ந்தார் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. சோதித்து - ஆராய்ந்து. 24.187. அந்தணர் - இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. அழுந்தும் - அம்பு தைத்த வேதனையால் வருந்தும், பரதாபம் - பரிதாபம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 24.188. தோத்திது காண் - தோன்றுவது காண் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. துவள நடந்து - கை கால்கள் சோர்ந்து போகும்படியாக நடந்து. 24.189. காத்துருவம் கொண்டு - காற்றின் உருவினை எடுத்து; இங்கு வீமன் அர்ச்சுனன் ஆகிய இருவரின் வேகமான நடையினைக் குறிக்கக் கூறப்பட்டது; காத்து என்பது காற்று என்பதின் பேச்சுவழக்கு. கடுக - விரைவாக.

From day one we are following.  
 We are obliged to serve Him thus.  
 He's asked you, the one with the bow  
 Along with Vīmaṇ because you're strong.  
 As he is weak, aspiring to get strength,  
 You are asked there , for him to get strong.  
 He would hold your hand, and that is all.  
 Beware! Pay obiesance, keeping the distance.  
 Learn all arts from Kaṇṇaṇ.  
 Good bye!" thus he gave leave to them.  
 Like kids they knelt and obeisance paid.  
 And they walked in search of Nārāyaṇaṇ.  
 Hurriedly walked searching the forests deep.  
 Sandal tree grove and under the banyan tree.  
 The learned one<sup>1</sup> in agony was sitting.  
 Seeing whom the two with faltering steps ran near.  
 They took speed like wind walking very fast.  
 Arccuṇaṇ and Vīmaṇ in the forest  
 Found that it was the place, came running.

1. Kaṇṇaṇ.



அண்ணல் திருமாலென் றறிந்து<sup>1</sup> மனமிடைந்து  
கண்ணருந்தான் மண்மீதில் காயத் துடன்கிடக்கக்

கண்டே விழுந்தார்<sup>2</sup> கதறி<sup>3</sup> அபயமிட்டார்  
விண்டார் மனத்துயரால்<sup>4</sup> விண்ணுமண்ணு தானதிர.  
விருத்தம்

195

25. அய்யகோ ராமா ராமா ஐவரைப் பிரிந்து கானில்  
மெய்யது புழுதி தாவ மேனியும் நிறமும்<sup>4</sup> வேறாய்  
நய்யவும் வசமோ வந்தன் நாமமு மறந்த<sup>5</sup> நாங்கள்  
உய்யவே யினிமேல் பாரி லுண்ணவும் வேணு மோதான்.
26. காயமும் வருமோ யெங்கள் கண்ணரே கண்ணா வுந்தன்  
ஞாயமு மிதுவோ ஐயா நாங்களிங் கிருக்க லாமோ  
மாய மாயெய் தாரோ மாயனென் றறிதி லாரோ  
ஆயனே யெய்தார் சொல்லு மவனுயிர் போக்க வென்றார்.
27. பார்ப்பார் விழுவா ரெழுந்திருப்பார் பழியோ<sup>5</sup> குலையோ முடிந்துதென்பார்  
கேட்பார் திருமால் முகம்பார்த்துக் கெதியோமதியோ விதியோ யென்பார்  
ஏற்பா ரிதுதான் செய்தவினை எய்தார் படுவா ரித்துயரம்  
காப்பார் திருமா லென்னாளும்<sup>6</sup> கயிலைக் கடவுள் அவர்தாமே.  
நடை
28. என்று புலம்பி இருபேருந் தானமுது  
குன்று மலைபோலக் குதித்து விழுந்தலறி<sup>7</sup>  
அமுது பிரண்டுருண்டு அபைய மபையமென்று  
புழுதியின் மேல்விழுந்து புலம்பிப் பரதவிக்கப்

24.192. மனம் இடைந்து - மனம் வருந்தி. 24.195. விண்டார் - மனம் குமுறி அழுதார்.  
25.3. நய்யவும் - நையவும் என்பதின் பேச்சுவழக்கு; மெலிந்து போகவும். 25.4. உய்யவே - பிறைக்கலே. உண்ணவும் - உயிர் வாழ வேண்டி உணவு உண்ணவும். வேணுமோ - வேண்டுமோ. 26.1. காயம் - அம்பு பட்டதால் ஏற்பட்ட உடல் புண். 26.2. ஞாயம் - நியாயம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 26.3. மாயமாய் எய்தாரோ - அம்பினை உம் மேல் மாயமாக எய்து விட்டாரோ என்ற பொருளில். மாயன் - திருமால். 26.4. எய்தார் சொல்லும் - கண்ணனே உம் மீது அம்பு எய்தவர் யார் என்று சொல்லும். 27.1. விழுவார் - துயரத்தால் கீழே விழுவார். குலையோ - கொலையோ என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 27.2. கெதியோ - கதியோ. 27.3. ஏற்பார் இதுதான் செய்து வினை - கண்ணன் மீது அம்பு எய்தவன் அதன் தண்டனையை ஏற்பான் என்ற பொருளில். எய்தார் படுவார் இத்துயரம் - அம்பெய்தவன் இத்துயரத்தை அனுபவிப்பான் என்ற பொருளில். 28.3. பிரண்டு உருண்டு - மண்ணில் உடம்பை உருளச் செய்து. 28.4. பரதவிக்க - பரிதவிக்க என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

Finding Lord Kaṇṇaṇ, they broke down.  
Kaṇṇaṇ on the earth, wounded lay.  
Seeing which they wailed, screamed and wept.  
For earth and sky to tremble they wailed.  
“Alas! Rām our Lord! leaving us, the five, behind  
Your body in dust losing its colour  
Should you suffer? Forgetting your name,  
Is it fair we, eat, and live in the world?  
Lord Kaṇṇaṇ! How can you be wounded?  
Where’s justice? Should we live any more?  
Not knowing that Māyaṇ you are  
Has someone stealthily hurt you?”  
They’d look at him, fall down, get up,  
“It’s all over!” they’ll lament.  
Looking at this face distorted in pain  
They said” Is it testing fate or a plot?  
Those who caused this would pay for it!  
Surely in agony they’ll suffer!  
Kaṇṇaṇ, the god at Kailash would save!”  
Lamenting thus they both cried aloud,  
Wept, fell down shrieking as if huge hills were falling.  
Wept and rolled on the ground seeking mercy.  
On dust they fell, lamented and cried in grief.

### வீமனும் அருச்சுனனும் கண்ணனிடம் வினாவுதல்

பூமி யதிர புவனமெல்லாந் தானதீர 5  
சாமியுந் தன்மீதில் சரந்தொடுக்க வல்லவரார்<sup>1</sup>

உலகளந்தான் பாதமதில் யூடுருவி யம்புதைக்கக்  
கலகஞ்செய் தாரெவரோ கண்டால் விடுவோமோ

எந்தவிதஞ் சாமி யிடைகூறு வந்துதென்று 10  
அந்தமுள்ள வீமன் அருச்சுனனுந் தான்கேட்கச்  
சுந்தரஞ்சேர் மார்பர் சொல்லுவார் நல்வசனம்

#### கண்ணனின் பதிலுரை

கேளீர ருச்சுனனே கிலேசமதை வீட்டுவிடு  
மீளீர் வலுவீமர் வியாகுலங்கள் வேண்டாங்காண்

காலங்கள் தான்முடியும் கற்பிணையுந் தோணாமல்  
ஞாலங்கள் நடந்து மிகுந்தவங்கள் தானிருக்கச் 15

சீலமுட னுங்களுக்குத் தெரியவே செய்திசொல்லி  
ஏலவே கானகத்தில் மிருப்போந் தவமெனவே  
நாமொன்று தானினைத்தால் நடுவிருந்தான் தன்செயல்தான்

இந்த வுடலுயிரு யெப்போதுந் தான்தனதாய்ச்  
சொந்தமோ பூவுலகில் சுமந்தலுத்த காலமெல்லாம் 20

மெய்யென் றிருந்தோம்நாம் மேதினியில் நம்மதென்று  
பொய்யாய் முடிந்துகாண் புத்தியுடன் கேளீர்

மோசம் வருவதற்கு முன்னறிவு நன்சியலோ

பாசம் பிடித்திழுத்தால் பக்க விலக்குமுண்டோ

28.5. புவனம் - உலகம். 28.6. சாமி - இறைவன்; கண்ணனைக் குறித்தது. சரம் - அம்பு. 28.8. கலகம் - துன்பம். 28.9. இடைகூறு - இடையூறு என்பதின் பேச்சுவழக்கு. வந்துதென்று - வந்ததென்று. 28.10. அந்தமுள்ள - அழகுடைய. 28.11. சுந்தரஞ் சேர் - அழகு சேர்ந்த மார்பினன்; கண்ணன். 28.12. அரிச்சுனன் - அர்ச்சுனன். கிலேசம் - துன்பம். 28.13. மீளீர் - துன்பத்திலிருந்து மீளுவீர். வியாகுலங்கள் - துன்பங்கள். 28.14. கற்பிணையுந் தோணாமல் - நமது கற்பனைக்கும் தோன்றாதபடி என்ற பொருளில்; தோணாமல் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 28.15. ஞாலம் - உலகம். 28.16. சீலம் - பெருமை. 28.17. ஏலவே - ஏற்கனவே. 28.18. நடுவிருந்தான் - எல்லா உயிர்களுக்கும் நடுவாக இருப்பான். 28.20. சுமந்தலுத்த - சுமந்து திரிந்த. 28.21. மேதினி - உலகம். 28.22. முடிந்தது காண் - முடிந்ததைப் பார். கேளீர் - கேட்பீர். 28.23. மோசம் - உடலுக்கு உண்டாகும் அழிவைக் குறித்தது. சியல் - செயல் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 28.24. பாசம் - எமனின் பாசக் கயிறு. பக்க விலக்குமுண்டோ - பக்கத்திலிருந்து விலக்கி விடுவார் யாருமுண்டோ.

"Earth and universe to tremble  
 Who's got the power to shoot you O Lord?  
 Who could shoot an arrow to pierce  
 The feet of the one who measured the worlds?  
 If he's found will we leave him alive?  
 How did this happen tell us O Lord!"  
 Handsome Vīmaṇ and Arccuṇaṇ asked thus.  
 Kaṇṇaṇ of pretty chest answered them;  
 "Listen O Arccuṇaṇ, get rid of your grief!  
 Strong Vīmaṇ get out of your misery!  
 Time defies imagination.  
 Living, with penances aplenty,  
 I wanted to tell you of my leaving.  
 Thought I'd stay in the forest meditating.  
 If we have plans, god has his own!  
 Body and soul are never related.  
 Wearied we grew of life on earth.  
 Everything's ours, we deluded our selves.  
 It's the end of illusion! listen to me!  
 Foreknowledge is useful before misfortune strikes.  
 When Yamaṇ's<sup>1</sup> rope pulls who can save us?

1. Lord of death. He is supposed to take the lives of people with a rope called *Pācam*

நாசம் வருங்காலம் நல்லறிவு போய்விடுங்காண்  
நேசம் புலையாட்டாய் நினைவுதடு மாறிவிடும் 25

வல்லமையால் வாழ்வதுண்டோ<sup>1</sup> மன்னவரே பூமிதன்னில்  
நல்லவர்களே நீங்கள் நமக்குத்வி யாகவந்தீர்

பயிருமொரு வேலியுமாய் பஞ்சவரே நாம்தாமும்  
உயிரு முடலதுபோல் உறவாகித் தானிருந்தோம் 30

இப்போது வந்த இடைகூறு கானகத்தில்  
செப்பமுடன் வேடன் சிலையெடுத்து மான்துரத்தி  
ஒப்பமுடன் வரவே யோடிவந்த மானதுதான்

என்னுருவ மாக யிருந்தபடி யாலே  
மின்னுருவ வேடன் வில்பிடித்து யெய்துவிட்டான் 35

வந்து விழுந்தழுதான் மண்ணும்விண்ணுந் தானதிர  
வந்தழுத வேடனைத்தான் வாவென் றரவணைத்து

அங்கே யனுப்பிவைத்தேன் அந்தரங்க மாயுமக்கு  
இங்கேநீர் வந்தீர்காண் எனதுயரந் தீர்ந்ததுகாண்

கண்ணன் வீமன், அருச்சுனன் இருவரிடமும் வேண்டுதல்

அம்புபட்ட வேதனைதான் ஆத்த முடியுதில்லை 40  
வம்புபடாத தேகம் வடுபட் டிருக்குமதோ

ஆணி நரம்பு அறுபட்டுப்<sup>2</sup> போனதினால்  
பேணி யெனைப்பார்த்துப் பிழைப்பிக்க<sup>3</sup> வல்லீராய்க்

காயத்துப் பார்த்துக் களைநரம்பு தான்பார்த்து  
நேயத் துடனே நெறியாகத்<sup>4</sup> தானிருந்து 45

28.26. நேசம் - உறவு முறைகளால் உண்டாகும் பாசம். புலையாட்டாய் - தீய நெறியில் ஒழுகி ஆட்டமிட்டு. 28.27. வல்லமையால் வாழ்வதுண்டோ - வல்லமையோடு ஒழுக்க நெறிகளைக் கடைபிடித்து யாவரே வாழ்ந்தார் என்ற பொருளில். 28.29. பஞ்சவர் - பாண்டவர். 28.31. இடைகூறு - இடையூறு என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 28.35. மின்னுருவ வேடன் - ஒளி வீசும் உடலுடைய வேடன். 28.40. ஆத்த - தாங்க; 'ஆற்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. முடியுதில்லை - முடியாவில்லை என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 28.41. வம்புபடாத தேகம் - தழும்பு படாத உடம்பு. 28.42. ஆணி நரம்பு - மேலான முதன்மையான நரம்பு. 28.43. பேணி - பாதுகாத்து. பிழைப்பிக்க வல்லீராய் - பிழைக்கச் செய்பவர்களாய். 28.44. காயத்துப் பார்த்து - காயத்தைப் பார்த்து. 28.44. களை நரம்பு - சேதப்பட்டுப் போன நரம்பு. 28.45. நேயத்துடனே - அன்புடனே. நெறியாக - முறையாக.

Calamities make good senses take leave.  
Affection leads to confusion.  
It's end of the illusion! Listen to me!  
Can one live on earth by his own strength?  
O good ones you came as help to me!  
Like crops and fence! O Pāṇṭavars,  
Like life and body we were close.  
Of the setback at the forest now:  
A hunter was chasing a deer with his bow.  
As he chased, the deer ran away.  
Somehow I looked like a deer to him.  
Lightning like, the hunter his arrow shot.  
He came close, fell down and cried, wailing.  
The crying hunter, I took in arms.  
Sent him there to meet you in secret.  
You are here, now my misery ends.  
The wound by the arrow is painfully sore.  
My body sans scars is wounded now.  
Severed as the main nerve is.  
Taking care try to save my life.  
Examine the wound, and the nerve damaged.

சோதித்துப் பாருமென்று சொன்னார்காண் மாயவனார்  
ஆதிதான் சொல்ல அருச்சுனனும் வீமனுமாய்

**வீமனும் அருச்சுனனும் மவுனமாயிருத்தல்**

உள்ள முருகி யுடம்புகளும் புண்ணாகிக்  
களள்ளருந் தருமர் கடந்துரைக்க மாட்டாமல்

கல்லாய் மரமாய் கருத்தழிந்து<sup>1</sup> நின்றார்கள்  
எல்லாம் விதிவசமின் றிப்படியோ நீங்களுந்தான்

**கண்ணனின் வேதனை உரை**

நடந்தோம்நகரி மெய்க்க நாமிருந்த காலமெல்லாம்  
கிடந்தேன் தனித்தேனான் கிட்டவரப் பயந்தீர்

போதாதோ யிவ்வளவு புதுமையென வுரைத்தார்  
காதாரக் கேட்டோமே கண்ணாரக் கண்டோமே

இனியார் சதம்நமக்கு யிளைப்புத்த வேளையிலே  
தனியே யினிமாள சங்கரனார் கற்பனையோ<sup>2</sup>

**கண்ணன் கைதர வீமன் அருச்சுனனிடம் வேண்டுகூல்**

தகையா யிருக்குதுகாண் தம்மியரே யெந்தனக்கு  
வகையாய் வருகுதுகாண் வந்திரு வர்கைதாரும்

கைதாரு மிப்போது களைப்புமிக வாருதுகாண்  
மெய்குழறி<sup>3</sup> வாடி விழுமுன்னே கைதாரும்

இப்படியே கோவிந்தன் மீயம்பு<sup>4</sup> மொழிகேட்டு  
அப்படியே நின்றார்கள் அருச்சுனனும் வீமனுமாய்

போகுதடா சீவன் புண்ணா யுலையுதடா

ஆகுதடா சீவனிப்போது அருச்சுனனே வீமரகேள்

50

55

60

65

28.47. ஆதி - யாவார்க்கும் ஆதியாய் விளங்கும் திருமால்; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது.  
28.49. கள்ளருந் தருமர் கடந்துரைக்க மாட்டாமல் - தேன் வடியும் மலர்மாலை அணிந்த  
தர்மரின் ஆணையாகிய, 'கண்ணன் கை தரச் சொன்னாலும் அகல நின்று விடுங்கள்'  
என்பதைக் கடந்து கண்ணனிடம் பேச முடியாமல் என்ற பொருளில். 28.50. கருத்தழிந்து  
- சித்தனை அற்று. 28.52. நகரி மெய்க்க - நகரிலுள்ள பெரியவர்கள் புகழும்படி. 28.53.  
கிட்ட வர - அருகில் வருவதற்கு. 28.56. இளைப்புத்த - மெலிவுற்ற; இளைப்புற்ற என்பதின்  
பேச்சுவழக்கு. 28.57. கற்பனையோ - கட்டளையோ. 28.58. தகை - தாகம். 28.59.  
வகையாய் - மயக்கமாய். 28.60. மிக வாருது - மிகுதியாக ஆகிறது. 28.61. மெய் குழறி  
- உடம்பு தடுமாறி. 28.62. கோவிந்தன் - திருமால்; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது.  
28.64. புண்ணாய் உலையுதடா - உடம்பு முழுவதும் புண் வந்தாற்போல் சீரழியுதடா.  
28.65. ஆகுதடா சீவன் - சீவன் உடம்பை விட்டுச் சிறிது சிறிதாய் ஆகிக் கொண்டு  
வருகுதடா என்ற பொருளில்.

With love kindly do stay by my side.  
 Examine with care!" said Māyavaṇ.  
 When the Lord said so, Arccuṇaṇ, Vīmaṇ  
 Their hearts meltingd, bodies hurt.  
 They wore garlands full of nectar.  
 They could not refuse words of Kaṇṇaṇ.  
 They were non plussed and stood like trees and stones.  
 Kaṇṇaṇ, thinking it was fate said "Along with you,  
 We once walked esteemed towns.  
 Those were the days, but as is now,  
 You're afraid to come near me as I'am fallen.  
 Is this not novelty enough?" said he.  
 "Our ears are full, we had seen enough!  
 Now, who's there to succour when we're down?  
 Is it Caṅkaraṇ<sup>1</sup> who has willed  
 That we die alone without you?"  
 Thus said Vīmaṇ and Arccuṇaṇ.  
 "O my brothers I feel very thirsty.  
 I feel giddy, come close and give your hand.  
 Give me a hand as I'm exhausted!  
 Before my body fails and falls down limp,  
 Oh! give me your hands! "said Kaṇṇaṇ  
 As Kaṇṇaṇ spoke, listening to him  
 Arccuṇaṇ and Vīmaṇ just stood still.

1. Lord Civaṇ.



அப்புவை மண்வந் தடுத்து நெருக்குதடா  
அப்புவுந் தேய்வுமா யடுத்து நெருக்குதடா

தேய்வுடனே வாய்வுவையுஞ் சிக்கெனவே கட்டுதடா  
வாய்வு யகன்று வழிபார்த்து<sup>1</sup> நிற்குதடா

காயம் விழுமுன்னேயுன் கையா யுத்தாலே 70  
நேயமாய்த் தூக்கி நிலத்தில்வைகக மாட்டரோ

ஆபத்து காக்கிறது ஐவரென்று சொல்வார்கள்  
தாபப் படுகையிலே தான்பார்த்து நற்பீரோ

நிமிசம் பொறாதுகண்டாய் நிர்சீவன்<sup>2</sup> போகுதடா  
சமையமடா வீமா தம்பி யருச்சுனனே 75

**வீமன், அருச்சுனன் இருவர் செயல்**

என்றுமுன்று மாயன் யிப்படியே சொல்லுகையில்  
நின்ற அருச்சுனனும் நெடியதொரு வீமனுமாய்த்

தங்கள் தண்டாயுதமும் தனுவையும் நீட்டலுற்றார்  
அங்கேயது வழியாய் அவர்பிலத்தை வாங்கலுற்றார்

**கண்ணன் உயிர் நீத்து வைகுண்டம் அடைதல்**

தண்டுத் தனுவுந் தானெடுக்க மாட்டாமல் 80  
விண்டுமன மிடைத்து விள்ளாமலே மருவி

ஒருத்துப்பிலன் குறைந்து<sup>3</sup> வுள்ளயர்ந்து மெய்சோர்ந்து  
மறுத்துமொன்றும் பேசாமல் வலுவீழ்ந்து<sup>4</sup> நின்றளவீன்

28.66 அப்பு - நீர் 28.67 தேய்வு - நெருப்பு 28.68. வாய்வு - காற்று. சிக்கெனவே - இறுக்கமாகவே என்ற பொருளில் 28.69 வாய்வு - காற்று. இங்கு உயிருக்கு மூலாதாரமான உயிர் எனினும் அமையும். 28.70 காயம் - உடம்பு கையாயுதம் - கையில் வைத்துள்ள ஆயுதம் 28.71 நேயமாய் - அன்பாய். 28.72. கார்க்கிறது - காக்கின்றவர் என்ற பொருளில் அமைந்த பேச்சுவழக்குச் சொல் 28.73. தாப்பப்படுகையிலே - துண்டப்படுகையிலே. 28.74. நிமிசம் பொறாது கண்டாய் - ஒரு நிமிடம் கூட இனி உயிரால் இவ்வா. லில் தங்க இயலாது என்ற பொருளில். 28.76. உழன்றி - வருந்தி மாயன் - கண்ணன். 28.77 நெடியதொரு - வளர்ந்ததொரு. 28.78 தண்டாயுதம் - கதை தனு - வில் 28.79. அவர் பிலத்தை வாங்கலுற்றார் - நீடிய தண்டாயுதம் மற்றும் வில் ஆகியவற்றின் மூலம் கண்ணன் முறையே வீமன், அர்ச்சுனன் இருவரின் உடல் பலத்தை வாங்கினார் என்ற பொருளில் பிலம் - பலம் என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல் 28.81 விண்டு - விஷ்ணு; கண்ணனைக் குறித்தது. மனம் இடைந்து - மனம் மிக வருந்தி விள்ளாமல் - தண்டாயுதம் மற்றும் வில்லினைத் தழுவாமல் 28.82. பிலன் - பலம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. உள்ளயர்ந்து - மனம் சோர்ந்து. மெய் - உடம்பு.

**Kaṇṇaṇ speaks**

"My life's leaving; wounded body hurts.  
 Life gets extinguished ever so slowly.  
 Listen to me, Vīmaṇ, Arccuṇaṇ.  
 Earth squeezes out the water in me.  
 Fire and water press me together.  
 Along with fire tightly squeezed is air.  
 The air has moved and awaits exit.<sup>1</sup>  
 Before the body falls, with your weapons  
 Lift me with love, won't you make me stand ?  
 They say 'The Five'<sup>2</sup> save people from dangers.  
 When I'm in pain would you be just watching?  
 Not another moment, life leaves me!  
 My time's come brother Vīmaṇ, Arccuṇaṇ."

**The act of Vīmaṇ, Arccuṇaṇ**

As Māyaṇ in pain spoke as above,  
 Arjuṇaṇ and the well built Vīmaṇ proffered  
 Their bow and club to Him through which  
 Kaṇṇaṇ started draining their strength.

**Kaṇṇaṇ dies and reaches Vaikuṇṭaṇ<sup>3</sup>**

Unable to lift the club and bow  
 Lord Viṣṇu, heart broken, fainted.  
 Without touching the proffered club and bow  
 Strength lost, heart broken with a failing frame  
 He stood sans a word as He lost all strength.

1. Human body is supposed to be made of the five basic elements - fire, earth, water, space and air. When someone dies the air is supposed to leave the body first. The person is then, dead. 2. The Pāṇṭavars. 3. The abode of Lord Viṣṇu

கருத்த திருமேனி காயாம்பூ<sup>1</sup> மேகவண்ணர்  
வெறுத்துப் புவிதனையு மெய்மறந்து தானயர்ந்து

85

உடலும் வெளு<sup>2</sup> யுயிரு மிகப்பதறிச்  
சடலந் தனைப்போட்டுத் தப்பினா ரொப்பமுடன்.  
விருத்தம்

29. நீலம் பரந்து விழிசொருகி நெருப்புத் தணிந்து மேலாகிக்  
கோலம் பெரிய வுடல்வேர்த்து கோழை<sup>3</sup> யுடனே சிலேற்பனமும்  
ஆலம் பெரிய மிடற்றுக்கி<sup>4</sup> ஆவி யொடுங்கி யறிவழிந்து<sup>5</sup>  
சீலம் பெருகும் வைகுண்டஞ் சேர்ந்தார் முகுந்தன் செகத்தைவிட்டு.  
கண்ணனை வீமனும் அருச்சுனனும் அடக்கம் செய்தல்

30. வீட்டுப் பிரிந்த திருமாலை வீமன் விசையன் தானெடுத்துத்  
தொட்டுப் புவி<sup>6</sup> லுள்ளடக்கித் துயரத் துடனே விழுந்தழுது  
கட்டுப் பிரிந்த தெனவேங்கிக் கானந் தனிலே விட்டகன்று  
பட்டுப் பயந்து ஆயுதத்தைப் பதையா தெடுத்தார் தலைமீதில்.  
வீமனும் அருச்சுனனும் செய்தி தெரிவிக்கத் தருமரிடம் போதல்

31. ஆயுதத் தலைமேல் வைத்து அருச்சுனன் வீமன் தானும்  
மாயனை மீழந்தோ<sup>6</sup> மென்று மனமெல்லா மிடைந்து புண்ணாய்த்  
தரயதோர் தன்மர் கேட்கச் சொல்லுவோம் வாரு மென்று  
நேயமாய்க் கானம் விட்டு நிமிசத்தில் வருவ தானார்.

வீமன் மற்றும் அருச்சுனனின் வருத்தவுரைகள்

நடை

32. சீரான<sup>7</sup> வைகுண்டம் சிந்தையுடன் சேர்ந்தபின்பு  
பேரான<sup>8</sup> பார்த்தன் பெரியவலு வீமனுமாய்

28.84. கருத்த - கருமையான நிறமுடைய. காயாம்பூ மேகவண்ணர் - காயாம்பூ போலும் நிறமுடைய மேகத்தின் நிறத்தை ஒத்தவர்; கண்ணன். 28.85. புவி - பூலோகம். 28.87. சடலம் - உடம்பு. ஒப்பமுடன் - முறையுடன். 29.1. நீலம் பரந்து - விஷ அம்பு காலில் சொருகியமையால் உடம்பெங்கும் நீலம் பாய்ந்து. 29.2. கோலம் பெரிய - அழகிய பெரிய. கோழை, சிலேற்பனம் - உயிர் பிரியும் பொழுது இவை உடலை அதிகம் வருத்தும் என்பது சித்த மருத்துவக் கொள்கைகளில் ஒன்று. 29.3. ஆலம் பெரிய மிடறு இறுக்கி - விஷமானது உயிர் செல்லும் முச்சுக் குழாய் இருக்கும் பகுதியான கழுத்தை இறுக்கி. 29.4. சீலம் - மேன்மை. முகுந்தன் - திருமால்; கண்ணனைக் குறித்தது. 30.3. கட்டுப் பிரிந்தது - உறவு விட்டுப் போனது என்ற பொருளில். கானம் - காடு. 30.4. பட்டுப் பயந்து - கண்ணன் மாண்டதைக் கண்டு அச்சம் கொண்டு. பதையாது - மனதில் குழப்பமில்லாது. 31.2. இடைந்து - வருந்தி. 31.3. தன்மர் - தர்மர். 32.1. சீரான - சிறப்பான. 32.2. பேரான - புகழ். வாய்ந்த பெரிய வலு - மிகுதியான வலிமை கொண்ட.

க.சொ : 1. காயாம்பூ 2. வெளு 3. கோளையுடனே 4. மிட் ருக்கி 5. யறிவளிந்து 6. யிளந்தோ 7. சீரான 8. பேரான

He, complexioned like *kāyam*<sup>1</sup> flower,  
 He, coloured as a dark cloud, left the world.  
 Forgetting the body, grew very weary,  
 Exhausted, got flurried, His body paled  
 He left the body with relish and died.  
 His body bluish became, and eyes rolled back.  
 The body temperature fell.  
 The body beautiful sweated.  
 Phelgm in throat<sup>2</sup> accumulated.  
 The poison passed through the big throat.  
 Life force dwindled and consciousness was lost.  
 Mukuntaṇ<sup>3</sup> left for *Vaikuṇṭām*.

**Vīmaṇ and Arccuṇaṇ inter Kaṇṇaṇ's body**

Vīmaṇ, and Vijayaṇ<sup>4</sup> lifted the body  
 Of Tirumāl who had left them  
 And reverently interred the body.  
 In grief they fell on ground and cried.  
 They felt a relationship had snapped.  
 They left the forest in killing grief.  
 Frightened were they at Kaṇṇaṇ's death.  
 Without confusion they carried  
 Their mighty weapons on their head.  
 Vīmaṇ and Arjunaṇ felt grieved that  
 They had lost an alley in Kaṇṇaṇ.  
 Wounded at heart and to break the sad news  
 To Tarmar they left the forest, swiftly walked.

**The sad utteranees of Vīmaṇ and Arccuṇaṇ**

After Kaṇṇaṇ reached his abode,  
 Vaikuṇṭum, famed Pārttaṇ,<sup>5</sup> and strong Vīmaṇ

1. Shrub or dwarfish tree bearing purple flowers *memecylon tinctorium*. 2. Phelgm in the brochia.  
 3. Kaṇṇaṇ 4. Arccuṇaṇ. 5. Arccuṇaṇ.

மண்மேல் விழுந்தழுது மாயவனைக் காணாமல்  
விண்மேல் முகம்நோக்கி மெய்சோர்ந்து நின்றவர்கள்

கச்சதோ பூமி கசந்ததோ நாங்களுந்தான்  
அச்சதனே யென்று அடிமேல் விழுந்தழுது

5

மெய்ச்சுடரே ரூப வெளியே வெளிமயக்கே  
நச்சரவில் பள்ளிகொள்ளும் நாரணரே யிப்போது  
அச்சமில்லா தெங்களுக்கு அலைச்சல்வைத்துப் போனீரே

எங்கே இனிக்காண்போம் இப்பிறப்பி<sup>1</sup> லுமமையுந்தான்  
அங்கே வருவோம் ஐவருந்தா னுமமிடத்தில்

10

கண்ணன் வைகுண்டம் சேர்ந்ததை இருவரும் உணர்தல்

இப்படியே நின்று இவர்கள் புலம்புகையில்  
தப்படியுஞ் சங்குஞ் சரமண்டலம் முழங்கத்

தம்புரு வீணைகளுஞ் சரமண்டலம் முழங்கத்  
கீம்புருவும் கின்னரமுங் கீதமுட னாதமுமாய்

15

வாழ்ந்தே<sup>2</sup> முகித்து வருகின்ற மாயனுக்குப்  
பூந்தேருஞ் சங்கீதமும் பூவையரு மாடல்செய்ய

வாழும் பெருமாள் வைகுண்ட லோகமெல்லாம்  
ஆளும்<sup>3</sup> பெருமாள்தான் அட்குதனார் வாறாரென்று

முழங்குதுகாண்<sup>4</sup> சத்தமென்று முனிவோர் மகவிளங்க  
விளங்குது காணீதம் வைகுண்ட லோகமெல்லாம்

20

என்று முனிவ ரிஷிகள் தபோதனர்கள்

32.4. மெய் - உடல். 32.5. கச்சதோ - கைத்ததோ என்பதின் பேச்சுவழக்கு; வெறுத்ததோ என்ற பொருளில். 32.6. அடி - பாதம். 32.7. மெய்ச் சுடரே - உண்மையான விளக்கே. ரூப வெளியே - வடிவங்களுக்கு வெளியாய் இருப்பவனே. 32.8. நச்சரவு - கொடிய விஷம் கொண்ட பாம்பு. 32.9. அலைச்சல் வைத்து - மிகுதியான துன்பம் வைத்து. 32.13. தப்படி - ஒரு வகை இசைக்கருவி. சர மண்டலம் - ஒரு வகை இசைக்கருவி. 32.14. தம்புரு வீணை - வீணை வகைகளுள் ஒன்று. 32.15. கீம்புரு, கின்னரம் - சில வகை இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். 32.16. வாழ்ந்தே முகித்து வருகின்ற மாயன் - துவாபர யுகத்தில் வாழ்ந்து தன் கடமைகளைச் செவ்வனே செய்து முடித்த திருமால் என்ற பொருளில். சங்கீதம் - பாடல். பூவையர் - மகளிர். 32.18. வாழும் பெருமாள் வைகுண்ட லோகம் எல்லாம் - பெருமாளாம் திருமால் என்றும் ஆள்கின்ற வைகுண்ட உலகம் முழுமையும் என்ற பொருளில். 32.20. முழங்குது காண் - முழங்குகிறது பாராய் என்ற பொருளில். சத்தம் - ஒசை. மகவிளங்க - உள்ளம் சிறக்க. 32.21. நீதம் - நன்னெறி.

Fell on the ground, wept for Māyavaṇ was gone.  
 Looked at the sky and stood drained of strength.  
 "Did he get fed up with this, here world?  
 Has life here become bitter?  
 'Oh, our Lord Kaṇṇaṇ! Alas!"  
 Cried aloud, they bitterly wept.  
 "O real light, that dimensions defies!  
 O Nārāyaṇaṇ reclining on snake venomous!<sup>1</sup>  
 You have left us in a sea of grief  
 We are the ones who never had fear  
 Will we ever see you again in this birth?  
 We five will come to your abode."  
 When they both were lamenting thus  
*Tappaṭi*<sup>2</sup>, conch, *caramaṇṭalam*,<sup>3</sup>  
*Tampuru*, *viṇai*<sup>4</sup>, *caramaṇṭalam*,  
*Kimpuru*<sup>5</sup>, *kiṇṇaram*<sup>6</sup> all sounded  
 For Māyaṇ who had lived on earth had  
 Now returned, his mission<sup>7</sup> completing.  
 "In a car of flowers followed by  
 Music melodious, and dancing girls  
 Lord Perumāḷ of *Vaikuṇṭām*  
 Who has an eternal existence  
 The reigning Lord Kaṇṇaṇ arrives!"  
 The music seemed to say so and *riṣis* understood.  
 "Goodness prevailed in all *Vaikuṇṭām*,"  
 Thus said the sages, *riṣis*, and mendicants.  
 The words of holy sages in *tapas*

1. Lord Viṣṇu is supposed to take rest, reclining on a bed made of a snake called Āticēṭaṇ 2 & 3. Musical instruments. 4, 5 & 6. Musical instruments. 7. His mission on earth during *tuvāraka yukam*.

ஆரணியத் தன்னில் அருந்தவத்தோர் சொல்லும்மொழி<sup>1</sup>  
பூரணமாய் நெஞ்சில் பொருந்த இருவருக்கும்

காதாரக் கேட்டுக் கலக்க மிகத்தெளிந்து 25  
பாதாரத் தன்னில் பனிமலர்கள் தான்துவிச்

**கண்ணன் உடலை அடக்கி இருவரும் ஏகுதல்**

சேர்ந்தார் வைகுண்டமதில் செங்கண்மா லென்றறிந்து  
பூந்தே னொழுகும்<sup>2</sup> புற்பவனச் சோலையிலே

நல்லடக்கம் பண்ணி நமஸ்கரித்து முக்காலும்  
சொல்லடக்க மானதொரு சுந்தரஞ்சேர் மந்திரமும் 30

செய்யுங் கருமம் செய்சடங்கு தான்முகித்துக்  
கையுங் குவித்துக் கடுகி நடப்பதற்கு

வீமன் விசையன் வில்லுந்தெண்டுந் தானெடுக்கத்  
தானும்பில னில்லாமல் தலைமேலே தான்கமந்து

வந்தவழி<sup>3</sup> நோக்கி<sup>4</sup> வருகின்ற வேளையிலே 35  
அந்தவழி கடந்து அப்பால் வருகையிலே

**ஆயர்களது ஆடுகளை வேடர்கள் கொள்ளையிடல்**

ஆடுகள் தான்மேய்த்து ஆயன் வருகையிலே  
வேடர்கள் தான்சென்று விரைந்தெடுத்தா ராடுகளை

அப்போ திடைய னருச்சுனனை வீமனைத்தான்  
இப்போ தருச்சுனரே இருபேரும் போகையிலே 40

ஆடுகொள்ளை போகுதுகாண் அபைய முரையுமென்றார்  
நீடுபுகழ்<sup>5</sup> மாயன் நெடுங்கா னகமுறைய<sup>6</sup>

32.23. ஆரணியம் - காடு. 32.24. பூரணமாய் - முழுமையாய். நெஞ்சில் பொருந்த - மனதில் பதிய. இருவர் - வீமன், அர்ச்சுனன் என்னும் இருவர். 32.25. பாதாரம் தன்னில் - கண்ணன் இறந்த உடலிலுள்ள பாதத்தில். 32.28. பூந்தேன் ஒழுகும் - பூவின் கண் தேன் ஒழுகுகின்ற. புற்பவனம் - புஷ்பவனம்; மலர்க்காடு. 32.30. சுந்தரம் சேர் மந்திரம் - அழகு சேர்ந்த மந்திரம் குறிப்பிடப்பட்டது. 32.31. முகித்து - முடித்து. 32.32. கடுகி - விரைந்து. 32.33. வில்லு, தெண்டு - இவை முறையே வில், தண்டு என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொற்கள்; தண்டு என்பது தண்டாயுதத்தைக் குறித்தது. 32.34. பிலன் இல்லாமல் - பலம் இல்லாமல்; வலிமை இல்லாமல். 32.40. இப்போ - இப்பொழுது. போகையிலே - போகின்ற பொழுதிலே. 32.41. போகுது - போகிறது என்பதின் பேச்சுவழக்கு. அபையமுரையும் என்றார் - இரக்கம் காட்டும் என்றார். 32.42. கானகம் - காடு. உறைய - வசிக்க.

**கூ.சொ :** 1. சொல்லும்மொளி 2. னொழுகும் 3. வந்தவளி 4. நோக்கி 5. நீடுபுகள் 6. கமுறைய

In forest consoled the hearts of the duo.  
 They had an earful and their confusion left.  
 With dewy flowers showering at feet  
 Ceṅkaṇmāl' had reached *Vaikuṇṭam*, they knew.  
 In gardens where flowers dripped nectar  
 They interred the body, worshipped, usual  
*Mantiras* appropriate chanted,  
 Performed rites, ceremony apt did and  
 With folded hands paid obeisance.  
 Vīmaṇ and Vijayaṇ to walk swiftly  
 And carry the bow and club in hand lacked strength  
 Carrying them on head, walked along.  
 Crossing paths they walked further on.

**Hunters steal goats from the Yātavars<sup>2</sup>**

When the Āyan<sup>3</sup> were grazing the goats,  
 Hunters rushed and stole the goats.  
 Shepherds addressed Arccuṇāṇ, and Vīmaṇ,  
 'O lords when you're about to leave  
 Our cattle are stolen save us, pray!"  
 In forest where famed Māyaṇ stayed

1. Kaṇṇaṇ he was supposed to be ruddy eyed. 2. The kinmen of Kaṇṇaṇ, who tended cattle. 3. Yātavar.



கொள்ளைகொண்டார் வேடர் கூகூ வெனயிடையர்  
அள்ளிவந்து சொன்னான் துடிவீமன் பார்த்தனிடம்

இடைய னிவைசொல்ல யிருவர் மனமிடைந்து  
தடைசெய்து வேடரையும் தான்பொரவுமே வேணுமென்று

45

வீரத்துடன் வீமன் விசையனு மேதிரும்பிக்  
கோபத்துட னவர்கள் கொல்லவே வேடனைத்தான்

தெண்டெடுக்க வீமன் சிந்தையொன்று மில்லாமல்  
விண்டொலிக்கும் வில்லெடுக்க விசையன் பிலனில்லாமல்

50

வேடர்களோடு இருவரும் பொருதல்

சண்டை கொடுக்கவென்று தாண்டிக் குதித்தார்கள்  
கண்டந்த வேடர் கடுகச் சினந்தெழுத்து  
அண்டந்தா காயம் அதிரயிருவர்தான் பொருதார்

வீமன் விசையனுந்தான் வெட்டெனப் போர்பொருது  
நேமமுட னாயுதங்க ளில்லாமல் நின்றதுதான்

55

வேடரறிந்து வெருண்டு சினந்தெழுந்து  
சாடவே வீமனையுத் தம்பி விசையனையும்  
போட வெருண்டு புறங்காட்டி<sup>1</sup> ஓடஹற்றார்

ஊடழித்து வேட ரொருமிக்க<sup>2</sup> ஆடுகளை  
ஈடழித்துச் சேரது மிடையனையுந் தான்மீடித்துப்

60

பாரில் துவார பதிகளையுங் கொள்ளைகொண்டு  
காரில் புனல்வேடர் கருதியே வார்த்தைசொல்லிச்

32.43. கொள்ளை கொண்டார் - கொள்ளை அடித்தார். கூகூ - அபயக் குரலோசைக் குறிப்பு. 32.44. அள்ளி வந்து - அள்ளு கொள்ளையைப் பற்றி; பெருங்கொள்ளையைப் பற்றி. 32.45. இருவர் - வீமன் மற்றும் அர்ச்சுனன். இடைந்து - வருந்தி. 32.46. பொரவுமே வேணும் - போர் செய்ய வேண்டும். 32.49. தெண்டு - தண்டாயுதம். சிந்தை - அறிவு. 32.50. விண்டொலிக்கும் - வின் வரையிலும் சென்று ஒலிக்கும். பிலனில்லாமல் - பலமில்லாமல் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.53. அண்டம் - உலகம். 22.54. வெட்டென - விரைவாக. 32.55. நேமமுடன் - முறையுடன். நின்றதுதான் - நின்றதைத்தான். 32.58. போட - சண்டை போட. வெருண்டு - செய்வது அறியாது திகைத்து. 32.59. ஊடழித்து - இடங்களை அழித்து. ஒருமிக்க - எல்லாவற்றையும் சேர்த்து. 32.60. ஈடழித்து - பெருமையை அழித்து. சேரது - மிகுந்த அளவுடைய ஆட்டு மந்தையது உடைய. 32.61. பாரில் - உலகில். துவாரபதி - துவாரகை. 32.62. காரில் - இருளில்.

Hunters stole goats, dismayed frightened,  
 Shepherds, appealed to Vīmaṇ, and Arccuṇāṇ.  
 When the shepherds complained the duo felt sad.  
 They said "To stop them you should fight the hunters."  
 Valrous Vīmaṇ, and Vijayaṇ turned back .  
 To kill the baneful hunters.  
 Vīmaṇ lacked the will to lift his club and  
 Vijayaṇ lacked the will to lift his bow,  
 Whose strong sound would reverberate  
 In all heavens and on the earth.

#### They fight the hunters

They jumped forward to give a good fight,  
 Seeing which the hunters in anger rose.  
 Sky and earth trembled when they fought.  
 Vīmaṇ, and Vijayaṇ swiftly fought,  
 But they lost and stood dazed, their weapons gone.  
 The hunters knew of it, and rose in fury.  
 They fought Vīmaṇ and his younger brother.  
 Vijayaṇ who was terrified ran  
 Away in a shameful defeat.  
 Destroying places the hunters caught all goats,  
 Captured the shepherds destroying their fame.  
 They looted the famed Tuvārakāpuri.  
 In dark the hunters were talking aloud.

சீரில் சிறந்த சிறைபிடிக்க<sup>1</sup> வேணுமென்று

ஊரில் புகுவதற்கு உச்சாயமாய்ப் பேசிப்

இருவரும் போரில் தோல்வியுற்று மனம் வருந்துதல்

போறார்கள் வேடரென்று போர்விசையன் வீமனுமாய்க்

65

கூறாம லொன்றுங் கொடுகிமனம் புண்ணாகி

நீறாக வெந்து நினைவு தடுமாறி<sup>2</sup>

வீறான ஐவரென்று மேதினியில் நாயிருந்தோம்

எண்ணமெல்லாம் போச்சென் றிடைந்துமனம் புண்ணாகிக்

கண்ணருட பட்டணமும் காவல ழிவதுவும்<sup>3</sup>

70

என்னவென்று சொல்வோநா மெம்பிரான்<sup>4</sup> கட்டளைக்குப்

பின்னமொன்றும் வாராமல் பின்ன மிடந்துதென்றால்

ஆதிபிரா னான யட்சுதற்கு மேறாது

பாதிப்பிரை<sup>5</sup> யணிந்த பரமனுக்கு மேறாது

நமக்குவலுக் குறைந்து<sup>6</sup> நாணிநின்றோ மாமாகில்

75

சுமக்கும்பழி<sup>7</sup> பாவம் தோஷம்நமக் குண்டாகும்

நடந்தவை சொல்ல தர்மரிடம் இருவரும் செல்லுதல்

அண்ணருக்குச் செய்தி யறியவுரைப் போமென்று

தண்ணமரும் வீமனுடன் தம்பி யருச்சுனனும்

ஏங்கி முகம்வாடி இடைந்து மனமுருகித்

தாங்கி நடந்திருவர் தன்மர்தனை நோக்கி

80

அத்திபுரஞ் சென்று அண்ணரையுங் கைதொழுது

சத்தியுள்ள வீமன் தனஞ்செயனு மேசொல்வான்

32.63. சீரில் சிறந்த சிறைபிடிக்க - பெருமையில் சிறந்த துவாரகைபதியாரைச் சிறைபிடிக்க. வேணும் - வேண்டும் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 32.64. உச்சாயமாய் - முயற்சியை மனதில் கொண்ட வர்களாய். 32.66. கொடுகி - கூசி; இங்குத் தங்கள் உடல்நிலை நினைத்து இருவரும் மனங்கூசி என்ற பொருளில். 32.68. மேதினி - உலகம். 32.69. போச்சு - போயிற்று என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 32.70. கண்ணருட - கண்ணனுடைய என்பதின் பேச்சு வழக்கு; உட என்பது உடைய என்ற ஆறாம் வேற்றுமைச் சொல்லுருபின் திரிந்த வடிவம். காவல் - பாதுகாப்பு. 32.72. பின்னம் - சிதைவு. இடந்துதென்றால் - நடந்ததென்றால். 32.73. அட்சுதர் - திருமால் இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 32.74. ஏறாது - தெரியாது. 32.75. வாலு - வலிமை. நாணி நின்றோம் - வெட்கப்பட்டு நின்றோம். 32.76. தோஷம் - குற்றம். 32.77. அண்ணர் - அண்ணராகிய தருமர். 32.78. தண்ணமரும் - தண்டாயுதத்துடன் போர் செய்யும். 32.80. தாங்கி நடந்து - சோர்ந்து நடந்து. 32.81. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். 32.82. சத்தி - சக்தி. தனஞ்செயன் - அர்ச்சுனன்.

சு.சொ : 1. சிறைபிடிக்க 2. தடுமாறி 3. நிவதும் 4. மெம்பிரான் 5. பாதிப்பிரை 6. குறைந்து 7. சுமக்கும்பழி

To capture the eminent people there and  
To enter the city they went in glee.

The duo feel sorry over their defeat

Warrior Vijayaṇ and Vīmaṇ  
Felt at heart that the hunters were  
Bent on committing some mischief.  
They choked in grief, their hearts did bleed.  
Ashamed of selves, they felt like they were  
Reduced to dust and their mind wavered.  
“There we lived as five valiant men.  
Those days are gone!’ lamented they.  
“If Kaṇṇaṇ’s city, loses its safety  
What can we say? what shall we do?  
Better the commands of our Lord are kept.  
Violated if they are, then  
Our Lord Kaṇṇaṇ won’t know.  
The Lord with creseent bedecked trusses<sup>1</sup> won’t know.  
In shame if we stand, having lost our strength  
Lingering bad name, blame we’ll earn.  
Let’s go to an’ elder brother inform.”

1. Lord Civaṇ

### தர்மரிடத்து இருவரும் உரைத்த உரைகள்

குருகுலத்து நாடாளும்<sup>1</sup> கோபாலா காத்தருள்வாய்  
வருங்கருமஞ் சொல்லி வாரமாய்த் தானிருந்து

ஆதிநா<sup>2</sup> ராயணர்க்கு ஆபத்து வந்துதென்று 85  
சோதிஅண்ணர் தன்னிடத்தில் சொல்லவென்று சம்மதித்துப்

போவென் றனுப்பிப் புண்ணியரே நீர்கேளும்<sup>3</sup>  
காவெங்குத் தான்தேடிக் கானகங்க னுந்தேடி

வனமும் வனாந்தரமு மலைகள் பலதேடிப்  
புனமும் புருந்துநதி பூத்தோனைக் காணாமல் 90

தேடித் திரிந்துமொரு செண்பகப்பூங் காவனத்தே  
நாடித் திருமாலை நாங்கள்கண்டோ மண்ணாவி

அம்புபட்டு லோக மளந்ததொரு பாதமதில்  
வம்புபடா மேனியனார் வாடி மிகமெலிந்து

மெய்க்கூடுந் தான்வெளுறி<sup>4</sup> மேனியெல்லாம் புண்ணாகிப் 95  
பொய்க்கூடுந் தானாகிப் பூமிதனி லேகிடந்தார்

கண்ட வுடனே கதறி அபயமிட்டோம்  
புண்டரீக மேனியனார் போதகமாய்த் தனமத்தி

என்னை யெடுத்து யிருத்துமென்றார் கோபாலர்  
மின்னை நினைவுகொண்டு பேசாமல் நாங்கள் நின்றோம் 100

நின்றவரைப் பார்த்து நெடியோனும் பூர்வத்தில்<sup>5</sup>  
நன்றிசெய்த பேச்சும் நடத்துகின்ற சொல்முறையும்<sup>6</sup>

32.83. குருகுலத்து நாடாளும் கோபாலா - குரு வம்சத்தில் தோன்றி நாட்டை ஆளும் அரசே. 32.84. வாரமாய் - உரிமையுடன். 32.85. வந்துதென்று - வந்ததென்று. 32.86. சோதி அண்ணர் - ஒளி பொருந்திய அண்ணல்; கண்ணனைக் குறித்தது. 32.88. கா - சோலை. 32.84. கானகம் - காடு. 32.90. புனம் - வயல் வெளிகள். நதி பூத்தோன் - யமுனை நதியினில் ஆடி மகிழ்ந்தவன். 32.92. அண்ணாவரி - அண்ணா; தருமரைக் குறித்தது. 32.93. லோகம் - உலகம். 32.94. வம்புபடா மேனியனார் - வருடாபாத மேனியை உடையவர். வாடி - வருந்தி. 32.95. மெய்க்கூடு - உடல். வெளுறி - வெளுத்து. 32.96. பொய்க்கூடு - உயிரற்ற உடம்பு. 32.98. புண்டரீக மேனியனார் - தாமரை மலர் போலும் மென்மையான மேனியினை உடையவர். போதகமாய் - உபதேசம் கூறியபடி. தானமத்தி - தான் அமர்த்தி. 32.100. மின்னை - பிறகு. நினைவு கொண்டு - நீங்கள் எங்களிடம் கூறிய அறிவுரையை மனதில் நினைத்துக் கொண்டு. 32.101. பூர்வத்தில் - நடப்புடன் பாண்டவரும் கண்ணனும் இருந்த முந்தைய காலத்தில் என்ற பொருளில்.

Younger brother Arjuna and Vīman  
 Who used to fight with club mighty, with  
 Darkened faces, now with their minds in turmoil,  
 With faltered steps walked towards Tarmar.  
 They reached Astiṇāpuram soon and  
 Paid respects to the elder brother.  
 Strong Vīman, and Tanañcayan<sup>1</sup> said,  
 "O ruler of the *Guru* clan!  
 O king! with kindness save us.  
 Be cautioned about things in store.  
 The life of Āti Nārāyaṇa the primordial god  
 Was in danger and we agreed  
 To convey it to Kaṇṇa, the shining Light.  
 O the virtuous one, listen to us!  
 We searched the gardens and forests deep;  
 Groves, deserts and mountains many.  
 We searched in fields but couldn't find Him.  
 We searched for one, who once spent his time  
 On banks of a river<sup>2</sup> at *ceṇpakam*<sup>3</sup> garden.  
 Elder brother! we saw Tirumāl there!  
 In the feet that measured the worlds,  
 Caused by an arrow, there was a wound.  
 His blemishless body was weak,  
 Emaciated, pale, and full of wounds.  
 His body lay on the ground.  
 Seeing it we did cry aloud and  
 Sought succour in agony deep.  
 He, with a body as soft as lotus  
 Advised and pacified us.  
 Asked us to lift and make Him sit.  
 Remembering your good advice,  
 We in silence stood there in pain.  
 Kaṇṇa saw us standing and spoke of yore.  
 When his good deeds and advice guided us.

1. Vijayaṇ. 2. Kaṇṇa, as a young boy enjoyed Himself bathing in river Yamuṇai. 3. A very fragrant, large yellow flower tree-micheba champaca.

உடம்புருகச் சொல்லுகின்ற உத்திரங்கள் தான்கேட்டு  
குடங்கவிழ்ந்து<sup>1</sup> நீர்பிரிந்த கும்பமது போலாகித்

தேவரீர் சென்னதொரு செய்திதன்னை மீறாமல்  
நாவுலர்ந்து நின்றோம் நாரணரை நம்பாமல்

105

கருத்ததனைத் தானறிந்து கைதரவுஞ் சொன்னார்காண்  
உருத்தரிந்து நாங்க ளொன்று முரையாமல்

நின்றோம் பெருமாள்தன் நினைவுதனை நம்பாமல்  
குன்றா மனத்துயரம் குன்றிமனம் புண்ணாகி

110

அந்த நினைவறிந்து ஆயுதத்தை நீட்டுமென்றார்  
எந்த நினைவெனவே யெண்ணியெங்க ளாயுதத்தை

நீட்டி யிருபேரும் நின்றோமது வழியாய்<sup>2</sup>  
வாட்டி வலுவையெல்லாம் வாங்கிவிட்டார் மாயவரும்

பிலங்குறைந்து<sup>3</sup> நாங்கள் பேசா திருக்கையிலே<sup>4</sup>  
கலங்கி<sup>5</sup> விழிபிரட்டிக் கண்ணருந்தான் மெய்சோர்த்து

115

பாசங் கலங்கிப் பதறி<sup>6</sup> வுடல்வேர்த்து  
வாசங்கள் மண்ணில்வைத்து வைகுண்டஞ் சேர்ந்தார்காண்

செங்கண் நெடுமாலுஞ் சீவன்விட்டுப் போகையிலே  
தங்கள் மரவு தான்குலைந்து போகாமல்

120

காருங்கள் நீங்களென்று கற்பித்துப் போறார்காண்  
வாருங்கோ ஐவரும் பின்வைகுண்டஞ் சேர்வதற்கு

என்றுசொல்லி மாயனுந்தான் யேகினா ரண்ணாவி  
சென்று மலர்ப்பாதந் தீண்டியெடுத்த தவ்வனத்தில்

அடக்கிச் சடங்கறுத்து யலங்காடி மாகநன்றாய்  
முடிக்குஞ் சடங்கதரவு முகித்துவந்தோ மண்ணாவி

125

32.103. உத்திரங்கள் - உரைகள். 32.105. தேவரீர் - இவண் தருமரைக் குறித்தது. 32.106. நாவுலர்ந்து - பேசுவது அறிபாது திகைத்தமையால் நா உலர்ந்து. நாரணர் - கண்ணன். 32.108. உருத்தரிந்து - உடம்பு அசையாமல். 32.114. வாட்டி - துன்புறுத்தி. வலு - வலிமை. 32.115. பிலங் குறைந்து - வலிமை குறைந்து. 32.116. விழிபிரட்டி - கண் விழிகளை அங்குமிங்கும் சுழற்றி. 32.118. வாசங்கள் - இருப்பிடத்துப் பொருள்கள். 32.119. சீவன் - ஜீவன்; உயிர். 32.119. மரவு - மரபு. 32.121. காருங்கள் - நீதி தர்மங்களைப் பாதுகாப்பீர். 32.123. ஏகினார் - சென்றார். 32.124. தீண்டி - பொருந்தி. 32.125. சடங்கறுத்து - சடங்குகளை முடித்து. 32.126. முகித்து - முடித்து.

சு. சொ : 1. குடங்கவிழ்ந்து 2. வளியாய் 3. பிலங்குறைந்து 4. கயிலே 5. கலங்கிவிளி 6. பதறி

His words did melt us down  
We resembled a capsized pot  
Whose water had spilled out in full.  
Not violating the advice  
You handed out to us, O Lord,  
Not trusting Nārāyaṇa's words,  
With dry mouths we just stood there still.  
Reading our thoughts He asked for our hands.  
Saying nothing we just stood there still,  
Not trusting the words of Kaṇṇa there.  
With wounded hearts and killing grief we stood.  
He asked us to proffer our weapons.  
Not knowing what thoughts crossed His mind,  
We proffered our weapons through which,  
By force, Kaṇṇa drained us of our strength.  
Losing our strength we just kept mum.  
Perturbed Kaṇṇa, rolling eyes, lost strength.  
Distressed, agitated, sweating  
Profusely, He left earth for *Vaikuṇṭam*.  
When Kaṇṇa's life was about to end  
He said, 'Keep intact your clan.  
You people guard it. "and then died.  
'You come to *Vaikuṇṭam* later.'  
Then Kaṇṇa left us, Oh elder brother!  
We paid obeisance, and carried Him.  
In that garden we buried the body.  
We performed in detail all the rites.  
O brother, we performed all rites needed!



வந்தோம் வழிகூடி வாடி மனமிடைந்து  
அந்த<sup>1</sup> வழியிலொரு ஆயனுந்தா னாடுவிட்டு  
மேய்த்து வருகையிலே வேடர்புகுந் தாடுடுக்கப்  
பார்த்துநீர் போரீரோ பார்த்தாவீ மாவெனவே 130

அபைய மபையமென ஆயனுந்தா னாடுவிட்டு  
உபய மெனச்சென்று யொருமித்து வேடருடன்  
தாண்டிப் பொருதார்காண் தாடாளர் வேடருடன்  
மீண்டிப் பொருது மிகவெகித்து வந்தனர்காண்  
தரிபட்டு நிற்க தத்துவங்க எல்லாமல் 135  
அரியிட்ட சாபமென்று அறிந்தோம் வலுக்குறைய<sup>2</sup>  
முறிபட்டு வந்தோம் முதுகுபுறங்<sup>3</sup> காட்டித்  
தெறிபட்டு வந்துமக்குச் செய்தியெல்லாஞ் சொன்னோங்காண்  
தர்மர் கண்ணன் இழப்பால் அழுதுரைத்தல்  
என்றே யிவர்கள்சொல்ல யேங்கியே தன்மிதரும்  
குன்றதீர்ந்து வீழ்ந்தாப்போல்<sup>4</sup> குதித்து விழுந்தழுது 140  
முகத்தி லறைந்து<sup>5</sup> முடிசுலையத் தான்விழுந்து  
வயற்றி லறைந்துகொண்டு மண்மீதி லேவிழுந்தார்  
என்தம்பி ரானேநீர்<sup>6</sup> யெங்களுக்கு நாயகனே  
தன்தம்பி ரானேநீர் சருவ<sup>7</sup> தயாபரனே  
பூலோக நாயகனே புவன மளந்தோனே 145  
சாலோக சாமீப சாகுப மானவனே  
எள்ளுக்கு ளெண்ணைபோல் யெவ்வுயிர்க்குந் தானான  
வள்ளலே யுழமை மறந்திருக்க<sup>8</sup> மாட்டோமே

32.128. ஆயன் - இடையர் சாதியன். 32.129. ஹோடர் - திருடர். 32.132. உபயம் - உதவி. 32.133. தாடாளர் ஹோடர் - முயற்சியுடைய திருடன். 32.134. மீண்டி - மீண்டும். பொருது - போர் செய்து. மிகவெகித்து - மிக சோர்ந்து. 32.135. தரிபட்டு - வேதனைப்பட்டு. தத்துவம் - காரணம். 32.136. அரி - திருமால்; இங்குக் கண்ணனைக் குறித்தது. 32.137. முறிபட்டு - தோல்வி அடைந்து. 32.138. தெறிபட்டு - சிதறி ஓடி என்ற பொருளில். 32.140. குன்று - சிறுமலை. 32.141. முடிசுலைய - தலைமுடி குலைந்து விழ. 32.144. சருவ தயாபரனே - சர்வமும் நிறைந்த அருள் இறைவா. 32.145. பூலோக நாயகன் - உலகத் தலைவன். புவனம் - உலகம். 32.146. சாலோக சாமீப, சாகுபம் ஆனவனே - சாலோகம், சாமீபம், சாகுபம் என்னும் பதவிகளை பக்தர்களுக்குக் கொடுத்து, தானும் அதுவாக இருப்பவனே என்ற பொருளில்.

க.சொ : 1. அந்தவளி 2. வலுக்குறைய 3. முதுகுபுறங் 4. வீழ்ந்தாபோலக் 5. லரைந்து 6. ரானேநீர் 7. சருவதயாபா 8. மறந்திருக்க

Walked along, we with leaden hearts.  
 On our way we saw a shepherd.  
 He was grazing some cattle there.  
 Hunters came there, and lifted the goats.  
 Seeing these hunters plundering  
 Will you go caring not for the shepherds?  
 "O Pārttan! O Vīmaṇ! "they cried  
 Shouting, 'help! help!' shepherds left the goats.  
 To help the shepherds we fought with the hunters.  
 We fought the hunters with all our might.  
 Fought in futile, and came away vexed.  
 What could be the reason for our defeat?  
 We knew soon it was the curse of Hari-  
 The reason for our losing strength.  
 We came back showing the strength of our love.  
 We came back showing our back to the enemy<sup>2</sup>  
 Came in haste, and have conveyed all to you."

**Grief stricken Tarmar speaks**

Thus they spoke, and Tarmar in agony  
 Fell on the ground as if a hill fell down.  
 He wept, beating his face, hair dishevelled.  
 Beating his stomach, he fell on the ground.  
 "Alas! our Lord, who was our all!  
 My Lord! the one in whom all are!  
 O Lord of the earth, who measured the worlds!  
 'Cālōkam', 'cāmīpam', 'Cārūpam',  
 You were all to your devotees.  
 You were life in all living thing,  
 Like the oil that's in the sesame seeds.  
 O Lord how can we ever forget you

1. Arccuṇaṇ. 2. Positions in heaven which he gives to his true followers.

அழகுதிரு<sup>1</sup> மேனியனே ஆபத்துக் காத்தோனே  
களபமணி மேனியரே கண்ணரே யென்றழுதார் 150

துளபமணி மார்பழகா<sup>2</sup> சுந்தரஞ்சேர் திண்புயனே  
புளகமத மேனியனே பூபாலா கோபாலா

தூதுசென்றா யெங்களுக்காய்ச் சூத னிடமாகத்  
திதுகொண்ட நெஞ்சன் திரீயோ தனன்தனையே 155

பாங்குடனே கொல்லப் பகைமுடித்து யெங்களுடன்  
சாங்கமாய் நின்று தளமும்வண் சேனையெல்லாம் 155

கன்னன் சகுனியையும் காவலராம் நூற்றுவர்கள்  
என்னவர்க ளெல்லா மிறந்து களத்தனிலே

மடிந்தவர்கள் போகும்ட்டு வாரமாய் நின்றீரே  
முடித்துதோ காலம் முகில்வண்ணா வுந்தனக்கு 160

யெங்கேயுமைக் காண்போ மிவ்வுலகி லும்மையுந்தான்  
அங்கே வைகுண்ட மணுகிவந்து காண்போமோ

ஆறுக்கு மேற்குமதோ ஐவரையும் விட்டகன்றீர்  
ஊருக்கு<sup>3</sup> மேற்குமதோ வுலகிலைவர் தன்னைவிட்டுப்

போவீரோ யிந்தப் புலையாட்<sup>4</sup> டொழிந்ததென்று 165  
சாவீரோ காலஞ் சரியாட்சு தோவெனவே

மாயமாய் வாழ்விதென்று<sup>5</sup> வைகுண்டஞ் சேர்ந்தீரோ  
ஆமா வெனவே அயத்து<sup>6</sup> மறப்போமோ

32.150. களபமணி மேனியரே - களபம் என்னும் நறுமணப் பொருளை மேனியில் பூசியவரே. 32.151. துளபமணி - துளசிமாலைபை அணிந்த. சுந்தரம் - அழகு. 32.152. புளகமத - கண்டோர்க்குப் புளகாங்கிதம் ஏற்படுத்தும்படியான. 32.153. சூதனிடமாக - வாஞ்சகத்தை மனத்தில் இடமாகக் கொண்ட. 32.154. திரீயோதனன் - துரியோதனன். 32.155. பகை முடித்து - போரை முடித்து. 32.156. சாங்கமாய் - ஒழுங்கு முறையோடு. தளம் - படை. 32.157. கன்னன் - கர்ணன். 32.158. என்னவர்கள் - என் உறவினர்கள். 32.159. வாரம் - உரிமை. 32.163. ஆறுக்கு மேற்கு - ஆறுக்கு மேற்குப் பக்கம். 32.165. புலையாட்<sup>4</sup> - 'ஈன மனித வாழ்க்கை நாடகம்' என்ற பொருளில். 32.166. சரியாட்சு - 'சரியாச்சு' என்னும் பேச்சுவழக்குச் சொல்லுக்கு இணையான சொல்; 'சரியாயிற்று' என்ற பொருளில். 32.167. மாயமாய் - எவருக்கும் தெரியாமல். 32.168. ஆமா - 'ஆமாம்' என்பதின் சுற்றுக் குறை. அயத்து - 'அயர்ந்து' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

The handsome one that succour gave?  
 Alas! O Lord, wearing *kaḷapam*!  
 O Lord Kaṇṇaṇ!" cried he in pain.  
 "O Lord wearing *tuḷapamaṇi*<sup>1</sup> on pretty chest!  
 Alas! those strong, beautiful arms!  
 One with body delightful!  
 O the king of the earth, our Kaṇṇaṇ!  
 You went, as our messenger to the Turiyōtaṇaṇ,  
 Turiyōtaṇaṇ<sup>1</sup> who had a heart of evil  
 The deceitful, having an evil heart and enmity.  
 With us you did stay through and through.  
 You destroyed huge armies and strongmen.  
 Kaṇṇaṇ,<sup>2</sup> Cakuṇi<sup>3</sup> and many more,  
 Hundreds of guards and many of my kin-  
 All of them died on the battle field.  
 Till all were dead you were with us.  
 Is your time over, O cloud coloured one?  
 Where can we see you here on earth?  
 Will we see you there at *Vaikuṇṭam*?  
 From West of the river you left us, the five.  
 From West of the village you left us, the five.  
 But have you left us with a happy thought?  
 This silly life to an end has come.  
 Have you died, knowing your time had come?  
 Feeling that this life is *māyai*,  
 Have you gone to your *Vaikuṇṭam*?  
 Can we keep quiet by consoling,  
 'Yes, He is gone and that is that!'

1. Beads made of white 'tuḷaci' (a fragrant herb) root or branch, worn by devotees of the Viṣṇu sect. 2. The eldest of Kauravars, a great warrior. 3. The uncle of Turiyōtaṇaṇ.

வாறோங்கா ணாங்களிப்போ வைகுண்டத் தானோக்கிக்  
கூறோங்காண் பொய்யொருநாளைக் குவலையமும் வேண்டாங்காண் 170

### நகுலனின் அழகை

என்றுசொல்லித் தன்மர் இருந்தார் மனமிடைந்து  
நின்று நகுலன் நெடுமாலைத் தான்பணிந்து  
குத்திவிழுந் தழுது கோவென்றபை யமிட்டு  
பத்தி கலங்கிப் பதறி யுடல்பதறி<sup>1</sup>

விழுந்து புரண்டழுது மெய்சோர்ந்து கையறுந்து<sup>2</sup> 175  
செழுந்துவரை மாயவரே சினேகம் பிரிந்தோமே

விந்தைமலர்ப் பாதமதை மேதினியில் காண்போமோ  
அந்தமுள்ள மாலே யவனி யளந்தோனே  
இந்த வுலகிலும்மை யென்றுதான் காண்போமோ

### நகுலனின் துயர மொழிகள்

அரிகேச வாழுகுந்தா ஐவரும்மைப் பிரிந்தால் 180  
சிரியாரோ யெங்களையும் தேசத்தி லுள்ளவர்கள்

பரிகாசமே வருங்காண் பஞ்சவர்கள் தங்களுக்குத்  
தரியோந் தரணியிலே தானிரோ மும்மைவிட்டு

வருவோம்வை குண்டமென்று வாழ்நகுலன்<sup>3</sup> சொல்லியபின்  
தருவார்திரு நூலான் சகாதேவன் தான்சிரித்து 185

### சகாதேவன் 'வாழ்வு மாயை' என தத்துவமுரைத்தல்

பொய்வாழ்வை<sup>4</sup> மெய்யிதென்று போத மனம்மகிழ்ந்து  
மெய்வாழ்வு போலே விரும்பினீர் மன்னவரே

தேகம் பொருளோ செகம்பொருளோ வுங்களுக்குத்  
தாகம் பசியிளைப்புச் சஞ்சலங்கள் தான்பொருளோ

32.169. வாறோம் - 'வருகிறோம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.170. குவலையம் - உலகம். 32.171. மனமிடைந்து - மனம் வருந்தி. 32.173. குத்தி - மண். பத்தி கலங்கி - நம்பிக்கையில் குழப்பம் ஏற்பட்டு. 32.174. கையறுந்து - கையற்று; 'எந்தவித நம்பிக்கையும் இன்றி' என்ற பொருளில். 32.177. விந்தைமலர் - வியப்புட்டும் மலர். 32.178. அந்தமுள்ள - அழகுள்ள. அவனி - உலகம். 32.181. சிரியாரோ - சிரிக்க மாட்டார்களோ. 32.182. பரிகாசம் - சிண்டல். 32.183. தரியோம் - பொறுத்து இருக்க மாட்டோம். இரோம் - இருக்க மாட்டோம். 32.185. திருநூலான் - 'உயர்ந்த வேதங்களைக் கற்றுணர்ந்தவன்' என்ற பொருளில். 32.188. செகம் - ஜெகம்; உலகம். 32.189. இளைப்பு - உடல் வருத்தம். சஞ்சலம் - மயக்கம்.

You'll see we too will go to *Vaikuṇṭam*.  
 We'll never ever utter lies.  
 It's no lie that we spurn this world!"  
 Broken hearted Tarmar remained.

**Nakulaṇ weeps**

Nakulaṇ standing as he was,  
 Obeisance to Lord Viṣṇu paid.  
 He fell on the ground and cried aloud.  
 He lost senses and his body shuddered  
 He fell, rolled on the ground, grew very tired,  
 Felt helpless, "Māyavaṇ's friendship is lost!  
 Are we ever to see your feet,  
 Those wonderful feet of our Lord?  
 O handsome Kaṇṇaṇ you measured the worlds!  
 Will we ever see you here on earth again?  
 Hari Kēcava<sup>1</sup>, Mukunta!<sup>2</sup>  
 If you leave us here alone,  
 Won't people of the world laugh at us?  
 Ridicule will result for us.  
 The five Pāṇṭavars with patience,  
 Will not stay without you on earth.  
 To *Vaikuṇṭam* we will come," he said.  
 Cakātēvaṇ<sup>3</sup> wellread, laughed.

**Cakātēvaṇ philosophises**

Considering false life real and happy,  
 O, you all loved this life my lords!  
 Your bodies, and earth do they matter anymore?  
 Thirst, hunger, fatigue do they matter?

1. Tirumāl, Viṣṇu here Kaṇṇaṇ. 2. Especially the *Vēdas*. 3. The youngest of the Pāṇṭavars

தேடுந் திரவியங்கள் செல்வமது தான்பொருளோ  
நாடும் நகருமிந்த நற்பதிகள் தான்பொருளோ

190

தந்தையுடன் தாயுந் தமருங் கிளைபொருளோ  
மைந்தரும் வீடும் மனையாட்டி தான்பொருளோ

ஆனை குதிரைகள் அலங்காரத் தான்பொருளோ  
சேனைவெகு பட்டணமுஞ் செல்வமது தான்பொருளோ

195

என்ன பொருளென்று இடைகிறீ ரெல்லோரும்  
தென்ன மாய்கை திறமென்று <sup>1</sup> நம்புவரோ

காயந் தரியாது கணப்பொழுது நில்லாது  
நேயந் தவறாது <sup>2</sup> நிலைநின்றோர் தங்களுக்கு

மேகந்தரு நிழலை மெய்யென் றிருப்பார்களோ  
காருத்தன் தன்செயலைக் காணாமல் கண்டுகொண்டு

200

பதையா திருப்பீர்காண் பாசத்தை நம்பாமல்  
சதையும் நரம்புஞ் சலமலமுங் கோழையுமாய்

ஊத்தை திரண்டு ஒருவா யிருத்ததிலே  
காத்தைப் பிடித்தடைத்துக் கயறில்லாப் <sup>3</sup> பம்பரம்போல்

205

நடையு டையுமதாய் நாகரிகப் பாணையும்  
அடையுங் கிருமிகளு மாகாத் நாத்தமுள்ள

மாயக் குரம்பையிது வஞ்சினையாம் பொய்க்கூடு  
காய்க்குமே <sup>4</sup> மிகுந்த காமக் குரோதமிது

ஒட்டுச் சுவரிதுகாண் ஓயாக் கவலையிது

210

விட்டுப் பிரியுமிந்த விழுசுவரை நம்புவரோ

32.191. நற்பதி - நல்ல இருப்பிடம். 32.192. தமர் - உறவினர். கிளை - சுற்றத்தார். 32.194. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.196. இடைகிறீர் - 'மனத்தில் சஞ்சலம் கொள்கிறீர்' என்ற பொருளில். 32.198. காயம் - உடம்பு. 32.199. நேயம் தவறாது - நன்மை தவறாமல். 32.200. மேகந்தரு நிழல் - வானத்தில் ஊர்ந்து கொண்டே இருக்கும் மேகத்தின் நிழல். 32.201. காருத்தன் - திருமால். 32.202. பதையாது - மனம் பதறாமல். 32.203. சதை - தசை. சலம் - முத்திரம். கோழை - சபம். 32.204. ஊத்தை - நாற்றமடிக்கும் பல்லின் அழுக்கு. 32.205. காத்து - 'காற்று' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.206. நாகரிகப் பாணை - இங்கு உடம்பை உருவகப்படுத்தியது. 32.207. நாத்தம் - 'நாற்றம்' என்னின் பேச்சுவழக்கு. 32.208. குரம்பை - உடல். வஞ்சினை - வஞ்சனை. 32.209. காய்க்குமே - காய்ப்பதற்குத் தகுந்ததாய் இருக்குமே. 32.210. ஒட்டுச்சுவர் - ஒட்ட வைக்கப்பெற்ற சுவர்; நிலையற்றது என்ற பொருளில். ஓயா - ஓயாத. 32.211. விழு சுவர் - விழப்போகின்ற சுவர்; உடம்பைக் குறித்தது.

Wealth earned, riches, do they matter?  
 Do country, tour, and holy places matter?  
 Do parents, kins, progeny matter?  
 Children, house, wife, do they matter?  
 Beautification of oneself,  
 Elephants, horses do they matter?  
 Army, huge towns, wealth do they matter?  
 For what you all do feel sorry,  
 Will one consider illusion as real?  
 You see, our body is mortal; it  
 Doesn't stop here a moment longer!  
 Those that do good sans prejudice,  
 Will they think shadow of clouds as real?  
 Observe the deeds of Kākuttaṇ<sup>1</sup>.  
 They were without his involvement.  
 Oh, don't you get agitated.  
 Please, you spurn all the relationships.  
 Flesh, nerves, urine, faeces and phelgm,  
 Together all dirt forming remained.  
 Air pumped into it- a top, sans the whip.  
 With gait, dresses, the pots<sup>2</sup> made up,  
 A bag of germs with stink unbearable.  
 The body is illusion, false and mortal.  
 It creates evils like lust and enmity.  
 A precarious wall it is-  
 A source of perpetual worry.

1. Kaṇṇaṇ. 2. It is customary to compare the human body to a mud pot, so fragile, that is.



காரணங்கள் தான்முடிக்கக் கரியமால் வந்துதித்து  
நாரணராய்<sup>1</sup> வந்து நடத்துகின்றார் பாரதத்தை

உகத்துக் குகம்பிறந்து<sup>2</sup> ஒருங்காத பேரையெல்லாம்  
செகத்தோடே யொத்திருந்து செயம்பண்ணி யிப்படித்தான் 215

எத்தனையோ காலமது யெடுத்தா ரவதாரம்  
கத்தனார் தன்சியலைக் காண்ப<sup>3</sup> தறிஞெனவே

வேதங்கள் நான்கும் விளிம்புதுகாண் சாஸ்திரமும்  
ஆதலால் மாயனுக்கு அளவத்த கால்மெல்லாம்  
அழிவதுவு<sup>4</sup> மில்லை அவராதி மகாமுலம் 220  
தெளிவதுவே சித்தமென்றார் தீரன் சகாதேவன்

திரௌபதையின் துயர மொழிகள்

அப்பால் துரோபதையு மடித்து விழுந்தலறி  
மைப்பரவு மேனியற்கு வந்த விதிவசமோ

கற்புக்குலை யாமலெந்தன் காவல் நிலைநிறுத்தி  
துற்புத்தி<sup>5</sup> செய்தோரைச் சொல்லரிய பாழ்நரகில்<sup>6</sup> 225

வைப்பித்த புண்ணியர்தான் மாளவந்த காரியமேன்  
மெய்ப்பித்த புண்ணியர்தான் மேதினியில் வீட்டேகித்  
தப்பித்தனி வழியே<sup>7</sup> தான்போனா ரம்மானை

தெய்வமே ஞாயம்தோ செங்க ணெடுமாலே  
ஐவர்ச் சகாயா ஆயரே அச்சுதரே 230

கரியமால் - கரிய நிறமுடைய திருமால். 32.214. உகத்துக்குகம் - 'யுகத்திற்கு யுகம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. ஒருங்காத - அடங்காத. 32.215. செகத்தோடே யொத்ததிருந்து - உலகத்தோடு பொருந்தியிருந்து. செயம் - ஜெயம்; வெற்றி. 32.219. கத்தனார் - கர்த்தனார்; திருமால். சியல் - 'செயல்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.218. வேதங்கள் நான்கு - ரிக், யசூர், சாமம், அதர்வணம் என்னும் நான்கு வேதங்கள். விளம்புது - கூறுகிறது. 32.219. அளவத்த - 'அளவற்ற' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 32.220. ஆதி மகாமுலம் - எல்லாவற்றிற்கும் முதன்மையானவன். 32.222. மடித்து - உடல் சாய்ந்து. 32.223. மைப்பரவு - மை போன்ற கருநிறம் படர்ந்த. 32.224. கற்புக்குலை நிறுத்தி - இத்தொடர் கௌரவர்கள் சபையிலே துச்சாதனன் பாஞ்சாலியின் துகில் உரிந்ததையும் கண்ணன் ஆடை கொடுத்து அவள் கற்பைக் காத்தமையும் கூறிற்று. 32.226. வைப்பித்த - அனுப்பி வைத்த. மாள வந்த - மரணமடைய வந்த. 32.227. மெய்ப்பித்த - தான் கடவுள் என்று மெய்ப்பித்த. மேதினி - உலகம்.

சு.சொல் : 1. நாரணராய் 2. பிறந்து 3. காணப்பதரி 4. அளிவதுரை 5. துற்புத்தி 6. பாள்நரகில் 7. வளியே

Who can trust this impermanent one?  
 Kaṇṇaṇ was born for specific purposes.  
 Nārāyaṇaṇ led Pārttaṇ  
 To control the evil ones.  
 Thus born is He in every yugas.  
 He lives like a mortal and conquers them.  
 From time immemorial He  
 Takes Avtārs<sup>1</sup> and to understand  
 The ways of God is difficult.  
 So say the four vēdas<sup>2</sup> and sāstras all!  
 Hence, Kaṇṇaṇ's time is limitless, see.  
 He never dies, He is the first cause.  
 Learn, console your selves" Cakātēvaṇ said.

**The sad words of Tiroupatai<sup>3</sup>**

Tiroupatai beat chest, fell down, cried, said  
 "Has fate played its role for the one  
 Whose colour likened the dark ink?  
 He protected my modesty<sup>4</sup> and guarded me.  
 Evil doers He damned to hell.  
 Such a great one why came here to die?  
 He who proved Himself god has left this world.  
 He left us alone and went away.  
 O ceṇkaṇ Neṭumāl<sup>5</sup> is it fair?  
 O my Āyaṇ<sup>6</sup> O Accutaṇ!<sup>7</sup>,

1. Divine incarnation. 2. Rig, Yajur, Sama, Adharvaṇa. 3. The common wife of the Pāṇṭavars. 4. When Turiyōṭaṇaṇ tried to disrobe Tiroupatai in Turiyōṭaṇaṇ's court, Kaṇṇaṇ gave her a nonstop supply of saris and saved her modesty. 5. Tirumāl with red shot eyes. 6& 7. Kaṇṇaṇ.

நாயகமே பஞ்சவர்க்கு<sup>1</sup> நாளுந்துணை யாயிருந்தீர்  
தாயகமா யென்னாளுஞ் சாங்கமாய் நின்றோனே  
கணக்குப் புகழறிவாய்க் காசினியோர் தங்கள்முன்னே  
எனக்குப் பிழைவராமல்<sup>2</sup> யேழைபங்கில் நின்றோனே

என்றைக்குக் காண்பேன் எங்கள் பெருமானைக் 235  
குன்றைக் குடைபிடித்துக் கோபதையைக் கார்த்தோனே

ஐயா துணையெனக்கு யாரினித்தா னிப்புவியில்  
மெய்யா யெனைமறந்து<sup>3</sup> விண்ணகத்தில் போனீரோ

நானே துணையிழந்தேன் நாரணரே யும்மைவிட்டு  
வானவர் போற்றவுந்தான் வைகுண்டஞ் சேர்ந்தீரோ 240

குந்தி வருந்தி உரைத்தல்

கிளிமொழியா எவ்வசனம் கிலேசமாய்ச் சொல்லியபின்  
மொழிகுழறி<sup>4</sup> குந்தியம்மாள் முகத்தி லறைந்தழுதாள்<sup>5</sup>

என்மருகா யென்கோவே யெல்லார்க்கும் நாயகமே  
தன்மருக்குந் தம்பியர்க்கு<sup>6</sup> சாங்கமா யென்னாளும்

இம்மைதனி லேயிருந்து யெங்களையுங் காத்தோனே 245  
நன்மைசெய்யக் கன்மம் நடுக்கா னகந்தனிலே

மாண்டிறந்து போன மகிமையென்ன காரணமோ  
வேண்டி வினைசெய்த விதிவசமோ யிப்படியாய்

அந்திரத்தில் நீரும்<sup>7</sup> அருந்தவசு போயிருந்த  
தந்திரத்தை யின்னதென்று தன்ம ரறிந்திலையோ 250

32.232. தாயகமாய் - ஈகைத்தன்மை மிகுதியாய் கொண்டவனாய். சாங்கம் - முறைமை.  
32.233. காசினியோர் - உலகத்தோர். 32.234. பிழை - தவறு. ஏழை - இங்குப் பாஞ்சாலி  
யைக் குறித்தது. 32.236. குன்ற. . . கார்த்தோனே - இந்திரனுக்குக் கோகுலத்து மக்கள்  
வழிபாடு செய்யாதிருக்கவே அவன் பெருமறை பெய்து ஊரை வெள்ளக்காடாக மாற்ற  
கண்ணன் கோவர்த்தகிரியைக் குடையாகப் பிடித்த நிகழ்வை இவ்வடி உணர்த்தியது.  
32.238. மெய்யாய் - உண்மையாய். 32.240. உந்தன் - உம்முடைய. 32.241. கிளி மொழியாள்  
- கிளி போலும் இனிமையாய்ப் பேசும் மொழியாள்; பாஞ்சாலி. 32.241. கிலேசம் - துன்பம்.  
32.242. மொழி குழறி - பேச்சுத் தடுமாறி. 32.243. என் மருகா - என் மருமகனே; கண்ணன்  
குந்திக்கு மருமகன் முறையினன். கோ - அரசர். 32.244. சாங்கம் - ஒழுங்கு முறை. 32.246.  
கன்மம் - கர்மம். 32.248. வினை - கர்மப்பயன். 32.249. அந்தரம் - தனிமை. அருந்தவசு  
- செய்வதற்கரிய கடும் தவம். 32.250. தன்மர் - தர்மர்.

சு.சொல் : 1. பாஞ்சவற்கு 2. வறாமல் 3. மறந்து 4. மொளிகுளரி 5. முகத்திரரைந் 6. தம்பியற்குஞ்  
7. நீரும்

O the saviour of the five!  
 O the exemplary one! Our great help!  
 In people's presence you remained  
 The ultimate intellect, glorified.  
 Saved my modesty being on my side.  
 When will I ever see you Oh Perumāḷ!<sup>1</sup>  
 Holding as umbrella, a hill once  
 You saved people, and cattle from torrent rains<sup>2</sup>  
 Lord, who can help us now in this wide world?  
 How could you leave the earth, forgetting me?  
 O Nārāyaṇa I lost an ally!  
 Perhaps you'd gone to Vaikuṇṭham because  
 The celestials there celebrate and worship you."  
 The grieving woman like a parrot<sup>3</sup> spoke thus.

#### Kunti's<sup>4</sup> sad words

With faltering words, beating her face Kunti wept :  
 "My nephew! my Lord! Lord of us all!  
 You were great help to Tarmar and brothers.  
 In this birth you had saved us all.  
 You did only good! In deep forest,  
 Then, why should karma bring your end?  
 Is it fate that has caused you this?  
 For severe tapas alone you went.  
 Hasn't Tarmar its significance known?

1. Kaṇṇaṇ. 2. There was once incessant torrential downpour caused by an angry Intiraṇ, king of the Heavens. Kaṇṇaṇ was there. He lifted a nearby mountain, Kōvarttaṇam and people and cattle alike could take shelter underneath it. 3. Lispings or prattling like a parrot. A lady with a lispings, mincing and affected manner of speech, intended by graceful and charming. 4. Mother of the Pāṇṭavars.

மந்திரம் வேதம் வரம்புதப்பிப் போனதுவோ  
சந்திரருஞ் சூரியருந் தானழிந்து போனாரோ

அண்டத் தடுக்கும் அரசநிலை தான்பேர்ந்து  
கொண்டல் கருவழிந்து குரைகடஹந் தான்கவறி<sup>1</sup>

ஆகாயம் பூமி யந்தரங்கள் தான்கலைந்து  
வாகான நற்றவங்கள் மாசடைந்து போனாவும்

255

இறப்பேது காணாமக்கு எம்பெருமா னேன்றழுதாள்  
பிறப்பதுவு மேதுமக்குப் பிறந்து<sup>2</sup> யிறப்பதுவும்

இரண்டு தொழிலாய்<sup>3</sup> நடத்துகின்ற புண்ணியரே  
விண்டும் பலதுரையேன் விளம்பேன் ஒருவசனம்

260

யென்றுகுந்தா தேவி யீத்தனையுந் தான்புலம்பிச்  
சென்று புகுந்தாள் செய்யமணி மண்டபத்தில்

**தருமர் தம்பியர்களுக்குக் கூறும் அறிவுரை**

தம்பியருந் தன்மருடன் தானே மனமிடைந்து  
வெம்பி முகம்வாடி வேதநா ராயணர்தான்

சொல்லரிய தேசந் துவார புரிநகரில்

265

வெல்லரிய வேடர்சென்று வீபரிதங்கள் பண்ணாமல்

இப்போது சென்று யெம்பெருமாள் பட்டணத்தை

மெய்ப்பாகக் காருமென்று விடைகொடுத்தார் தன்மருமே

**துவாரகையைத் தருமரின் தம்பியர்கள் அடைதல்**

வீமன் விசையன் மிகுத்த சகாதேவன்

தாம னகுலனுடன் தத்துபரி மீதேறி<sup>4</sup>

270

32.251. வரம்புதப்பி - எல்லை மீறி. 32.253. அண்டத்தடுக்கும் - விண்ணுலகத்தை ஒக்கும். பேர்ந்து - முறைமாறி. 32.254. கொண்டல் - மழைமேகம். குரை கடல் - ஆரவாரம் செய்யும் கடல். சுவறி - வற்றி. 32.255. குலைந்து - தன் நிலையில் மாறுபட்டு. 32.256. வாகான - ஒழுங்கான. மாசு - குற்றம். 32.260. விண்டும் பலதுரையேன் - மேலும் பல உரைகள் கூற மாட்டேன். 32.261. குந்தா தேவி - குந்தி தேவி. 32.262. செய்யமணி - சிவந்த மாணிக்கம். 32.264. வெம்பி - விம்மி. 32.266. வெல்லரிய வேடர் - வெல்வதற்கு அருமையான திருடர். 32.268. மெய்ப்பாக - உண்மையான. காரும் - பாதுகாரும். 32.270. தாம நகுலன் - கீர்த்தி மிக்க நகுலன். தத்து பரி - பாய்ந்து ஓடும் குதிரை.

Have mantiras, Vēdas gone useless?  
 Has kingship heavenly awry gone?  
 Have clouds become barren, seas dried up?  
 Sky, earth, space, have they berserk gone?  
 How can good tapas get tarnished?  
 How can there be death for you?  
 How can you be born, for you do cause  
 Here birth and death, O, divine spirit?  
 Is there anything to say further?  
 I'm not going to talk anymore!" she cried.  
 Saying all these, lamenting Kunti  
 Stayed in a maṇṭapam studded with gems.

#### Tarmar's advice to his brothers

Tarmar, and brothers were heart broken.  
 Face darkened in sorrow deep he said,  
 "Go guard famed Tuvārakāpuri  
 The city of Vētanārāyaṇar.<sup>1</sup>  
 Stop the menace of hunters innumerable."  
 Thus Tarmar bid farewell to his brothers.

#### Brothers of Tarmar reach Tuvārakāpuri

Vīmaṇ, Vijayaṇ, and Cakātēvaṇ  
 Famed Nakulaṇ swift horses mounted.

1. Nārāyaṇaṇ well versed in the vēdas.

சிறப்பாகச்<sup>1</sup> சேனையுடன் சீக்கிரத்தி லந்நேரம்<sup>2</sup>.  
புறப்பட்டார் பூமி பேரண்டந் தானடுங்க.

நடந்தார் துவாரபுரி நன்னகரி தானோக்கிக்  
கடந்தார் வெகுதூரங் கண்டார்கள் பட்டணத்தை

**வேடர்கள் துவாரகையை முற்றுகை இடுதல்**

விரைந்து நகர்புகுமுன் வேடரங்கே தான்முடுகி 275  
நிரைந்தார் வளைத்தார் நெடுமால்தன் பட்டணத்தைப்

**வேடர்கள் கண்ணனின் மனைவியர்களைப் பிடிக்க நினைத்தல்**

பச்சைமால் தேவியர்கள் பதினா யிரம்பேர்கள்  
இச்சையுடன் வேட ரெல்லாரை யும்பிடிக்க

வளைந்தார் மனையை மாயவனார் தேவியரை  
நுழைந்தே<sup>3</sup> பிடிக்கவென்று நோக்குகின்ற வேளையிலே 280

கங்குலது முடிக் கதிரோனும்<sup>4</sup> போய்மறைந்தார்  
கங்குல் விடியக் கதிரோனும் வந்துதித்தான்

விடிந்தே அரண்மனையில் மெல்லநல்லா ரெல்லாரும்  
இடிந்தே கரைந்து யெம்பெருமா னேன்றழுதார்.

**கண்ணனின் மனைவிமார் துறவுவேடம் பூண்டு தப்புதல்**  
**விருத்தம்**

33. தேவிய ரழுது போது செங்கண்மால் தனக்குத் தோற்றிப்  
பாவியர் வேடர் தாமும் பங்கமே செய்யா வண்ணம்  
ஒவிய மான பெண்கள் வருவெல்லா மாத்தி முன்னாள்  
தாவிய ரிசிபோ லாகித் தரணியில் வருக வென்றார்.

32.272. பேரண்டம் - பெரிய உலகம். 32.275. முடுகி - விரைந்து. 32.278. நிலைந்தார் - நிறைந்தார். 32.277. பச்சைமால் தேவியர் - திருமாலின் மனைவியர். 32.278. இச்சை - ஆசை. 32.279. மனை - அரண்மனை. 32.281. கங்குல் - இருள். 32.283. மெல்லி நல்லார் - மெல்லிய குணமுடைய நற்பெண்கள்; இங்குக் கண்ணனின் மனைவிமார். 32.284. இடிந்தே - மனம் சோர்ந்தே. கரைந்து - அழுது. 33.1. தோற்றி - தோன்றி. 33.2. பங்கம் - கற்புக்குச் செய்யும் பங்கம். 33.3. மாத்தி - 'மாற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 33.4. தாவிய ரிசி - பற்றுகளைக் கடந்த ரிஷி. தரணி - உலகம்.

Soon with army gracefully started.  
 For great big earth to tremble much  
 Walked they towards Tuvārakāpuri.  
 Covering long distances, the city they saw.

#### Hunters besiege Tuvārakai

Before they could enter the city  
 The hunters in haste assembled,  
 Besieged the city of Kaṇṇaṇ<sup>1</sup>

#### Hunters plan the capture of Kaṇṇaṇ's wives

Kaṇṇaṇ had wives ten thousand.  
 In lust the hunters to capture all,  
 Beseiged their house, and the wives within.  
 When planning to enter the house  
 It was dark as the sun went down.  
 Dispelling darkness the sun rose at dawn.  
 At morn all graceful women at castle  
 Lost their hearts and cried "Alas! our Lord!"

#### Wives of Kaṇṇaṇ escape in disguise

They wept and there appeared Ceṇkaṇ Māl to  
 Save them from the mischief of the sinful hunters.  
 He changed the forms of women beautiful.  
 Changed them to rish who had renounced everything.

1. Dark, greenish complexioned Kaṇṇaṇ.



34. தப்புடன் தாளஞ் சங்கு தாதாபோல் வேடங் கொண்டு  
இப்புவி தனிலே வேடர் யேங்கியே முகங்கள் வாடி  
ஒப்புடன் தாவி யோடி யோங்கிய சடையு மாக  
மெய்ப்புடன் வந்தார் கண்டார் வேடரு மலைந்து நின்றார்.  
நடை

35. அழுததொரு தேவியர்க ளாயிழைமா<sup>1</sup> ரெல்லோரும்  
தொழுதபைய மீட்டுச் சொன்னதொரு தோத்திரங்கள்  
அந்த மொழிகேட்டு ஆயனார் சூத்திரமாய்  
முந்த யிருந்த முனிவர் தபோதனர்போல்

ஆமென்று சிந்தித்தா ராயிழைமா ரெல்லோரும்  
ஓமென்ற தவவுருவம் உருமாறி யேயிருந்தார்  
சடையுமுடி யுடனே தான்வந்தார் வீதியிலே  
படைகூடிக் காத்திருந்தார் பலவேட ரெல்லோரும்

5

துவாரகையைக் கொள்ளையிட வேடர்கள் முயலுதல்  
வீதிபோ யசைந்து மெய்மறந்து<sup>2</sup> பார்த்திருந்தார்  
சதிருடனே பட்டணத்தைத் தான்கொள்ளை யாடவென்று

10

வேடர்கள் படையைப் பாண்டவர்கள் முறியடித்தல்

நெருங்கிவரும் போது நிமிசத்தில் தன்மர்படை  
கருங்கடல் போல்கூழ்ந்து<sup>3</sup> கைகலந்து தான்பொரவே  
துரத்தி யடித்துவிட்டுத் துன்பமா வேதிரும்பி  
அரத்தியொரு சாத்தகி ஆழ்வாரை முன்னேவிட்டு

34.1. தப்பு, தாளம், சங்கு - சில வகை இசைக் கருவிகளின் பெயர்கள். தாதா - ஈகைக் குணமுடையோன். 34.3. ஒப்புடன் - ஒப்பனையுடன். 34.4. மெய்ப்புடன் - தவ வோடத்துடன். 35.2. தோத்திரங்கள் - பணிவு வணக்க மொழிகள். 35.3. ஆயனார் - கிருஷ்ணன். சூத்திரமாய் - உபாயமாய். 35.4. முந்தயிருந்த - முன்பு இருந்த. 35.5. ஆமென்று - ஆக வேண்டுமென்று. ஆயிழைமார் - அழகிய ஆபரணங்களை அணிந்த பெண்டிர்கள்; கண்ணனின் மனைவிமார். 35.8. படைகூடி - படைகளைச் சேர்த்துக்கொண்டு. 35.9. வீதிபோய் - வீதியில் சென்று. 35.10. சதிருடனே - இலக்குடனே. கொள்ளையாட - கொள்ளை அடிக்க. 35.11. நிமிசம் - 'நிமிடம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 35.12. பொரவே - போர் செய்யவே. 35.14. அரத்தி - 'அரற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. சாத்தகி ஆழ்வார் - கண்ணனின் தம்பியின் பெயர்.

And in safety he asked them to go out,  
 With tappu,<sup>1</sup> tāḷam,<sup>2</sup> and conch sounding,  
 As distinguished personalities.  
 Causing the faces of the hunters to fall,  
 With make up strong and tresses long,  
 They came in the guise of riṣis great.  
 Seeing it the hunters lost their hearts.  
 Crying, women<sup>3</sup> with pretty jewels  
 Prayed to the Lord with pathetic pleas.  
 Hearing which Kaṇṇaṇ played a trick.  
 He willed the pretty women to become  
 Like riṣis of yore doing penance.  
 Presto! the women into sages changed.  
 They walked along the street with matted hair.  
 The hunters with more men lay in wait.  
 They watched them walk away in disbelief.  
 They then planned to loot the city.  
 When to its proximity they came,  
 Tarmar's army was in no time there.  
 Like a dark sea surrounding them there,  
 Fought and foiled the hunters plan.  
 Drove them away and returned in sorrow.  
 Lamenting, left Cāttaki Ālvār<sup>4</sup> there.

1 & 2. Musical instruments. 3. Kaṇṇaṇ's wives. 4. Younger brother of Kaṇṇaṇ.

மத்துமுள்ள சேனை மகுடமுடி வேந்தரையும்  
அத்திபுரந் தன்னில் அழைத்துவந்தா ரம்மானை.

15

### வைகுண்டம் சேரத் தர்மர் முடிவெடுத்தல்

விருத்தம்

36. மாயனா ருலகை யாண்டு வனத்திலே யிறந்தா<sup>1</sup> ரென்று  
நேயமாய் வேடர் வந்து நிலைமைகை கொள்வா ரென்று  
தூயதோர் தன்மர் தானுஞ் சொல்லியோர் வீரலை முக்கில்  
ஞாயமோ சிவனே யென்று நைந்துடல் சோர்ந்தி ருந்தார்.
37. இப்புறஞ்<sup>2</sup> செய்தி யென்ன யென்றுதான் தம்பி மார்கள்  
ஒப்புட னழைக்கு<sup>3</sup> முன்னே யுண்மையே தென்று கேட்க  
அப்புற<sup>4</sup> மீனிமே லென்ன அண்ணரே யிந்த ஞாயம்  
மெய்ப்புட னிவிடம் விட்டு விரையவை குண்டஞ் சேர்வோம்.
38. இளையவ ரின்னம் நீங்க ளிருந்துதான் புவன மீதில்  
கிளைவளி யுடனே கூடிக் கிள்ளையர் மகுடர் மன்னர்  
பழையவர் தமருந் தாயும் பாக்கிய மனேக மெல்லாம்  
குழையவர் நடந்து வாழ்ந்து<sup>5</sup> குவலையத் திருங்க ளென்றார்.

### தர்மர் முடிவு கேட்ட தம்பியர்களின் வருத்தவுரைகள்

நடை

39. தன்ம ரிவைசொல்லத் தனஞ்செயனும் வீமனுமாய்  
கன்மமோ வென்று கண்ணீர்மிகச் சொரிய

35.15. மத்துமுள்ள - 'மற்றுமுள்ள' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 35.16. அத்திபுரம் - அஸ்திபுரம். 36.2. நேயமாய் - பொருத்தமாய். நிலமை கைக்கொள்வார் - 'கண்ணனது நாட்டைக் கைப்பற்றுவார்' என்று பொருளில். விரலை முக்கில் - வலது கை ஆள்காட்டி விரலை முக்கின் மேல் வைக்கும் ஒரு வகை அபிநயம்; இது வியப்பைப் புலப்படுத்தும். 37.1. இப்புறம் - இந்தவிடத்தில். 37.3. அப்புறம் - 'கண்ணன் இறந்ததற்குப் பிறகு' என்ற பொருளில். ஞாயம் - 'நியாயம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 37.4. இவிடம் - 'இவ்விடம்' என்பதின் இடைக்குறை. விரைய - வேகமாக. 38.1. புவனம் - உலகம். 38.2. கிளை வளி - உற்றார் உறவினர். கிள்ளையர் - கிளி போலும் மொழி பேசும் பெண்கள். 38.3. தமர் - சுற்றத்தார். பாக்கியம் - புண்ணியம். அனேகம் - அநேகம். 38.4. குழையவர் - காதில் குழையை அணிந்த மகளிர். குவலையம் - உலகம். 39.1. தனஞ்செயன் - அர்ச்சுனன். 39.2. கன்மம் - கர்மம்; விதிப்பயன் எனினும் அமையும்.

They took to Astināpuram  
The remaining army and many kings.

**Tarmar decides to leave for Vaikuṇṭam**

“Kaṇṇaṇ in the forest died and hence  
The hunters would capture the country.”  
Said good Tarmar and, put his finger on nose.<sup>1</sup>  
He lamented, “O God, is it fair?”  
Strength depleted, in pain he stayed  
Younger brothers enquired him of the future.  
They asked what was in store for them.  
“After Kaṇṇaṇ what’s there for us?  
God’s truth, we’ll leave, and Vaikuṇṭam reach.  
You are young, hence, here live for long  
With kith and kin and sweet voiced dames,  
Crown kings, old relatives an’ mother,  
Bounties large with pretty damsels,  
Wearing ear studs you live for long!”

**The sad utterances of the brothers after they come to know of  
Tarmar’s decision**

As Tarmar spoke Taṇaṇceyaṇ, and Vīmaṇ  
Wondered if it was karma, and wept.

1. The right forefinger is placed on the nose, a gesture expressing disbelief.

நகுலன் சகாதேவன் நாட்டமுடன் வாட்டமதாய்  
வெகுகவலை யாகி வீள்ளாம லுள்ளுடைந்து

எங்களையும் விட்டு யினம்பிரிந்த மான்போல  
தங்குவது மெங்கே தரிப்பதுவு மெவ்விடமோ

நாங்க ளும்மை விட்டு நானிலத்தி ருப்போமோ  
தீங்கொன்றும் பேசோந் திருவுளமே யல்லாது

இருந்துமென்ன கோட்டை யெடுப்பதுவு மிங்கேதான்  
வருந்துவோம் நாங்கள் வாடுவோ மும்மைவிட்டு

என்னமொழி<sup>1</sup> சொல்லி யெடுத்துரைத்தீ ரண்ணாவி  
சின்னவரு மெங்களுக்குச் சீமானீர் தான்போனால்

மாய்கையிது வாழ்வு<sup>2</sup> மாய்மாலந் தன்னைநம்பிச்  
சாய்கையிது வென்று சதமென்று தானிருந்தால்

இந்தவுட லுயிர்க்கு<sup>3</sup> மீடேத்த மெப்போதான்  
கந்தவுட லெடுக்குங் கசுமாலப் பாண்டமிது

நாறும் புழுக்குரம்பை நன்றிகெட்ட காயமிது  
சாறுஞ் சலமுந் தானடைந்த பாண்டமிது

சோற்றுத் துருத்தியிது சொல்லடர்ந்த பாண்டமிது  
காற்றுப் பொருமல் கழன்றோடும்<sup>4</sup> பாவையிது

இடிகரையில் வாழ்மரம்போல்<sup>5</sup> யெண்ணமற்ற காயமிது  
நெடிய மரமதுகாண் நிழலில்லாத் தாலமரம்

39.4. வீள்ளாமல் - ஒன்றும் பேசாமல். உள்ளுடைந்து - உள்ளம் உடைந்து. 39.5. இனம் பிரிந்த மான் - பெண் மாணப் பிரிந்த ஆண் மான். 39.7. நானிலம் - பரந்த நிலம்; குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல் என்னும் நால்வகை நிலமெனினும் அமையும். 39.8. பேசோம் - பேச மாட்டோம். 39.9. கோட்டை யெடுப்பதுவும் - அஸ்தினாபுரக் கோட்டையை ஆளுவதும். 39.10. வாடுவோம் - மனத்தால் மிகவும் தளர்ச்சி அடைவோம். 39.11. என்ன மொழி சொல்லி - 'வைகுண்டம் போகிறோம் என்பதற்கு எவ்விதம் துணிந்து சொற்கள் சொல்லி' என்கிற பொருளில். 39.12. சின்னவர் - சிறியவர். சீமான் - மேன்மையானவர்; தருமர். 39.13. மாய்மாலம் - மாய வித்தை. 39.14. சாய்கையிது - சாய்ந்து இருக்கும் அரியணை வாழ்வு. சதம் - நித்தியம். 39.15. ஈடே த்த - ஆன்மாவைக் கரையேற்ற. எப்போதான் - எப்பொழுதுதான். 39.16. கந்தவுடல் - நாற்றத்தைத் தன்னுள்ளே கொண்ட உடல். கசுமாலப் பாண்டம் - அழுக்கு மிகுதியாகச் சேர்ந்த பாத்திரம். 39.17. நாறும் புழுக்குரம்பை - நாற்ற மடிக்கும் புழுக்கள் நெளியும் உடம்பு. காயம் - உடம்பு. 39.18. சாறு - நினை நீர். சலம் - மூத்திரம் முதலிய கழிவுநீர். பாண்டம் - உடம்பிற்கு இவண் பாண்டம் உருவாகப் படுத்தப்பட்டது. 39.19. சோற்றுத் துருத்தி - 'உணவினால் உப்பிய துருத்தி போன்றது இவ்வுடல்' என்ற பொருளில். 39.20. காற்றுப் பொருமல் - 'வாய்வு' நோயினால் உடலெங்கும் பொருமுதல். பாவை - உடம்பைக் குறித்தது.

Nakulaṇ, and Cakātēvaṇ grew sad,  
 Could not speak out, as their heart'd broken.  
 "He left us behind like a deer,  
 That from the herd got separated.  
 Where to remain and where to stay?  
 Without you how can we live on earth?  
 It's His will, we won't speak evil.  
 What is there in ruling from fort?<sup>1</sup>  
 Sad we'll feel and suffer deep grief  
 What cruel words, O brother you spoke!  
 Don't you leave us, the insignificant ones.  
 Life is unreal, an illussion, see!  
 Considering it as permanent and  
 Thinking our throne perpetual  
 Will there be salvation for the soul?  
 This our body, a stinking vessel,  
 Dirty to the core, the home of germs  
 Thankless it is, full of serum;  
 Dirty water<sup>2</sup> fills this stinking pot,<sup>3</sup>  
 A pot of food, defying details.  
 When gas gets spread, this body is lost.  
 Its like a tree on an eroded bank,  
 Which can not be sure of its own life.

1. Hastināpuram fort .2. Like sweat, urine etc. 3. The body is often compared to a fragile pot.

வேரில்லா தொத்ததொரு வீழ்சுவரை<sup>1</sup> நம்புவரோ  
தூரில்லாக் காயமிதைச் சுகமென்று நம்புவரோ

அலைகடலில் சம்பரனை யாசைவைத்த பொக்கிசத்தை  
நிலையில்லாக் கப்பலிதை நிலையென்று நம்புவரோ  
ஒடு மரக்கலத்தை யொன்பதுவாய்ப் பொய்கூட்டைப்  
போடுகின்ற தெவ்விடமோ பொருந்துமுயி ரெவ்வாறோ

25

இந்தவுட லெடுத்து யிவ்வுலக மேசுதமாய்  
சொந்தமெனத் தானிருக்கச் சுகமோதா! னண்ணாவி

30

இதுக்கு மல்ல இறையோனே உம்முடைய  
பதுமமலர்ப் பாதம் பணிவதுவே யல்லாது

அதுகரும மெங்களுக்கு அடவுதா னிப்போது  
மதுரமொழி<sup>2</sup> பயிலும் வாசகரே அண்ணாவி

நடக்கு வகைதெரிந்து நாயகமே நீர்தாமும்  
அடக்க வுபாய மவனிதனி லுண்டுபண்ணி

35

வைக்க வுபாயம் வழங்குமென்றார்<sup>3</sup> தம்பியர்கள்  
மிக்கபுகழ் தம்பியர்கள் விளம்பு மொழிகேட்டு

**பரிசித்துவுக்குப் பட்டம் கட்ட பாண்டவர்கள் முடிவெடுத்தல்**

தக்கபுகழ்<sup>4</sup> தன்மர் தம்பியர்மே லன்புவைத்து  
மக்கள் மாணாடர்<sup>5</sup> மகுடமுடி வேந்தருடன்

40

கூடியா லோசனைகள் குழாங்களுடன்<sup>6</sup> தான்பேசி  
நாடியதோர் செம்பொன் நல்லபரி சித்துவைத்தான்

39.21. இடிகரையில் வாழ்மரம் - இடிந்த ஆற்றின் கரையில் வேர்ப்பிடிப்பு இல்லாது இருக்கின்ற மரம். தாலமரம் - கூந்தற் பனை மரம். 39.28. வீழ் சுவர் - வீழப் போகின்ற மண்சுவர். 39.24. தூரில்லா காயம் - வேரில்லா மரம்போன்ற உடம்பு. 39.25. சம்பரனை ஆசை வைத்த பொக்கிஷம் - "சிருஷ்ணனுக்கும் ருக்குமணிக்கும் பிறந்த பிரத்தியுமனன் என்பானைக் கடலில் போட்டு, மனை விழுங்க வைத்தவன்; அதைக் கடலில் பாதுகாத்தவன்" என்கிற புராணக்கதையை விளக்கும் அடிப்படையில் பிறந்த தொடர். 39.27. மரக்கலம் - 'உடம்பு'க்கான உருவகம். ஒன்பதுவாய் பொய்க்கூட்டு - ஒன்பது துவாரங்களைக் கொண்ட, அழிந்து போகின்ற உடம்பு. 39.29. சதம் - உறுதி. 39.30. சுகமோ - சுகமில்லை என்ற பொருளில். 39.31. இறையோன் - தருமரைக் குறித்தது. பதும மலர் - பத்ம மலர்; தாமரை மலர். 39.33. அடவுதான் - அடைவுதான்; முறைதான். 39.34. மதுர மொழி - இனிமையான மொழி. 39.35. நாயகம் - தலைவர்; தருமரைக் குறித்தது. 39.36. அடக்க - கலியின் கொடுமைகளை அடக்க. உபாயம் - வழிமுறைகள். அவனி - உலகம். 39.38. விளம்பு மொழி - கூறுகின்ற உரைகள். 39.41. குழாம் - அமைச்சர் முதலாகிய கூட்டத்தார். 39.42. செம்பொன் நல்ல பரிசித்து - செம்பொன் போலும் ஒளிர்விடும் பரிசித்து; அபரிமன்புலின் புதல்வன்.

Tall it may seem, but is a shadowless palm.  
 Who'll trust this falling wall, a rootless tree?  
 Who'll think this rootless tree's a comfort?  
 It's like Camparaṇ<sup>1</sup> and the treasure placed in the sea.  
 A moor less ship, who'd think 'its' safe?  
 With holes nine the mortal body-  
 Where shall we place? what life therein?  
 Living as if life's eternal,  
 How can we hold this body of ours?  
 Not only this, O Lord brother!  
 Worshipping not your lotus feet  
 How can we live here O Lord!  
 O brother who always speaks sweet words,  
 You know, ways open for us O lord!  
 To contain kali find ways on the earth.  
 Give advice and guide us" said all the brothers.

#### **The Pāṇṭavars decide on the coronation of Paricittu**

Gloried Tarmar with love intense  
 Listened to the words of the famed brothers.  
 With men, subjects, the crowned kings and  
 Groups of ministers debated he.

1. Refers to a mythological story. He dropped pirattiyumaṇaṇ born of Kriṣṇaṇ and Rukmaṇi in sea. He made a fish swallow him and protected it in the sea.



வாளவீமன்<sup>1</sup> புத்திரனை வாகாய் முடிசூட்டி  
நாளு முகூர்த்தம் நல்முகூர்த்தம் தான்கேட்டுப்  
பட்டமுங் கெட்டுதற்குப் பட்டணமுங் கோட்டைகளும்  
திட்ட முடன்வெகுவாய்ச் செப்பமிட்டா ரம்மாளை

45

### பரிசித்துவுக்குப் பட்டம் கட்டுதல்

ஆனை குதிரை அரசரொடு காவலர்கள்  
சேனை யரசர்மன்னர் சீமை யடங்கலுமே  
கணக்குப் படியே கணக்கெடுத்துத் தான்பார்த்து  
இணக்கமா யுள்ளதெல்லா மெடுத்துதெழுதிச் சேகரமாய்  
துகையேக வாங்கித் துரைமகனைத் தானழைத்து  
வகையாக வீமன் மகனை முடிசூட்டிச்  
சிங்கா தனத்திருத்திச் செகமன்னர் போற்றி செய்ய  
மங்காத செல்வம் வானிருந்து வாழியென்று

50

### பரிசித்து பட்டணப்பிரவேசம் வருதல்

தந்திர மாய்வைத்துச் சந்தோச மாய்மகிழ்ந்து  
வந்தையாய் வீமன்மகன் வீதிவர வேணுமென்று  
ஆனையின்மே லேத்தி யவனியெல்லாந் தானதிரச்  
சேனை தளத்துடனே சிங்காரமாய்க் கூடிப்  
பட்டணமுஞ் சுத்திவரப் பாவாணர் கொண்டாடச்  
சிட்ட பரிபாலன் தெய்வேந் திரன் போலே  
வட்டக் குடைநிழற்ற<sup>2</sup> வந்தான் பவனிவலம்  
சட்டமாய்ச் செங்கோல் தரித்துதென்று மன்னவர்கள்

55

60

39.43. அவீமன் புத்திரன் - அபிமன்யுவின் புத்திரன். 39.44. நாளு முகூர்த்தம் - முடிசூட்டுவதற்குரிய முகூர்த்த நாள். 39.45. கெட்டுதற்கு. 'கட்டுவதற்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 39.46. செப்பமிட்டார் - அழகுபடுத்தினார். 39.47. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 39.48. மன்னர் சீமை - அரசர் கூட்டம். 39.50. இணக்கமாய் - பொருத்தமாய். சேகரமாய் - கூட்டமாய். 39.51. துகையேக வாங்கி - மிகுதியான கூட்டத்தாரை வரவழைத்து. 39.54. வானிலிருந்து - வானத்தின் கீழேயிருந்து. 39.56. வீமன் மகன் - அபிமன்யுவின் மகன்; பரிசித்து. வீதி - உலா. வேணும் - வேண்டும். 39.57. அவனி - உலகம். 39.58. சேனைத் தளம் - படைக்கூட்டம். சிங்காரம் - அழகு. 39.59. சுத்தி வர - சுற்றி வர. 39.60. சிட்ட பரிபாலன் - பெரியோர்களைப் பாதுகாப்பவன்; பரிசித்து. தெய்வேந்திரன் - தெய்வலோகத்து அரசன். 39.61. வட்டக்குடை - வெண்கொற்றக் குடை. நிழற்ற - ஒளி வீச.

He decided on Paricittu,  
 The one like beaten gold, glittered.  
 To crown the son of Apimaṇyu,  
 An auspicious day and time they fixed.  
 For coronation; the town and castles  
 They renovated with a proper plan.

### Coronation of Paricittu

Elephants, horses, kings and soldiers  
 Monarchs, army and all from the state-  
 They took into account and made note of.  
 They chose the names and invited them all.  
 Before a huge crowd the prince was brought.  
 They crowned with pomp the son of Apimaṇyu and  
 Placed him on throne for kings to praise.  
 "With boundless wealth long live!" they said.  
 In position he was placed, in joy they remained.

### Paricittu goes on procession

To go on procession, Apimaṇyu's son  
 Mounted an elephant, earth trembling.  
 Army, weaponry with grace gathered,  
 Went about city for bards to praise:  
 "He guards old people, Intiraṇ<sup>1</sup> like!"  
 He with parasol in procession went.  
 "The sceptre's in the right hands!" said the kings

1. The king of Tēvars, the celestial beings.

துங்கப் பிரமனைச் சொல்லுக்கரிச் சந்திரன்போல்  
சிங்கார மாகவந்து சிங்காதனத் திருந்தார்

### பரிசித்துவின் ஆட்சி

இருந்து சிலகால மியலரசு தானாண்டான் 65  
பொருந்த நடத்துகின்ற புதல்வனையே தான்மகிழ்ந்து<sup>1</sup>  
நாளஞ்<sup>2</sup> சிலகழித்து நாடுகளுந் தான்வணங்கி  
ஆளும் புவிராசன் யாண்பிளையா மென்றுசொல்லி

### பிராமணன் ஒருவன் பரிசித்து நாட்டின் குடியேறுதல்

நேசமுட னாண்டு நிலைத்திருக்கு மந்நாளில்<sup>3</sup>  
தேசத்தி லுள்ளதொரு தெய்வப் பிராமணர்கள் 70  
முன்னாளில் வேதியன்தான் முழுதுங்குடி யிருந்தான்  
மின்னாளொரு பாப்பான் பிரதேசம் விட்டுவந்து  
இந்தப் பிராமணனை யிருக்கயிடந் தாருமென்றான்  
அந்த மனையில் அவனுக் கொருபுறத்தில்<sup>4</sup>  
வீட்டுக் குடியிரென்று வேதியனுந் தான்கொடுத்தான் 75  
கட்டுடனே வீடுமங்கே கட்டிக் குடியிருக்கப்

### பிராமணனுக்குப் புதையல் கிடைத்தல்

பாப்பானுஞ் சம்மதித்துப் பதியில் குடியிருந்தான்  
நேர்ப்பாக அவ்விடத்தில் நிலமளந்து மண்ணெடுக்க  
வெட்டினான் பூமிதன்னில் விரும்பிச் சுவரேத்திக்  
கட்டினான் வீடு கனத்த புதையலொன்று 80  
மண்ணி லிருந்தெடுத்தான் மறையோனும் அந்நேரம்  
கண்ணிலே கண்டபொருள் கனமென்று தானினனந்து

39.63. துங்கப்பிரமன் - மேலான பிரம்மன்; இவன் பரிசித்துவுக்கு ஒப்புமை. 39.65. இயலரசு - இயல்பான அரசாட்சி. 39.68. ஆண்பிளை - ஆண்பிள்ளை. 39.72. பாட்டான் - பார்ப்பான்; அந்தண சாதியன். 39.74. மனை - வீடு. புறம் - வீட்டின் ஒரு பகுதி. 39.75. குடியிரென்று - குடியிருப்பீர் என்று. 39.76. கட்டுடனே - பொருத்தமுடனே. 39.78. நேர்ப்பாக அவ்விடத்தில் - வந்து குடியேறிய அந்தணனுக்குப் பாகமாகத் தரப்பட்ட. 39.80. கனத்த புதையல் - மிகுதியான புதையல். 39.81. மறையோன் - வேதம் ஒதுபவன்; அந்தணன். 39.82. கனம் - மிகுந்த எடை.

க.சொல் : 1. தான்மகின்று 2. நாமஞ்சில 3. மன்நாளில் 4. கொருபுறத்தில்

Like great Piramman<sup>1</sup> he was celebrated.  
Veracious like Hariccantiran<sup>2</sup>  
He gracefully came and sat on the throne.

### **The Reign of Paricittu**

Thus he justly ruled the country.  
Pleased were all by his very just rule.  
Days passed by and the countrymen worshipped him.  
'A real man is the ruler!' said they.

### **A Brahman comes to reside in the country of Paricittu**

As he was ruling the state with love,  
The Brahmans divine did live in peace.  
One such Brahman was living there.  
Another Brahman leaving his town, came there and  
Asked the former for a place to live in.  
On one side of his land he gave  
A plot to reside for Brahman new,  
To build house proper for living there.  
The Brahman agreed, and lived he there.

### **The Brahman digs out a treasure**

On the given plot he measured the land.  
To raise the wall he did dig the earth.  
Treasure heavy when building the house  
The Brahman found hidden in the earth.  
He found that his find was a heavy one.

1. In Hindu mythology the god of creation. 2. A great king who forewent every thing for the sake of truth.

### பிராமணப் புதையலை நிலவுடமையாளரிடம் சேர்ப்பித்தல்

நமக்குமோ தக்காது நம்மிடத்தில் சிக்காது  
 சுமக்கும் பழிபாவந்<sup>1</sup> துன்பம்வரு மென்றேதான்  
 மனைநமக்குத் தந்த மன்னர்முத லாமெனவே 85  
 வினையொழிய<sup>2</sup> வேண்டி வேதியனுந் தானோடி  
 ஐயரே வேதியரே அதிசெயந்தான் கேட்டரோ  
 துய்ய மனைகெட்டத் துடங்கினதோர் மண்கிடங்கில்  
 கண்டேன் திரவியமும் கனகமணிப் பொட்டகத்தில்  
 கொண்டேகி வந்தேன்பார் குடத்தில் பணத்தையெல்லாம் 90  
 உந்தன் பொருளிதுகாண் யுத்ததோர்கள் தான்புதைத்துச்  
 சொந்த முனக்கென்று தோத்துதுகா ணெந்தனக்கு  
 உன்மனையில் கண்டபொரு ளுனக்கல்லால் வேறுமுண்டோ  
 தன்மனையில் கண்டபொருள் தன்னைவிட்டுப் போகாது  
 ஆதலா லுன்பொருளை ஐயனே வாங்குமென்றார் 95  
 வேதியனார் சொல்ல வேதியனு மேதுசொல்வார்<sup>3</sup>

### வேதியர் புதையலைப் பெற மறுத்தல்

அன்றுமக்கு நாழ மன்பாக வீடுதந்தோம்  
 இன்றுமக்குத் தந்த யில்லிடத்தில் கண்டபொருள்  
 கண்டவர்க்கோ<sup>4</sup> சுமமா காணா திருந்தவர்க்கோ  
 உண்டவர்க்கோ யின்ப முறங்கினபேர்க்<sup>5</sup> கென்னாகும் 100

39.83. நமக்குமோ தக்காது - 'பிறர் மனையிலிருந்து கிடைத்த புதையல் நமக்கு தக்கதல்ல' என்ற பொருளில். சிக்காது - 'நிலைபெற்று இருக்காது' என்ற பொருளில். 39.85. மனை - குடியிருக்கத் தந்த நிலம். 39.86. வினையொழிய - புதையலைக் கைப்பற்றுவதால் ஏற்படும் பாவம் ஒழிய. 39.87. அதிசெய - அதிசயம்; வியப்பு. 39.88. துய்ய மனை - தூய்மையான வீடு. துடங்கின - தொடங்கின. 39.89. கனக மணி - பொன்னும் மாணிக்கமும். பொட்டகம் - பொக்கிஷப் பேழை. 39.91. உத்ததோர் - உற்றதோர். 39.92. தோத்துது காண் - தோன்றுகிறது பார். 39.98. இல்லிடம் - வீடு கட்டுவதற்குத் தந்த இடம். 39.99. கண்டவர்க்கோ சுமமா காணாதிருந்தவர்க்கோ - 'புதையலைக் கண்டெடுத்த உமக்கன்றி, அதை இது வரையும் காணாதிருந்த எனக்கு உரிமையில்லை' என்ற பொருளில். 39.100. உண்டவர்க்கோயின்பம் - பசியடங்கச் சாப்பிட்டவர்களுக்கே இன்பம்; இங்கு நீரே கடினப்பட்டு நிலத்தை அகழ்ந்து புதையலைக் கண்டார் என்ற பொருளில். உறங்கின பேர்க்கென்னாகும் - 'ஒன்றும் செய்யாமல் வீணாகப் பொழுது போக்கிய எனக்குப் புதையலில் உரிமையில்லை' என்ற பொருளில்

சு.சொல் : 1. பழிபாவந் 2. வினையொழிய 3. மேதுசொல்வார் 4. கண்டவர்க்கோ 5. முறங்கினபோக்

**The Brahman takes the treasure to the land owner**

"As it's not ours it shouldn't stay with us.  
 This sure will bring attending grief as,  
 He who gave us the land has the rightful claim."  
 To avoid sin Vētiyaṇ<sup>1</sup> ran and said,  
 "O Iyer, of such strange things have you ever heard?  
 I started to build the house in the pit.  
 I found huge wealth, gems and all in a box.  
 In pot have I brought all those in haste.  
 Your ancestors buried them, hence this is yours.  
 It's yours, it seems to me.  
 Something found on your land is yours.  
 Things buried in your land won't leave you.  
 O Iyer, do receive your things. " he said.

**Vētiyaṇ refuses the treasure**

When Vētiyaṇ spoke, the other said,  
 "We gave you with affection a plot.  
 These things found in the land we gave you  
 Belong to the finder, and not anyone else.  
 Pleasure is for those that eat food;  
 Not for ones who in idleness sleep.

1. Brahman, an exponent of the *vedas*.

வேண்டாங்காண் வேதியரே வீட்டில் கொடுபோவீர்  
தீண்டோம்<sup>1</sup> பொருள்தனையுந் தீண்டுவரோ நல்லோர்கள்  
போங்காணுஞ் சும்மா பொருள்தனையுங் கொண்டேகும்  
வாங்கே னொருநாளும் மரியாதி<sup>2</sup> யல்லவது

### பிராமணரின் மறுப்புரை

என்று மறையோனு மிவ்வசனஞ் சொல்லுவதை 105  
நின்று பிராமணனும் நீதியோ வென்றுசொல்லிப்  
பொருந்தாத காரியத்தைப் பொருந்தவே பேசுகிறீர்  
வருந்தாதா ரென்று வருந்துவரோ மாநிலத்தில்  
உந்தன் மனையெனக் குபகார மாய்க்கொடுத்தீர்  
சொந்தமெனக் கெப்படியாஞ் சொல்லுங்காண் வேதியரே 110  
அடமழையில்<sup>2</sup> காக்கைக்கு அன்னங் கொடுத்தாப்போல்  
கிடைபொருளை நானெடுத்தால் கிட்டாது வேதியரே  
இந்தவிதிப் பயனோ யிவ்வூர் லும்மிடத்தில்  
வந்தவிதி மயக்கோ வறுக்காய் முடிந்ததுகாண்  
உன்சமத்து மென்சமத்து மூரறிய வேணுமென்று 115  
பின்சமத்துப் பேசிப் புறப்பட்டார்<sup>3</sup> அந்நேரம்<sup>4</sup>

### இருவரும் தர்மரிடம் நீதி கேட்டுச் செல்லுதல்

மறியலிருந்து மடிபிடியுஞ் சண்டையு மாகி  
நெறியுடைய தன்மரென்று நீதி விளங்கவென்று  
பூசலிட்டுக் கொண்டு புண்ணியனார் தம்மிடத்தில்  
ஊசலிட்டுச் சென்றொரு பூசல் தன்னுடனே 120

39.101. கொடு போவீர் - கொண்டு போவீர். 39.103. போங்காணும் - இவ்விடத்தை  
விட்டுச் செல்லுங்கள். 39.104. மரியாதி - மரியாதை. 39.108. வருந்தாதார் - எதற்கும்  
வருத்தம் கொள்ளாதவர். 39.111. அடமழை - அடைமழை; மிகுந்த மழை. கொடுத்தாபோல்  
- கொடுத்ததைப் போல. 39.112. கிடை பொருள் - கிடைத்த பொருள்; புதையல். 39.114.  
விதி மயக்கு - விதியின் காரணத்தால் ஏற்பட்ட மயக்கம். 39.115. சமத்து - திறமை. ஊர்  
அறிய - ஊர் மக்கள் அறிய. 39.117. மறியலிருந்து - தடையிலிருந்து. மடிபிடியுஞ்  
சண்டையுமாகி - ஒருவருக்கொருவர் புதையல் எனக்குச் சொந்தமில்லை எனச்  
சண்டையிட்டுக் கொண்டவர்களாகி. 39.118. நீதி விளங்கவென்றி - உண்மை நீதி தெரிய  
வேண்டுமென்று. 39.119. பூசலிட்டு - வாதாடுதல் செய்து கொண்டு. புண்ணியனார் -  
தருமர். 39.120. ஊசல் - தன் நிலையில் அசைதல். பூசல் - வாக்குவாதம்.

It's not mine O *Vētiyar* take it home!  
 I won't touch them, the good ever will?  
 Just leave me alone, take these things,  
 I won't take them, proper it's not.

**The former insists**

As the exponent of *vēdas* said so  
 The Brahman stood his ground an 'said,  
 "It's not fair! You properly talk of improper things.  
 Can someone who has never felt sad, feel so now?  
 You gave your plot to help me out.  
 How can this be mine, do tell me?  
 Like in pouring rain one gives a crow, food  
 If I take this find it'll not be fair."  
 The stranger said, "Is it fate? My coming to you  
 Has in dispute ended, you see!  
 Let the town know who is the most talented of us."  
 Challenging thus he went for pleading.

**Both go to Tarmar for justice**

From denial to dispute it grew.  
 To principled Tarmar for justice they went.  
 Quarelling, they to the blessed one



அந்தணர்கள் தன்மரிட மவர்கள்கதை சொல்லலுற்றார்  
அந்தணருஞ் சொல்ல அதிசெயமாய்த் தான்கேட்டு

**மந்திரிகளிடம் தருமர் ஆலோசனை கேட்டல்**

மந்திரிமார் தன்னை வாவென் றருகழைத்துத்<sup>1</sup>  
தந்திரிமா ரெல்லாருஞ் சரியாகத் தான்கேட்டு

ஞாயம் நடுக்கண்டு நமக்குரையு மென்றுரைத்தார்  
தூயதன்மர் சொல்லத் துரந்திரிக ரெல்லோரும்

125

**மந்திரிகள் வழக்கை விசாரித்தல்**

அடுக்க யிருந்துகொண்டு யவர்வழக்கு<sup>2</sup> கேட்கலுற்றார்  
தொடுக்கு மறையோரே<sup>3</sup> தொடுத்தவரே சொல்லுமென்றார்

**நிலத்தில் குடியேறிய அந்தணரின் உரை**

குடியிருக்க வந்தோன் கூறினான்<sup>4</sup> தன்வழக்கை<sup>5</sup>  
மடியி லடிபட்டு வெகுதூரந் தானிருந்து

130

இவரிடத்தில் வந்து யிருக்க யிடங்கேட்டேன்  
அவரினக்கு வீடு ஆமென்றுதான் கொடுத்தார்

அவ்விடத்தில் மண்ணெடுத்து அழகாய்ச்<sup>6</sup> சுவரேத்தி  
இவ்விடத்தில் வீடு யிதமாய் முகித்திருந்தேன்

மண்ணெடுத்த கேணியிலே மறைபொருளாய்த்<sup>7</sup> தானிருந்து  
கண்ணிடத்திலே தெரிந்து கனகத்தில் பொன்னெடுத்தேன்

135

எடுத்தேன் யெடுத்தவுட னிவரிடத்தில் கொண்டேகிக்

கொடுத்தேன் பொருள்கையில் கொள்ளேனென வுரைத்தார்

39.122. அதிசெயம் - அதிசயம்; வியப்பு. 39.124. தந்திரிமார் - மந்திரிகள். 39.125. ஞாயம் - நியாயம். நடுக்கண்டு - நடுவுநிலைமையைக் கண்டு. 39.126. துரந்திரிகள் - வல்லவர்கள். 39.127. அடுக்க - அருகில். 39.128. தொடுக்கு மறையோர் - வழக்கினைத் தொடுக்கின்ற அந்தணர். தொடுத்தவர் - குற்றம் சுமத்தப்பட்டவர். 39.130. மடி - வறுமை. அடிபட்டு - கஷ்டப்பட்டு. 39.132. அவரினக்கு - அவர் எனக்கு. 39.133. சுவரேத்தி - சுவரை உயர்த்தி. 39.134. முகித்திருந்தேன் - முடித்திருந்தேன். 39.135. கேணி - பள்ளம். மறைபொருள் - மறைந்து கிடந்த பொருள். 39.136. கண்ணிடத்திலே - கண்ணிலே. கனகம் - பொன். 39.138. கொள்ளேன் - கொள்ள மாட்டேன்.

சு.சொல் : 1. களைத்து 2. யாவர்வளக்கு 3. மரையோரே 4. சுரினான் 5. தன்வளக்கை 6. அளகாய்ச்  
7. மறைபொருளாய்

With their dispute, went.  
The Brahmins started telling their story.  
Listening to the Brahmins in wonder,  
**Tarmar consults ministers**

Tarmar called the ministers to his side.  
"Considering the case carefully  
To dispense justice impartial  
Instruct me, Tarmar told his aids.  
As Tarmar, the pure said so, his ministers  
Sat together and heard the case.  
"Plaintiff, and defendant tell your case!"

**The speech of the Brahman who occupied the land**

The one, who came to reside told his case.  
"Suffering from poverty intense.  
Come did I from a distant place.  
To reside asked him for a place.  
He assented and gave me a plot.  
I dug the earth and raised pretty walls.  
I finished building on the land he gave  
In the pit where I dug the earth  
There it was, a hidden treasure.  
I found in it a lot of gold.  
I took it and the moment next,  
Brought it and offered to him.  
He says he won't touch it with his hands.  
Thinking I'm a hapless refugee  
He's very stubborn." said the Brahman.

அகுதி பரதேசீ அடுத்துக் குடியிருந்தால்  
பகுதி பெரும்பிடியாய்ப் பண்ணுகிறா ரென்றுரைத்தார்

140

**நிலம் தானமாய்க் கொடுத்த அந்தணரின் உரை**

அந்த மொழிகேட்டு<sup>1</sup> அவரைநீர் சொல்லுமென்றார்  
எந்தன் மனையீ லிவர்க்கு யிடங்கொடுத்தேன்

இடத்தில் பொருளிருந்து யெடுத்தாரே யாமாகில்  
குடத்தில் பொருள்தனைக் கூடியெடுத் தென்னிடத்தில்

கொண்டுவந்தால் வாங்குவனோ கொற்றவரே<sup>2</sup> சொல்லுமென்றார் 145  
பண்டுமுன்னாள் வைத்திருந்த பழையமுத் தானாலும்

தன்னிடமாய்க் கண்டபொருள் தன்னைவிட்டுப் போகாது  
யென்னிடத்தில் கொண்டுவந்தா லெப்படிநான் வாங்குவது

யென்றிருவர் வேதியரு மியம்பு மொழிகேட்டு  
நன்றிவர்கள் சொன்னமொழி நாம்தெளிவ தெப்படியோ 150

**மந்திரிகள் தாம் கேட்டவற்றைத் தர்மரிடம் கூறுதல்**

சொல்லுமறை யோர்வழக்குத்<sup>3</sup> தோற்றாமல் மந்திரிமார்  
சொல்லும்வழக்<sup>4</sup> கிவர்க்குத் தேறவுந்தான்<sup>5</sup> மாட்டாமல்

நல்லதென்று தன்மரிடம் நவின்றார்கள் மந்திரிமார்  
வல்லதொரு தன்மர் மறையோ<sup>6</sup> ரிருவர்க்கும்

**தர்மர் தீர்ப்பை ஐந்துநாள் கழித்துக் கூறுவதாக அருளல்**

துஞ்சாத ஞாயந் துலங்கி யுரைப்பதற்கு 155

அஞ்சாநாள் வாருமென்று அருளினர்கா ணம்மானை

39.139. அகுதி - அகதி. 39.140. பெரும்பிடியாய் - மிகுந்த பிடிவாதமாய். 39.143. எடுத்தாரேயாமாகில் - எடுத்திருப்பாரேயானால். 39.144. குடம் - பொன்னும் மாணிக்கமும் இருந்த புதையல்; கடம். 39.146. பண்டு, முன்னாள் - இரண்டு சொற்களும் 'கழிந்த காலத்தில்' என்ற பொருளை உணர்த்தின. 39.150. தெளிவது - நியாயம் யார் பக்கம் என்பதை அறிவது. 39.151. தோற்றாமல் - என்ன செய்வது என்று அறியாமல். 39.151. தேறவும் - தெளியவும். 39.153. நவின்றார்கள் - கூறினார்கள். 39.154. வல்லதொரு - வலி மையானதொரு. 39.155. துஞ்சாத ஞாயம் - குறைவிலலாத நியாயம். துலங்கி - தெளிவுடன். 39.156. அஞ்சாம் நாள் - ஐந்தாம் நாள்.

**Speech of the Brahman who donated the land**

Ministers then bade the other to speak.

"I gave land to him from my plot.

He found treasure in that, his land.

Put it in a pot and brought to me.

O King tell me will I touch it?

Though they are old pearls of yore

They rightfully belong to the finder.

How can I take it if brought to me?"

The two Brahmins argued thus.

"Both are right but how to solve it?"

The ministers could not a solution find.

Neither could they understand the case.

To Tarmar they had conveyed it.

Tarmar, the strong bade the Brahmans two

To come on the fifth day to dispense

Impartial justice to them.

### கலியனின் தோற்றம்

அடுத்ததொரு மூன்றாம்நா ளதாகழித்து<sup>1</sup> நாலாம்நாள்  
உடுத்த கரித்துணியு முதரசின் வார்த்தையுமாய்

அழுக்கும்<sup>2</sup> சிறையு மகந்தை யிடும்புகளும்  
ஒழுக்கமத்த பேச்சு முருட்டும் பிரட்டுகளும்

160

மானமு மில்லாமல் வரம்பழிந்து நாணமற்று  
தானதவ மில்லாத சண்டாள சென்மமுமாய்

ஈனமிரக்க<sup>3</sup> மன்னி யிரவலர்க்கு மீயாமல்  
ஊனமில்லா பாவ முறைந்த சிடமாகக்

கால்மேல் தலைகீழாய்க்<sup>4</sup> கலியன்வந்து தோன்றினானே  
மேல்சாதி கீழும் கீழ்சாதி மேலாகத்

165

தாய்தலையில் சுமையுந் தகப்பன் குடைபிடிக்கப்  
பாய்பரியின் மீதே பைங்கொடியைத் தானேற்றி

வந்தான் கலியனென்று வையகமெல் லாமுரைக்க  
அந்தநாள்<sup>5</sup> சென்று அலைகதிரோன்<sup>6</sup> வந்துதித்தான்

170

### அந்தணர் இருவரும் வருதல்

மத்தநாளாம் போது மறையோ ரிருபேரும்

சித்தமுடனே வழக்குத் தேறவென்று தன்மரிடம்

சொன்னகெடு வஞ்சாநாள் தோற்றமுடன் வந்துநின்றார்

யென்னகாண் வேதியரே யிருபே ருடஞாயம்

39.158. கரித்துணி - கருத்த துணி. முதரசி - முதேவி. 39.159. சிறை - அடிமை. அகந்தை - இறுமாப்பு. 39.160. ஒழுக்கமத்த - ஒழுக்கமற்ற. உருட்டும் பிரட்டுகளும் - 'நியாயத்திற்கு மாறுபட்ட செய்கைகள் செய்து' என்ற பொருளில். 39.161. வரம்பழிந்து - எல்லையழிந்து. 39.162. சண்டாள சென்மம் - இழிந்த மனிதன். 39.163. இரவலர் - யாசிக்கின்றவர். ஈயாமல் - பொருளைக் கொடுக்காமல். 39.164. ஊனமில்லா - குறைவில்லாத. சிடம் - 'சிடம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 39.165. கால் மேல் தலைகீழாய் - கால் தலையிருக்கும் இடத்திலும் தலை காலிருக்கும் இடத்திலுமாய். கலியன் - கலியுகம். 39.167,168,169. தாய் தலையிலே . . . . முரைக்க - இதுவரையிலும் உள்ள அடிகள் கலியுகத்தின் பிறப்பால் உலகத்தில் தர்மம் கெட்டு அதர்ம முறைகள் வலிமை பெற்றமையை ஆசிரியர் உணர்த்தினார். 39.170. அலை கதிரோன் - அலைகடலில் உதிக்கும் சூரியன். 39.171. மத்த நாளாம் - அரசரிடம் நியாயம் கேட்கச் செல்லப் போகும் அந்த நாளில்; மத்த என்பது 'மற்ற' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 39.172. தேற - துணிய. 39.173. அஞ்சா நாள் - ஐந்தாவது நாள். 39.174. ஞாயம் - நியாயம்.

**Kaliyaṇ<sup>1</sup> appears**

Three days passed and on the fourth day  
 Wearing black, and dirty dress he was,  
 Mouthing foul words like *Mūtēvi*.<sup>2</sup>  
 Dirt, slavish, proud, mischievous,  
 Full of immoral words, fraudulent ways  
 And shameless without propriety, was he.  
 He was one who never helped any body.  
 Cheap was he with no deep, noble thoughts.  
 No compassion, the gave nought to beggars.  
 Inert he was, a home for faultless sin.  
 Kaliyaṇ appeared upside down<sup>3</sup>.  
 He made upper caste low, lower caste up  
 Placing a heavy luggage on his mother's head,  
 His father holding a parasol,  
 On a swift horse with a pretty girl  
 For the world to wonder, he came.  
 The day did pass and the sun came up.

**The two Brahmans turn up**

On the appointed day the Brahmans two,  
 With intent of justice from Tarmar, came.  
 On the fifth day as fixed, in style they came.  
 "What is your dispute O Brahmans?"  
 When Tarmar asked thus, the two argued  
 And entreated justice faultless.

1. *Kali yukam*. 2. *Sritēvi* and *Mūtēvi* are supposed to be sisters; the former is for prosperity while the latter for poverty. 3. In the place of head he had legs and vice-versa.

என்றுதன்மர் கேட்க<sup>1</sup> யிருபேருந் தர்க்கமதாய்<sup>2</sup>  
நின்றுநடு ஞாயம் நீதியுடன் சொல்லுமென்றார்

### நிலம் வழங்கியவன் கலியால் பேச்சுமாறல்

எந்தன் மனையி லிவர்க்கு<sup>3</sup> யிடங்கொடுத்தேன்  
எந்தன் புதையலைத்தா எனடுத்திவனுங் கொள்ளைகொண்டு  
கொடுக்கமனஞ் சற்றுங்<sup>4</sup> குறையாமல் வார்த்தைசொல்லிப்  
மீடிக்கிறான் சண்டையிவன் பெருமானே யென்றுரைத்தான்

180

### நிலம் பெற்றவன் கலியால் பேச்சுமாறல்

உன்செய்தி யென்னவென்று உகந்துதன்மர் தான்கேட்க  
என்செய்தி யென்ன யெடுத்த புதையலைத்தான்  
கொடுப்பேனோ நானுங் குடத்துப் பணத்தையெல்லாம்  
எடுப்பார் கொடுப்பதுண்டோ யெத்தனைதான் சொன்னாலும்

### இருவரும் தம்முள் தர்க்கம் செய்து கொள்ளுதல்

குடியிருந்தே னானால் குவலையத்தி லேயிவர்க்குக்<sup>5</sup>  
குடியிருப்பு லாபங் கூடுந் துகைகளெல்லாம்

185

கொடுத்துக் குடியிருக்க வந்தேனோ கொற்றவரே  
அடுத்துக் குடியிருக்க வந்திடத்தில் அய்யனுந்தான்  
நெட்டூரம் பண்ணுகிறான் நீதியில்லை யோயிவடம்  
எட்டு ரறிய யிழுக்கிறான் சந்தியிலே

190

நீதியுடன் சொல்லுமையா நீதிநெறி<sup>6</sup> தப்பாமல்  
வேதியர்க ளிவ்வசனம் விளம்புவது தான்கேட்டு

### தருமரின் வருத்தவுரைகள்

இனியென்ன ஞாய மெடுத்துரைக்க வகையேது  
அநியாய<sup>7</sup> மிப்போது அந்தணர்கள் தன்வழக்கு<sup>8</sup>

39.180. மீடிக்கிறான் சண்டை - சண்டை இருக்கிறான். 39.181. உகந்து - ஆர்வமாய். 39.185. குவலையம் - உலகம். 39.186. துகை - தொகை. 39.188. அய்யன் - பிராமணன். 39.189. நெட்டூரம் - நிஷ்டூரம்; இடையூறு; இவ்விடம் - இவ்விடம். 39.190. எட்டுர் - எல்லா ஊர் மக்களுக்கும் தெரியும் படியாக என்ற பொருளில். 39.193. ஞாயம் - நியாயம். 39.195. கீர்த்தி - செயல். 39.196. விண்டோடம் - அழிந்தோடம்.

க.சொல் : 1. கேளக்க 2. தற்குமதாய் 3. யிவற்கு 4. சத்துங் 5. லேயிவற்கு 6. நீதிநெறி 7. அனியாயம் 8. தன்வளக்கு

"I gave place for him on my plot.  
He dug out my treasure, plundered it.  
He doesn't want to give it to me.  
Using strong words he quarrels with me,  
O Lord please do justice! " said the landlord.  
"What's your side?" Tarmar asked with care.  
"What's my side! The treasure, I found!  
Wealth in the pot I'll not give off!  
Will any finder give it away?  
Repeatedly he's asked for it, though.  
Had I come here, merely to stay,  
Paying rent, and incidental charges?  
Perhaps, he may have the claim my lord!  
But that's not the case here.  
This Iyer, here, gives me trouble.  
Is there no justice here?  
For eight towns<sup>1</sup> to know he drags me  
To the street, eight towns to know  
Kindly despense faultless justice."  
Listerning to the Brāhmans Tarmar spoke thus:

**The sad speech of Tarmar**

"Is there justice still left on earth?  
The Brahman's dispute is not just.

1. Eight here is just a number - means : for every one to know.



கண்டோ மதிசெயந்தான் கலியனுட தன்கீர்த்தி<sup>1</sup>  
 விண்டோம் புவனம் வெறுத்தோங் கலியாலே.  
 விருத்தம்

195

40. அந்தணர் வழக்குங் கண்டோம் அடிக்கடி பிரட்டுங் கண்டோம்  
 இந்தமா நிலத்தில் நாமும் இருப்ப துக்கு மல்ல  
 அந்தநா ளரசு காலம் ஆண்டுதான் முடிந்து முற்றும்<sup>2</sup>  
 வந்தநாள் வந்து தானால் வழக்கென்ன வழக்கு ஞாயம்.
41. பஞ்சமா பாவங் கொண்டு பாரினில் கலியன் வந்தான்  
 என்செய்வோந் தம்பி மாரே யிப்படி யுலகந் தன்னில்  
 முன்செய்த ஞாயம் போல முற்றுமோ<sup>3</sup> யினிமேல் நம்மால்  
 பஞ்சவ ரென்று சொன்ன பாவினை வேற தாகும்.
42. ஆண்டவர் நடந்தா ரிந்த அதிசெயம் வருமென் றெண்ணி  
 நீண்டவர் மொழிந்து<sup>4</sup> போன நிச்செயம் நிசமுங் கண்டோம்  
 பாண்டவர் புதல்வர் நாமே பாரினி லிருந்தோ மானால்  
 முண்டதோர் கலிவி டாது முடிந்தது நமக்குக் காலம்.
43. வாழ்ந்தது<sup>5</sup> துவாப ரத்தில் மனுநெறி முறமை<sup>6</sup> நீதி  
 தாழ்ந்தது<sup>7</sup> கலியு கத்தில் தன்மரென் பேரும் பொய்யாம்  
 சூழ்ந்ததோர்<sup>8</sup> கலியை விட்டுச் சொல்லும் வைகுண்டஞ் சேர  
 ஆழ்ந்ததோர்<sup>9</sup> புவியை விட்டு யகலுவோ மகலு வோமே.
44. நாரணர் நம்மை விட்டு நடந்துவை குண்டஞ் சேர்ந்தார்  
 காரண முடிந்த கோலங் கலியுகம் வருமென் றெண்ணி  
 ஆரணன் தன்னை யீன்ற<sup>10</sup> அச்சுதன் பச்சை மால்தான்  
 பூரணர் நடந்த மார்க்கம் போவது கரும மென்றார்.

40.1. பிரட்டும் - பொய்யும். 40.2. இருப்பதாக்கும் அல்ல - இருப்பதற்குத் தகுதியான இடமும் அல்ல. 40.3. முடிந்து முற்றும் - துவாபரயுகம் முடிந்து எனது ஆட்சியும் முற்றும். 40.4. வந்த நாள் வந்துதானால் - கலியுகம் ஆகிய நாள் வந்ததானால். ஞாயம் - நியாயம். 41.1. பஞ்சமா பாவம் - களவு, கள்ளுண்ணல், குருநிந்தை, கொலை, பொய் என்னும் ஐந்து பெரிய பாவங்கள். 41.4. பாவினை - 'பாவனை' என்பதின் வட்டாரவழக்குச் சொல். 42.1. அதிசெயம் - வியப்பு. 42.2. நிச்செயம் - நிச்சயம். நிசம் - உண்மை. 42.4. முண்டதோர் - தோன்றியதோர். 43.1. துவாபரம் - யுகங்கள் நான்கினுள் முன்றாவது யுகம். மனுநெறிமுறமை - மனுதர்ம சாஸ்திரம். 44.1. நாரணர் - திருமால். 44.2. காரண முடிந்த கோலம் - துவாபர யுகத்தில் தனது கடமைகளை ஆற்றுவதற்கு எடுத்த அவதாரக் கோலம். 44.3. ஆரணன் - சிவன். 44.4. பூரணர் நடந்த மார்க்கம் - பூரணமானவராகிய திருமால் நடந்த வைகுண்ட மார்க்கம்.

சு.சொல் : 1. தன்கீர்த்தி 2. முத்தும் 3. முத்துமோ 4. மொளிந்து 5. வளர்ந்தது 6. முறமை 7. தாளந்தது 8. சூழ்ந்ததோர் 9. ஆள்ந்ததோர் 10. யின்ற

It's a wonder, its Kali's doing.  
 We are finished, the cause is *kali*.  
 We are fed up with the wordly life.  
 We heard of the Brahmins' dispute  
 We saw them going back on words.  
 Staying here is not good for us.  
 Our ancient rules now come to an end.  
 Time's come, no justice for disputes.  
 Kali has come with five great sins!  
 What shall we do brothers? In this world  
 Can we hand out justice as before?  
 The word 'Pāṇṭavar' has lost respect.  
 Anticipating this, the Lord walked off,  
 That such strange things should happen here!  
 We see now His words have come true.  
 If we, Pāṇṭavars remain on earth  
*Kali* won't leave us, our time's over!  
 There did live during *tuvāpara yukam*  
*Maṇu sāstras*, justice impartial.  
 In *kali yukam* all those things are gone.  
 My name Tarmar has lost respect  
 To escape *kali*, and to reach *Vaikuṇṭam*  
 Leaving this world behind, let's go.  
 Nārāyaṇar leaving us behind,  
 Walked away to *Vaikuṇṭam*,  
 Fulfilling his purpose on earth.  
 Knowing that *kali yukam* approached  
 Paccaimāl had left this world.  
 It's our duty to follow His foot steps.  
 We should follow the omniscient one."

1. Stealing, drinking liquor, denouncing *guru*, murder and lies are the five great sins according to the *sāstras*.

45. வானவ ரிமையோர் மற்ற மாதவர் முனிவர் தேவர்  
தானவ ரிஷிகள் வேதத் தபோதனர் புகழ்வு<sup>1</sup> செய்ய  
ஞானமு மினிய கீத ராகமு மிசைகள் கூறும்  
மேனகை பணிகள் மாற வெகுசுகு மவடந் தானே.
46. வீமனே விசையர் தம்பி மேதினி தன்னி லுங்கள்  
நேமமும் பிலனும் வாங்கி நெடியமால் கொண்டு போனார்  
சாமமாய் வேடர் முன்போய்ச் சமரினில் புறமும்<sup>2</sup> காட்டி  
நாமினி யுலகில் வாழ்க நமக்கிது யிசையா தென்றார்.

### பாண்டவர்கள் கானகம் ஏக முடிவெடுத்தல்

நடை

47. தம்பியர்கள் நால்வரிடந் தன்மர் மொழிந்தவுடன்<sup>3</sup>  
வெம்பிக் கலியீ லழுந்தாமல் மேன்மை யதாய  
நெறியுடனே<sup>4</sup> போக நினைத்தநினை வுள்ளதெல்லாம்  
குறியுடனே போக்க கோபாலர் சன்னதிக்குப்

### பாண்டவர்கள் முடிவு பிற நாட்டரசர்களுக்கு அறிவிக்கப்படுதல்

பயணமென்று சொல்லிப் பரிவளித்து நால்வருக்கும்  
செயநெ<sup>5</sup> றியதுள்ள சுத்தத் தமர்தனக்கு

5

மன்னர் மகுடமுடி வகுத்தனர்காண் வாசனையாய்த்  
தென்னர் பயணமென்று செப்புமெனச் சீமையெங்கும்  
சீட்டெழுதி விட்டார்கள் திசையிலுள்ள மன்னருக்கு  
ஏட்டெழுத்தை வாசித்து யெல்லோருந் தான்கூடி

10

45.1. மாதவர் - பெரும் தவநெறியில் ஒழுகுவோர். 45.2. புகழ்வு - புகழ்தல். 45.3. கீத ராகம் - இனிய பாடல். இசை - புகழ். 45.4. மேனகை பணிகள் மாற - மேனகை முதலியோர் ஆடல் முதலிய தொழில்கள் செய்ய. அவடந்தானே - அவ்விடந்தானே. 46.2. நேமம் - நிபமம். பிலன் - 'பலம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; வலிமை. 46.3. சாமம் - கருமை. சமர் - போர். 46.4. வாழ்க - வாழ்வதற்கு. இசையாது - பொருந்தாது. 47.2. வெம்பி - துன்பமடைந்து. அழுந்தாமல் - வருந்தாமல். 47.4. குறியுடனே போக்க - குறிக்கோளுடனே செல்ல. சன்னதி - சந்நதி. 47.5. பரிவளித்து - செய்தி தெரிவித்து. 47.6. தமர் - சுற்றத்தார். 47.8. தென்னர் - தென்னாட்டவர்; இவண் பாண்டவர்களைக் குறித்தது. சீமை - உலகம். 47.10. எல்லோரும் - எல்லா நாட்டு அரசர்களும்.

With the celestials who don't bat their eyes,  
 Great sages, *ṛiṣis*, *Tēvars*, all  
 Seers, *vēda* exponents praising  
 With wisdom, sweet music and songs,  
*Mēṇakai*<sup>1</sup> serving, it's cosy there at *Vaikunṭam*.  
 O brothers, *Vīmaṇ*, and *Vijayaṇ*!  
*Kaṇṇaṇ* sapped your strength and left you weak.  
 In war in dark with the hunters you lost.  
 Living here won't do us pride!"

***Pāṇṭavars* decide to leave for the forest**

Thus *Tarmar* spoke to the brothers four.  
 To escape *Kali*'s evil effects and  
 To uphold the principles they decided.  
 To go in to *Kōpālaṇ*'s<sup>2</sup> presence.  
 Journey deciding, they informed  
 All relatives, all the crowned kings.  
 They took a list of their kin and  
 Bade them spread the news  
 Of journey of the *Pāṇṭavars*.

1. Celestial dancer in the court of *Intiraṇ*, the king of *Tēvars*. 2. *Kaṇṇaṇ*.

### மன்னர்கள் தர்மரை வந்து காணுதல்

என்ன விதிவசமோ யென்றுமன்ன ரெல்லோரும்  
மன்னர் சமுகமதை வந்துகண்டா ரம்மானை  
ஆண்டவரே நீர்தா னழைத்த<sup>1</sup> பணிவிடையென்  
நீண்டபுகழ் மன்னா நிமலனே சொல்லுமென்றார்

### தர்மர் கூறும் அறிவுரைகள்

அப்போது தன்மர் அரசர் தனைநோக்கி 15  
இப்போ கொடுங்கலிய னிவ்வுலகில் வந்துவிட்டான்  
இனிமேல் கலியுகத்தி லிருக்கவுந்தான் முற்றாது  
தனியே வனவாசஞ் சஞ்சரிக்க மெத்தநன்று  
ஆனதினா லுங்களைநா னருகே வரவழைத்தேன்  
மானமுட னீங்கள் மரபுதப்பிப் போகாமல் 20  
கால மறிந்துநன்றாய்க் காசினிக்குள் நீங்களுந்தான்  
காலத்துக் கேத்த கணக்கின் படியாகத்  
தெரிந்து நடந்துகொள்வீர் செங்கோல் தவறாமல்  
பிரிந்தொருவர் போகாமல் பிள்ளைசிறு பாலருடன்  
கலந்து செகமுழுதுங் கட்டாக நீங்களுந்தான் 25  
துலங்குபரி சித்துவுக்கு துரந்தரீகந் தான்தரித்து  
வைக்கிறோம் நீங்கள் மகுட முடிதரித்து  
நிற்கிறோ மென்றேதான் நிண்ணயமாய்ச் சொல்லுமென்றார்

### மன்னர்களின் பதிலுரை

நிக்கிறோ முண்மை நிறைந்தபரி<sup>2</sup> சித்துவையும்  
வைக்கிறோம் பாரில் வணங்குகிறோ முள்ளபடி 30  
நீங்க னிருந்து நெடுங்கானகம் புகுந்தால்  
நாங்க னிருந்து நடப்பதென்ன காரியந்தான்

47.13. பணிவிடை - கட்டளை. 47.14. நிமலன் - பரிசுத்தன்; தருமர். 47.17. முற்றாது - முடியாது. 47.18. சஞ்சரிக்க - வாசம் செய்ய. 47.20. மானமுடன் - பெருந்தன்மையுடன். மரபு - நியதி. 47.21. காசினி - உலகம். 47.22. ஏத்த - ஏற்ற. 47.23. செங்கோல் - இறையாண்மை. 47.25. செகம் - உலகம். கட்டாக - ஒற்றுமையாக. 47.26. துரந்தரீகம் - ஆட்சிச் சுமையைத் தாங்கும் கிரீடம். 47.28. நிண்ணயம் - சத்தியம். 47.29. நிக்கிறோம் - 'நிற்கின்றோம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

Sent notes to kings in directions all.  
On reading notes they all assembled,  
Wondering what fate forced this end.  
The kings all assembled and said,  
“Lord, what are we to do for you?  
O sacred king of ancient glory tell!”

**The advice of Tarmar**

Then Tarmar addressed the kings, present.  
“Cruel Kaliyaṇ has come to the earth.  
Can’t stay in *kali yukam* any more .  
Living in forest alone is good.  
To our presence, hence, I called you.  
Keeping tradition with honour,  
Beware of your time and live on earth.  
Do live according to the times.  
Know your time and rule with justice right.  
Not getting divided, with children live.  
Bringing the world together as one rule,  
We crown Paricittu as your king.  
O kings, with crowns adorning your heads,  
Give me your word that you’d be with him.”  
“We all will obey king Paricittu.  
We all give our words now.  
But if you leave for the forest dark  
How can we act here without you?

எல்லோரும் வாறோம்தீர் இந்திரபதி சென்றானும்  
பல்லோரும் வந்து பணிவதுவே யல்லாது

அரைநொடியி லும்மைவிட்டு யமைந்திரோம்<sup>1</sup> பூமியிலே 35

துரையே துரைராச துரந்தரீக மன்னவனே

என்றுமன்னர் சொல்லி யிரைந்தலற<sup>2</sup> யோலமிட

அன்றுதன்ம ராயர்<sup>3</sup> அவர்களையுந் தானமர்த்தி<sup>4</sup>

### தருமரின் ஆறுதலுரைகள்

ஒன்றுக்கு மஞ்சாம லுலகளந்தோன் தன்னருளால்  
கன்றுக்கிரங் குகின்ற கற்றாப் பசுப்போலே 40

நம்மை யனுதினமும் நாள்தோறும்<sup>5</sup> காத்தாப்போல்  
செம்மையுடன் செங்கோல் செலுத்தும் பரிசித்துவுக்கு

ஆதரவாய்த் தானிருந்து யரசு நிலைநிறுத்தி<sup>6</sup>

போதரவாய் வாழ்ந்து<sup>7</sup> புவிமீதில் தானிருப்பீர்

வெய்யோனு மண்ணும் விண்ணுமுள்ள காலமட்டும் 45

துய்யோர் மறையோர்த்<sup>8</sup> துதித்துப் புகழ்ந்தேத்த

### பரிசித்துவுக்கு மகுடம் சூட்டுதல்

இருமென்று தன்மிதரு மிப்போது வாருமென்று

குருமுன்னி லையாகக் கொற்றவனு<sup>9</sup> மந்தேரம்<sup>10</sup>

முடிகூட்டி வைத்தார்கள் முடிமன்னர் போற்றிசெய்ய

படியேழும் போற்ற பாரமன்னர் கொண்டாட 50

47.33. இந்திரபதி - இந்திரலோகம். 47.35. அமைந்திரோம் - 'தனித்து இருக்க மாட்டோம்' என்ற பொருளில். 47.36. துரையே - மேன்மகனே. துரை ராச துரந்தரீக மன்னன் - 'மேன்மக்களாகிய அரசர்களுக்குத் தலைவனாகிய கிரீடம் அணிந்த பேரரசே' என்ற பொருளில். 47.37. ஓலமிட - துன்பத்தின் மிகுதியால் ஓசை எழுப்ப. 47.38. அமர்த்தி - சமாதானம் செய்துவித்து. 47.39. உலகளந்தோன் - உலகத்தை முன்று அடிகளால் அளந்தவன்; திருமால். 47.40. கற்றாப்பசு - இளம் பசு; ஒரு பொருட்பன்மொழி. 47.41. காத்தாப்போல் - பாதுகாத்ததைப் போல. 47.44. போதரவாய் - உபகரணையாய். 47.45. வெய்யோன் - சூரியன். 47.46. துய்யோர் - தூய்மையானவர். மறையோர் - அந்தணர். 47.48. குரு - பாண்ட வர்களின் குலக்குரு. 47.50. படியேழும் போற்ற - ஏழு உலகங்களைச் சார்ந்தவர்களும் புகழ்; ஏழு உலகங்களான பூலோகம், புவர்லோகம், சுவர்லோகம், மாலோகம், ஜனலோகம், தபோலோகம், சத்தியலோகம் என்பன.

சு. சொல் : 1. மயமந்திரோம் 2. யிரைந்தலரி 3. ராயர் 4. தானமத்தி 5. நாள்தோறும் 6. நிருத்தி 7. வான்ந்து 8. மறையோர் 9. கொத்தவனு 10. மன்னேரம்

Even if you leave for Intiran's<sup>1</sup> land  
 We would come there and our respects pay.  
 Without you we can't a moment stay.  
 O Lord, king, O crowned monarch!"  
 Saying so the kings in agony cried.  
 The kingly Tarmar pacified them.  
 "Fearing nothing with the grace of the One  
 Who with ease did measure the worlds.<sup>2</sup>  
 Like a cow whose heart melts for the calf,  
 He has been guarding us every day.  
 To Paricittu who rules so well-  
 Be his ally, strengthen his rule.  
 Live on here as a support to him,  
 As long as the earth, sun, and sky remain,  
 For the holy Brahmans to praise.  
 Stay in peace!" said Tarmar and called  
 Paricittu, crowned him for all  
 To praise, their *Guru* performing the rites.  
 All from the seven worlds<sup>3</sup>, and the crowned kings praised.

1. King of Tēvars, the celestial beings. 2. Viṣṇu measured the worlds with three steps to contain Mahāpālī, a benevolent king. 3. *Pūlōkam*, *Puvarlōkam*, *Cuvarlōkam*, *Mālōkam*, *Jaṇalōkam*, *Tapōlōlōkam*, *Cattiyālōkam*.



தானணிந்து செங்கோல் தரித்தார் மணிமகுடம்  
கோனிவன்றா னெனவே கொலுவி லலங்கரித்து  
நரனிவன்தா னெனவே நாற்றிசையுந் தானறிய  
தரனிவன்தா னென்று சாத்தி மணிமகுடம்  
வைத்து முடிகூட்டி மன்னவர்கள் காத்திருக்க<sup>1</sup>  
முத்து முடிசூடி முடிமன்னர் காத்திருக்க

55

### பலரும் முடிசூட்டு நிகழ்வைக் காணுதல்

கொற்றக்<sup>2</sup> குடைநிழற்ற<sup>3</sup> கோவேந்தர் காத்திருக்கச்  
சத்தக் கடல்போலே தளங்கள் நெருங்கிநிற்கக்  
கட்டும் பரியுடைய காவலர்கள் வந்திருக்க  
வெட்டும் பரிவீரர் வீரவாள் கைப்பிடித்துத்  
தத்தும் பரியேறித்<sup>4</sup> தங்களிலே வந்துநிற்கச்  
சுத்தில்ரத மீதேறித் துரந்தரீகர் வந்துநிற்கத்  
தூறுதமிழ்<sup>5</sup> வாரணமேல் துரைமக்கள் வந்துநிற்கக்  
கூறுதமிழ் வாணர் கொண்டாடி வாழ்த்திநிற்கத்

60

### பல வகை மங்கள வாத்தியங்களின் ஒசைகள்

தம்புருவும் வீணை சரமண் டலம்முழங்கக்<sup>6</sup>  
கிம்புருவு மெக்காளம் கின்னரமுந் தான்முழங்கச்  
சங்கீத ராகமிசை தாளமொடு மத்தளம்  
இங்கித நாகசின்ன மெக்காளம் பூரிகையும்  
நவரியுடன் செகண்டி நற்சங்கு தான்முழங்கப்  
பவுரிகமாய்ப் பேரிகைகள் பலதிக்கு மேமுழங்கச்

65

70

47.52. கோன் - அரசன். கொலு - அரியாசனம். 47.53. நரன் - நர நாராயணன் என்னும் தேவரிஷி. 47.54. தரன் - அஷ்டசெக்களுள் ஒருவன். 47.58. தளங்கள் - கூட்டத்துடன் கூடிய மக்கள். 47.59. பரி - குதிரை. 47.61. தத்தும் பரி - தாவி ஓடும் பரி. 47.62. சுத்தில் ரதம் - வேகமாக உலகைச் சுற்றும் ரதம். துரந்தரீகர் - அரசர். 47.64. தமிழ்வாணர் - தமிழ்ப் பாடல்பாடும் இசைக்கலைஞர். 47.65. தம்புரு, வீணை, சரமண்டலம் - சில வகை இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். 47.66. கிம்புரு, எக்காளம், கின்னரம் - சிலவகை இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். 47.67. மத்தளம் - ஒரு வகை இசைக்கருவி. 47.68. இங்கித நாகசின்னம் - இனிமையான. 'நாகசின்னம்' என்னும் ஒரு வகை இசைக்கருவி. எக்காளம், பூரிகை - சில இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். 47.69. நவரி, சேகண்டி, சங்கு - இனிய ஒசைகள் தரும் சில இசைக்கருவிகள். 47.70. பவுரிகமாய் - வித்தியாசமாய். பேரிகை - ஒரு வகை இசைக்கருவி.

க.சொல் : 1. காத்திருக்க 2. கொத்தகுடை 3. நிகள்த்த 4. யோசித் 5. தூறுதரின் 6. முளங்க

Paricittu wore his sceptre, gem studded crown.  
 The crowned king sat on the decorated throne..  
 Naraṇ<sup>1</sup> he was as directions four to know,  
 Decked out, Taraṇ<sup>2</sup> like he was with a crown of gems.  
 The coronation over, the kings waited.  
 Decking him with a pearl studded crown  
 Parasols providing shadows,  
 Patiently waited great many kings.  
 People assembled like a noisy sea.  
 Kings with strong horses came attending.  
 Soldiers with swords in hand,  
 Mounting horses did gather there.  
 On fast chariots great kings had come.  
 On elephants many lords did come.  
 The musicians were showering praises.

**The sound of many auspicious musical instruments**

*Tampuru, vīṇai, caramaṇṭalam*<sup>3</sup>  
*Kimpuru, kiṇṇaram, ekkāḷam*<sup>4</sup>  
 Poured out music auspicious.  
 Musical *rāgās*, rhythmic beats were there.  
 Melodious *nāka ciṇṇam*,  
*Ekkāḷam*, *pūrikai*, and *navuri* sounded  
*Cēkaṇṭi*, goodly conch and  
*Pērikai*<sup>5</sup> sounded differently.

1. A *riṣi* among Tēvars. 2. One of the eight *vacus*. 3, 4 & 5. Musical instruments.

சேனை தளமுஞ் சிறப்பாகத் தான்குழி<sup>1</sup>  
ஆனை பரிதமும் அணியணியாய்த் தான்குழச்

**பரிசித்து அரியாசனத்தில் இருப்பது கண்ட பாண்டவர் மகிழ்ச்சி**

சிங்கா தனச்சிறப்புஞ் சேனைமன்னர் வரசிறப்பும்<sup>2</sup>  
துங்கன்பரி சித்துடைய துரைபோல வன்சிறப்பும்

கண்கள் களிகூரக் கண்டுதன்மர் தம்பியரும் 75  
எங்கள் பதிகாக்க<sup>3</sup> யிவனே புவிராசன்

ஆனா லினிமேல் அச்சங்க ளொன்றுமில்லை  
போனாலும் நம்முடைய புலியிவனே யாள்வனென்று

செலுத்துவான் செங்கோல் திருமா லருளாலே  
அலுத்தயர்ந்து தானிருந்த யாலோ சனைகளெல்லாம் 80

இன்றைக்குத் தீர்ந்தோ மினிமேல் கிலேசமில்லை  
குன்றைக்குடை கவிழ்த்த<sup>4</sup> கோபாலர்<sup>5</sup> தன்னிடத்தில்

போகலாமென்று சொல்லிப் பூரித்துப் பஞ்சவர்கள்  
ஏகலாம்<sup>6</sup> நன்றாய் இனிமேல்<sup>7</sup> மயக்கமில்லை

**பரிசித்துவிடம் பாண்டவர்கள் தாம் வைகுண்டம் போவதைக் கூறல்**

என்றுபரி சித்துவையு மிங்கேவர வழைத்து<sup>8</sup> 85

ஒன்றுக்கு மஞ்சாமல் உலகாள்வீ ரென்கோவே

நாங்கள் வைகுண்டம் நடக்கவழி கேட்டுப்

போங்கோ வெனவுரையீர் புண்ணியரே யென்றாரைத்தார்

மன்றுசடை யாமல் வாழ்த்திமிக மகிழ்ந்து

என்றுமன மகிழ்<sup>9</sup> யின்பமுடன் சொல்லுமென 90

47.71. சேனைத்தளம் - படைக் கூட்டம். 47.72. ஆனை - யானை. பரி - குதிரை. 47.73. சேனை - படை. 47.74. துங்கள் - மேன்மையானவன். வன்சிறப்பும் - மிகுந்த சிறப்பும். 47.75. களிகூர - மகிழ்ச்சியால் திழைக்க. 47.76. பதி - குலம். 47.80. அலுத்தயர்ந்து - மனம் சோர்ந்து, தளர்ந்து. 47.81. கிலேசம் - கவலை. 47.82. குன்றைக் குடை - கவிழ்ந்த கோபாலர் - கோவர்த்தன மலையைக் குடையாகப் பிடித்து மக்களையும் ஆநிரைகளையும் பாதுகாத்த கண்ணன். 47.83. பூரித்து - மனம் மகிழ்ந்து. 47.88. ஏகலாம் - செல்லலாம். மயக்கமில்லை - மனதில் குழப்பமில்லை. 47.86. கோவோ - அரசே. 47.88. போங்கோ - செல்லுங்கள். 47.89. மன்று சடையாமல் - மன்றத்தார் சடைந்து போகாமல்.

சு.சொல் : 1. தான்குள 2. வசிரப்பும் 3. கார்க்க 4. கவிள்த்த 5. கோபலர் 6. யேகலாம் 7. யினிமேல் 8. வளைத்து 9. மகிள

The army gathered all around.  
 The elephants, horses, and chariots lined up.  
**Finding Paricittu on the throne, the Pāṇṭavars feel happy**

Tarmar and brothers had an eyeful  
 Of the beauty of the throne, the visiting kings  
 And Paricittu's lordly looks.

"He is the one to guard our land!  
 Sure there's no fear hereafter.  
 Even if we go he'll rule the land.  
 Tirumāl gracing, just rule he'll give.

All our dejections and anxieties  
 Are gone and there is no more sorrow.  
 We'll go to Kōpālaṅ who once used  
 A mountain as an umbrella.

There's no confusion now!" they felt proud.

**The Pāṇṭavars tell Paricittu about their going to *Vaikuṇṭam***

They called Paricittu to their side, said,  
 "Fearing nothing rule the world O dear king!  
 When we all towards *Vaikuṇṭam* go,  
 Do bid us farewell, O blessed one!  
 Without losing heart wish us well.  
 With a heart joyous do send us off!"

### பரிசித்துவின் துயர மொழிகள்

விம்மல் பொதுமனுடன் வெகுண்டுபரி சீத்துவுந்தான்  
செம்மல் மலர்விழியால்<sup>1</sup> திரண்டுபரி சீத்துவுக்கு

அய்யரே யென்னைவிட்டு ஐவருந்தான் போனாக்கால்  
உய்வேன்காண் நானு முடைந்திடைந்து தான்போவேன்

விட்டுயெனைப் பிரிந்தால் விளம்பவோ யான்பாவி 95  
மட்டுப்படாத செல்வம் வாழ்வுதனை<sup>2</sup> யிழந்து

என்னை நிறுத்தியிப்போ யேகினீ ராமாகில்  
முன்னை விதிப்பயனோ முடிந்த விதிவசமோ

தந்தையரைப் பெற்றவர்கள் தாரணியை யாண்டிருந்து  
விந்தையுட நீங்கள் மேதினியைத் தானிழந்து<sup>3</sup> 100

நடந்து செடத்தோடே நாம்போறோ மென்றுசொன்னால்  
துடந்து வருவேனான் தூரமே போனாலும்

கட்டிலிருக்கவே நீங்கள் காவலரேதான் போனால்  
விட்டிருக்கப் போமோதான் வித்தகரே யென்னாலே

சடத்தையிங் கேபோட்டுத் தப்பியுயிர் போனாலும் 105  
சடத்துக்குண் டானதெல்லாந் தான்கரும மேமுடித்து

மறந்திருப்பேன்<sup>4</sup> கண்டரே மானிலத்தோர் புத்திசொல்ல  
இறந்து<sup>5</sup> சடமொழிந்தால்<sup>6</sup> யெனக்குக் கிலேசமில்லை

உயிரோடே<sup>7</sup> நாம்போறோ முலகாளுமென்று<sup>8</sup> சொன்னால்  
தயிரோடே<sup>9</sup> நீர்பிரிந்த தன்மைபோ<sup>10</sup> லாவேனோ 110

47.91. விம்மல் பொதுமனுடன் - மன்றத்தார் வருத்தத்தால் அழுது, விம்மி, மனவருத்தத்துடன். வெகுண்டு - மனத்தால் கோபம் கொண்டு. 47.92. செம்மல் - சிறந்தவன்; அரசன் எனினும் அமையும். திரண்டு - கண்ணீர் திரண்டு. 47.93. போனாக்கால் - போலிர்களேயானால். 47.94. உய்வேன் காண் - நான் உய்வேனோ; உய்யமாட்டேன் என்ற பொருளில். இடைந்து - நிலை தாழ்ந்து. 47.95. விளம்பவோ - கூறத்தான் முடியுமோ. 47.97. ஏகினீராமாகில் - சென்றீர்களேயானால். 47.98. தந்தையரைப் பெற்றவர்கள் - தந்தையாகிய அபிரமன்யுவைப் பெற்றவர்கள். தாரணி - உலகம். 47.100. மேதினி - உலகம். 47.101. செடத்தோடே - உடம்புடனே. போறோம் - போகிறோம். 47.102. துடந்து - 'தொடர்ந்து' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 47.103. கட்டிலிருக்கவே - அரசு கட்டில் இருக்கவே. காவலர் - அரசர்கள். 47.104. விட்டிருக்க - உங்களை விட்டுப் பிரிந்து இருக்க. 47.106. கருமம் - இறப்புச் சடங்குகள். 47.107. மானிலத்தோர் புத்தி சொல்ல - இவ்வுலகத்தோர் அறிவுரையும் தேறுதல் உரைகளும் கூற. 47.107. கிலேசமில்லை - வருத்தமில்லை. 47.110. தயிரோடே. நீர் பிரிந்த தன்மை போல் - தயிரிலிருந்து நீர் பிரிந்தால் அது எவ்விதம் பயன்படாது ஒழியுமோ அது போல்.

சு.சொல் : 1. விளியால் 2. வாள்வுதனை 3. தானிளந்து 4. மறந்திருப்பேன் 5. இறந்து 6. சடமொளிந்தால் 7. உயிரோடே 8. முலகாமுமென்று 9. தயிரோடே 10. தன்மைபோ

## The sad speech of Paricittu.

Shocked, Paricittu's words got choked.  
At once, tears welled up in his eyes.  
"Iyer, if you five leave me and go,  
Will I survive? Into pieces I'll break.  
My position will get lowered, sure.  
The agony of your absence  
Can ever be described? I'm sinful!  
Leaving unspeakable wealth behind,  
Leaving me here, away you go!  
Is it *karma* or the finishing fate?  
O father of my father, you ruled the land!  
It's so strange that you go, leaving the world.  
Going to walk away with your bodies, you say.  
Follow will I no matter how far.  
Leaving the throne behind O lords you go  
O learned ones how can I be?  
Leaving the body here life alone goes.  
All rites needed for the dead one I'll do  
As advised by all, please do stay.  
If died and your bodies gone, sad I won't feel.  
'Alive we go; rule the world'. you say,  
Then useless I'll be like water in the curd<sup>1</sup>.

1. If water separates from curd it (water) is normally thrown away as tasteless, useless

ஊரிருக்க நாடிருக்க யுத்தசனத் தன்னிலுள்ள  
பேரிருக்க நீர்போற பேச்சறி யேனை  
எந்தவகை யென்று யெனக்குநீர் சொல்லுமினி  
அந்த விசேளம் அறியத்தான் கேட்டு

### தர்மர் பரிசித்துவின் மனத்தைத் தேற்றுதல்

மைந்தன்மகன் மனசு மலையாமல் வார்த்தைசொல்லிக்  
கந்துமலர்க் கையாலே கட்டி யரவணைத்து  
முகந்து மடியில் வைத்து முதுகு தனைத்தடவி  
சுகந்த மணிந்து சோபமிகத் தான்தீர்ந்து  
மகன்தன் குழந்தை<sup>2</sup> மனசுவர வார்த்தைசொல்லி  
அமத்தியிரு மென்று யரவணைத்துக் கொண்டாடிச்  
சமத்தன்பரி சீத்துவுந்தான் சாந்தமாய் நல்லதென்று  
செல்லுமென்று நல்வசனம் செப்பினா னம்மானை

115

120

### தர்மர் மன்னர்களுக்கும் அறிவுரை கூறுதல்

மற்றுமுள்ள<sup>3</sup> மன்னர் மகுடமுடி வேந்தருக்கும்  
புத்தியுடன் சொல்லிப் புகுந்தார் மனைதனிலே

### குந்தியைப் பாண்டவர்கள் வணங்கித் தங்கள் எண்ணம் கூறுதல்

தாயா ரிருக்குமந்த தனிமா ளிகைதனிலே  
ஆயா னிருக்கு மாசனத்தின் முன்னேகி  
வீழுந்து நமஸ்கரித்து வேந்தருந் தம்பியரும்  
அழுந்தத் தழுவி<sup>4</sup> ஐவரையு முத்தமிட்டு

125

47.111. உத்த சனம் - உற்ற மக்கள். 47.112. போற - போகிற. 47.113. எந்த வகை என்று எனக்கு நீர் சொல்லும் - எந்த வகையில் நீங்கள் என்னைப் பிரிந்து செல்வது நியாயமென்று கூறுங்கள். 47.114. விசேளம் - சிறப்பு; இங்கு ஏளனப் பொருளில். 47.115. மைந்தன் மகன் - தங்கள் மைந்தனாகிய அரிமன்யுவரின் மகன்; பரிசித்து. மலையாமல் - திகைத்துப் போகாமல். 47.116. கந்துமலர் கை - நறுமணம் வீசும் மலர் போலும் மென்மையான கை. 47.117. முகந்து - தலையை முகந்து. 47.118. சுகந்தம் அணிந்து - சந்தனத்தைத் தடவி. சோபம் - சோர்வு. 47.119. முகன் தன் குழந்தை - தன் மகனான அரிமன்யுவரின் குழந்தை; பரிசித்து. 47.120. அமத்தியிரும் - மனத்துள் அமைதியாக இரும். 47.121. சமத்தன் - சமர்த்தன். 47.122. செல்லுமென்று - செல்லுங்கள் என்று. 47.124. மனை - அரண்மனை. 47.125. தாயார் - குந்தியைக் குறித்தது. 47.126. ஆயான் - தாய். ஏகி - சென்று. 47.127. நெந்தர் - தர்மர்.

Town, State, and loving people are all there.  
You have a good name, why should you go?  
Tell me why you should go away.  
Let me also that grand reason know!"<sup>1</sup>

**Tarmar consoles Paricittu**

Tarmar spoke to console his son's son.  
With love he hugged him with fragrant hands,  
Cuddled, placed on lap, caressed his back,  
Smeared sandal paste, ridding his fatigue  
And spoke comforting words to him.  
He soothed him, hugged, and assuaged him.  
Smart Paricittu got pacified.  
At last agreed for their going away.

**Tarmar advises kings**

To other kings and crowned monarchs  
He gave advice; and entered the house-  
The palace where their mother stayed.  
Reached where their mother was seated.  
Fell at her feet the king and the brothers.  
She hugged them tight and kissed the five.

1. Paricittu is sarcastic.



சூழவே மைந்தர் துயருத் திருக்கையிலே  
தாழ்மொழி<sup>1</sup> பேசித் தன்மருத் தம்பியரும்

130

தாயே சரணஞ் சலிப்பொன்றும் பேசாமல்  
ஆயேநீ யெங்களுக்கு அம்புடனே மீன்பமதாய்  
மாயோ விடந்தனிலே வைகுண்டஞ் சேர்வதற்கு  
நீயேகு மென்றுசொல்லி நெத்தியிலே நீறணிந்து<sup>2</sup>

சந்தோச மாகத் தானனுப்ப வேணுமினி  
எந்தாயே வேறொன்று மெண்ணாம லன்புடனே  
அனுப்புவி ரென்று ஐவருமே தான்கேட்டு

135

### குந்தியின் வருத்த மொழிகள்

தனுப்பெரிய தாயாருஞ் சம்பி முகம்வாடி  
எனைப்பிரிந்து மக்கா யென்னையுந்தா னிங்கேவிட்டு

நடப்பதற்கோ நீங்கள்வந்து நன்றா யுபசரித்தீர்  
நடையத்து நானும் நரைத்துவுடல் தழுன்று<sup>3</sup>

140

கூனி விழிமயங்கி<sup>4</sup> கோலுன்றி யேதிரிகில்  
வானீ ரொழுதி<sup>5</sup> வயசு சரியாகி

உடலுந்தளன்று லுணு மிருந் தான்குறைந்து  
படரு மிருமல்வெகு பாசத் திளைப்புடனே

145

முகமுஞ் சுரித்து முழுங்கால்<sup>6</sup> மிடிப்பாகிச்  
சுகமுஞ் சுகமறந்து<sup>7</sup> தோற்றமது வேறாகி

47.129. துயரத்திருக்கையிலே - வைகுண்டப் பயணத்தை எவ்விதம் கூறுவது என மிகுந்த துயரத்துடன் இருக்கின்ற பொழுது. 47.130. தாழ் மொழி பேசி - தாழ்ந்த குரலில் பேசி. 47.131. சலிப்பொன்றும் - மனம் வருத்தம் அடையும் படியான தொன்றும். 47.134. நெத்தி - 'நெற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. நீறு - திருநீறு. 47.135. வேணும் - வேண்டும். 47.138. தனுப் பெரிய தாயார் - பெரிய உடம்பினை உடைய தாய்; குந்தி. சம்பி - முகம் சாம்பி; ஒடுங்கி. 47.139. மக்கா - 'மக்களே' என்பதின் பேச்சு வழக்குச் சொல். 47.141. நடையத்து - நடப்பதற்கும் இயலாமல். தழுன்று - தளர்ந்து 47.142. கூனி - உடலில் கூனல் விழுந்து. திரிகில் - திரிகின்ற நிலையில். 47.143. வானீர் - வாயிலிருந்து சுரக்கும் உமிழ்நீர். வயசு சரியாகி - 'மரணம் வரும் தருவாய் வரை வாழ்ந்தாகி விட்டது' என்ற பொருளில். 47.144. தளன்று - தளர்ந்து. ஊண் - உணவு. 47.145. பாசத்துடன் இணைப்பு - மிகுந்த இணைப்பு நோய். 47.146. சுரித்து - முகத்தில் சுருக்கங்கள் உண்டாகி. முழங்கால் மிடிப்பு - வயதின் காரணமாய் முழங்கால் பொருத்துகளில் உண்டாகும் ஒரு வகை நோய்.

சு.சொல் : 1. தாள்மொர்னி 2. நீரணிந்து 3. தளன்று 4. விளிமயங்கி 5. றொழுதி 6. முளங்கால் 7. சுகமறந்து

Perturbed as to how to tell the plan,  
Tarmar, brothers in a low voice spoke.  
“Mother we surrender at your feet.  
Without telling anything that hurts,  
O mother speak something pleasantly.  
To go to Kaṇṇaṇ at *Vaikuṇṭam*  
Give us leave, apply holy ash  
On our foreheads, and send us with joy.  
Oh mother, give no room for further thought.  
Please, send us with joy”; said the five.

**The sad utterances of Kunti**

Fell the face of the mother, corpulent.  
“To leave me alone here, children, and  
To walk off did you speak so sweet?  
I can’t walk, my body’s gone weak.  
With a bent back, tired eyes, I walk with a stick.  
I drible and my time is ripe.  
Body weakened, food and life dwindled.  
With a killing cough and wheezing painful,  
Wrinkled face and rhcumatic pain.  
Health is gone, and my appearance has changed.  
Heart broken, my body’s youth is gone.

உள்ளுடைந்து மேனி யுடலும் பசைகழன்று<sup>1</sup>

வெள்ளுடலு மாகி மெய்யு மிகத்தழன்று

ஆக்கை குலைந்துமீப்பா யவதவரு மன்னாளில்

150

தீக்கடனுந் நீர்க்கடனுஞ் செய்து முடிக்காமல்

போறுமென்ற<sup>2</sup> புண்ணியரே புத்திரரே மித்திரரே

வாறுமென்று<sup>3</sup> மக்களுடன் மண்ணில் விழுந்தழுது

தந்தையரு மில்லாமல் தனித்துநா னுங்களையும்

சிந்தை மயங்காமல் சிறியோர்<sup>4</sup> பெரியோராய்<sup>5</sup>

155

ஆகுமட்டுந் தான்வளர்த்த அன்னையல்லோ யெந்தனையும்

சாகவிட்டுப் போகச் சம்மதியோ யுங்களுக்கு

**துர்வாச முனி தந்த வரத்தைக் குந்தி கூறுதல்**

அந்தநா ளெந்தனுட அன்னை மீதாவிடத்தில்

குந்திமா தேவியென்று குழந்தையாய்<sup>6</sup> நானிருந்தேன்

சொல்லரிய வேதத் துருவாசமா முனிவன்

160

வெல்லரிய குந்திபுர மீதிலே வந்தளவில்

எங்களையர்<sup>7</sup> கண்டு யிருமென்று ஆதரித்தார்

அங்கவருந் தங்கி யமர்ந்திருக்கும் நாளையிலே

அஞ்ச வயதான யாரணங்கு கையாலே

மிஞ்சுகொரு சமையல் விதமாகத் தான்முடித்து

165

அன்னம் படைத்தால் அமுதுகொள்வோங் கையாலே

என்ன ரிஷிசொல்ல யெங்களையர் யெந்தனையும்

47.148. உள்ளுடைந்து - மனம் மிகவும் உடைந்து. பசை கழன்று - இளமையில் உடலில் காணப்பட்ட பசுமை மாறி. 47.149. மெய் - உடல். 47.150. ஆக்கை - உடம்பு. அவதி - துன்பம். 47.151. தீக்கடன், நீர்க்கடன் - மரணச் சடங்குகள். 47.152. போறம் - 'போகிறோம்' என்பதன் பேச்சுவழக்குச் சொல். மித்திரர் - நண்பர். 47.153. வாறம் - 'வருகிறோம்' என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 47.154. தந்தையர் - பாண்டவர்களின் தந்தை; பாண்டு. 47.155. சிந்தை மயங்காமல் - அறிவில் தளர்ச்சி கொள்ளாமல். 47.156. ஆகுமட்டுந்தான் - ஆகுகின்ற காலம் வரையில்தான். 47.157. சம்மதியோ - சம்மதமோ. 47.158. எந்தனுட - என்னுடைய. 47.161. வெல்லரிய - வெல்வதற்கு அருமையான. 47.164. அஞ்ச - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆரணங்கு - அழகிய பெண். 47.166. அன்னம் - சோறு. 47.167. ரிஷி - துர்வாச முனிவர். எங்கள் ஐயர் - எனது தந்தை.

சு.சொல் : 1. களன்று 2. தளன்று 3. போரமென்ற 4. வாரமென்று 5. சிரியோர் 6. பெறியோராய் 7. குளந்தை 8. யெங்களையர்

My body has paled, it's become weak.  
 My wasted body much pain awaits.  
 Without performing my last rites  
 With fire and water<sup>1</sup>, for your mother dear,  
 You say you're going, eh, my sons?"  
 Said she'd go too, fell on the ground and cried.  
 "Without your father<sup>2</sup> I brought you up.  
 Without getting bewildered, I  
 Brought you up as men small and big.  
 Brought you up as great as I can.<sup>1</sup>  
 Leaving me to die a lonely death, if you go,  
 Is it fair, tell me, O my dear sons?"

Kunti speaks of the blessing given by Turvācar, a *riṣi*

"Once upon a time with my parents  
 I was a child named Kunti Devi.  
 Turvācar, a *riṣi* great,  
 An exponent of ancient *vēdas*  
 Once visited Kuntipuram,  
 A city that could not be defeated.  
 My father entreated him to stay.  
 During when he was staying there-  
 'If a girl aged five with her own  
 Hands cooks and serves delicious food,  
 I'll eat eat and stay here' the *riṣi* said."

1. The mandatory rites a son is supposed to do for his mother after her death. 2. Pāṇṭu was invalid

அவர்க்குப் பணிவிடைசெய் யம்மா யெனவுரைத்தார்  
இவர்க்கு மனசுவர யானும் இளையாமல்<sup>1</sup>

அன்புடனே தான்சமைத்து யழுது படைத்தேனென்று 170  
இன்புடன் பசிதீர்ந் தேகியதோர் நாளையிலே

சந்தோசம் வந்துமுனி தனித்து யெனையழைத்து<sup>2</sup>  
மந்திரமோ ரைந்து மகிழ்ந்துரைத்தா<sup>3</sup> ரெந்தனக்கு

வேதமுனி யுரைத்த வித்தைதனை வைத்திருந்தேன்  
நீதமுள்ள பாண்டவர்தா னித்தியதாம் பூலமிட 175

கண்ணாலஞ் செய்தார்கள் கருத்துடனே வுண்மைகொண்டு  
மண்ணாள நீங்கள் வருவதற்கு மார்க்கமதாய்<sup>4</sup>

உங்களையர் தன்னிடத்தி லுண்மைசொல்லி யான்கேட்க  
அங்கவர்தான் சொன்னதொரு அன்பான மந்திரத்தால்

வேண்டித் தவமிருந்து மேதினியில் புத்திரரை 180  
ஆண்டியுட சொல்படிக்கு அன்பாக வுங்களையும்

ஈன்று முலைகொடுத்து யெப்போதும்<sup>5</sup> வாழ்ந்தீரென்றார்  
தோன்றுமொரு மந்திரமுஞ் சொல்லிமுறை முறையாய்<sup>6</sup>

அப்படியே தப்பாமல் வரச்சொல்லி மீறாமல்  
இப்படியே யுங்களைத்தா னீன்றெடுத்தே னென்றுசொல்லித் 185

### ஐவர்களைப் பிரிய மனமின்றி குந்தியுரைத்தல்

தாயாதிக் காரர் சதிகேடர் ராச்சியத்தில்

மாயாதே யுங்களையும் வளர்த்தே னிதவரையும்

47.168. பணிவிடை - தொண்டு. 47.169. மனசு வர - மனம் மகிழும்படியாக. 47.171. ஏகியதோர் - சென்றதோர். 47.173. மந்திரமோர் ஐந்து - ஐந்து வகையான மந்திரங்கள். 47.174. வேதமுனி - வேதங்களில் வல்ல துர்வாசமுனி. 47.174. வித்தை - துர்வாசமுனிவர் கொடுத்த ஐவகை மந்திரங்கள். 47.175. நீதமுள்ள - மேன்மையுள்ள. பாண்டவர் - பாண்டுவாகிய மன்னர். தாம்பூலம் - திருமணத்தில் வழங்கப்படும் வெற்றிலை பாக்கினைக் குறித்தது. 47.176. மார்க்கமதாய் - வழியாய். 47.180. மேதினி - உலகம். 17.181. ஆண்டியுட; முனியினுடைய; இங்குத் துர்வாச முனிவரைக் குறித்தது. 47.182. முலை கொடுத்து - பால் கொடுத்து. 47.186. தாயாதிக்காரர் - உரிமை பங்கு உடையவர்; இவன் திருதராட்டினனைக் குறித்தது. சதிகேடர் - சூழ்ச்சிக்காரர்கள்; இவன் திருதராட்டினனையும் அவர்கள் புத்திரர்களான கௌரவர்களையும் குறித்தது. 47.187. மாயாதே - மாய்ந்து போகாமல்.

சு.சொல் : 1. விளையாமல் 2. யனைத்து 3. மகிழ்ந்து 4. மார்கமதாய் 5. யெப்போதும் வான் 6. முறையாய்

When *riṣi* said thus my father bid me  
To do service to the *riṣi* great.  
Unhesitatingly with love  
I cooked his food and he got satisfied.  
When he was about to go, sated,  
Pleased, the *riṣi* took me aside.  
Pleased, then he taught me *mantiras* five.  
I secretly kept the *mantiras* taught by him,  
Got betrothed to Pāṇṭu, the great  
And got married to him by and by.  
To enable you to come to rule  
I told the truth to him, and sought his permission.  
With love he taught me one *mantira*  
Following the words of the *riṣi* with care  
I gave birth to you, suckled and you survived  
The *mantiras*, repeatedly I used.  
Following the method once again  
I gave birth to children, that's all of you.  
In the evil state of your agnates,  
Losing not heart, till now I brought you up.  
How could you think of leaving me?

என்னைவிட்டுப் போக யெழுந்ததோ உங்கள்மனம்  
அன்னையென்று சொல்லி அருகிருந்து போற்றாமல்

மீள்ளையில் லாத பெருமலடி தானாகிக் 190

கிள்ளையில் லார்போலே கிலேசமுத்து வாடுவேனோ

குத்திமக்கள் இவரென்று குவலையமெல் லாமறிய  
முந்தித் தவமிருந்து முந்நாறு<sup>1</sup> நாள்சுமந்து

பெற்றெடுத்த தாய்வயற்றில் பெருந்தணலைத் தான்மூட்டி  
வைத்துமிப்போ போறோமென்று வாய்விணும் பேசுவரோ 195

ஈன்றெடுத்த யென்வயறு யெரியவோ யென்னிடத்தில்  
தோன்ற வெனக்குத் துயர்வருத்த வந்தீரோ

மக்களல்ல வெந்தனுக்கு மாற்றான்போல் வந்தீரோ  
பக்கமுள்ளர் பேருதவி பண்ணுவரோ<sup>2</sup> யெந்தனுக்கு

தன்மரே வீமர் சகாதேவர் தம்பியரே 200

நன்மையிது தானோ நகுலா யருச்சுனரே

இன்மைதனில் பாவ மென்னளவு வந்ததுவோ  
சென்ம மெடுத்தேனே சிரிப்பார்க்குள் ளானேனே

இந்த விதிவசந்தா னென்தலையிலே விதித்தான்  
மைந்தரில்லை யென்று வகுத்தெழுதி விட்டானோ 205

அருமையுடன் பெற்றெடுத்த ஐவரே தம்பியரே  
பெருமையோ வுங்களுக்குப் பேசவந்த காரியந்தான்

இத்தனையுஞ் சொல்லி யிரைந்தழுதாள் குந்தியம்மாள்  
கத்தனையே நொந்தழுதாள் கண்ணீர்க ளாறோட

**தர்மர் குந்தியிடம் ஆறுதலுரை கூறிச் சம்மதம் பெறுதல்**

தண்ணீர்தனை வாங்கித் தாய்முகத்தை யேதுடைத்துக் 210

கண்ணீர்தனைத் துடைத்துக் கவலைதன்னை நீவிடென்று

47.191. கிள்ளை - கிளை; உறவு. கிலேசமுத்து - ஒரு வகை உயர்சாதி முத்து வகை. 47.192. குவலையம் - உலகம். 47.194. தணல் - நெருப்பு. 47.195. போறோம் - 'போகிறோம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 47.197. தோன்ற - பிறக்க. துயர்வருத்த - துயரத்தைத் தருவதற்காக. 47.198. மாற்றான் - எமன். 47.199. பக்கமுள்ளர் - பக்கத்திலுள்ளவர்கள்; சுற்றத்தார் எனினும் அமையும். 47.202. இன்மை - இம்மை; இப்பிறப்பு. என்னளவு - என்னிடத்தில். 47.207. பேசவந்த காரியம் - நாங்கள் ஐவரும் வைகுண்டம் போகிறோம் எனக் கூற வந்த சொற்கள். 47.209. கத்தன் - இறைவன்.

சு.சொல் : 1. முன்னூறு 2. பண்ணுவரோ

Not staying by side esteeming me,  
You make me a woman childless  
Will I suffer as one sans kins?  
For world to know, Oh children of Kunti,  
As if I was performing *tapas*,  
I carried you for three hundred days.  
Now why throw live coals on that stomach?  
Using useless words like 'going off'  
Puts on fire the stomach that once carried you.  
Have you come here to needle me?  
Have you come as strangers and not sons?  
Will people even nearly help me like you?  
O Tarmar, Vīmar, Cakātēvar!  
Brothers, Nakular, and Arccunar!  
Is what you do fair by any means?  
My previous sins are tormenting now!  
I have become the butt of ridicule.  
God has written this fate on my head.  
Has he written that my sons I'll lose?  
O! my five sons, with pride I gave you birth.  
Is the topic you came to talk of  
Respectably, suitable for you?"  
Saying all these Kunti cried aloud.  
She cried, blaming God, tears running like streams.

**Tarmar consoles Kunti, gets her consent**

Tarmar took water and wiped his mother's face.  
He wiped of the tears asking her to rid grief.  
"O my mother please lift us up.



- எந்தனுட மாதாவே யெங்களையு மீடேற்ற  
வந்தகலி தன்னில் மாயாம லெங்களையும்  
சத்திய வாண்மை தவறாமலே காத்து  
நித்தியமு மிங்கே நீணிலத்தில்<sup>1</sup> தானிருந்தால் 215
- புத்தி கலங்கிப் பொறிகலங்கிப் பொய்யாமல்  
பத்தி கலங்கிப் பஞ்சவர்கள் கொஞ்சமதாய்  
மெய்வார்த்தை சொல்லி வீரதம் பீடித்தவர்கள்  
பொய்வார்த்தை சொல்லிப் புலையராய்<sup>2</sup> மானிலத்தில்
- சீரிக்க வுடம்பெடுத்துத் திரியாம லெங்களுக்கு 220  
விரிக்கும் பரலோக மெய்ப்புடனே தான்சேர  
துதிக்கும் படியாய்த் துயரமத்து நீர்தாமும்  
விதிக்கும் படியாய் விளம்புவீரே மாதாவே
- உனக்குப்பரி சித்துவுந்தான் யுகந்தபிள்ளை யெங்களைப்போல்  
தனக்குத்தான் வேணுமென்று சர்வபாக்கி<sup>3</sup> யத்துடனே 225
- அன்னகற்ற<sup>4</sup> மெல்லாம் அருகிருந்து போற்றிசெய்ய  
சொன்னபடி கேட்டுத் துரைமக்கள் தானிருக்க  
ஆனா லுனக்கு அச்சுதனார் தன்பாதம்  
வாணான்<sup>5</sup> முடிந்து வரும்போது நாரணரும்
- நாங்களுங் கூட நடந்தெதிரே வந்தழைத்து<sup>6</sup> 230  
பாங்குடனே வைகுண்டம் பதியிலே நீயிருந்து  
முன்னேபோய் நாங்கள் முற்றுந்<sup>7</sup> தனதாகி  
அன்னே யிருப்போ மழவேண்டாந் தாயேநீ
- தாயே தவங்குலைந்து தவங்கெட்டுப் போகாமல் 235  
நீயே துணையாக நேசமுடன் புத்திசொல்லித்

47.212. எந்தனுட - 'என்னுடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஈடேற்ற - உயர்ந்த நிலைக்குச் செல்ல. 47.213. கலி - கலியுகம். 47.214. கார்த்து - பாதுகாத்து. 47.219. புலையர் - கீழ்ச் சாதியர். 47.221. விரிக்கும் பரலோகம் - விரிந்து காணப்படும் தேவலோகம். மெய்ப்புடன் - உண்மையுடன். 47.222. துதிக்கும்படியாய் - எல்லோரும் வணங்கும் படியாய். துயரமத்து - துயரமற்று; வருத்தம் தீர்ந்து. 47.223. விளம்புவீரே - அனுமதி அளிப்பீரே. 47.225. வேணுமென்று - வேண்டுமென்று. 47.228. அன்னகற்றம் - நெருங்கிய உறவினர்கள். 47.228. அச்சுதனார் - திருமால். 47.233. அன்னே - அன்னையே.

சு.சொல் : 1. நீணிலத்தல் 2. புலையராய் 3. சறுவபாக்கியத் 4. அன்னகத்த 5. வாணால் 6. வந்தனைத்து 7. முத்துத்

The mischievous magic of *kali* starts.  
 Safeguarding truth and manliness,  
 If on this earth we stay for long  
 Our minds will go astray.  
 We, the Pāṇṭavars will lose our piety.  
 We, who as a vow once spoke the truth  
 Now, telling lies as *Pulayars*<sup>1</sup> do,  
 Would be holding us up to ridicule.  
 We want to reach heaven with dignity.  
 Pray so and you get rid of grief.  
 Say yes to all that I have asked for.  
 Paricittu too is dear to you.  
 He with all blessings by your side will remain.  
 All kith and kin would help you out.  
 To you service they will all do.  
 When your time ends to Kaṇṇaṇ feet  
 You come; along with Nārāyaṇar  
 We will be there to welcome you.  
 With grace you'd stay at *Vaikuṇṭam*.  
 We'll go before you and stay there.  
 Waiting for you, don't cry O! mother!  
 Our *tapas* is getting disrupted.  
 Before it goes waste O! mother  
 Be our ally, with love guide us.

1. Very mean, degraded people.

கன்மக் கலியுகத்தைக் கடந்து கரையேற  
தன்மந் தவறாமல் தாயே சலியாமல்

அக்காலஞ் சென்று அழைக்கவந்த காலனிடம்  
சிக்காமல் நீயுஞ் சிந்தை மகிழ்ந்தருளி

இறப்பதுவு<sup>1</sup> மெய்யாகு மிருப்பதுவும் பொய்யாகும் 240  
சிறப்பிதுகாண்<sup>2</sup> மாதாவே செல்வர்தனை யனுப்பும்

ஆகாயம் பூமி யந்தரமு முள்ளனவும்  
போகாது தர்மம் புகழும் பெரிதாகும்

எனக்குமென் தம்பியர்க்கு<sup>3</sup> மீடமு மினிமேனும்  
உனக்கு மிருக்க வுதவியே நாங்களுந்தான் 245

இடம்பிடித்து மங்கே யில்லிடமுந் தான்சமைத்து  
உடம்பிடிக்கை பண்ணி வுலகளந்தார் தன்னிடத்தில்

வீற்றிருக்க<sup>4</sup> வேண்டி விரும்பி யனுப்பிவிடும்  
நேற்றிருந்தா ரின்றிருக்க நிச்செயமில் லாமுடலை

சதமில்லை நம்வாழ்வு<sup>5</sup> சதமேயவட மம்மா  
நிதமுஞ்சிவ பூசை நீயறிவு தப்பாமல் 250

அவடஞ் சதமென்று யாற்றாமத்தை சுத்திபண்ணி  
இவடஞ் சதமில்லை யெங்கனையுந் தானனுப்பும்

மாதாவே தாயே மனங்கள் சலியாமல்  
நீதா னனுப்புகினை நீதியுடன் பாதமதில் 255

வீழ்ந்தார்<sup>6</sup> சரணமென்று மெய்மகிழ்ந்து<sup>7</sup> தாயாரும்  
தாழ்ந்துமன<sup>8</sup> மேங்கித் தம்பியரே போமெனவே

47.238. கன்மக் கலியுகம் - கர்ம வினைகளை அதிகரிக்கும் கலியுகம். 47.137. தன்மம் - தர்மம். 47.237. சலியாமல் - மனம் தளர்ந்து போகாமல். 47.239. சிக்காமல் - அகப்படாமல். 47.241. செல்வர்தனை - செல்வந்தர்களாகிய பாண்ட வர்களாம் எங்களை. 47.242. அந்தரம் - வானம். 47.246. இடம்பிடித்து - வைகுண்டத்தில் இடம்பிடித்து. 47.247. உடம்பிடிக்கை - 'உடன்பிடிக்கை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 47.249. நிச்செயம் - 'நிச்சியம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 47.250. சதமில்லை - உறுதியில்லை. அவடம் - அவ்விடம்; வைகுண்டம். 47.252. ஆற்றாமம் - ஆத்துமம்; ஆன்மா. 47.258. நீறு தரித்து - திருநீற்றினை அணிவித்து. நெடியோன் - திருமால். 47.260. காரும் - பாதுகாத்திடும்.

சு.சொல் : 1. இறப்பதுவு 2. சிறப்பிதுகாண் 3. தம்பியற்கு 4. வீத்திருக்க 5. நம்வாள்வு 6. வீள்ந்தார் 7. மெய்மகிழ்ந்து 8. தாள்ந்துமன

To live through *kali yukam* wherein  
 The effects of *karma* is on increase.  
 Keep *dharma*, don't get fed up.  
 As *Kālan*<sup>1</sup> come when your time is up.  
 With a happy heart you come to us.  
 Death is definite, and the life is unreal.  
 Great it is O mother, if you send us off!  
 As long as the earth, sky, and space remain  
 There'll be *dharma*, its fame will increase.  
 There'll be place for me and my brothers.  
 To get you a place there we will help.  
 Finding a place for us we'll get it fixed.  
 We'll firm up a deal with the Lord over there.  
 He is the one who with three steps measured the worlds.  
 We'll sit with him there, and so send us with joy.  
 Those alive yesterday, and dead today.  
 Unpredictable is this body.  
 It's not ours for ever, that's<sup>2</sup> our place  
 Perform *pūjai* daily without fail.  
 Thinking it is our refuge real,  
 Thereby purify the soul within.  
 Here, the stay is not eternal and so give us leave.  
 O mother, without getting worried,  
 You send us to the Feet of justice<sup>3</sup>.  
 Saying so they at the feet of their mother fell.  
 Pleased, she came down, and allowed them to go.

1. Yamaṇ, the god of death. 2. Kaṇṇaṇ 3. The mother of the Kauravars.

### குந்தி பாண்டவர்கள் வைகுண்டம் செல்ல சம்மதித்தல்

நீறு தரித்து நெடியோனையே நினைந்து  
வேறுவினை வராமல்<sup>1</sup> வேதநா ராயணரே  
காருமென்று வாழ்த்திக் கைநீறு தானளித்து 260  
சேருமுந்தன் பாதந் திருமாலே ஐவரையும்  
என்றுகுந்தி<sup>2</sup> மாதேவி இயல்புடனே தானனுப்ப  
மன்னுபுகழ்<sup>3</sup> காந்தாரி மனைநோக்கியே நடந்தார்

### காந்தாரியைக் காண பாண்டவர்கள் செல்லுதல்

காந்தாரி வீற்றிருக்குங்<sup>4</sup> கனகமணி மாளிகையில்  
புகுந்தா ரீவர்கள் புதியமணி மண்டபத்தில் 265  
கண்டா ரடிபணிந்தார் காந்தாரி யம்மனையும்  
கண்டமைந்த ரைவரையுங் கட்டி யரவணைத்து<sup>5</sup>

### காந்தாரி பாண்டவர்களை வரவேற்றல்

மைந்தருக்கு நல்ல வார்த்தையுப சாரமுடன்  
அய்ந்தருப்போல் தானிருந்த ஐவரையுங் கொண்டாடிச்  
சிந்தை மகிழ்ந்துருகித் தேன்மொழியாள் தானிருக்க 270  
அந்த மொழியறிந்து ஐவருந்தான் மார்க்கமதாய்

### தர்மர் தம் எண்ணத்தைக் காந்தாரியிடம் கூறுதல்

எந்தாயே மாதாவே யிப்போது யெங்களையும்  
சந்தோச மாகவும்நீ தானனுப்ப வேணுமினி  
கலியன் பிறந்ததுவுங்<sup>6</sup> காரணங்கள் வந்ததுவும்<sup>7</sup>  
சலியாம லெங்களையுந் தானே யனுப்பிவிடும் 275  
வைகுண்டஞ் சேர்வதற்கு வாழ்த்தி<sup>8</sup> விடைதாடும்  
கைகொண்டு நீர்வறளுங் கலியி லுழலாமல்

47.283. மன்று புகழ் - சபை நிறைந்த பெரியோர் புகழும். மனை - அரண்மனை. 47.284. கனகமணி மாளிகை - பொன்னும் மாணிக்கமும் ஒளிரும் மாளிகை. 47.286. காந்தாரியம்மன் - காந்தாரியாகிய தெய்வத்திற்கு இணையான தாய். 47.288. உபசாரம் - விரும்பு உபசாரம். 47.289. அய்ந்தருப்போல் - ஐந்து தாரு மரங்களைப்போல்; தாரு மரமாவது தேவதாருமரம் என்னும் கற்பகமரம். 47.274. காரணங்கள் - மன்னுலகை விட்டுப் பிரிந்து வைகுண்டம் செல்வதற்கான காரணங்கள். 47.277. நீர்வறனும் - நீர் வறண்டு போய்விடும். உள்ளாமல் - உள்ளாகாமல்.

சு.சொல் : 1. ஏறாமல் 2. என்றுகுந்த 3. மன்றுபுகழ் 4. வீத்திருக்குங் 5. யரவணைத்து 6. பிறந்தவுங் 7. வந்தவுங் 8. வாள்த்தி.

**Kunti agrees to send the Pāṇṭavars off to *Vaikuṇṭam***

“Holy ash wearing, think of Kaṇṇaṇ.  
 O Vēda Nārāyaṇaṇ, save these children  
 From any evil that may befall!”  
 She blessed and offered the holy ash.  
 Let Lord Kaṇṇaṇ guide your feet!”  
 Pacified Kunti let them go.  
 Then they walked to the house of famed Kāntāri<sup>1</sup>.  
 In Kāntāri’s gem studded house,  
 Into the new jewelled *maṇṭapam* they entered.  
 They fell at the feet of mother Kāntāri.  
 She hugged the five sons who respects paid.  
 She welcomed the five like *Taru*<sup>2</sup> trees.  
 The woman of sweet words remained in joy.  
 Gauging her mood, the five softly said,

**Tarmar tells about his intention to Kāntāri**

“O my mother, all of us now,  
 You should send off with happiness.  
 Kali is born, and reasons have cropped up.  
 Without losing heart send us off.  
 Bless us to reach *Vaikuṇṭam* safe.  
 Escaping famine, caused by *Kali*.”  
 When Tarmar said so, Kāntāri lost heart.  
 Saying nothing, not vacillating, said,

1. *Tēvatāru*, a kind of pine tree. 2. Hundred Kauravars.

என்றுதன்மர் கேட்க யேங்கியே காந்தாரி  
ஒன்று முரையாமல் ஊசலிட்டுப் பேசாமல்

**தர்மரின் கூற்றைக் கேட்ட காந்தாரியின் வருத்த மொழிகள்**

என்னிடத்தில் நீங்கள் ஏதுக்குவந் தீர்காண் 280

உங்கள் தனைநம்பி யுற்றதுனை யென்றிருந்தேன்

மாபாவி தன்னிடத்தில் மைந்தரென்று வந்தீர்காண்

பூபால ரைவரைத்தாம் பொருளென்று நானிருந்தேன்

நூற்றுவரு மாண்டிறந்து<sup>1</sup> நொந்திடைந்து மண்மீதில்

காத்திருந்து நானுங் கால முடியுமட்டும் 285

நீங்கள் துணையென்று நீனிலத்தில்<sup>2</sup> நானிருக்க

நாங்கள் பயணமென்று நன்றாய் மொழியுரைத்தீர்<sup>3</sup>

முன்செய்த தீவினையோ மூதாக்கள் செய்ததுவோ

யின்செய்த தீவினையோ பெருமாஸ்தன் கற்பனையோ<sup>4</sup>

அந்தமைந்தர் நூற்றுவரும் ஆசழிந்து போனாலும் 290

இந்தமைந்தர் போதுமினி யிங்கே நமக்குதவி

ஆமென்று நம்பி ஐவர் துணையெனவே

நாமொன்று தானினைக்க நடுவிருந்தான் தன்சியல்தான்

தானேமுடிந்த தற்குத் தம்பியரே யேதுசொல்வேன்

நானேது செய்வேன் நாயகமே தம்பியரே 295

நாளுஞ்<sup>5</sup> சரியல்லவோ நடையுடையும் பேதகமாய்

வாழும் புவியைவிட்டு வருவது மங்காச்சு

போங்கால மெந்தனுக்கு புத்திரரு மில்லாமல்

சாங்கால மானமின்பு தம்பியரே யென்னைவிட்டு

47.278. கேள்க - கேட்க. 47.279. ஊசலிட்டு - தன் நிலையில் மாறுபட்டு. 47.283. பூபாலர் ஐவர் - அரசர்கள் ஐவராம் பாண்ட வர்கள். 47.284. நூற்றுவர் - கௌரவர்கள் நூற்றுவர். நொந்திடைந்து - மண்ம் மிகவும் வருந்தி. 47.285. காலமுடியும் - உயிர்வாழும் காலம் முடிசின்ற வரையும். 47.286. நீனிலம் - நீண்ட இவ்வுலகம். 47.288. மூதாக்கள் - மூதாதையர்கள். 47.289. கற்பனை - கட்டளை. 47.290. ஆசழிந்து - அற்பமாய் அழிந்து. 47.293. நடுவிருந்தான் - எல்லோர்க்கும் நடுநாயகமாக இருப்பவன்; இறைவன். சியல் - 'செயல்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 47.294. ஏது - என்ன. 47.296. சரியல்லவோ - சரியாக அமையவில்லையோ. பேதகமாய் - மாறுபாடாய். 47.297. ஆச்சு - 'ஆயிற்று' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 47.298. போங்காலம் - போகும் காலம்; இறக்கும் காலம். 47.299. சாங்காலம் - சாகும் காலம்.

சு.சொல் : 1. மாண்டிறந்து 2. நீனிலத்தில் 3. மொழியுரைத்தீர் 4. கற்பனையோ 5. நாழுஞ்சரி

## The sad utterances of Kāntāri

“Why did you come to me, my sons?  
Trusting, I thought you were my help.  
As sons to this great sinner you’ve come.  
The five kings, I considered as my support.  
I was broken hearted, as the hundred died.  
I was so hopeful that on this earth  
You are my help till my end comes.  
Your going away is a nice thing to speak of.  
My evil *karma* now visits me, it seems!  
Or is it the *karma* of my ancestors?  
Is it my doing, or His wish?  
Those sons hundred met with silly death,  
Then, you were sons to help me out I thought.  
Yes, these five sons are my only help.  
When we propose, He disposes!  
O sons, now what is there to say?  
What shall I do my Lord, O sons dear?  
The days aren’t good; astray go all.  
Now, leaving of the world you talk of!  
Breft of children when I die, O sons  
Should you leave me at the time of my death?



ஏகினீ ராமாகில் யெந்தனுக்கு வேறுதுணை 300  
 ஆகிலுமோ காணேனான் அய்வரே யென்றழுதான்  
 பெற்றும் பெறாமல் பிறர்ச்சரிக்கப்<sup>1</sup> போவேனோ  
 சற்று<sup>2</sup> மிரங்காமல் தன்மரேபோ றோமென்றீர்  
 மானக் கொடுத்த மனச்சலிப்புத் துன்தீற்றாய்  
 ஆழக் குழிதனிலே<sup>3</sup> அழுந்தவிட்டுப் போற்றோ 305  
 பக்கத் துணையுமில்லை பரிந்தழுவும் மீள்ளையிலை  
 துக்கத்துணை யிருக்கச் சொல்லிவிட்டுப் போற்றோ  
 ஆரா ரிருந்தாலும் ஆனைகட்டி வாழ்ந்தாலும்<sup>4</sup>  
 தாராரு மைவரைப்போல் சகாயமெனக் குண்டாமோ  
 செய்யுஞ் சடங்கதுதான் தீக்கடனும் நீர்க்கடனும் 310  
 கையுங் கணக்குங் கடனுங் கழியாமல்  
 போக வெனவுரைத்தீர் புத்திரரே யிப்போது  
 யேக வெளிபார்த்து யிருந்து புலம்பாமல்  
 பாசமுட னீங்கள் பாதிவான் யோசனையாய்  
 வாசனைசேர் தன்மித்தரே மகனே யுரையுமென்றான் 315

### தர்மரின் மறுமொழி

அந்த மொழிகேட்டு அன்புடனே தன்மிதரும்  
 வந்தவழி<sup>5</sup> சொல்லுகிறேன் மாதாவே நீர்க்கேளீர்  
 என்னுடைய தன்பிறவி<sup>6</sup> யேற்றதொரு நூற்றுவரும்  
 மன்னுகுரு வாசாரி மகுடமுடி மன்னவரும்

47.300. ஏகினீர் - சென்றீர். 47.301. அய்வர் - ஐவர்; பாண்டவர். 47.302. பெற்றும் பெறாமல் - குழந்தைகள் நூறு பேரைப் பெற்றும் அவர்கள் மாண்டமையால் குழந்தை பேறு அவற்றவள் போல். 47.304. மானக்கொடுத்த மனச்சலிப்பு - மாண்டு போன கௌரவர்களால் ஏற்பட்ட மனத்தளர்ச்சி. தீற்றாய் - தீர்த்தாய். 47.305. போற்றோ - போகிறோ. 47.307. துக்கத்துணை யிருக்கச் சொல்லி - துன்பத்தையே பக்கபலமாக எனக்கு இருக்கச் சொல்லி. 47.308. ஆர் - 'யார்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 47.309. தாராரும் ஐவர் - மலர்மாலை ஆர்க்கின்ற ஐவர்களாகிய நீங்கள். சகாயம் - உதவி. 47.310. தீக்கடன், நீர்க்கக்கடன் - இறப்புச் சடங்குகள் சிலவற்றைக் குறிப்பன. 47.311. கடன் - கடமை. 47.313. ஏகவெளி - அண்டவெளி. 47.314. பாதி வான்யோசினை - மனத்துள் பகுதி அளவு வானோலகம் செல்ல வேண்டும் என்ற யோசனையுடன். 47.318. மன்று குருவாசாரி - புகழ் பொருந்துகின்ற குலகுருவாகிய துரோணாச்சாரியார்

When you go who will be my help?  
 O my five sons, how can I bear it?  
 Though had children now I'm childless!  
 I'll be an object of ridicule!  
 Pitiless, Tarmar you say you go.  
 You cured me of my mental agony.  
 You caused the death of my children hundred.  
 Now pushing me in a deep pit you go,  
 With none by my side to look me after,  
 And cry for me when I'm in despair.  
 You go, making grief company mine.  
 Whoever stays, however rich they may be  
 Will it be like the help from the five?  
 The water- fire rites are a must.  
 Any of those rites not performing,  
 Sons you say you are going now.  
 Aiming not at the vacant space,  
 Your mind yearns for the other world.  
 O famed sons, Tarmar, tell me what?"

**Tarmar's reply**

Listening to her words with love Tarmar, said  
 "O Mother I'll tell of my story!  
 My all able brothers hundred,  
 Famed guru Turōṇāccāriyār,  
 Many crowned kings along with him

உற்றதொரு மைத்துனன் உம்முடன்பிறந்த<sup>1</sup> சுற்றமுதல்<sup>2</sup> 320

பற்றறவே கொன்று. பாராண்டே னான்பாவி

ஆண்டுமுகிந் ததுகாண் அவர்களுடன் நான்போக  
வேண்டுமிது காலம் விதியும் வளிவசமாய்

காலஞ் சரியாகிக் கலியுகமும் வந்ததுகாண்  
கோலஞ் சமைந்திருந்த கூற்றுஞ் சமைந்ததுகாண் 325

இனிமேல் கலியுகத்தி லிருந்தோமே யாமாகில்  
அனியாய மேலாகி அகந்தைமிக வுண்டாகும்

இடும்புங் குலைகளவு மெகத்தாள முண்டாகும்  
நெடும்புவியில் முன்னிலுள்ள நீதி நடவாது

அந்தத் துவாபரயுகத்தி லான தயவுதண்மை  
இந்தக்கலி யுகத்தில் எய்யாது தானதர்மம்<sup>3</sup>

நன்றிசெய்வோ மென்றால் நமக்கறிவு வேறாகும்  
குன்றிவிடும் புத்தியிது குறுகும் கலிகாலம்

ஆனதினால் தாயே யடியேன் பயந்துவந்தேன்  
தானதவ மிழந்து<sup>4</sup> தர்மரென்ற<sup>5</sup> பேரும் 335

பேருந் தவமும் பெருமையுந்தான் போகாமல்  
காருமின்று தாயேநீ கற்புநிலை. குன்றாமல்

உந்தனுக்கு நல்ல வுதவிசெய்யப் பாலருந்தான்  
மைந்தன வீமன் மகன்பரிசித்<sup>6</sup> துண்டெனவே

47.320. உற்றதொரு மைத்துனன் - ஜெயத்திரதன்; கௌரவர்களின் தங்கையாகிய துச்சலையின் கணவன். 47.321. பற்றறவே - ஆசை அற்றுப்போகும் படியாகவே. நான் பாவி - 'உறவினர், குரு முதலானோர்களைப் போரில் கொன்றமையால் நான் பாவியானேன்' என்றவாறு. 47.322. ஆண்டு முகிந்தது - நான் நாடு ஆண்ட காலம் முடிந்துவிட்டது; என் வாழ்வின் காலம் முடிந்தது எனினும் அமையும். 47.323. வளி - காற்று. 47.324. காலஞ் சரியாகி - துவாபரயுக காலமும் முடிவுக்கு வர. 47.325. கோலம் - அழகு. கூற்று - எமன். அமைந்தது - வாய்த்தது. 47.327. அனியாயம் - அநியாயம். அகந்தை - ஆணவம். 47.328. இடும்பு - துன்பம். குலை - 'கொலை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 47.328. எகத்தாளம் - இடையூறுகள். 47.330. தயவு - இரக்கம். தண்மை - குளிர்ச்சி. 47.331. எய்யாது - நடக்காது. 47.332. அறிவு வேறாகும் - அறிவு மாறுபடும். 47.333. குன்றிவிடும் - குறைந்துவிடும். குறுகும் - அணுகும்; நெருங்கும் 47.337. காரும் - பாதுகாத்திருங்கள் 47.338. பாலன் - இளையவன். 47.339. அவீமன் மகன் - அபிமன்யுவின் மகன்.

Brother-in-law<sup>1</sup>, many kith and kin-  
 Sinner, I killed all, and ruled the world.  
 And got all desire drained of me.  
 To join them my time has come.  
 It's time for me and fate is active.  
*Tuvāpara yukam* ended and *kali* has come.  
 To us there was sole beauty once.  
 Lord Yama<sup>2</sup> has come to stalk his claim.  
 If we live in *kali yukam* further,  
 Pride, and resulting injustice will prosper.  
 Sufferings, murders, set backs will increase.  
 Ancient justice will be no more.  
 Compassion, and kindness of *tuvāpara yukam*  
 Along with noble philanthropy  
 Will not be there in the *kali yukam*.  
 While we aim at the good, mind will change and  
 Bad will become our attitude.  
 In *kali yukam* mind is bound to become narrow.  
 Hence O mother, I came in fear of  
 Losing my position and name.  
 Name, goodness, greatness not losing  
 Save us mother, your greatness guarding.  
 To help you out there's the goodly child;  
 There is son of Apimanyu.  
 There is also Paricittu with  
 Kings, crowned monarchs with army of men  
 Lords, nobles with great many men,  
 He is there to look after you.

1. Jayattiratan, husband of Tuccalai, sister of the Kauravars. 2. God of Death.

வேந்தர் மகுடமன்னர் வீர்பரி வாரமுடன் 340  
சேர்ந்ததுரை மக்களுடன் சிறந்த<sup>1</sup> தளத்துடனே

இருக்கிறா ருந்தனக்கு ஏவல் புரியவென்றே  
உருக்கமா யெங்களைநீர் ஒன்றும் பறையாமல்<sup>2</sup>

வாக்குத்தத்தரம் பாராமல் மனசுதடு மாறாமல்  
நோக்குமெங்கள் பேரில் நோகாமல் நல்வசனம் 345

சொல்லி யனுப்புந் துரோபதையு மெங்களையும்  
மெல்லியரே யெங்களுக்கு விடைதாரு மென்றுரைத்தார்

### காந்தாரி விடை தருதல்

ஐவருந்தான் கேட்டருள ஆனதொரு<sup>3</sup> காந்தாரி  
மெய்வருந்தி நன்றாய் விரும்பி விடைகொடுத்தாள்

### பாண்டவர்கள் காந்தாரியிடம் விடை பெறுதல்

விடைவாங்கி ஐவருந்தான் விழுந்து நமஸ்கரித்து 350  
அடைவோங்காண் வைகுண்ட மச்சுதனார் தம்மிடத்தில்

### பாண்டவர் பாஞ்சாலியுடன் வைகுண்ட யாத்திரையைத் தொடங்குதல்

வென்று கலியுகத்தை விட்டுவெளி யில்வந்தோம்

இன்று பிரிந்தோம் இனிமேல் கிலேசமில்லை

நமக்குப் பயமுமில்லை நடப்போ மனந்துணிந்து

சுமக்கும் சுமைவிட்டு துன்பமெல்லாந் தான்கழித்துக் 355

கேட்டவரந் தருவாய் கிருஷ்ணா யுனக்கபையம்<sup>4</sup>

நாட்டமுட னாங்கள் நல்லவழி<sup>5</sup> யறிந்து<sup>6</sup>

47.341. துரை மக்கள் - மேன்மக்கள். சிறந்த தளத்துடன் - சிறந்த கூட்டத்துடன். 47.343. உருக்கமாய் - மிகுந்த அளவு மனம் இளகும்படியாய். பறையாமல் - 'கூறாமல்' என்ற பொருளைத் தரும் மலையாளச் சொல். 47.344. தத்தரம் - தடுமாற்றம். மனசு - மனம். 47.345. நோகாமல் - மனம் வருந்தாமல். 47.346. துரோபதை - திரௌபதி. 47.347. மெல்லியர் - மெல்லிய இயல்பினர்; காந்தாரி. 47.353. இன்று பிரிந்தோம் - 'கலியுகத்தில் வாழுகின்ற வாழ்க்கையை விட்டு இன்று பிரிந்தோம்' என்ற பொருளில். கிலேசம் - துன்பம். 47.355. சுமக்கும் சுமை - அரசாட்சி, உறவினர் பேணல் மற்றும் இன்னோரன்ன உலகியல் வாழ்க்கை பாரங்கள். கழித்து - நீக்கி. 47.356. அபையம் - அடைக்கலம்.

சு.சொல் : 1. சிரத்ததளத் 2. பறையாமல் 3. யானதொரு 4. கிஷ்டணாயுனக்கபையம் 5. நல்லவளி 6. யறிந்து

Pitying us saying nothing amiss,  
 With no confusion in words and heart,  
 In good words give us leave, we entreat you.  
 Along with Tiroupatai send us off.  
 O tender woman give us leave!"  
 When the five thus requested, Kāntāri  
 Bade them farewell with pain at heart.

**The Pāṇṭavars bid farewell to Kāntāri**

Taking leave, the five fell at her feet:  
 "Were off to *Vaikuṇṭam*, O Kaṇṇaṇ!  
 Out of *kali*! We are victorious!  
 Off we are! There's no grief hereafter!  
 There's no tear, let's with courage walk,  
 Leaving behind our loads and grief.  
 O Kṛṣṇa our wish bless us with!  
 Finding our path with eagerness

### வாட்டமற வாழ்வர்க்கு மாயவனே நீதுணையாய்

தேட்டமுடன் வந்துனது திருவுளமே காப்பாயே

வழித்துணையாய்<sup>1</sup> நில்லுமையா மாலை சரணமென்று

360

களித்து மனம்மகிழ்ந்து கண்ணர் தனைநோக்கி

நாற்றிசையும் பார்த்து நமஸ்கரித்து நன்றாகத்

தோஸ்திரமுஞ் சொல்லித் துணிந்து நடக்கலுற்றார்.

### கண்ணனைத் துதித்துப் பாண்டவர்கள் உரைத்தல்

விருத்தம்

48. மாத்திரைப் பொழுதா னாலு மாயனை மறந்து<sup>2</sup> பாரீஸ்  
கோத்திரத் துடனே கூடிக் குலாவுதல் நினையோம் நாங்கள்  
பாத்திர மறந்து வேத பரிகெதி பெறவே வாறோம்  
சூத்திரத் துடனே வந்து துணை செய்வாய் கரிய மாலை.
49. நாடி நடந்து தான்வாறோம் நாடும் பதியும் விட்டேகிக்  
கூடி நடந்து வழியேதான்<sup>3</sup> குறித்துத் திசையைத் தானோக்கி  
வாடி யிடைத்து மறுகாமல் மனமே தானா யுழ்புகுந்து  
தேடிக் திகைத்து நில்லாமல் செவ்வே நடத்தும் திருமாலே.
50. சித்தன் போக்குஞ் சிவன்போக்குஞ் சீவன் போக்கும் போலாகி  
மத்தன் போக்கும் மதன்போக்கும் வானத் திருந்த மலைப்போக்கும்  
கத்தன் போக்குங் காரணங்கள் விண்டார் வண்டார் கொண்டாரோ  
சத்தம் போக்கோ யிளிப்போக்கோ சமைய மனிவர கோபாலா.

47.358. வாட்டமற - துன்பம் நீங்க வேண்டி. வாழ்வர்க்கு - வருகின்றவர்களுக்கு. 47.359. தேட்டமுடன் - பேராவலுடன். 47.361. களித்து - சந்தோஷம் கொண்டு. 47.363. தோஸ்திரம் - வணக்கம். 48.1. மாத்திரைப் பொழுது - கை நொடி. கண்ணிமைப்பு என்னும் மிகச் சிறிய கால அளவு. 48.2. கோத்திரம் - வம்சம். குலாவுதல் - சேர்ந்து திரிதல். 48.4. சூத்திரம் - உபாயம். 49.1. பதி - வீடு; ஊர் எனினும் அமையும். விட்டேகி - விட்டுப் பிரிந்து. 49.3. வாடியிடைந்து - நடை தளர்ச்சியால் உடல் வாடி, மனந்தளர்ந்து. மறுகாமல் - குழம்பாமல் 49.4. செவ்வோ - செம்மையாகவே. 50.1. சித்தன் - சித்து வேலைகளைச் செய்பவன்; சித்தர் மரபினன். 50.2. மத்தன் - உன்மத்தன்; பித்தன். அமலை - பார்வதி. 50.3. கத்தன் - சிவன். விண்டார் - மேன்மையடைந்தார். 50.4. சத்தம் போக்கோ - 'ஓசையை விடுத்து போகவா' என்ற பொருளில். வரகோபாலா - திருமாலே.

We come to get rid of our grief.  
 O Kaṇṇaṇ with care come and guard!  
 O Lord! be of guidance on our way!  
 Our refuge you are!" saying so,  
 Ecstatic he looked heaven wards.  
 To directions all he paid respects.  
 Sung songs of praise, and with courage walked.

**The Pāṇṭavars invoke Kaṇṇaṇ**

"Living on earth we'll not think of,  
 Forgetting Kaṇṇaṇ for a second.  
 Shedding body, a silly vessel,  
 We come to get eternal bliss.  
 Come with apt plans to help us O Kaṇṇaṇ!  
 Leaving our dwelling, and state in search of you we come.  
 Walk with us towards the direction aimed.  
 Enter us and save us from wavering.  
 Do guide us when our ways are lost.  
 The ways of *Cittaṇ*<sup>2</sup> and that of *Civaṇ*  
 Are similar to the life in us<sup>3</sup>.  
 The ways of madmen and those of cupid,  
 In heaven, the ways of Amalai<sup>4</sup> are similar.  
*Civaṇ*'s ways who can decipher  
 Or predict? To get to you now

1. Tirumāl - Kaṇṇaṇ. 2. One capable of spiritual magic, belongs to *Cittars*. 3. That is, like life, it cannot be predicted. 4. Pārvati, the consort of lord *Civaṇ*.



51. கரணஞ் கரணங் கோபாலா சாமி கரணந் தருவாயே  
கரணங் குறிகள்<sup>1</sup> புலன்குணங்கள் காமக் குரோத<sup>2</sup> மணுகாமல்  
திரண மிதுவே செடமாகத் திரவி யிதுவே பெரிதாக  
மரண மறியா துடலாக்கி வந்தாட்<sup>3</sup> கொள்ள வருவாயே.
52. வழியில்<sup>4</sup> பயங்கள் தடையிடைகள் மற்று முளதோர் விக்கினங்கள்  
தெளியப் படுத்தி யடியார்கள் திகைத்து மலைத்து நில்லாமல்  
பழிகள்<sup>5</sup> வினைக ளணுகாமல் பால்போ லுள்ளம் பூரணமாய்  
வெளியி லறிவு<sup>6</sup> விளைவாக்கி வெளியே வருவாய் பெருமானே.
53. கருத்தைப் பொருளாய்த் திறப்படுத்திக்<sup>7</sup> கன்மக்க சட்டை யறுத்தெறிந்து  
திருத்தி யறிவை<sup>8</sup> நிலைநிறுத்தித் திருந்தாப் புலனை வேறுறுத்துக்  
குருத்தைக் கொழுந்தை முனைகூட்டிக் கொளுவோம்<sup>9</sup> பிறவகைப்<sup>10</sup> படுத்தி  
இருத்தி நடத்தி வழிகூட்டி யிருத்தும் பெரிய பெருமானே.
54. நானோர் வசன மல்லாத ரண்டு மிகவே சொல்லறியேன்  
தானோர் தானே தானாக தனக்கே தானே நினவாகி  
ஏனோ யெனைநீர் யாட்கொண்டால் எயகத்தி லெவர்க்குந்<sup>11</sup> தெரிந்தரிய  
வானோ ரறிய வழிகாட்டி வருவாய் பெரிய பெருமானே.
55. தேச மிழந்து<sup>12</sup> செகமிழந்து சேனைத் தளங்கள் தானிழந்து  
வாச மிழந்து மனையிழந்து மைந்த ருடனே பதியிழந்து  
பாச மொழிந்து பகையொழிந்துன் பாத மலரே பொருளாகி  
நேச மிகுந்த நினவதிலே நின்றே யுகந்த பெருமானே.

51.1. கரணம் - அபயம். 51.2. கரணம் குறிகள் - ஐம்புலன்களினால் ஏற்படும் பாலா அடையாளங்கள். 51.3. திரணம் இதுவே - தருணம் இதுவே. செடம் - உறுதி, திரவி - திரவியம். 52.1. இடைகள் - இடையூறுகள். விக்கினங்கள் - துன்பங்கள். 52.3. வினை - வஞ்சகம். 52.4. அறிவு விளைவாக்கி - அறிவினை பெரியதாக்கி. 53.1. கருத்து - மன எண்ணம். திறப்படுத்தி - வலிமைப் படுத்தி. கன்மக்க சட்டை - கர்மவினையினால் ஏற்பட்ட உடலாகிய சட்டை. 53.2. திருந்தாப் புலன் - நல்வழிகளில் ஒழுகக் கூறியும் அவ்வழிகளில் செல்லாத ஐம்புலன். 53.3. குருத்து, கொழுந்து - இவண் இறை சிந்தனைகளைக் குறித்தது. கொளுவோம் - அகப்படுத்திக் கொள்ள மாட்டோம். 54.1. ரண்டு - 'இரண்டு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. மிகவே சொல்லறியேன் - மிகுதியாக வேறுபடுத்தி அறிய மாட்டேன். 54.3. ஆட்கொண்டால் - ஆட்சி செய்து கொண்டால். எகம் - ஜெகம்; உலகம். 55.1. சேனைத் தளங்கள் - படை கூட்டங்கள். 55.2. வாசம் - இருப்பிடம். மனை - வீடு. பதி - அரசாட்சி. 55.4. நேசம் மிகுந்த நினவு - பாசம் மிகுந்த நினவு.

Wordless<sup>1</sup> should we become O Kaṇṇaṇ?  
 O Kaṇṇaṇ, our refuge, we surrender!  
 O Lord save us from delussions caused  
 By senses, mind and amorousness.  
 O Lord come to make us one with you,  
 Making our body deathless.  
 On our way lead us through  
 Obstacles and hindrances so that we don't falter,  
 Save us from slander, evil deeds.  
 Make our hearts as pure as white milk.  
 To further our knowledge come O Lord!  
 Make our wishes materialize.  
 Get rid of the effects of *karma*.  
 Stabilize our knowledge, correcting it.  
 Routing out senses that do not learn,  
 Thoughts of God let us always have.  
 Be with us and lead us on O Lord!  
 I know nothing of double talk.  
 We always remain what we are.  
 We are just memories of our own selves,  
 For all on earth to know the fact  
 That to me you have succour given.  
 Come guide us so that the celestials know too.  
 Losing together land, world, and army,  
 Losing our land, fame, house, and sons,  
 Losing love, enmity we know your Feet are  
 Only real, it is what my mind longs for.

1. Understanding one's insignificance renders those on the way of salvation speechless.

56. ஐவருந் துணிந்து வாறோ மவடமே கதிதா னென்று  
தெய்வமே பொருளென் றெண்ணி தெரிசனை காணக் கண்கள்  
மெய்வளர் திருமால் பாதம் வேண்டிவை குண்டஞ் சேர  
கைதாரு மாலே போற்றி கயிலையங் கடவு ளானே.
57. ராகவா முகுந்தா போற்றி ராசகோ பாலா போற்றி  
ஏகமாய் நின்றாய் போற்றி எம்பெரு மானே போற்றி  
லோகநா. யகனே போற்றி நூல்மறை தெரிந்தாய் போற்றி  
நாகமேல் துயின்றாய் போற்றி ராமனே போற்றி போற்றி.
58. மந்திரப் பொருளே போற்றி வழுத்தினான் துதித்துப் போற்றி  
தந்திரத் துடனே யெந்தன் தம்பீமார் நாலு பேரும்  
ஐந்திரி குழலி நாளு மைவரோ டாறு பேரும்  
சந்திர வரைவை குண்டம் தன்னையே நோக்கி வாறோம்.
59. அரிகரி ராமா ராமா அச்சுதா, நந்த கோபா  
கரியமா லுந்தி பூத்த கார்முகில் மேக வண்ணா  
பெரியவர் நந்த கோபா பிரமனைப் பெற்ற மாயா  
உரியவர் பஞ்ச வர்க்கு யுகந்தவர் வாறோம் வாறோம்.

### பரிசித்து பாண்டவர்களைத் தொழுதல்

நடை

60. பஞ்சவர்கள் ஐவருமாய்ப் பாசத் துரோபதையும்  
கஞ்சமலர் வைகுண்டங் காணவென்று தானடந்தார்

56.1. அவடம் - 'அவ்விடம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; 56.2. தெரிசனை - தரிசனம். 56.3. மெய்வளர் - உண்மை வளர்கின்ற. 56.4. கைதாரும் - உதவி செய்யும். கயிலையங் கடவுளாமே - கயிலை மலையில் இருக்கின்ற சிவபெருமானே. 57.3. லோக நாயகன் - உலகத்திற்குத் தலைவன். நூல் மறை - வேத நூல்கள். 57.4. நாகம் - பாம்பு; இங்கு ஆதிசேடனைக் குறித்தது. 58.1. மந்திரப் பொருள் - வேதங்களுக்குள் பொருளாய் நின்றவன். வழுத்தினான் - எல்லாராலும் புகழப்பட்டவன். 58.2. தந்திரம் - மிகு மகிழ்ச்சி. 58.3. ஐந்திரி குழலினான் - ஐந்து பாகமாகப் பிரிக்கப் பெற்ற கரிய குழலினை உடையவன்; பாஞ்சாலி. 58.4. சந்திர வரை - சந்திர லோகத்தின் எல்லை. 59.2. உந்தி பூத்த கார்முகில் மேக வண்ணா - வயற்று தொப்பூழில் தாமரையைப் பூக்கச் செய்த கரிய மழை முகில் மேகத்தின் வர்ணத்தவனே; திருமாலே. 59.3. பிரமனைப் பெற்ற மாயா - பிரம்ம தேவனைப் பெற்ற மாயவனே. 59.4. உரியவர் பஞ்சவர் - உரிமையுடைய பஞ்ச பாண்டவர்கள். 60.1. பாசத் துரோபதை - பாசம் மிகுந்த திரௌபதை. 60.2. கஞ்ச மலர் வைகுண்டம் - தாமரை மலர் போன்ற வைகுண்டம்.

With courage, we five come to you,  
 Thinking you are the ultimate goal.  
 We come to you knowing you are Permanence,  
 To see and fall at your feet where truth prospers.  
 Give a helping hand so we reach *Vaikuṇṭam*.  
 Help us O Lord, who in Kailai live.  
 I adore you Rākavaṇ, Mukuntaṇ  
 Rājakōpālaṇ<sup>1</sup>, the Unique One.  
 The Lord of the world, expert in *Vēdas*  
 Rāmaṇ who, on snake reclines,<sup>2</sup> I adore.  
 O Meaning of all *Mantiras*<sup>3</sup> I do worship you.  
 I, with happiness, with brothers four, and the  
 One who wears her hair in plaits five,  
 Come to *Vaikuṇṭam* via *Cantira lōkam*.  
 Hari! Hari! Rām! Rām! O Accutaṇ!  
 O Nantakōpālaṇ! Kariyamāl<sup>4</sup> with  
 Body resembling very dark clouds!  
 O Nantakōpaṇ who Piramman<sup>5</sup> begot.  
 O Pāṇṭavar's favourite, here we come!

**Paricittu pays respects to the Pāṇṭavars**

The Pāṇṭavars five and loving Tiroupatai  
 Walked to *Vaikuṇṭam* lotus resembling.

1. Different names of Kaṇṇaṇ. 2. Ati Cēṣaṇ, the snake bed of Viṣṇu. 3. The meaning of *Vēdas*.

4 All, names of Kaṇṇaṇ. 5. The god of creation, one of the Holy Trinity.

நடந்ததொரு பஞ்சவரை நல்லபரி சீத்துவுந்தான்  
துடந்து வழிவிட்டு<sup>1</sup> தொழுது நமஸ்கரித்து

பிற மன்னர்கள் பாண்டவர்களைத் தொழுதல்

சேனை படைத்தலைவர் செகவேந்த ருள்ளோரும்

5

ஆனபரி சீத்துமிக ஐவரையுந்தான் தொழுது

வந்தார்க ளத்திபுரம் மகுடமுடி மன்னரெல்லாம்

நொந்தா ரிடைந்தார் நோக்கி மனமுழன்றார்<sup>2</sup>

அஸ்தினாபுரத்து மக்கள், மன்னர்களின் வருத்த மொழிகள்

காசினியோ ரெல்லாங் கலங்கி மனம்வேறாய்

வாசனைசேர் ஐவர் வனம்போனா ரென்றுசொல்லி

10

கோவென் றபையமிட்டுக் கொற்றவரைக் காணாமல்

பாவமே யென்று பரிதவித்து<sup>3</sup> நிற்பாரும்

ஐயோ சிவனேநான் ஐவரையுந் தானிழந்து<sup>4</sup>

மெய்யோ புலியில் வீரும்பி யிருப்போமோ

மன்னர் மன்னரெல்லா மனைதனிலே தானிருந்து

15

தென்னவனைக் காணாமல் தேடி நினைப்பாரும்

ஆகிருந்து மாவதென்ன ஆனைகட்டி வாழ்ந்தாலென்ன

காராரு மைவரைப்போல் காசினியில் கிட்டாதே

போன வழிபார்த்துப் புலம்பித் தவிப்பாரும்

தானவரே யென்று தலைவிரித்து நிற்பாரும்

20

வஞ்சவினை செய்தோமோ மாபாவி யானோமோ

பஞ்சவரே யுங்களுக்குப் பாவிகளு மானோமோ

60.3. பஞ்சவர் - பாண்டவர். 60.4. துடந்து - 'தொடர்ந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.5. செக வேந்தர் - உலகத்து அரசர்கள். 60.7. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். 60.8. நொந்தார் - மனம் வருந்தினார். இடைந்தார் - நிலைகுலைந்தார். உழன்றார் - செய்வதறியாது திகைத்தார். 60.9. காசினி - உலகம். 60.11. அபையம் - ஓலம். 60.12. பரிதவித்து - செய்வது அறியாது திகைத்து. 60.14. மெய்யோ - உண்மையோ. 60.15. மனை - அரண்மனை. 60.16. தென்னவன் - பாண்டிய மன்னன்; இங்குத் தருமரைக் குறித்தது. 60.17. ஆகிருந்தும் - யார் இருந்தாலும். ஆனை - யானை. 60.18. காராரும் ஐவர் - கார் மேகம் போலும் குளிர்ச்சியான கொடையாளர் ஐவர்; கருமை நிறத்தார் எனினும் அமையும். 60.20. தானவர் - வித்தியாதரர்; இவர்கள் தேவசாதியருள் ஒரு வகையினர்; இவண் தருமரைக் குறித்தது. 60.20. தலைவிரித்து நிற்பார் - இது மக்களின் பரிதாப நிலையை உணர்த்தும் மெய்ப்பாட்டை உணர்த்தியது. 60.21. வஞ்சவினை - வஞ்சகம்.

Good Paricittu followed the  
Pāṇṭavars and his respects paid.

**Other kings pay respects**

Army commanders, kings of the world and  
Paricittu, worshipped the five.  
Returned to Astināpuram all the kings:  
Grieved, felt sorry and lost their hearts.

**The sad utterances of the subjects and the kings at Astināpuram**

The people of the world with broken hearts:  
“Alas! the famed five have to forest gone!”  
Said thus and in agony cried out.  
Seeing not the kings they in confusion stood.  
“O Civan losing the great five!  
How can we think of life on earth?”  
Many a king of kings stayed at home  
Yearning to meet, but only their absence felt.  
“What use if all others are present?  
Owning elephants matters nothing.  
Getting such kings, the cool tempered ones  
Is very difficult on this earth!”, saying so,  
Some looked towards the direction and cried  
“Alas! Tarmar!” some dishevelled, said  
“Did we do evil, are we sinners?  
O Pāṇṭavar, are we sinners to you?

உங்களையும் விட்டு யுலகி லிருப்போமோ  
எங்களையும் விட்டு யெழுந்தருளிப் போவீரோ

ஊரிருக்கச் சேனை யுலகுகளுந் தானிருக்கச் 25  
சீரிருக்க நீங்களிந்த தேச மிழந்தீரோ<sup>1</sup>

பாரிருக்கச் செல்வம் பரிகரிகள் தானிருக்ககத்  
தாரிருக்கு மார்பா தனஞ்செயனே யிங்கிலுள்ள  
பேரிருக்க நீரும் பரதேசம் போவீரோ

மாட மிருக்க மனவிமக்கள் தானிருக்க 30  
கூட மிருக்க குடியிழந்து போவீரோ

தாழ்வில்லா<sup>2</sup> செம்பொன் சகலசெம்பொன் தானிருக்க  
வாழ்வில்லா<sup>3</sup> வாழ்விழந்து<sup>4</sup> வனவாசம் போவீரோ

தன்மரே வீமர் தனஞ்செயனே தம்பியரே  
நன்மைசெய்து நீங்கள் நாடிழந்து போவீரோ 35

துடியிடையாள் சோர துரைமக்கள் தான்சோர  
அடியெடுத்து வைத்து அவனிவிட்டுப் போவீரோ

குந்தியம்மாள் தானிருந்து குமாரர்களைத் தானினைந்து  
அந்திசந்தி தேடி அமுதகுரல் கேட்கலையோ

வேதர் விதித்த விதியின் படியெனவே 40  
மாதா வழுதகுரல் வைகுண்டங் கேட்கலையோ

சாந்த தமருந் தன்கிளையுஞ் சுற்றமுடன்<sup>5</sup>  
காந்தாரி கூவென்று கதறினது<sup>6</sup> கேட்கலையோ

காலங் கலியுகத்தைக் கடந்து வழிகூடிக்  
கோலங்கள் கொண்டு கூட்டோடே போவீரோ 45

60.25. சேனை - படை. 60.26. சீர் - செல்வம். 60.27. பரி - குதிரை. கரி - யானை. 60.28. தாரிருக்கு மார்பர் - மலர்மாலையை அணிந்த மார்பினர். தனஞ்செயன் - அர்ச்சுனன். இங்கிலுள்ள - இங்கேயுள்ள. 60.29. பேரிருக்க - மக்களாகிய நாங்கள் இருக்க. நீரும் - நீங்களும். பரதேசம் - வைகுண்டம். 60.31. கூடம் - வீடு. குடியிழந்து - குடிமக்களை இழந்து. 60.36. துடியிடையாள் சோர - துடி என்னும் இசைக்கருவி போல சிறுத்த இடையினை உடைய பாஞ்சாலியானவள் வருந்த. 60.37. அவனி - உலகம். 60.38. குமாரர் - மக்கள். நினைந்து - நினைத்து. 60.39. அந்தி சந்தி தேடி - மாலைப்பொழுதில் வீதிமுனை தோறும் தேடி. 60.40. வேதர் - பிரம்மன். 60.42. சாந்த தமர் - சாந்த குணமுடைய சுற்றத்தார். கிளை - உறவினர். 60.43. கூவென்று - அழுகை குரல் குறித்த ஒலி குறிப்புச் சொல். 60.44. வழி கூடி - வழியினைக் கடந்து. 60.45. கூட்டோடே - கூண்டோடே.

சு.சொல் : 1. மிளந்தீரோ 2. தாள்வில்லா 3. வாள்வில்லா 4. வாள்விளந்து 5. சுத்தமுடன் 6. கதறினது

Without you how can we live on earth?  
 Leaving us how could you go away?  
 When there are town, army, world and  
 Greatness, for you why did you leave this land?  
 World, wealth, horses, elephants were there.  
 O Taṇaṇceyaṇ, wearing garlands, when we,  
 So many are here why should you go?  
 When huge houses, wife, children are there,  
 When your house is here why should you go?  
 When gold of quality is there,  
 Losing such a life, why to forest?  
 O Tarmar, Vīmaṇ, Taṇaṇceyaṇ,!  
 O Brothers you did good, then how can you lose the land?  
 O shapely waisted one, feeling sad,  
 All lordly people feeling sorry,  
 Step by step have you left this world?  
 Kunti, remembering her sons cried-  
 Haven't you heard it at street corners?  
 It may be the dictate of Lord Piramman but  
 Your mother's sobbings haven't reached you?  
 With nice kin and all those around,  
 When Kāntāri cried aloud for you,  
 Didn't that crying in your ears fall?  
 After the *kali yukam* passes, will you  
 Take all of us in our pleasant forms?



கூடுவிட்டுப் போன குருகுலத்து மன்னரென்று  
நாடுள்ள மட்டுமிது நடக்குமென்று போனீரோ  
மெய்கொண்ட ஐவரென்று மேதினியோர் கொண்டாட  
வைகுண்டஞ் சே(ரவே) துணிந்து போனீரோ

ஆனா லினிமேல் ஐவர்செயல் உண்டெனவே  
மானா பிமானமுடன் வாழ்வோர்<sup>1</sup> புவிதனிலே  
என்றுமன்னர் கூடி யிருந்தமன்னர் மந்திரிமார்  
சென்றுபரி சித்துமனந் தேற்றி யுபசரித்துப்

50

### பிற நாட்டு மன்னர்கள் பரிசித்துவைத் தேற்றுதல்

பூலோகந் தாங்கும் புரந்தரனே யிப்போது  
ஆலோசனைகள் பண்ணி அழுவேண்டா<sup>2</sup> மென்றமர்த்தி<sup>3</sup>  
வழிவசமாய் நாளும் மனதை மிகத்தேற்றிக்  
களிகூர்ந் திருமெனவே காவலருங் காத்திருந்தார்

55

### பரிசித்துவின் வருத்தவுரைகள்

காத்திருந்த மன்னரையும் காவலர்கள் தங்களையும்  
பாத்திருந்து சொல்வான் பரிசித்து வேந்தனுந்தான்  
குந்தியம்மாள் பாட்டியவன் கூவென் றழுதசத்தம்  
புந்தி கலங்கி பொறிகலங்கிப்<sup>4</sup> போகுதய்யோ

60

### பரிசித்துவின் வேண்டுகோள்

அந்த மனக்கவலை யாவரும்போய் ஆற்றாதற்கு  
எந்தனுட னீங்கள் எழுந்தருளு மென்றுரைத்தார்  
அந்தமொழி<sup>5</sup> கேட்டு அரசர்மன்னர் தான்கூடி  
வந்துகுந்தா தேவி மனச்சலிப்புத் தான்தீர்த்துப்  
பூந்தார்கள் மாளிகையில் பூவைசலிப் பாற்றுவென்று

65

80.48. மெய்கொண்ட - உண்மையைக் கொண்ட. மேதினியோர் - உலகோர். கொண்டாட - புகழ்ந்து கூற. 80.54. புரந்தரன் - அரசன். 80.55. அமர்த்தி - ஆறுதல் செய்து. 80.58. வழி வசமாய் - முறைமையோடு. 80.57. களிகூர்ந்திரும் - மிகவும் மகிழ்ச்சியாய் இருந்திருங்கள். காவலர் - அரசர். 80.59. பாத்திருந்து - பார்த்திருந்து. 80.61. புந்தி - புத்தி; அறிவு பொறி - ஐம்பொறிகள். 80.63. எந்தனுடன் - என்னுடன். 80.65. மனச் சலிப்பு - மன வருத்தம். 80.66. பூவை - பூ போன்ற பெண்ணை; குந்தியை. ஆற்ற - தீர்க்க.

க.சொல் : 1. வான்வோர் 2. அளவேண்டா 3. மென்றமர்த்தி 4. பொறிகலங்கி 5. அந்தமொளி

O king of *Guru* clan!  
 Why did you leave your own residence?  
 You hoped it would last till the state lasted.  
 For world to say the five are truthful,  
 To *Vaikuṇṭam* with courage you went?  
 From now on referring to the act of the five  
 The people will live with dignity."  
 Thus said the assembled kings, and ministers.  
 They thus consoled Paricittu, the king.

#### **Kings from other countries console Paricittu**

"O king who now supports the world,  
 Don't cry thinking of things gone" said they.  
 "Properly consoling your heart  
 Be happy " said kings and waited.

#### **The sad utterances of Paricittu**

Looking at kings, monarchs all  
 King Paricittu spoke to them thus,  
 "The shrill cry of grandma Kunti  
 Makes me lose my head O kings!"

#### **The request of Paricittu**

"To console the grieving grandmother,  
 Go with me to my house, "he said.  
 Listening to his words all the assembled kings,  
 To get Kunti out of her grief deep,  
 Entered her mansion to console her  
 And advised her not to grieve.

வேண்டா மெனத்தீர்த்து வீற்றிருந்தா<sup>1</sup> ரம்மானை  
காண்டா வனமெரித்தோன் கண்ணுதலோன் தன்புதல்வன்

### பரிசித்துவின் ஆட்சி

பார்வேந்தர் போற்ற பரிசித்து வேந்தனுந்தான்  
தார்வேந்தர் கொண்டாடத் தாரணியை யாண்டிருந்தோர்

70

தேசக் குறிப்பு தெரிந்து யெடுத்தெழுதி  
வாசல் குடிதழைக்க மனுநீதி தப்பாமல்

அரசருட சீமை யடங்க லெடுத்தெழுதி  
விரகப் படிக்கு மிகுதியாய்த் தானிகுத்தி

மன்ன ரைமச்சர்களும<sup>2</sup> மந்திரிமார் தங்களுக்கும்  
அன்னசொர்ன மாடை ஆபரணந்தா னீய்ந்து

75

ஆனைபரி யுள்ள அடங்கலுக்கு<sup>3</sup> மிப்படியாய்ச்  
சேனை தளந்தனக்குஞ் செல்லும்படி யெழுதி

வாசல் வழிகள்<sup>4</sup> மனமாத்த முள்ளதுக்கும்  
ரோசிப்படி சிலவு ரொக்கமாய்த் தானடத்தி

80

வேதியர்க ளந்தணர்கள் வீரசைவ பூசுரர்க்கும்<sup>5</sup>  
ஓதிய தபோதனர்க்கும் உள்ளபடிதான் கொடுத்து

நீதிவழு காமல் நெறிமுறைமை தப்பாமல்

சாதி முறைகள் தலைகுலைந்து போகாமல்

60.68. காண்டாவனம் எரித்தோன் - அக்கினி தேவதையின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்க காண்டாவனத்தை எரித்தவன்; அர்ச்சுனன். கண்ணுதலோன் - அபிமன்யுவைக் குறித்தது. 60.69. பார் வேந்தர் - உலகத்து அரசர்கள். 60.71. தேசக்குறிப்பு - நாட்டின் அரசாட்சி நெறிமுறை குறிப்புகள். 60.72. வாசல் குடி தழைக்க - குடிமக்களின் வீடுகளிலெல்லாம் செல்வம் பெருக. 60.73. சீமை - நாடு. அடங்கல் - குத்தகை. 60.74. விரக - நெருங்கி. தானிகுத்தி - அரண்மனை பண்டகசாலையை நிரப்பி. 60.76. அன்னசொர்னமாடை - உணவு, பொன் மற்றும் ஆடை. ஈய்ந்து - கொடுத்து. 60.77. ஆனை - யானை. பரி - குதிரை. 60.78. சேனை தளம் - படைக்கூட்டம். செல்லும்படி - உத்தரவாளது செல்லும் படியாக. 60.79. மனமாத்தம் உள்ளதுக்கும் - மனமாற்றம் உள்ளவற்றுக்கும். 60.80. ரோசிப்படி - கணக்கு வழக்குகளின் படி. சிலவு 'செலவு' என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 60.81. வீரசைவ பூசுரர் - வீரசைவ சமயத்தைச் சார்ந்த பூசாரியர். 60.82. ஓதிய தபோதனர் - வேதம் ஓதுகின்ற தவத்தினர். உள்ளபடிதான் கொடுத்து - செல்வத்தைப் பண்டாரகத்திருந்து நிறைவாகக் கொடுத்து. 60.83. நீதி வழுகாமல் - நீதி நெறிமுறைகள் வழுவாமல். நெறிமுறைமை - நெறிமுறைமை 60.84. தலைகுலைந்து - முறைமாறி.

## The rule of Paricittu

Son of one who burned Kāṇṭakavaṇam,  
 Son of Apimaṇyu he was.  
 All the kings praised Paricittu.  
 He was ruling the world so well.  
 He got rules, laws, written down.  
 There was an increase of wealth in the subjects' houses.  
 Not violating the *edicts of Maṇu*,  
 Measuring and registering  
 The land of the king in detail he did.  
 Filling the granary to the brim,  
 To kings ministers and nobles  
 Gifted food, gold, and beautiful clothes.  
 He took census of horses, and elephants.  
 He made this applicable to the army.  
 He built gates and laid many roads.  
 He kept proper accounts for an  
 Austere expenditure of the state.  
 The *Vētiyars*, *Brahmans*, *Vīracaivar*<sup>1</sup>  
 Priests, *Veda* chanters were provided with, amply  
 His was a rule of law and justice.  
 He kept intact the caste system.

1. A sect of saivites.

அகுதிபர தேசிகளும் அபயமென்று<sup>1</sup> சொல்லாமல்  
பகுதியு மாறிலொன்று<sup>2</sup> படியேடு தப்பாமல்  
தெய்வத் தலங்கள் சிறப்புடைய<sup>3</sup> பூசைகளும்  
ஐவ ரிருந்ததிலும் அதிகமாய்க் கொண்டாடிக்  
கொலுவி லிருந்தார் குவலையங்கள் போற்றிசெய்ய  
வலுவுடைய வீமன் மகனுடைய சிங்காரம் 90

### மக்கள் பரிசித்துவைப் புகழ்ந்துரைத்தல்

மன்மதனா மென்று வாழ்த்துஞ்<sup>4</sup> சிலபேர்கள்  
தன்ம னிவனென்று சாற்றுவர்தான் சிலபேர்கள்  
வில்லியுட பேரன் விசையன்கா ணென்பாரும்  
செல்லில் வீமன் துரந்தரீக் ரென்பாரும்  
நல்ல சகாதேவன் ராசன்கா ணென்பாரும் 95  
வல்ல புகழ்நகுலன்<sup>5</sup> மன்னன்கா ணென்பாரும்  
ஐவர் குலந்தனக்கு அரசநிலை யென்பாரும்  
சைவர் சமயந் தழைக்கவந்தா<sup>6</sup> ணென்பாரும்  
குருகுலத்தில் வந்த குலக்கொழுந் தென்பாரும்  
பெருகுந் தமிழ்வளரும்<sup>7</sup> பிரபலன்கா ணென்பாரும் 100  
கனக ந்திகொடுக்குங் கர்ணன்கா ணென்பாரும்  
தனஞ்செயனார் பேரனுக்குத் தனதுபதி யென்பாரும்

80.85. அகுதி - 'அகுதி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. பரதேசி - பண்டாரம். அபயம் - அடைக்கலம். 80.86. பகுதியும் ஆறிலொன்று - வருமானத்தில் ஆறிலொரு பகுதி வரிப்பணமாகவும். படியேடு தப்பாமல் - படிக்கின்ற ஏட்டிலுள்ள நியாயங்கள் தவறாமல். 80.88. ஐவர் இருந்ததிலும் - பாண்டவர்கள் ஐவர்கள் இருந்த காலத்தை விடவும். 80.89. கொலுவிருந்தார் - அரியணையில் இருந்தார். குவலையம் - உலகம். 80.90. வலு - வலிமை. அவீமன் மகன் - அபிமன்யுவின் புதல்வன். சிங்காரம் - அழகு. 80.92. தன்மன் - தர்மர். 80.93. வில்லியுட பேரன் - வில்லாட்சியில் வல்ல அர்ச்சுனனின் பேரன்; பரிசித்து. விசையன் - விஜயனாம் அர்ச்சுனன்; பரிசித்துவைக் குறித்தது. 80.94. துரந்தரீக் - அரசர். 80.95. ராசன் - அரசன். 80.96. வல்ல புகழ் - மிகுந்த புகழ். 80.97. ஐவர் குலந்தனக்கு அரச நிலை யென்பாரும் - பாண்டவர்கள் ஆட்சி செய்த அரசுக்கு இணையான ஆட்சி எனக் கூறுகின்றவர்களும். 80.99. குருகுலம் - பாரதர் குலம். குலக்கொழுந்து - குலத்தினைச் செழிக்க வைக்க வந்த கொழுந்து போன்றவன். 80.100. தமிழ் வளரும் - இங்குத் 'தமிழை வளர்க்கும்' என்ற பொருளில். பிரபலன் - பிரபலமானவன். 80.101. கனகநிதி கொடுக்கும் - பொன்னினைத் தானம் கொடுக்கும். கர்ணன் - கொடை கொடுப்பதில் சிறந்தவன். 80.102. தனஞ்செயன் - அர்ச்சுனன். பதி - இருப்பிடம்.

சு. சொல் : 1. அபயமென்று 2. மாறிலொன்று 3. சிறப்புடைய 4. வாளத்துஞ் 5. புகழ்நகுலன் 6. தனைக்கவந்தா 7. தரிள்வளரும்

Refugees, mendicants were never in need.  
 Taxes were one sixth of the income.  
 Following to letter the edicts,  
 He caused *pūjas* in divinely temples.  
 He did more than what the five ever did.  
 The handsome son of Apimaṇyu<sup>1</sup>  
 Stayed in state for the world to praise.

**People praise Paricittu**

Some praised that Maṇmataṇ<sup>2</sup> he was.  
 Some said he was Tarmar himself.  
 Some said he was Vijayaṇ's<sup>3</sup> fitting grand son  
 In keeping words he was king Vīmaṇ, they said.  
 Some said he was like good Cakātēvaṇ.  
 Some said he was like kingly Nakulaṇ.  
 Some said his rule equalled that of the five.  
 Some said he came so that the world  
 Could prosper and some were saying  
 He glorified his *Guru* clan<sup>4</sup>.  
 Some said that he made Tamil grow.  
 He gifted gold like Karṇaṇ<sup>5</sup> some said.  
 It was the fitting place for the  
 Grandson of Taṇaṇceyaṇ said some.

1. Son of Apimaṇyu, Paricittu. 2. Cupid. 3. Arjunaṇ. 4. The clan of Partan. 5. The eldest son of Kunti, who abandoned him. As a foundling was in the service of the Kauravars.

இராசாதி ராசனிவன் ராசசிங்க னென்பாரும்  
 பேரரசு விவனின்று பூரித்து நிற்பாரும்  
 சீரான்<sup>1</sup> சொல்வகைக்குச்<sup>2</sup> சீமான்கா னென்பாரும் 105  
 மீதான செல்வம் விளங்கவந்தா னென்பாரும்  
 ஆதார மாய்ப்புலியை ஆளவந்தா னென்பாரும்  
 வங்கிஷக் கட்டு வரம்பழிந்து போகாமல்  
 அங்கிஷங் காக்கவந்த<sup>3</sup> ஆண்பிள்ளைகா னென்பாரும்  
 எல்லோரும் வாழ்த்தியினி<sup>4</sup> யெண்ணமில்லை யென்றுசொல்லி 110  
 பல்லோரும் போற்றிமிக பார்த்திப்பன்போல்<sup>5</sup> வீத்திருந்தான்

### பரிசித்துவின் ஆட்சியில் நாட்டுச் சிறப்பு

தேசமெங்குங் கொண்டாடச் சிங்கா தனத்திருந்து  
 இராசனென்னும் லோகம் நடத்தும்படி கேளீர்  
 நந்தவனத் தோப்பும் நாலுதிக்கும் வாசமதாய்.  
 சந்தனச் சோலைகளும் தானெங்குஞ் சூழ்ந்துநிற்க<sup>6</sup> 115  
 செண்பகச் சோலைகளும் செங்கழுநீர் பூத்துநிற்கப்  
 பண்பான தென்கிளநீர் பலதிக்குஞ் சூழ்ந்துநிற்க  
 பூமரங்க ளெங்கும் பூத்துச் சொரிந்துநிற்க  
 மாமரங்க ளெங்கும் வளமாய்ப் பழஞ்சொரிய<sup>7</sup>  
 கோங்கு கமுகுபுன்னை குவிர்தெங்குஞ் சூழ்ந்துநிற்க 120  
 ஒங்கு பலாமரங்கள் உலகெங்குங் கொண்டாடக்  
 கன்னல் கதலி கதிர்குலைகள் நின்றிலங்கச்  
 சென்னல் வயலுஞ் செந்தாமரை மலரும்

60.103. இராசாதிராசன் - அரசர்களுக்கு அரசன். ராசசிங்கன் - அரசர்களுள் சிங்கம் போன்றவன். 60.104. பூரித்து - மகிழ்ந்து. 60.105. சீரான் - சிறப்பான. சீமான் - தலைவன். 60.106. மீதான செல்வம் - அதிகமான செல்வம். விளங்க - செழிக்கச் செய்ய. ஆதாரம் - அடிப்படை. 60.108. வங்கிஷக் கட்டு - வம்சத்தின் கட்டுப்பாடு. வரம்பழிந்து - ஒழுக்கம் கெட்டு. 60.109. அங்கிஷம் - வம்சம். 60.110. எண்ணமில்லை - சிந்தனை செய்து புகழ்வதற்கு ஒன்றுமில்லை. 60.111. பார்த்திபன் - அரசன்; பரிசித்துவைக் குறித்தது. 60.113. லோகம் நடத்தும் படி - உலக அரசாட்சியை நடத்தும் முறை. கேளீர் - கேட்பீர். 60.114. நாலு - நான்கு. வாசம் - நறுமணம். 60.116. செண்பகம் - ஒரு வகை மரம். 60.117. தென்கிளநீர் - இளநீர் காய்க்கும் தென்னைகள். திக்கு - திசை. 60.120. கோங்கு, கமுகு, புன்னை - சில வகை மரங்களின் பெயர். 60.122. கன்னல் - கரும்பு. கதலி - வாழை. கதிர்குலைகள் - ஒளி வீடும் பழக்குலைகள். இலங்க - சிறக்க. 60.123. சென்னல் வயல் - செந்நெல் வயல்

சு.சொல் : 1. சீரானசொல் 2. வகைக்கு 3. கார்க்கவந்த 4. வாளத்தியினி 5. பார்த்திபன் 6. சூழ்ந்துநிற்க 7. பளஞ்சொரிய

King of kings, he was lion like said some.  
 Some felt ecstatic that he was a great king,  
 Who was known for his proper speech.  
 Some said he came to cause an increase in wealth.  
 Basically he came to rule right some said.  
 From ruin protecting the clan  
 Alone he came to save." some said.  
 To the praise of all, the king  
 Paricittu was ruling the land.

#### The greatness of Paricittu's rule

The country celebrating, he sat on the throne.  
 In the country where he ruled  
 Fragrant gardens and groves were aplenty.  
 Sandal tree gardens were all around.  
 There were blossoms of *cenpakam*<sup>1</sup> flowers.  
 Groves of coconut trees were all around.  
 Trees showering flowers were everywhere.  
 Mangoes ripe were falling from huge trees.  
 The place was thick with *koṅku*, *kamuku*,  
*Puṇṇai*,<sup>2</sup> and tall jack trees were everywhere.  
 Sugar canes, plaintains were aplenty there.  
 Paddy fields rich and lotus flowers abounded.

1. King. 2. Kinds of tree.



செல்வமுடன் நேசச் சிறப்பு<sup>1</sup> மறசிறப்பும்  
வில்லைவனஞ் சூழ<sup>2</sup> வீத்திருக்கும் லெச்சமியும்

125

பூங்கா வனமும் புதியமலர்ச் சோலைகளும்  
பாங்கான வாவிளும் பதியும் பதீசிறப்பும்

கோபாலன் தன்பேரன் கொற்றவன்போல் வீற்றிருந்து  
பூபாலனா யிருந்து பூலோக மாளிகையில்

### பரிசித்து பவனி வருதல்

மந்திரிமார் வந்து வாசலிலே காத்துநிற்க<sup>3</sup>  
தந்திரிமா ரெல்லோருஞ் சரண்மென்று போற்றிநிற்க

130

மன்ன னிருக்க மண்டலத்தோர் காத்துநிற்க  
தென்னவர்கள் வந்து தெண்டனிட்டுக் காத்திருக்க

அரசரோடு காவலர்கள் யானை பரிதமும்  
முரசொலிக ளார்ப்ப<sup>4</sup> முடிமன்னர் சூழ்ந்துநிற்க

135

கிடிபிடிக ளார்ப்ப கெடிமன்னர் சூழ்ந்துநிற்க  
துடியதிரப் போர்மன்னர் துரைமக்கள் காத்திருக்க

காளமொடு பேரிகைகள் கனத்தப்புத் தான்முழுங்க<sup>5</sup>  
தாளமொடு மல்லாரி சங்குத் தொனிமுழுங்க

கைத்தாள மேளம் கடல்போல் மிகமுழுங்க  
மத்தளம்<sup>6</sup> பம்பை மணிகள் மிகமுழுங்க

140

60.124. நேசச் சிறப்பு - அன்பு சிறப்பு. அறசிறப்பு - அறச்செயல்களால் உண்டாகும் சிறப்பு.  
60.125. வில்லைவனம் - வில்வமரங்கள் சூழ்ந்த காடு. வீத்திருக்கும் - வீற்றிருக்கும். லெச்சமி - இலட்சுமி. 60.127. பாங்கான வாவி - அழகான குளம். பதி - இருப்பிடம். 60.128. கோபாலன் பேரன் - கண்ணனுடைய பேரன்; பரிசித்து. கொற்றவன் - அரசன். 60.129. பூபாலன் - பூமியை ஆளபவன்; பரிசித்து. 60.131. தந்திரிமார் - படைத்தலைவர்கள். 60.132. மண்டலத்தோர் - நாட்டை ஆள்கின்றவர். 60.133. தென்னவர்கள் - தென்னாட்டினர். 60.133. தெண்டன் - அடிபணிந்து. 60.134. காவலர் - வீரர். பரி - குதிரைப் படை. ரதம் - தேர்ப்படை. 60.135. முரசொலிகள் ஆர்ப்ப - முரசிலிருந்து கிளம்பும் ஒலிகள் ஆரவாரம் செய்ய. 60.136. கிடிபிடி - 'கிடுபிடி' என்னும் ஒருவகை இசைக்கருவி. 60.136. கெடிமன்னர் - கீர்த்தி வாய்ந்த மன்னர். 60.137. துடி - ஒரு வகை பறை. துரை மக்கள் - மேன் மக்கள். 60.138. காளம் - 'எக்காளம்' என்னும் ஒரு வகை ஊதுகுழல் இசைக்கருவி. பேரிகை, தப்பு - சில வகை பறைகளின் பெயர்கள். 60.139. தாளம், மல்லாரி, சங்கு - சில வகை இசைக்கருவிகளின் பெயர்கள். தொனி - ஒசை. 60.140. கைத்தாளம் மேளம் - கையினால் தாளமிடும் ஒரு வகை இசைக்கருவி. 60.141. மத்தளம், பம்பை, மணி - சில வகை இசைக்கருவிகள்.

சு.சொல் : 1. சிறப்பு 2. சூள 3. காத்துநிற்க 4. ளார்ப்ப 5. தான்முழுங்க 6. மத்தாளம்

Wealth, love, and greatness and goodness,  
 Lakṣmi<sup>1</sup> with *vilvam*<sup>2</sup> were everywhere.  
 Many gardens full of flowers fresh,  
 Beautiful ponds, residences great were there.  
 Thus grandson of Kaṇṇaṇ  
 Was ruling the land as a great king.

**Paricittu goes on a procession**

At door steps ministers stood waiting,  
 Army commanders paid obeisance.  
 Governors from many regions waited.  
 The Southerners<sup>3</sup> with reverence waited.  
 Kings, guards, elephants chariots and  
 Crowned kings waited as drums were beating.  
*Kiṭṭipīṭṭi*<sup>4</sup> sounded and famed kings, and  
 Nobles to beating of *tuṭṭi*<sup>5</sup> waited.  
*Ekkāḷam*, *pērikai*, *tappu*<sup>6</sup>  
 Sounded with *mallāri*, conch, and *tāḷam*.<sup>7</sup>  
*Mēḷam*<sup>8</sup> sounded like the roaring sea.  
*Mattaḷam*, *pampai*,<sup>9</sup> and bells were sounding.

1. Kinds of trees. 2. Goddess of wealth 3. Kings from South India. 4. A musical instrument. 5  
 - 9. Musical instruments.

சேகண்டி யிடக்கையொடு தித்தியுந் தான்முழுங்க  
அகமண்டி லம்போல் அரசன்கொலு விருக்க

ஆலத்தி<sup>1</sup> பெண்கள் அலங்கார மாகநிற்க  
சாலத்திரு விளக்குச் சமுகத்தே<sup>2</sup> சூழ்ந்துநிற்க

145

மெல்லிநல்லாள் கையால் வீசறி<sup>3</sup> சுழற்றிநிற்க<sup>4</sup>  
வல்லி மருங்கிடையார் மதுரகவி பாடிநிற்க

மின்னனைய பெண்கொடியார் வெண்கவரி வீசிநிற்க  
பொன்னணிசேர் மாதரெல்லாம் பூமாரி தான்சொரிய

பாவாடை வீசப் பாவாணர் கொண்டாட  
நாவாணர் கீதங்கள் ரர்கமுறை<sup>5</sup> பாடிநிற்க

150

கொற்றக்குடை நிழற்றக் குப்பக் குழறுடனே  
மத்தகெச மீதேறி மன்னன் பவனிவர

ஆலவட்டஞ் சூழ்ந்துவர அதிவீரர் முன்னடக்க  
பீலவட்டஞ் சூழநல்ல பேரணிகள் முன்னடக்க

155

சந்திர காவியிடால் தானெருங்கி சூழ்ந்துவர  
இந்திர விமானமது யினையாய் நெருங்கிவர

சாந்து சபாதுடனே சாம்பிறாணி தான்வீச  
ஏந்துந் தனமாதர் யிருபுறமு<sup>6</sup> மாடிவர

60.142. சேகண்டி - ஒரு வகை இசைக்கருவி. தித்தி - ஒரு வகை ஊதுகுழல். 60.143. அகமண்டி லம் - அகன்ற உலகம். கொலு - அரியணை. 60.144. ஆலத்தி - கண்ணேறு கழிக்கும் ஒருவகை சடங்கு. 60.145. சால - மிகுதியாக. 60.145. சமுகம் - அரசன்; பரிசித்துவை குறித்து. 60.146. மெல்லிநல்லாள் - மெல்லிய இயல்புடைய பெண்கள்; பணிப்பெண்கள். 60.147. வல்லி மருங்கிடையார் - கொடி போலும் சிறுத்த இடை உடைய மகளிர். மதுரகவி - இனிய பாடல்கள். 60.148. வெண்கவரி - வெண்சாமரம். 60.149. பொன்னணி சேர் மாதர் - பொன்னாலாகிய ஆபரணங்களை அணிந்த பெண்கள். பூமாரி தான் சொரிய - பூவினை மறை போல பொழிய. 60.150. பாவாடை - அரசன் நடக்கும் பாதையில் சீலை விரிக்கும் சடங்கு; பாடலின் இனிய மணம் எனினும் அமையும். பாவாணர் - புலவோர். 60.151. நாவாணர் - நாவினால் பாடுவதில் வல்லவர். 60.152. கொற்றக்குடை நிழற்ற - அரசனது வெண்கொற்றக் குடை நிழல் செய்ய. குப்பக்குழல் - மிகுதியான ஊதுகுழல். 60.153. மத்த கெசம் - மதம் பொருந்திய யானை. 60.154. ஆலவட்டம் - விசிறி. அதிவீரர் - முதன்மையான வீரர். 60.155. பீலவட்டம் - பீலிவட்டம்; மயிற்றொகையிலான விசிறி. 60.156. சந்திரகாவியிடால் - சிவந்த அரக்கு நிறமுடைய ஆடைகள்; இது மங்கலத்தையும், மேன்மையையும் குறித்தது. 60.158. சாந்து - ஒரு வகை நாசிமணப் பொருள். சபாது - 'சவ்வாது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.159. தனம் - மார்பு.

With *cēkaṇṭi*,<sup>1</sup> *titi*<sup>2</sup> made music.  
 Thus the great king sat in state.  
 Women carrying *āratti*<sup>3</sup> stood in style.  
 Tender women were fanning him.  
 Slender waisted belles sang sweet songs.  
 Pretty damsels fanned with *kaviri*<sup>4</sup>.  
 Bejewelled women were showering flowers.  
 To walk, carpets were spread, and bards sang praises.  
 Able singers rendered sweet songs.  
 Parasol providing shade, pipes,  
 On elephants back were playing sweet.  
 The king in style on procession came.  
*Alavaṭṭams*<sup>5</sup> were abounding.  
 Valiant soldiers walked in front.  
 Peacock feather fans were carried along.  
 Columns of soldiers walked in front.  
 Women wearing *cantirakāvi*<sup>6</sup>  
 Walked in groups and the planes of Intiran  
 In closeness to the procession<sup>7</sup> flew,  
 Perfumes, civet, and frankincense there were.  
 Full breasted belles on both sides danced.

1 & 2. Musical instruments. 3. A rite to get rid of the evil eye. 4. A hair fan formed of the tail of the yac used for fanning idols at temple festivals. 5. A large circular fan (made of cloth, fragrant roots or palm leaf) taken in front of the procession of idols of deities, kings and great persons. 6. A kind of red cloth. 7. The procession was so grand that even Intiran's plane participated.

கட்டியங்கள் கூற கனவிகுது நின்றார்ப்பு<sup>1</sup> 160  
 கெட்டியிவ னெனவே கெம்பீர மாகவெகு  
 பட்டணமுஞ் சுத்தி பவனி வலமாகக்  
 கட்டழக<sup>2</sup> னென்றுமிகக் காசினியோர் கொண்டாட  
 பார்த்து மனமகிழ்ந்து<sup>3</sup> பரிசித்து மன்னனையும்  
 மாற்றலர்கள் போற்றிசெய்ய மன்னன் பவனிவந்தான் 165

### பரிசித்து அரியணையில் இருத்தல்

வந்து கொலுவில் மகாராசன் போலிருந்தான்  
 சந்துபயில் சாஸ்திரங்கள் தான்கேட்க வேணுமென்று

### சாஸ்திரம் கேட்கப் பரிசித்து விழைதல்

வேதியரைத்தா னழைக்க<sup>4</sup> மிக்கபரி சித்துவந்தான்  
 ஒதினான் தாதுவன்போய் ஒருநொடியில் வாவெனவே

### தாதுவன் வேதியரை அழைத்தல்

அந்தணர்கள் தன்தெருவி லாராய்ந்து<sup>5</sup> தாதுவனும் 170  
 கொந்தலரும் வேதியனார் குடில் லிருந்தவனைக்  
 கண்டு நமஸ்கரித்துக் காவலரே வேதியரே  
 ஆண்ட பெருமா னழைத்துவரச் சொன்னார்காண்

### வேதநூலுடன் வேதியர் அஸ்தினாபுரம் வருதல்

என்றுசொல்ல வேதியரும் யேதென் றெழுந்திருந்து  
 நின்று மடவாரை நிமிசத்திலே யழைத்து 175  
 புஸ்தகத்தைத் தானெடுத்துப் பூவையரே நீகொடுவா  
 வித்தகமாய்ப் பெண்கொடியான் விரைய எடுத்துவந்தான்

60.160. கட்டியங்கள் - புகழ் உரைகள். கனவிகுது - மிகுதியான பட்டப்பெயர்கள். 60.161. கெட்டி - கெட்டிக்காரன்; திறமைசாலி. 60.165. மாற்றலர்கள் - பகைவர்கள். 60.167. சந்துபயில் சாஸ்திரங்கள் - சமயங்களில் ஒழுகும் மக்கள் படிக்கின்ற வேத சாஸ்திரங்கள். வேணும் - வேண்டும். 60.168. வேதியர் - அந்தணர். 60.169. ஒதினான் - கூறினான். 60.170. தெருவில் ஆராய்ந்து - தான் தேடிச் சென்ற அந்தணரை அத்தெருவில் ஆராய்ந்து. 60.171. கொந்தலரும் - பூங்கொத்துகள் மலரும். குடில் - குடிசை. 60.173. ஆண்ட பெருமான் - நம்மை ஆளுகின்ற பெருமான்; பரிசித்து. 60.175. மடவார் - பெண்கள். 60.176. புஸ்தகம் - வேத புஸ்தகம். 60.177. வித்தகமாய் - நம்மையுண்டாகும் படியாக. விரைய - விரைவாக.

க.சொல் : 1. நின்றாற்பு 2. கட்டளகென்று 3. மகிழ்ந்து 4. னனைக்க 5. லாறாய்ந்து 6. மாற்றலரோரைத்

Proclaimed were the titles and praises of the king.  
 As they said he was talented,  
 Around the town he grandly went.  
 People praised him as the most handsome.  
 Looking at him pleased every one.  
 To the praise of even antagonists,  
 Paricittu in procession came.

**Paricittu is seated on the throne**

He was seated on throne like a great king.  
 He wanted to listen to the holy scriptures.  
 Paricittu bade a messenger to bring  
 The *Vētiyar* in a jiffy.  
 The messenger searched in the Brahmins' street.  
 He found one in a hut of flowers.  
 He paid respects and said, O *Vētiyar*,  
 Our lord, the king sent me to bring you."  
 As he said so the *Vētiyar* got up.  
 He called in a hurry the woman within .  
 He asked her to bring the relevant books.  
 She soon brought the books he wanted.  
 The exponent of *vēdas* took the books and  
 Reached the beautiful Hastināpuram fort.

வந்ததொரு புஸ்தகத்தை மாமறையோர்<sup>1</sup> தான்வாங்கி  
அந்தமுள்ள கோட்டை அத்திபுரத் தன்னில்வந்தார்

### வேதியர் பரிசித்துவிடம் வினாவுதல்

பரிசித்து வேந்தனையும் பாங்குடனே வந்துகண்டார் 180  
தெரிசித்து யட்சதையுஞ் சிவம்பண்ணித் தானெடுத்து

அரசர்க் கரசே அரசர் பெருமாளே  
முரசக் கொடி யுடைய முடிபொருத்த மன்னவனே  
என்னைவரச் சொன்ன இயல்வேதெனக் கேட்டான்  
முன்னைப் பயனு முடிந்த இரகசியமும் 185

### பரிசித்துவின் புதிலுரை

நாளும்பல வேறா ராசி<sup>2</sup> பலகணமும்  
கோளும்<sup>3</sup> பகையும் குவலையமுங் காசினியில்  
ஆளும்<sup>4</sup> புலியும் அரசியற்கை செங்கோலும்  
வாழும் பதியும் மனப்பொருத்த முள்ளதெல்லாம்  
பார்த்துரையு மென்று பரிசித்து இராசனுந்தான் 190  
வார்த்தை சொலக்கேட்டு மாமறையோர்<sup>5</sup> னூலாய்ந்து

### வேதியர் கிரகநிலைகளை ஆராய்தல்

ஆராய்ந்து பார்த்து அளவிட்டுச் சாஸ்திரத்தை  
நேராய் மனைகீறி நிட்செயமாய் சாஸ்திரத்தை

60.178. மாமறையோர் - வேதத்தில் பெரிய அந்தணர். 60.179. அந்தமுள்ள - அழகுள்ள. 60.179. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். 60.181. தெரிசித்து - தெரிசனம் செய்து. அட்சசை - மங்கல அரிசி. 60.181. சிவம்பண்ணி - செபம் பண்ணி; உயர்வு செய்து எனினும் அமையும். 60.183. முரசக் கொடி - பாண்ட வர்களின் வம்சக் கொடி. முடிபொருத்த - கிரீடம் அணிந்த. 60.184. இயல்வேதென - காரணத்தின் தன்மை யாது என. 60.185. முன்னைப் பயன் - சிறு பிராயத்தில் ஹோட்டைக்குச் சென்றவிடத்து முனிவரை அவமானப்படுத்தி, அவர் கழுத்தில் பாம்பினை அணிவித்ததால், அவர் இட்ட சாபத்தின் பயன். முடிந்த இரகசியம் - சாயம் நெருங்கி வருகின்ற இரகசியம். 60.186. பல வேறா ராசி - பல வகைப்பட்ட ராசிகள். கணம் - கூட்டம். 60.187. கோள் - புறஞ்சொல். குவலையம் - உலகம். 60.189. பதி - நாடு. 60.190. பார்த்துரையும் - கோள் நிலைகளைப் பார்த்துக் கூறுங்கள். 60.191. நூலாய்ந்து - வேத சாஸ்திர நூல்களை ஆராய்ந்து. 60.192. அளவிட்டு - கிரகநிலைகளை அளவிட்டு. 60.193. நேராய் மனை கீறி - சிறப்பாகக் கிரக நிலைகள் தங்கும் மனை அமைப்பை அமைத்து நிட்செயமாய் - நிச்சயமாய்; உறுதியாய்.

**Vētiyar questions Paricittu**

He came in the presence of Paricittu.  
 He offered *aṭcatai*<sup>1</sup> after prayers and said,  
 "O king of kings, my very great lord!  
 O crowned king with a drum in the royal banner!  
 Why did you order me to come?"

**Paricittu's reply**

"The effects of the deeds done in the past,<sup>2</sup>  
 The secret of the curse and its effects,  
 Of enmity, worldly affairs,  
 Of ruling the land, the king's rule, justice  
 Residence, all appropriate things,  
 Do study and tell!" said king Paricittu.  
 Hearing his words the Brahman referred to the book.  
 Studied deeply, and calculated the planets' position,  
 And studied the sure science.  
 Studying deep, he found out facts  
 Analysed names, zodiacal signs

1. Rice grain mixed with turmeric powder sprinkled on those to be blessed. 2. Refers to the curse of the sage when Paricittu as a boy put a dead snake around his neck.



ஓராமலே யவனும ஓச்சநிலை பார்த்துப்  
 பேரை விளக்கிப் பேதியா ராசிநிலை' 195

ராசி பிரித்து நட்சேத்தி ரம்பிரித்து  
 ஆசிபலன் தாரகைகள் அடவுடனே தான்பார்த்துப்  
 பலவறைகள் தான்பரப்பிப் பலசாஸ்திரம் பிரித்து  
 அலகுநிலை நிறுத்தி யட்டதிக்குந் தான்பார்த்துத்  
 திசைகள் பதினாறுந் தெளிந்து வகைபிரித்து 200  
 இசையாக கிரணங்கள் இலக்கணங்கள் தான்பார்த்துச்  
 வேதியர் கிரகநிலைகளால் மன்னனுக்குத் துன்பம் வருமெனல்  
 சொல்லுகிறான் வேதியனுந் துரைமகனுந் தான்கேட்கச்  
 செல்லுமொரு காலமதில் தீவினைக ளுண்டாச்சு  
 கேளுங்காண் மன்னவனே கிருபையுடன் சாஸ்திரத்தை  
 வாழுங் குருகுலத்து மன்னவனே யுன்னுடைய 205  
 ராசிப் பொருத்தம் நவக்கிரகந் தான்பார்க்கத்  
 தேசி ரதமுமல்ல சேனைத் தளமுமல்ல  
 உடமைகட மைபணி யுற்பத்தி தானுமல்ல  
 திடமுடைய செம்பொன் திரவியமுந் தானுமல்ல  
 மாடமொடு கூட மனையாட்டி மைந்தரல்ல 210  
 ஆண்டவரே யும்முடைய ஆற்றுமத்தி லோர்வினைதான்  
 சென்மச் சனியுந் தேகத்தில் வல்வினையும்  
 கன்மச் சிறு வினையுங் காலபிலன் பொல்லாது

60.194. ஓராமலே - ஆராயாமலே. ஓச்ச நிலை - ' உச்ச நிலை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.  
 60.195. பேர் - பெயரை. பேதியர் - தரித்திரர்; வன் முனிசாபத்தால் பரிசித்துவைக்  
 குறித்தது. 60.196. ராசி - மேஷம் முதலாய் மீனம் ஈறாய் உள்ள பன்னிரு ராசிகள்.  
 நட்சத்திரம் - அஸ்வினி முதலாய் ரேவதி ஈறாம் உள்ள இருபத்தியேழு நட்சத்திரங்கள்.  
 60.197. ஆசிபலன் - இருக்குமிடத்தின் பலன். தாரகை - நட்சத்திரங்கள். அடவு - முறை.  
 60.198. பலவறைகள் - நவக்கிரகங்கள் நிற்கும் நிலையைக் காட்டும் கிரக அட்டவணை.  
 60.199. அலகுநிலை - கிரகங்களின் நுட்பமான வேறுபாட்டு நிலை. அட்டதிக்கு - எட்டு  
 திசைகள். 60.201. இசையாக - பொருத்தமாக. 60.202. துரைமகன் - அரசன்; பரிசித்துவைக்  
 குறித்து. 60.204. 'கிருபை - இரக்கம். 60.205. குருகுலம் - பாண்டவர் குலம். 60.206.  
 நவக்கிரகம் - ஒன்பது கிரகங்கள்; சூரியன் முதலாய் கேது ஈறாய் உள்ள கிரகங்கள்.  
 60.207. தேசி ரதம் - குதிரைகள் பூட்டப்பட்ட தேர். சேனைத்தளம் - படைக்கூட்டம்.  
 60.209. திடமுடைய - வலிமையான. 20.210. மாடம் - அரண்மனை. மனையாட்டி -  
 மனைவி. 60.211. ஆற்றும் - உயிர். வினை - தீவினை. 60.212. சென்மச் சனி - பரிசித்து  
 பிறந்த ராசியில் சஞ்சரிக்கும் சனிக்கிரகம் இவன் சென்ம சனி எனப்பட்டது; இந்த  
 கிரகநிலை குறிப்பிட்டவர்களுக்குக் கெடுதல் விளைவிக்கும் என்பது நம்பிக்கை. 60.213.  
 கன்மம் - கர்மம். காலபிலன் - காலத்தின் பலன்; 'பிலன்' இவன் பேச்சு வழக்குச் சொல்.

Studied deepplanetary position, zodiac<sup>1</sup>  
 The resulting effect, and and stars,<sup>2</sup>  
 Planetary tables consulted he.  
 He refferred to many scriptures old.  
 Minutely he calculated  
 Positions of the planets in the sky;  
 Measured all the eight directions;  
 Directions sixteen he listed, studied;  
 Proper prediction rules he studied.

**Vētiyaṇ predicts troubles to the king**

Said Vētiyaṇ to the attentive king,  
 "Once upon a time there were bad deeds.  
 O king listen to the scriptures with grace!  
 O King who belongs to the *Guru*,  
 The ever existing clan!  
 I studied your zodiacal signs,  
 And positions of planets nine.  
 It is not chariots with horses.  
 It is not your mighty army.  
 Belongings, duty, production, no!  
 Solid gold, huge wealth, they are not!  
 Huge houses, wives or children, no!  
 O lord there's a crisis in your life!  
 Saturn in your birth sign, will cause  
 Evil effects in your body, the results of *karma*.  
 Hold it clear, your time is bad!

1. Twelve zodiacal signs. 2. Twenty seven stars.

செவ்வாயுட தோஷந் தென்னவனே போதாது  
கவ்வாவி யாழன் கருதுபன்னிரண் டில்வந்தான்

215

மாதமொரு நாளில் வருகுதுகா ணித்தோசம்  
போதா துமக்குமப்போ புண்ணியரே யென்றுமிகத்  
தத்து வருகுதுகாண் தந்திரமாய் நீயிருந்து  
இற்றுடனே தானிருந்து இதமாகத் தானொளித்துத்

**வேதியர் அரவத்தால் பரிசித்துவுக்கு மரணமெனல்**

தப்பி யிருக்க சமர்த்துண்டோ யாமாகில்  
ஒப்புடனே சொல்லுகிறேன் உண்மைதனை நீர்க்கேளும்

220

விடவரவு தான்தீண்டும் வேகமுடன் சாபமதால்  
அடவுடனே தான்தீண்டு மதுநாலு மாசத்தையிலே<sup>1</sup>

சர்ப்பத்தி<sup>2</sup> னாலேதான் சாவுனக்குத் தப்பாது  
உற்பத்தியா கவும்நா னுரைத்தேனான் சாஸ்திரமும்

225

என்றுமறை<sup>3</sup> வேதியனு மெழுந்தருளித் தான்போனான்  
ஒன்றுமனம் விள்ளாமல் உள்ளுடைந்து புண்ணாகி

**பரிசித்துவின் மனக் கலக்கம்**

என்செய்வோ மென்று யிதுக்குவகை யேதெனவே  
முன்செய் தீவினையோ முடிந்ததுகா னென்றுசொல்லி

பெரியோர்கள் சாபம் பின்னே துடர்ந்ததய்யோ  
தெரியாமல் நாம்நினைத்த தீவினையால் வந்தகுற்றம்

230

60.214. செவ்வாய் தோஷம் - நவக்கிரகங்களில் ஒன்றான செவ்வாய் கிரகத்தால் ஏற்படும் துன்பம். இதனால் மாங்கல்ய தோஷம் உண்டாகும். தென்னவன் - இவன் பரிசித்துவைக் குறித்தது. 60.215. கவ்வா வியாழன் - துன்பம் தரும் வியாழன் என்னும் நவக்கிரகம். கருது பன்னிரண்டு - 'ஜாதகத்திலுள்ள ராசி சக்கரத்தில் வியாழன் 12வது இடத்தில் உள்ளதால் எச்சொலும் விரயம் ஆகும்' என்ற பொருளில். 60.216. வருகுது - 'வருகிறது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.217. போதாதுமக்கு - 'கிரக நிலைகளின் படி இப்பொழுது நேரம் சரியில்லை' என்ற பொருளில். 60.218. தத்து - உயிருக்கு ஆபத்து ஏற்படுத்தும் கண்டம்; நேரம். தந்திரம் - கூர்த்த அறிவு. 60.219. இற்றுடனேதான் - இன்றையிலிருந்துதான். 60.220. சமர்த்து - திறமை. 60.222. விடவரவு - விஷம் பொருந்திய பாம்பு. 60.223. அடவுடனே - மிகுந்த நுணுக்கத்துடனே. நாலு - 'நான்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. மாசம் - 'மாதம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.224. சர்ப்பம் - பாம்பு. தப்பாது - தப்ப முடியாது. 60.225. உற்பத்தி - தோற்றம். 60.226. மறை வேதியன் - வேதங்களைக் கற்ற அந்தணன். 60.227. விள்ளாமல் - கூறாமல். 60.228. இதுக்கு - இதற்கு. 60.230. துடர்ந்தது - 'தொடர்ந்தது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

O king, the evil effects of Mars are bad!  
Jupiter is troublesome in the twelfth house.  
Within a month this evil comes.  
Time is bad for you O good king!  
A crisis approaches and deftly  
You should avoid it with much care.  
Then you could escape from it cleverly.  
Fact it is, listen to what I say.  
A venomous snak'ell bite, as cursed.  
With tact it will bite with in four months.  
Death from the snake is sure for you, see!  
My science tells me this and this is fact."  
Saying thus the Brahman left the place..  
Not knowing what to say, heart broken,  
The king thought, " what to do, how to excape?  
The past evil deeds are paying me back.  
The curse of the greatman follows me now.  
Not knowing consequences I once played and  
This, now crisis has come to me.

### பரிசித்துவின் உபாயம்

போக்க நினைவு பொருத்தமுடன் பார்க்கவென்று  
வாக்கான மந்திரிமார் மன்னவரைத் தானழைத்து<sup>1</sup>

நமக்கு வருங்குமம் நாட்டமுடன் ஈண்டுமது<sup>2</sup>  
உனக்குத் தெரிய வுரைக்கிறேன் மன்னவரே

235

சனிபகவான் போதாது சர்ப்பமுந்தான் தீண்டுமென்னை  
இனிமே லுபாயம் யிதுக்கு வகைகேளும்<sup>3</sup>

கார்க்கடலுக் குள்ளே கம்பமது தானுன்றி  
நீர்மேல் சவுக்கை நிறுத்தியே கால்நாட்டிச்

சுத்திவரக் காவல் சூழ நிரைநிரையாய்

240

வைத்தே யிருந்து வகையாகத் தப்பிவித்து

வரலாம் நொடியில் மாளிகையுண் டாக்குமென்றார்  
பரம ரகசியமாய் பாரிலுள்ளோர் காணாமல்

### கடலில் மாளிகை எழுப்புதல்

அந்தப் படியே அலைகடல்மேல் மாளிகையும்

மந்திரிமார் தான்முகித்து வந்துசொன்னார் மன்னனிடம்

245

### செனமேசனிடம் அரசப் பொறுப்பைப் பரிசித்து ஒப்படைத்தல்

மன்னன்பரி சித்துவுந்தான் மைந்தன்சென மேஷனையும்

தென்னவர்கள் மந்திரிமார் சேரவர வழைத்து<sup>4</sup>

நான்போ யிருந்து வருமளவு மிராச்சியத்தைத்

தான்போ யிருந்துகொண்டு சட்டஞ் செலுத்துமென்று

மைந்தன் செனமேசனுக்கு மன்னருக்குந் தானுரைத்து

250

இந்தமொழி<sup>5</sup> யுரைத்து யேகினர்கா ணம்மானை

60.233. வாக்கான - பொருத்தமான. 60.237. உபாயம் - வழி. 60.238. கார்க்கடல் - கறுத்த கடல். கம்பம் - தூண். 60.239. சவுக்கை - இளைப்பாறும் இடம். 60.240. சுத்தி வர - சுற்றி வர. நிரை நிரையாய் - கூட்டம் கூட்டமாய். 60.241. தப்பிவித்து - மரணத்தின் பிடியிலிருந்து தப்பி. 60.245. முகித்து - முடித்து. 60.246. செனமேஷன் - செனமேசெயன். 60.247. தென்னவர் - தென் நாட்டு அரசர்கள். 60.249. சட்டம் செலுத்து - ஆட்சி செலுத்து. 60.251. ஏகினார் - சென்றார்.

**Ministers devise a plan**

To escape the impending danger  
Called he ministers to his side, and said,  
“An evil end is to befall me.  
I tell this for all you to know.  
Favourable is not lord Saturn.  
A serpent is to bite me soon.  
There’s a ruse to escape, it seems.  
Create a pillar in the dark sea,  
On it a square place for me to rest,  
On all sides many groups guarding it,  
This way I can save myself.  
Build such a castle in a jiffy  
Very secretly, no one knowing.”  
A castle soon on high seas was built.  
The ministers came reporting it.

**Paricittu hands over the kingship to Jeṇamējeyan**

Paricittu, called Jeṇamējeyan,  
His son, with ministers, and kings, said,  
“Till I come back look after the state.  
Rule with justice.” telling so  
King Paricittu went away.

**பரிசித்து கடல் மாளிகையில் தங்குதல்**

கடலி னடுவே கப்பலெல்லாஞ் சூழ்ந்துநிற்க<sup>1</sup>.  
 அடவுடனே கார்கடலில்<sup>2</sup> ஆகாயப் பந்தலிட்டு  
 படவு சுரீப்பு பலதீசையுங் காவலுமாய்  
 இடைவிடாக் காவலதாய் எச்சரிக்கை யுச்சிதமாய் 255  
 வைத்து நடுவே வகையாக வீற்றிருந்தான்<sup>3</sup>  
 கைத்த விடவரவு கார்க்கோட னானவனும்

**கார்க்கோடன் பரிச்சித்துவைத் தேடுதல்**

முன்னாள் பழிவாங்க<sup>4</sup> முகூர்த்தமது வந்துதென்று  
 இன்னாள்ப் பயணம் யிவனெங்கே வெனவெழுந்து  
 நாடுநகர் தேடி நன்னகரிதான் தேடிக் 260  
 காடுகள்தான் தேடிக் காவலன்றா னெங்கேயென்று  
 உலாவித் திரிந்து லுரெங்குந் தான்தேடிக்  
 கலாபற்றுக் கார்க்கடல் மேலிருப்பா னென்று

**கார்க்கோடன் பரிசித்துவின் இருப்பிடம் அறிதல்**

ஊரி லிருக்குமந்த வுள்ள சனங்களெல்லாம்  
 பாரில் பலர்கூடிப் பரம ரகசியமாய்ப் 265  
 பட்டணத்தி லுள்ள பலசனங்க ளுள்ளோரும்  
 திட்டமுட னிவ்வசனஞ் செப்புகின்றா ரெல்லோரும்

**கடற்கரைக்குக் கார்க்கோடன் வருதல்**

உரைக்கும் வசனம் உலகத்தில் கேட்டிருந்து  
 திரைகடலை நோக்கிச் சீறரவு தான்போக

60.253. அ. வு - பாதுகாப்பு. ஆகாயப்பந்தலிட்டு - கடலுக்கு மேல் பந்தல் அமைத்து.  
 60.254. படவு - படகு. சுரீப்பு - கவசம். 60.255. உச்சிதமாய் - உயர்ந்ததாய். கைத்த விட  
 அரவு - கோபங்கொண்ட விஷப்பாம்பு. கார்க்கோடன் - பரிசித்துவைத் தீண்டுவதற்கு வர  
 இருக்கும் பாம்பின் பெயர். 60.258. முகூர்த்தம் - நேரம். வந்துதென்று - 'வந்ததென்று'  
 என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 60.261. காவலன் - அரசன்; பரிசித்து. 60.263. கலாபற்று -  
 கலப்பற்று; மரக்கலம். கார்கடல் - கருத்த கடல். 60.264. சனம் - ஜனம்; மக்கள். 60.267.  
 திட்டமுடன் - உறுதியுடன். 60.269. சீறரவு - சீறும் தன்மையுள்ள பாம்பு.

In mid sea with surrounding ships,  
 Safely on the sea a *pantal* was built.  
 Boats, armours guarding on all the sides,  
 There was a vigilant guard.  
 He sat at the centre feeling safe.

**Kārkḱōṭaṇ<sup>1</sup> searches for Paricittu**

Angered, the venomous snake, Kārkḱōṭaṇ  
 Found the time had come for the old revenge.  
 On journey he went in search of the king.  
 Town, country, he searched all places.  
 He searched forēsts for Paricittu.  
 Wandering about, he searched the city.  
 "May be he is in ship on the dark sea." he thought.  
 He heard the people in town gossiping.  
 They whispered secretty to one another.  
 All the people living in the town  
 Spoke positively about the king's whereabouts.  
 Hearing them speak in such a vein,  
 Towards the sea went the hissing snake.  
 Came to the sea shore the angry snake.  
 The huge snake near the big sea came and mused,

<sup>1</sup>The snake, destined to bite Paricittu.



வருகுதுகாண் கோபமுடன் வாளரவு மந்நேரம்<sup>1</sup> 270  
பெருகு கடலருகே பெருநாகம் வந்துநின்று

**பரிசித்துவைத் தீண்டக் கார்க்கோடன் உபாயங்கள் தேடுதல்**

நீடிய தூரம் நிலையாச் சமுத்திரத்தில்  
ஒடியொழித்<sup>2</sup> திருக்கு முத்தமனைத் தீண்டுதற்கு  
உபாய மென்னசெய்வோ மொருத்தனையுங் காணோமே  
காயமிட்ட கப்பலுக்குள் காண்போமோ கார்க்கடலில் 275

தோணி படவு சுரிப்புடைய தன்கோலம்  
வாணிபங்கள் செய்யும் வளமைபோ லெடுப்போமோ

சம்பன் சுருபமதாய்த் தானே மெடுப்போமோ  
கம்பமதா மிப்போ கார்க்கடலில் செல்வோமோ

பட்சியாய்ச் சென்று பறந்து<sup>3</sup> விழுவோமோ 280  
கட்சிக் கரியகருங் காகமாய்ச் செல்வோமோ

பாம்பாய் மிதந்து பழுதறவே செல்வோமோ  
நான்போக வேநினவு நால்வகையுங் காணோம்  
பார்த்துமிக நாகம் பரிசித்தைக் கொல்வதற்கு

என்னவடி வெடுத்து மிளக்கமொன்றுங் கண்டுதில்லை 285  
மன்னவனைக் கொல்ல வகையொன்றுங் காணாமல்

**கார்க்கோடன் எலுமிச்சை வாடிவமெடுத்தல்**

தனதுபோல் நாளும் சற்பினைதான் செய்வதற்கு  
மனது பிரியமுடன் வாரி யெடுத்தணைத்து

60.270. வருகுது - வருகிறது. 60.271. பெருகு கடல் - பெரிய கடல். 60.272. நீடிய தூரம் - நீண்ட தூரம். 60.273. உத்தமன் - சான்றோன்; இங்குப் பரிசித்துவைக் குறித்தது. 60.274. உபாயம் - வழி. ஒருதன் - ஒருத்தன்; இடைக்குறை. 60.275. கபாயமிட்ட - பாதுகாப்பாக முடப்பெற்ற. 60.276. தோணி - கப்பல். படவு - படகு. சுரிப்பு - கவசம். 60.277. வளமை போல் எடுப்போமோ - வேடத்தைப் போல செய்யலாமா. 60.278. சம்பன் சுருபதம் - மேன்மை தாங்கிய பெரியோர் வடிவம். 60.279. கம்பம் - தூண். 60.280. பட்சி - பறவை. 60.281. கட்சிக்கரிய - கரிய பறவைக் கூடு. 60.282. பழுது - குற்றம். 60.283. நால்வகை - இங்கு 'எந்த வழியும்' என்கிற பொருளில் வந்தது. 60.284. நாகம் - பாம்பு. 60.285. வடிவு - வடிவம். இளக்கமொன்றும் - 'பரிசித்துவின் பாதுகாப்பில் தளர்ச்சி ஒன்றும்' என்கிற பொருளில். கண்டுதில்லை - காண முடியவில்லை. 60.287. சற்பினை - சற்பனை; சதி. 60.288. பிரியமுடன் - ஆசையுடன்.

க.சொல் : 1. மன்னேரம் 2. ஒடியொளித் 3. பறந்துவிழு

**Kārkkōṭaṇ plans variously to bite Paricittu**

"Long way into the wavy sea,  
 Gone into hiding that honest one.  
 To bite him I have to find a way.  
 Shall I see him inside covered ships,  
 Boats, big and small, armours all around.  
 Shall I go as if to trade some thing?  
 Shall I go as a respectable man?  
 Shall I go floating as a log?  
 Shall I go there flying as a bird?  
 Shall I go as a very dark crow?  
 Shall I go floating as a snake?  
 To go there I don't find a way!"  
 Planning the snake to kill Paricittu,  
 Whatever shape he might take though,  
 Could not find a way to kill the king.

**Kārkkōṭaṇ takes the form of a lemon**

He plotted to take a form that  
 One would embrace to heart's joy,  
 Smell and touch the face with it."  
 He wondered which fruit it could be.  
 Which fruit is sour to taste;  
 The mere thought of it making  
 One's teeth set on edge,  
 The sight of which fruit gives joy to all,  
 Which, one will touch the eyes with,  
 Which is divine satisfying all senses-  
 Analysing thus he decided on the lemon at last.  
 Kārkkōṭaṇ, the form of a lemon took.  
**Kārkkōṭaṇ floats to the sea mansion in the form of a lemon**  
 Taking the fruit-form he jumped into the sea,  
 Floated alone and carefully moved.

முகந்து மணங்கொண்டு முகத்தோ டரவணைக்க  
மிகுந்தகனி யேதென்று விசாரிக்கும் அளவீல் 290

தின்றால் புளித்திருக்குந் தின்னவென்றால் பல்சூயம்  
கண்டால் களிகூறுங் கண்மலரில் தானணையும்

திவ்விய மானதொரு தேவகனி தானாகும்

துவ்விய தாமென்று தோற்றி நினைவுகொண்டு

இலுமிச்சம் நற்கனிதான் இன்பமுடன் தோன்றுகையால் 295

வலுமிச்ச மாக வடிவெடுத்தான் கார்க்கோடன்

**கார்க்கோடன் தனியுருவில் கடல்மாளிகை நோக்கி மிதத்தல்**

கனியுருபங் கொண்டு கடலில் குதித்திருங்கித்

தனியே மிதந்து தடையாவே போகலுற்றார்

**காவலர்கள் கனியைக் கண்ணுறுதல்**

கப்பல்தனைச் சுத்திக் காத்திருந்த<sup>2</sup> காவலர்கள்<sup>3</sup>

தெப்பமென<sup>4</sup> வோர்கனிதான் தெரியுதுகா ணென்பாரும் 300

**கனியைக் கண்ட காவலர்களின் கூற்றுகள்**

அந்தா வருகிகுதான் அதிசெயம்பா ரென்பாரும்

வந்தா லெனக்கென்று மற்றெட்டி நிற்பாரும்

எனக்கென்று சொல்லி இச்சித்து நிற்பாரும்

நான்கண்டே னென்று நகைத்துச் சிரிப்பாரும்

ஆர்கண்டா லென்ன அமையா தொருவருக்கும் 305

பார்கொண்ட அரசன் பரிசித்து வேந்தனுக்கு

60.289. மணங்கொண்டு - மணத்தை விரும்பி ஏற்று. 60.290. விசாரிக்கும் - எண்ணும். 60.291. தின்றால் - சாப்பிட்டால். தின்னவென்றால் - சாப்பிட்டதாக இருப்பின். கூயும் - 'கூசும்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 60.292. கனி - மகிழ்ச்சி. கண் மலரில் தானணையும் - கண்ணின் கரு விழியிடத்திலே சென்று பொருந்தும். 60.293. திவ்வியமான - மேன்மையான. தேவகனி - தெய்வத்தன்மை பொருந்திய பழம். 20.294. துவ்வியதாம் - ஐம்புலன் நுகர்ச்சிக்கு உரியதாம். தோற்றி - தோன்றி. 60.295. இலுமிச்சம் - 'எலுமிச்சம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.296. வலுமிச்சம் - வலுவான எலுமிச்சம் பழம். கார்க்கோடன் - பாம்பின் பெயர். 60.297. உருபம் - 'உருவம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.298. தடையாவே - கவசமாகவே. 60.299. சுத்தி - 'சுற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 60.301. அந்தா வருகிது - 'அதோ வருகிறது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.302. மற்றெட்டி - டிடிவாதமாய். 60.303. இச்சித்து - விரும்பி. 60.305. ஆர் கண்டாலென்ன - 'யார் பார்த்தால்தான் என்ன?' என்ற பொருளில்; 'ஆர்' என்பது யார் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 60.305. அமையாது - கிடைக்காது.

சு.சொல் : 1. குதித்திருங்கி 2. காத்திருந்த 3. காவலர்க 4. தெப்பமென

**Guards see the fruit**

The guards around the floating ships:

"There's a floating fruit. "they said.

**Speech of the guards who saw the fruit**

"How strange! there comes a fruit " some said.

"When it comes, it is mine. " quarrelled some.

"It is mine " some said, and eagerly stood.

"There it is! " some said laughingly.

"Doesn't matter who found it, it's for none.

To Paricittu, the king of the worlds

தக்குமே யல்லாது தானெவர்க்குங்<sup>1</sup> கிட்டாது  
சீக்குமோ யுங்களுக்குத் தேவகனி யென்பாரும்

இப்படியே சொல்லி இசலி வெகுசனங்கள்  
நிற்பளவில் சம்பிரம் நிலையரச சமுத்திரத்தில்

310

அலையிலடி பட்டு அய்ந்தயந்து தான்குதித்துக்  
குலைசெய்ய வாறதொரு<sup>2</sup> குருமா தளங்கனிதான்

**காவலர்கள் கனியை எடுத்துப் பரிசித்துவை நோக்கிச் செல்லுதல்**

ஒதுங்கி விலகி ஒருயிடமும் போகாமல்  
பீதுங்கி நெகிழாமல்<sup>3</sup> பீடித்தார் பழந்தனையும்

எடுத்த கனியதனை மீன்பழறு யெல்லோரும்  
அடுத்த கனியதனை யல்லோருந் தான்பார்த்து

315

யோசனைகள் பண்ணி யொருமித்து யெல்லோரும்  
இராசனுக்கா மென்று நடந்தார் சமுகமதில்<sup>4</sup>

மன்னன் பரிசித்து மகாராசன் தன்கொலுவில்  
தென்னவர்கள் காரியப்பேர் சென்று தொழுதேத்தி

320

**கனியின் பெருமை பற்றி காவலர்கள் மன்னனிடம் கூறுதல்**

ஆண்டவனே யெங்கள் அரசர் பெருமாளே  
கண்டறியாத காட்சியெங்கள் கையில்வந்து சிக்கியதே

நீண்டவனே நாங்களிந்த நீனிலத்தில் கண்டதில்லை  
புண்டரீக மார்பா புலிராசே யுன்யோகம்

60.307. தக்கமே - தகுதியாகுமே. கிட்டாது - கிடைக்காது. 60.309. இசலி - சிறுசிறு வாக்குவாதங்கள் செய்து. 60.310. சம்பிரம் - எலுமிச்சம் பழம். 60.311. அய்ந்தயந்து - அசைந்து அசைந்து. 60.312. குலை - கொலை. குரு மாதளங்கனி - தலைமையிடம் பெற்ற தளதளப்பான கனி; எலுமிச்சம்பழம். 60.316. அல்லோரும் - 'எல்லோரும்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 60.317. ஒருமித்து - ஒன்று சேர்ந்து. 60.318. இராசனுக்காம் - மன்னவன் பரிசித்துவுக்கு ஆகும். சமுகமதில் - மன்னன் முன்னிலையில். 60.319. கொலு - அரண்மனை. 60.320. தென்னவர்கள் - தென்னாட்டு மன்னர்கள். காரியப்பேர் - ஊழியர்கள். தொழுதேத்தி - வணங்கி, புகழுரைகள் கூறி. 60.323. நீண்டவனே - நீண்ட புகழையுடையவனே. நீனிலம் - நீனிலம்; நீண்ட உலகம். 60.324. புண்டரீக மார்பா - தாமரை மலர் போலும் சிவந்த மார்பனே; திருமகன் உறையும் மார்பினை உடையவனே எனினும் அமையும். புலிராசே - உலகத்து அரசனே.

It belongs and to no one else.  
Can you get such a divine fruit?" some said.  
Thus they were engaged in quarrels petty.  
As they were thus, the lemon floating,  
Was being tossed in the waves of the sea.  
The juicy fruit came with murder intent.

**Guards pick the fruit and to Paricittu go**

They saw to it, that it didn't dodge their grip.  
Squeezing it not, they held it lightly.  
They picked the fruit for the joy of all.  
All of them had a look at the fruit.  
They thought for a while, and a consensaus was reached:  
"Its' for the king!" they in his presence went.  
Paricittu was sitting in state.  
The servants went and paid respects.

**The guards speak of the greatness of the fruit**

"O lord king! Our good saviour!  
Something strange has come to our hands.  
O lord, we've never seen such a thing!  
O king with a chest of lotus colour!

அதிசெயமாய்க் கண்டெடுத்தோம் ஐயா தொருவருக்கும் 325  
 விதிசேரு மார்பா வெகுயோக முந்தனுக்கு  
 வந்து தெனவேதான் வாழ்த்தியே<sup>1</sup> யெல்லாரும்  
 சந்து பயில்மன்னன் தார்வேந்தன் தன்னிடத்தில்  
 கொண்டாடியே யவர்கள் கொடுத்தார் கனியதனைக்  
 கண்ட துரைராசன் கனபிரிய மாய்மகிழ்ந்து<sup>2</sup> 330

### மன்னன் கனியை கண்ணிலொத்தல்

நல்ல கனியென்று நகைத்து முகமலர்ந்து  
 செல்வ மகன்வாங்கிச் செந்தா மரைமுகத்தில்

கனியின் வாடிவிலுள்ள நாகம் மன்னனைத் தீண்டி மறைதல்  
 ஒத்தினான் கண்ணிலதை யூடுருவ நாகமது  
 கொத்தினான் சீறிக்<sup>3</sup> குத்தினான் கடல்தனிலே  
 பழிநமக்கு<sup>4</sup> வந்துதென்று படவரவு தானினைந்து 335  
 வழிகூடி யேநடந்து மறைந்ததுவே<sup>5</sup> வாளாவம்

### பரிசித்துவின் மரணம்

விதியின் பயனை விலக்கலா மென்றுசொல்லி  
 மதியுடனே வந்தொழித்த மன்னவனும் பட்டுவிட்டான்.

### விதியின் வலிமை

#### விருத்தம்

61. விதியின் பயனை விலக்கவென்று விரும்பி யொருவன் அந்நாளில்<sup>6</sup>  
 அதிய தலையைத் தான்சீரைத்து அகன்று பிறழ்த்து வருவோமென்று

60.326. விதி சேரு மார்பா - செல்வம் சேர்ந்த மார்பனே. 60.328. சந்துபயில் மன்னன் - சமயங்கள் பலவற்றைக் கற்றுணர்ந்த மன்னன்; பரிசித்து. 60.329. கனி - எலுமிச்சங்கனி. 60.330. கனபிரியம் - மிகுந்த விரும்பமுடன். 60.331. நகைத்து - சிரித்து. 60.332. செல்வமகன் - செல்வத்தில் சிறந்த மகன்; பரிசித்து. செந்தாமரை முகம் - சிவந்த தாமரை மலர் போன்ற முகம்; உவமைத் தொகை. 60.333. ஊடுருவ நாகமது - எலுமிச்சம் பழத்தில் வாடிவிலுந்த பாம்பானது சீற. 60.335. வந்துதென்று - வந்ததென்று. படவரவு - பாடம் விரித்து ஆடும் பாம்பு. 60.336. வழி கூடியே - பாதையில் விரைந்தே. அரவம் - பாம்பு. 60.338. பட்டுவிட்டான் - மாண்டு விட்டான். 61. 2. அதிய தலை - அதிக முடியுடைய தலையை.

க.சொல் : 1. வாழ்த்தியே 2. மகிழ்ந்து 3. சீரித் 4. பரிநமக்கு 5. மறைந்ததுவே 6. அன்னாளில்

Your luck, this strange thing we have found!  
O lucky one, fortune to you  
Has come!" wishing so, all of them  
With flourish gave the fruit,  
To the learned who wore garlands.  
Seeing it king was immensely pleased.  
"A good fruit!" rejoiced the king,  
His lotus like face brightening up.  
He then touched the eyes with the fruit.  
The snake that the fruit was hissed,  
Bit him and jumped into the sea.  
"Sin I've earned!" reflected the hooded snake.  
It hurried away and disappeared.

#### Death of Paricittu

The one who came determined  
To overcome fate fell down dead.



சதியே வருவ தறியாமல் தால்<sup>1</sup> நிழலில் போயிருக்க  
விதிதான் மொட்டைத் தலைதனிலே விழுமாம் பனையின் கனிதானே.

### பரிசித்துவின் மரணத்தால் மன்னர்கள் வருந்துதல்

62. தலையில் விதித்த விதிதனக்குத் தலையைச் சிரைத்தோன் பட்டதுபோல்  
அலையி லொளித்த பரிசித்து அமர்ந்தா னரவின் விசத்தாலே  
குலையே செய்த குலைபாவங் குலையா முடிந்து தெனவேங்கி  
மலையாதிருந்த மன்னரெல்லா மலைந்தே யலைந்து குலைந்தாரே.

மன்னர்கள் பரிசித்துவின் மரணம் குறித்துச் செனமேசெயனுக்குச்  
செய்திரல்

63. ஏங்கினார் முகங்கள் வாடி யென்செய்வோ மென்று சொல்லித்  
தாங்கினார் மன்னன் தன்னைத் தளமெல்லா மபைய மென்று  
தூங்கினார் மன்ன ரெல்லாந் துயரமும் வேறு வேறாய்  
ஒங்கிய செனமே சனுக்கு ஒலைதா னெழுதி னாரே.

நடை

64. பட்டுக் கிடந்தாதொரு பரிசித்து வேந்தனையும்  
கட்டாக வைத்துநன்றாய்க் காவலுடன் போற்றி  
சாந்து புனுகுநல்ல சவ்வாதுசந்<sup>2</sup> தனந்திமிர்ந்து  
பூந்துகிலும் பூமலரும் பூமணமும் வாசனையும்  
போமெனவே நல்ல பொட்டகத்தி லேயிருத்தித்  
தாமென் றிருக்குகின்ற தளமெல்லாந் தான்குலைந்து

5

61.3. சதி - சூழ்ச்சி. தால் நிழலில் - ஆலமரத்தின் நிழலில். 61.4. விதிதான் - விதியினால். பனையின் கனி - பனம்பழத்தின் கனி. 62.1. சிரைத்தோன் - முடியை எடுத்தோன். பட்டது - மாண்டது. 62.2. அலையில் ஒளித்த - அலையினை எழுப்பும் கடலில் மறைந்திருந்த. அமர்ந்தான் - மடிந்து போனான். 62.3. குலை - கொலை. குலையே செய்த குலை பாவம் - பண்டு காட்டில் வேட்டையாடும் பொழுது பாம்பினைக் கொன்ற பாவம். 62.4. மலையாதிருந்த - 'திடமாக இருந்த' என்ற பொருளில். 63.1. ஏங்கினார் - மிகுதியாக வருந்தினார். 63.2. தளமெல்லாம் - கூட்டமெல்லாம். 63.3. தூங்கினார் - சோர்ந்தார். 63.4. ஒங்கிய - புகழால் ஒங்கிய. செனமேசன் - செனமேசெயன்; பரிசித்துவின் புதல்வன். ஒலை - கடிதம். 64.1. பட்டு கிடந்த - இறந்து கிடந்த. 64.2. கட்டாக வைத்து - பாதுகாப்பாக வைத்து. 64.3. சாந்து, புனுகு, சவ்வாது, சுந்தனம் - இவை சில வகை நறுமணப் பொருட்களைக் குறித்தது. 64.4. பூந்துகில் - பூப்போன்ற மெல்லிய ஆடை. 64.5. போமெனவே போய்விடும் என்றே. பொட்டகம் - 'பெட்டகம்' என்பதின் பேச்சுவழக்குச் சொல். 64.6. தளம் - கூட்டம். குலைந்து - சிதறி.

சு.சொல் : 1. தால்நிலையில் 2. நல்லசவாதுசந்

### The power of fate

To overcome the fate a man did plan.  
Hoping to escape, tonsured his head.  
Knowing not his awaiting fate,  
Went and sat under a banyan tree.  
Fate befell in banyan fruit's form on his head.  
It fell like a fruit of palm and he died.

### Kings mourn the death of Paricittu

Of fate, like the one experienced by  
The man who had tonsured his head,  
Paricittu who hid in the sea,  
Died of the vomom of the snake.  
Sin of killing the snake had visited rightly  
The king and he fell a victim, they reflected.  
The strong willed kings were shattered.  
With fallen faces helpless they felt.  
They held the king in their hands,  
Immersed as they were in deep grief.  
A letter they despatched to Janamējeyan.  
The body of dead Paricittu  
They all preserved and guarded well.  
Applied civet, sandal, perfumes,  
Gossamer dress and flowers fragrant.  
To retain fragrance placed it in a box.  
Got scattered were the broken hearted crowd.

முன்னே யெழுதிவிட்டார் முடிபொருத்த மன்னனுக்குப்  
பின்னே பயணமென்று பெருங்கடலை விட்டகன்று

**சௌமேசெயனுக்குத் தூதன் செய்தி கொண்டு செல்லுதல்**

ஓலை தனைக்கொண்டு ஒருநொடியில் தூதுவனும்  
சேனை தலைகுலைய செனமே ராசன்முன்னே

10

தெண்டனிட்டுத் தூதன் சென்னி கவிழ்ந்துரைப்பான்<sup>1</sup>  
தொண்டனுக்குச் சொல்லத் துணியுமோ யென்கோவே

**சௌமேசெயன் வருந்தி அழுதல்**

என்றோலை தன்னை யெடுத்துமுன்னே வைக்கவற்றான்  
நின்றோலை வாசகத்தால் நிலத்திலேதான் விழுந்து

மண்ணதிர விண்ணதிர வயற்று<sup>2</sup> லறைந்துகொண்டு  
கண்ணீர் னாரோடக் கதறி<sup>3</sup> யழுதவற்று<sup>4</sup>

15

**பரிசித்துவின் உடலைக் கொண்டு வர மன்னன் ஆணையிடுதல்**

வந்ததொரு தூதுவனை வகையே தெனக்கேட்டு  
அந்த விபரமெல்லாம் அவன்வகையாய்ச் சொல்லியபின்

கேட்டுச் செனமேசன் கிலேசமிக வுண்டாகி

நாட்டும்புகழ்<sup>5</sup> மன்னனையே நாழிகையி<sup>6</sup> லிங்கேதான்

20

கொண்டுவர வேணுமென்று கொற்றவனுந் தானுரைத்தான்  
தெண்டு சிவிகையின்மேல் தென்னவனைத் தானெடுத்து

64.7. முடி பொருத்த மன்னன் - மகுட முடிசூடிய மன்னன்; சௌமேசெயன். 64.8. பின்னே பயணம் - உடனே பயணம். 64.10. சேலை தலைகுலைய - உடுத்தியிருந்த ஆடை நிலைகுலைய; தூதுவனின் வேகத்தைக் குறித்தது. 64.11. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து. சென்னி - தலை. 64.12. தொண்டன் - அடிமை; இங்குத் தூதுவனைக் குறித்தது. கோ - அரசன். 64.17. வகையேதெனக் கேட்டு - பரிசித்துவின் மரணம் எவ்விதம் நடந்தது எனக்கேட்டு. 64.18. வகையாய் - முறையாய். 64.19. கிலேசம் - துன்பம். 64.20. நாட்டும் புகழ் மன்னன் - மிகுந்த புகழை இவ்வுலகில் நிலைநாட்டியவன்; பரிசித்து. நாழிகை - அறுபது விநாடிகள் கொண்ட ஒரு கால அளவு. 64.22. தெண்டு சிவிகை - தண்டு சிவிகை; பல்லக்கு. தென்னவன் - தென்னாட்டு அரசன்; இங்குப் பரிசித்துவைக் குறித்தது.

To the crowned king they informed presently.  
And on a speedy journey set the sails.

**Message is taken to Jaṇamējeyan**

Message carrying, the man went with speed,  
Dishevelled, met Jaṇamējeyan  
Knelt in front, with bowed head said he,  
“O king what can this slave tell you?”

**Jaṇamējeyan sheds tears**

Taking the letter he placed in front of the king.  
Reading the message, the king fell on ground.  
Sky and earth reverberating he beat his belly.  
Tears streaming, he wailed in intense grief.

**King orders body of Paricittu be brought**

He asked of details from the messenger.  
After, in detail he described  
Jaṇamējeyan felt sad.  
In no time the body of king of glory  
Be brought, the king did command.  
Carrying the body in a palanquin,  
They arrived at the Hastinapuram.

### அத்தினாபுர மக்களின் வருத்தவுரைகள்

வந்தார்க ளத்திபுரம் மன்னனையே கொண்டேகி  
சந்தான் மான சனங்கள் விழுந்தலறி<sup>1</sup>

மனைவிமக்கள் சுற்றமெல்லாம் வந்து விழுந்தலறிக்  
கொவென்ற சத்தக் குரல்களையுந் தானமர்த்தி<sup>2</sup>  
நில்லென் றமர்த்தி நினையாதெல் லாம்நினைந்து

25

### செனமேசெயனின் சபதம்

அழுது பரதவித்தும் ஆவதுதா னொன்றுமில்லை  
பழுதுசெய்து போனதொரு பாம்பு தனைவதைத்து

எந்தன் 'மிதாவை-யெழுப்புவதே யல்லாதது  
அந்த விசந்திரும்ப யானதெல்லாஞ் சேகரித்து

30

எழுப்பினா லாண்பிள்ளைகாண் இல்லாவிட்டால் பெண்ணெனவே  
மழுப்பி யழுதால் வருமோ வுயிர்தானும்

தந்தையரை வைத்துச் சமர்த்தாகத் தானிருந்தான்  
வந்தையுடனே வேள்வி விதமாய் நடத்தலுற்றான்

35

### வேதியர்களின் யாகம்

சாத்திரத்துக் குள்ள தளபாட முள்ளதுவும்  
சூத்திரமாய்ச் சேகரித்துச் சூழத்திரை<sup>3</sup> வளைத்து

வேதியரைத் தானழைத்து<sup>4</sup> வேணதெல்லாந் தான்கொடுத்து  
ஒதிய வேதமதி லொன்றுங் குறையாமல்<sup>5</sup>

சொல்லு முயிர்திரும்பச் சூட்டுமென்றார் வேதாந்தம்  
கல்லு முருகிவிழக் கதித்ததொரு மந்திரத்தால்

40

64.23. அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். கொண்டேசி - கொண்டு சென்று. 64.24. சந்தர்னமான - சிறந்த பரம்பரையைச் சார்ந்த. 64.26. கோ - அழகை ஒலிகுறிப்புச் சொல். அமர்த்தி - நிறுத்தி. 64.27. நினையாது - நினைக்காது. 64.28. பரதவித்து - பரிதவித்து; வருந்தி. 64.29. பழுது - தவறு. வதைத்து - கொன்று. 64.32. எழுப்பினால் ஆண்பிள்ளை - 'என் தந்தை பரிசித்துவின் உடலில் சென்ற பாம்பின் விடத்தைச் சேகரித்து எடுத்து நான் மீண்டும் அவரை உயிர்ப்பித்தால் மட்டுமே ஆண்பிள்ளை ஆவேன்' என்ற பொருளில். 64.33. மழுப்பி - செய்ய வேண்டிய காரியத்தை முறையாகச் செய்யாமல். 64.35. விந்தை - வியப்பு. 64.36. தளபாடம் - முழுமையாக. 64.37. சூழத்திரை வளைந்து - சுற்றிலும் திரைச்சீலையால் மறைத்து. 64.38. வேணதெல்லாம் - வேண்டியதை எல்லாம். 64.40. உயிர் திரும்ப சூட்டும் - பாம்பினால் எடுக்கப்பட்ட உயிரை மீண்டும் மீண்டும் தரும்படி செய்யுங்கள். வேதாந்தம் - வேதம். 64.41. கதித்ததொரு - எழுச்சிமிகுந்ததொரு.

சு.சொல் : 1. விழுந்தலறி 2. தானமர்த்தி 3. குளத்திரை 4. தானழைத்து 5. குரையாமல்

### The sad utterances of the subjects of Hastinapuram

The subjects fell down and cried.  
Wife, children, kith and kin fell down crying.  
The king pacified the distraught.

### The vow of Janamējeyan

He asked the people not to lose their hearts.  
“Crying in distress helps no one.  
Killing the snake that wrought the evil,  
And bringing my father back to life,  
Taking the venom out of his body -  
Were I not to do this, man I’m not at all,  
A woman let me be taken for!  
Crying doesn’t bring back life gone.”  
Keeping his father’s body secure  
He, a worthy *yakñā*<sup>1</sup> raised.

### The *yakñā* by *vēdic* priests

Janamējeyan summoned the *vēdic* priests.<sup>2</sup>  
Handed them all they needed,  
They fixed curtains around the venue.  
The priests chanted all *mantirams*, omitting none  
“Bring back the life gone!”, bade the king.

1. Worship with sacred fire on an altar. 2. Exponents in *Vēdas*.

உற்பத்தி யாகவுந்தான் ஓமஅனல் தான்முட்டிச்  
சர்ப்பத்தை' வெந்துவீழத் தாக்குமென்றார் மந்திரத்தை

ஆமென்று வேதியரும் அந்தணருந் தான்கூடி  
ஓமென் றவர்கள்மிக ஓமத்தீ மூட்டினரே

45

ஆகத்தீ முண்டிதுகாண் அண்ட கடாகமட்டும்  
சாகத்தான் சர்ப்பந் தவிடு பொடியாக

நீறாக வெந்து நெருப்புத் தணலாக  
வேறாகிச் சர்ப்பமது வெந்துநீ றாகுதற்கு

### வேள்வித்தீ அரவைத் தீண்டுதல்

எங்கே யெனத்தேடி எழுந்ததுகா ணக்கினியும்  
அங்கே யரவமது அக்கினிக்கு மாத்தாமல்

### அரவு அக்கினியால் துயரமடைதல்

ஈரே முலகமட்டும் எங்கெங்குந் தான்தேடிப்  
பாரேழுந் தானலைந்து படவரவு மாற்றாமல்

மேலயர்ந்து நாகம் வெருவிப் பயந்தோடிக்  
காலோய்ந்து தானோடிக் கனலில்வளை பட்டிடைந்து

55

பார்த்த விடமெல்லாமம் பரந்தெழுந்த அக்கினியாம்  
ஆத்த முடியாமல் அயிரா பதத்தனிடம்

### அரவு இந்திரனிடம் அபையமடைதல்

ஓடிச்சிங் காசனத்தி லுரடே நுளைந்துகொண்டு  
நாடியே சீர்பாதம் நமஸ்கரித்துத் தெண்டனிட்டு

64.42. ஓம அனல் - வேள்வித்தீ. 64.43. விழத்தாக்கும் - விழும்படியாகத் தாக்கி அழியுங்கள். 64.45. ஓமென்றவர்கள் - 'ஓம்' என்று மந்திரத்தை உச்சரித்தவர்கள். 64.46. ஆகத்தீ - ஆகம் நெருப்பு. முண்டிது - முண்டது. அண்ட கடாகம் - உலகம் முழுமையும். 64.48. தணல் - நெருப்புக் கணல். 64.51. ஆத்தாமல் - 'ஆற்றாமல்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; தாங்கமுடியாமல். 64.53. பார் - உலகம். படவரவு - படம் விரித்தாடும் பாம்பு. 64.54. நாகம் - பாம்பு. வெருவி - அஞ்சி. 64.55. காலோய்ந்து - வேகமாக ஓடியதால் கால்கள் தளர்ந்து. 64.55. கனலில் வளை பட்டு - நெருப்பின் வளையத்தில் சிக்கி, இடைந்து - வருந்தி. 64.57. அயிராபத்தன் - 'ஐராவதம்' என்றும் வெள்ளையானையை உள்தியாக உடையவன்; இந்திரன். 64.59. சீர்பாதம் - மேன்மையான இந்திரனின் பாதங்கள்.

“Chant *mantirams* that melt down stones.  
Raise holy fire hot and scorching  
And say the spells that draw the serpent into the fire!”  
Assenting, thepriests and Brahmans  
Chanted *Ōm* and the holy fire lit.  
Huge the loftly flames did spread widely around.  
To burn to ashes the snake that bit.  
Burn to ashes and turn it to dust.  
The fire leapt up in search of the snake.  
The snake couldn't stand the searing heat,  
To fourteen worlds the snake ran for safety.  
Worlds seven couldn't give it shelter.  
In trepidation and alarm it ran.  
Fatigued, at length into the ring of fire it was caught.  
The fire was raging as far as eyes could see.  
Refuge the serpent sought from the One  
Who had *Ayirāvatam*<sup>1</sup> as his mount.

**The snake goes to *Intiran*<sup>1</sup> for refuge**

It hid in mortal fear, under his throne,  
Fell at his feet and respects paid.

1. *Intiran*, king of the celestial beings. He is supposed to travel on a white elephant.



அபைய மபையமுனக்கு அடைக்கலங்கா' ணென்றுசொல்லி  
உபைய மெனைக் காரும் உத்தமனே யென்றலறித்

60

### அரவு இந்திரனிடன் நடந்தவை கூறல்

தெய்வேந்திரன் சபையில் சென்றே யிருந்தமையால்  
ஐவருட பேரன் ஆனபரி சித்துவைநான்  
முற்பழிசெய்<sup>1</sup> தானெனவே முயன்றவனை நான்தேடிப்  
மீற்பழிநான்<sup>2</sup> கேட்டு பிராணனையும்<sup>3</sup> வாங்கிவிட்டேன்  
அந்த பழிகேட்க அடியேனை யேதுடர்ந்தா  
இந்தச் சினமேசன் என்மீத் லக்கினியை  
ஏவினான் தாங்குதற்கு யென்னால் முடியாது  
தாவியே வந்தடைந்தேன் சரணமெனைக் காரும்

### இந்திரன் செனமேசெயனைத் தூதன் மூலம் அழைத்தல்

என்றரவம் சொல்ல இந்திரனு மப்போது  
மன்றலருந் திண்புயத்தான் மன்னன்சின மேசனுக்கு  
இந்திரனுஞ் சீட்டெழுதி யேவினான் தூதுவனை  
அந்தரத்தே தூதுவனும் அரைநொடியி லேயோடி

70

### தூதுவன் செய்தி உரைத்தல்

சீட்டைக் கொடுத்துமிகச் செய்திசொன்னான் தூதுவனும்  
நீட்டதனைப் பார்த்து நெறிசேர்<sup>4</sup> சினமேசன்

75

### செனமேசெயனுக்கு இந்திரன் அறிவுரை

நம்மிடத்தில் வந்தோரை நாமே வதைகள்செய்தால்  
தம்மிடத்தில் வந்தோரைத் தான்கொல்வ ரோபுவியில்

64.61. உபையம் - உதரி. காரும் - 'பாதுகாத்திடும்' என்ற பொருளிலமைந்த பேச்சுவழக்கு சொல். 64.63. ஐவருட பேரன் - ஐவர்களாம் பாண்டவர்களின் பேரன். 64.64. முற்பழி செய்தான் - முற்காலத்தில் பழிச்செயல் செய்தான். 64.65. பிராணன் - உயிர். 64.66. துடர்ந்து - 'தொடர்ந்து' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 64.67. சினமேசன் - செனமேசெயன். 64.71. மன்றலரும் திண்புயத்தான் - வாசனை வெளிப்படும் வலிமையான தோள்களையுடையவன்; செனமேசெயன். 64.72. சீட்டு - கடிதம். 64.73. அந்தரம் - வானவெளி. 64.75. நீட்டு - கடிதம். நெறிசேர் - உயர்ந்த நெறிமுறைகளில் ஒழுகுகின்ற.

"You're my refuge, give me asylum.  
Succour me, lord!" it burst into wails.

**The snake tells Intiraṇ what had happened**

In the court of Intiraṇ the snake spoke:  
"Paricittu, the grandson of the five  
Once harmed us; I went in search of him.  
I took revenge by taking his life.  
To avenge his death following me  
Jaṇamējeyaṇ caused the fire,  
Set it on me. I couldn't stand it.  
I came rushing here, save me, you're my refuge!"

**Intiraṇ sends for Jaṇamējeyaṇ**

As the snake said so, Intiraṇ, to king  
Fragrant, strong armed Jaṇamējeyaṇ  
Sent a note through a messenger.  
Through the sky, the messenger in no time reached the king.  
Gave the note and conveyed the message.  
Jaṇamējeyaṇ, the just, read it.

**Intiraṇ's advice to Jaṇamējeyaṇ**

"We shouldn't kill those who surrender to us.  
Who'd kill those who seek asylum?"

முன்னான் தவமிருந்த முனிவன்மேல் நாகமதை  
மன்னாகொன் றுன்தந்தை மாமுனிவன் மேல்போட்டான்

கோபம் போறாமல்முனி கூறினான்<sup>1</sup> துர்சாபம்<sup>2</sup> 80

புவனேசா வுனக்குப் போவென்று சொன்னார்காண்

அந்தமுனி சாபமது அருகே குடியிருந்து  
வந்த விதிவசந்தான் வருமளவும் பாத்திருந்து

எழுந்து முகிந்ததுகாண் இம்மட்டே யல்லாது  
கொழுத்து கலிவந்து கூட்டுகின்ற காலமது 85

சமையமிது வென்று சர்ப்பமுந்<sup>3</sup> தீண்டினது  
அமையுமோ யுன்னால் அமையா தமையாது

யாகத்தைத் தானமர்த்தி<sup>4</sup> யாற்றுமென்றார்<sup>5</sup> கோபமதை  
வாகொற்ற யாகம் வளர்த்தாயே யாமாகில்

ஏகமாய்ப் பற்றி<sup>6</sup> எரியும் புவனமெல்லாம் 90  
நாகத்துக்கு மட்டும் நடவாது யிச்செய்தி

அண்ட முதலாய் அகண்டமுத லட்டதிக்கும்  
விண்டலமும் வெந்து வெளியாய் முடிந்துவிடும்

உனக்கு நிலையுமில்லை உலகத்தி லிப்பொழுது  
எனக்கு நிலையுமில்லை இந்திரன் பட்டமும்போம் 95

செத்தோர்<sup>7</sup> பிழைப்பதுண்டோ தேசத்தி லுள்ளோரில்  
மத்தாருஞ் சொல்லா மயக்கத்தை விட்டுவிடும்

64.80. பொறாமல் - பொறுத்துக் கொள்ள முடியாமல். துர்சாபம் - துன்பம் தரும் சாபம்.  
64.81. புவனேசா - புவனத்திற்கு ஈசன் போன்றவனே. போவென்று - போகவென்று.  
64.83. வருமளவும் - விதி நிறைவேறும் காலம் வரும் வரையிலும். பாத்திருந்து -  
'பார்த்திருந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 64.84. முகிந்தது - முடிந்தது. 64.85. கொழுத்து  
கலி - வலிமையான கலி காலம். 64.87. அமையுமோ யுன்னால் - 'விதியை வெல்ல உன்னால்  
முடியுமோ' என்ற பொருளில். 64.88. அமர்த்தி - நிறுத்தி. ஆற்றும் - மனதை  
அமைதிப்படுத்தும். 64.89. வாகொற்ற யாகம் - வாகாய் அமைந்த யாகம்; 'வாகொற்ற'  
என்பது பேச்சு வழக்குச் சொல். 64.90. ஏகமாய் - முழுமையாய். புவனம் - உலகம். 64.91.  
நாகம் - பாம்பு. இச்செய்தி - யாகத்தையால் பாம்பினைச் சாகச் செய்யும் முயற்சி. 64.92.  
அண்டம் - உலகம். அட்ட திக்கு - எட்டு திசைகள். 64.93. விண்டலம் - விண்ணுலகு.  
வெளி - வெற்றிடம். 64.94. நிலையுமில்லை - 'நிலையான இருப்பிடமும் ஆட்சியும் இருக்கப்  
போவதில்லை' என்ற பொருளில். 64.95. போம் - 'போகும்' என்பதின் இடைக்குறை. 64.97.  
மத்தாரும் - மற்ற எவரும். மயக்கம் - மனத் தடுமாற்றம்.

க.சொல் : 1. கூறினான் 2. துர்சாபம் 3. சர்ப்பமுந் 4. அமர்த்தி 5. யாத்துமென்றார் 6. பத்தி 7.  
செத்தோர்வினை

O king, once your father killed a snake.  
 He placed it around the neck of a *riṣi* in *tapas*.<sup>1</sup>  
 Angered, the sage pronounced a curse  
 On the king and asked him off.  
 The curse of the *riṣi* lay in wait  
 Till the time came for the fate to act.  
 It is the cause; its not only that;  
 It's time for the mighty *kali*<sup>2</sup> to act.  
 It is time that the snake did bite.  
 Can you defeat fate! Oh! No! No!  
 End the *ñāṇa* and pacify yourself.  
 If you continue this *ñāṇa*,  
 The whole wide world in flames will go.  
 It will not burn the snake alone.  
 Earth, space, sky and the directions eight  
 Heaven too will to ashes it'll burn.  
 To an end'll come your own rule too!  
 I'll too lose and my title<sup>3</sup> will go.  
 Has one ever come back from death?  
 As advised, you rid of this confusion.  
 Inter your father, do funeral rites and  
 Grandly do rule the world." the note said.

1. A deep meditation to achieve something. 2. *kali yukam*. 3. Title as *Intiraṇ*, king of the celestial beings.

தந்தைதனை யடக்கிச் சாஸ்திரமுந் தான்முகித்து  
வீந்தையாய்த் தானிருந்து மேதினியை யாளுமென்றார்<sup>1</sup>

**தந்தைக்குரிய இறுதிக்கடன்களைச் செனமேசெயன் செய்தல்**

வாசவனார் தன்சீட்டு வாசகத்தை மீறாமல் 100  
ராசன் சினமேசன் நல்லதென்று சம்மதித்து  
தேறித்<sup>2</sup> தெளிந்து தெய்வமே யென்றுசொல்லி  
மந்திரி மாறும் மகுடமுடி வேந்தருடன்  
தந்திரமாய்த் தான்கூடிச் சடங்கு தனைமுடித்து  
மாதானம் பூமி வஸ்திரந்தா னங்கொடுத்துக் 105  
கோதான மீயந்தான் கொற்றவன் தன்கையாலே  
சடங்கு முடித்தான் சாஸ்திரத்தி லுள்ளபடி  
அடங்கா கிலேசமெல்லாம் ஆறித்<sup>3</sup> தெளிந்தபின்பு

**பிற நாட்டரசர்கள், அமைச்சர்கள் செனமேசெயனுக்கு முடிசூட்டுதல்**

மன்ன ரமைச்சருடன் மகுடமுடி வேந்தருடன்  
தென்னவர்க ளெல்லாஞ் சினமேசர் ராசனுக்குப் 110  
பட்டந் தரித்துப் பாராளு<sup>4</sup> மென்றுசொல்லித்  
திட்டப் படுத்திச் செகவேந்தர் காத்திருந்தார்

**பரிசித்துவுக்குச் சாபமிட்ட முனிவர் சாபவிமோசனம் தர எண்ணுதல்**

இருக்குந் தருவாயில் ஏலவே சாபமிட்ட  
வருக்கமுள்ள மாமுனிவர் மன்னர்பரி சித்துவையும்  
நாகமது தீண்டுகையா லிராசன் மடிந்திருவான் 115  
சாகுமுன்னே சென்றுமிப்போ சர்ப்பத்தின்<sup>5</sup> தன்விசத்தைத்

64.98. சாஸ்திரம் - வேத முறைப்படியான ஈமச்சடங்குகள். முகித்து - முடித்து. 64.99. வீந்தையாய் - மேன்மையாய். மேதினி - உலகம். 64.100. வாசவனார் - புகழ் மிகுந்தவர்; இந்திரன். சீட்டு வாசகம் - கடிதச் செய்திகள். 64.102. தேறி - மனத்தை அமைதியடையச் செய்து. 64.104. தந்திரமாய் - கூட்டமாய். சடங்கு - ஈமக்கிரியை சடங்கு. 64.105. மாதானம் - செல்வ தானம். வஸ்திரம் - ஆடை. 64.106. கோதானம் - பசு தானம். 64.108. அடங்கா கிலேசம் - தாங்கமுடியாத துன்பம். 64.110. தென்னவர் - தென்னாட்டு அரசர்கள். சினமேசர் - செனமேசெயன். 64.111. பாராளு - நாட்டை ஆளும். 64.112. திட்டப்படுத்தி - மனத்தை உறுதியடையச் செய்து. செகவேந்தர் - உலகத்து அரசர்கள். 64.113. ஏல்வே - ஏற்கனவே. 64.114. வருக்கமுள்ள - ஒழுக்கத்தில் சிறந்த. 64.116. இப்போ - 'இப்பொழுது' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

க.சொல் : 1. யாளுமென்றார் 2. தேறித் 3. ஆறிதெளிந் 4. பாராளு 5. சர்ப்பத்தின்

**Jaṇamējeyan performs the final rites for his father**

King Jaṇamējeyan, the gloried, heeded  
 The advice on the note that was sent.  
 He did come out of his confusion.  
 He prayed to god and with ministers  
 And all crowned kings he did complete  
 The funeral rites; he gifted with his own hands  
 Wealth, land, clothes, and cows.  
 He completed the rites that the *sāstras* had prescribed  
 And got out of his very deep grief.

**Other kings, ministers crown Jaṇamējeyan as king**

Kings, ministers and crowned monarchs  
 Southerners<sup>1</sup>, crowned Jaṇamējeyan  
 As king, bidding him to rule.  
 They made him strong and stayed with him.  
 At this juncture the sage virtuous,  
 Who had once cursed thought, "Paricittu,  
 The king would die of serpent bite.  
 Before he dies I'd go and get the  
 Venom of the snake out and save the king.  
 I'll leave him there to rule the world."

1. Kings from the South.

திருப்பி: விசந்தீர்த்துத் தென்னவனைத் தானெழுப்பி  
விரூப்பமுடன் வைப்போம் மேதினியை யாளுமென்று<sup>1</sup>

### அரவம் முனியிடம் வினாவுதல்

தன்சாபந் தீர்க்க தவசி வருகையிலே  
அன்பான சர்ப்பம் வழியி<sup>2</sup> லெதிர்வருளாம் 120  
எதிராக வந்ததொரு யேற்ற தவசிதன்னைச்  
சதிராக நோக்கந் தலமெங்கே யென்றுரைத்தார்

### முனிவரின் பதிலுரை

நாகமது கேட்க<sup>3</sup> நற்றவசி<sup>4</sup> யேதுசொல்வார்  
லோக. முழுதாளும் ரூபமதன் தன்னையொப்பாம்  
இருக்கும்பரி சித்துவுக்கு யென்னுடைய சாபமதாம் 125  
பெருக்க விஷந்தீண்டிப் பிடிக்க வருகுதென்று  
தீர்த்து விசந்தன்னைத் திருப்பிவிட வேணுமென்று  
யேத்தந் திசைநோக்கி யேவந்தோங் கண்டேரே

### பரிசித்துவின் மரணத்தை அரவம் கூறுதல்

யென்று முனிசொல்ல இடைந்துடந்து கார்க்கோடன்  
நின்று மயங்கி நெடுமுச்சுக் கொண்டேகி 130  
படவரவு தீண்டிப் பரிசித்து ராசனுந்தான்  
செடமழிந்து<sup>5</sup> பாரில் தீக்கொளுத்திச் சுடர்விட்டார்  
சாம்பலது குவித்துச் சடங்குமுதல் செய்தொழிந்தார்  
ஏன்போதீர் என்றரவ மெதிராகச் சொல்லியபின்

64.117. தென்னவன் - 'பரிசித்து'வைக் குறித்தது. 64.119. தவசி வருகையிலே - தவமுனிவர்  
வரும்பொழுதிலே. 64.122. சதிராக நோக்கும் தலம் எங்கே - 'எந்த இலக்கை குறிவைத்து  
செல்கிறீர்' என்ற பொருளில். 64.123. ஏது - என்ன. 64.124. லோகம் - உலகம். ரூபமதன்  
- அழகிய மனமதன். 64.125. சாபமதாம் - சாபத்தால். 64.126. பெருக்க விஷம் - பெருகிய  
விஷம். வருகுது - 'வருகிறது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 64.128. ஏத்தும் திசை - வளைங்கும்  
திசை. 64.129. இடைந்துடைந்து - மனத்தில் குழம்பி, வருத்தம் கொண்டு. கார்க்கோடன் -  
நச்சுப்பாம்பின் பெயர். 64.132. செடமழிந்து - உடலால் அழிந்து. தீக்கொளுத்தி - உடலை  
நெருப்பால் கொளுத்தி. 64.133. செய்தொழிந்தார் - செய்து முடித்தார். 64.134. ஏன்  
போதீர் - ஏன் போகிறீர்.

**Snake Kārkōṭakaṇ's questions to the sage**

The snake met the holy sage and questioned him  
As to where he was going presently.

**The Sage's Reply**

As the snake asked, the goodly sage replied,  
"I had once cursed Paricittu,  
The ruler of the world, Maṇmataṇ<sup>1</sup> like.  
Time's now that he is bit by the snake.  
To get him rid of the venom  
I have come here, O snake you see!"

**The serpent tells about Paricittu's death**

As the sage said the snake<sup>2</sup> in sadness stood,  
Paralysed, it felt giddy and sighed.  
"A hooded snake bit Paricittu.  
He died and was to ashes burned.  
Heaping the ashes, all the rites were performed.  
Why should you go now?" said the snake.

1. God of love - cupid, supposed to be very beautiful. 2. By name Kārkōṭakaṇ.



### முனிவரின் மன வருத்தம்

மெய்யோயென் சாபம் வினையாய் முடிந்ததுகாண் 135  
ஐயோ அரசிற்கு லாமோ புவிமீதில்

நம்மால் அரசனுக்கு நாசம்வந்த தாகையினால்  
சம்மா விடலாமோ தோசம் நமக்குவரும்

### பரிசித்துவுக்கு உயிர்தர முனிவன் எண்ணுதல்

அத்தி யடக்கி யதுசாம்ப லானாலும்,  
சுத்தமாய் நாழுந் துரைமகனை யுண்டுபண்ணித் 140

திக்கெல்லாம் போற்றிடவே தேசத்தை யாளுமென்று<sup>1</sup>  
வைக்கலா மென்று மனந்துணிந்து வந்தேன்காண்

இல்லா தெனக்கு ஈடேத்தம் வாராது  
பொல்லாத சாபம் பொருந்த வுரைத்துவிட்டேன்

வாக்கினால் கண்ணால்கையால் மனசாறச்<sup>2</sup> செய்தபாவம் 145  
வாக்கினால் கண்ணால்கையால் மனசாறத் தீரவென்று

தீரா தே போனால் திருவுளத்துக் கேறாது  
வாராத சீவனையும் வரவழைத்துச்<sup>3</sup> சாம்பலையும்

உருவாய் வருத்தி வுயிரை யுடல்பொருத்திக்  
குருவினுட மந்திரத்தால் கொள்ளலாங் காரியமும் 150

தன்னால் தீண்டிக் கரியும் மரத்தை உயிர்பெறச் செய்ய அரவம் கூறல்

என்றுமுனி சொல்ல யியல்பான நாகமது  
ஒன்றுமறி யாமல் உரைத்தாயே மாமுனியே

64.135. மெய்யோ - உண்மையோ. 64.138. தோசம் - குறை. 64.139. அத்தி - அஸ்தி; மனித உடலை எரித்தப் பிறகு கிடைக்கும் சாம்பல். 64.140. துரைமகன் - மேன்மையான மனிதன்; பரிசித்துவைக் குறித்தது. 64.141. திக்கு - திசை. 64.143. இல்லாதெனக்கு - பரிசித்துவை உயிர்ப்பிக்க முடியாத எனக்கு. ஈடேத்தம் - 'ஈடேற்றம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; கதிமோட்சம். 64.145. மனசாற - அடிமனத்தின் ஆழத்தோடு; மனதிற்கு நன்றாகத் தெரிந்தே. 64.147. தீரா தே - தீர்ந்து போகாமல். உளம் - உள்ளம். 64.149. உருவாய் வருத்தி - உருவமாக வரும்படி செய்து. 64.150. குருவினுட - குருவினுடைய கொள்ளலாம். காரியமும் - 'பரிசித்துவுக்கு உயிர் கொடுக்கும் முயற்சியைச் செய்து முடிக்கலாம்' என்ற பொருளில்.

**The sage feels sad**

“Oh dear! in sorrow has ended my curse!  
Alas! how on earth can the king die?  
I can't leave now, evil effects I'll have!  
Though to ashes he was reduced,  
As whole I can bring him back to life and  
Ask him to rule the world to the praise of all.  
With a resolve I came to effect these.  
If not, I'll no salvation have.  
An evil curse I uttered once.  
What, by words, eyes, hands, I'd knowingly done,  
By words, eyes, hands, must be undone by me.  
If I leave, doing this not, God won't like it.  
I'll bring back the life that never comes back once gone.  
From the ashes I'll make the body and to life I'll bring.  
With blessings of my *guru* this can be done!”  
As the sage said so, the snake spoke thus,  
“O great sage in ignorance you spoke!

நாமொன்று சொல்லுகிறோம் நமக்கிசைய நீர்தாமும்  
ஆமென்று செய்தால் அதிசையமா மென்றறிவோம்<sup>1</sup>

மாமரமும் பூத்து வடுவுடனே காய்கனியாய்ப்  
பூமரந்தா னிற்கிறதைப் புகையறியத் தீண்டுகிறேன்  
பற்பமாய்ப் போன பசிமரந்தா னானதையும்  
உற்பத்தியாக உயர்மரம்போ லாக்கிவைத்தால்

155

செத்தவனுந் தான்பிழைப்பான்<sup>2</sup> செகத்திலுள்ளோர் கொண்டாட  
வித்தகனே மாமுனியே மெய்யென்று நானறிய

160

### மாமரத்தைத் தீண்டி அரவம் கரிய வைத்தல்

சர்ப்பமது<sup>3</sup> சொல்ல சந்நாசி<sup>4</sup> ஒமெனவே  
கற்பமா மரத்தைக் கடிவையு மென்றுரைத்தார்  
உரைத்தமொழி<sup>5</sup> கேட்டு ஒருமித்து நாகமது  
இரைந்தரவஞ் சீறி<sup>6</sup> இவருடைய கோபமதாய்  
வாய்பிளந்து கவ்வியந்த மாமரத்தைத் தீண்டியதே  
காய்கனிக ளுள்ள கப்புக் கவுர்களெல்லாம்

165

### மாமரத்துக்கு முனிவர் உயிர் தருதல்

வெந்துநீ நானதொரு விருச்சமெனு மாமரத்தை  
சந்துபயில் மாமுனிவன் தழைமரம்போ லாக்கிவிட்டார்  
அப்போதுமா முனியை அரவமது கொண்டாடி  
இப்போது நம்பழிக்கு<sup>7</sup> யீடாகப் பண்ணிவைத்தோம்

170

64.153. நாமொன்று சொல்லுகிறோம் - 'நான் ஒரு காரியத்தை உன்விடம் கூறுகிறேன்' என்று கார்க்கோடிகள் என்ற பாம்பு உரைத்தவாறு. இசைய - பொருந்தும் படியாக. 64.155. வடுவுடனே - சிறு காய்களுடனே. 64.156. புகையறிய - நெருப்பில் புகைந்து போகும்படியாக. 64.157. பற்பம் - பஸ்பம்; சாம்பல். பசிமரம் - அக்கினியால் கரிந்து போன மரம். 64.158. உற்பத்தியாக - மீண்டும் உயிர்ப்பித்துத் தரும் நிலையில். 64.160. வித்தகன் - மிருந்த அறிவுள்ளோன். 64.161. சந்நாசி - 'சந்நியாசி' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஒமெனவே - ஆகட்டும் என்றே. 64.162. கற்ப மாமரம் - பூவும் பிஞ்சுவுமாக சூல் கொண்ட மாமரம். கடிவையும் - கடித்து வையும். 64.163. ஒருமித்து - சம்மதித்து. 64.164. அரவம் - பாம்பு. இவருடைய - வசித்த முனிவர் மேல் உள்ள. 64.166. கப்புக்கவர் - மரத்தின் கிளைகள். 64.167. விருச்சம் - விருட்சம்; மரம். 64.168. சந்து பயில் - சமயங்களைக் கற்ற. தழைமரம் - செழிப்பான மரம். 64.169. கொண்டாடி - புகழுரைகள் கூறி. 64.170. இப்போது நம்பழிக்கு யீடாகப் பண்ணி வைத்தோம் - 'சிவபெருமானின் திருவிரலில் மோதிரமாய் இருக்கின்ற காலத்தில், விரலில் தள்ளை அறியாமல் விஷத்தை இறைவன் விரலில் கக்கி அதற்கு பரிகாரமாய் மண்ணுலகம் வந்து முனியின் மூலம் மரத்தைத் தளிக்க வைத்த' நிகழ்வை இவ்வரி புலப்படுத்துகிறது.

சு.சொல் : 1. மென்றறிவோம் 2. பிணைப்பான் 3. சர்ப்பமது 4. சன்னாசி 5. உரைத்தமொளரி 6. சீறி 7. பளிக்கு

I'll tell you what, if you can do  
As I ask you to, wonder it'll be.  
This mango tree with fruits and flowers'  
I'll bite, so that it goes up in smoke.  
After the green tree turns to ashes,  
If you bring it back to life as its now  
The dead will live for the world to wonder.  
O learned sage, then, I'll believe you!"  
The snake spoke so and the sage assented.  
He asked the snake to bite the rich green tree.  
Listening to the sage, the snake agreed and hissed  
In anger, resembling that of the sage.<sup>1</sup>  
It opened his jaws wide and bit the tree.  
All the branches with fruits, raw and ripe  
To ashes were reduced ; the learned sage  
Brought it back to life as it was before.  
All praises, the snake celebrated him.  
"Good deed's done, compensating the bad."<sup>2</sup>

1. Vacit̃tar. 2. When it was a ring in the finger of Lord Civan, it injected poison into Him. To compensate, it was born on earth and through the sage caused the charred tree to come back to life.

அட்டமா நாகமதில் யானொருத்தன் தானாகும்  
 இட்டமுட னீயும் எழுப்புவாய் மாமுனியே  
 எங்களதி காரமென்று யெண்ணெமெல்லாம் போக்காகும்  
 திங்களொளி ரத்தினமணி<sup>1</sup> சிரசி லிருந்தெடுத்துப்  
 பெரியவரா மென்றுமிகப் பேராய்வந்தான் கொடுக்க  
 அரியமணி வாங்கி அருந்தவசி போயினரே  
 நாகமணி யீய்ந்து நடந்ததுகா ணம்மானை  
 ஏகக்கயி லாசமதில் யீசருடன் சந்ததிக்கே

175

### செனமேசெயனின் நல்லாட்சி

சென்றறவம் போனதற்பின் சினமேசன் தானிருந்து  
 அன்றலர்ந்த தாமரைபோல் ஆதித்தன் தன்வடிவாய்  
 இருந்து சிலகாலம் இந்திரனைப் போலிருந்து  
 திருந்துபுகழ்<sup>2</sup> கொண்டதொரு திறல்விசையன்<sup>3</sup> தன்பேரன்  
 தேசமொரு குடைக்கீழ்<sup>4</sup> செங்கோல் மனுநீதி  
 வாசமிகு பூவுலகில் மன்னவர்கள் போற்றிசெய்ய  
 ஏகசிங் காசனத்தில் இருந்தான்கா ணம்மானை.

180

185

### விருத்தம்

65. பஞ்சவர் பேர னென்னும் பரிசித்தை விசங்கள் தீண்டித்  
 துஞ்சின தாகை யாலே சுதர்சின மேசன் தன்னை  
 மஞ்சவே யரசு வைத்து வேந்த-கும்மைத் தானும்  
 அஞ்சலென் றடிகள் போற்றி அவனியி லிருந்தா ரன்றே.

64.171. அட்டமாநாகம் - எட்டு பெரிய பாம்புகள்; அவை அந்தன், வாசுகி, தக்கன், கார்க்கோடகன், பதுமன், மகாபதுமன் சங்கபாலன், குளிகள் என்பன. 64.173. அதிகாரம் - ஒழுங்குமுறை. 64.174. திங்களொளி ரத்தினமணி - சந்திரனைப் போல ஒளிர் விடுகின்ற நவரத்தினங்களில் ஒன்றான மாணிக்கம். 64.175. இகப் பேராய் வந்தான் - இவ்வுலகில் சாபத்துடன் வந்தவன்; கார்க்கோடன் என்னும் பாம்பு. 64.176. தவசி - தவமுனி. 64.178. ஏக - செல்ல. கயிலாசமதில் ஈசருடன் சந்ததி - பாம்பானது சாபத்தை இவ்வுலகில் பிறந்து தீர்த்துக் கொண்டமையை இத்தொடர் உணர்த்தியது. 64.180. ஆதித்தன் - சூரியன். 64.182. திறல் விசையன் - திறமையான அர்ச்சுனன். பேரன் - கொள்ளுப்பேரன். 64.184. வாசமிகு - புகழ் மிகுந்த. 64.185. ஏக சிங்காசனம் - ஒப்புமை கூற முடியாத மிகப் பெரிய சிம்மாசனம். 65.1. பஞ்சவர் - பாண்டவர். 65.2. துஞ்சினது - மாண்டு போனது. சுதன் சினமேசன் - இளவரசனான செனமேசெயன். 65.4. அஞ்சலென்று - அஞ்ச வேண்டாம் என்று. அவனி - உலகம்.

சு.சொல் : 1. ரற்றினமணி 2. திருந்துபுகள் 3. திரல்விசையன் 4. குடைக்கீள்

I am one of the great eight snakes.<sup>1</sup>  
 O sage from the curse release me please!  
 Our rule goes the way our thoughts do go."  
 From its head it took a ruby that shone  
 Like the rays of the moon.  
 The snake that came to the earth with  
 A curse gave it to the great sage.  
 Taking the rare ruby, the sage went off.  
 Giving the ruby off' the snake went to  
 Kailāsh,<sup>2</sup> the sanctun of the supreme God.

### The Noble rule of Jaṇamējeyan

After the snake was gone, Jaṇamējeyan  
 Like a fresh lotus, remained, shining like the sun.  
 Like God Intiraṇ he stayed for awhile.  
 The great grandson of the famed Vijayan,  
 Whole country under one rule regined.  
 Just, following the edicts of Maṇu  
 In glory ruled the world, all kings praising.  
 From a great throne he was ruling.  
 As the snake bit Paricittu  
 The grandson of the Pāṇṭavars died.  
 The prince, Jaṇamējeyan  
 Outshining all in glory took over.  
 He advised the subjects not to fear.  
 They paid respects to him as he ruled.

1. They are, Anantaṇ, Vasuki, Takkaṇ, Kārkoṭaṇ, Patumaṇ, Mahā Patumaṇ, Caṅka Pālaṇ, Kuḷika

2. Mount Kailāsh, the abode of Lord Civaṇ.

66. இப்படி யநேக<sup>1</sup> காலம் இருந்தர சியற்கை செய்து  
சொல்படி<sup>2</sup> தவறா வாண்மை சேர்வர் நடத்தல் செய்து  
முப்படி ஞாயம் போலே முன்னவ னிவனா மென்ன  
அப்படி யிருந்து பாரில் அவனியை யாளும் நாளில்.
67. ஆகம வேத ஞானம் அருந்தமிழ்க்<sup>3</sup> கவிதை நூல்கள்  
பாகமா யுணர்ந்து கேள்க்கும் பத்திசெய் பெரியோர் தன்பால்  
போகவும் வரவுந் தண்மை புகழது மதுர மோங்க  
ஏக சிங்கா சனத்தில் இருந்துடன் வாழும் நாளில்.

நடை

68. பார்த்தன்<sup>4</sup> வாழவீமன் பாலன் பரிசித்துவுட  
யேற்ற தொருபாண் இராசன் சினமேசன்  
சீற்றமுடன்<sup>5</sup> பாரில் செங்கோ லதிகாரம்  
தோற்றமுள்ள நீதி துலங்கு மாமதிபோல்  
கத்துங்<sup>6</sup> கடல்குழம் காசினியல் லாம்விளங்க  
முற்றும் நவமணிபோல் முளைத்தெழுந்த ரற்றினம்போல்  
வந்தான்காண் ராசன் மன்னன் சினமேசன்  
விந்தமலர் போல விச்சிதமாய்ச் சிங்காரம்  
தங்கி யிருக்குந் தாழ்மணி மார்பன்  
பொங்குபுகழ்<sup>7</sup> பூரணமாய்ப் பூலோக நாயகமாய்  
இறைமுறைமை<sup>8</sup> யாறிலொன்று எள்ளளவு மீறாமல்  
புரையுடைய தன்மரெனப் பூலோக மாளுகிறான்

5

10

66.1. அரசியற்கை - அரசு ஆட்சி முறைமை. 66.3. முப்படி ஞாயம் - முன்னால் கூறப்பட்ட நூல்களிலுள்ள நியாயம். முன்னவன் - முதன்மையானவன்; இங்குச் செனமேசெயனைக் குறித்தது. 66.4. அவனி - உலகம். 67.1. ஆகமம் - ஆகம நூல். 67.2. பாகமாய் - பக்குவமாய். கேள்க்கும் - கேட்கும். பத்தி - பக்தி. 67.3. தண்மை புகழது - குளிர்ச்சி வாய்ந்த புகழ். மதுரம் ஒங்க - இனிமையுடன் சிறக்க. 68.1. அவீமன் பாலன் - அபிமன்யுவின் புதல்வன். 68.3. சீற்றமுடன் - அரசாணை செலுத்தும் முறையால் சினத்துடன். 68.4. துலங்கும் - விளங்கும். மா மதி - பெரிய சந்திரன். 68.5. கத்துங் கடல் - ஒலிக்கும் கடல். 68.8. அரற்றின போல் - ஒலித்ததைப் போல. 68.8. விந்த மலர் - தாமரை மலர். விச்சிதமாய் - சிறப்பாய். சிங்காரம் - அழகு. 68.9. தாழ்மணி மார்பன் - நீண்ட மணி மாலையைக் கழுத்தில் அணிந்த மார்பினன். 68.10. பூரணமாய் - முழுமையாய். பூலோக நாயகம் - உலகத்திற்குத் தலைவன். 68.11. இறைமுறைமை - வரிவிதிப்பு நிலை. எள்ளளவு - 'என்' என்னும் சிறு தானிய அளவு; இங்கு 'சிறிதளவு' என்பதை மிகைப்படுத்த ஒப்புமை கூறப்பட்டது. 68.12. புரையுடைய - உயர்ச்சியுடைய. தன்மரென - தர்மரைப் போன்று.

சு.சொல் : 1. அநேக 2. சொல்படி 3. அருந்தமின் 4. பாத்தன்வான் 5. சீத்தமுடன் 6. கற்றுங் 7. பொங்குபுகள் 8. இறைமுறைமை

Ruling thus he was there for sometime.  
Keeping words, conducting himself well,  
Advice from ancient books following.  
“Our leader is a pioneer!”  
People praised him so as he ruled.  
He had knowledge of the scriptures  
And chaste Tamil poems too.  
To experts in these and pious elders  
For knowledge, the king went.  
In glory he was ruling the land.  
Pārttan’s son was Apimanyu; his son  
Paricittu’s worthy son, king  
Jaṇamējeyan with vigour and  
With authority ruled the land.  
Justice unfailing, like the cool big moon  
On earth surrounded by the noisy seas;  
Like precious gems, a gem of gems,  
King Jaṇamējeyan, lotus like went about.  
Wearing very long chains on his chest,  
Glory embodied, as the lord of the world  
One sixth of produce he collected  
As taxes, never any more.  
Like famed Tarmar he was ruling the land.



### அத்தினாபுரத்திற்கு வியாசமுனி வருதல்

அத்தினா புரத்தில்நன்றாய் அரசாழும் நாளையிலே  
சத்திய வாண்மை தவறாத வேதமுனி

நாற்றிசையுங்<sup>1</sup> கொண்டாட நன்னகரிதன் னில்வந்தான் 15  
வாழ்த்தி யடிபணிந்தார் மகுடமுடி மன்னரெல்லாம்

### சௌமேசெயன் முனியை வரவேற்றல்

இருக்குந் தறுவாயில் இளவரக தான்முழங்க  
உருக்கமுடனே முனியை யுண்மையுடனே தொழுது

போற்றிச்சீன மேசன் பூரித் தகமகிழ்ந்து<sup>2</sup>  
ஏத்திச்சிங் காசனத்தில் இருத்தியே தான்வணங்கிக் 20

கனிவகைகள் சர்க்கரைதேன் கற்கண்டு சீனிமுதல்  
இனியபலாக் கனியும் இன்பமுள்ள மாங்கனியும்  
வாழைக்<sup>3</sup> கனியும் மாதளையின் தன்கனியும்  
தாழைக் கனியுஞ் சகலகனி யுள்ளதெல்லாம்

கொண்டுவந்து வைத்துக் குருவே சரணமென்று  
தொண்டுபண்ணி நின்றான் தொழுது மிகவணங்கி 25

நல்லவே தவமுனிவன் ராசனையுங் கொண்டாடி  
வல்லதொரு மாங்கனிதேன் வாரி யமுதுசெய்து  
தாபமது தான்தீர்ந்து தபோதனரும் வீற்றிருந்தான்<sup>4</sup>  
ஆவ லுடனே யரசன் மனம்மகிழ்ந்து<sup>5</sup> 30

நாகரிக மானதொரு ராசன் சினமேசன்  
தாகமுடன் வேதமுனி தன்னிடத்தில் வந்துநின்று.

68.14. வேதமுனி - வியாசர். 68.15. கொண்டாட - புகழ்ந்துரைக்க. 68.17. இருக்குந்தறுவாயில் - அவ்விதம் அரசாட்சி நடந்து கொண்டு இருக்கும் பொழுதினில். முழங்க - வாழ்த்தொலிகள் எழுப்ப. 68.18. உருக்கமுடன் - மனஎழுச்சியுடன். 68.19. பூரித்து - மன மகிழ்வால் இறும்பூது எய்தி. 68.23. மாதளை - 'மாதுளை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 68.24. தாழைக்கனி - தென்னை மரத்துக்கனி; தேங்காய். 68.26. தொண்டுபண்ணி - ஊழியம் செய்து. 68.27. ராசன் - சௌமேசெயன். கொண்டாடி - புகழ்ந்துரைத்து. 68.28. வல்லதொரு - கிடைப்பதற்கு அருமையானதொரு. அமுதுசெய்து - உண்டு. 68.29. தாபம் பசியால் ஏற்பட்டதுன்பம். தபோதனர் - தவ வல்லமை மிக்கவர்; வியாசர். 68.32. தாகமுடன் - ஆசையுடன்.

### Sage Viyācar goes to Hastināpuram

From Hastināpuram, he was ruling well.  
 The vēdic sage of words who was just,  
 For all to cheer, once came to the good town.  
 All crowned kings paid respects, fell at his feet.

### Jaṇamējeyan welcomes the sage

The king cheered up by the people,  
 With true love, paid respectsto the sage.  
 With reverence praised and with a joyful heart  
 Placed the sage on the throne and obeisance paid.  
 Fruits, sugar, honey, rock candy,  
 Sweet jack fruits and juicy mangoes,  
 Fruits of palm and many more fruits,  
 He brought and placed before the sage and said,  
 "O guru you're our very refuge!"  
 He paid obeisance and by his side he stood.  
 The holy sage appreciated the king.  
 He partook honey, mangoes and the tasty food.  
 Fatigue gone, relaxed, he sat down.  
 With eagerness, the joyful and  
 Civilized king Jaṇamējeyan  
 By the side of the sage went.

## முனியின் பெருமையைச் செனமேசெயன் கூறல்

விருத்தம்

69. பாரத முடிய முன்னாள் பயின்றதோர் வேத மெல்லாம்  
மேர திலாதி யாக விநாயகன் கோடு கொண்டு  
சீரது சிறக்கக்<sup>1</sup> கீர்த்தி<sup>2</sup> செகந்தன்னி லுதித்த வேந்தன்  
போரது முடிய வென்றே புகன்றது தேவர் தாமே.
70. குருகுலத் தரசர்க் கெல்லாங் குருவென வந்து தோன்றிக்  
கருவுரு வகுத்துக் காட்டிக் காசினி யாளு மென்று  
அருகுதா னிருத்திப் புத்தி அறிவுடன்<sup>3</sup> புத்தி சொல்லிப்  
பெருகுசீர் புவனத் தன்னில் பொரும்பகை வருவ துண்டோ.
71. அஞ்சலென் றமர்த்தி யேநீர் அறிவினால் வீபரஞ் சொல்லித்  
துஞ்சியே போகா வண்ணத் துயரது தீர்ப்ப தன்றி  
மிஞ்சவும் பகைசெய் வாரோ வேதமா முனியே யுந்தன்  
வஞ்சமே வஞ்ச மல்லால் மற்றொன்றால் முடியு மோதான்.

வியாசர் முக்காலத்துப் பயனையும் உரைத்தவர் எனல்

நடை

72. எத்தசையுங் கொண்டாடு மெங்கள் குலத்தரசே  
சத்திய வாண்மை தவறாத மாமுனியே  
சீரான ஐவருடன் சிறந்ததிரி<sup>4</sup> யோதனைப்  
பாராமு<sup>5</sup> நாளில் பகைகளென்றும் வாராமல்<sup>6</sup>  
தாராள<sup>7</sup> மாகத் தன்மருடன் தம்பியரும்  
பேரான<sup>8</sup> பூதலத்தில் மிசகுசற்றும்<sup>9</sup> வாராமல்<sup>10</sup>

89.2. மேரவதில் - மேரு என்றும் மலையினிலே. கோடு - கொம்பு; தந்தம். 89.3. சீரது சிறக்க - பெருமைகள் சிறக்க. கீர்த்தி - புகழ். 70.1. குருகுலம் - பாண்டவர் குலம். 70.2. கருவுரு வகுத்துக் காட்டி - ஆட்சி நடத்தும் நுட்பங்களை விளக்கிக் கூறி. 70.3. அருகுதான் - பக்கத்தில்தான். 71.1. அமர்த்தி - சமாதானம் செய்து வைத்து. 71.2. துஞ்சியே - மடிந்தே. 71.3. மிஞ்சவும் - மீண்டும். 71.4. வஞ்சமே வஞ்சம் - 'மகாபாரதப் போரினை உள்ளால் தவிர்க்க முடியும் என்ற போதிலும் நீ அதை நடக்கும்படி செய்தாய்' என்ற பொருளில். 72.3. சீரான - சிறப்பான. திரியோதனன் - துரியோதனன். 72.8. பேரான பூதலம் - மிகச் சிறப்பு வாய்ந்த உலகம். மிசகு - தவறு.

க.சொல் : 1. சீர்க்கக் 2. கீர்த்தி 3. அளிவுடன் 4. சிரந்த 5. பாறாமும் 6. வாராமல் 7. தாராள 8. பேறானபூ 9. மிசகுசத்தும் 10. வாராமல்

**Jaṇamējeyaṇ speaks about the greatness of the sage**

“You learned *the Vēdas* before the Bharath war.  
 At Mēru when Vināyakaṇ was writing with his tusk,  
 Our great sage said that the war would end.  
 As the king was born to the glory of the earth.  
 Guru you were to the Guru clan.  
 You explained the techniques of governance.  
 Keeping kings by the side, advising them.  
 If so, how could there be enmity?  
 ‘Fear not!’ you detailed them with intellect.  
 You saved many from death, thereby mitigating grief.  
 Will someone again dare to battle?  
 Oh great *vēdic* sage to your shrewd  
 Cunning is there one to match at all?  
 O, great Lord of our clan, who  
 All those on the earth in esteem hold.  
 O manly sage of words who is just!  
 Along with the five<sup>1</sup>, the great Turīyōtaṇaṇ  
 When were ruling, there were no foes.  
 Generously Tarmar and the brothers were ruling.  
 The glorious earth without faults.  
 Couldn’t you have brought an order there?

1. With accuracy you predicted the future happenings.

மார்க்கப் படுத்திவைக்க வாராதோ தேவருக்குத்  
தீர்க்கமுடன்<sup>1</sup> முன்னாள் திரிகாலத் துள்ளபலன்

வியாசர் விநாயகரைக் கொண்டு பாரதம் எழுதியவர் எனல்

இன்ன படியினவே யீசுரர்முன் தானுரைத்தீர்  
சொன்னமொழி<sup>2</sup> தப்பாமல் தோற்றினது மேருவீனில் 10

எழுதும் விநாயகனே என்றிறையோன் தான்கூறத்<sup>3</sup>  
தொழுது விநாயகனார் சொன்னதொன்றுந் தப்பாமல்  
ஒருகொம் பொடித்தெழுதி லுணிவைத்தார் உங்களுரை  
பெருகு புகழ்வேத வியாசரென்று பேருமிட்டு

பிற பெருமைகளையும் செனமேசெயன் கூறுதல்

நிகரில்லா வேதாந்தம் நிலைகண்டு நின்றோனே  
பகருமொழி<sup>4</sup> கேளாத பேருமுண்டோ பாருலகில் 15

குருகுலத்தோர்க் கெல்லாங் குருவான மாவிருசி  
அருகிருந்து புத்திசொல்லும் ஆயனு மாயிருந்து  
விண்ணம் வராதபடி வேதியரே சொன்னீரால்  
மன்னவக ளெல்லாரும் வாளாதிருப் பர்களே 20

கௌரவர்களும் படைகளும் அழிந்தமைக்குச் செனமேசெயன் வருந்துதல்

எந்தவித மோகிருபை<sup>5</sup> ஏதென் றறியேனே  
உந்தன் மனதிலுற்றது ஒருவருக்குந் தோன்றாது  
வஞ்சனைகள் செய்தீரே மாமுனியே யிப்போது  
உன்செயலே யல்லாது உலகத்தில் வேறுமுண்டோ

72.7. மார்க்கப்படுத்தி - நெறிமுறை படுத்தி. வாராதோ - செய்ய முடியாதோ. 72.8. தீர்க்கமுடன் - உறுதியுடன். திரிகாலம் - முக்காலம்; அவை இறப்பு, நிகழ்வு, எதிர்வு என்பன. 72.9. ஈசுரர் - ஈஸ்பரன்; விநாயகர். 72.10. தோற்றினது - தோன்றியது. 72.13. ஊனி வைத்தார் - ஊன்றி வைத்தார்; 'கல்வெட்டென பொறித்தார்' என்றும் அமையும். 72.14. பேர் - பெயர். 72.15. நிலைகண்டு - எல்லையைக் கண்டு. 72.18. பகருமொழி - கேட்கும் மொழி. 72.17. மாவிருசி - பெரிய ரிஷி; வியாசர். 72.18. ஆயன் - ஆசான்; குரு; 'ஆயன்' என்னும் சொல் குமரிமாவட்டத்தில் ஆசானைக் குறிக்கும் பொருளில் பெருவழக்காக வருவது. 72.19. விண்ணம் - பின்னம்; குறைவு. வாளாதிருத்தல் - அமைதியாக இருத்தல். 72.21. கிருபை - கருணை. 72.22. மனதிலுற்றது - மனதில் இருப்பது. தோன்றாது - தெரியாது. 72.23. வஞ்சனைகள் செய்தீரே மாமுனியே - 'இனி என்ன நடக்கப் போகிறது என்பதைத் தெரிந்திருந்து அதை மறைத்து வஞ்சனை செய்தீரே' என்ற பொருளில். 72.24. சியல் - செயல்.

“Lose not a word spoken on the Mēru  
Write down everything, Vināyakaṇ.” said the Supreme God.  
Worshipping, Lord Vināyakaṇ  
Leaving not a word you said  
Broke one tusk and your words wrote down.  
‘Great Vēdic Viyācar’, He named you.  
You fathomed the unfathenable vēdas.  
On earth is there one who doesn’t heed you?  
O guru of the Guru clan!  
O great sage stay by our side and advise us!  
Pray, be our guru and from faults guard us.  
When you speak, kings in silence will heed.  
About your compassion I know not.  
What is on your mind no one knows.  
Now you’re hiding things from us O sage!  
Is there action apart from that of yours?

தேறார்த் துரோணர்மிகு சொல்லுங் கிருபாசாரி 25  
 தாரார்திரீ யோதனனுத் தம்பியொடு நூற்றுவரும்  
 மற்றுமுள்ள மன்னர் மகுடமுடி வத்தனரும்  
 கற்றமொடு ராசா துரைமக்களுள் ளோரும்  
 எண்ணவொண்ணாச் சேனை யெழுஞ்ஞனி தானதளமும்  
 மண்ணாசையு மறந்து மாண்டிறந்து போனதெல்லாம் 30  
 உன்னாலே யல்லால் ஒருவர்மேல் குற்றமுல்லை  
 தெரியவகை யாகச் செபீனீ ராமாகில்  
 பிரியா திருந்துமிகப் பேதமற்று வாழாரோ<sup>1</sup>

**பாண்டவர்கள் வைகுண்டம் ஏகியதின் காரணத்தைச் செனமேசெயன்  
 வினாவுதல்**

இறந்தாரே<sup>2</sup> நூற்றுவர்கள் யிருந்தாரே பஞ்சவர்கள்  
 சிறத்திருந்த<sup>3</sup> பஞ்சவர்கள் செடத்தோடே யிப்போது 35  
 விந்தைகிரீ வைகுந்தம் மேவியே போனார்கள்  
 அந்தவகை யெனக்கு அறியவேசொல்<sup>4</sup> லுமென்றார்  
 சொல்லுமென்று கேட்ட துரையைமுனி நோக்கி  
 அல்லலறச் சொல்லுகிறேன் யான மொழியதுகேள்<sup>5</sup>

**வியாசரின் பதிலுரை**

முண்ட வுலகிலுள்ள முன்னாளில் உள்வினையை 40  
 மீண்டொ ருவராலும்<sup>6</sup> விலக்குவா ருண்டோதான்

72.25. தேறார் - துணிய மாட்டார். துரோணர் - பாண்டவர் மற்றும் கௌரவர்களுக்குக் குருவாக இருந்து கல்வி மற்றும் வித்தைகளைக் கற்றுக் கொடுத்தவர்; பாரதப் போரின் போது கௌரவர்கள் சார்பில் போர் செய்தவர். கிருபாசாரி - இவரும் பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் வித்தைகளைக் கற்றுக் கொடுத்தவர். 72.26. தாரார் - மலர் மாலை ஆர்க்கின்ற. திரியோதனன் - துரியோதனன். 72.27. மகுடமுடி வத்தனர் - கிரீடம் அணிந்த மன்னர்கள். 72.29. எண்ணவொண்ணா - எண்ணுதல் செய்ய முடியாத; நினைத்துப் பார்க்க முடியா எனினும் அமையும். குருணி - ஓர் அளவு. தான தளம் - படைக்கூட்டம். 72.32. வகையாக - முறையாக. செபீனீர் - கூறினீர். 72.33. பிரியாதிருந்து - பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் ஒருவர் மீது ஒருவர் பகை கொள்ளாதிருந்து. பேதமற்று - வேறுபாடு. இல்லாமல் வாழாரோ - வாழ்ந்திருக்க மாட்டாரோ; வாழ்ந்திருப்பார் என்ற பொருளில். 72.35. செடம் - உடம்பு. 72.36. விந்தை கிரி - வியப்பு தரும் மலை. 72.38. துரை - செனமேசெயனைக் குறித்தது. 72.39. அல்லற - மனத்துள் உண்டாகிய துன்பம் தீரும் படி. மொழியது - கூறுகின்றதை. 72.40. முண்டவுலகு - பெரிய உலகு. உள்வினை - ஊழ்வினை.

சு.சொல் : 1. வாளாரோ 2. இறந்தாரே 3. சிறந்தாரே 4. அறியவேசொல் 5. மொழியதுகேள் 8. வறாலும்

Turōṇar who could no decision make,  
 Kirupācāri who things could tell,  
 Turiyōtaṇaṇ wearing garlands, his brothers  
 A hundred, many other crowned kings,  
 Relatives, kings and nobles all  
 And a numberless army, losing desire,  
 Are dead and gone and you are the cause.  
 No one else can be blamed for it.  
 Had you advised them properly,  
 Won't they have lived divisionless?

**Jaṇamējeyan enquires of the reason for the Pāṇṭavars going to  
 Vaikuṇṭam**

After the hundred<sup>1</sup> had perished,  
 The Pāṇṭavars who in grandeur lived  
 With their bodies to the strange hill, *Vaikuṇṭam* went.  
 Do tell us about it O sage!"  
 The sage looked at the king who asked the question.  
 "I'll tell, so you get rid of your grief.  
 Listen well to the words of wisdom.  
 In the world how can anyone  
 Alleviate the effects of *karrna*?



ஆகையி னாலே ஆவர்கள்செய்த தீவினையால்  
மாய்கையாய் வந்து வளைந்ததுகாண் மன்னவனே  
என்றுமுனி தானும் எடுத்துரைத்த செய்தியெல்லாம்  
நின்றசென மேசன் நினவாகத் தான்கேட்டு

45

### வியாசர் உரை கேட்ட செனமேசெயன் பதில்

நினையாதெல் லாம்தினைந்து நெடுமுச்சு வீட்டேகித்  
தினையைப் பனையாக்கித் திரணமதை மேர்வாக்கிக்  
கைக்குங்கை யில்லாமல் கால்வேறு தலைவேறாய்  
மெய்க்குமெய் யில்லாத விகடமதைத் தான்முட்டி

ஆட்டிவைத்துப் பாவைதன்னை யாடவிட்டுப் பாத்திருந்து  
கோட்டிமிகப் பண்ணியெந்தன் குலத்திலுள்ளோ ரத்தனையும்  
கூட்டித் தணலைக் கொழுத்திவிட்ட<sup>1</sup> சூத்திரந்தான்  
முட்டிவினை செய்த முனியேயினிக் கேளும்<sup>2</sup>

50

### விதிப்பயனின் விளக்கத்தைச் செனமேசெயன் கேட்டல்

தன்மரென்று பேரெடுத்துத் தாரணியி லில்லாமல்  
கன்மமே செய்தவரைக் காசனியில் தன்மரென்றால்  
என்னெவன்று சொல்லி யெடுத்துரைப்பே னும்மிடத்தில்  
தண்மையு மற்றுச் சனமு மினமுமற்று

55

இன்மைதனில் தானவர்கள் யெல்லோரும் மாண்டிருந்தார்)  
வன்மம் பீடித்து வதைசெய்த மாபாவி

இருந்தரசை யாளாமல் என்னிதென்றும் பாராமல்  
வருந்தாமல் வைகுண்டம் வானேறிப் போனதென்ன

60

72.43. மாய்கையாய் - மாயமாய். வளைந்தது - சுற்றியது. 72.45. நினைவாக - பொறுமையாக. 72.47. தினை - ஒரு வகை சிறிய தானியம். திரணம் - துரும்பு; புல் எனினும் அமையும். மேர்வாக்கி - மேரு மலையாக மாற்றி; 'மேர்' என்பது மேரு என்பதின் திரிந்த வடிவம். 72.49. மெய் - உடம்பு. விகடம் - வேற்பாடு; பிரிவு. 72.50. ஆட்டி வைத்து - 'சண்டையிட வைத்து' என்ற பொருளில். பாவை - பொம்மலாட்ட பொம்மை. பாத்திருந்து - 'பாத்திருந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 72.51. கோட்டி - துன்பம். 72.52. தணல் - நெருப்பு. சூத்திரம் - உபாயம். 72.53. வினை - கெடுதல் செயல். 72.54. தாரணி - தரணி; உலகம். 72.55. கன்மம் - தீய செயல்கள். 72.57. தண்மை - குளிர்ச்சி. சனமும் இனமும் - மக்களும் உறவினர்கள் கூட்டமும். 72.58. இன்மைதனில் - இவ்விடத்தில்தான். 72.59. வன்மம் - சூழ்ச்சி. வதை - உயிர்க்கொலை. மாபாவி - வருத்தத்தால் முனிவர் வியாசரை இவ்விதம் செனமேசெயன் கூறினான்.

Because of the evil deeds they did,  
 The effects of which as magic caught them."  
 The great sage thus explained in detail, which  
 Jaṇamējeyaṇ, stood listening to.

**Jaṇamējeyaṇ's reply**

He thought unthinkable thoughts and sighed.  
 He said, "You made a mere mole hill a mountain  
 And could make mere grass a Mēru.  
 Because of you people had their  
 Hands, legs and heads severed.  
 You created false divisions among people.  
 You pulled strings; like puppets they played.  
 You watched with glee as they grew mad.  
 You gathered all of my ancestors,  
 Your tricks had seen them to ashes turn.  
 O sage who caused all this evil, listen!  
 Men like Tarmar don't live here anymore.  
 If we call an evil doer Tarmar  
 What an I say and explain to you?  
 With no peace and no kith and kin  
 Here in this place they all had died.  
 Vowing so you exterminated all.  
 You great sinner, you killed them all.  
 They, not ruling by staying here,  
 Why went to *Vaikuṇṭam* painlessly?

வியாசர்மீது செனமேசெயன் வருந்தியும் சினந்தும் உரைத்தல்

சொல்லுங்காண் மாமுனியே தோற்றவே யெந்தனக்கு

வெல்லும் விதியும் விதிப்பயனுங் காணேனே

தோற்றதுகாண் எந்தனக்குத் தோச முகக்கெனவே

ஏற்றும் விபரமினி யொன்றுங் காணேன்

65

பொறையுடைய<sup>1</sup> தன்மரென்றும் பொய்சொல்லா மெய்யரென்றும்

நிறையுடையார்<sup>2</sup> ஆமாகில் நீருரைத்த புத்திதன்னைக்

கேளாரோ சற்றுங் கிருபையுடன் பாராரோ

வாழாரோ<sup>3</sup> பாரில் மைந்தருடன் செல்வமும்

தின்மைசெய் தோர்மாண்டு தேசமதை யிழந்தார்<sup>4</sup>

70

நன்மைசெய் தோர்பாராண்டு நாளு மிருக்கரிதாய்

ஏன்தான்பதி யிழந்து<sup>5</sup> ஏகினார் வைகுண்டமதில்

நான்தான் புவிபாள ஞானமோ யெந்தனக்குப்

பாரதப்போ ருண்டுபண்ணி பகைமுடியு முன்னாளில்

மேற்புதனில்<sup>6</sup> தானெழுதி விட்டவரும் நீரல்லவோ

75

நினைத்தபடி முடிக்க நீர்துணிந்தீ ரல்லாது

மனங்கள் தன்னைப் புண்ணாக்கி வகுத்துரைக்க வேணு(மட்டும்)

புத்திதன்னைச் சொல்லிப் பொருந்த நினையாமல்

சத்துருவாய் மாமுனியே சற்பினைகள்<sup>7</sup> செய்தீரே

தாராரும் வேந்தர் சமரில் முடிந்ததெல்லாம்

80

பாராய் முனியேகேள் பாவமெல்லா முந்தனக்குச்

சாராமல்<sup>8</sup> சார்ந்திதுகாண் தப்பாது சொன்னேனே

தீராதபாவ<sup>9</sup> மிதுசெய்தீர் காண்மா முனியே

72.62. தோற்றவே - தெளிவு பிறக்கவே. 72.63. தோசம் - குறை. 72.65. ஏற்றும் - மனம் ஏற்றுக் கொள்ளுபடியான. 72.66. பொறை - பொறுமை. 72.67. ஆமாகில் - ஆகுவாரேயானால். 72.68. கேளாரோ - கேட்கமாட்டாரோ; 'கேட்பார்' என்ற பொருளில். கிருபை - இரக்கம். 72.70. தின்மை - வலிமை. 72.71. இருக்கரிதாய் - இருப்பதற்கு அருமையாய். 72.72. பதி - நாடு. 72.73. ஞாயம் - நியாயம். 72.75. மேர்பு - 'மேரு' மலை. 72.76. நினைத்தபடி முடிக்க - பாரதப்போரை நினைத்தப்படி முடிக்க. 72.77. வேணுமட்டும் - வேண்டிய அளவு. 72.78. பொருந்த - மனத்துள் பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் ஏற்பட்ட. பகையைப் பொருத்த. 72.79. சத்துரு - பகை. சற்பினைகள் - சதி கேடுகள்; வாஞ்சகம் எனினும் அமையும். 72.80. சமர் - போர். 72.82. சார்ந்திது - 'சார்ந்தது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

க.சொல் : 1. பொறையுடைய 2. நிறையுடைய 3. வாளாரோ 4. யிளந்தார் 5. யிளந்து 6. மேற்புதனில் 7. சற்பினைகள் 8. சாராமல் 9. தீராதபாவ

O great sage tell me so I learn!  
I can't see ways to win the fate, its effects.  
If that were the case, won't he heed  
Your advice with compassion, tell me?  
It seems the evil effects are those of yours.  
An acceptable explanation for it, I don't get.  
The patient Tarmar never tells lies.  
If that were the case, won't he heed  
Your advice with reverence, tell me?  
If it were so he would be living now,  
Here, with children and a huge wealth?  
Those evil doers lost land and died.  
But the doers of good, why could not rule?  
Why did they renounce and went to *Vaikuṇṭam*?

வியாசர் நீ விதியை நோகாமல் என்னை நொந்தது ஏன் எனல்

என்றுசென மேசன் இவ்வார்த்தை தானுரைக்க  
நன்றுகா ணென்று நகைத்துமுனி யேதுசொல்வார் 85

தம்பியரே யிப்பிடிநீர் சமர்த்தாகப் பேசினதால்  
எம்பியரே கேளும் இதமாகச் சொல்லுகிறேன்

வெம்பியெனை யுரைத்தாய் விட்டகுறை பாராமல்<sup>1</sup>  
நம்பியுயிர் வாங்கும் நமன்தனையும் நோகாமல்

தலையிலெழுதி வைத்த சதுரமுகனை நோகாமல்  
குலைசெய்யும் ருத்திரனை கூர்ந்துநீர் சொல்லாமல் 90

மாய்கைபலர் செய்யு மாயனையும் நோகாமல்  
தாய்கமாக நம்மைச் சலித்துமிகச் சொன்னீரே

ஊழிவிதி யெனவே யொருமித்துச் சொல்லாமல்  
காளிபெலி கொண்ட கதையுற்றுப் பாராமல் 95

பத்தியா யென்மேல் பருஞ்சுமையைத் தானேற்றி  
முத்துஞ்சுமை தலையாய் மொழிந்தீர்<sup>2</sup> வகையாய்ச்

சுத்தும்வினை யவர்க்குஞ் சூழ்ந்ததையே<sup>3</sup> சொல்லுகிறேன்  
கொற்றவனே கேளுமென்று<sup>4</sup> கூறலுற்றார்<sup>5</sup> மாமுனியும்

**கௌரவர்கள் தனது அறிவுரை கேளாது நடந்தமையை வியாசர் கூறல்**

மன்னாகேள் நூற்றுவர்க்கும் வாய்த்ததன்ம ராயருக்கும் 100  
முன்னாளில் புத்தி மொழிந்திலையே<sup>6</sup> யென்றுரைத்

72.85. நன்றுகாண் - 'நீ கூறுவது நன்றாக இருக்கிறது' என்ற பொருளில். 72.86. தம்பியர் - இங்குச் செனமேசெயானைக் குறித்தது. சமர்த்தாக - திறமையாக. 72.87. எம்பியரே - என் தம்பியே. 72.88. வெம்பி - மனக்குழப்பத்தில் ஏற்பட்ட. வேதனையால். 72.89. நமன் - எமன். 72.90. சதுர முகன் - நான்கு முகங்களை உடையவன்; பிரம்மன்; 'சதுரப்பாடுடையவன்' எனினும் அமையும். 72.91. குலை - 'கொலை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ருத்திரன் - சிவன். 72.92. மாய்கை - சூழ்ச்சி. மாயன் - கண்ணன். 72.93. தாய்கமாக - முதன்மையாக. சலித்து - வெறுத்து. 72.94. ஊழிவிதி - ஊழ்வினை. 72.95. காளி பெலி கொண்ட கதை - அழிவுக்கு காரணமாகத் திகழும் சக்தி பெலி கொண்ட நிகழ்வு; பாண்டவ கௌரவர் சேனை அழிவுக்குக் காளியே காரணமெனல். 72.96. பத்தியாய் - முறையாய். பருஞ்சுமை - மிகுந்த சுமை 72.97. முத்தும் - 'முற்றும்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 72.98. சுத்தும் - 'சுற்றும்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வினை - விதி. 72.100. தன்மராயர் - தர்மர். 72.101. மொழிந்திலை - கூறாது விட்டார்.

சு.சொல் : 1. பாராமல் 2. மொழிந்தீர் 3. சூழ்ந்ததையே 4. கேளுமென்று 5. கூறலுற்றார் 6. மொழிந்திலையே

For me to rule do I have enough knowledge?  
You caused the Bharath war to end.  
Sitting on the Mēru<sup>1</sup> you could decide on things.  
You tried to end it as you had planned.  
Sure you would have hurt their hearts.  
Showing them the ways and advising them,  
You could have brought them together, no?  
But foe as you were, you divided them.  
Great many kings in the war deceased.  
See, O sage, aren't these things, sins of you?  
I rightly said these things impartially.  
O sage, the sin of yours can not be absolved!"

1. A mountain.

துய்ந்தவர்க்கும் புத்தி சொன்னதுவுமுண்டு கண்டீர்  
நய்ந்தவருங் கேளாமல் நம்மையவர் தான்மீறிச்<sup>1</sup>

சூதுங் களவுந் துர்புத்தி<sup>2</sup> வஞ்சனையும்  
வாதுமயிர் பிடியு மறங்கட்டுங் கற்பினையும்

105

தாயாதி பாராட்டிச் சற்பினைகள் தான்வினைத்து  
வாயாத ஞாயம் மற்றுங் கவடுசெய்து

உள்வஞ் சனைகள் உபாயம் மிகநினைந்து  
கள்வரொரு நூற்றுவரும் காருடமே பெரிதாய்

உபகாரஞ் செய்ததுபோல் உடந்தையாய்த் தானிருந்து  
அபசாரஞ் செய்யும் அநியாய நிஷ்டிரம்<sup>3</sup>

110

வஞ்சனையே முற்றுமிக மாபாவி தானினைந்து  
பஞ்சர்கள் சற்றுமிகப் பகையாதொ டுங்கிநிற்க  
அஞ்சினபேர் வாழ்ந்தார்<sup>4</sup> அகந்தைசெய் தோர்தான்மறைந்தார்<sup>5</sup>

நடக்கும்புத்தி யுள்ளதெல்லாம் நாமவர்க்குத்<sup>6</sup> தானுரைத்தோம்  
அடக்கமவர்க் கில்லையே அகந்தையே யல்லாத

115

### துரியோதனின் துர்புத்தி

சொன்னபடி கேட்பார்கள் தாயதொரு பஞ்சவர்கள்  
என்னதான் சொன்னாலும் இவன்கேளான் மாபாவி

வாதுசொல்லி பஞ்சவரை வகையாய் வரவழைத்துச்  
சூதுபொருது கொண்டு துரத்திவிட்டான் மாபாவி

120

72.102. துய்ந்தவர் - துன்பமுற்றோர். 72.104. துர்புத்தி - மோசமான அறிவு. 72.105. வாது - வீண் வாதம் செய்தல். மயிர் பிடி - 'ஒருவொருக்கு ஒருவர் தலைமயிரைப் பிடித்து அடித்துக் கொள்ளுதலை' குறித்தது. மறங்கட்டு - மற்போருக்கு நின்றாற் போன்ற பிடிவாதம். கற்பினை - சதி. வினைத்து - செய்து. 72.107. வாயாத ஞாயம் - பொருந்தாத நியாயம். கவடு - சூழ்ச்சி. 72.109. கள்வர் ஒரு நூற்றுவர் - வஞ்சக மனம் படைத்த கௌரவர்கள். காருடம் - ஞான வகைகளுள் ஒன்று. 72.111. அபசாரம் - மோசமான செயல்கள். நிஷ்டிரம் - கொடுமை. 72.112. முற்றுமிக - மிகுதியாக வளர. மாபாவி - கொடிய பாவி; துரியோதனன். 72.113. பஞ்சவர் - பாண்டவர். பகையாதொடுங்கி - கௌரவர்களிடம் பகை கொள்ளாமல் பணிந்து. 72.114. அஞ்சின பேர் - நீதி நியாயங்களுக்கு அஞ்சி வாழ்ந்தோர்; பாண்டவர். அகந்தை - மமதை. 72.118. இவன் கேளான் - இவன் கேட்க மாட்டான்; இவன் என்றது துரியோதனனை. 72.119. வாது - தர்க்கம். 72.120. சூது - சூதாட்டம்.

As Jaṇamējeyaṇ said these words,  
 "How unfair!" the sage laughed and spoke.  
 "O brother you cleverly spoke!  
 My brother<sup>1</sup>, listen to what I have to say.  
 I'm deeply hurt because you said  
 That I was the cause for all these things.  
 Not faulting Yamaṇ<sup>2</sup> who takes one's life,  
 Not faulting Pirammaṇ<sup>3</sup> who decides one's fate,  
 Not faulting the scheming Māyaṇ<sup>4</sup>,  
 You faulted me and in hatred spoke.  
 Not saying it's just an act of fate,  
 Not caring to look into the  
 Sacrifices Kālī<sup>5</sup> did claim,  
 You weighed me down, laying blames on me!  
 You spoke much of the encircling evil.

1. Not a relationship, sometimes used as an endearing or mocking term. 2. God of death. 3. God of creation. 4. Viṣṇu. 5. War goddess.



### பாண்டவர்களின் துயரநிலை

கானகத்தே திரிந்தார் கண்ணுக்கு மெட்டாமல்  
தானதவம் மேலாய்த் தன்மம் பெரிதாகி  
ஞானசிவ கதைகள் நற்கோவில் நல்வசனம்  
மானமவி மானமுடன் வனவாசமே திரிந்து

### கண்ணன் பாண்டவர்களுக்குத் துணையிருத்தல்

அங்கொரு துன்பம் அநியாயமே<sup>1</sup> நினைந்து 125  
எங்குந் திருமால் இவர்வசமே தானிருந்து  
காத்தார்<sup>2</sup> வினைதீர்த்தார் காயாம்பு மேனியனார்  
ஏத்தார் முழுதுமிவர் ஈடேறப்<sup>3</sup> பஞ்சவர்கள்

### துரியோதனன் பாண்டவர்களுக்கு நாடு தர மறுத்தல்

காட்டி லிருக்குங் கசடனுக்கு வேளைவரில்  
தாட்டிக மாகவில்லி தற்காற் றிவ்ந்தனையும் 130  
மீட்டவனைக் கூட்டி வெளியேற லிட்டாஹம்  
நாட்டில்வா ரேதேயென்று நடுங்க மொழித்திடுவான்<sup>4</sup>  
தீதுசெய்தான் பாவி திரியோதரன் தானும்  
ஏது மறியா திருப்பார்கள் பஞ்சவர்கள்  
பொறுத்தார்<sup>5</sup> ரரசாண்டார் பொங்கினார் காடுறைந்தார் 135  
ஓறுத்தார்கள்<sup>6</sup> பஞ்சவர்கள் உறைந்தார்கள் நுற்றுவர்கள்

72.121. கண்ணுக்கு மெட்டாமல் - கௌரவர்கள் கண்ணுக்கும் தெரியாமல். 72.122. தன்மம் - தர்மம். 72.124. மானம் அவிமானமுடன் - 'வாழ்க்கை நிலை தாழ்ந்த பொழுதும் மானமுடனும் பெருமையுடனும்' என்ற பொருளில். 72.125. துன்பம், அநியாயமே நினைந்து - 'பாண்டவர்களுக்கு வனத்தில் ஏற்படும் துன்பம் மற்றும் நியாயத்திற்குப் புறம்பான செயல்கள் நடைபெறுவதை நினைத்து' என்ற பொருளில். 72.127. வினை - துன்பம். காயாம்பு மேனியனார் - காயம் பூ போலும் நீல நிறமுடைய மேனியை உடையவர்; கண்ணன். 72.129. கசடன் - கீழ் மக்கள்; துரியோதன் பாண்டவர்களைக் கூறியது. வேளை - வனவாசம் முடிந்து நாடு திரும்பும் வேளை. 72.130. தாட்டிகம் - தாட்டிகம்; அகந்தை. வில்லி தற்காற்று இவன் தனையும் - 'வில்லினை உடையவனாகிய கண்ணன் தன்னைக் காத்ததுடன் பாண்டவர்களைப் பாதுகாத்து' என்ற பொருளில். 72.136. ஓறுத்தார் - தண்டித்தார்.

**Kaṇṇaṇ helps the Pāṇṭavars**

Kaṇṇaṇ knew that they would face troubles and  
 Injustice and hence he stayed with them always.  
 The kāyām flower coloured guarded and saved them.  
 He took upon himself the duty of  
 Guarding the Pāṇṭavars from troubles.

**Turiyōṭaṇaṇ refuses to give the state back to the Pāṇṭavars**

When times came for the people who were  
 Lying low in the forest, Kaṇṇaṇ, the archer  
 Did proudly guide and take them to town.  
 Turiyōṭaṇaṇ told them not to enter the town,  
 In a voice that would make one tremble.  
 Knowing nothing about it the poor Pāṇṭavars stayed.

அகந்தையழிந் திதுகாண் ஐவர்மேல் குற்றமில்லை  
இகந்தனிலே சூதுபண்ணி இப்புவி யில் மாண்டார்கள்  
இப்படியே வந்ததற்கு என்னைநிபஞ் சொன்னாயே  
சொற்படியே கேட்டறிந்து துற்புத்தி விட்டாரோ

140

### வியாசர் செனமேசெய்நீடம் கூறுதல்

தம்பி செனமேசா தார்வேந்தே நீர்தானும்  
வெம்பி மனமிடைந்து விடவிடவுஞ் சொன்னாயே  
கேட்டாரோ ஞாயங் கேடுகெட்டார் தன்விசனம்  
போட்டாரோ புத்தி புலையாட்டாய்ப் பேசுகிறீர்  
இவ்வசனம்<sup>1</sup> மாமுனிதான் எடுத்துரைத்த ஞாயமதை  
அவ்வசனங் கேட்டு ஆசனசென மேசன்

145

### நீர் இருசாராருக்கும் அறிவுரை கூறாமை ஏன் என செனமேசெயன் கூறுதல்

வாரீர் முனியேயுன் மந்திரமுந் தந்திரமும்  
பாரீர் புவிதனிலே பஞ்சவர்க்கும்<sup>2</sup> நூற்றுவர்க்கும்  
விண்ணமது வாராமல் விற்பனமா யுள்புகுந்து  
தன்மைகள்<sup>3</sup> பாராட்டித் தாக்கியே சொன்னீரால்<sup>4</sup>

150

இத்தனைக்கும் உத்திரங்கள் ஏதொன்றும் வாரதில்லை  
கத்தனேபா ராமல் கண்காட்சி பார்த்துவிட்டீர்  
கத்தமுந்தன் கோத்திரத்தைத் துன்பம்வந்து சூழாமல்<sup>5</sup>  
சித்தமதில் சற்றிரக்கம்<sup>6</sup> தீரணமதுக் கில்லாமல்

உறைந்தார் - மாண்டார். 72.138. இகம் - பூமி. சூது - சூழ்ச்சி. 72.139. நிபம் - காரணம். 72.140. துற்புத்தி - கெடுதல் தரும் அறிவு. 72.142. வெம்பி - மனம். வருந்தி. விட விடவும் - தேனின் நஞ்சு போல. 72.143. ஞாயம் - 'நியாயம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. விசனம் - துன்பம். 72.144. புலையாட்டாய் - புலையாரைப் போல; கீழ் மக்களைப் போல எனினும் அமையும். 72.145. மாமுனி - வியாசரைக் குறித்தது. 72.146. ஆசன செனமேசெயன் - அரியணையில் வீற்றிருக்கும் செனமேசெயன். 72.148. விண்ணம் - துன்பம். விற்பனம் - வியப்பு. 72.150. தாக்கியே - இடித்துரைத்தே. சொன்னீரால் - கூறியிருந்தால். 72.151. உத்திரங்கள் - விழைவுகள். 72.152. கத்தன் - இறைவன். கண்காட்சி பார்த்துவிட்டீர் - பொழுதுபோக்கு போல நிகழ்வுகளைப் பார்த்தீர். 72.153. முகுந்தன் - திருமால். 72.154. சித்தமதில் - மனத்திடத்தில். தீரணமதுக்கில்லாமல் - புல் அளவுக்குக் கூடயில்லாமல்.

சு.சொல் : 1. இவ்வசன 2. பஞ்சவற்கும் 3. தன்மைகள் 4. சொன்னீரால் 5. சூழாமல் 6. சத்திரக்கம்

Those who had patience ruled; the angry ones perished.  
The Pāṇṭavars punished and the hundred died.  
Pride was destroyed as the five were faultless.  
The plotters did perish at last,  
It is so but you blamed me for all.  
Did those evil ones forsake their evil designs,  
Listening to the words of me?  
O brother, kingly Jaṇamējeyan  
As you are heart broken you spewed  
Venom like a scorpion deadly.  
Have you heard of fairness and  
The grief of the wretched?  
Are you out of tune with the times,  
That you speak like low-born people?"  
As the great sage spoke in fairness,  
Jaṇamējeyan sitting on the throne listened, said  
"O, come on sage! with your *mantiras* and *tantiras*  
You could have entered the minds of  
The Pāṇṭavars and the hundred,  
Could have ensured there was no trouble, no grief.  
Had you advised them strongly chiding  
This much sorrow won't have resulted.  
O lord not doing so, you just watched!  
Without love and care at heart you allowed  
Your relatives to suffer so much.

இருந்த தவசியுனக்கு இன்பதுன்ப மிரண்டுமில்லை 155  
அருந்தவசி யாயிருந்து அற்பந்தய வில்லாமல்

அவர்களுக்குக் காலபெலம் அன்றுநீர் சொல்லாமல்  
இவர்களுக்குக் காலபெலம் இதமுடன்நீர் சொல்லாமல்  
இருந்ததினால் மாண்டார்கள் யாதொன்றுந் தோற்றாமல்  
வருந்தினா லேதமது வாரார் கருமமுண்டோ 160

**விதியின் வலிமையை நீயே உணருவாய் என வயாசர் கூறுதல்**

வேந்தனிலை சொல்ல வேதமுனி யென்சொல்லுவார்  
பூந்தே குடைய போர்வேந்தே யிப்போது  
யாகம்வளர்க் கவென்று அரசேதினைத் தாயே  
பாகமுடன் யாகம் பலிக்குதுகா ணுந்தனக்கு  
ஏற்றவீரு மகற்றி இயல்பாய்ப் பிடிக்குதுகாண் 165  
மாற்ற யுனக்கு வகையுண்டோ யாமாகில்

என்னைசலித் தாதுவும் எள்ளளவுங் குற்றமில்லை  
மின்னையுனக்குத் தெரியும் பிரமை யினால்  
உள்ளபடி சொன்னோங்காண் உற்பனமா யுங்களுக்கு  
வள்ளலறிய வென்று வழத்தினோ மிவ்வசனம் 170

போறோம் புவிவேந்தே பொன்னுலகத் தான்சேர  
வாறோ மினுமேலும் மன்னாவுன் தன்னிடத்தில்  
என்றுசொல்லி மாமுனியும் ஏகினார்கா ணம்மாளை  
அன்றுசென மேசன் அவரைநமஸ் கரித்து

**செனமேசெயனின் ஆட்சி**

அனுப்பிச்சீல காலம் ஆண்டிருந்தான் பூலோகம் 175  
தனுப்பிடித்த கையான் தாரார்சென மேசன்

72.156. அற்பந் தயவு - சிறிது கூட இரக்கம். 72.157. காலபெலம் - காலத்தின் வலிமை; 'பெலம்' என்பது பலம் என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 72.157 & 158. அவர்கள், இவர்கள் - இவை முறையே பாண்டவர்களையும் கௌரவர்களையும் குறித்தது. 72.160. வாரார் - மாண்டவர்கள் வரமாட்டார்கள். 72.162. பூந்தேர் - பூவினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேர். 72.164. பாகமுடன் யாகம் பலிக்குது காண் உந்தனுக்கு - 'யாகம் செய்யும் வேளையிலே விதியினால் உண்டாகக் கூடியது உனக்கு நடக்கப் போகிறது' என்ற பொருளில். 72.165. ஏற்ற அவர் - மேன்மையான, யாகத்தில் விழையும் அவிர்ப்பாகம். 72.167. சலித்தாதுவும் - சலித்த நிகழ்வுகளில்; 'சலித்ததும்' என்பதின் பேச்சு வழக்குச் சொல். எள்ளளவு - சிறிதளவு. 72.168. பின்னை - பிறகு. பிரமை - அறிவு மயக்கம். 72.169. உற்பனம் - உண்மை. 72.170. தனு - வில் தாரார். - மலர் மாலை ஆராவரிக்கின்ற.

O sage, you have neither sorrow nor joy!  
 Though a great sage, you have little pity.  
 You never warned the Kauravars of  
 Their bad time and so they all perished.  
 Now your feeling sad won't bring  
 The dead back to life."  
 When the king spoke thus the sage said,  
 "O king with a beautiful chariot  
 Adorned with pretty flowers!  
 Now, you are thinking of conducting a *yakñam*<sup>1</sup>  
 In spite of the *yakñam*, fate will act.  
 Even after receiving *avir*<sup>2</sup>, it will catch you.  
 It's but natural as you'll see.  
 Your wearying of me is fair,  
 If only I have power to change fate.  
 Yours is hallucination, as you'll find soon.  
 I spoke truth to you as such, see!  
 God is my witness as I spoke these words  
 O king, I leave for that golden world<sup>3</sup> now!  
 I will come again to your court, O king!"  
 Saying thus the great sage went away.  
 Jaṇamējeyaṇ paid his respects.  
 He was ruling the world for sometime.

#### Jaṇamējeyaṇ's rule

Jaṇamējeyaṇ, wearing garlands  
 With a mighty bow in his hand

1. Worship with sacred fire on an altar. 2. The food sacrificed in the holy fire for gods. 3. Heaven.

### யாகம் வளர்க்க செனமேசெயன் முடிவெடுத்தல்

யாகம் வளர்க்கவென்று அவனியெல்லாந் தானறிய<sup>1</sup>  
செகமானது தனிலே செல்லுந்தள பாடம்  
வரவேணுமென்று சொல்லி மந்திரிமார் தன்னுடனே  
துரைவேந்தன் தானுஞ் சொல்லுற்றா ரம்மாளை

180

### யாகம் வளர்க்க அடிப்படையானவற்றைச் செய்தல்

திறமுடைய<sup>2</sup> மந்திரிமார் தேசத்திலுள் ளோரும்  
பரவசன மாக வேந்தன்சொல் படிக்கு  
அந்தப் படியே அவனிதனிலே யிருந்து  
இந்தத்தள பாடம் விதவிதமா யுள்ளதெல்லாம்  
சீராகச்<sup>3</sup> சேகரித்துத் தெய்வப்பிரா<sup>4</sup> மணர்கள்  
நேராக ஆயிரம்பேர் நெருப்பாக<sup>5</sup> முள்ளோரை  
வாகுடனேதா னழைத்து<sup>6</sup> வளர்ப்பதற்கு யாகமதை  
ஆகுதிகள் செய்ய ஆவினுட நெய்யாக  
நூறுகுடம் நெய்யும் நொடிக்குமுன்னே தானழைத்து  
வீறுடனே யாகம் வேதியரேசெய் யுமென்று  
சாலையது முடித்து சதிராகப் பந்தலிட்டு  
ஆலயமாய்ச் சூதானம் அந்தணருந் தானிருக்க  
விலாசமா யுண்டுபண்ணி விதானித்தா ரொருநொடியில்  
பிலாகமரம் பிளந்து பலகைவகை சோடினையாய்

185

190

72.178. செகம் - உலகம். தளபாடம் - ஒரு செயலைச் செய்து முடிக்கத் தேவையான உபகரணங்கள். 72.182. பரவசனம் - மேன்மையான சொற்கள். 72.186. நெருப்பாகம் உள்ளோர் - அக்கினியில் முறையாக யாகம் வளர்ப்பதில் வல்லவர். 72.187. வாகுடன் - பொருத்தமுடன். 72.188. ஆகுதி - யாகத்தில் வளரும் நெருப்பு. ஆ - பசு. 72.189. நொடிக்குமுன்னே - கையால் ஒரு நொடியோசை எழுப்புவதற்கு முன்பாகவே. 72.190. வீறு - பெருமை. 72.191. சாலை - வேதசாலை. சதிர் - அழகு. 72.192. சூதானம் - பாதுகாப்பு. 72.193. விலாசமாய் - அகலமாய். விதானித்தார் - அழகு படுத்தினார். 72.194. பிலாகமரம் - 'பலா மரம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பிளந்து - மரத்தை வெட்டிப் பலகை அறுத்து. சோடினையாய் - சரிவர இணைத்து; அழகு படுத்தி எனினும் அமையும்.

Wanted to conduct a great *yakñam*.  
He ordered his ministers to collect  
All the things needed for the *yakñam*.  
All the able ministers of the state,  
Obeying the great words of the king  
Followed his order and collected  
All the things needed for the *yakñam*  
A thousand holy Brahmins,  
Who were experts in *yakñam*  
Were asked to raise the holy fire.  
Cow's ghee a hundred pots they got  
For the offering, in no time.  
They asked the priests to pray with force.  
They constructed a prayer hall, a *pantal*.  
The Brahmins stayed there guarding it as a temple.  
In a jiffy they created huge structures.  
Cutting a juck tree they made different things.



அரசு பிலாமி<sup>1</sup> யிலுப்பை ஆல்வீறகு தெர்ப்பையுடன்<sup>2</sup>  
புரசுமுத லுள்ள புங்குசங்கு வேணதெல்லாம்

195

### யாகத்தைச் செனமேசெயன் தொடங்கி வைத்தல்

சேகரித்து வைத்து செனமேசன் தான்முழுகி<sup>2</sup>  
யாகத் தடியில் அந்தணரைத் தெண்டனிட்டு

வேதியருக் கெல்லாம் வெண்பத் தீரங்கொடுத்து  
நீதியுட னினைந்து நிறுபாக முள்ளதெல்லாம்

200

அக்கினி கருண்டுபண்ணி ஆகுதிகள் தான்கொடுத்து  
மெய்க்கினிய மந்திரங்கள் வேதியர்கள் தானதுதிக்கச்

சூழவே<sup>3</sup> தானிருந்து சொல்லுவார்கள் மந்திரங்கள்  
வாமுலீமன்<sup>4</sup> பேரனையும் வாசுடனே தானழைத்துப்<sup>5</sup>

பலகைதனைப் பரப்பிப் பரிசித்து வேந்தனுக்கு

205

இலகுரத்தின்<sup>6</sup> ஆசனத்தில் இப்போயிருக்க வென்றார்

### யாக நெருப்பு வளருதல்

பூசைசெபம் பண்ணுமென்று<sup>7</sup> புகழ்ந்தார்கள் வேதியர்கள்  
நேசமுட னிருந்து நேமனிஷ்டை<sup>8</sup> யின்படியே

வாசனையாய்ச் செப்புமென்று வகுத்துரைத்தார் வேதியர்கள்

ஆசனத்தின் மீதிருந்து அட்சதையுந் தான்வாங்கி

210

யாகமதை நோக்கி அன்புற்றுத் தானிருந்தார்

வாகொற்ற தெர்ப்பையது வாங்கியிருக்க லுற்றார்

72.195. அரசு - அரசு மரம். பிலா - பலா மரம். மா - மா மரம். இலுப்பை - இலுப்பை மரம். ஆல் - ஆல மரம். வீறகு - இவண் யாகத்தில் இடுவதற்குரிய மரத்துண்டுகளைக் குறித்தது. தெர்ப்பை - ஒரு வகை புல். 72.196. புரசு - பலாசு மரம். புங்கு - புங்கை மரம். சங்கு - சங்குமரு என்னும் வேம்பு மரம். வேணதெல்லாம் - 'வேண்டியதெல்லாம்' என்பதில் பேச்சு வழக்கு. 72.198. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து வணங்கி. 72.200. நிறுபாகம் - நிருவாகம்; செயல்முறை. 72.201. ஆகுதி - ஓமத் தீயில் நெய் வார்த்தல்; 'பலி' எனினும் பொருந்தும். 72.202. மெய்க்கினிய - காதுக்கு இனிய. 72.204. அவீமன் பேரன் - அபிமன்யுவின் பேரன்; செனமேசெயன். வாசுடன் - பொருத்தமுடன். 70.205. பலகை - வேள்விப் பலகை. 72.206. இப்போ - இப்பொழுது. 72.208. நேமனிஷ்டை - நியம முறைகளின் படியான நம்பிக்கை. 72.209. வாசனையாய் - புகழுடன், செப்பும் - கூறுங்கள். 72.210. அட்சதை - மங்கல அரிசி. 72.212. வாகொற்ற - 'வாகுற்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; ஒழுங்கான.

சு.சொல் : 1. தெற்பையுடன் 2. தான்முழுகி 3. சூளவோதா 4. வால்வீமன் 5. தானனைத்து 6. இலகுரற்றின 7. புகழ்ந்தார்கள் 8. நேமனிஷ்டை

Peepul<sup>1</sup> jack, mango, *iluppai*<sup>2</sup>  
 Banyan cut to size and *tarppai*<sup>3</sup>  
*Purasu*<sup>4</sup>, *puṅkai*<sup>5</sup> and neem wood,  
 Were all collected for the *yakṇam*.  
 Jaṇamējeyan, before the Brahamans,  
 In front of the holy fire knelt.  
 He gave white clothes to all the vedic scholars.  
 They lit the holy fire, made sacrifices.  
 The Brahmans chanted melodious *mantras*,  
 That were pleasant to the ears.  
 Sitting around the holy fire,  
 The Brahmans chanted the *mantras*.  
 They placed a *yakṇam* plank for Paricittu too.  
 They called Jaṇamējeyan and  
 Asked him to sit on a gem studded seat.  
 The priests asked him to do the *puja*.  
 They asked him to chant the *mantras*  
 With devotion, following the scriptures.  
 Sitting on the seat, he got *aṭcatai*<sup>6</sup>  
 And with devotion watched the *yakṇam*.  
 He held a bunch of *tarppai* in his hand.

1. *Ficus religiosa* - forming one of the nine kinds of wood used in burnt offerings. 2. A kind of a tree. 3. A type of grass. 4 & 5. Types of trees. 6. Rice soaked in turmeric water to be sprinkled in the holy fire at the appropriate time.

அளவுமதி யாக அக்கினியுந் தானெழுந்து  
புளகமாய்த்தான் வளரும் பூவாணர் எக்கியமும்  
எக்கியத்துக் கேற்ற இதமானநெய்க் குடமும்  
முக்கியமாய்ச் செய்து முடித்துவரும் யாகமதில்.

215

### செனமேசெயனின் செயல்

#### விருத்தம்

73. முன்னாள் முனிவன்சொல் படிக்கு இயல்பாய் யாகந்தனி யேதான்  
இன்னாள் மயக்கவரு வதற்கு இயல்பாய் மறையோர் போயிருந்து  
சொன்னான் வேதயா கமதில் தூக்க மிகவே துயின்றயர்ந்து  
தன்னால் மயங்கிவி ழாமல் சன்னைச்செய் தான்தார் வேந்தன்.

### அந்தணன் நெருப்பில் விழுதல்

74. ஐயோ மறையோ<sup>1</sup> னக்கினியில் அயர்ந்தே<sup>2</sup> விழுவானென் றெண்ணி  
கையால் தெர்ப்பைதனைக் கொண்டு கழுத்தில் தொடவே வேதியனும்  
வெய்யபுலி தான்பாய்ந்து தென்று வெருவிப்பயந்<sup>3</sup> துமறை யோதும்  
நெய்யிலெ ரியுஞ்சுடர் தனிலே நேராய்விழுந் துநிமர்ந் தானே.

### அந்தணன் உறக்கம் கொள்ளாதிருக்கச் செனமேசெயனின் செயல்

#### நடை

75. அருகிருந்து சாஸ்திரங்கள் அனுஷ்டிக்கும்<sup>4</sup> வேளையிலே  
ஒருவன் மயங்கி ஓமத்தீமுன் நிலையாய்

அசதிவந்து பார்ப்பான் அயர்ந்துகண்ணைத் தான்முடி

நீத்திரை கொண்டு நிலத்தில்விழு வார்போல்

மீத்திரமாய் பார்ப்பான் மெய்ப்பதறி<sup>5</sup> கொண்டலைந்து

5

72.213. அளவு மதியாக - முழு சந்திரனைப் போல. 72.214. புளகமாய் - பார்ப்பவரைப் பிரமிக்க வைக்கும் படியாய். பூவாணர் - பூலோக அரசன்; செனமேசெயன். எக்கியம் - யாகம். 73.2. மயக்க வருவதற்கு - குழப்ப வருவதற்கு. மறையோர் - வேதியர். 73.3. வேதயாகமம் - வேதம் மற்றும் ஆகமம். தூக்க மிகவே - வேத, ஆகமங்களைத் தொடர்ந்து ஓய்வின்றி ஒதுவதால் தூக்கம் மிகுந்து வரவே. துயின்று - தூக்கம் கொண்டு. 73.4. சன்னைச் செய்தான் - உணர்வு பெற செய்தான்; புளகாங்கிதம் அடையச் செய்தான் எனினும் அமையும். 74.1. அயர்ந்து - தளர்ச்சியால். 74.2. தெர்ப்பை - தருப்பைப்புல். 74.3. வெய்ய புலி - மிகுந்த கொடுமையான புலி. வெருவி - அஞ்சி; திடுக்கிட்டு எனினும் அமையும். 74.4. நிமிர்ந்தான் - நெருப்பில் விழுந்து வெந்து மாண்டான். 75.1. அனுஷ்டிக்கும் - கடைபிடிக்கும். 75.2. ஓமத்தீ - யாக அக்கினி. 75.3. அசதி - சோர்வு. பார்ப்பான் - அந்தணன்; இங்கு மறை ஒதுபவனைக் குறித்தது. 75.5. மீத்திரமாய் - சிநேக பாவத்துடன். மெய்ப்பதறி - உடல் பதறி.

சு.சொல் : 1. மறையோ 2. அயர்ந்தே 3. வெறுவிப்பயந் 4. அனுஷ்டிக்கும் 5. மெய்ப்பதறி

The fire rose like the full moon.  
In the *yakñam* of Jaṇamējeyaṇ,  
The fire rose wonderously.  
Pots of ghee were poured into the fire  
And the important *yakñam* was conducted.  
The *yakñam* was conducted  
As per the advice of the sage.  
One Brahman, sitting by the fire  
Grew tired and felt very sleepy.  
The king tried to wake him up,  
So that he did not fall into the fire.  
Afraid that the Brahman would fall down,  
The king touched him with the *tarppai*.  
The sleepy Brahman mistook it for a tiger,  
Got frightened out of his wits and  
Fell into the fire that rose high,  
As plenty of ghee was poured in.  
The Brahman was burned to death.  
When they were performing the rites by the fire  
One Brahman by the fire giddy grew.  
As fatigue overtook him, he closed his eyes.

உறங்கித்தலை<sup>1</sup> கவிழ்ந்து<sup>2</sup> ஒந்தானசைந் தாப்போல்  
திறங்களு<sup>3</sup> மற்றலைந்து தேகம்விழு வதுபோல்

அந்தவுறக் கமதில் ஆனதொரு சொற்பனங்கள்  
வந்தவழி<sup>4</sup> தன்னில் வலியகடுவாய் புலியும்

எதுக்க மறித்து இவனைவதை செய்வதற்கு  
அதுக்கி விழித்து அதட்டிப்பய முறுத்திப்<sup>5</sup>

10

பிடிக்கின்றது போலே பிராமணனுந் தான்பயந்து  
நடுங்கிவுடல் பதறி<sup>6</sup> நடுகண்ட மீன்போல்

இருக்குந் திறமதனை இளவரசு தானிருந்து  
வருக்கமுள்ள யாகம் வளர்க்கவந் திருந்தோம்

15

அதுக்கு விகாரம் அந்தணனு மிப்போது  
எதுக்க யிருந்து இசைகேடு தான்முடிய

பார்த்திருக்கப் போகாது பாவம்வரு மென்றுசொல்லி  
ஏத்திருக்குந் தெர்ப்பையினால்<sup>7</sup> இவன்சன்னை பண்ணவென்று

செனமேசெயன் செயலால் அந்தணன் நெருப்பில் விழுந்து மடிதல்

நீட்டினான் தெர்ப்பையினால் நினைவுவரு மென்றுசொல்லிக்  
காட்டில் புலியாய்ந்ததென்று கலங்கிவுடல் பதறி<sup>8</sup>

20

(மா)ட்டினான் தீயில் மடிந்தான் பிராமணனும்  
ஆட்டிக் குதித்து அந்தணனுந் தீயில்விழிக்<sup>9</sup>

செனமேசெயனின் வருத்தமும் சித்தம் கலங்கிய நிலையும்

கண்டு செனமேசன் கலங்கி முகம்வாடிப்  
பண்டு வியாகர பகர்ந்த<sup>10</sup> மொழிபடிக்கு

25

75.6. உறங்கி - தூங்கி. ஒந்தான் அசைந்தாப் போல் - ஓணான் என்னும் விலங்கு தலையை அசைத்தாற் போல. 75.7. திறம் - வலிமை. அற்றலைந்து - குறைந்து வருந்தி. 75.8. சொற்பனம் - கனவு. 75.9. வலிய - பலம் பொருந்திய. 75.10. எதுக்க - 'எதிர்க்க' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; எதிராக. வதை - கொலை. 75.11. அதுக்கி - அடித்து. விழித்து - பார்த்து. 75.14. இருக்குந் திறமதனை - இருக்கின்ற செயல் தன்னை. இளவரசு - செனமேசெயன். 75.15. வருக்கமுள்ள - மேன்மையான. 75.16. அதுக்கு - அதற்கு. விகாரம் - மாறுபாடு; கெடுதி எனினும் அமையும். 75.17. இசை கேடு - புகழுக்குக் கெடுதி. 75.18. ஏத்திருக்கும் - பொருந்தியிருக்கும். 75.20. தெர்ப்பை - தருப்பைப் புல். நினைவு வரும் - 'தூங்குதலிருந்து விடுபட்டு விழிப்பான்' என்ற பொருளில். 75.23. ஆட்டிக் குதித்து - நெருப்பின் மென்மையினால் உடம்பை ஆட்டி குதித்து. 75.25. பண்டு - முன்னாளில். வியாகர - வியாசர். பகர்ந்த மொழி - கூறிய மொழி.

சு.சொல் : 1. உறங்கித்தலை 2. கவிழ்ந்து 3. திறங்களு 4. வந்தவளி 5. முறுத்தி 6. பதறி 7. தெற்பை 8. பதறி 9. தீயில்விழிக் 10. பகர்ந்தமொழி

Started sleeping and was about to fall down,  
 He slept with a bowed head like a garden lizard.  
 He lost his balance and it seemed he'd fall.  
 In the sleep he had frightful dreams.  
 In dream he saw a tiger blocking his way.  
 It was about to maul and kill him,  
 Rolling its eyes which frightened him much.  
 Atlast the tiger caught the Brahman in his dream.  
 His body shivered like a poisoned fish.  
 The king noticed the sleeping Brahman.  
 He thought, "Here we are for a great *yakñam*  
 It seems the Brahman has come to hinder it.  
 He sure is going to tarnish my fame.  
 Allow it to happen, I can not!  
 If I allow this, a great sin  
 It will be for me! Act I must."  
 With the bunch of *tarppai* in his hand,  
 He prodded the sleeping Brahman slightly.  
 The Brahman dreaming of the tiger in the forest,  
 Though that it had jumped on him presently.  
 He started shivering all over and  
 Fell into the fire in front of him.  
 The Brahman perished in the leaping flames.  
 Janamējayan stood aghast.  
 He was shattered and his face fell.  
 He thought, "Alas! as Viyācar predicted  
 I have earned sin, causing confusion

வந்துதுகாண் பாவம் மதியை விலக்கிவைக்கத்  
 தந்திதுகாண் பாவபலன் சனியன் மிகப்பிடித்து  
 வெந்துமன மிடைந்து விறுமையது தான்பிடித்து  
 இந்துவில் லாத இருளதுபோல தான்முடி  
 மாய்கை பிடித்து மனுநீதியே மறந்து<sup>1</sup>  
 பேய்பிடித்த வாறதுபோல்<sup>2</sup> பிரமைகொண்டா னம்மாளை

30

### மன்னர்களின் வருத்தம்

மன்னன் செனமேசன் மாய்கைபிடித் திருக்கத்  
 தென்னவர்க ளெல்லாந் தீவினையோ யென்றுசொல்லி  
 ஆறாத துயரம் அருந்துயரம் வந்துதென்று  
 நீறாக வெந்து நெஞ்செமல்லாம் புண்ணாகி  
 என்செய்வோ மென்று ஏங்கிப் பரிதவித்து  
 முன்செய்த தீவினையோ முனியினுட சொல்படியோ  
 வந்தவீதி மதியோ மகாதேவர் கற்பனையோ<sup>3</sup>  
 எந்தவீதி மோதான் இடைகூறு வந்துதென்று

35

### மன்னர்கள் செனமேசெயனுக்கு மருத்துவம் பார்த்தல்

செய்யுமருந்து கள்தான் தேசத்திலுள் ளதெல்லாம்  
 வையுமென்று பண்டிதர்கள் வைத்த மருந்தாலும்  
 சற்றுங்குண மில்லாமல் தலைசுத்தி யாடுகையால்  
 பித்துக்<sup>4</sup> கலங்கிப் புலம்புகிறா னென்றுசொல்லி

40

75.26. வந்துதுகாண் - நடந்து விட்டதே; 'வந்துது' என்பது வந்தது என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 75.26. மதி - அறிவு. 75.27. தந்திது - தந்தது. பாவபலன் - விதியினால் ஏற்பட்ட பாவபலன். சனியன் - சனிக் கிரகம். 75.28. வெந்து மனம் இடைந்து - மனம் வருந்தி, புண்ணாகி. விறுமை - பிரமை; முனையில் ஏற்படும் குழப்பத்தைக் குறித்தது. 75.29. இந்து - சந்திரன். 75.30. மாய்கை - மாயம். 75.31. பேய் பிடித்த வாறது போல் - பேய் பிடித்த ஒருவரின் நிலையினைப் போல். 75.33. தென்னவர் - தென்னாட்டு அரசர்கள். 75.34. ஆறாத துயரம் - நீங்காத துன்பம். வந்துதென்று - 'வந்ததென்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 75.35. நீறாக வெந்து - சாம்பலாகும்படி வெந்து. 75.36. பரிதவித்து - பரிதாபம் கொண்டு. 75.37. முனியினுட - முனிவர். வியாசருடைய. 75.38. விதி மதி - விதியின் திறம். மகாதேவர் - சிவபெருமான். கற்பனை - கட்டளை. 75.39. இடைகூறு - 'இடையூறு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 75.41. வையுமென்று - செய்து உடம்பில் பூசங்கள் என்று. 75.42. தலைசுத்தி யாடுகையால் - தலைசுற்றி ஆடுகின்ற காரணத்தினால். 75.43. பித்து - பயித்தியம்.

To my intellect, I am lost!  
 The evil effects of my sin are upon me.  
 Saturn<sup>1</sup> has well caught hold of me!"  
 He was shattered, his mind, confused  
 Became dark and empty like a moonless sky.  
 Encompassed by *māya*, as if possessed  
 He forgot the *edicts of Maṇu*.  
 He thought his life was in shambles.  
 Jaṇamējeyan was in despair.  
 Southern kings wondered if it was evil.  
 They said inconsolable grief  
 Had come to stay and felt very sad.  
 Heart broken, they wondered what to do.  
 "Is it divine retribution for some past misdeeds?  
 Or is it caused by the curse of the sage?  
 Is it fate? Or is it the grand design of God?  
 How come this hindrance now came to being?"  
 As they thought so Jaṇamējeyan  
 Felt very giddy in his head.  
 All the medicines in the state  
 That were prescribed by the doctors  
 Could not cure the king in a stupor.  
 They said, "He's gone mad and he blabbers."

1. Planet Saturn is supposed to give one troubles when it is in certain positions in the zodiacal chart.



கலிங்கமது வுரைத்து கண்ணிலிட்டுத் தீரவில்லை  
பலிக்கநசி யம்விட்டு பார்த்தாலு மொன்றுமில்லை

45

தலையில்குடோ ரியிட்டுத் தைலந்தனைத் தேய்த்துக்  
கலையுதில்லை மீத்தம் காலவினை யென்பாரும்

மாந்திரீகத்தால் குணப்படுத்த முயலுதல்

மருள்பிடித்து தென்று மந்திரங்கள் சொல்வாரும்

இருள்பிடித்து தென்று இயந்திரங்கள் கட்டிவைப்பார்

பூசை மற்றும் தர்ம காரியங்கள் செய்து பார்த்தல்

செய்யாவினோத மெல்லாருஞ்<sup>1</sup> செய்தலுற்று<sup>2</sup> யெல்லோரும்

50

ஐயோசிவனே யென்று அபயமிட்டு நிற்பாரும்

மயேகரர் பூசை மறையோர்க்குப்<sup>3</sup> போசனமும்

வெய்யோனாக் குள்ளே விளங்கவே பொங்கலிட்டு

அகுதிபர தேசியர்க்கு அன்னமிகக் கொடுத்துத்

தகுதியுடன் தானதர்மம்<sup>4</sup> நேமமுடன் கோவில்குளம்

55

சாஸ்திரங்க ளுள்ளதெல்லாஞ் சாலைமட மந்தணர்க்குச்

சித்திரமாய்ப் பூசை செய்வாரனு தினமும்

நால்வேத சாஸ்திரமும் நாளும் விளங்கிவர

பால்தயிரிகள் நெய்கள் பருப்புமுத லரிசி

75.44. கலிங்கம் - பேய் கும்மட்டிக்காயிலிருந்து எடுத்த ஒரு வகை மை. 75.45. பலிக்க நசியம் - விட்டு பார்த்தல் - பேய் முதலிய தொந்தரவுகள் இருப்பின் அவற்றை நீக்கச் செய்யும் நசிய மந்திரம் முதலியன செய்து பார்த்தல். 75.46. குடோரியிட்டு தைலந்தனைத் தேய்த்து - மயக்கம், மனக்குழப்பம் முதலியவற்றால் பாதிக்கப்பட்டவர்களுக்குத் தலையைக் கீறி, நோய்களைக் குணப்படுத்தும் ஒரு வகை சித்த வைத்திய முறைப்படி தைலம் தேய்த்து. 75.47. கலையுதில்லை - மீத்தம் தெளியவில்லை. கால வினை - மோசமான காலத்தால் ஏற்பட்ட விழைவு. 75.48. மருள் - மீத்து. பிடித்துதென்று - 'பிடித்ததென்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 75.49. இருள் - தூர் காற்று மற்றும் கறுப்பன் முதலிய தூர் தெய்வங்கள். இயந்திரம் - மாந்திரீகம் செய்து செம்புத்தகட்டில் வரையும் இயந்திரம். 75.50. செய்யா வினோதம் - பிற சாதாரண மக்களால் செய்ய இயலாத வினோத செயல்கள். 75.52. மயேகரர் பூசை - சிவ பூசை. மறையோர் - வெதம் ஒதும் அந்தணர். போசனம் - உணவு. 75.53. வெய்யோன் - சூரியன். 75.54. அகுதி பரதேசியர் - அகதியர் துணை யாகுமற்ற பரதேசிகள். அன்னம் - உணவு. 75.55. நேமமுடன் - பொருத்தமுடன். 75.56. சாலை மடம் - அந்தணர்களின் அறச்சாலை; இருப்பிடம். 75.57. சித்திரமாய் - அழகாய்.

They applied *kalīṅkam*<sup>1</sup> paste on his eyes  
 But it did prove ineffective.  
 They performed *naciyam*<sup>2</sup> *mantras*,  
 To no avail and applying  
*Kuṭōri*<sup>3</sup> and oil on the head.  
 Did not cure his madness; so some said,  
 "It is the effect of his evil times!"  
 Thinking he went mad some prescribed cures.  
 Some said that he was under evil  
 Influences and made him wear amulets.  
 They performed all sorts of strange things.  
 "O Lord Civaṇ!" some in grief cried.  
 There were *pūjas* for the supreme god.  
 Cooking it before the sunrise,  
 Free food was served to many  
 Vēdic scholars who assembled there.  
 They served free food for orphans and mendicants.  
 They religiously followed the scriptures.  
 They visited temples around.  
 The Brahmins in their hall of worship  
 Performed *pūjas* everyday.  
 They chanted the four *Vēdas* and scriptures daily.  
 Measureful of milk, curd, ghee, pulses and rice  
 Were supplied to the Vēdic scholars daily.

1. A kind of inky paste taken from the unripe fruit of a tree. 2. Special *mantras* charted to get rid of evil spirits like ghosts etc. 3. A Siddha treatment in which they scratch the head, apply oil to cure the possessed.

வாகாய் மறையோர்க்கு<sup>1</sup> மாறாமல் நித்தியமும்  
பாகாய் முறைப்படியே படியளந்து அந்தணருக்குத்  
தானதவஞ் செய்து தவிப்பார் தவிப்பாற்றி  
ஞானசிவ பூசை நடத்துவார் தாட்சியற.

60

### கண்ணனிடம் பிரார்த்தனை செய்தல்

தேசத்திலுள் ளோர்கள் சிறந்தசின்<sup>2</sup> மேசனுக்கு  
வேசத் திரிந்து மெய்மறந்து கைசோர்ந்து  
பாருலகந் தாங்கும் பரிசித்து மைந்தனுக்குக்  
காருலவு மேனியரே கண்ணரே யிப்போது  
திதுசெய்யக் காரியமேன் செய்த தவக்குறையோ<sup>3</sup>  
வாதுசெய்த மாமுனியும் வாறார்கா ணிப்போது

65

### வியாசர் மீண்டும் அஸ்தினாபுரம் வருதல்

பரராச மாமுனிவன் பயின்றதொரு புத்திரனும்  
சரராசி<sup>4</sup> வேத சகலகலை வல்லவனாம்  
வேதவியா கமுனி மேதனியிலே நடந்து  
போதகமா யத்தி புரந்தனிலே வந்தார்காண்

70

### மன்னர்கள் வியாசரிடம் வேண்டுகல்

வந்தமுனி பாதமதை மன்னரெல்லாந் தான்வணங்கி  
இந்த விகாரமிவர்க்கு வந்த கன்மவினை  
தீர்த்தருள வேணும் சீனமேச ராசனுக்குக்  
கார்த்தருள வேணும் கடவுளரே காரணரே

75

75.80. வாகாய் - முறையாய். 75.81. பாகாய் - பாங்குடன். படியளந்து - நாழி நிரம்ப தேவைப்பட்ட பொருள்களை அளந்து. 75.82. தவிப்பார் - பரிதவிக்கின்றவர். 75.83. தாட்சியற - தாழ்ந்த நிலைமை மாற; இங்குச் செனமேசெயனின் பித்துப்பிடித்த நிலை தாழ்ந்த நிலையாகச் கூட்டப்பட்டது. 75.85. வேசத்திரிந்து - அலங்காரம் திரிந்து. மெய்மறந்து - உடலிடத்துள்ள நினைவு இழந்து. 75.87. காருலவு மேனியர் - கருத்த நிறமுடைய மேனியை உடையவர்; திருமால். 75.88. தீது செய்ய - பித்து பிடித்துப் போகும்ளவும் கொடுமை செய்ய. காரியமேன் - காரணம் என்ன. 75.89. வாது செய்த - தர்க்கம் பேசிய. மாமுனி - வசிபட்டரைக் குறித்தது. 75.73. வியாகமுனி - வியாசர். 75.74. போதகம் - உபதேசம். அத்திபுரம் - அஸ்தினாபுரம். 75.75. இந்த விகாரம் - இந்த உடல் வேறுபாடு. கன்மவினை - கர்ம வினை.

The king was charitable and alleviated  
 The sufferings of the downtrodden.  
 They performed *pūjas* for Lord Civaṇ  
 To get out of their bad situation.  
 The people of the state were perturbed;  
 They said" O Lord, our king Jaṇamējeyaṇ  
 Has lost his looks and become weak.  
 O Kaṇṇaṇ, the black complexioned,  
 Why have you harmed him?  
 Was there any defect in our worship?  
 Alas! the sage! who advised doesn't turn up now.

**Viyācar comes once again to Hastiṇāpuram**

The learned one, an expert in the *Vēdas*,  
 The one from whom the sage Parācaraṇ learned,  
 Sage Viyācar came walking  
 To enlighten all at Hastiṇāpuram.  
 All the kings paid respects at the sage's feet.  
 "Jaṇamējeyaṇ should get rid of  
 This suffering, this effect of fate,  
 O sage! the cause of all things,  
 Save the king, forgiving the fault

சிறியோ<sup>1</sup> ரறியாது<sup>2</sup> செய்தகுற்றமே பொருத்து  
வெறிபோகப் பாருமையா வேதனியா கரரே

### வியாசரின் பதிலுரை

என்றுமன்னர் சொல்ல இறையோன்<sup>3</sup> மனமகிழ்ந்து<sup>4</sup> 80  
ஒன்று மறியாமல் உரைத்தீரே மன்னவரே  
நாமேது செய்வோம் நாடும் வீதினைக்குப்  
போமேது செய்தாலும் போமோ விறுமையது  
அல்லவே சொல்லுகிறேன் அந்தப்படி யிவன்தான்  
சொல்லவே கேட்டானால் துயர்விறுமை தீர்ந்துவிடும் 85

### செனமேசெயன் வெண்குஷ்ட நோய்வாய்ப் படுதல்

முன்னாளில் பஞ்சவர்கள் மூண்டு சமர்பொருது  
மின்னான பாரதப்போர் வென்று முடிந்தகதை  
சொல்லென் றிவன்கேட்டால் சுருதியது வேதாந்தம்  
மல்லென்ற போர்வீமன் வாகாய்ச் சமர்தனிலே  
மத்தகெசந் தன்னை வாசிப்பிடித் தெறிய<sup>5</sup> 90  
சத்த முகில்கடந்து தாண்டிவெகு வானவெளியில்  
போய்ச்சுழன்று தென்று பூரித்தான் பாரதத்தில்  
வாய்வுச் சுழியில் வளைபட்ட மத்தகெசம்  
வாராமலங்கே மறித்து தொன்றானந் தரத்தில்  
சீரான செனமேசன் செவியுறவே<sup>6</sup> தான்கேட்டு 95

75.78. பொறுத்து - பொறுத்தருளி. 75.79. வெறி போக - பித்துபிடித்த நிலை போகும் படியாக. வியாகரரே - வியாசரே. 75.80. இறையோன் - இறைவனுக்கு நிகரானவன்; வசிபட்டர். 75.83. போமேது - போக்கிடந்தான் ஏது. விறுமையது - பித்து பிடித்த நிலையது. 75.84. அல்லவே - துன்பம் அற்றும் போகவே. 75.85. துயர் விறுமை - துயரங்கள் மிகுந்த துன்பம். 75.86. மூண்டு - பொருந்தி. சமர் - போர். 75.87. மின்னான - ஒளி பொருந்திய. 75.88. சுருதி - வேதம். 75.89. மல்லென்ற போர் வீமன் - மல் யுத்தத்தில் வல்லதொரு பீமன். வாகாய் - பொருத்தமாய். 75.90. மத்தகெசம் - மதம் பொருந்திய யானை. 75.91. சத்தம் - ஓசை. தாண்டி - இதுவும் 'கடந்து' என்கிற பொருளினையே தந்து நின்றது. 75.92. பூரித்தான் - மகிழ்ந்தான். 75.93. வாய்வுச் சுழி - காற்றின் சுழற்சி. வளைபட்ட - சுழற்சியில் அகப்பட்ட. 75.94. மறித்து தொன்றான் - மறிக்கப்பட்ட ஒன்றான. 75.95. சீரான - சிறப்பான. செவியுறவே - செவியில் நன்றாக.

Of us, the silly ones, cure him  
 Of madness, O sage Vēdic Viyācar!" they said.  
 When they spoke thus the godlike sage felt pleased.  
 "Knowing nothing you've spoken O kings!  
 We are helpless when fate seeks us out.  
 Do what we may, will madness go?  
 I will give advice to get rid of it.  
 His grief will be gone if he follows it.  
 In those days the Pāṇṭavars battled  
 Like lightening and won the Bharath war.  
 Jaṇamējeyaṇ once asked me about the Vēdic war.  
 I told that Vīmaṇ, an expert wrestler  
 Caught an elephant and threw it off.  
 It flew beyond the clouds in the sky.  
 Vīmaṇ was immensely pleased in the war.  
 The elephant went rolling and  
 Caught in the wind's force, it could not  
 Come back and it got suspended in the air."  
 When Jaṇamējeyaṇ heard of this,

பொய்யென்று சொன்னதினால் பொறிவெழுப்பாய்<sup>1</sup> மேனியெங்கும்  
மெய்யென்று தூவி வெண்பொழியக்<sup>2</sup> கண்டதினால்

**நோய்கள் தீர வியாசரிடம் மன்னர்கள் உபாயம் கேட்டல்**

இதுக்கு வகையேது என்றவர்கள் கேட்பளவில்  
அதுக்கு வகைதான் அறிந்தோ<sup>3</sup> ரெடுத்துரைக்கப்

**வியாசர் உரைத்த உபாயங்கள்**

புத்தி யெனவே பொருந்தி மதியுடனே 100

பத்தியாய்ப் பாரதத்தைப் படிப்படியா மின்னொருகால்

கேட்டரே யானால் கிலேசமற தீர்ந்துவிடும்

நாட்டீர் சமையமதில் நடுவே நிதானமதாய்

என்றுரைக்கவே பெரியோர் இன்பமாய் வந்திருந்து

அன்றுசென மேசன் ஆமென்று பாரதத்தை 105

அடியைப் பிடித்து அன்பான பாரதத்தை

முடியுமட்டுந் தான்கேட்டு முத்திலுமே யாராய்ந்தால்<sup>4</sup>

வெள்ளையுந் தீர்ந்திடமே வேந்த னிவன்தனக்குக்

கொள்ளை விறுமையது கூட்டோடே போவதற்கு

ஐவ ரரசாண்டு அவனிவிட்டுத் தானேகிச் 110

செய்யும்புகழ்<sup>5</sup> வைகுண்டம் சேர்ந்தகதை தான்கேட்டால்

தீரும் விறுமையது தென்னவரே யென்றுசொன்னார்

பாகும் புதுமையிது பலிக்குஞ் சலிப்பறவே

75.96. பொய்யென்று சொன்னதினால் - கேட்கவில்லை என்று சொன்னதினால். பொறி  
வெழுப்பு - வெண் புள்ளிகள்; வெண் குஷ்டம் எனினும் அமையும். 75.97. வெண்பொழிய  
- வெண்புள்ளிகள் மிகுதியால் உடம்பில் பொழிய. 75.98. இதுக்கு - 'இதற்கு' என்பதின்  
பேச்சு வழக்கு. கேள்பாளளில் - கேட்சி என்ற நேரத்தில். 75.99. அறிந்தோர் - தெரிந்தவர்கள்.  
75.100. புத்தி, மதி - அறிவு. 75.101. பத்தியாய் - பக்தியுடன். இன்னொருகால் - மீண்டும்  
ஒருமுறை. 75.102. கிலேசமற - துன்பம் முழுமையும். 75.103. நாட்டீர் - நிறுத்துவீர்; பாரதம்  
கேட்பதற்கான மண்டபத்தை நிதானமாய் சுத்தமாய். 75.106. அடியைப் பிடித்து -  
'ஆதியோடு அந்தமாய்' என்ற பொருளில். 75.107. முத்திலுமே - 'முற்றிலுமே' என்பதின்  
பேச்சு வழக்குச் சொல். 75.108. வெள்ளை - வெண் குஷ்டம் என்னும் நோய். 75.109.  
கொள்ளை விறுமை - மிகுந்த கொடுமையான நோயாய் பித்தம் கலங்க நிலை. 75.110.  
ஐவர் - பஞ்ச பாண்டவர். 75.113. பாகும் - பாருங்கள். பலிக்கும் - நடக்கும். சலிப்பறவே  
- துன்பம் நீங்கலே.

He called it a bluff and hence the white  
Patches on his body blemishless.”  
When they asked him of the cure for it,  
The learned one spoke of the cure:  
“With mind in total concentration  
If he proudly listens in stages  
To the *Pāratam* once again  
His problems will be soon over.  
Build a *maṇṭapam* with care for the recital.”  
As he said so, the elders told  
The king about it and he assented.  
The sage said, “If he listens to the *Pāratam*  
From the beginning to the end  
And analyses it thoroughly  
The king will get rid of the white patches.  
To get rid of his killing madness  
He should listen to the story  
Of the rule of the five great ones  
And their departure to *Vaikuṇṭam*.  
If he does, his madness will go, O kings!  
It’s so strange but it will happen,  
All his sufferings will be over.



கரும்பட்டு போற்றிக் கழுத்துடனே தான்கேட்டால்  
அரும்பட்டும் வெண்பட்டாய் ஆகுமது தப்பாது

115

அப்போ விறுமை அகன்றுவிடுங் கண்டரே  
இப்போது கேளும் இன்புற்றுத் தானிருந்து

என்றுசொல்லி மாமுனியும் ஏகினர்பா ணம்மாளை  
நன்றுகா ணென்று நமஸ்கரித்தா ரெல்லாரும்

### சினமேசெயன் பாரதம் கேட்க அமர்தல்

ஆமென்று சம்மதித்து அரியோ மெனவேதான்  
ஓமென்று ராசன் உற்றசின மேசனுக்கு

120

வைகுண்ட அம்மாளை வாகுடனே தான்கேட்கச்  
செய்கின்ற சாஸ்திரங்கள் செய்வித்து வேந்தனுந்தான்

அம்மாளை பாடுகின்ற அந்தக் கதைதனையும்  
செம்மான் தரித்த சிவனருளே யுண்டெனவே

125

கதைமுகங் கேட்கக் கருத்திலுற்றான் மன்னவனும்  
பதையாது கேட்கப் பலநினைவு யில்லாமல்

நெஞ்ச மசையாமல் நினைவுடு மாறாமல்  
அஞ்ச பஞ்சபூதம் அடக்கிப் பொறிபுலனை<sup>1</sup>

வேறுறுத்துக் காம வெகுளிதனை விட்டேகிக்  
காரறுத்து மாயக் கசடுதனை யூடறுத்து

130

ஏக மனதாய இருதயத்தைச் செப்பமிட்டு

ஆக முடன்கேட்க யாசன கொலுவிருந்தான்

75.114. கரும்பட்டு போற்றிக் கழுத்துடனே தான் கேட்டால் - கரியப் பட்டின் மிகவும் பத்திரமாகப் போர்த்திப் பாரதக் கதையைக் கேட்டால். 75.116. அப்போ - அப்பொழுது. 75.118. ஏகினார் - சென்றார். 75.120. அரியோம் - திருமாலே சரணம். எனவேதான் - என்றுதான். 75.122. வாகுடனே - பொருத்தமுடனே. 75.125. செம்மான் தரித்த சிவன் - சிறந்த மாணாக் கையில் கொண்டிருக்கும் சிவன். 75.126. கதைமுகம் - கதையின் ஆரம்ப உரைகள். கருத்திலுற்றான் - மனதில் எண்ணினான். 75.127. பதையாது - மனம் பதைக்காமல். 75.128. நெஞ்சமசையாமல் - மனம் நிலைதிருமாறாமல். நினைவு - 'நினைவு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 75.129. அஞ்ச - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பஞ்சபூதம் - நிலம், நெருப்பு, நீர், காற்று, ஆகாயம் என்னும் ஐந்து பூதங்கள். பொறிபுலன் - உலக நுகர்வுகளுக்குரிய புலன்கள்; அவை மெய், வாய், கண், முக்கு, செவி என்னும் ஐம்புலன்கள். 75.130. காமம் - ஆசை. வெகுளி - சினம். 75.131. கார் - மன இருள். அறுத்து - நீக்கி. மாயக்கசடு - உலக மாபா ஆகிய எச்சம். ஊடறுத்து - அறவே நீக்கி. 75.132. ஏக மனதாய் - ஒரே மனதாய். 75.133. ஆகமுடன் - உள்ளத்தாடன்.

Keeping his neck covered with black silk  
 If he listens to this recitation  
 The black silk will become white in colour.  
 His madness then will leave him sure.  
 You too stay listening to it with joy.”  
 Saying thus the great sage left  
 After everyone paid him their respects.

**Jaṇamējeyaṇ** sits down to listen to the story of the **Pāratam**

Assenting, Jaṇamējeyaṇ said *Hari Ōm!*  
 He did proper rites for hearing  
 The *Vaikuṇṭa Ammāṇai*.  
 By the grace of Lord Civaṇ with the deer<sup>1</sup>  
 The king heard the story of the *ammāṇai*.  
 He, in peace registered the introduction  
 On his mind, with his attention not scattering.  
 Mind not wavering, missing no thought he listened.  
 He controlled the five elements.  
 He got his senses suspended.  
 He rid himself of lust and anger.  
 He rid the darkness of the mind.  
 Termed all *māya*<sup>2</sup> and mended his heart.  
 He focussed his mind with one intention  
 That of listening to the story being told,  
 The king on his throne sat in state.

1. Civaṇ is supposed to hold a deer in one of his hands. 2. (In Hinduism) the material world that people wrongly believe exists or the false appearances that things can have.

## விருத்தம்

76. வேத வியாகர் முன்னாளில் விளம்பும் வசன முள்ளபடி  
தேச முழுதுஞ் சிறப்புளதுந் தெளிந்து பார்க்கச் சமனிதமாய்  
பூத மனைந்த தயிர்போல புவன மடந்த வகைமோசம்  
நீத மிருந்தும் நெறியிருந்தும் நிலை வண்ண மொழிந்தாரே.
77. விதித்த விதியைப் பாராமல் வேத வியாகர் தனைநோக்கி  
எதிர்த்து செய்தி கேட்டபலன் இப்போ நமக்குப் பலித்துதென்று  
மதித்து மனதில் சினமேசன் மனது கலங்கித் தெளிந்தறிவாய்  
துதித்துப் புகழ்ந்து முனிதனையும் சொன்னான் மகிழ்ந்து சொன்னானே.
- 78 சொல்லிய கதையைக் கேட்கச் சுத்தமாய் மனதைத் தேற்றிப்  
பல்லிய வசன மெல்லாம் பரிவுடன் தெரிய நன்றாய்த்  
துல்லிய மாகக் கேட்டுத் துயரற விறுமை போக  
மெல்லிய பட்டுப் போற்றி வீற்றிருந் தரசன் கேட்டான்.
79. கருநிறப்<sup>1</sup> பட்டு போற்றிக் கதைதனை யுற்றுக் கேட்டால்  
கருநிறம் வாங்கி வெள்ளை கதித்தவெண் பட்ட தானால்  
வருமொரு விறுமை நீங்கி மனத்துயர்த் தீரு மென்று  
குருமுனி யுரைத்த நேசங் குணமெனக் கேட்டான் மன்னன்.

## நூலாசிரியர் கண்ணனை வணங்குதல்

## நடை

80. வாகுடைய பஞ்சவர்கள் வைகுண்டஞ் சேர்ந்தகதை  
பாகுடைய சொல்லான் பரிசித்து வேந்தன்மகன்  
சீரார் செனமேசன் சித்தமகிழ்ந்<sup>2</sup> தன்பாக  
நேராகக் கேட்க நீலவண்ணர் காப்பாமே.

76.2. சமனிதமாய் - ஒப்பற்ற தன்மையதாய். 76.3. இடைந்த - துன்பப்பட்ட. வகை - முறைகள். 76.4. நீதம் - நன்னெறி. நிலைவண்ணம் - ஒழுகும் வாழ்க்கை நிலை. ஒழிந்தாரே - கைவிட்டாரே. 77.1. பாராமல் - பார்க்காமல். வியாகர் - வியாசர். 77.2. இப்போ - இப்பொழுது. 78.1. சொல்லிய கதை - வியாசர் சொல்லிய மகாபாரத கதை. 78.2. பல்லிய வசனம் - வியாசர் இசைத்த செய்திகள்; 'பல்லியம்' ஒரு வகை இனிய ஓசை தரும் இசைக்கருவி; இங்கு இது வியாசரின் வாய்மொழிக்கு ஒப்புமையாயிற்று. 78.3. துல்லியமாக - தெளிவாக. விறுமை - மன குழப்பத்தால் ஏற்பட்ட நோய். 78.4. போற்றி - 'போர்த்தி' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 79.2. வெள்ளை கதித்த - வெண்மை மிகுந்த; பட்டு வெண்ணிறம் ஆனது செனமேசெயனின் உடம்பில் ஏற்பட்ட வெண்குட்டத்தைத் தான் எடுத்துக் கொண்ட தால் ஆகும். 79.3. விறுமை - மனச் சோர்வால் ஏற்பட்ட புத்தி பேதலிப்பு. 79.4. நேசம் - அன்பு; இங்கு அன்பாக வியாசர் உரைத்த பாரத கதை. குணமென - நல்லதென. 80.1. வாகுடைய - அழகிய; ஒழுக்கம் மிகுந்த எனினும் பொருந்தும். 80.2. பாகுடைய - இனிமையுடைய. 80.3. சித்தம் - அறிவு.

சு.சொல் : 1. கருநிற 2. சித்தமாகின்று

As Vēda Viyācar said once,  
 His questioning of Viyācar in anger  
 Was yielding effective results presently.  
 Jaṇamējeyan assessed it at heart.  
 His confused mind got clarified.  
 He joyfully worshipped and praised the sage.  
 To listen to the story being told  
 The king prepared and purified his mind.  
 As Viyācar advised with care,  
 He attentively listened to the details,  
 So that his grief and madness would go.  
 He sat covering self with a thin silk.  
 The sage once said that the king should listen  
 To the story with intent true,  
 Covering the body with black silk.  
 If the black silk became white by and by  
 His madness and mental agony would leave.

**Author of the book invokes kaṇṇan**

O the blue complexioned one!! Help  
 The sweet tongued son of Paricittu,  
 The joyful Jaṇamējeyan to hear  
 The story of how the handsome Pāṇṭavars  
 Reached the blissful *Vaikuṇṭam*.

### வைகுண்டம் சென்ற கதை பாடுவதாக ஆசிரியர் கூறுதல்

ஒதுபுகழ்<sup>1</sup> கதைதான் உரைக்கவே தான்கேள்<sup>2</sup> 5  
 மாதா சரபோதி வழத்துகின்ற சொற்படியாய்<sup>2</sup>  
 மேருவில்<sup>3</sup> விநாயகனார் விரித்தெழுதும் வேதாந்தம்  
 பாரிலுள்ளோர் கேட்கப் பாடுகிறே னம்மானை

### பாண்டவர்கள், துரோபதை ஆகியோர் கங்கை நதிக்கரை அடைதல்

ஐவர் சகாயன் அரிகேசவன் முகுந்தன்  
 சைவர் சகாயன் தாமோதர னிருக்கும் 10  
 அரிய வைகுண்டம் அடைவோ மெனவேதான்  
 உரிய தொருதன்மர் ஒருமித்துவா றோமெனவே  
 நடக்குகிறார் தேசம்விட்டு நன்னகர் தான்கடந்து  
 வடக்கு முகமாய் வடமேற் கொருபுறமாய்த்<sup>4</sup>  
 தன்மருடன் தம்மியரும் தாரார்<sup>5</sup> துரோபதையும் 15  
 கன்மமெல்லாம் விட்டு கங்கைக் கரையில்வந்தார்

### அனைவரும் கங்கையில் நீராடி அனுஷ்டானங்கள் முடித்தல்

கங்கை நதிக்கண்டு கையால் புனலருந்தி  
 மங்கை துரோபதையும் வாகான ஐவருமாய்  
 தலையில் புனல்தொ ளித்துத் தாயே சரணமென்று  
 அலையிலே தான்முழ்கி<sup>6</sup> அனுஷ்டானமு முடித்து 20

### ஆசைகள் துறந்து அனைவரும் புறப்படுதல்

ஆதித்தனை வணங்கி ஐவருந்தான் அங்கிருந்து  
 சாதித்தார் வேற்றுருவஞ் சன்னாசி வேடமுமாய்

80.6. சரபோதி - 'சரஸ்வதி' என்னும் சொல்லின் பேச்சு வழக்கு. எழுத்துகின்ற - புகழ்கின்ற.  
 80.7. மேரு - மேரு மலை. 80.9. சகாயன் - உதவி புரிகின்றவன். 80.10. சைவர் சகாயன் -  
 'சைவ' மதத்தாருக்கும் அருள் புரிவோன்' என்ற பொருளில். 80.12. வாரோம் - வருகிறோம்.  
 80.13. நடக்குகிறார் - நடக்கின்றார். நன்னகர் - சிறந்த வளம்பம் மிகுந்த நகரம்;  
 அஸ்தினாபுரம். 80.15. தாரார் - கழுத்திலணிந்த மாலை ஆடுகின்ற. 80.16. கன்மம் - கர்மம்.  
 80.17. புனல் - நீர். 80.20. அலையிலேதான் - கங்கை நதியின் நீர் அலையிலேதான்.  
 அனுஷ்டானம் - நித்திய கர்ம ரிதிகள். 80.21. ஆதித்தன் - சூரியன். 80.22. சாதித்தார் -  
 நிறைவேற்றினார். சன்னாசி வேடம் - சந்நியாசியின் உருவம்.

The author says he is singing about the story of the journey to  
**Vaikuṇṭam**

Listen to this famed story being rendered  
 Goddess Caracvati, herself praising the words.  
 As on mount Mēru Lord Vināyakar  
 Writes down these vedic explanations.  
 For the people of the world I sing this *ammāṇai*  
**The Pāṇṭavars and Troupati reach the banks of the Ganges**  
 Harikēcavaṇ, Mukuntaṇ, is  
 Always the helper of the five.  
 To reach the abode of Tāmōtaraṇ  
 Who always graces the 'saivites',  
 Tarmar decided to walk on,  
 Leaving his good town behind.  
 Went he Northwards and North-Westwards.  
 Tarmar, his brothers and Troupati  
 Leaving behind their *karma*'s effect,  
 Came to the banks of the river Ganges.  
**They bathe in the Ganges performing religious ceremonies**  
 Seeing the Kaṅkai they drank from their hands.  
 Womanly Troupati and the five,  
 Sprinkling the river water on their heads,  
 Said, O mother Kaṅkai! you're our refuge!"  
 They dipped into the water and performed the rites.  
 Worshipping the sun, the famed five  
 Took the form of sanyasins.

சார்ந்த மரவுரியுஞ் சடைமுடியுந் தான்தரித்துப்  
பார்ந்தமாய் வேடம் பருவமுடன் தான்முடித்துப்

பாராசை தானுமற்று பைங்கொடியார் தன்னைவிட்டு 25

ஓராசை தானுமற்று உத்தமன்னை ராசைவிட்டு

மாதாவி னாசைவிட்டு மந்திரிமார் தன்னைவிட்டு

மீதான கானகத்தில் விரையவே சென்றனர்கான்

### கலியனின் அதர்ம நெறி வருகை

அப்போது மாயன் அவர்மனைதைத் தேற்றுதற்கு

இப்போ தெதிரே இவர்காணவே கலியன் 30

தன்னுடைய மாதாவின் தலையில் சுமடேத்தி

மன்று மனைவிதன்னை' வார்புயத்தின் மீதேற்றி

### கலியனின் முறையற்ற செயல் குறித்த தன்மர் உரை

வந்தவனைக் கண்டு மன்னுதர்மர் தானகைத்து

இந்தவகைத் தம்பியரே ஏதோ சகாதேவர்

கண்டோம் புதுமை கலியுக மானதினால் 35

அண்டர் பெருஞ்சுமையை அன்னைதலை மீதேற்றிப்

பெண்டிர் தனைத்தோளில் பெருமையென வைத்துவந்தான்

பண்டு<sup>2</sup> மொழிதவறில்<sup>3</sup> பழுதுவருமே நமக்கு

மானகரை விட்டு வகையாய்ப்<sup>4</sup> பிழைத்தோமே

ஆனதம்பி மாரே அரிகேசவன் பதத்தை 40

80.24. பார்ந்தமாய் - பாந்தமாய்; ஒழுங்காய். 80.25. பாராசை - உலகத்து ஆசை. 80.26. உத்த - 'உற்ற' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 80.28. மீதான - பெரியதான. 80.30. கலியன் - கலியுகம்; இங்கு உருவு கொண்டு வந்தமையால் கலியன் என்றழைக்கப்பட்டான். 80.31. சுமடு - சுமை. ஏத்தி - 'ஏற்றி' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 80.32. வார் புயம் - நுண்மையான தோள். 80.33. நகைத்து - ஏளனமாக நகைத்து. ஏதோ - எதனால். சகாதேவர் - கோள் மற்றும் கிரக நிலைகளின் ஓட்டத்தைக் கணிப்பதில் பாண்ட வர்களில் இவர் வல்லவர்; ஆதலின் தருமர் இவரிடம் வினாவினார் என்க. 80.36. அண்டர் பெருஞ்சுமை - இடையர்கள் கன்று முதலிய பெருஞ்சுமைகளைத் தம் தோள் மீது சுமந்தாற் போல். 80.38. பண்டு மொழி தவறில் - பழமையான நீதி, நியாயம் தன்னைத் தவறவிடின். பழுது - குற்றம். மானகர் - மாநகர்; பெரிய நகர்; அஸ்தினாபுரம். 80.41. பிறகே - பின்னால். 80.42. குன்றா மனம் - தளர்ச்சியடையாத மனம்.

With barks of trees as dresses and matted hair,  
 They changed their forms so fittingly.  
 They got rid of desire for lady and land.  
 Breft of desires they left the good state.  
 They rid themselves of mother's love.  
 And that of the ministers good..  
 In the big forest they hurried along.

### The advent of *Kali*<sup>1</sup>

Kaṇṇaṇ to make their minds very strong  
 Caused *Kali* to come in front of them.  
 While *Kali*'s mother was carrying  
 A heavy load on her frail shoulders,  
 He was carrying his wife on his back.<sup>2</sup>

### Tarmar comments on *Kali*'s wrong doing

Seeing him come thus Tarmar laughed.  
 "Look at this O brothers, Cakātēvaṇ!  
 Such a strange thing happens cause it's *kali yukam*.  
 He has placed a heavy load on his mother's head.  
 But he carries his woman on his shoulders..  
 He behaves as if it's a very great deed.  
 If we don't follow the wise old sayings,  
 We will surely into troubles get.  
 We could survive out of that great city<sup>3</sup>  
 O brothers! thiñk intently of the feet of Kaṇṇaṇ!  
 Lose not your hearts, have faith in Kaṇṇaṇ"

1. *Kali yukam*. 2. It implies that during the *kali yukam* one's mother would be ignored whereas his wife would be celebrated 3. Hastināpuram.



நன்றாக யுச்சரித்து நம்பியே யென்பிறகே<sup>1</sup>  
குன்றா மனதுடனே கோபால ருண்டெனவே

### அனைவரும் கானகம் அடைதல்

தார்மருவுந் தம்பியர்க்குச் சாதகமாய் வார்த்தைசொல்லிச்  
சீராருங் கானகத்தில் சென்றுபுக்கா ரம்மானை

### கானகத்தின் வெம்மை

கல்லு முருகிவிடும் கடுவிடமும் வந்துவிடும்  
புல்லும் புகைநிலமும் போய்புகுந்தா ரம்மானை

45

### தர்மர் கண்ணனை வேண்டுதல்

மேவலர்கள் தன்பதமும் மின்னனையார் தன்பதமும்  
பூவினு மெல்லியதாள் பொறாமலுந்தா னேதுரைப்பார்

### விருத்தம்

81. தேக மிழந்து வாராமல் செடத்தை மிகவே தான்கமந்து  
ஆக மகிழ்ந்து வருவோர்தன் னடியே<sup>2</sup> கடுமோகோ பாலா  
தாக மிகுந்த தவிப்பிளைப்புஞ் சார்ந்த யுடலில் தயவுசெய்து  
மேகஞ் சிறந்த மேனியனே விடைதா நந்த கோபாலா.
82. ஒன்று மறியோம் பொருளறியோம்<sup>3</sup> உன்னை யல்லால் துணையறியோம்  
நன்று மறியோந் தீதறியோம் நந்தா முகுந்தா நரசிங்கா  
அன்று சகாய மிருந்திருந்து<sup>4</sup> அடியார் தங்க ளிடர்தீர்த்தாய்  
குன்று மனங்கள் குன்றாமல் குடிகார் நந்த கோபாலா.

80.43. தார் மருவும் - மலர்மாலை பொருந்தும். சாதகமாய் - இணக்கமாய். 80.45. கடுவிடம் - கொடுமையான விஷம். 80.47. மேவலர் - தன்மேல் மிகுந்த விருப்பம் கொண்டோர்; பாண்டவர். பதம் - அழகு. மின்னனையார் - மின்னல் போல் ஒளியினை உடையாள்; திரௌபதை. 80.48. பூவினு மெல்லிய தாள் - பூவினை விடவும் மென்மையான பாதம். பொறாமல் - வேதனையினைத் தாங்காமல். ஏது - என்ன. 81.1. வாராமல் - வராமல். செடம் - உடம்பு. 81.2. ஆகம் - உள்ளம். 81.3. தாகமிகுந்த - தண்ணீர் தாகம் மிகுந்த. இளைப்பு - உடல் தளர்ச்சி. 81.4. மேகஞ் சிறந்த மேனியனே - நில எண்ணத்தால் திகழும் வான நிறத்திலும் சிறந்த உடல் நிறம் கொண்டேனே; திருமாலே. விடை தா - "உடம்பை கீழப் போட்டு வைகுண்டம் ரை அனுமதி தா" என்ற பொருளில். 82.3. சகாயம் - உதவி. இடர் - துன்பம். 82.4. குன்று மனங்கள் - நடக்கின்ற துன்பத்தால் வருந்தும் மனங்கள். குடிகார் - குடிகளைக் காப்பாய்.

Uttering these soothing words to  
His brothers he went with them into  
The very dense and deep forest.

**Tarmar prays to Kaṇṇaṇ**

As the tender feet of the brothers  
Who journeyed towards the feet of  
The One who likened the lightning,<sup>1</sup> hurt,  
Tarmar prayed, for, he could not  
Stand the suffering of his brothers.  
“Not leaving our bodies behind,  
We carry it along with us.  
Will their feet hurt whose hearts are joyful?  
Thirst, gasping, and tiredness plague these bodies.  
To leave these behind and come to you,  
O Lord Kaṇṇaṇ kindly bless us!  
We know nothing; the meaning for none.  
But for you, we know no other help.  
We don't know good from bad.  
O Nanta, Mukunta, Naraciṅka<sup>2</sup>!  
Once you got our problems solved.  
Lord, save us from our sagging spirits!

1. Kaṇṇaṇ. 2. Different names for Kaṇṇaṇ.

83. அடியார்க் கீடறு வாராமல் அருகே வருவாய் பிரியாமல்  
வடிவேல் கரத்தான் மாமினென்றும் மாயா நேச முடனேதான்  
கடுவாய் மிருக மகன்றோடக் கடிய சுரங்க ளணுகாமல்  
நெடியோ னெனவே வந்தருள்வாய் நீயே நந்த கோபாலா.
84. உருவா யுருவி லுருவேநீ உடலில் புகுந்து தனதாக  
வெருவாய் குழறி வுரையாமல் வேறோர் கவனம் நினையாமல்  
கருவாய் மயல்கள் பிடியாமல் காற்றாய் கொற்ற சிறைக்கெதிர்முன்  
வருவா யடியார் வைகுண்டம் வரவே நந்த கோபாலா.
85. மனது வெறுமை பொல்லாது மாயாக் குரங்கு வலுசேட்டை  
எனது பலவு மென்றெங்கும் .யென்றென் றெங்கும் பொறிபுலனைத்  
தனது தனதா யெண்ணாமல் தானே தானாய்த் தனித்துமனம்  
உனது பதியே கெதியாக உதவும் நந்த கோபாலா.

**பாண்டவர்கள் கண்ணனைத் தொழுது வனத்துள் நடத்தல்**

**நடை**

86. கலக்கமில்லா தெங்களையுங் கண்ணுதலே கார்த்தருள்வீர்  
மலக்கமதை விலக்கி வெளிகாட்டி யெங்களையும்  
நடத்தும் பெருமானே நாங்குளொன்றுந் தானறியோம்  
சடத்துக்குள் வாழும் தத்துவமே போற்றியென்று

83.1. இடறு - துன்பம். 83.2. வடிவேல் கரத்தான் - கூர்மையான வேலினைக் கரத்திலே கொண்டவன்; முருகன். மாயா நேசம் - குறைதலில்லாதது அன்பு. 83.3. கடுவாய் - ஒரு வகை கொடிய காட்டு விலங்கு. கடிய சுரம் - கொடிய சுர நோய்; காய்ச்சல். 84.1. உருவாய் உருவில் உருவே - 'தனித்த உருவமாகவும், உருவமற்றும் திகழ்சின்ற தன்மையினனே' என்ற பொருளில். 84.2. வெருவாய் குழறி - அச்சத்தால் நா குழறி. வேறோர் கவனம் - மற்றுமொரு சிந்தனை. நினையாமல் - நினைக்காமல். 84.3. மயல்கள் - மயக்கம். பிடியாமல் - பிடிக்காமல். கொற்ற சிறைக்கு எதிர் முன் - காற்று அடித்து எங்களைச் சிறை பிடிப்பதற்கு முன்பாக. 84.4. அடியார் - இங்குத் திரௌபதையும் பாண்டவர்களையும் குறித்தது. 85.1. வெறுமை - துயரம்; மனத்துள் நிரம்பிய சூனியம் எனினும் அமையும். மாயாக் குரங்கு - மாயத் தன்மைகள் செய்யும் குரங்கு. சேட்டை - சேஷ்டை; சிறுபிள்ளைத்தனச் செயல்கள். 85.2. பொறிபுலன் - ஐம்புலன். 85.3. தனது தனதாய் - ஆத்துமாவுக்கான உடமை என்று. தானே தானாய் - ஐம்புலன்கள் தம் உலக நுகர்ச்சியால் தானே ஆன்மாவாம் என்று. 85.4. உனது பதி - திருமாலே! உனது இருப்பிடமாகிய வைகுண்டம். 86.1. கலக்கமில்லாது - எவ்வித துன்பமும் வந்து அணுகாமல். கண்ணுதல் - சிவன்; ஆசிரியர் இவ்விடம் சிவனையும் திருமாலையும் ஒருவராய்க் கொண்டார். 86.2. மலக்கம் - கலக்கம். வெளிகாட்டி - பாதையினைக் காட்டி. 86.4. சடத்துக்குள் வாழும் தத்துவம் - உடம்பிற்குள் வாழும் தத்துவப் பொருளாம் இறைவன்.

O Lord Kaṇṇaṇ guard your children!  
 Lord, save your followers from sorrow.  
 Come closer and always be with us.  
 O uncle, your love for us is unfailing!  
 With a sharp spear in your hand  
 Make wild beasts run away from us.  
 Save us from the severe fevers.  
 Please come and grace us O Lord!  
 You, the form and formless, enter us.  
 Save us from blabbering in fright.  
 Help us not to think anything else but you.  
 Save us from the cutting wind.  
 Do come to take us to *Vaikuṇṭam*.  
 Monkey like, an aimless mind is evil;  
 It's capable of mighty mischief.  
 Sparing us from confusion O Lord<sup>1</sup> save us!  
 Save us from vagueness and show us the way.  
 We know nothing O Lord guide us.  
 O Lord who permeates all things  
 We pay obeisance to you, bless us!"

1. *Kaṇ nutal* - an eye on the forehead. Lord Civaṇ. The author here considers Civaṇ and Viṣṇu as one.

நடந்தார் வனத்தனிலே நாராயணா<sup>1</sup> வெனவே  
மடந்தையுடன் ஐவருமாய் மலர்ப்பாதந் தசனோகச்  
சோலைநிழ லில்லாத சுடுவனங்க ளானதொரு  
பாலைவனங் கடந்து பஞ்சவர் க ளப்பாவும்

5

### கதிரவன் மறைவு

அருள்முனிவர் வாழும் ஆச்சிரமம் தான்பார்த்து  
இருளுருண்டு வாரதினால் இரவியுமோ போய்மறைந்தான்<sup>2</sup>

10

### அனைவரும் இரவினுள் நடத்தல்

கார்மேவு வல்லிருளில் காவலர்க ளைவருமாய்  
பார்மீதிலே வழக்கும் பாவைவழி<sup>3</sup> யேநடந்து  
கொள்ளிக்கு விள்ளாத கூரிருளிலே யலைந்து  
தள்ளி<sup>4</sup> வழிநடக்கச் சற்றுத் தெரியாமல்

### தருமர் துயரமுறுதல்

மனதிடைந்து புண்ணாகி மாயோனைத் தானினைந்து  
கனலில் மெழுகதுபோல் கானகத்திலே யுழன்று  
தம்பிமார் தன்துயரம் தான்றிந்து<sup>5</sup> தன்மருமே  
எம்பிமார் தன்னினைவு இனியறிவோ மென்றுதன்மர்  
பார்த்தனுடன் நால்பேரும் பாஞ்சாலி தன்னையுந்தான்  
ஏற்றதொரு வுற்பனங்கள் இனிக்கூறக்<sup>6</sup> கேளுமென்று<sup>7</sup>

15

20

### தன்னை நீக்கிப் பிறரை நாடு திரும்ப தருமர் கூறுதல்

தம்பியரை நோக்கித் தன்மருந்தா னேதுசொல்வார்  
வெம்பிக் கலியால் வெருண்டுபயந் தைவருமாய்

86.6. நோக - வேதனையை ஏற்படுத்த. 86.7. சுடுவனம் - பாதத்தைச் சுடுகின்ற நிழலற்ற காடு. 86.10. இருள் உருண்டு வாரதினால் - இரவு விரைந்து வருகின்றமையால். இரவி - சூரியன். 86.11. கார் மேவு - கரிய இருள் போலும் பொருந்துகின்ற. காவலர்கள் ஐவர் - அரசர்களான ஐவர்; பாண்டவர். 86.12. பாவை - சிறிய குன்று. 86.13. கொள்ளிக்கு விள்ளாத கூரிருள் - எரியும் ஒளி நெருப்புக்கும் புறந் தள்ளாத கடுமையான இருள். 86.15. மனதிடைந்து - மனம் மிக வருந்தி. 86.16. கனல் - நெருப்பு. கானகம் - காடு. 86.18. எம்பிமார் தன் நினைவு - எனது தம்பியர்களின் மன எண்ணம். 86.20. உற்பனம் - உண்மை. 86.22. வெம்பி - வருந்தி. வெருண்டு - மனம் திகைத்து.

சு.சொல் : 1. நாராயணா 2. போய்மறைந்தான் 3. பாவைவழி 4. தள்ளிவளி 5. தானரிந்து 6. இனிக்கூறக் 7. கேளுமென்று

They walked into the forest chanting Nārāyaṇa *mantra*.  
 With the woman the five, their tender feet hurting  
 Walked in the forest shadowless.  
 The Pāṇṭavars crossed the desert and  
 Saw the āsramam of a graceful sage.  
 The sun went down and darkness spread.  
 In the inky darkness the five  
 Kings walked over slippery rocks.  
 In a darkness which even light couldn't remove  
 They faltered and could not walk straight.

Tarmar feels sorry

Heart broken, Tarmar thought of Kaṇṇaṇ.  
 They wandered about, feeling like a fly before fire.  
 Tarmar was aware of his brothers troubles.  
 He wanted to know what crossed their minds  
 Of the four brothers and Pañcālī<sup>1</sup>  
 "I must hear them speak the proper truth."  
 Thinking thus Tarmar addressed them.  
 "Frightened by *kali* we, the five

1. Tiroupati.

எதிர்த்துபொர மாட்டாமல் இளைத்தோடிப் போனதினால்  
துதித்துலக மெல்லாந் தூசணிப்பார் கண்டரே

இருந்து செயங்கொண்டு எதிர்ந்து விரட்டாமல் 25  
அருண்டு மிகப்பயந்து ஆரணியம் போய்ப்புகுந்தார்

என்றுலகஞ் சொல்லி ஏசாமா லிப்போது  
மன்றுலகந் தன்னில்மிக வாழுவீமன் மைந்தனுக்குச்  
சென்றுதவி யாகத் திரும்பியே நால்வருந்தான்

சேர்ந்து கலந்து சென்றுதவி யாயிருந்து  
ஏந்துபரி சீத்துவுக்கு எதிர்த்தொருவர் வாதுசெய்து 30

கலியன் பிறந்து<sup>1</sup> கைகலந்து தானெருங்கி  
வலியச் சருவிமிக வளைத்துபோர் செய்தாக்கால்

சிறுவன் வினையறியான் செருக்களத்தில் சென்றறியான்<sup>2</sup>  
உறுபூசல் செய்தறியான் உற்றதொரு பேருமில்லை

தானே தனியாய்த் தயங்கி மலையாமல் 35  
தேனேயென் தம்பியரே சேர்ந்து கலந்துகொண்டு

உற்றபரி சீத்துவுக்கு வுதவியாய்ப் போயிருந்து  
வெற்றிசெய்து<sup>3</sup> நீங்கள் விரட்டிவினை யூடறுத்துச்

செங்கோல் தழைத்தோங்கச் சிறுவன்பரி சீத்துவுடன்  
அங்கே யிருந்து அவனிதனை யாளுமென்று<sup>4</sup> 40

சீராகுந்<sup>5</sup> தன்மர் தெளிந்துரைத்தா ரம்மாளை  
நேரா யிருந்த நேரிழையோர் நால்வருந்தான்

86.23. பொரமாட்டாமல் - போர் செய்யாமல். 86.24. தூசணிப்பார் - குற்றம் சொல்லுவார்.  
86.25. செயம் - வெற்றி. 86.26. அருண்டு - திகைத்து. ஆரணிம் - காடு. 86.27. ஏசாமல் -  
பழிக்காமல். 86.28. அவீமன் மைந்தன் - அபிமன்யுவின் மைந்தன்; பரிசித்து. 86.30.  
வாது - தர்க்கம். 86.32. வலியச் சருவி - தானாக வந்து போர் செய்து. மிக வளைந்து -  
மிகுதியாகச் சுற்றி வளைந்து. சிறுவன் - பரிசித்துவைக் குறித்தது. வினையறியான் - செய்யும்  
செயல்முறையை அறிய மாட்டான். செருகளம் - போர்க்களம். 86.34. உறுபூசல் - மிகுதியான  
சண்டை. உற்றதொரு பேருமில்லை - பரிசித்துக்கு மிகவும் நெருக்கமான மக்களுமில்லை.  
86.35. மலையாமல் - மலைத்து நிற்காமல். 86.36. தேனே - தேனே என்றது இவன்  
பாஞ்சாலியைக் குறித்தது. 86.38. வினை ஊடறுத்து - தீய வினைகளை அறவே ஒழித்து.  
86.39. தழைத்து ஓங்க - செழித்துச் சிறக்க. 86.40. அவனி - உலகம். 86.41. சீராகும் -  
மேன்மைகள் அனைத்திலும். சிறந்த நேரிழையோர் - சிறந்த ஆபரணங்கள் அணிந்தவர்.

Did not fight him back with valour.  
We did shy away from the fight.  
This will make the people ridicule us.  
They would say, 'Not standing their ground  
And driving the *kali* off,  
Frightened, they into the forest fled.'  
The world will abuse us thus.  
To save our face you four go back  
And help Apimanyu's son Paricittu.  
You go back and stay with him as help.  
As an act of *kali* if someone dares him  
Be by his side and help him out.  
He is but young; doesn't know the art of war.  
Good experience in war, he doesn't have.  
He has n't fought much, not many to help.  
All alone he may get confused.  
O my sweet brothers go back, join him!  
Go back as help to Paricittu.  
Ridding of his foes give him victory.  
Making his rule great, you stay with him  
Along with him you rule the world!"  
Tarmar, the great thus spoke at length.



## தம்பியர்கள் பதிலுரை

மன்னாநீ ரெங்களையு மாநகரில்<sup>1</sup> போயிரென்றால்  
அன்னாளில் நாங்கள் அபசாரஞ் செய்தோமோ

கர்த்தனுட<sup>2</sup> சித்தமிப்போ கலங்கினது யெந்தவீதம்  
பெத்த மிதாவறியோம்<sup>3</sup> மின்னைப்பொன்றுத் தானறியோம்

45

இந்தமட்டு மெங்களைநீர் இடுக்கிக்கொண் டேதிரிந்து  
வந்த வினைக்கெல்லாம் மறுப்படா தெங்களையும்

வளர்த்த மகிமையிதோ வனந்தனிலே வந்திருந்து  
அழுத்தமுட<sup>4</sup> னெங்களைநீர் அகலப்போ மென்றீரே

50

ஐயா குருகுலமே அண்ணரே யென்றழுதார்  
மெய்யாக நீர்தாமும் விட்டுப் பிரிவீரோ

எங்களையும் விட்டு இருப்பீரோ தான்தனியே  
திங்கள் முகவதனா செப்புகின்ற வாரேது<sup>5</sup>

சித்தத் துக்கோர் தீவினைகள் செய்தோமோ  
சற்றிரக்க<sup>6</sup> மல்லாமல் தானேதான் சொன்னதென்ன

55

செங்கோல்செலுத் துமென்று தேவரீர் வாக்கதினால்  
எங்கள்முகம் பார்த்துரைக்க எழுந்துதோ சித்தமது

கணப்பொழுது தம்மைவிட்டுக் காலுந்தரிப் போமோ  
சணப்பொழுது கரணாமல் தரிக்குமோ யெங்களைநீர்

60

88.44. அன்னாளில் - அந்நாளில்; உங்களோடு அஸ்தினாபுரத்தில் இருந்த அந்த நாட்களில். அபசாரம் - துர்செய்கைகள். 88.45. கர்த்தனுட - இறைவனுடைய; இங்குத் தர்மரைக் குறித்தது. சித்தம் - மனவெண்ணம். இப்போ - இப்பொழுது. 88.46. மின்னை - மிறகு. 88.47. இடுக்கிக் கொண்டே திரிந்து - பெற்றத் தாய் குழந்தைகளை இடுப்பில் எடுத்துக் கொண்டு அங்குமிங்கும் திரிந்ததைப் போல். 88.48. வந்த வினை - எங்களுக்குச் சிறுவர் பருவம் முதல் இப்பொழுது வரை ஏற்பட்ட துன்பங்கள். மறுப்படாது - ஒரு சிறு வரூ கூட ஏற்படாது. 88.49. மகிமை - சிறப்பு. 88.50. அழுத்தமுடன் - மன அழுத்தத்துடன். அகலப்போ - என்னைப் பிரிந்து தள்ளிப்போ. 88.51. குரு குலம் - குரு வம்சத்து தலைவர். 88.52. மெய்யாக - உண்மையாக. 88.54. திங்கள் முகவதனா - சந்திரனைப் போல குளிர்ந்த ஒளி வீசும் முகமுடையவனே; தருமரே. செப்புகின்ற வாரேது - கூறுகின்ற முறைதான் என்ன. 88.55. சித்தத்துக்கோர் - உங்கள் மன எண்ணத்திற்கு. 88.57. செங்கோல் செலுத்தும் - பரிசித்துவோடு இருந்து அரசாட்சியினை நடத்தும். தேவரீர் - இங்குத் தருமனைக் குறித்தது. 88.58. எழுந்துதோ சித்தம் - மனத்தில் எண்ணம் எழுந்ததா என்றவாறு. 88.59. கணப்பொழுதும் - சிறிது நேரங்கூட. 88.60. சணப்பொழுது - சிறு நேரங்கூட.

The four worthy men, bedecked with jewels  
Said, " O king, you bid us back to town!  
Did we ever harm you when we lived there.  
How did our lord's mind get confused now?  
We know no father, no one else but you.  
Till now you guided us around like a mother.  
From our youth till now, you saved us from harm.  
Brought us up well but now in the forest,  
With a hard heart you ask us away.  
O leader of the guru clan!  
Oh dear! Oh brother! "they all wept."  
"Is it true that you want to leave us?  
Can you be alone without us?  
O brother what harsh words you've spoken!  
Did we ever go against your will?  
Then why should you speak so heartlessly.  
You say that we help Paricittu to rule.  
Did our sufferings cause you say so?  
We can't stay away for a moment.  
Seeing you not how can we stay?

அண்ணரே யெங்களைத்தான் அவனிதனில் போமெனவே  
எண்ணி மனந்துணிந்து இப்போது சொன்னீரே

**தருமர் தம்பியர்களை நாடு திரும்ப மீண்டும் வற்புறுத்தல்**

தம்பியருந் தானுரைக்கத் தன்மருந்தா னேதுசொல்வார்  
அன்புடைய தம்பியரே ஆளுகிற<sup>1</sup> தேசம்விட்டு

என்பிறகே<sup>2</sup> வந்தால் இளவரசுக் காருமில்லை  
சம்பி முகம்வாடித் தானேபரி சித்திருப்பான் 65

அரசு நிலைநிறுத்திய அவனிதனிலே யிருந்து  
விரசுடைய அத்திபுரம் மேதீனியைத் தானாண்டு

குருகுலத்தில் மன்னருட கோத்திரத்தில் தான்கூடி  
மருவி யிருந்துநன்றாய் வாழுமென்று தானுரைக்க 70

**தம்பியர்கள் தருமர் சொல் மறுத்துக் காலில் விழுதல்**

அந்த மொழிகேட்ட<sup>3</sup> ஆனதம்பி நால்வருந்தான்  
இந்த மொழியுரைத்தீர் என்கோவே அண்ணாவி

மண்ணாசை பெண்ணாசை மற்றுமுள்ள பொன்னாசை  
கண்ணான மைந்தரொடு காசினியில் பேராசை

எல்லா மறுபவித்து இப்போது யும்முடனே  
செல்லாரும் வைகுண்டம் சேரவென்று தானினைந்து 75

வந்தோம் புவியைவிட்டு வைகுண்டஞ் சேரவென்று  
சந்தோச மாய்வரவே சஞ்சலங்கள் சொன்னீரே

ஆண்டவனே யிப்போது அடியேன்கள் செய்தயிறை<sup>4</sup>  
நீண்ட<sup>5</sup> புறையுடைய நெறிசேரு<sup>6</sup> மண்ணாவி 80

86.61. அவனி - உலகம்; இங்கு அஸ்தினாப்புரத்தைக் குறித்தது. 86.65. என் பிறகே - எனக்குப் பின்னால்; 'பிறகே' என்பது பின்னால் என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆருமில்லை - 'யாருமில்லை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 86.66. சம்பி - சாம்பி; வருந்தி. 86.68. விரசுடைய - மேன்மையுடைய. 86.69. கோத்திரம் - கூட்டம். 86.70. மருவியிருந்து - பொருந்தியிருந்து. 86.72. இந்த மொழி உரைத்தீர் - 'நாடு திரும்புங்கள் என்று எவ்விதம் எங்களிடம் உங்களால் கூறமுடிந்தது' என்ற பொருளில். 86.74. கண்ணான மைந்தர் - கண்ணுக்கு நிகரான புதல்வர். காசினி - உலகம். 86.76. செல்லாரும் - செல்வதற்கு அருமையான. 86.78. சஞ்சலம் - மனக் குழப்பம். 86.79. அடியேன்கள் - தம்பிகளாகிய அடியவராம் நாங்கள். 86.80. புறை - 'பொறை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; பொறுமை.

Brother how could you bring your heart  
To ask us go away, leaving you?"

**Tarmar insists that they return**

When the brothers spoke thus, Tarmar said,  
"O loving brothers if you come with me,  
Leaving the kingdom, the prince<sup>1</sup> has no one.  
He will feel hurt, his face would fall.  
Stay where we had established our rule.  
Rule the great state, Hastināpuram.  
Among the kingly folks of the *Guru* clan  
Stay in peace and live long!" said he.  
Hearing these words the goodly brothers said,  
"How could you speak thus O king, our brother?  
Desire for land, women, gold and children  
We once had but no more of it now.  
With a greed for things we've enjoyed all.  
Now, with you we left the world behind  
For the unattainable *Vaikuṇṭam*.  
In joy we came but you had confused us.  
O lord, what mistakes we, your slaves have done!  
Tell us, O immensely patient and moral one!  
You're our only refuge!" saying so,  
They fell down and held his feet.

சரணஞ் சரணமென்று தாளிணையைப் பூண்டுகொண்டார்  
சரணமென்ற தம்பியரைத் தன்ம ரெடுத்தணைத்து

**தருமர் தம்பியர்களைத் தன்னுடன் வர சம்மதித்தல்**

அடிகள் மிகச்சடவும் ஆவி தழன்றிடவும்  
கடிதாய் மணல்கடவும் காலோய்ந்து நின்றிடவும்  
மாய்கை யிருளில் வழிதிகைத்து<sup>1</sup> நின்றிடவும் 85  
சாய்கைவிட்டு வந்துமிகத் தட்டழிந்து நின்றிடவும்

பதியிழந்து<sup>2</sup> கானில் பரதேசியாய் வரவும்  
அதிக பவுசீழந்து<sup>3</sup> அகும்பசீகொண் டேவரவும்  
நீங்கள்படும் பாடுகண்டு நெஞ்சம்<sup>4</sup> பொறுக்காமல்  
தாங்க முடியாமல் தானுரைத்தேன் தம்பியரே 90

இன்ப முடனீங்கள் என்பிறுகே<sup>5</sup> வந்தவரைத்  
துன்ப மதுநினைந்து சொல்லுவேனோ தம்பியரே

நாளுந்<sup>6</sup> திருமால் நமக்குத் துணையாக  
ஆளுந்<sup>7</sup> குருசாமி யரியோன் பதஞ்சேர  
நினைந்துவந்த நேசம் நிலைதவறா<sup>8</sup> தோர்மனதாய் 95  
மனந்துணிந்து வந்தீர்களே வைகுண்டஞ் சேர்வோம்நாம்

**திரௌபதியை நாடு திரும்பும்படி தருமர் கூறுதல்**

என்று தன்மர்சொல்லி ஏத்த துரோபதையை  
நின்று மனமுருகி நேசமது புண்ணாகிக்

86.81. தாளிணையைப் பூண்டு, கொண்டார் - தருமரின் இரு பாதங்களையும் இறுகக் கட்டிக் கொண்டார். 86.83. அடிகள் - பாதங்கள். ஆவி - உயிர். தளன்றிடம் - தளர்ச்சி அடையவும். 86.84. கடிதாய் - மிகுதியாய். காலோய்ந்து - கால்கள் தளர்ச்சி அடைந்து. 86.85. மாய்கையிருள் - மாயயிருட்டு. 86.86. சாய்கை விட்டு - இருப்பிடம் விட்டு. தட்டழிந்து - தன் நிலைமையில் தாழ்ந்து துன்பம் அனுபவித்து. 86.87. பதி - நாடு. கான் - காடு. 86.88. பவுசு - பெருமை. அகும் பசி - மிகுதியான பசி. 86.89. படும் பாடு - அனுபவிக்கும் துன்பங்கள். 86.91. என் பிறகே - என்னோடு. 86.92. துன்பமது நினைந்து - 'நான் வேண்டுமென்றே உங்கள் மனம் புண்படும்படியாக நினைத்து' என்கிற பொருளில். 86.94. ஆளுந் குருசாமி அரியோன் - நம்மை ஆள்கின்ற குருசாமியாகிய, முதல் தலைவனாகிய விஷ்ணு. 86.95. நினைந்து - நினைத்து. நிலை தவறாதோர் - தன் நிலையில் தவறாமல் ஒழுகுபவர். 86.98. நேசமது - அன்பு எல்லாம்.

சு.சொல் : 1. வளிதிகைத்து 2. பதியிளந்து 3. சிளந்து 4. நெஞ்சம்பொருக் 5. என்பிறகே 6. நாழுந் 7. ஆழுந்குரு 8. நிலைதவரா.

Tarmar lifted his brothers who were at his feet.  
He said, " your feet getting scorched  
And your spirit getting sagged,  
Hot sand hurting, foot weary, you stood still.  
Losing our way in the *māya* darkness,  
We came here abandoning our homes.  
On our way we felt lost and sad.  
Breft of state, like mendicants  
Losing your greatness, famished you came.  
O brothers I couldn't stand your sufferings!  
That is why I spoke as before.  
O brothers with joy you come with me!  
Will I say something to hurt you, tell?  
As always Kaṇṇaṇ is our only help.  
With the only purpose of reaching  
The holy feet of Lord Kaṇṇaṇ you came.  
We will somehow reach *Vaikuṇṭam*."

**Tarmar asks Tiroupati to return**

Tarmar turned to Tiroupati and said,  
"It melts our heart when our love gets hurt.  
Your soles getting scorched and eyes burning,

- கால்க ளடிகடவுங் கண்கள் பொறியெழவும்<sup>1</sup>  
மேல்களது நொந்து மெய்சோர்ந்து கைசோர்ந்து 100
- அருமை தலைகுலைய ஐவருடன் பின்னேதான்  
பெருமை சிறுமையதாய்ப் பெண்ணரசே யிப்போது  
உருமையுடன் நீவரவும் உத்தமமோ<sup>2</sup> பெண்ணரசே  
தருமரென்ற பேரேது தயவுசற்று<sup>3</sup> மில்லாமல்
- ஆனதினால் பெண்ணரசே அன்னையர்தா னுன்மாய் 105  
தானவர்க்கு மாளிகையில் தனியே யிருப்பாள் காண்  
மானனையீர் நீர்போய்யுன் மாயியுடன் சேர்ந்திருந்து  
ஞான சிவபூசை நடத்தி யனுதினமும்
- குந்தியம்மாள் தன்னிடத்தில் கோதையரே சேர்ந்திரென்றார்  
அந்தமொழி<sup>4</sup> கேட்டு அருந்துதியு மேதுசொல்வாள் 110

### திரௌபதையின் வருத்த உரைகள்

- மெய்யரே யெந்தனையும் வித்தகரே யிப்போது  
பொய்யுரையா வேந்தேநீர் போவென்றுரைந் தென்ன  
நான்பாவி யானேனோ நாயகமே யென்றழுதாள்  
தேன்பயிலு கோவேதின் சித்தத்தில் கண்டதென்ன
- வாகாக யென்னை வரவேண்டா மென்றதென்ன 115  
ஆகாப் புலைச்சி அளிபுலச்சி யானேனோ

86.99. கால்கள் அடி கூடவும் - கால்களின் அடிப் பாகம் வெம்மையால் கூடவும். பொறி எழவும் - வெம்மையால் தீப்பொறி எழவும். 86.100. மேல்கள் - உடலின் மேற்பகுதி. 86.101. தலை குலைய - முடி வாராமையால் தலைமுடி எல்லாம் குலைந்து கிடக்க. 86.103. உருமையுடன் - 'உரிமையுடன்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. உத்தமமோ - சரியோ. 86.104. தயவு - இரக்கம். 86.105. அன்னையர் - குந்தியைக் குறித்தது. 86.107. மான் அனையீர் - மான் போன்ற சாயலை உடையவளே. 86.110. அருந்துதி - அருந்ததி; இங்குக் கற்பின் சிறப்பால் பாஞ்சாலி அருந்ததியோடு ஒப்புமைப்படுத்தப்பட்டாள். 86.111. மெய்யரே - உண்மையை உரைப்பவரே. வித்தகர் - திறன் மிக்கவர். 86.113. நாயகமே - தலைவரே. 86.114. தேன் பயிலும் கோவோ - தேன் போலும் இனிமையாகப் பேசும் அரசரே; தருமரே. சித்தம் - அறிவு. 86.115. வாகாக - பொருத்தமாக. 86.116. ஆகாப் புலைச்சி - உடல் வருவதற்குத் தகுதியற்ற புலைச்சாதிப் பெண்.

Your tired body hurting, your hands helpless,  
 Your beautiful locks getting dishevelled,  
 And your greatness getting lowered to low levels,  
 O queen, is it fair that you come with us?  
 How can I be called Tarmar, the just,  
 If I don't have any compassion for you?  
 O queen among the women listen:  
 Our mother, your dear mother in law  
 Stays all alone in her castle.  
 You go back and stay with her.  
 Hold *nāṇa*<sup>1</sup>, *Civa pūjai* daily.  
 O Tiroupati, with mother Kunti you stay!"

**The sad speech of Tiroupati**

After these words Aruntati<sup>2</sup> said,  
 " O my true and talented lord!  
 Why do you ask me to go back?  
 Have I become a sinner O lord?  
 Whats' on your mind, O my sweet lord?  
 Why do you say that I need not come?

1. Highly spiritual. 2. Tiroupati. Aruntati is a legendary chaste woman. Tiroupati is comparable to her.



சற்பினைக ளான சதிகேடு செய்தேனோ  
கற்பழிந்து வேறே கண்டாசை கொண்டேனோ

ஐவர் துணையெனவே ஆன்றுமுத லின்றளவும்  
மெய்வருடி யானும் விட்டுப்பிரி யாமல்

120

சித்தவர நடந்து சேவடியைப் பூண்டிருந்தேன்  
கர்த்தனுக்கு<sup>1</sup> யென்னால் கசடுண்டோ யென்கோவே

இனிமே லடியாள்க்கு ஈடேறப் புத்தியென்ன  
பனியான பொய்யுடலைப் பாரமென்று கொள்வேனோ

வையகத்தோர் சொல்லி மழுப்பி நகையாரோ  
மெய்யகத்தில் சேர்த்து மேலும் பிரியாமல்

125

கார்த்தருள வேணுங் கண்ணனார் தன்னருளால்  
ஏற்ற சிறைதனையே ஈடேற<sup>2</sup> முற்றிலுமே<sup>3</sup>

சீர்பாதந் தன்னில் தினமும் பணிந்துதொழ<sup>4</sup>  
ஓர்மனதா யிங்கிருரென்று உத்தாரம் பண்ணுமென்றார்

130

### தருமரின் பதிலுரை

தன்மர் மனமகிழ்ந்து தையலையுங் கொண்டாடிக்  
கன்மமெல்லாம் விட்டுக் கரையேற்றோ மினிமேல்

சற்றுங் களங்கமில்லை தையலின்மேல் தம்பியர்மேல்  
முற்றுந் தெளிந்து மோசவலை விட்டேகி

வந்தோ மினிமேல் மலைவுகள்தான் சற்றறமில்லை  
சந்தோச மாச்சுதென்று தன்மர்மன மகிழ்ந்து<sup>5</sup>

135

86.117. சற்பினைகள் - சற்பனைகள்; சதிகள். 86.118. வேறே கண்டாசை - பிற ஆடவர்களைக் கண்டு ஆசை. 86.120. மெய் வருடி - உடம்பை வருடி. விட்டுப் பிரியாமல் - சிறிதும் அகலாமல். 86.121. சித்த வர - சிறிது நேரம் கூட வர. சேவடி - சிவந்த பாதம். 86.122. கர்த்தன் - தலைவன்; தருமரைக் குறித்தது. கசடு - மாசு. 86.123. ஈடேற - ஆன்மா மேன்மை அடைய. 86.124. பனியான பொய்யுடல் - கதிரவன் முன் உருகிப் போய்விடும் பனி போன்ற பொய்மையான உடல். 86.125. மழுப்பி நகையாரோ - இது என்ன செயல் என்று சொல்லிச் சரிக்க மாட்டாரோ. 86.126. மெய்யகத்தில் சேர்த்து - உண்மையான நீங்கள் வாழும் இவ்விடத்திலே சேர்த்து. 86.128. சிறை - உடம்பு. முற்றிலுமே - முழுவதுமாக. 86.129. சீர்பாதம் - சிறப்பான திருமாலின் பாதாரவிந்தம். 86.130. உத்தாரம் - பதில். 86.131. தையல் - பெண்; திரௌபதி. 86.132. கன்மம் - கர்மம். 86.133. களங்கம் - குற்றம். 86.134. மோச வலை - வாஞ்சு வலை; இங்குக் கலியுகத்தின் வாஞ்சு வலையைக் குறித்தது. 86.135. மலைவுகள் - தயக்கங்கள்.

சு.சொல் : 1. கத்தனுக்கு 2. ஈடேறமுத 3. திலுமே 4. பணிந்துதொள 5. மகிள்ந்து

Have I become an unwanted low caste<sup>1</sup> woman,  
 Plotting, did I ever do harm to you?  
 Losing chastity, did I fall for strangers?  
 From the beginning I held the five as my help.  
 I am with you through thick and thin.  
 I took refuge at your rosy feet,  
 And went wherever they went,  
 Now should my lord have ill will for me?  
 For salvation, what way this slave has?  
 Can I consider this dew like body as real?  
 Won't the world laugh at me if I do so?  
 Without us ever parting,  
 At that real, permanent place,<sup>2</sup>  
 By Kaṇṇaṇ's grace you should guard me.  
 Help me get free from this jail, my body!  
 Help me get a chance to fall daily at His feet.  
 Make heart, O lord, permit me to stay!"

#### Tarmar's reply

Tarmar pleased, praised Tiroupati  
 "Ridding *karma*, you were on safe ground.  
 My woman and my brothers have no fault.  
 They are completely out of confusion.  
 We are free of that wicked web.<sup>3</sup>  
 As we're through there's no more hesitations.  
 O! its' a blissful moment" Tarmar felt.

1. *Pulacci* - the feminine gender of *Pulayaṇ* is the lowest caste in the caste hierarchy. 2. *Vaikuṇṭam*.

3. The worldly life.

### கதிரவன் உதயம்

அவ்விருளுந் தானிங்கி ஆத்திதன் வந்துதித்தான்  
வல்லிருளும் போனதற்பின் வாய்த்தபுகழ் ஐவருந்தான்

### பாண்டவர்கள் கதிரவனைத் தொழுது பூஜை செய்தல்

எழுந்திருந்து பஞ்சவர்கள் இன்பமுடன் சூரியனை  
விழுந்து நமஸ்கரித்து மென்மலர்கள் தானெடுத்துத் 140  
தானமுடன் சந்திபண்ணி தர்ப்பணமுந்<sup>1</sup> தான்முடித்து  
ஞானமது சீவமும் நன்மலர்கள் தான்தரவி  
வெய்யோனைத் தெண்டனிட்டு மிககாண ஐவருந்தான்  
மையிருண்ட கானம் வனத்தில் வழிகூடிப்

### வனத்துக் காட்சிகள்

புல்கரடி யாளிசீங்கம் பொல்லாத யானைபன்றி 145  
நலிவுகண்டு தான்தட்டி நடந்தார் வனங்கடந்தார்  
பாத்திபருங் காடுவிட்டுப் பரிவாய் வெளியில்வந்தார்  
ஆத்தோரம் வந்து ஆத்துமத்தைச் சுத்திபண்ணிச்

### முனிவரைக் கண்டு ஆசி பெறுதல்

சீரான காட்டிலுள்ள தீர்த்தமது தானாடித்  
தாராரு மாமுனிவர் தன்னை யடிபணிந்து 150  
மாமுனியே நாங்கள் வைகுண்டஞ் சேர்வதற்குப்<sup>2</sup>  
பூமேவு மேனியரே பொருந்தவிடை தாருமென்றார்

86.141. சந்தி பண்ணி - சந்தியாவந்தனம் செய்தது. தற்பணம் - மந்திரம் சொல்லி நீர் இறைக்கும் ஒரு வகை சடங்கு. 86.142. ஞானமது சீவமும் - ஞானத்தினைத் தரவல்ல சிவனும். 86.143. வெய்யோன் - சூரியன். தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து வணங்கி. 86.144. மையிருண்ட - கரிய மையினைப் போல இருண்ட. வழி - பாதை. 86.145. யாளி - சிங்கம் மற்றும் யானை எனும் இரு வகை முகங்களின் சேர்க்கையோடு காணப்படும் ஒரு வகை விலங்கு. 86.146. நலிவு கண்டு - வருத்தம் தரும் செயல் கண்டு. தட்டி. நடந்தார் - மிகுந்த காவலோடு நடந்தார். 86.147. பாத்திபர் - பார்த்திபர்; அருச்சுனன். 86.148. ஆத்தோரம் - 'ஆற்றோரம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆத்துமம் - உடம்பு. 86.152. பூ மேவு மேனியர் - பூ மாலைகள் பொருந்திய மேனியர்; முனிவர்.

DesPELLing the darkness the sun rose.  
 Getting up with joy the famed five  
 Performed *canti*<sup>1</sup> and *tarppaṇam*<sup>2</sup>.  
 Offering flowers, performed the *pūja*.  
 For Civaṇ, who would give them *nāṇam*<sup>3</sup>  
 The five knelt before the sun at dusk  
 And walked the forest path in pitch darkness.  
 The forest abounded in tigers  
 Bears, *yāli*<sup>4</sup> and ferocious lions;  
 Elephants and wild boars roamed about.  
 They carefully walked and crossed the forest.  
 They all came out of the forest safely.  
 They cleansed their bodies on the banks of a river.

**They meet a sage and get his blessings**

They took bath and paid obeisance  
 To a sage who was sitting nearly.  
 They said, "O great sage, bless us!  
 That we reach *Vaikuṇṭam* safely."

1. Performing special rites worshipping the sun, *cantiyāvantaṇam*. 2. A rite, done with sprinkling of water to propitiate the gods. 3. An extreme form of wisdom, got after much experience and meditation. 4. A mythical beast with a face that is a combination of the faces of elephant and lion.

### பாலை நிலத்தில் அனைவரும் செல்லுதல்

நல்லதென்று பஞ்சவர்கள் நடந்தார்கள் பாலைவழி<sup>1</sup>  
வல்லதொரு கானில் வழிந்தோடும்<sup>2</sup> நீரதுபோல்

### பாலை நிலத்தின் கடுமை

காடுதனி லோடுங் கானலைநீ ரென்றுசொல்லி 155  
ஒடுவா ரள்ளியுண்ண ஒண்ணுதலு மைவருமாய்  
பாலை வனக்கொடுமை பார்பிளந்து நிறாகிச்  
சாலையெனு முங்கில்வனந் தானெழுந்து துளாக  
விண்ணளவுந் தீவளர்ந்து மேகமும்நீர் வற்றிடுமாய்  
கண்ணும்<sup>3</sup> விழிக்கரிதாய்க் கடவுளே தஞ்சமென்று 160

### அனைவரும் மருதநிலம் அடைதல்

கண்டு பயந்துமிகக் காராரும் ஐவருந்தான்  
விண்டுமால் தன்பாதம் மென்மேலு முண்டெனவே  
நடந்தார் மலையாமல் நாரணரே தஞ்சமென்று  
அடந்து மருதநிலம் ஆனதிலே வந்தனராம்  
இருந்து தவிப்பாறி<sup>4</sup> எழுந்திருந்தா ரம்மானை. 165  
வருந்துமந்த ஐவருந்தான் வனமுங் கடந்தேகி

### பல இடங்களை அனைவரும் கடத்தல்

ஒடிப் பதினெட்டு யோசனையுந் தான்கடந்து  
நாடித் திசைநோக்கி நடந்தார் வழிகூடிப்<sup>5</sup>

86.154. வல்லதொரு - கடுமையானதொரு. கான் - காடு. 86.155. கானல் - பாலை நிலங்களில்  
வெம்மையின் மிகுதியால் தோன்றும் பொய் நீரோட்டம். 86.156. உள்ளி - நினைத்து.  
ஒண்ணுதலும் - ஒளி பொருந்திய கண்ணினை உடையாளும்; திரௌபதையும். 86.157.  
பார்பிளந்து - பூமி பிளந்து. நிறாகி - சாம்பலாகி. 86.158. சாலை - இரு மருங்கும் மரங்கள்  
செறிந்த பாதை. 86.159. விண்ணளவும் - வானத்தைத் தொடும்பட்டும். 86.160. விழிக்கரிதாய்  
- விழித்துப் பார்ப்பதற்கு அருமையாய். 86.161. காராரும் - அழகிய தன்மையினாளும்;  
திரௌபதையும். 86.162. விண்டு, மால் - விஷ்ணு; திருமால். 86.163. மலையாமல் -  
திசைக்காமல். தஞ்சம் - அடைக்கலம். 86.164. அடந்து - அடர்ந்து; நெருங்கி. 86.165.  
தவிப்பாறி - இளைப்பாறி. 86.167. யோசனை - 15 கிலோ மீட்டர் கொண்ட பண்டைய  
ஓர் அளவு.

## They pass through a desert

The Pāṇṭavars then walked through a desert.  
 In the hot desert, mistaking the mirage  
 For running water, the woman<sup>1</sup> with sparkling eyes  
 And the five would run about for  
 A drink of water, soon tired they grew.  
 In the cruel desert earth turned into ashes.  
 Bamboos on the sides of their parched way  
 Caught fire and the flame rose to the sky,  
 Drying up the clouds up there.  
 Unable to open their eyes in the heat,  
 Frightened, the pretty woman and the five  
 Mumbled softly, "O god, you're our refuge!"  
 They strongly thought of the feet of Viṣṇu.  
 They walked undisturbed with renewed vigour,  
 Feeling strongly that Nārāyaṇaṇ was their refuge.  
 They soon reached the dense *marutam*<sup>2</sup> land.  
 They sat down, rested a while and started again.  
 The five torturing their selves crossed the forest.  
 They crossed eighteen *yōcaṇai*<sup>3</sup> very fast.  
 Towards their goal they walked swiftly.

1. Tiroupati. 2. (One of the fivefold divisions of land) agricultural tract. 3. An ancient measurement of distance equal to 15 kilo meters.

### பளிங்கு பாரையும் ஆறு பாயும் அழகும்

பத்தியா யெங்கும் பரிந்து<sup>1</sup> நிழலாடும்  
 வெற்றியுள்ள<sup>2</sup> வெள்ளை வெளியாகத் தான்தோன்றும் 170  
 அடுத்தோரைக் காக்கின்ற அளவற்ற சோதியது  
 தொடுத்து வெகுதூரஞ் சுத்தவெள் யானதொரு  
 பளிங்குநல்ல பாரையின்மேல்<sup>3</sup> பாங்கு!-னே தானேறிப்<sup>4</sup>  
 பொழிந்துபனித்<sup>5</sup> துளிபோல புனல்பொழியக்<sup>6</sup> கண்டனராம்  
 கண்ட புதுமைதன்னைக் கண்ணான தம்பியர்க்கும்<sup>7</sup> 175  
 ஒன்றொடிக்குங் காட்டி உயர்கான கங்கடந்து

### கால்கள் கொப்பளிக்க நடத்தல்

மேனிமிகக் குழைய<sup>8</sup> மெல்லடிகள் கொப்பளிக்கச்  
 சோனை மழைபொழியுந்<sup>9</sup> தொல்கான கங்கடந்து  
 வெகுதூரத் தான்கடந்து விசாரமெல்லாந் தான்தீர்ந்து  
 ரகுராமா வென்று நடத்தனர்கா ணம்மானை 180

### நெருப்பாற்றினைக் கண்ணுறுதல்

அங்கே<sup>10</sup> நெடுந்தாரம் ஆறு மருவிகளும்  
 தங்காமலே நடந்துத் தாண்டிக் கரையேறி<sup>11</sup>  
 ஓடும் நதிகடந்து உப்பாறு தான்கடந்து  
 சாடும் புனல்கடந்து தகையாறி நிற்பளவில்  
 நெடுங்கான கத்தனிலே நெருப்பாறு தான்வரவே 185  
 கடுங்கனல்தான் வாரதொரு கடுங்கொடுமை கண்டுமனம்

86.169. பத்தியாய் - பக்தியாய். பரிந்து - ஆதரவுடன். 86.170. வெள்ளை வெளி - வெண்மை நிறமான வெளி. 86.171. கார்க்கின்ற - பாதுகாக்கின்ற. சோதி - மிகுந்த ஒளி. 86.174. பொழிந்து - நீர் பொழிந்து. 86.175. கண்ணான தம்பியர் - கண் போன்ற தம்பியர். 86.176. ஒன்றொடி - ஒள்ளிய தொடி; இங்கு ஆபரணம் அணிந்த திரௌபதையைக் குறித்தது. கானகம் - காடு. 86.177. குழைய - வாடிப் போக. கொப்பளிக்க - வெம்மையினால் கால்கள் கொப்பளிக்க. 86.178. சோனை மழை - விடாமல் பெய்யும் மழை. தொல்கானகம் - பழைமையான காடு. 86.179. விசாரம் - கவலை. தாண்டி - கடந்து சென்று. 86.183. உப்பாறு - உப்பளத்தின் அருகே ஓடும் ஆறு. 86.184. தகையாறி - இளைப்பாறி. 86.186. கடுங்கனல் - கடுமையான நெருப்பு. வாரதொரு - 'வருகின்றதொரு' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

சு.சொல் : 1. பரிந்துறிய 2. வெத்தியுள்ள 3. பாரையின்மேல் 4. தானேறிப் 5. பொளிந்து 6. புனல்பொழியக் 7. தம்பியற்கு 8. குழைய 9. மனைபொழியுந் 10. அங்கே 11. கரையேறி

Helpfully, there were shadows around.  
There was a huge open white ground.  
It helped those who took shelter there,  
By reflecting an immense white light.  
For a long distance it was clear ground.  
They climbed upon a crystal rock.  
They saw water, like dew drops falling.  
Tarmar showed the novelty to his  
Brothers and bedecked Tiroupati.  
Soon they did cross the forest.  
Body tiring, their soft feet blistering  
They crossed the ancient forest where  
It rained incessantly and crossed  
A long distance chanting Rakurām!  
Resting not, they crossed many rivers and falls.  
They crossed swift rivers and a salt river.  
Walking for long they rested awhile.  
In the dense forest they saw a river  
Of fire, emitting searing heat, which made



**தருமர் ஆறு கடக்கக் கண்ணனைப் பிரார்த்தனை செய்தல்**

கலங்கி மனமிடைந்து காவலர்கள் அந்நேரம்<sup>1</sup>

மலங்கியே தன்மிதரும் மரயோனைத் தானினைந்தார்.

**விருத்தம்**

87. ஆயனே நந்த கோபா அச்சுதா பட்சை மாலே.  
மாயனே சமைய மிப்போ வந்துநீர் காக்க வேணும்  
தூயனே நெருப்பு வெள்ளஞ் சுழியெறிந்<sup>2</sup> தோடக் கண்டேன்  
நேயனே யாறு தாண்ட நெடியவர் துணைசெய் வாயே.
88. நெருப்பா<sup>3</sup> றுடைய வலுவேகம் நீயே யறிவாய் நானறியேன்  
கருப்பா<sup>4</sup> றறவே கனலத்தைக் கையால் அழைத்து<sup>5</sup> . . .  
திருப்பார்க் கனலைப் புனலாக்கிச் செவ்வே<sup>6</sup> வழியுந் திறந்துநன்றாய்  
தருப்பா லுதவுங் கோபாலா சரணஞ் சரணந் தானுனக்கே.
89. அனலா யெரிந்து வருந்தீயை அடியேன் கண்டு பயந்துநொந்து  
புனலே கண்ணி லிருந்தொழுகப் புண்ணா யிருந்து புலம்புகிறேன்  
கனலைப் புனலாய்க் கொண்டருளிக் கற்பித் தருள்வாய் கண்ணுதலே  
எனலா யிரங்கி அடியார்புன் இனிவா நந்தா கோபாலா.

**தருமருடன் தம்பியரும் கண்ணனைத் தொழுதல்**

**நடை**

90. மாயன் தனைதினைந்து மனதில் தியானமதாய்  
நேச முடன்ஐவர் நின்று தொழும்வசனம்

86.187. மனமிடைந்து - மனம் வருந்தி. 86.188. மலங்கியே - இனி செய்வது என்ன என தெரியாமல் திகைத்தே. தன்மிதர் - தர்மர். 87.2. சமையமிப்போ - பாதுகாக்க வேண்டிய சமையதிது. கார்க்க - பாதுகாக்க. 87.3. தூயனே - தூய உள்ளம் கொண்டவனே. திருமாலே சுழி - நெருப்பாற்று நீர்ச்சுழி. 87.4. நேயனே - பாசம் கொண்டவனே; திருமாலே. 88.1. நெருப்பாறுடைய வலு வேகம் - நெருப்பாற்றினுடைய வலிமையான வேகம். 88.2. கருப்பாற்றவே - நெருப்பாற்றின் மேன்மை குறையவே. 88.3. திருப்பார்க் கனல் - அழகிய பாற்குடல் போலும் நெருப்பாறு. செவ்வே - செம்மையாக. 88.4. தருப்பால் உதவுங் கோபாலா - பெரிய கல்லாம் கோவர்த்தன கிரியை மலையாய்ப் பிடித்து மக்களைக் காத்த கோபாலனே. 89.2. புனலே - கண்ணிராம் பெரும் நீர். புண்ணாய் - மனமது புண்ணாகி. 89.3. கொண்டருளி - மாற்றுதல் செய்து அருளி. கற்பித்து அருள்வாய் - கட்டளையிட்டு அருள்வாய். கண்ணுதலே - சிவன்; இங்குத் திருமாலைக் குறித்தது. 89.4. எனலாய் - என்மீது.

The Pāṇṭavars become worried.  
 Nonplussed, Tarmar prayed to Kaṇṇaṇ.  
 Āyaṇ, Acutaṇ, Nantakōpaṇ, Paccaimāl  
 Māyaṇ<sup>1</sup>, now it's time for you to come and save us.  
 O Pure one!<sup>2</sup> I see a river of fire in spate.  
 O loving one!<sup>3</sup>, help us cross the river.  
 The force of the river of fire you know, I know not!  
 To lessen the force of the fire touch it with your hands,  
 Making it like the divine sea of milk.<sup>4</sup>  
 O help us Lord, our only help you are!  
 The scorching, searing fire frightened me, your slave.  
 Hurt, tears like rivers falling from my eyes, I lament!  
 Convert the fire into water O lord of three eyes.<sup>5</sup>  
 Pitying, come before these slaves of yours O Lord!  
 Meditating on Kaṇṇaṇ with love,  
 The stranded five uttered these words:

1. Names of Kaṇṇaṇ 2 & 3. Kaṇṇaṇ. 4. Lord Viṣṇu is supposed to be resting in a sea of milk. 5. The third eye being on the forehead.

அரிராம ராமாநீ ஆபத்துக் காத்தருள்வாய்

விரிக்கடலி லேதுயின்ற வித்தகா அரிராமா

வடமலைக் கோபாலா வந்துநீ காத்தருள்வாய்

5

கடலடைத்த மாயவனே காவலுந்தன் காவலய்யா

மதகரியைத் தான்காத்த மாதவெங்கி டேசுரனே

இதுவே சமையமய்யா எங்களைநீர் கார்ப்பதற்குப்

பச்சைமா லென்றுரைக்கப் பாவங்கள் நீங்கிடுமே

அச்சுதனே கோபாலா ஆயனே யென்றுசொன்னால்

10

விக்கினங்க ளில்லாமல் விலக்குவா யிக்கணமே

அக்கினியு மந்நேரம் அறிவுடனே தான்விலகி

மற்றுமந்த அக்கினிதான் வழிவிலகி<sup>1</sup> யப்பாலே

உத்த மருகனுக்கு ஒதுங்குகின்ற மாயியைப்போல்

விலகி வழிவிடவே விரைந்துஐவர் தானடந்தார்

15

இலகுபுகழ்க்<sup>2</sup> கினிவிட்டு ஏகினார்கா ணம்மாளை

### தருமர் தம்பியரிடம் கூறுதல்

அவ்வனத்தை விட்டு அநேகநெடுந் துரம்

எவ்வனமு மாயுதமும் இக்கோல மாய்நடந்தால்

பாவ மகலாது பார்த்தவர்க்கு<sup>3</sup> மேறாது<sup>4</sup>

செவ்வையொற்று நாம்நடந்தால் திருமா லுதவிசெய்வார்

20

90.4. விரி கடல் - விரிந்தகன்ற கடல்; இங்குப் பாற்கடலைக் குறித்தது. துயின்ற - டள்ளி கொண்ட. 90.5. வடமலை - திருப்பதி என்னும் திருமால் உறையும் மலையின் பெயர். 90.6. கடலடைத்த மாயவன் - மச்ச அனாதாரம் எடுத்து கடலடைந்த திருமால். 90.7. மதகரியை தான்காத்த மாதவெங்கி. சுரன் - வலிமையான யானையாகிய கஜேந்திரன் என்பதை முதலை வாயிலிருந்து பாதுகாத்த இறைவனாகிய வெங்கடேஸ்வரன். 90.8. சமையமய்யா - தகுந்த நேரமய்யா. 90.11. விக்கினங்கள் - துன்பங்கள். 90.12. அக்கினியும் - நெருப்பாற்றில் உள்ள வெம்மையும். 90.14. உத்த மருமகனுக்கு ஒதுங்குகின்ற மாயியைப் போல் - தன் மகனைத் திருமணம் செய்த உயர்ந்த மருமகனைக் கண்டு எதிர்நில்லாது ஒதுங்கிச் செல்லும் மாயியாரைப் போல. 90.18. இலகு புகழ் - சிறந்த புகழ். அக்கினி விட்டு - அக்கினி ஆற்றினைக் கடந்து. 90.18. ஆயுதமும் இக்கோலமாய் நடந்தால் - ஆயுதங்களைக் கைகொண்டு அழகுபடுத்திய இக்கோலத்துடன் நடந்தால். 90.19. ஏறாது - நம் தவத்தின், யாத்திரையின் வலிமை புரியாது. 90.20. செவ்வையொற்று - உருவத்தில் எளிமையான செட்டியம் செய்து.

"Save us from danger O Hari Ram!  
 Sleeping on the sea of milk O Hari Ram,  
 O Lord of the Northern<sup>1</sup> hills save us!  
 O Kaṇṇaṇ who blocked the sea<sup>2</sup>, now help us!  
 O Veṅkaṭeśvaraṇ who once saved an elephant<sup>3</sup>  
 Its time for you to come and save us.  
 We know worshipping Kaṇṇaṇ rids one of sins.  
 O Accutaṇ, Kōpālaṇ, Āyaṇ<sup>4</sup>  
 Let our hurdles disappear in a jiffy.  
 The fire in the river then gave them way,  
 Like a mother-in-law who keeps distance  
 When she sees her good son-in-law.  
 They walked past the raging fire unscathed.  
 Away from the forest they walked.  
 "If we travel in beauteous forms,  
 Carrying our weapons our sins won't go.  
 Further, people who see us won't know our purpose.  
 In a simple attire if we travel  
 Lord Kaṇṇaṇ will help us sure.

1. Troupati 2. Taking the Macca (fish) avatar Viṣṇu once blocked the sea. 3. A devoted elephant named Kajēntiraṇ was once succoured by Lord Viṣṇu from the jaws of a crocodile. 4. All names of Kaṇṇaṇ.

வரும்நமக்கு ஞானம் வழியே புதுமையென  
தன்மருந் தானினைந்து தம்பியரைத் தர்னோக்கித்  
தாரார் புயலீமர் தம்பி யசுச்சுனனே  
சீராக நாமொருசொல் செப்புகிறோங் கேளுமென்றார்<sup>1</sup>

ஞானம் பிறக்கத் தருமர் கூறும் உபாயம்

தம்பியரென் றெண்ணாது தமையனுமென் றெண்ணாது 25  
நம்பியதோ ரன்னசுற்றம் நால்வகையு மெண்ணாது

பெற்றபிள்ளை யீதெனவே பிரியமுட னெண்ணாது  
சுற்றமது சற்றே துணையிதுவென் றெண்ணாது  
மன்னர் மகுடமுடி வர்த்தன்மரென் றெண்ணாது  
தென்னர்குரு வாசாரி தேவரையு மெண்ணாது 30

தானவ னாமென்றுந் தவசியென்று மெண்ணாது  
ஞான சிவயோகி நாதரென்று மெண்ணாது  
வாது சமர்பொருதால் வந்துவிடு மிந்தமதம்  
தீதுவரு மல்லாது தெளிவுவர மாட்டாது  
முர்க்கமே<sup>2</sup> யுண்டாகு முனையே வெகுவாகும் 35  
தீர்க்க முடனாண்மை செய்தொழிலே<sup>3</sup> யுண்டாகும்

ஆசாரந் தோற்றாது அன்புசுற்றம் வாராது  
இராசாதி இராசன்என்றும் நவிலரீதே யுண்டாகும்  
வித்தைமதம் புத்திமதம் வேகமே யுண்டாகும்  
இத்தையெல் லாங்கொண்டு ஏகுவது ஞாயமல்ல 40

90.23. தாரார் புயலீமன் - மலர் மாலை ஆரவாரம் செய்யும் படியாக மாலையணிந்த பெருந்தோள்களை கொண்ட வீமன். 90.26. நம்பியதோர் அன்ன சுற்றம் - நம்மை நம்பி அடுத்து வாழும் உற்றார் உறவினர். 90.27. பிரியமுடன் - அன்புடன். 90.28. துணை - பாதுகாப்பு. 90.29. மகுட முடிவர் - மகுடமுடி மன்னர். தன்மர் - தருமர். 90.30. தென்னர் - அரசர். குருவாசாரி - குரு. 90.31. தானவன் - மேன்மையானவர். 90.33. வாது - வாக்குவாதம். சமர் - போர். மதம் - ஆணவம். 90.35. முர்க்கம் - பிடிவாதம். முனை - கோபம். வெகுவாகும் - மிகுதியாகும். 90.36. தீர்க்கமுடன் - தெளிவுடன். ஆண்மைசெய் தொழில் - சராசரி ஆடவர்கள் செய்யும் தொழில். 90.37. ஆசாரம் - ஒழுக்கம். தோற்றாது - தோன்றாது. 90.38. நவில் அரிதே யுண்டாகும் - கூறுவதற்கு அருமையான நிலைகளையே ஏற்படுத்தும். 90.39. வித்தை மதம் - மாயா ஜாலங்களைக் காட்டும் மதம். புத்தி மதம் - அறிவு பூர்வமாக சிந்திக்கின்ற மதம். 90.40. இத்தையெல்லாம் - 'இதையெல்லாம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. ஏகுவது - சொல்வது. ஞாயம் - 'நியாயம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

க.சொல் : 1. கேழுமென்றார் 2. முற்கமே 3. செய்தொளிலே

And will attain *nāṇam* on our way.”  
Tarmar thought thus and address his brothers,  
“Strong shouldered Viman, wearing garlands,  
And younger brother Arjuna  
Listen to my words of wisdom.  
Consider not of younger brothers.  
Consider not of elder brothers.  
Think not of the many relatives.  
And many more who live off us.  
Don’t think of your child with love.  
Don’t consider your kin as help.  
O crowned kings, don’t consider  
Tarmar as a great guru of kings.  
Don’t consider the devas as help.  
Don’t consider a sage as great.  
Don’t consider a Civa devotee as great.  
If you enter into arguments,  
They are sure to bring you pride.  
It will bring only evil; no clarity.  
Only obduracy and anger will result.  
When the work of ordinary men prospers  
No moral and love will be there.  
It will be difficult to find kings  
Who could be called the king of kings.  
There will be only magical  
And logical religions  
Speaking, based on these is not fair.

ஆயுதங்க ளாகாது அருந்தவசி வந்தவர்க்கு<sup>1</sup>  
வேயுதவும் தம்பியரே வில்லுமெடுப் பாகளோ

வல்லதொரு நீள்சிலையை வாருதிமயல் போடுமென்றார்  
அல்லல் தவிர்க்கும்<sup>2</sup> அவனே துணையெனவே

போவதுவே ஞாயம் புத்தியதுவே நமக்கு 45  
தேவரீர் சொன்ன மொழியின்<sup>3</sup> படிநடப்போம்

தருமரின் அறிவுரைப்படி ஆயுதங்களைத் தம்பியர்கள் நீத்தல்  
அண்ணரே யெங்கள்சிலை ஆழ்கடலி<sup>4</sup> லேயெறிந்து<sup>5</sup>  
எண்ணமா வாறோம் என்கோவே யென்றுசொன்னார்

தன்ம ருரைத்தமொழி தம்பியருந் தப்பாமல்  
பொருத சிலைகொடுபோய்ப் போட்டா ரலைகடலில் 50

### நிராயுதராய் அனைவரும் நடத்தல்

நடந்தார் நிராயுதராய்<sup>6</sup> நல்லதன்மர் தம்பியரும்  
கடந்தார் வெகுதரங் காதமிரு காதவழி<sup>7</sup>

அப்பால் வெகுதரம் ஆன பிரமகிரீ  
மெய்ப்பாக வேநடந்து விரையவெகு காதவழி  
வந்து தவிப்பாறி வாணுதலு மைவருமாய்ச் 55  
சிந்துலவுங் கண்ணுறங்கா<sup>8</sup> தேவியுறை நாகமது

### பூங்காவனம் வழியே செல்லுதல்

தாங்காமல் வந்துமிகச் சங்கரியைத் தாண்டொழுதப்  
பூங்கா வனம்புகுந்து போனார்க ளைவருமாய்

90.41. அருந்தவசி - செய்வதற்கு அருமையான தவொழுக்கம் நிற்போர். 90.42. வேயுதவும் - பொருள் கொடுத்து உதவும். எடுப்பாகளோ - 'எடுப்பார்களோ' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 90.43. வல்லதொரு நீள் சிலை - வலிமையானதொரு நீண்ட அம்பு. 90.43. வாருதி - வாரிதி; கடல். 90.44. அல்லல் - துன்பம். அவன் - திருமாலைக் குறித்தது. 90.48. எண்ணமா வாறோம் - திருமாலை மட்டுமே மனதுள் எண்ணியபடியே வருகிறோம். 90.50. பொருத சிலை - போர்களத்தில் பயன்படுத்திய வில். கொடுபோய் - கொண்டு போய். 90.52. காதம் - ஏழரை நாழிகை கொண்ட கால அளவு; அதாவது மூன்று மணி நேரம் கொண்ட கால அளவு; 90.53. பிரம கிரீ - ஒரு மலையின் பெயர். 90.55. தவிப்பாறி - இளைப்பாறி. வாணுதல் - ஒளி பொருந்திய கண்ணினை உடையாள்; திரௌபதி. 90.56. சிந்துலவும் - யானைகள் உலவுகின்ற. 90.56. தேவி - உமையாவள். நாகம் - மலை; பிரமகிரி. 90.57. சங்கரி - உமையாவள்.

சு.சொல் : 1. வந்தவர்க்கு 2. விற்கும் 3. மொழியின் 4. ஆள்கா. லி 5. லேயெறிந்து 6. நிராயுதராய் 7. காதவளி 8. கண்ணுறங்கா

Those engaged in deep meditation  
 Should not carry any weapons.  
 O brothers! Will those who help others by  
 Giving away things arm themselves with bows?  
 Throw the strong bow into the water! "he said.  
 The brothers said, "The one who alleviates  
 Our suffering is our true help.  
 Holding it this way is only fair  
 And it is a wise thing to do so.  
 We'll follow our lord's words of advice.  
 O brother we'd throw our bows into water!  
 Thinking of Him and will come back soon."  
 Violating not the advice of Tarmar, his  
 Brothers threw their bows into the water.  
 Weaponless, Tarmar and his brothers walked.  
 They walked along for two *kātams*<sup>1</sup>  
 At a distance was Pirammakiri<sup>2</sup>  
 They briskly walked for many *kātams*.  
 The five and the bright eyed one<sup>3</sup> took rest.  
 They passed by elephants abounding.  
 It was where the divine Uma<sup>5</sup>, sleepless remained.  
 They stopped a while worshipping Caṅkari<sup>6</sup>  
 Through a garden they walked along.

1. An ancient time measure. 1 *kātam* = 71/2 *nāḷikai* = 3 hours. 2. A mountain. 3. Troupati. .5.  
 Consort of Lord Civaṇ. 6. Uma.



### வழி காணப்படாமையால் அனைவரும் திகைத்தல்

அந்த வனத்தனிலே அணுகா வனமாகி  
நொந்துவழி காணாமல் நொந்திடைந்து ஐவருந்தான் 60  
மறுகீத் திகைத்து மாயோனே தஞ்சமென்று  
முறையிடவே<sup>1</sup> யந்தரத்தில் மொழித்தனர்கா ணம்மானை

### விநாயகனை வணங்கித் துதித்தல்

வேழைமுகத்<sup>2</sup> தானுடைய வீக்கினங்கா ணென்றுசொல்லிக்  
காளைமுகில் மேனியனார் கற்பித்தா ரந்தரத்தில்  
அவ்வசனங் கேட்டு யானதொரு தன்மிகும் 65  
இவ்வசனஞ் சொல்லி ஏறுவோ மென்றுதன்மர்  
வீக்கினங்கள் தீர்க்கும் விநாயகனே தஞ்சமென்று  
கைக்கினிய மாங்கனிதேன் கடலைப் பயறுடனே  
என்பொரியும் நெல்பொரியும் இயல்பான சர்க்கரையும்  
செப்பமுடன் முப்பழமும் திகட்டா துணவுசெய்ய 70

வைப்பேன் பலாச்சகளையும் வாழைப் பழந்திருத்தி<sup>3</sup>  
அப்ப முடன்தேங்காய் அலங்கார யெள்ளுருண்டை  
சீனி யரியதரம் சிறந்தஅவல்<sup>4</sup> பச்சரிசி  
நானியவேன் தப்பாது நாதா யருளிச்செய்வாய்.

### விருத்தம்

91. மூலப் பொருளே முதல்பொருளே முத்தாய் வித்தாய் முளைத்தெழுந்த  
ஞாலப் பொருளே யெவ்வுயிர்க்கும் நடுவா யிருந்த நாயகமே  
கோலத்துடனே யுள்ளிருந்து குருவாய் மூலக் கிழங்காய்ச்<sup>5</sup>  
சாலத் திருத்தி யெனையாளும் தந்தி முகவா யிதுசமயம்.

90.59. அணுவா வனம் - எவரும் நெருங்க முடியாத வனம். 90.60. நொந்து - மனம் வருந்தி. 90.61. மறுகி - மனம் குழம்பி. 90.62. அந்தரம் - வானவெளி. 90.63. வேழை முகத்தான் - வேழ முகத்தான்; யானை முகத்தான்; விநாயகன். வீக்கினம் - துன்பம். 90.64. காளைமுகில் மேனியனார் - காளைமுகில் மேனியனார்; கறுத்த மேகம் போன்ற மேனியினை உடையவர்; திருமால். கற்பித்தார் - கட்டளையிட்டார். 90.65. முப்பழம் - மா, பலா மற்றும் வாழை என்னும் முப்பழங்கள். 90.72. அப்பம் - ஒரு வகை இனிப்புப் பண்டம். அலங்கார எள்ளுருண்டை - அழகிய வடிவத்துடன் அமையப் பெற்றதும், எள்ளினால் செய்யப்பெற்றதுவுமான உருண்டை. 90.73. சீனியரி அதரம் - சர்க்கரையால் செய்யப்பெற்ற 'அதிரசம்' என்னும் பண்டம். 90.74. ஈயவேன் - தருவேன். தப்பாது - தவறாமல். 91.3. கோலத்துடனே - அழகுடனே. மூலக்கிழங்காய் - அடிப்படை சக்தியாய். 91.4. சாலத்திருத்தி - சிறப்புடன் சரிசெய்து. தந்தி முகவா - தந்தத்தினை முகத்திடை கொண்டவனே; விநாயகனே.

The dense growth there was unpenetrable.  
 Finding no path the five got perturbed.  
 Upset, they said that Kaṇṇaṇ was their refuge.  
 When they appealed Kaṇṇaṇ spoke from the sky.  
 The cloud coloured one<sup>1</sup> said from the sky  
 That the hindrance was from the elephant headed one.<sup>2</sup>  
 Listening to these words good Tarmar said,  
 That they would go on, after worshipping Vināyakaṇ.  
 They prayed, "O Vināyaka!, who  
 Gets rid of one's hurdles, you're our refuge,  
 Ripe mangoes, honey, tourdhal, sesame seeds,  
 Puffed rice and good jaggery,  
 The three debcious fruits<sup>3</sup> we'll offer you.  
 We'll offer jack fruits, plantains  
 Along with *appam*<sup>4</sup>, coconut, sesame balls<sup>5</sup>  
 Sugar *atiracam*<sup>6</sup> good puffed rice and  
 Raw rice we'll offer, O Lord help us!"  
 O the Origin, the primeaval cause, that grew as a seed!  
 O Divine pear, O worldly cause!  
 O Lord who is common to all living things!  
 Staying within me as a guru and basic force  
 Improve and rule me O lord with tuskers!<sup>7</sup>

1. Kaṇṇaṇ. 2. Vināyakaṇ. 3. Mango, jack and plantain, 4. A sweet meat made of rice flour. 5. A sweet preparation made with pounding sesame seeds with jaggery. 6. A sweet made of rice flour. 7. Vināyakaṇ.

92. வல்லபை தனக்கு நேசம் வைத்தயுன் சித்தம் போல  
நில்லவே யென்று நேசம் தினவுடன் கலத்து பாரில்  
மெல்லவே மயங்கி வீட்ட வெறுமையை யகத்தி யப்பால்  
செல்லவே நடத்து மய்யா திருவடி சரணத்தானே.
93. ஐந்து கரமு மொருமருப்பும் அகன்ற செவியுஞ் சிறுகண்ணும்  
தொந்தி வயறும் புகர்முகமும் தூய வுடனு மிருபதமும்  
தந்தி வடிவு மிருமணியும் சத்தமொலிப்பார் மததாரை  
சிந்தி யொழுக யடியார்துன் தெரிய வருவாய் கணபதியே.

தருமர் விநாயகரை எண்ணித் தவம் புரிதல்

நடை

94. என்றுதன்மர் தானினைத்து ஏற்ற கணபதியை  
நன்றாகவே யுரைத்து நாடித் திசைநோக்கி  
நெஞ்சு தனில்வைத்து நேசத்தை யுள்ளிருத்தி  
பஞ்சமலம் நீக்கிநன்றாய்ப் பாசத்தை யுள்ளிருத்தி  
அடுக்காறு பார்த்து அகண்டவெளி தான்பார்த்து  
நடுக்கா தனல்நகட்டி நடுவணையை யுள்பொதித்து  
நேசத்துக் கும்பமதில் தினவான பூரகத்தில்  
நாசித் துவாரம் நடுவணையைத் தான்திறந்து'  
சித்து மதசித்து தெரிந்துவகை யறிந்து  
சத்து மதசத்துத் தடுத்து விடையமர

5

92.1. வல்லபை - விநாயகரின் மனைவி. நேசம் - அன்பு. சித்தம் - அறிவு. 92.2. நேசம் - அன்பு. தினவு - 'தினவு' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 92.3. வெறுமை - துன்பம். அகத்தி - 'அகற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 93.1. மருப்பு - தந்தம். 93.2. புகர் முகம் - யானை முகம்: புள்ளிகளையுடைய முகம். 93.3. தந்தி வடிவு - யானை வடிவு. மணி - ஓர் இசைக்கருவி. சத்தம் - ஓசை. மததாரை - மத நீர். 94.2. திசை நோக்கி - கணபதி இருக்கும் இடம் நோக்கி. 94.3. நேசம் - அன்பு. 94.4. பஞ்ச மலம் - ஆணவம், கம்மம், மாயை, வைந்தவம், திரோதாபரி என்னும் ஐந்து மலங்கள். 94.5. அடுக்காறு - அடுக்கப்பட்ட. மூலாதாரம், சுவாதிட்டானம், மணிப்பூரகம், அநாகதம், விகத்தி, ஆஞ்சு என்கும் ஆறாதாரங்கள். 94.6. நடுக்காது அனல் தகட்டி - நடுக்கமற்ற மூலாதாரத்துள் காணக்கிடைக்கின்ற நெருப்பினை நகர்த்தி. நடுவணை - மத்தியிலிருக்கின்ற உள்ளொளி. 94.7. கும்பம் - நெற்றி. பூரகத்தில் - பிராணாசாமத்து முறைபரில். 94.8. சித்து - பேரறிவு. 94.10. சத்து - என்றும் நிலைபெற்றிருக்கும் பொருள். வினா: யமர - வலிமைமேலாகு நிலைபெற்றிருக்க

O Lord show us your love like the on  
 You have towards Vallapai.<sup>1</sup>  
 Ridding us of our mental torpor,  
 Help us proceed further.  
 Your holy feet is our refuge!  
 With five arms, one tusk, very wide ears,  
 Pot belly, elephant head, pure body, two feet,  
 Elephant form and two bells ringing,  
 With *matam*<sup>2</sup> flowing Lord Vināyakaṇ  
 Appear before us, your devotees!"  
 Saying so Tarmar turned to the  
 Direction where Lord Vināyakaṇ was.  
 Worshipped him with folded hands.  
 With bubbling love at heart he got  
 Rid of man's five great faults.<sup>3</sup>  
 He found the six power centres.<sup>4</sup>  
 He moved the fire up the power centres.  
 He kept the fire within well covered,  
 On the forehead in the *pūrakam*.<sup>5</sup>  
 He opened the 'mostrils' central point

1. Consort of Vināyakaṇ, 2. Juice from the male elephant's temples when in rut. 3. *Āṇavam*,  
*kaṇmam*, *māya*, *varuthavam*, *thirothaic*. 4. *Mūlātāram*, *cuvāṭiṭṭāgam*, *maṇipūrakam*, *anākatam*,  
*vicutti*, *āññai*. 5. *Piraṇāyāmam* method of deep breathing.

ஆராய்ந்து தேடி ஐம்புனலை யொன்றாக்கிச்

10

சீராய்ந்து பூதத் திருக்கை முருக்கெடுத்து

காலால் கனலெழுப்பிக் கணபதியைப் பார்ப்பளவில்

மூலக் கிழங்காகி முத்திருக்கு வீத்தாகி

**விநாயகர் காட்சி தருதல்**

மும்மண் டலமும் முடியடியுந் தானாகி

15

எம்மண்ட லந்தனக்கு மேகமுத லாகாயம்

அம்மண்ட லந்தனக்கு ஆனியுமாய் ஆதியுமாய்

கம்மென்ற நாதமணி கலகலெனத் தான்முழங்க<sup>1</sup>

வந்தார் மரம்பிடுங்கி மலைகள் தகர்த்தோட

பந்தாடி யேமலையைப் பாய்ந்து பிளந்தெறிந்து<sup>2</sup>

20

கண்கள் சிவந்து கனலாய் பொறிபறக்க<sup>3</sup>

விண்க ளதிர விநாயகனார் வந்துதித்தார்.

**தருமர் விநாயகரை வணங்குதல்**

**விருத்தம்**

95. கடத்த லிகடித நாதா சரணம்

கரிமுக யரிதிரு மருகா சரணம்

வடவரை யதிரிட வந்தாய் சரணம்

மதகளி றெனவுரு கொண்டாய் சரணம்

அடவியில் வழுதிடு<sup>4</sup> மாறியும்<sup>5</sup> அடியேன்

அன்புடன் மனதி லுமையே நினைய

நடமிடு சிவகத னானென வந்தாய்

நாதா கணபதி சரணஞ் சரணம்.

94.11. ஐம்புனல் - மெய், வாய், கண், முக்கு, செவி என்னும் ஐம்புலன்கள். 94.12. சீராய்ந்து - விரைபுகரின் சிறப்புக்களை ஆராய்ந்து. பூதத்திருக்கை - ஐம்பூதங்களின் உடம்பிடத்துள்ள இருப்பிடங்கள். முருக்கெடுத்து - அழித்து. 94.13. காலால் - காற்றினால்; இங்கு 'விராணாயாமத்து முறையினால்' என்ற பொருளில் வந்தது. பார்ப்பளவில் - பார்க்கின்ற நேரத்தில். 94.14. மூலக் கிழங்கு - அடிப்படை சக்தி. 94.15. மும்மண்டலம் - முன்று மண்டிலங்களான லொனம், பூமி, பாதாளம். முடியடியும் - மேலிருந்து கீழ் வரையிலும். 94.17. ஆணி - முதன்மை. 94.18. கம்மென்ற - ஓர் ஓசை குறிப்பு. 94.19. மரம் பிடுங்கி - மரம் வேரோடு பிடுங்கப்பட்ட. 94.20. பந்தாடியே மலையை - மலைகளைப் பந்து அடித்தாற் போல அடித்தே. 94.21. பொறி - நெருப்பிலிருந்து வரும் பெரும் பொறி. 95.1. விகடித நாதா - விஷ்ணுவின் பொருட்டு விகடக் கூத்து ஆடிய இறைவா; விநாயகனே 95.2. கரிமுக - யானை முகத்தவனே; விநாயகனே. அரிதிரு மருகா - திருமாலின் மேன்மையான மருமகனே; விநாயகனே. 95.2. வடவரை - வட திசையிலுள்ள மலை; இமைய மலை. அதிரி - அதிர்ந்திட. மத களிறு - மதம் பொருந்திய யானை. உரு - உருவம். 95.3. அடவி - காடு. நினைபு - நினைக்க. 95.4. நடமிடு - நடனமிடுகின்ற. சிவகதன் - சிவனின். மைந்தன்; விநாயகன்.

சு.சொல் : 1. தான்முளங்க 2. தெரிந்து 3. பொரிபரக்க 4. வளிதிடு 5. மாறியும்

He achieved *cintā* and its powers.  
 He got *cātu*<sup>2</sup>, keeping it intact.  
 He earnestly searched, focussing the five senses,  
 He sought the places where they worked.  
 He destroyed them and raised the 'fire'.  
 If one saw Lord Vināyakaṇ,  
 One becomes one with His basic forces.  
 Tarmar knew of it and deeply prayed.

### Vināyakaṇ appears

The three worlds<sup>3</sup> turning upside down  
 Clouds covering the skies in all the worlds,  
 The world's First and foremost Cause came,  
 The deep, booming bells ringing cheerfully,  
 Came He and trees got uprooted.  
 The hills got cracked and he threw mountains.  
 Like playing balls he threw them about.  
 He blasted them to pieces; His eyes  
 Were redshot that sparks flew from them.  
 The skies reverberated as  
 Lord Vināyakaṇ appeared.

### Tarmar pays obeisance to Vināyakaṇ

Tarmar said, "O Lord who once danced,  
 A cosmic dance for Viṣṇu's sake!  
 Lord, you are our only refuge!  
 O the elephant headed, the repheer of Kaṇṇaṇ!  
 You are our only refuge!  
 When you came the Northern mountain<sup>4</sup> trembled.  
 You have taken the form of an elephant strong.  
 We, your slaves could find no way in the forest.  
 Hence we did think of you with reverence.  
 O the son of Civaṇ, the cosmic dancer!

1. Ability to do various things normally not possible for man. 2. Immortal things. 3. Sky, earth and the netherworld. 4. The Himalayas

வைகுண்டம் செல்ல விநாயகரிடம் தருமர் வழிவேண்டுகல்

96. இடைந்து மனது புண்ணாகி எங்கே யெவடம் என்றாய்ந்து  
குடைந்தே யெனதுகுடல் கும்பி கோழை யீரல் வழுவுளது  
கடைந்தே யுடைந்து பின்சென்ற கரத்த னெனது கணபதியே  
அடைந்தேன் சரணம் வைகுண்டம் அறியும் படிக்கு வழிகாட்டும்.

கானகத்திற்கு வந்த காரணத்தை விநாயகர் கேட்டல்

நடை

97. தன்மர் துதித்துச் சரணமென்று போற்றிசெய்து  
முன்மத வேளானை முகனு மனமகிழ்ந்து<sup>1</sup>  
ஏன்பிள்ளாய் தம்பியரே யித்தாரம் நீங்களுந்தான்<sup>2</sup>  
தான்பிறந்த<sup>3</sup> நாடுந் தலமும் நிலமும்விட்டு  
கானகத்தில் வந்தமையால் கண்டம்நமக்<sup>4</sup> குண்டாகி  
வானகத்தோர் தாமறிய மனதுமிகப் பதறி<sup>5</sup>  
தடுத்தோம்நா முங்களையும் தன்மரே யென்றுசொன்னார்  
அடுத்தியிகத் தன்மர் ஐங்கரனை நெஞ்சில்வைத்து

5

தருமரின் பதிலுரை

நடந்த விபரிதமும் நாரணனார் கற்பனையும்<sup>6</sup>

முடிந்த ரகசியமும் முற்றுமே யாராய்ந்து

10

துடர்ந்து கலிவருமுன் தொல்லுலகை விட்டகன்று

அடர்ந்து வனத்தரடே அடியார் வருகையிலே

96.1. இடைந்து - நிலை அழிந்து. எவடம் - 'எவ்விடம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 96.2. குடைந்தே - மனம் வருந்தியே. கும்பி - வயறு. கோழை யீரல் - பலவினமான இதயம். வழுவுளது - குற்றமுள்ளது. 96.3. கடைந்தே - பலவிடத்து அலக்கழிக்கப் பட்டே. உடைந்து - உள்ளம் உடைந்து. பின் சென்ற கரத்தன் - வலிமை குறைத்த கரத்தன். 97.2. மத வேளானை முகம் - மதம் பொருந்திய யானையின் முகம். 97.4. தலம் - இருட்டிடம். 97.5. கானகம் - காடு. 97.8. வானகத்தோர் - தேவர். பதறி - செய்வது அறியாது மனம் திகைத்து. 97.9. நடந்த விபரிதம் - கலியாணின் பிறட்டால் நடந்த விபரித செயல்கள். கற்பனை - கட்டளை. 97.10. ரகசியம் - திருமால் மண்ணுலகத்திலிருந்தும் விண்ணுலகம் சென்ற ரகசியம். 97.11. துடர்ந்து - 'தொடர்ந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. தொல்லுலகு - பழைய உலகம். 27.12. வனத்தாரடே - காட்டினிடையே.

க.சொல் : 1. மகிள்ந்து 2. நீங்களுந்தான் 3. தான்பிறந்த 4. கண்டம்நமக் 5. பதறி 6. கற்பிணையும்

O Lord Vināyakaṇ We take refuge in you!  
 Heart broken, I searched for a proper place.  
 Sorrow made my stomach and heart faulty.  
 I tossed about, sapped of energy.  
 I dragged along O Lord Vināyakaṇ  
 You're my refuge, and to reach  
*Vaikuṇṭam*, pray, show me the way."  
 As Tarmar worshipped, paying his respects  
 The One with an elephant head<sup>1</sup> was pleased.  
 Vināyakaṇ said, "O my brothers!  
 This far somehow, you have come,  
 Leaving behind your native land.  
 Your doing so has caused us sorrow.  
 The celestials too, got perturbed.  
 And so, Tarmar we had stopped you!"  
 Tarmar spoke of the evil effects<sup>2</sup>  
 Of the plans of Lord Nārāyaṇaṇ  
 He told Vināyakaṇ of the secret end<sup>3</sup>,  
 "We planned to leave the earth before *kali* came.

1. Lord Vināyakaṇ 2. Because of the advent of *kali yukam*. 3. Viṣṇu's leaving the earth for *Vaikuṇṭam*.



வழிமயக்கித் தேவர் வாட்டப் படுத்தினதால்  
தெளியவழி<sup>1</sup> காட்டவென்று தேவர் தனைநினைந்தேரம்

### விநாயகர் வைகுண்டம் ஏக வழி கூறுதல்

என்று தன்மர்சொல்ல ஏற்ற விநாயகரும். 15  
நன்றுகாண் தன்மதரே நாரணனார் தம்மிடத்தில்

சென்றுநீர் வைகுண்டம் சேர்வதற்கு நான்தானும்  
இன்று வழிகாட்ட<sup>2</sup> செய்முத்தருள் மென்றுசொல்லிக்

கானகத்தி னூடே கண்பதியுந் தானடந்தார்  
வானகத்துக் கேற்ற வழிதா னிதுவெனவே 20

நல்ல வழிகாட்டி நடந்தார் விநாயகரும்  
வெல்லரிய தன்மர் விநாயகனைத் தான்தொழுதுத்

### கானகத்துள் அனைவரும் நடத்தல்

தம்பியருந் தன்மருமாய் தானடந்தா ரம்மானை  
நம்பி வெகுதூரம் நடுக்காடு தான்கடந்து  
காடு மலைசெடிகள் கல்லடர்ந்த பூமியுமாய் 25  
ஈடுகலக் காடுகளும் இக்கூட்டாய்க் காதவழி

### மலை தெரியக் கண்ட அனைவரும் அது நோக்கி விரைதல்

அலுத்து மிகநடந்து அப்பாலே போகையிலே  
வலுத்துவெகு உன்னிதமாய் மலைதெரியக் கண்டனர்காண்  
கண்டவுட(ன்) தன்மருந்தான் கண்ணான தம்பியரே  
கொண்டல் செறிசூழலாள்<sup>3</sup> கோதை துரோபதையும் 30  
அயர்ந்தாள் நடைதளர்ந்தாள் ஐயோ வெனவழுதாள்  
உயர்ந்த மலையருகே ஒண்டொடியு மிப்போது

97.13. வழி - பாதை. வாட்டப்படுத்தினதால் - துன்பப்படுத்தியதால். 97.14. தேவர் - கணபதியைக் குறித்தது. 97.20. வானகம் - வைகுண்டம். 97.22. வெல்லரிய - வெல்வதற்கு அருமையான. 97.26. ஈடுகல - பெருமைகள் அகல. இக்கூட்டு - இடைபூறு. 97.27. அலுத்து - சோர்ந்து. 97.28. வலுத்து - தெளிவாய். உன்னிதம் - உன்னதம்; உயர்வு. 97.29. கண்ணான - கண்ணுக்கு இணையான. 97.30. கொண்டல் செறிசூழலாள் - கருமேகத்தை ஒத்த கரியா, செறிந்த குழவினாள். 97.31. அயர்ந்தாள் - சோர்ந்தாள். 97.32. ஒண்டொடியு - ஒளி வீசும் ஆபரணங்கள் அணிந்த பெண்; திரௌபதி.

Piously, as we were walking through the forest,  
 Tēvars blocked our way and caused us troubles.  
 We thought of you and then prayed to you O Lord!  
 Kindly show us the way out of here!"  
 When Tarmar spoke so Vināyakaṇ said,  
 "Well, Tarmar, go to Nārāyaṇaṇ  
 At Vaikuṇṭam: Do follow me.  
 I will show you the right way."  
 He walked through the forest.  
 He showed them the right way to Heaven.  
 Tarmar, the invincible king  
 Did worship Lord Vināyakaṇ.  
 Tarmar and the brothers moved on.  
 With faith they crossed the centre of the forest,  
 Losing greatness they crossed the woods,  
 Hills, bushes and rocky plains.  
 They walked past the hindering celestials.  
 Fatigued, they dragged themselves along.  
 Soon a great mountain came into view.  
 Tarmar murmured, "Oh! my darling brothers!"  
 Tiroupati whose locks resembled dark clouds,  
 Tired, walking with faltering steps cried aloud.  
 When they were near the mountain  
 She wanted to rest awhile and then proceed.  
 As they had to reach the mountain  
 Before dark they continued walking.

தங்கி யிருந்து தவிப்பாறிப்<sup>1</sup> போவோமென்றார்  
மங்கி யிருள்வருமுன் மலையடுப்போ மென்றுசொல்லி

### மலையின் தோற்றம்

மலையைத் திசைநோக்கி வந்தனர்கா ணம்மாளை 35  
நிலையைத் தொடுத்து நெடுக வளர்ந்தமலை  
மேகம் படியும் விலாசமுள்ள தந்தமலை  
மாகமுட னளவும் வளர்ந்த மலையதனில்

### காந்தர்வன் ஒருவனின் வருகை

காந்துருவ னென்றொருவன் கண்டெதிரே வந்துநின்றான்  
ஊர்ந்துவரு மானிடரே உயிர்வெறுத்து<sup>2</sup> வந்ததென்று 40  
மேகநாத னென்பேர் விடுவதில்லை யுங்களையும்  
தாக முடன்பெருகுஞ் சாற்றுமென்றா ரம்மாளை

### தருமர் காந்தர்வனிடம் உரையாடுதல்

அப்போது தன்மர் அவனை முகம்நோக்கி  
இப்போது நாங்கள் ஏற்ற குருகுலத்தில்  
சந்தன மகாராசன் தன்னுடைய வங்கிசத்தில் 45  
எந்தன்பேர் தன்மர் எனக்கிளைய நால்வரிவர்  
வந்தோங் கலியதனால் வைகுண்டஞ் சேர்வதர்க்கு<sup>3</sup>  
இந்த வழியாக<sup>4</sup> யேகிவந்தோம் என்றுரைத்தார்

### கந்தர்வன் தருமர் மீது பழி சுமத்துதல்

அந்த மொழிகேட்டு அவனேது செப்பஹற்றான்  
விந்தையுடன் என்குலத்து வேந்தரையுங் கொன்றுழக்கி 50

97.33. தவிப்பாறி - இளைப்பாறி. 97.34. மங்கி இருள் வருமுன் - காமை ஒளி மங்கி இரவு வருவதற்கு முன்னால். அடுப்போம் - செல்லோம். 97.36. நிலையைத் தொடுத்து - உயர்ந்த நிலையை எட்டியிருத்து. 97.37. மேகம் படியும் - மேகங்கள் வந்துறையும். விசாலம் - அகலம். 97.38. மாகமுடன் - ஆகாயத்துடன். 97.39. காந்துருவன் - காந்தர்வன்; தேவ சாதியருள் ஒருத்தன். 97.40. ஊர்ந்துவரு - மெதுவாக வருகின்ற. 97.41. தாகமுடன் பெருகும் சாற்றும் - 'மிகுதியாகத் தாகம் எனக்குப் பெருகிறது; அது தீர் வழி சொல்லும்' என்ற பொருளில். 97.44. ஏற்ற குரு குலம் - மேன்மையான குரு குலத்து வம்சம். 97.45. சந்தன மகாராசன் - சாந்தனு மகாராஜன். வங்கிசம் - வம்சம். 97.48. செப்பஹற்றான் - கூறுபுற்றான். 97.50. விந்தையுடன் - வியப்புடன். உழக்கி - அழித்து.

க.சொல் : 1. தவிப்பாறிப் 2. உயிர்வெறுத்து 3. சேர்வதற்கு 4. இந்தவழியாக

Growing to heights the mountain was standing tall.  
The peaks of the mountain were covered with clouds.  
It appeared as if the mountain grew to the skies.  
Seeing them a celestial being turned up.  
"O crawling humans, risking your lives  
Why did you come here? I'm Mēkānātaṇ  
I am very thirsty, to quench it  
Find a way." the celestial ordered.  
Tarmar looked at his face, said,  
"We are of the *Guru* clan,  
The progeny of the great king Cāntaṇu.  
I am Tarmar, these four, my younger brothers.  
Because of the advent of *kali*  
We came this way to go to *Vaikuṇṭam*".  
Listening intently the celestial said,  
"How strange! you once killed the king  
Of our clan and earned the blame.

வந்தீரே தன்மிதரே வாய்த்த பழியதனைத்<sup>1</sup>  
 தந்துவிட்டுப் போமெனவே தானுரைத்தா னம்மாளை  
 முன்னாளில் வானவர்க்காய்<sup>2</sup> மூர்க்குமுள்ள அருச்சுனனும்  
 அன்னாளில் வந்தான் அந்தரத்தோர் தங்களுக்காய்  
 மன்னா பொறுத்துவிட்டேன் வலியவந்தீ ரிப்போது  
 இன்னா எரிலென்பழிக்கு<sup>3</sup> எதிராக வந்துவட்டிர்

55

### தருமரின் பதிலுரை

கொன்று சினத்தீர்ப்பேன் கொற்றவரே யுங்களையும்  
 இன்றுபொர வாருமென்று எதிர்த்தான் வனந்தனிலே  
 கலியைவிட்டு தப்பிக் காசினியுந் தானிழந்து  
 வலிய வனந்தனிலே வைகுண்டத் தானோக்கிப்  
 போகையிலே நீமறித்துப்<sup>4</sup> பொரவாடா யென்றுசொன்னாய்  
 ஆகையினா லுன்னுடனே அடர்ந்துபோர் செய்வதில்லை

60

காந்தர்வன் தருமரை நாடு திரும்பும்படி கூறுதல்  
 என்று தன்மர்சொல்ல ஏற்றதொரு காத்துருவன்  
 நன்றுகாண் தன்மிதரே நாடிப் பொராதிருந்தால்  
 ஆனால் திரும்பினீர் அத்திபுரஞ் சேருமென்றான்  
 தேனாருந் தன்மர் சிரித்தவனைத் தானோக்கி

65

### தருமரின் சினமொழிகள்

ஏனோ கெடுவாய்நீ இவ்வசனத் தானுரைத்தான்  
 நானோயுன் சொல்கேட்டு நடப்பதுபோ லேயுரைத்தாய்  
 பேய்கொண்ட காந்துருவர் பேசா திருபோடா  
 வாய்கொண்ட தட்டாதே வழிவிலகி<sup>5</sup> நீபோடா

70

97.53. மூர்க்குமுள்ள - மிகுந்த பலமுள்ள. 97.54. அந்தரத்தோர் - வானவர். 97.55. பொறுத்து விட்டேன் - மனத்தால் தாங்கிக் கொண்டேன். வலிய வந்தீர் - வேண்டுமென்றே நெருங்கி வந்தீர். 97.57. கொற்றவர் - மன்னவர். 97.58. பொர வாரும் - போர் செய்ய வாருங்கள். 97.59. காசினி - நாடு. 97.60. வலிய வனம் - பெரிய காடு. 97.61. பொர வாடா - போர் செய்ய வாடா. 97.62. அடர்ந்து - நெருங்கி. 97.63. காந்துருவன் - காந்தர்வன். 97.64. பொராதிருந்தால் - போர் செய்யாமல் இருந்தால். 97.65. அத்திபுரம் - அஸ்திநாபுரம். 97.66. தேனாருந் தன்மர் - தேன் போலும் இனிமையாகப் பேசும் தர்மர். 97.69. பேய் கொண்ட காந்துருவா - பேய்க்குணம் படைத்த காந்தர்வனே. 97.70. வாய்கொண்டு - வாயால்.

Now you're here, wipe it off, then go.  
 Once Arjuna, the cruel came  
 Fighting us the celestials  
 I was bearing a grudge at heart  
 All these days and now you are here.  
 You have now come of your own volition.  
 To avenge myself you've come in front of me.  
 Killing you I'll get rid of my burning rage.  
 Hey you, come and fight with me!"  
 Tarmar replied to the challenging celestial,  
 "Losing our land, escaping *kali*  
 As we go in the forest towards *Vaikuṇṭam*  
 Alas! you stop us and challenge for a fight.  
 But fight you, I will not!"  
 In reply the Kantarvaṇ<sup>1</sup> said,  
 "Well, Tarmar either you fight me  
 Or go back to Hastināpuram."  
 Tarmar addressed the celestial  
 Who laughed at him thus: "you'll go waste,  
 If you say these words again!  
 You speak as if I take orders from you.  
 O Kantarvaṇ you are possessed!  
 Shut up and get lost; don't ever try

1. Celestial.

### காந்தர்வன் கோரிக்கை

மன்னாநீர் போர்புரிய மாட்டரோ யாமாகில்  
என்னாணை யுத்தன் இளையோரை என்மேலே  
கடுக அனுப்புமென்று காந்துருவன் தானுரைக்க  
முடுகிப் பொருவென்று மூண்டவனுஞ் சொல்லுகையால்

#### தருமரின் சினம்

தன்மர் சினத்தெழுந்து தம்பியரைத் தானோக்கிப்  
பொரும லுடன்மனக பொருமை மிகவாகி

75

#### தம்பியர்கள் தருமரை அமைதிப்படுத்தல்

வார்த்தைசொல்ல தம்பியர்கள் வணங்கிப் பதறாமல்<sup>1</sup>  
கீர்த்தியல்ல<sup>2</sup> சாமி கேடுகெட்டான் சொல்வதெல்லாம்  
என்றுசொல்லி அப்பால் இருக்கின்ற நால்வருந்தான்  
பார்த்துமிகக் காந்துருவன் படைபொரவே வாருமென்றான்

80

#### தம்பியரைக் காந்தர்வன் போருக்கு அழைத்தல்

சாற்றும்புகழ்<sup>3</sup> பா(ர்)த்தனையும் சகாதேவன் விமனையும்  
ஏற்ற பரிநகுலன் இவர்களையும் வாருமென்றான்  
போருக் கழைத்தான்கான் புத்திசென்று மில்லாதான்  
பாருக்குள் வாணான் பதைக்க யுடல்பதறி<sup>4</sup>

இக்கணமே யுங்களையும் இமலோக மேற்றுதற்குத்  
தக்கமுடன் வாருமென்று தாவிக் குதிபோட்டான்

85

#### தம்பியர்களின் பதிலுரை

இப்போது நாங்களுன்மேல் எதிர்ப்பதில்லை யானாலும்  
தப்பாத சொல்லுடைய தன்மர்வார்த்தை கேளாமல்

97.72. உத்தன் இளையோர் - உன்னுடைய தம்பியர்கள். 97.73. கடுக - விரைவாக. 97.74. முடுகிப் பொருவென்று - விரைந்து போர் செய் என்று. மூண்டுவனும் - கோபத்தால் போர்க்கோலம் கொண்டு அவனும். 97.76. பொருமலும் - மன வருத்தத்தான். 97.78. கீர்த்தியல்ல - பொருமையல்ல. கேடுகெட்டான் - தன்நிலை தாழ்ந்தவன். 97.79. படை பொரவே - போர்செய்யவெனவே. 97.81. சாற்றும் புகழ் - மிகுதியாக புகழ்ந்துரைக்கப்படும். பார்த்தன் - அருச்சுனன். 97.82. பரி - பெருமை. 97.84. பாருக்குள் - உலகத்துள். வாணான் - வாழ் நாள். பதைக்க - பதற. 97.85. இக்கணம் - இந்த நேரம். இமலோகம் - 'எமலோகம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.86. தக்கமுடன் - தரும நூலின் பாடி. 97.88. தப்பாத சொல்லுடைய - சொன்ன சொல் தவறாத.

To talk harsh to me and obstruct my way!  
 You better leave this place giving me way."  
 The celestial said, "No way, O king!  
 I swear, you have to fight with me.  
 Set your younger brothers on me soon."  
 In fury, he thus itched for a fight.

**Tarmar gets enraged**

Hurt, enraged, Tarmar told his brothers  
 "O brothers when we saw him we paid respects!  
 But this angry, useless one speaks nonsense!"  
 Tarmar and brothers stood still.  
 The celestial went on challenging them.  
 He challenged famed Pārttaṇ, Cakātēvaṇ  
 Vīmaṇ and the renowned Nakulaṇ.  
 The stupid one provoked them further.  
 Trembling with fury he said,  
 "I'll despatch you all to Yama's<sup>1</sup> land.  
 Following the dictates of the book of codes,  
 Come and fight me like real men!"  
 In anticipation he was jumping about.  
 The brothers of Tarmar spoke thus:  
 "Though you provoke, we'll not fight you,  
 Disregarding the advice of Tarmar,

1. God of death.



உன்மேலே யுயித்தமொரு நாளஞ்செய் வதில்லை  
தன்மர்மொழி தப்பாத தர்மமே<sup>1</sup> யெங்களுக்கு<sup>2</sup>

90

### காந்தர்வன் போரின் அவசியம் கூறுதல்

என்றாரி னையோர்கள் எதிரின்சொல் வான்காந்துருவன்  
நன்றாகக் கேட்டிலையோ நன்செய்தி விண்ணுலகில்

முன்னாளி லிந்திரன்மேல் முடுகிச்சமர் பொருதேன்  
மன்னாஅவன் பொரவே மாட்டாமல் போம்பொழுது

சொன்னான் காண்ஐவர் தோற்றமுட னிந்தவனம்

95

இன்னான் வருவார்கள் எதிர்த்துப் பொருமென்றுசொன்னார்

அப்படியே நீங்கள் அவர்சொல்லை மீறாமல்

சொல்படியே வந்தீர் கண்டுபொர வாரீர்

### தம்பியர்கள் சினவுரை

வேண்டா மடாகேள்நீ வைகுண்டம் போறவரை<sup>3</sup>

ஏண்டா தடைபண்ணுகிறாய் ஈடழிந்து போகாதே

100

சொல்லக்கேள் வம்பா துடுக்குதனை விட்டுவிடு

அல்லக்கா ணீங்கள் அடர்ந்துபொர மாட்டாமல்

### திரௌபதையைக் காந்தர்வன் சிறையெடுத்தல்

போவ தரிதெனவே புத்திகெட்ட காந்துருவன்

தாவித் துரோபதையைத் தானெடுத்துத் தோளில்வைத்து

97.89. உயித்தம் - 'யுத்தம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.91. இளையோர்கள் - தருமரின் தம்பியர்கள். எதிரின் சொல்வான் - தருமரின் தம்பியர்களுக்கு எதிராகச் சொல்வான். 97.93. இந்திரன் - தேவர்கள் தலைவன். முடுகி - விரைந்து. சமர் - போர். 97.94. போம் பொழுது - போகும் பொழுது. 97.96. இன்னான் - இந்த குறிப்பிட்ட நாளில். பொரும் - போர் செய்யும். 97.98. சுண்டு பொர வாரீர் - அற்பமாகப் போர் செய்ய வருங்கள். 97.99. போறவரை - போகின்றவரையிலும். 97.100. ஈடழிந்து - புகழழிந்து. 97.101. வம்பா - துஷ்டனே. துடுக்கு - தீய குணம். 97.102. அல்ல காண் - நீங்கள் சொல்வது பொருத்தமற்றது காண். அடர்ந்து - நெருங்கி. பொர - போர் செய்ய. 97.104. துரோபதை - திரௌபதை.

A man of words and our code is  
 To adhere to Tarmar's advice.  
 We will never ever fight with you!"  
 The celestial in reply to the brothers said,  
 "Listen well to what I have to say.  
 Once upon a time in the heaven  
 I was engaged in war with Intiraṇ¹  
 He was unable to fight with me.  
 As he went off he said that this very day,  
 Five handsome men would come this way.  
 He asked me to challenge you for a fight.  
 Don't violate his words, come, fight me!"  
 The brothers replied the celestial in anger:  
 "Listen to us O silly one!  
 Why stop us from going to *Vaikuṇṭam*?  
 Don't earn a bad name.  
 Do heed our advice O mischievous one!  
 Listen, first get rid of your mischief.  
 You see, a fight now is impossible!"  
 As he was not able to fight them,  
 The stupid Kantarvaṇ² jumped,  
 Lifted Tiroupati on his shoulders

1. The king of the celestial beings. 2. Celestial

### வீமன் காந்தர்வனோடு போர் செய்தல்

கொண்டுகெல்ல மங்கையுந்தான் கோவிந்தா யென்றழுதாள் 105

கண்டுமிக வீமன் கண்கள் பொறிபறக்க

ஆகாயம் பூமி அதிரவே பொரவீமன்  
போகாதே யென்று புறப்பட்டான்<sup>1</sup> அந்நேரம்<sup>2</sup>

காந்துருவன் தன்னைக் கட்டி மிகப்பீடித்து  
சேர்ந்து பொருது சினந்திருவர் ஆர்ப்பரித்து 110

காத்து மழையுங்<sup>3</sup> கலந்துபொரு தாப்போல்  
ஏத்தமலை களிரண்டும் எதிர்த்துப் பொருதாபோல்

வாலியுடன் சுக்கிரீபன்<sup>4</sup> வந்துபொரு தாப்போல்  
கோலியே முன்னாளில் கோபாலர் சிங்கமென

இரணியனைக் கொன்றுதபோல் எட்டா வலுவீமன் 115  
தரணி தனிலிவனைச் சங்கரிக்க வேதுணிந்தான்

### தருமர் வீமனிடம் போர் நிறுத்தும்படி கூறுதல்

தன்மருந் தானறிந்து<sup>5</sup> தம்முடனே லாணையிட்டு

மின்மருவு வீமா விட்டுவிடுந் தம்பியென்றார்

### வீமன் அண்ணன் சொல் கேட்டல்

அண்ணர் மொழிகேட்டு அவன்மயிரை விட்டறுத்து  
மண்ணதிர விண்ணதிர வாரி யெடுத்தெறிந்து<sup>6</sup> 120

குத்தினான்வீமன் கூவென்றான் காந்துருவன்  
புத்திவந்து காந்துருவன் போர்வீம னைத்தொழுதான்

97.105. மங்கை - பெண்; திரௌபதை. 97.106. பொறி பறக்க - சினத்தால் கண்களில் நெருப்பு பறக்க. 97.107. அதிரவே - அதிரும் படியாகவோ. 97.110. ஆர்ப்பரித்து - ஆரவாரம் செய்து. 97.111. காத்து - 'காற்று' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.112. ஏத்த - பொருத்தமான. 97.114. கோலியே - வளைந்த. கோபாலர் - திருமால். சிங்கம் - நரசிங்கமூர்த்தி. 97.114. கோலியே - வளைந்த. கோபாலர் - திருமால். சிங்கம் - நரசிங்கமூர்த்தி. 97.115. எட்டா வலுவீமன் யாருக்கும் அகப்படாத வலுமையான வீமன். 97.116. தரணி - உலகம். சங்கரிக்கவோ - கொல்லுதற்கே. 97.117. தம் உடம் மேல் ஆணையிட்டு - தனது உடம்பின் மீது ஆணையிட்டு. 97.118. மின் மருவும் - ஒளி பொருந்திய. 97.120. வாரி - கையால் சேர்த்து. 97.121. கூ - வேதனையால் ஒருவன் எழுப்பும் ஓசையைக் குறித்தது.

And carried her away; she cried "Oh! Lord Kaṇṇaṇ!"  
 Seeing it, sparks flew from Vīmaṇ's eyes.  
 For the sky and earth to tremble  
 Vīmaṇ went forward to fight.  
 He gripped the celestial tight,  
 And grappled with him in anger.  
 He roared with fury and they fought.  
 Like wind and rain they fought each other.  
 It appeared as if two mountains fought.  
 Like Vāli<sup>1</sup> and Cukkirīvaṇ<sup>2</sup> they fought.  
 Lord Kaṇṇaṇ once slew Hiraṇyaṇ<sup>3</sup>  
 Vīmaṇ, who could not easily be contained.  
 By any one, decided to slay the celestial.  
 Tarmar said, "O my younger brother!  
 Vīmaṇ, of a glowing body stop fighting!"  
 Obeying the command of Tarmar,  
 He cut the locks of the celestial.  
 As the earth and sky trembled,  
 He tossed it away and punched him.  
 The celestial in agony cried aloud.  
 Getting his senses back, the celestial,  
 Kneeling, paid obeisance to Vīmaṇ

1 & 2. Two characters in the *Rāmāyaṇam*. 3. Hiraṇya Kacipu questioned the omnipresence of god. Viṣṇu with a lion head (Narasimha avatāra, nara = man, simha = lion) came out of a pillar and killed him.

### காந்தர்வன் தப்பி ஓடுதல்

தெண்டனிட்டு ஓடலுற்றான் திரும்பியே பாராமல்  
சண்டையிட்ட காந்துருவன் தப்பிப்பிழைத் தானெனவே

### திரௌபதை வருத்தம்

மின்னாள் துரோபதைதான் வேந்தரைவர் தங்களுடன் 125  
சொன்னாள் மனத்துயரத் துன்பமென்னால் வந்துதென்று  
பாடுபட்ட தெல்லாம் பாவிசெய்த தன்னாலே  
கேடுகெட்டே னானுங் கிலேச மிகவானேன்

### தருமர் திரௌபதையை அமைதிபடுத்தல்

என்றுசொல்ல தன்மர் ஏந்திழைக்குப் புத்திசொல்லி  
நன்றுநன் றென்று நடந்தாரவ் வடம்விட்டு 130

### அனைவரும் கானகத்துள் காட்சிகளை ரசித்து முன்னேறுதல்

தென்னவர்க ளைவருமாய்ச் சேர்ந்து துரோபதையும்  
மன்னவர்கள் அப்போது வழிகூடியே' நடந்தார்  
மலைகள் பருவதங்கள் வனமும் பலகடத்து  
குலைசெய்யு மாளிசீங்கம் கொடியபுலி குஞ்சரங்கள்  
வல்மிருகம் வாழும் மலையும் வனாந்திரமும் 135  
பல்மிருகம் வாழும்வனம் பஞ்சவர்கள் தோற்றாமல்  
விலகு மிருகமிதை விந்தையுடன் பார்த்துநின்று  
கலக மிடுமிருகங் கண்டொதுங்கிப் போகுதென்று

97.123. தெண்டனிட்டு - அடிபணிந்து. 97.125. மின்னாள் - மின்னல் போலும் கொடி இடையாள். 97.126. வந்துதென்று - வந்தது என்று. 97.127. பாடு - துன்பம். 97.128. கேடு கொட்டேன் - நிலை தாழ்ந்தேன். கிலேசம் - துன்பம். 98.129. ஏந்திழை - அழகிய ஆபரணங்கள் அணிந்த திரௌபதை. 98.130. அவ்வடம் - 'அந்த இடம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 98.131. தென்னவர் - பாண்டிய நாட்டு அரசர்; இங்குப் பாண்டவர்களைக் குறித்தது. 98.134. குலை - 'கொலை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆளி - சிங்கம் மற்றும் யானை இரண்டின் முகமும் கலந்த ஒரு வகை மிருகம். குஞ்சரம் - யானை. 98.135. வனாந்தரம் - பெரிய காடு. 98.136. தோற்றாமல் - மிருகங்களின் கண்களுக்குத் 'தோன்றாமல். 98.137. விந்தை - வியப்பு. 98.138. கலகமிடு மிருகம் - இடையூறு செய்யும் விலங்கு. போகுதென்று போகின்றது என்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

And fled the scene not looking back.  
Thus the celestial narrowly escaped.  
Tiroupati the slender waisted,  
Said to the five kings that for all  
The sorrow and grief she was the cause.  
She, a sinner caused them sufferings, she said.  
“Grief stricken I’ve gone down in stature!”  
When she lamented thus, Tarmar advised.  
“Well, Well!” said he and walked away from there.  
The five Southern kings and Tiroupati  
Walked along the forest path.  
Mountains, hills and forests crossed they.  
Yā/i, lion, tiger that would kill,  
Elephants and many wild animals lived there.  
They crossed mountains and wooded plains,  
And the forest where wild animals lived.  
The Pāṇṭavars walked unobserved by them.  
They gazed at the beauties in amazement,  
As they scurried away from them.  
The animals that used to give trouble,  
Peacefully went away, avoiding them.

தங்களிலே தான்பேசிச் சந்தோச மாய்நடந்தார்  
பொங்குநதி யாறுகளும்<sup>1</sup> பூபாலர் தான்கடந்து  
செங்கழுநீர் தாமரையுஞ் சேர்ந்தநீ ராம்பலுடன்  
வைகை நதிபாயும் வாவீத் தடாகமுமாய்  
பொய்கை யதுகண்டு புனலருந்தி யங்கிருந்து

140

### அனைவரும் முனிவர் ஒருவரைக் கண்ணுறுதல்

செய்யபுகழ் ராஜரிசி செய்யுந் தவந்தனிலே  
வெய்யபுகழ் தன்மர் விசேஷமீது வென்றறிந்து  
கண்டு பணிந்தைவர் களிகூர்ந்து தெண்டனிட்டார்  
தொண்டுபண்ணி நின்றார்கள் துரைராச மாமுனியைப்

145

### அனைவரும் முனிவரிடம் உரையாடுதல்

பாத்திபர்கள் மாமுனியைப் பணிந்தே துரைக்கலுற்றார்  
போற்றும்புலித் தோலுடையீர் பொய்கைதா னேதெனவே  
நாடுபுகழ்<sup>2</sup> வேந்தேகேள் நாக மடந்தையர்கள்  
ஆடுகின்ற தீர்த்தமீது ஆமென்றா ரம்மாணை  
அப்போது மாமுனியை ஐவருமே தானோக்கிச்  
செப்பார் முலைமடவார். தீர்த்தமது ஆடுதற்கு  
எப்போ வருவார்கள் யெனக்கேட்டா ரம்மாணை  
தப்பாத மாமுனியும் தானவர்க்கு<sup>3</sup> மேதுரைப்பார்

150

155

### நாகமடந்தையர்கள் நீராடுதல்

ஒதுகின்ற நீள்பருதி உதையமென்ற வேளையிலே  
காதலா யங்கவரைக் காணலா மென்றுரைத்தார்

98.140. பூபாலர் - அரசர். 98.141. செங்கழுநீர், தாமரை, நீரம்பல் - தண்ணீரில் மலரும் சில மலர்களின் பெயர்கள். 98.142. வாவீ - நீர்த் தடாகம். 97.143. புனல் - நீர். 97.144. ராஜரிசி - உயர்ந்த முனி. 97.145. வெய்ய புகழ் - மிகுந்த புகழ். 97.146. களி கூர்ந்து - மகிழ்ச்சியால் மிகுந்து. தெண்டனிட்டார் - அடிபணிந்தார். 97.147. தொண்டு பண்ணி - பணிவினை. செய்து. 97.148. பாத்திபர்கள் - அரசர்கள். ஏது - என்ன. 97.149. புலித்தோல் உடையீர் - புலித்தோலினை ஆசனமாகக் கொண் டவரே. பொய்கைதான் ஏதெனவே - நீராகும் இப்பொய்கையின் வரலாறுதான் யாதெனவே. 97.150. நாக மடந்தையர் - நாக லோகத்து மகளிர். 97.153. செப்பார் - கூறுவதற்கு அரிய புகழுடைய. 97.154. எப்போ 'எப்பொழுது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.155. தப்பாத - ஒழுக்க நெறியில் குறைவில்லாத. தானவர் - அரசர். 97.156. ஒதுகின்ற - அந்தணர்கள் மந்திரங்கள் ஒதுகின்ற. பருதி - சூரியன். 97.157. காதலாய் - விருப்பத்துடன்.

க.சொல் : 1. யாறுகளும் 2. நாடுபுகள் 3. தானவற்கு

They spoke about it and happily walked.  
They crossed rivers that were in full spate.  
*Ceṅkaḷunīr*<sup>1</sup>, lotus and *nīrāmpal*<sup>2</sup>  
Were plenty in a huge pond where  
The river Vaikai flowed into.  
They found the pond, drank water and there  
The kings and the pretty woman rested.  
They came to a forest where a sage stayed.  
Greatly famed Tarmar knew his greatness.  
The five saw the sage and knelt before him.  
They did errands for the great sage.  
The five kings paid respects to the sage, said,  
“O great one, who sits on a tiger skin!”<sup>3</sup>  
Tell us about the history of the pond.”  
The sage said.” O great king who is  
Famous all over the world, listen!  
It is the water source where  
Damsels of Nagaland used to bathe.”  
Thereby the five questioned the sage.  
“When will those damsels with glorious  
Breasts come to bathe here in the pond?”  
The ascetic said to the kings,  
“When the Brahmins chant their *mantras*  
When the sun rises in the morn  
You can surely see them there.”

1,2. Flowers of some water plants. 3. Sages used to sit on tiger or deer skins while doing penance or meditation.



கோல மடந்தையருங் கொற்றவரு மங்கிருந்து  
வால யுதையமதில் வந்தார் மடந்தையர்கள்  
மீதான பொய்கையிலே மெல்லிநல்லார் தான்முழக்கி<sup>1</sup>  
கோதான மாதரெல்லாங் குழலாத்தித் தான்முடித்து

160

நாகமடந்தையர்கள் பாண்டவர்களிடம் அவர்கள் வரலாறு கேட்டல்

வந்தவரைக் கண்டு மங்கையர்கள் தான்கூடி  
இந்த வனத்தில இவர்ஆ ரெனவேதான்  
துங்கமுடி மன்னவனே துடியீடையாள் தன்னுடனே  
இங்குவந்தீர் நீங்களுந்தான் எவ்வூர் எவடமென்றார்

165

தருமர் வரலாறு கூறுதல்

பாரோர் புகழுகின்ற பாண்டுமன்னர் தன்புதல்வர்  
தாராருந் தன்மரென்பேர் தம்பீமார் நால்வரீவர்  
வாய்த்த யுலகந்தான் மண்ணுலகில் வந்ததினால்  
ஆய்ந்தபுகழ் வைகுண்டம் அடையவென்று வந்தோங்காண்

நாகமடந்தையர்கள் பாண்டவர்களை நாகலோகத்திற்கு அழைத்தல்

தன்மருடன் தம்பியருஞ் சார்ந்த துரோபதையும்  
அருமையுட னிப்போது ஐவரையுங் கண்டோமே  
எங்களுக்கு நற்காலம் இப்போது நீங்களுந்தான்  
உங்களுக்கு நாங்கள் உகந்தடிமை தானாகும்

170

புரந்தரனார் தம்மிடத்தில் போவோம் மனம்மகிழ்ந்து<sup>2</sup>  
வரந்தருவா ரங்கே மகுடமுடி சூட்டிவைப்பார்

175

நாளை முடிசூட்டி நாகலோக மானதெல்லாம்

ஆளும்<sup>3</sup> படியே அரசாள வைத்திடுவார்

97.158. கோல மடந்தை - திரௌபதி. 97.159. வாலயுதையம் - இளம் சூரியனின் உதிக்கும் நேரம். 97.164. துங்கமுடி மன்னவன் - மேன்மையான மகுடமணிந்த மன்னவன். துடியீடையாள் - துடி என்னும் இசைக்கருவியின் நடுப்பகுதியினைப் போல சிறுத்த இடையினை உடையவன்; திரௌபதி. 97.165. எவடம் - 'எந்த இடம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.168. வாய்த்த யுலகம் - கலியால் சூழப்பெற்ற உலகம். 97.170. துரோபதை - திரௌபதை. 97.174. புரந்தரனார் - இந்திரன்.

The Pāṇṭavars with Tiroupati stayed there.  
 When the sun rose, the *Nāga* women came.  
 In the pond the tender women bathed.  
 Then they stood drying their hair.  
 Seeing the strangers they gathered around.  
 They wondered as to who the strangers were.  
 "O kings, wearing grand crowns with woman  
 Whose waist resembles a *tuṭi*,<sup>1</sup>  
 Where are you from, tell us about you?"  
 Thus they spoke to the Pāṇṭavars.  
 Tarmar spoke to the pretty damsels,  
 "We are the sons of the famed king Pāṇṭu  
 I'm Tarmar, these four are my brothers.  
 Because of the advent of *kali*  
 We are on our way to *Vaikuṇṭham*.

**The *Nāka* women invite the Pāṇṭavars to the land of the *Nākas***

O how blessed are we to meet  
 Tarmar, his brothers and Tiroupati!  
 Its our good time that you are here,  
 To you we'll be always willing slaves.  
 To Intiraṇ<sup>2</sup> let us happily go.  
 He'll give you boons and he'll crown you.  
 So that you rule the *Nāka* land.

1. a musical instrument in the shape of a hour glass. 2. King of the celestials.

நன்றாக யுங்களுக்கு நாங்களே யேவல்செய்வோம்  
மன்றார சபையறிய மனையாட்டி யாகிடுவோம்  
சேருவோம் வானவர்முன் செல்லியுட னைவருமாய்  
வாருமய்யா வென்று மடந்தையர்கள் தானழைக்கப்

180

### தருமர் மறுப்புரை

பாசமுள்ள பெண்ணரசே பார்மீதி லாசைவிட்டு  
நேசமுட னாங்கள் நெடுமால் தனைநினைந்து  
போகையிலே நீங்கள்சொல்ல புத்தியல்ல மங்கையரே  
தாகமுடன் சொல்லத் தகுமோதா னுங்களுக்கு  
என்றுதன்மர் சொல்ல ஏந்திழைமார்<sup>1</sup> தான்கேட்டு  
ஒன்றுமில்லை நாமிவர்க்கு உள்ளாசை கொண்டதெல்லாம்  
சத்தாசை யில்லாமல் தானுரைத்தார் தன்மருந்தான்  
சித்தாசை கொண்டபெண்கள் திரும்புமென்று தான்போனார்

185

### பாண்டவர்கள் முனிவரிடம் விடை பெறுதல்

மன்னவரை விட்டு மடந்தையர்கள் போனமின்பு  
தென்னவர்க ளைவருடன் சேர்ந்து துரோபதையும்  
மாமுனியைத் தான்வணங்கி வாழ்த்தி விடைவாங்கிப்  
பூமுனிவர்<sup>2</sup> வாக்கருளிப் போமென்று சொல்லுகையில்

190

முனிவர் பாம்பை நீவிர் எப்படி கடப்பீர்? என வினவுதல்  
தன்மரே நீங்களுந்தான்<sup>3</sup> தாவு வழிதனிலே  
தென்மலைபோல் பாம்பதுதான் கீறவந்து தான்முழுங்கும்  
எப்படிநீர் போவீர் என்றுரைத்தார் மாமுனியும்  
மெய்ப்புடைய தன்மருந்தான் விரைந்தேது செப்பலுற்றார்

195

97.178. ஏவல் - தொண்டு. 97.179. மன்றார - மன்றம் அறிய. மனையாட்டி - மனைவி.  
97.180. செல்லி - திரௌபதியைக் குறித்தது. 97.184. போகையிலே - போகும் பொழுது.  
புத்தியல்ல - அறிவுக்கு உகந்தது அல்ல. 97.185. தாகமுடன் - மிகுந்த வேட்கையுடன்;  
காமயிச்சையுடன். 97.186. ஏந்திழைமார் - அழகிய ஆபரணங்களை அணிந்த  
நாகமடந்தையர்கள். 97.187. உள்ளாசை - மனதால் கொண்ட ஆசை. 97.188. சத்தாசை -  
'சற்றும் ஆசை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.189. சித்தாசை - சித்தத்தில் ஆசை; சிறிது  
ஆசை எனினும் அமையும் 97.193. பூமுனிவர் - பூ போன்ற மென்மையான மனம் கொண்ட  
முனிவர். போமென்று - போங்கள் என்று. 97.194. தாவுவழி - கடந்து செல்லுகின்ற வழி.  
97.195. தென்மலை - பொதிகை மலை. 97.197. மெய்ப்புடைய - உண்மையுடைய.

க.சொல் : 1. ஏந்தினைமார் 2. பூமுனிவர் 3. நீங்கழுந்தான்

He'll make you kings, yes, he will!  
We will do your errands so well!  
For all to know we'll become your wives.  
In front of the celestials,  
We will unite, come!" said the damsels.

**Tarmar refuses**

"O affectionate queen like women!  
We have renounced desire for things!  
Having the Lord at heart, we travel.  
When it is the case, what you spoke is not fair.  
It ill behoves you to speak with lust?"  
When Tarmar spoke the damsels did  
Accept what he said without demur.  
"Our desire for them is but nothing.  
With the least desire Tarmar talked to us.  
We are women with burning desire  
At heart, let us go off ."they went off.  
After the damsels left the kings  
The Pāṇṭavars with Tiroupati  
Paid their respects to the great sage and  
Bade him farewell.  
The tender hearted sage blessed them.  
Bidding farewell the sage said,  
"O Tarmar on your way ,  
Snakes will hiss like Potikai mountain!  
Then how will you go, my king?"  
The truthful Tarmar replied him,

## தருமரின் பதிலுரை

விதிவசத்தை நம்மால் விலக்கவொண்ணா தென்றுசொல்லி  
சதிரான மாமுனியைத் தானனுப்பி யேநடந்தார்

## அனைவரும் பயணம் தொடருதல்

மின்கொடியுந் தன்மருமாய் வீமனுடன் தம்பியரும் 200

வன்குமுத மாமலையில் வந்தனர்கா ணம்மானை

அந்தமலை சார்மில் அருகே யொருபுறமாய்<sup>1</sup>

சந்துசிறு தாரைவழி தானடந்து போகையிலே

## அனைவரையும் பாம்பு விழுங்குதல்

சித்தடியும் பாதையுமாய்ச் சிறியமலை யதுபோல்

புத்தரவ மானதுவும் போறவரைகள் போலேதான் 205

ஒங்கி வளர்ந்த உயர்மலையா மென்றுசொல்லித்

தாங்கி நடவாமல் தாராள மாய்நடந்தார்

வந்தவர் களைவரையு மவனுதைத்து துரோபதையும்

சந்தோச மாய்அரவந் தானே விழுங்கியதால்

## வீமன் பாம்பை மாய்த்தல்

அப்போது வீமன் அரையில் சிறு வாளெடுத்துத் 210

தப்பாமல் நாகமதைத் தான்கீறிப்<sup>2</sup> போட்டபின்பு

மெய்ப்பான தன்மருந்தான் விதிவசமோ யென்றுசொல்லி

இப்பால் வெளியில்வந்து எச்சிபட்டோ மென்றவரும்

## பாம்பு பார்ப்பான் உருவைப் பெறுதல்

மாதீர்த்த மாடி மடுக்கரையில் நிற்கையிலே

கொத்தி விழுங்குகின்ற கொடியரவம் பாப்பானாய் 215

97.198. விலக்க - நீக்க. ஒண்ணாது - முடியாது. 97.199. சதிர் - மேன்மையான. 97.200. மின்கொடி - திரௌபதியைக் குறித்தது. 97.201. குமுத மாமலை - ஒரு மலையின் பெயர். 97.203. சந்து - சிறுவழி. தாரை - நீர் ஒழுக்கு. போகையிலே - போகின்ற பொழுது. 97.204. சித்தடி - சிறிய அடி. 97.205. புத்தரவம் - புற்றிலுள்ள பாம்பு. போற - போகின்ற. வரை - மலை. 97.207. தாங்கி நடவாமல் - மெதுவாக நடக்காமல். 97.210. அரையில் - இடுப்பில். 97.211. தப்பாமல் - குறி தவறாமல். நாகம் - பாம்பு. 97.212. மெய்ப்பான - உண்மை நெறியில் செல்பவரான. 97.213. எச்சிபட்டோம் - பாம்பின் எச்சில் பட்டோம். 97.214. மாதீர்த்தம் - புனித நீர். மடுக்கரை - குளத்தங்கரை. 97.215. கொடியரவம் - கொடுமையான பாம்பு.

"O sage can one avoid the effects of fate?"  
 Bidding farewell to the great sage he walked.  
 Tiroupati, Tarmar, Vīmaṇ and brothers  
 Came to the wild Kumutam hill.  
 By the side of the mountain they walked  
 Along a narrow pathway, where  
 There was a trickling of water.  
 Like a small mountain with small steps  
 There lay a snake which they crossed.  
 They mistook it for a small hill  
 And walked past it without caution.  
 Kicking the five and Tiroupati,  
 The snake in one gulp swallowed them.  
 Vīmaṇ took a dagger from his waist,  
 With a good aim he did slay the snake.  
 Tarmar of the righteous path  
 Blamed it on their fate and they came out.  
 They were drenched in the saliva of the snake.  
 Then, they took bath in the holy water,  
 After which they were standing on the bank.  
 The slain snake into a Brahman changed.

வந்து பணிந்தான்காண் மன்னவர்க ளைவரையும்  
இந்த வரலாறு ஏதென்று தன்மருந்தான்

### பார்ப்பான் தன் வரலாறு கூறுதல்

கேட்கும் பொழுது கிருபையுடன் பாப்பானும்  
தாக்குடனே முன்னாள் சமீத்தான்காண் மாமுனிவன்

பூங்கா வனத்தேடிப் போனேன்<sup>1</sup> மலரெடுக்க 220  
மாங்குயில்போல் தேவரம்பை வந்தாள் மயங்கிவிட்டேன்

பூசை செபம்தனக்குப் புஷ்பமல<sup>2</sup> ரில்லையென்று  
ராசமுனி கோபமதாய் நாட்டமுட னெந்தனையும்

பாம்பாகவே சமீத்தார் பாரமுனி யெந்தனையும்  
அப்போது சாபம் அகல்வதெப்போ யென்றுரைத்தேன் 225

ஐவர் வைகுண்ட மடையவென்று தான்வருவார்  
மெய்வாய் பிளந்து விழுங்கிடுவாய் ஐவரையும்  
வீமனுட சித்திடைவாள் மெய்யுடலைத் தான்பிளக்கும்

அப்போது சாபம் அகன்றுவிடு மென்றுரைத்தார்  
இப்போது நானும் ஈடேற<sup>3</sup> யிங்குவந்தீர் 230

### பார்ப்பான் தேவலோகம் செல்லுதல்

தன்மருட னால்வரையுந் தான்கண்ட போதெனக்குச்  
சென்ம விமோசனமாய்த் தேவசபை நான்சேர

போறே னெனப்பாப்பான் போயினர்கா ணம்மானை  
நீரே தரித்தருளும் நிமலர் தனைநினைந்து

97.216. பணிந்தான் - அடிபணிந்து வணங்கினான். 97.217. வரலாறு - அந்தணன் பாம்பாக மாறிய வரலாறு. 97.218. கிருபை - இரக்கம். பாப்பான் - பார்ப்பான்; அந்தணன். 97.219. தாக்குடனே - வலிமையுடனே. 97.223. நாட்டமுடன் - தன்நிலையில் ஏற்பட்ட அசைவினால். 97.225. எப்போ - 'எப்பொழுது' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.227. மெய்வாய் - உடம்பிடைத்திலுள்ள வாய். 97.228. சித்திடை வாள் - சிறிய, இடையில் சொருகி வைத்திருக்கும் வாள். மெய்யுடல் - வலிமையான உடல். 97.232. தேவசபை - தேவலோகம். 97.233. போறேன் - 'போகிறேன்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. பாப்பான் - பார்ப்பான். 97.234. தரித்தருளும் - பொறுத்தருளும்; பாம்பு, தான் ஐவரையும் விழுங்கியமையால் இவ்விதம் கூறியது. நிமலர் - கடவுள்; திருமாலைக் குறித்தது.

He came forward, paid respects to the kings.  
Tarmar enquired him of his story.  
The Brahman started narrating his story.  
“Once I earned the curse of a great sage.  
I was to the garden to pick flowers for him.  
I saw a divine damsel there.  
I lost myself to her beauty.  
I forgot the world and my duty too.  
As he had no flowers for his *pūja*,  
The greatest of the sages grew wrathful.  
He cursed that I, a snake become.  
I asked him when my curse would end.  
He said, ‘when the great five on their  
Way to *Vaikuṇṭam* come this way,  
You would swallow them and then the  
Dagger of *Vīmaṇ* would tear your body  
Then your curse will leave you for good.’  
To give me salvation you came here.  
When I saw Tarmar with brothers four  
I got my salvation - here I go  
Bear with me.” The Brahman went away.  
Crossing the mountain they were on their way.



### அனைவரும் பயணம் தொடர்தல்

மார்க்கமுட னந்த மலைகடந் தப்பாலும் 235  
 தீர்க்கமுட னைவர் திருமால் தனைநினைந்து  
 வாற<sup>1</sup> வழியில்<sup>2</sup> மலைகளோ ராயிரமாய்  
 ஏறி யிறங்கியப்பால் எண்பதின் காதவழி

### உயர்ந்த மலையைக் கண்டு தருமர் அதிசயித்தல்

நடந்து வருகையிலே நல்லதொரு அஸ்தகிரி  
 அடர்ந்துமொரு மாகாசம் அந்தமட்டுந் தான்வளர்ந்து 240  
 நீண்டமலை கண்டு நின்றயர்ந்து தன்மருந்தான்  
 ஆண்டவனே யிந்த அதிசையந்தா னேதெனவே

### வீமன் தண்டாயுதத்தால் அடித்து மலையைப் பிளத்தல்

தெண்டா யுதமெடுத்து திறல்வீமன்<sup>3</sup> அப்போது  
 அண்ட மதிர அடித்தான் மலைதகர

### மலை வேதியன் உருவைப் பெறுதல்

தகர்ந்தமலை வேதியனாய் தானின்றா னம்மாணை 245  
 பகர்ந்துதன்ம ரேதெனவே பாப்பாணைத் தானோக்கி

### தருமர் வேதியனிடம் காரணம் வினாவுதல்

இந்த வகையேது என்றுதன்மர் தான்கேட்க  
 சிந்தைம கிழந்துடனே செப்பலுற்றான் வேதியனும்

### வேதியன் பதிலுரை

முன்னாள் சுருடன் மூர்க்கமுட<sup>4</sup> னான்பொருதேன்  
 என்னோ டவர்கள் எதிர்த்துப்பொர மாட்டாமல் 250

97.235. மார்க்கமுடன் - வழியுடன். 97.236. தீர்க்கமுடன் - உறுதியுடன். 97.237. வாற வருகிற. 97.238. எண்பதின் காத வழி - எண்பது காத தூரம்; ஒரு காதம் என்பது நான்கு கூப்பிடு தூரம் என்பது பண்டை வழக்கு. 97.239. அஸ்தகிரி - சூரியன் அஸ்தமிக்கும் இடமாகச் சொல்லப்படும் மேற்கு பகுதியிலுள்ள ஒரு மலையின் பெயர். 97.240. ஆகாசம் அந்தமட்டும் - வானத்தைத் தொடும் அளவில். 97.241. அயர்ந்து - மயங்கி. 97.243. தெண்டாயுதம் - 'தண்டாயுதம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. திறல் - வலிமை. 97.244. அண்டம் - உலகம். தகர - தகர்ந்து போக. 97.246. பகர்ந்து - கேட்டு. ஏதெனவே - 'நீர் மலையுருவம் கொண்டதன் காரணம் யாதெனவே' என்ற பொருளில். 97.247. கேள்க்க - கேட்க. 97.248. சிந்தை - அறிவு. செப்பலுற்றான் - கூறலுற்றான். 97.249. சுரர் - தேவர். மூர்க்கமுடன் - மிகுந்த மனோ வலிமையுடன். பொருதேன் - போர் செய்தேன்.

Strong willed, they thought of Kaṇṇaṇ constantly.  
 On their way thousands of mountains  
 They climbed and soon crossed *kāṭam*<sup>1</sup> eighty.  
 On their way good Hastagiri<sup>2</sup>  
 Was standing tall up to the skies.  
 Tarmar seeing the mountain stood, stunned.  
 Said "Oh Lord! what does this wonder mean?"  
 Then able Vīmaṇ took his mighty club.  
 Hit the mountain so the earth trembled.  
 The mountain took the form of a Brahman.  
 Tarmar asked him for an explanation  
 Pleased, the Brahman said to Tarmar,  
 "Once with great strength I fought the *Curars*<sup>3</sup>  
 They were unable to fight with me.

1. Ancient measure of distance 1 *kāṭam* = 7 1/2 *nāḷikai* = 3 hrs. 80 *kāṭams* = 10 days. 2. The Westernmost mountain where the sun was supposed to set. 3. The celestial beings.

உதைபட் டசுரர் உயிர்மடித்து மண்மீதில்  
வதைபட் டுயிர்போக வைகுண்டந் தாருமென்றான்  
வகைதெரியா மலுந்தான் வைகுண்டந் தந்தேனென்றேன்  
பகைவருவ தறியாமல்<sup>1</sup> பாவியே நானாகிச்  
சொல்லிவிட்டேன் வாய்வீண்தான் சொன்னதையு மாலறிந்து 255  
கல்லா யெனைச்சரித்தார் காயாம்பூ மேனியனார்  
பண்டே யுருமாறிப் பார்மலை தானாகி  
மீண்டுயரந் தான்வளர்ந்து மேதினியில் தானிருன்றான்  
ஆயரே அச்சுதரே அடியேர்க்கு விமோசனந்தான்  
தரயவரே யெப்போது துலையுமென்று தான்கேட்டேன் 260  
நேச முடனைவர் நினைத்துநம்மைத் தானோக்கி  
மாயவரே தஞ்சமென்று வைகுண்டந் தானோக்கி  
வருவா ரிதுவழியாய்<sup>2</sup> மானனையான் தன்னுடனே  
பருவரையை நோக்கிப் பயந்தவர்கள் நிற்பார்கள்  
தருமர்<sup>3</sup> தனக்கிளைய தமிழ்வீமன்<sup>4</sup> தெண்டாலே 265  
உருமாற<sup>5</sup> வுண்ண உடைபடவே தானடிப்பான்  
பருவரையும் நீங்கிப் பழைய வுருமாறி  
வருவா யெனவேதான் மாயன் சரித்துவிட்டார்  
ஆனதினாலே சாபம் ஐவருமே தீர்த்துவிட்டார்  
நானதிலே பிழைத்தேன்<sup>6</sup> நல்லவரே யுங்கள்தர்மம் 270

97.252. உதைபட் டு - மிகுந்த துன்பம் அடைந்து. 97.253. வகை தெரியாமல் - செய்யும் வழி தெரியாமல். 97.254. பகை வருவது - துன்பம் வருவதை. 97.255. வாய் வீண்தான் - வாயால் சொன்னது அனைத்தும் வீண்தான். சொன்னதையும் - இறந்தவர்களுக்கு வைகுண்டம் தரும்படி நான் சொன்னதையும். மால் - திருமால். காயாம்பூ மேனியனார் - காயாம்பூ போலும் நீல நிறத்தை உடைய மேனியனார். 97.257. பண்டே - அக்காலத்திலிருந்தே. உரு - ஐடிவம். 97.258. மேதினி - உலகம். 97.259. அடியேர்க்கு - அடியாளாகிய எனக்கு. 97.260. தூயவர் - தூய்மையானவர்; திருமால். துலையும் - 'தொலையும்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.262. தஞ்சம் - அடைக்கலம். 97.263. இது வழியாய் - இந்த வழியாக. மானனையான் - மான் போலும் சாயலையுடையவன்; திரௌபதை. 97.264. பருவரை - பெரிய மலை. 97.265. தமிழ் வீமன் - தமிழ் மொழியில் சிறந்த வீமன். தெண்டாலே - தண்டாயுதத்தாலே. 97.266. உடைபடவே - மலையையாக நிற்கும் நீ உடைந்து போகும் படியே.

Beaten, they lay on the ground and  
Asked me to bless them with *Vaikuṇṭam*.  
Not knowing of the consequences,  
Not knowing of the impending danger,  
Headstrong, I blessed them with *Vaikuṇṭam*.  
*Kaṇṇaṇ* came to know of it and  
The *kāyam* flower complexioned one  
Cursed that a stone I should become.  
'Become a mountain and stay on earth  
Growing tall do stay on earth' He said  
I begged Him for salvation:  
I asked the Holy one when my curse would end.  
He said, "The five with the thought of me  
In their heart chanting my name will  
Come this way with their pretty wife.  
They'll stand stunned by the sight of the hill.  
Then *Tarumar's* younger brother *Vimāṇ*  
With his club will strike and break you.  
You'll then get your original form  
Then you will come to me!"

### வேதியன் வைகுண்டம் போதல்

நான்போறே நிப்போது நாரணனார் தம்மிடத்தில்  
தான்போங் கோவென்று சதுரமறையோன் தானடந்தான்

இறைவனைத் துதித்து அனைவரும் வளத்துள் நடத்தல்

ஆமாமென் றைவர் அநேக நெடுந்தாரம்<sup>1</sup>

தாமோ தரனே சரணஞ் சரணமென்று

தன்மருந் தம்பியருந் தாரார் துரோபதையும்

275

இன்மை தனிலெல்லாம் இங்கே கழித்தோமென்று

ஆதித்த னுடாத அருங்கான கம்புகுந்து

பேதித்த வன்மீருகம் பெரும்பூதம் நாதகெணம்

ஊரும் பலாசாதி உயர்பறவை<sup>2</sup> வல்விலங்கு

சாரும் பலவிருச்சம் தழைத்தமா<sup>3</sup> சோலைகளும்

280

மன்னுயிருந் தன்னுயிர்போல் வாழும்புகழ்<sup>4</sup> தன்மரென்று

பன்னுயிரெல் லாம்வணங்கும் பஞ்சவர்கள் தங்களையும்

எண்பத்தி நான்குயிரும் இவர்களுடன் தான்பேசிப்

பண்பற்ற பஞ்சவர்கள் பலசலிப்பு மில்லாமல்

நாத்திசையுங் கானகமும் நல்ல சனம்போலே

285

வேத்துமைக ளற்று விசாலமா யவ்வளத்தில்

97.271. போறேன் - 'போகிறேன்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.272. தான் போங்கோ - நீங்கள் சொல்லுங்கள். சதுரமறையோன் - நான்கு வேதங்களான ரிக், யசூர், சாம, அதர்வணங்களில் வல்லவனான வேதியன். 97.275. தாரார் - மாலை ஆர்க்கின்ற. 97.276. இன்மை தனிலெல்லாம் - சோகமான நேரத்திலெல்லாம். 97.277. ஆதித்தன் ஊடாத - சூரியன் உள்ளே புகழுடியாத. அருங்கானம் - கடுமையான காடு. 97.278. பேதித்தவன் - செய்வது அறியாது திகைத்தவன்; தருமன். நாத கெணம் - பெருங்கூட்டம். 97.279. வல்விலங்கு - கொடுமையான விலங்கு. 97.280. விருச்சம் - மரம். மா சோலை - மாமரங்கள் நிறைந்த சோலை. 97.281. மன்னுயிரும் - உலகத்து உயிரும். 97.282. பன்னுயிர் - பல்லுயிர்; பல வகைப்பட்ட உயிர். 97.283. எண்பத்தி<sup>1</sup> நான்குயிர் - எண்பத்தி நான்கு வகைகளாகப் பிரிக்கப்பட்ட உலக உயிர்கள். 97.284. பண்பற்ற - 'யாம் அரசர்கள்' என்கிற இறுமாப்பு பண்பு இல்லாத. 97.285. நாத்திசை - 'நாற்றிசை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. நல்ல சனம் - உயர்ந்த மக்கள். 97.286. வேத்துமை - 'வேற்றுமை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. விலாசமாய் - அழகாய்.

As He said you ended my curse.  
 I'm saved, O good men, because of  
 Your charity - I take leave now,  
 Peacefully to Nārāyaṇa you go."  
 Said the Brahman an expert in  
 The four *vēdas*<sup>1</sup> and went off.  
 The five then to long distances walked,  
 Saying that Kaṇṇaṇ was their refuge.  
 Tarmar, brothers and Tiroupati,  
 Thinking their troubles ended there  
 Entered a dense forest on their way.  
 The forest was so dense that it  
 Did not allow the sun's rays through.  
 Many trees, thick mango groves were there.  
 The forest teemed with wild life-  
 Wild animals, ghosts, all forms of life,  
 The animals that crawled, birds and wild beasts.  
 All said Tarmar was very humane,  
 Considering other lives as his own  
 Hence all the lives worshipped the five.  
 The living things four and eighty  
 Conversed with them very freely.  
 The Pāṇṭavars sans pride walked swiftly  
 Without weariness, the beautiful  
 Forest surrounding them on all sides.  
 As they walked they did encounter  
 A very strange sight on their way.

1. *Rig, Yajūr, Sāmam and Atarvaṇa.*

குதிரை முகத்துடன் பெண்ணொருத்தித் தோன்றுதல்  
 வாரார்கள் ஐவருடன் வனிதையொரு பெண்ணுமென்று  
 பேறாகக் கண்டெதிரே பெண்கொடியா ளென்றொருத்தி  
 அசுவ முகமாக ஐவர்முன்னே வந்துநின்றான்  
 விசுவ ரூபமுடனே மெய்ப்புடனே மேவவென்று

290

குதிரை முகப்பெண் அர்ச்சுனன் தோள் தழுவி அழகிய வடிவம் பெறுதல்

தன்மருடன் தம்பி தார்வீம னுக்கிளைய  
 வரும்விசையன் தன்புயத்தில் வந்து தழுவவென்றான்  
 புரவிமுக மானதுவும் புண்டரீக மாமலர்போல்  
 இரவி முகமதுபோல் ஏந்திழையாள்' நிற்பளவில்

தருமர் பெண்ணிடன் குதிரைமுகம் பெற்ற காரணம் விளாவுதல்  
 தாதலருத் தன்மர் தானே யதிசெயமாய்க்  
 காதலரே யிந்தக் காரணமே தென்றுரைத்தார்

பெண் தன் வரலாறு கூறுதல்

கானில் முனிதேவி காளியென்பேர் முன்னாளில்  
 வாளி லொருமுனிவன் வந்தென்னைச் சேருகையால்  
 அறிந்தெந்தன் பர்த்தாவும் அசுவமுக மாவையென்றார்  
 பிரிந்தேன் முனியைவிட்டு பேச்சொன்று மில்லாமல்  
 ஐயா யிச்சாபம் அகலுவது யெக்காலம்  
 மெய்யாக நீயும் விசயனுட தன்தோளில்

300

97.287. வாரார் - 'வருகிறார்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. வனிதை - பெண். 97.288. பேறாக - கிடைத்தற்கரிய காட்சியாக. 97.289. அசுவ முகம் - குதிரை முகம். 97.290. விசுவ ரூபம் - மாயா வடிவம். மெய்ப்புடன் - விருப்பத்துடன். மேவ - பொருந்த. 97.291. தார் - மலர்மாலை. 97.292. விசையன் - அர்ச்சுனன். புயம் - தோள். 97.293. புரவி - குதிரை. புண்டரீக மாமலர் - தாமரையாகிய பெரிய மலர். 97.294. இரவிமுகம் - சூரிய முகம். 97.295. தாது அலரும் - பூவிதழ் மலரும். 97.296. காதலரே - மிகுந்த அன்பு உடையவரே. இந்த காரணமேது - குதிரை முகமாய் இருந்த காரணம் என்ன. 97.297. கானில் - காட்டில். முனி தேவி - முனிவரின் மனைவி. முன்னாள் - முந்தாள். 97.298. சேருகையால் - புணர்ந்தமையால். 97.299. எந்தன் - என்னுடைய. பர்த்தா - 'கணவன்' என்ற பொருளிலமைந்த மலையாளச் சொல். ஆவை - ஆகுக. 97.300. பேச்சொன்றும் - எதிர்த்துப் பேசுதல் எதுவும் இல்லாமல். 97.301. இச்சாபம் - இந்த சாபம். 97.302. மெய்யாக - உண்மையாக. விசயன் - அர்ச்சுனன்.

க.சொல் : 1. ஏந்திளையாள்

A tender looking woman with  
The head of a horse came before them.  
With an appearance, bordering on illusion  
With an intense yearning to unite with,  
She embraced Vijayaṇ<sup>1</sup>, the brother of  
Tarmaṇ and Vīmaṇ, the mighty.  
As she did so her horse head became  
That of a woman, soft as lotus.  
The damsel, bright as sun, stood waiting.  
Worderstruck Tarmaṇ said to her,  
“O lovely one, what’s all these?”  
“I’m Kāḷi the wife of a great sage.  
Once a sage came and we made love.  
My husband came to know of it and  
Cursed that I would get a horse’s head.  
I asked him when my curse would go.  
He said that when I earnestly hugged  
Vijayaṇ of the Pāṇṭavar, my curse  
Would end and the horse face would go.  
As he said, now, my curse is gone.



சென்று தழுவத் தீரும் அகவமுகம்  
என்றுமுனி சொல்படியே இப்போது தீர்ந்துதென்று

**பெண்ணின் மகிழ்ச்சியும் கூற்றும்**

பூவுலகில் வாழும் போர்வேந்தன் ஐவருந்தான் 305  
தேவுலகு வைகுண்டஞ் சேர்வீ ரெனமொழிந்தாள்<sup>1</sup> :

போனார் முனிசாபம் போச்சுதென்று தான்மகிழ்ந்து  
மானாரும் போனதற்பின் மன்னவர்கள் ஐவருந்தான்

**அனைவரும் பயணம் தொடர்தல்**

கானார்வனம் நோக்கிக் கடுக நடக்கவற்றார்  
சேனா பதிவேந்தர் திருவுளமே யுண்டெனவே 310

நடந்தார் வெகுதூரம் நாலாறு காதவழி<sup>2</sup>  
கடந்தப்பால் வந்துநின்று கண்டார் விமலமலை

அந்த மலைகடந்து அநேக<sup>3</sup> நெடுந்தூரம்  
சந்த வனத்தோடே தடாகமது தான்கடந்து

**மாலியாறு என்பதை அனைவரும் காணுதல்**

ஆலிலையின் மேல்துயின்ற அச்சுதனைத் தானினைந்து 315  
மாலியா றென்னும்<sup>4</sup> வலியாறு வந்துகண்டார்

ஆறு தனைக்கண்டு ஐவருந் தான்கரைக்கு  
ஏறவொண்ணா தென்று இயல்தகுமர் தானுரைக்க

**வீமன் அனைவரையும் அக்கரைக்குக் கொண்டு செல்லுதல்**

வீறிட்டு<sup>5</sup> வீமன் விசையனையுந் தன்மரையும்  
பூரித்து ரெண்டு புயம்தில் வைத்துமிக 320

97.304. தீர்ந்துதென்று - தீர்ந்ததென்று. 97.305. பூவுலகு - மண்ணுலகம். 97.306. தேவுலகு - தேவர் உலகம். 97.307. போச்சுது - 'போயிற்று' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.308. மானாரும் - மான் போன்ற சாயலை உடைய பெண்ணும். 97.309. கடுக - விரைவாக. 97.310. சேனாபதி. வேந்தர் - முருகக் கடவுள். 97.311. நாலாறு காத வழி - இருபத்தி நான்கு காதத் தூரம். 97.312. விமல மலை - ஒரு மலையின் பெயர். 97.314. சந்த வனம் - அழகிய வனம். தடாகம் - நீர்ப் பொய்கை. 97.315. ஆலிலையின் மேல் துயின்ற அச்சுதன் - உலகப் பிரளயக் காலத்தில் ஆல மரத்து இலையில் துயின்ற திருமால். 97.318. மாலியாறு - ஓர் ஆற்றின் பெயர். வலியாறு - பெரிய நதி. 97.317. கரைக்கு ஏறவொண்ணாது - ஆற்றின் இக்கரையிலிருந்து அக்கரைக்குச் சென்று ஏற முடியாது. 97.319. வீறிட்டு - வேகம் கொண்டு. 97.320. பூரித்து - உள்ளம் மகிழ்ந்து. ரெண்டு - 'இரண்டு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

O five war lords who are still on earth!  
 Heavenly *Vaikuṇṭam* you'll soon go!"  
 She went off pleased, her curse was gone.  
 After the pretty woman left the five kings  
 Walked fast towards a dense forest.  
 Hoping they'd have blessings of Lord Murukaṇ.  
 They walked for long - twenty four *kātams*.  
 They soon reached the Vimala hills,  
 Crossed it and for a long distance  
 Went through the forest of sandal trees.  
 They were walking with Kaṇṇaṇ at heart,  
 Who once slept on a peepul leaf.<sup>1</sup>  
 Soon they came to a big river called Māli.  
 The five on the bank of the river stood.  
 Tarmar said that crossing it was difficult.  
 With speed Viṃaṇ, happily lifted  
 Vijayaṇ and Tarmar on his shoulders.

1. As an infant Kaṇṇaṇ was supposed to have been sleeping on a peepul leaf during the flood.

ஒருகை சகரதேவன் ஒருகை நகுலனையும்  
மருவு மலர்முதுகில் மங்கையரைத் தானேற்றிப்  
மிறவிப்' பெருங்கடலைப் பெரியோர்கள் நீந்துகையால்  
திறவில்க் கரிய திறல்முனிவர் போலாகி

ஆறு தனைநீந்தி அரியவை குண்டமதில் 325  
ஏறுவது போல்கரையில் ஏறின்கா ணம்மாணை

### மாலியாறு பெண்ணுரு கொள்ளுதல்

அந்தமுள்ள பேராறு ஆரணங்கு போலாகி  
வந்தவளும்<sup>2</sup> நிற்க வாய்த்தபுகழ்<sup>3</sup> தன்மருந்தான்

### தருமர் பெண்ணிடம் நடந்தமையை வினாவுதல்

ஏதுகாண் பெண்கொடியே இவ்வேச முந்தனக்கு  
ஒதுவி ரென்றுதன்மர் உண்மையுடன் தான்கேட்க 330

நீத முனிதேவி நித்திய கன்னியென்பேர்  
சாதகமாய் நித்திரையில் தானனத்தல் செய்துவிட்டேன்

மாய்மை மீதுசாபம் வாங்குவதெக் காலமென்றேன்  
அரியபுகழ்<sup>4</sup> தன்மருடன் ஐவர்துரோ பதையும்

பெரியவர் களிந்தவழி பேதலியா தேவருவார் 335  
ஆறென்று சொல்லி அவர்கள் மயங்கிநிற்பார்

ஏறென்று வீமன் இவர்கள் தனையிடுக்கி  
நீந்தி வருகையிலே நீங்குமுந்தன் சாபமென்றார்

97.322. மருவு மலர் - மலர் பொருந்தி நிற்கின்ற. மங்கையர் - திரௌபதையைக் குறித்தது.  
97.324. திற விலக்கரிய - திறமை, நேர்மை இரண்டிலும் அரிய. 97.326. கரையில் - ஆற்றின்  
கரையில். 97.329. இவ்வேசம் -- பெரிய ஆறு போல கிடந்த இந்த வேசம். 97.330.  
ஒதுவிர் - கூறுவிர். 97.331. நீத முனி - ஒரு முனிவரின் பெயர். தேவி - மனைவி. 97.332.  
சாதகமாய் - சுயநலத்துடன் காரியம் வெற்றிபெற. நித்திரை - தூக்கம். அனத்தல் - தவறு.  
97.333. மாய்மையிது - மாய வடிவமாகிய மாலியாறு வாங்குவது - 'தீர்வது' என்ற  
பொருளில். 97.335. பேதலியாதே - எந்த வித தடுமாற்றமும் இல்லாமல். 97.336. ஆர் -  
'யார்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.337. ஏறென்று - தோளின் மீது ஏறுங்கள் என்று.  
இடுக்கி - வலிமையாகப் பிடித்து.

In one hand Cakātēvan and  
 In the other he carried Nakulaṇ.  
 On his back he carried Tiroupati.  
 Like greatmen crossing the sea of life  
 Vīmaṇ, honest and talented like  
 A great sage swam across and reached  
 The otherside of the river which  
 Appeared as if they reached *Vaikuṇṭam*.  
 The huge river then took a woman's form.  
 She stood before the famed Tarmar who said,  
 "O tender woman! Why this disguise? Tell me."  
 When Tarmar asked thus she said,  
 "I'm the wife of Nītamūṇi  
 My name is Nittiyakaṇṇi  
 Selfishly I wronged him in my sleep.  
 He cursed me to become a river.  
 When I asked when the curse would end,  
 'The famed five with Tiroupati great,  
 Sans confusion this way would come.  
 Seeing the river they'll stand awestruck.  
 Vīmaṇ would swim across carrying them.  
 Then your curse will leave you.' he said.  
 My curse is gone O Tarmar, its your blessings!

### முனி பத்தினி அனைவரையும் ஆசிர்வதித்து நீங்குதல்

சாபமுந் தீர்ந்துதுகாண் தன்மரே யுங்கள்தன்மம்  
பாவ மகன்றிதுகாண் பதினக்கு நான்போரேன்<sup>1</sup>  
தேவரீர் நீங்கள் சேருமென்றாள் வைகுண்டம்

340

### அனைவரும் பயணம் தொடருதல்

அந்த மொழிகேட்டு<sup>2</sup> அதிசையமா யுள்மகிழ்ந்து<sup>3</sup>  
வந்தார் வெகுதூரம் வனமு மலைகடந்து  
வரும்வழியிலே<sup>4</sup> நிமித்த மதிமயக்க மாயுரைக்க  
தரும ரதுகேட்டுத் தானே விசாரமுற்று

345

### திரௌபதை தளர்ச்சி அடைதல்

கன்னி துரோபதைக்கு காலம்பொல் லாதெனவே  
இன்னிமித்தஞ் சொல்லுதென்று இடைந்து மனமுழன்று<sup>5</sup>  
வருகையிலே நல்லதொரு வாய்த்த துரோபதையும்  
இருகை விரித்தலறி<sup>6</sup> எடுத்தடியும் வையாமல்  
மெய்சோர்ந்த தயந்து மேல்முச்சம் வேர்வையுமாய்  
கைகா லயர்ந்து களைதாங்கி நிற்பளவில்

350

### பாண்டவர்கள் திரௌபதையிடம் வினாவுதல்

ஐவர் திரும்பி ஆரணங்கை வந்தணைத்துக்  
கைதாங்கி மெள்ள கருத்தே தெனக்கேட்டார்

97.338. தீர்ந்தது - 'தீர்ந்தது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.339. தன்மம் - தர்மம். 97.340. அகன்றிது - 'அகன்றது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பதி - கணவன்; நித்தியாக்ஷணியின் கணவனான நிதமுனியைக் குறித்தது. 97.344. நிமித்த மதிமயக்கமாய் உரைக்க - காட்டில் தீய சகுன ஒலிகள் அறிவை மயக்கும் விதத்தில் கேட்க. 97.345. விசாரமுற்று - துன்பமுற்று. 97.346. காலம் பொல்லாதெனவே - திரௌபதைக்கான வாழ்க்கை காலம் இடைபூறுக்கு உரியது என்றே. 97.347. இன்னிமித்தம் - இந்நிமித்தம்; இந்த நிமித்தம்; மேல காட்டில் கேட்ட தீய சகுன உரைகள். சொல்லுது - 'சொல்லுகிறது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. இடைந்து - துன்பம் அடைந்து. உழுன்று - வருந்தி. 97.348. வையாமல் - வைக்க முடியாமல். 97.350. மெய் சோர்ந்து - உடல் தளர்ந்து. அயர்ந்து - அயர்ந்து. 97.351. களை தாங்கி நிற்பளவில் - உடல் தளர்ச்சியைத் தாங்கிக் கொண்டு நிற்கும் நேரத்தில். 97.353. கை தாங்கி - கைகளால் அரவணைத்து. மெள்ள - மெதுவாக. கருத்து ஏதெனக் கேட்டார் - 'உடம்பால் திரௌபதை தளர்ந்தமையால் ஐவரும் உன் மனவோட்டம் என்ன எனக் கேட்டார்' என்கிற பொருளில்.

கூ.சொல் : 1. நான்போரேன் 2. மொளிகேட்டு 3. யுள்மகிழ்ந்து 4. வரும்வழியிலே 5. முள்ளு 6. தலரி

Absolved of my sin to my husband I go.  
O Lords, you'd reach *Vaikuṇṭam* soon!"  
The Pāṇṭavars were very pleased.  
They crossed a long distance of hills and woods  
On their way they heard sounds of ill omen,  
Hearing which Tarmar grew restless.  
"The time seems bad for Tiroupati  
So say the ill omens!" he felt sad.  
With outstretched hands she cried aloud.  
Tiroupati could not take another step.  
Tired, worn, gasped, she profusely sweated.  
Tired of limbs, she was standing limp.  
The five came back and hugged the lady.  
Softly they asked what was on her mind.  
She said that she was feeling giddy.  
They asked her to describe her sickness.

திரௌபதை தன் உடல்நிலை குறித்த மனவோட்டத்தைக் கூறுதல்

தனக்கு வருமயக்கந் தானுரைத்தா ரம்மானை  
உனக்கு வருமயக்கம் உள்ளபடி யின்னதென்று 355

சொல்லென்று கேட்க துரோபதையும் வாய்வெருவி  
நில்லென்று காத்து நெடுநாடி வுள்ளயர்ந்து

தத்துவங் களத்துத் தன்னினைவுதா னம்மானை  
பித்துக் கலங்கிப் பேரறிவு சித்தறிவாய்<sup>1</sup>

கண்டத்தில் சேற்றுமமாய் காலனென்னு மாபாவி 360  
அண்டத்தில் நின்று ஆறடுக்குத் தானசந்து

பிண்டத் தடுகுலைந்து பிராணனென்று வாயுவுந்தான்  
விண்டத்தை நோக்கி விடைந்தே மிகப்பதறிப்<sup>2</sup>

பொறிகலங்கி<sup>3</sup> அந்தப் புனலு மதிமயங்கி  
நெறிகலங்கி யேங்கி நினைவு தடுமாறி<sup>4</sup> 365

வாத மொடுங்கி வலுமீத்தம் மெய்குளிர்ந்து  
சீத மயர்ந்துமிகச் சேற்றுமழு மேலாகி

மண்ணுந்தண் ணீர்திலே வந்து மிகவொடுங்கித்  
தண்ணீருந் தீயில் தாவினொடுங்கி மேலாகி

-97.355. இன்னதென்று - இத்தன்மையானது என்று. 97.356. கேள்க்க - கேட்க. வெருவி - குழறி. 97.357. காத்து - 'காற்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; இங்கு உயிர் முச்சைக் குறித்தது. நாடி உள்ளயர்ந்து - உயிரோட்டம் உணர்த்தும் நாடி மிகவும் தளர்ந்து. 97.358. தத்துவம் - வலிமை. அத்து - 'அற்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. நினைவு - அறிவு. 97.359. பித்துக் கலங்கி - அறிவில் தடுமாற்றம் கொண்டு; உன்மத்த நிலையை அடைந்து எனினும் பொருந்தும். சித்தறிவு - 'சிற்றறிவு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.360. கண்டம் - கழுத்து. சேற்றுமம் - முட்டினிகளில் ஒன்றான சிலேத்துமம்; பிற வாதம், பித்தம் என்பன. காலன் - எமன். 97.361. அண்டம் - ஆகாயம். ஆறடுக்கு - ஜீவ சக்திகள் இருக்கின்ற முலாதாரம், சுவாதிட்டானம், மணிப்பூரகம், அநாகதம், விசுத்தி, ஆஞ்ஞை என்னும் உடம்பிடை யே உள்ள ஆறு அடுக்குகள். 97.362. பிண்டத்து அடு குலைந்து - உடம்பின் அமைப்பு நிலை குலைந்து; உடம்பினினுள்ள குடு குலைந்து எனினும் அமையும். பிராணன் - உயிர் முச்சு. 97.363. விண்டம் - விண்ணுலகம். விடைந்து - பிரிந்து. 97.364. பொறி - ஐம்புலன்கள். புனல் - ஜீவ நீர். 97.365. நெறி கலங்கி - வாழ்வியல் ஒழுக்கலாறுகள் கலங்கி. 97.366. வாதம் ஒடுங்கி - வாதம் என்னும் நோய் உடல் தன் ஒளியில் ஒடுங்கி. வலு பித்தம் - கடுமையான பித்த நோய். மெய் - உடல். 97.367. சீதம் அயர்ந்து - உயிர் வேதனை தரும் மிகுந்த குளிர்ச்சியினால் செய்வதறியாது தளர்ந்து. சேற்றுமம் - 'சிலேட்டுமம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. மேலாகி - அதிகமாகி.

But she could not even speak properly.  
 'Air' in her body stood still, her pulse fell.  
 Strength depleted, she felt disoriented.  
 She had a muddled mind and impaired intellect.  
 In her throat *cilēttumam*<sup>1</sup> settled.  
 Kālaṇ<sup>2</sup> at the sky stood awaiting.  
 The six power centres<sup>2</sup> in her body  
 Got weakened and her shape changed.  
 There seemed to be an effort heaven wards.  
 Her senses were astray and blood flew away.  
 She lost her normal movements and consciousness.  
*Vātam* caused the dimming of her body glow.  
 Severe *pittam* made her body cool.  
 Cooling of the body caused her tiredness.  
 Her *cilēttumam* increased very much.  
 The 'earth'<sup>3</sup> got contained in the 'water'.<sup>4</sup>  
 The 'water' contained by 'fire'<sup>5</sup> rose up.

1. One of the three types of diseases, viz *cilēttumam*, *vātam* and *pittam*. 2. *Mūlātāram*, *cuvāṭṭiṭṭāṇam*, *maṇipūram*, *anākatam*, *vicutti*, and *aññai*. 3,4 - 5. The four of the five elements.



வாய்வு விலேதீயும் வந்தெட்டி பார்க்குதிப்போ

370

காயு முடம்பு கடுப்புடனே யாக்கைவிட்டு

அசதி கொடுக்குதிப்போ ஐவரே யென்றுரைத்தாள்

அசதியென்ற சத்தம் ஐவருந் தான்கேட்டு

**தருமர் அனைவரையும் அமைதிப்படுத்துதல்**

வீமன் நகுலன் விசையன் சகாதேவன்

தாமும் மயங்கித் தயங்கயிலே தன்மருந்தான்

375

நால்வருக்கும் நெஞ்சம் நடுங்காமல் புத்திசொல்லி

வேல்வீழியான்<sup>1</sup> துரோபதைக்கு மெய்யே பதறாமல்<sup>2</sup>

சொல்லுகிறார் தன்மர் துரோபதைக்கு நேசமுடன்

**தருமர் திரௌபதையிடம் கண்ணனைத் தியானிக்கக் கூறுதல்**

மின்னே துரோபதையே விட்டுப் பிரியாது

பொன்னே நவமணியே புத்திசொல்ல கேட்டருளும்<sup>3</sup>

380

நெடியோனே தஞ்சமென்று நெஞ்சில் தியானமதாய்ப்

பிடியே நிலையாகப் பிடியென்று தன்மர்சொல்ல

**கண்ணனைத் திரௌபதைத் தியானித்து உரைத்தல்**

துடியிடையாள் நல்ல துரோபதையுந் தான்மகிழ்ந்து

படியளந்த மாலை பச்சைவண்ணா தஞ்சமென்று

மகிழ்ந்து<sup>4</sup> துரோபதையும் வழுத்துகின்ற தோத்திரமும்

385

புகழ்ந்து புவிவிழுள்ளோர் புத்தியென்று கேட்டருளும்

97.368, 369 & 370. மண்ணும் . . . இப்போ - மேற்படி முன்றடிகளில் உள்ளவை "உடம்பு பஞ்ச பூதங்களான நிலம், நெருப்பு, நீர், காற்று, ஆகாயம் என்பவற்றால் ஆக்கப் பட்டது என்பதைக் கூறி அவை இப்பொழுது ஒவ்வொன்றும் பிரிந்து செல்ல உள்ளன" என்னும் உடலியல் தத்துவத்தை உணர்த்தின. 97.370. இப்போ - 'இப்பொழுது' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 97.371. காயும் உடம்பு - பஞ்ச பூத சேர்க்கை இன்றி காய்ந்து போகும் உடம்பு. கடுப்பு - வேகம். யாக்கை - உடல். 97.372. அசதி - தளர்ச்சி. 97.375. தயங்கயிலே - 'தயங்கும் பொழுதிலே' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 97.377. வேல் விரியாள் - வேல் போலும் கூர்மையான கண்களை உடையவள். மெய் - உடம்பு. 97.379. மின்னே - மின்னல் போலும் ஒளியை உடையவளே. விட்டுப் பிரியாது - எங்களை விட்டுப் பிரியாமல். 97.380. புத்தி சொல்ல - நான் அறிவுரை கூற. 97.381. நெடியோன் -- திருமால்; முன்றடியில் உலகம் அளந்தமையினால் இப்பெயராயிற்று. 97.382. பிடியே - பெண் யானை போன்றவளே. பிடி - திருமால் குறித்த எண்ணங்களை மனதில் உறுதியாகக் கொள். 97.384. படி - உலகம். தஞ்சம் - அடைக்கலம். 97.385. வழுத்துகின்ற - துதிக்கின்ற. 97.386. புவி - உலகம்.

'Fire', then was entering the 'air'  
 "Drying up, my life seems to leave me.  
 I am very tired, O great five!" she said.  
 The five men heard only the word 'tired'  
 Vimaṇ, Nakulaṇ, Vijayaṇ and Cakātēvaṇ  
 Were confused and hesitant.  
 Tarmar with a steady mind advised  
 Tiroupati of spear-shaped eyes.  
 With deep affection, Tarmar, controlling  
 His emotions told Tiroupati,  
 "O Tiroupati, bright like the lighting!  
 Our precious gem, our gold, leave us not!  
 Pray, listen to my advice now.  
 Think of Lord Kaṇṇaṇ as refuge.  
 Meditate on him at heart.  
 Oh woman like a female elephant!<sup>1</sup>  
 At heart make thoughts of Him as your anchor."  
 Tiroupati whose waist resembled a tuṭi<sup>2</sup> said.

1. Tiroupati. 2. A musical instrument in the shape of an hour glass.

## விருத்தம்

98. பஞ்சவர் தனக்கு நானும் பாஞ்சாலி யாகத் தோன்றிப்  
பஞ்சவர் அஞ்சு பேர்க்கும்<sup>1</sup> பாரியா யிருந்து பாரில்  
துஞ்சவே சூது வென்று துர்ச்சனன்அத்<sup>2</sup> துயிலைக் கொய்ய  
அஞ்சலென் றருளிச் செய்த அச்சுதா பச்சை மாலே.
99. மேருவீனில் பொருத்த யுண்மை வியாகர்சொல் படியா யிந்த  
பாரினில் பகையு மற்று பார்தனை யாண்டு யிப்பால்  
ஊரினில் கலியன் வாறான் என்றைவர் ஒதுங்கி வந்த  
சீரினி லடியாள் தானுஞ் சேரவை குண்டம் தாகும்.
100. ஐவருக்குந் தேவி யாகி அழியாத<sup>3</sup> கன்னி தானாய்  
ஐவரைப் பிரியா தீந்த அவனியி லிருந்து வாழ்ந்து  
ஐவரும் அடியாள் தானும் அருந்தவம் புரிய வந்தோம்  
ஐவர்க்கு<sup>4</sup> முன்னே வாரேன் அரியவை குண்டந் தாகும்.
101. வந்த யிடத்தி லிடவழியில் மரண மெனக்குச் சரியெனவே  
இந்த யிடத்தி லுடலிழந்து எளியா னுந்தன் பதஞ்சேர  
விந்தை திகிரிக்கு வழிகாட்டி வேறோர் துன்ப மணுகாமல்  
ந்தா முகுந்தா வைகுந்தா நாதா மலர்த்தாள் தருவாயே.
102. என்னை யெமனு மணுகாமல் எதிரே யுந்தன் மலர்பாதம்  
உன்னை மனதில் மறவாமல்<sup>5</sup> உறையவே வருவேன் வைகுண்டம்  
பின்னே மனது பதறாமல்<sup>6</sup> பிடித்த பிடியுந் தவறாமல்  
முன்னே வருவாய் கோபாலா முகுந்தா சரணஞ் சரணுமக்கே.

98.2. அஞ்சு - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பாரி - மனைவி என்ற பொருளிலமைந்த மலையாளச் சொல். பார் - உலகம். 98.3. துஞ்சவே - வருந்தவே. சூது - சூதாட்டம். துர்ச்சனன் - துச்சாதனன். துயில் - ஆடை. கொய்ய - இழுக்க. 98.4. அஞ்சல் - அஞ்சாதே. 99.1. மேரு - ஒரு மலை; விநாயகர் இம்மலையில் தன் கொம்பினை ஒடித்துப் பாரதம் எழுதினார் என்பது ஐதீகம். வியாகர் - வியாசர். 99.2. இப்பால் - இந்த பகுதில். 99.3. கலியன் - கலியுகம். வாறான் - 'வருகிறான்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 99.4. சீரினில் - சிறப்பினில். 100.1. கன்னிதானாய் - கன்னித்தன்மை உடையவாய் 100.2. அவனி - உலகம். 100.4. வாரேன் - 'வருகிறேன்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 101.1. இடவழி - 'இடைவழி' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 101.2. எளியாள் - எளிமையானவள்; திரௌபதை. தன் பதம் - திருமாலின் பாதாரவிந்தம். 101.3. விந்தை திகிரி - விந்தையான மலை; வைகுண்டம். 102.2. மறவாமல் - மறக்காமல்; உறையவே - தங்குவதற்கே. 102.3. பிடித்த பிடி - 'நான் உளது மலர் பாதத்தைப்' பிடித்த பிடி' என்ற பொருளில்.

சு.சொல் : 1. பேற்கும் 2. துர்ச்சனன்அத் 3. அளியாத 4. ஐவற்கு 5. மறவாமல் 6. பதராமல்

"O Lord who measured the worlds!  
 O Lord with a dark green complexion!  
 You're my only refuge Oh! Lord!"  
 Tiroupati thus offered her prayers,  
 Which the people of the earth should take note of.  
 She said "For the Pāñcavars<sup>1</sup> I was Pāñcālī.  
 I am the wife of the Pāñtavars.  
 Making us grieve winning in gamble  
 When Turiyōtanaṅ tried to disrobe me  
 O Lord, you succoured me and asked me  
 Not to worry O Accutaṅ<sup>2</sup>, Paccaimāl,<sup>3</sup>  
 On mount Mēru<sup>4</sup> sage Viyācar dictated  
 All the truth and Vināyakaṅ wrote it down.  
 With no foes we, the Pāñtavars ruled the world.  
 Knowing of Kaliaṅ's coming and to  
 Keep away from him we came here.  
 O Lord bless me, your slave so that  
 I reach your feet at Vaikuṅṭam.  
 I the spouse of the five remained chaste always.  
 Never leaving the five, I lived on the earth.  
 The five and me, your slave came here for *tapas*.<sup>5</sup>  
 I want to come to you before these five do.  
 Oh Lord come, and bless me with *Vaikuṅṭam*.  
 Here I am mid way to you.  
 Now, my death is agreeable to me.  
 Leaving this frame here and to reach your feet.  
 Show the way for this poor woman.  
 Lead me to the wonderous mountain<sup>6</sup> O lord!  
 Save me from troubles that may crop up.  
 O Nanta, Mukunta, Vaikuṅṭa!<sup>7</sup>  
 O Lord grace me with your flower like feet!  
 Your Feet can keep Yamaṅ<sup>8</sup> at bay.

1. The five Pāñtavars. 2 & 3. Kaṇṇaṅ. 4. Kailash in the Hīmalayas. 5. Very deep meditation with a purpose. 6. *Vaikuṅṭam*. 7. All different names of Kaṇṇaṅ. 8. God of death.

நடை

103. என்று துரோபதையும் இறையோனைப்<sup>1</sup> போற்றிசெய்து  
ஒன்று மறியேனான் உன்பதமே எந்தனுக்குத்

தந்தருள் வேணும் தாணுவே எந்தனுக்கு  
நந்தா முகுந்தா நடுக்காட்டி லென்னுடலை

இந்தா பிரிந்துயிர்தான் என்கோவே உம்மிடத்தில்  
வந்தா லிடவழியில்<sup>2</sup> மருகாம லும்முடனே

5

வைகுண்டந் தந்துதவு மாயோனே போற்றியென்று  
மெய்கொண்டு போற்றி விமானமதி லேற்றி

வைகுண்டந் தான்சேர மாத துரோபதையும்  
தோஸ்திரங்கள் பண்ணித் துதித்த மறவாமல்<sup>3</sup>  
மாத்திரப்பொ முதானாலும் மனதும் அயராமல்

10

**அனைத்துத் தெய்வீக தலத்து இறைவனையும் திரௌபதி மனத்துள்  
எண்ணுதல்**

தில்லை நகர்காசி திகழ்கருணை<sup>4</sup> யமுனாநதி  
தொல்லையகல் சிந்துநதி தோற்றமுள்ள முற்றுநதி

செய்யதிருக் காவேரி திருக்குழந்தை பொன்னகரம்  
அய்யன் சிகநாதன் அனந்த சயன்முதல்

15

திருப்பதி சிதம்பரமுஞ் சீகாழி<sup>5</sup> மாதலமும்  
விரூப்ப முடனுள்ள விசேஷதல மத்தனையும்

103.3. தாணு - சிவன்; இங்குத் திருமாலைக் குறித்தது. 103.5. இந்தா - இப்பொழுதே. 103.6. இடவழி - இடைவழி; நடுவழி. மருகாமல் - வருந்தாமல். 103.8. விமானம் - வைகுண்ட லோகம் செல்வதற்கான விமானம். 103.10. தோஸ்திரங்கள் - வணக்க, துதி மொழிகள். பண்ணி - செய்து. 103.11. மாத்திரப் பொழுது - மாத்திரை நேரம்; சிறு நேரம். அயராமல் - தளராமல். 103.12. தில்லை நகர் - நடராஜர் வாழும் சிதம்பரம். காசி - விஸ்வநாதன் வாழும் காசி. 103.13. தொல்லை - துன்பம். சிந்து நதி - இந்திய நாட்டின் புண்ணிய நதிகளுள் ஒன்று. தோற்றமுள்ள - சிறந்த அழகு உடைய. 103.14. திருக் காவேரி - வள்ளமையான காவேரி. திருக்குழந்தை - மாயக்கூத்தன் என்னும் திருநாமம் உடைய திருமால் உறையும் பாண்டிய நாட்டிலே உள்ள ஒரு திருத்தலம். 103.15. அய்யன் - ஐயன்; சிவன். சிகநாதன் - 'ஜெகநாதன்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; சிவன். அனந்தசயன் - அனந்த அயனன்; திருமால். 103.16. சீகாழி - 'சீர்காழி' என்பதின் மருஉ. மாதலம் - மேன்மையான இடம். 103.17. விசேஷ தலம் - புனித தலம்.

க்.சொல் : 1. இறையோனை 2. டிவளியில் 3. மரவாமல் 4. திகழ்கருணை 5. சீகாளி

As always, keeping you at heart  
 I will come to *Vaikuṇṭam* to stay.  
 Help me that my mind wanders not.  
 Help me that my mind holds fast to my goal.<sup>1</sup>  
 O Lord Kaṇṇaṇ appear before me!  
 O my Lord, you're my only refuge!"  
 Thus Tiroupati did worship Kaṇṇaṇ.  
 She further said, "I know nothing!  
 I only know you're feet are my refuge.  
 Bless me O Lord Tāṇu!<sup>2</sup>  
 O Lord in the wild forest let me  
 Leave my body and without feeling sad,  
 Let me reach you soon.  
 Lord Kaṇṇaṇ take me to *Vaikuṇṭam*!"  
 She prayed that she should go to  
*Vaikuṇṭam* with her body in a plane.<sup>3</sup>  
 Losing not her heart she went on praying.  
 She fervently prayed to the Lord.

**Tiroupati offers prayers at heart to all gods residing at many holy places**

Tiroupati meditated at heart on  
 Tillai<sup>4</sup>, Kāci,<sup>5</sup> the graceful places  
 Beautiful Cintu<sup>6</sup> that rids one troubles,  
 Kāvēri<sup>7</sup> and Tirukkuṭantai,<sup>8</sup>  
 A temple adorned with beaten gold,  
 Lord Jakanātaṇ<sup>9</sup>, Aṇantacayaṇ<sup>10</sup>  
 Tiruppati, Citamparam,  
 The great holy place, Sīrkli  
 And many holy places they always liked.

1. *Vaikuṇṭam*. 2. Lord Civaṇ, here, Viṣṇu. 3. A divine plane which is supposed to carry certain blessed people to heaven with their mortal bodies. 4. Citamparam where Lord Naṭarājaṇ (Civaṇ) graces. 5. Benares where Lord Kāci Visvanātaṇ graces. 6. A holy river, bathing in it is supposed to alleviate the sufferings of the people. 7. A river of South India. 8. A holy place in Southern Tamil Nadu where Viṣṇu in the name of Māyākū an graces. 9. Civaṇ 10. Viṣṇu

சிந்தைதனில் நினைத்துத் தியானித் திருப்பளவில்  
அந்தரத்தி லுள்ள அரம்பையர்க ளெல்லோரும்

திரௌபதி வைகுண்டம் செல்லுதல்

தய்ய மலர்சொரிய துந்துமிகள் நின்றதிர  
வெய்ய மணிபதித்த விமான மதிலேதான்

20

ஆயாள் துரோபதைதான் அரம்பையர்கள் தான்குழ  
நேயாள் வைகுண்டம் நிறைந்திருந்தா' எம்மானை.



103.17. இருப்பளவில் - இருக்கின்ற நேரத்தில் 103.18. அந்தரம் - வானலோகம்.  
அரம்பையர் - தேவ மகளிர். 103.20. துய்ய மலர் - தூய்மையான மலர். துந்துமி - ஒரு  
வகை இசைக்கருவி. 103.21. வெய்யமணி - மிகுந்த ஒளி வீசும் மாணிக்கம். 103.22.  
ஆயாள் - 'அந்த ஆள்' என்ற பொருள் தரும் மலையாளச் சொல்; இங்குத் திரௌபதைக்  
குறித்தது. 103.23. நேயாள் - நேசம் மிகவும் கொண்டவள்; திரௌபதை.

சு.சொல் : 1. நிறைந்திருந்தா

She was moditating at heart  
Arampaiyar<sup>1</sup> assembled at the sky  
And showered down pure flowers on her  
Sounds of *tuntumi* reverberated  
A bright plane studded with gems  
Came and affectionate Tiroupati  
With the celestial women  
Reached *Vaikunṭam* in the plane!



1. Celestial women.



## TRANSLITERATION OF VAIKUṆṬA AMMĀNAI

### Tirumāl vaṇakkam

viruttam

1. vāricūḥḥulaku taṇṇil maṇṇuyi raṇaittum vāḥka  
cīriya taṁiḥi nālē tēṭiyam māṇai pāṭa  
āriya ṇaṇanta rāmaṇ accutaṇ kaṁalaik kaṇṇaṇ  
pāriṇil mēka vaṇṇaṇ paṇcaimāl paṭamē kāppām.
2. pārtanaḥi yaḥanta māyaṇ paṇcavark kāya tūtaṇ  
mērtanaḥi yeṭuttu muṇṇāḥi viṇmaḥai taṭutta mūlam  
cīrpatam vaṇaṅki aivar teḥintuṇ viṇṭakaṅ cērnta  
ōrkataḥi amṁāṇai yāka uraikkamāl paṭamē kāppām.
3. eṇṇappaṇ centū rayyaṇ iṇpaṇaḥ kiḥaiyaru ḥālē  
poṇṇappaṇ tuṇpaṇ tīra poruntiyik kataiyam māṇai  
taṇṇappaṇ pāka nāḥum tavaṇiṭā teḥuti mutta  
vaṇṇappāl kaṭalil tuṅcu māyaṇē tuṇaicey vāyē.

### Pala teyva vaṇakkaṅkaḥi

naṭai

4. kantaṇē centamiḥcēr kaṇapatiyē kāppāmē  
entaṇ kuruparaṇē īsparaṇē muṇṇaṭaivāy  
tanti mukattōṇē caracōti vākkaruḥvāy  
anti maticūṭuṇ araṇār tirumakaṇē  
vantu puvimiṭil makāpā ratakkataiyai  
muntupara mēcuraṇār moḥintakataḥi varaiyālē  
ippuviyi ḥuḥḥōrkaḥi eḥutip paṭippataṛkuc  
ceppukirēṇ ḥaṭcumiyāḥi cīṭēvi niṇṇilaṅka  
vēḥavaṇum māḥayaṇum virumpiyatōr vēṭāntam  
ṇāḥamaṭil meṇṇāṇam nāṭum paramapataṁ  
cīḥamuṭaṇ evarkkun tikaṭṭāk kaṇiyituvām  
vāḥacara cōtinittam vantuniṇru kūṭṭāṭa  
māpārataḥ kataiyai muṇvakutturait taḥāstirattiḥ  
āḥāṭa cūtaṇ araḥakkoṭi yuṭaiyōṇ

**Avaiyaṭakkam**

māpāvi yāṇa vaṇaṅkā muṭiyāṇaip 15  
 pūpāla raivar porutu turiyōṭaṇai  
 veṇru puviyāṇṭu viṣṇupāl cērntakatai  
 oṇru maṇiyē nuraittēṇ puvimītil  
 periyōr poruttaruḷum piḷḷai yivaṇeṇavē  
 teriyātāṇ conṇamoḷi centamiḷōr koṇṭāṭa 20

**Kuru vaṇakkam**

pāvāṇar pātam paṇintu mikaniṇaintu  
 nāvāṇar pātam namaskarittu naḷtōṇum

**Vināyakar vaṇakkam**

collukiṇē ṇammāṇai tutikkaiyāṇai pōṇṇi  
 cellumpara ṇāṇameṇac ceppiṇē ṇammāṇai

**Vāḷttu**

cīrār puvivāḷka pāvāṇar tāṇvāḷka 25  
 pārōr pukaḷvāḷka pāvāṇar tāṇvāḷka  
 tiṅkaḷ mumṁāric ciṇantu mikappoḷiya  
 poṅku pukaḷkāvēri poyyāma leṇṇāḷum  
 tēcaṇ ceḷittuvara ceṅkōḷ taḷaittōṅka  
 rācaṇ puviyāḷa naṇṇavaṅka ḷuṇṭākat 30  
 tēvālayam viḷaṅkat tiruppaṇi kaḷuṇṭāka  
 mūvar mutalāṇa muppattu mukkoṭi  
 tēvar kaḷum vāḷka ceṅkatirō ṇumvāḷka  
 nārāyaṇar vāḷka nāṇmaṇaiyun tāṇvāḷka  
 tārār tavattār tapōṭaṇarun tāṇvāḷka 35  
 pañcā kṣaramum pakarukiṇra yeṭṭeluttum  
 tuṅcā maleṇṇun tutippōr mikavāḷi  
 vīrutiru nānamuṭaṇ veṇṇīrun tāṇvāḷka  
 kūrumupa tēcameṇṇuṇ kuṇṇāmalē vāḷka  
 naṇṇāyc civaṇṭaṇaiyum nārāyaṇaṇ taṇaiyum 40  
 oṇṇākak kāṇpōr ulakil mikavāḷi

illōru muḷḷōrum yeḷiyōr valiyōrum  
 nallōru mippuviyil nāṭṭamuṭaṇē vālka  
 eṇṇariya cīrāṅka rāyaruṭa taṇcīṣaṇ  
 maṇṇulakil ōṅkiyarul vaṭavaṇ maṇamakiḷntu  
 tiṇṇamuṭa ṇeṇṇālum celittu mikavālka

45

### Vināyakar vaṇakkam

alla laṟavē aruviṇaikaḷ tāṇaṟavē  
 collum vaikuṇṭakatai cōrvaṟavē yāṇpāṭa  
 taṇṇaḷicēr vītiyilē taḷaittālīṇ kiḷirukkum  
 viṇṇavarkaḷ pōrrum vināyakaṇē munṇaṭaivāy

50

### Murukaṇ vaṇakkam

tēraṟāṭa cūraṇaiyum tuṇcukīra viṇcaṇaiyum  
 vēṟōṭaṟut teṟiyum vēḷavaṇē munṇaṭaivāy

### Carasvati vaṇakkam

tuvaḷu naṭaiyālē colkalaikkum vallavaḷē  
 tavaḷa nīrattālē carasvati munṇaṭaivāy

### Avaiyaṭakkam

teriyuṅ kalaipakarum centamiḷār taṅkaḷmunṇē  
 ariyavai kuṇṭakatai ammāṇai colvatutāṇ

55

mācaḷiyu mānilattil māri poḷivatupōl  
 pēcariya meṇṇaṇitāṇ peyvatokku mammāṇai

kāvil kuyilkūvak kaṇṭē yataṟkiṇaiyāy  
 kūvik kuḷarummanta kūkaiyokku mammāṇai

60

ātalāl yāṇuraitta ammāṇai taṇṇiloru  
 yētupīlai vantālum yeṇṇainipaṇ collāmaḷ

vācamuḷḷa pāḷtannaṇi māṇilattōr koṇṭāṭa  
 nēcamuṭaṇ periyōr nintaṇaiyē collāmaḷ

cintai makiḷntukoḷvīr cīriyē nuraittatamiḷ  
 cantaiyaṅkaḷ collāmaḷ tāraṇiyi luḷḷōrkaḷ

65

ācai yuṭaṇpaṭittu aṇṇuṭaṇē kaṟṟavarkaḷ  
 ōcai yuṭaṇvāḷntu yukantiruppa rammāṇai

**Kataikkaru kūri nāraṇar vaṇakkamuraittal**

āṇumukaṇ tuṇaiyāy aṇṇuṭaṇē pāṭutaṇkup pūrvatti luḷla puḷaṇum veliyāka	70
ippuviyōr kēṭka iyampukiṇē ṇammāṇai karpaṇaikaḷ ceytaṇiyār tarmarun tampiyarum attipura nakaram āḷukiṇṇa nālaiyilē pattiyuḷla paṇcavarum pāraḷanta māyavarum nīti vaḷukāmaḷ neṭunāl puviyāṇṭu āti viṣṇupātam aivarumē pōṇriceytu kāla tuvāparampōy kaliyukamum vāṇatiṇāl cālavē kōpālar caṇkaiyalla veṇṇrucolli uyvatukku nalla vupāyam maṇatilenṇi aivarkkum putti yaṭavākavē yuraittuc	80
cīruṭaṇē vaikuṇṭaṇ cēravē cammatittu nāruṭaṇē pūvatuvum naṇṇākac cērntatupōl paṇcavarka laivaraiyum paṭcamuṭa ṇippōtu taṇcamuṭaṇ māyaṇ taṇṇiṇṇirampō lākkivaikkac cintaitaṇi leṇṇit tirumāl maṇammakiḷntu vintaiyā yikkataiyai mētiṇiyōr tāṇtutikka ammāṇai yāṇa ariyavai kuṇṭakatai immā nilattōr eḷutip paṭippataṇku vākkaruḷic ceyvāy vaṭavaṇ muṭittakatai pārka viruttamonṇum pāṭāma likkataiyaic cuṇukkamāyp pāṭiṇatait tōṇṇamuṭaṇ terintu perukka virivuceytu perumāḷ patampōṇṇi onṇupattu nūṇa yonṇunū ṇāyiramāy eṇṇumutti cittik kituvē poruḷākat tiruttamuṭaṇ ikkataiyaic cīrappākac cīruṭaṇē viruttamuṭaṇ koccakamum viṇaramāy tāṇpāṭip pūḷōka mellām potumaiyēṇak kuṇṭāta mālō ṇutaviceyya vaikuṇṭa meṇṇpavarkku	85 90 95

meykaṇṭa vēta viyācar molintakatai  
 vaikuṇṭa ammānai makāpārata mutalnūlai 100  
 kurukulatti luḷḷatoru korravarkaḷ nūṟruvarum  
 porukaḷat tilmāṇṭu pōṇatarpiṇ pañcavarkaḷ  
 varuṅkaruma māṇa vakaiyāṇatu tērtu  
 tarumar mutalāṇa tampiyarum tāṇiruntu  
 vāḷnta kataiyum marṟumullōr taṅkataiyum 105  
 tāḷnta kalivarumuṇ taṅkaḷilē tāṇteḷintu  
 kāḷamukil mēṇiyaṇār kaṇṇa raruḷālē  
 vāḷavīma ṇūṇṟa maṇṇaṇpari cittuvukkum  
 paṭṭan tarittup pārāḷa vaittatuvum  
 naṭṭanta ceṅkōl natakkun tīramaṇintu 110  
 tēcamviṭṭu vaikuṇṭaṅ cēravenṟu cammatittu  
 vācamuḷḷa pañcavarkaḷ vaikuṇṭan tāṇōkki  
 naṭantakatai collutaṅku nāraṇarē kāppāmē.

### Āciriyar iṇ vāḷttu

viruttam

5. ōṅkuru vāḷka veṇṟu yulakellā makala nīkkip  
 pāṅkuṭa ṇaṅcu pērum pattiṇi tēvi yōṭum  
 īṅkuḷḷa karuma mellām eḷḷaḷavu mācai yaṟṟu  
 tīṅkuḷḷa cakameṇ reṇṇi tiraviyil naṭanta ṇāyam
6. maṇṇuḷḷōr vāḷka veṇṟu marṟuḷḷa tēvar mūvar  
 viṇṇuḷḷōr vāḷka veṇṟu vētiyar muṇivār vāḷka  
 kaṇṇuḷḷōr vāḷka veṇṟu kalaipakar tamīḷōr yāvum  
 eṇṇuḷḷa kāla mellām iruntu nīṭṭṭi vāḷka.

### Teyvaṅkaḷai vaṇaṅki āciriyar katai kūṟal

natai

7. collukiṟēṇ vīrainakar cōmalīṅkam tāḷpōṟṟi  
 vellukiṟēṇ kāma vekuḷi yiṇāṇmaiṇṇāl  
 vaikai natiyāṇ vaḷarvīrai yampatiyāṇ  
 meykkamalam pūṭṭa vipūṭipaṅ cākṣarattāṇ

eḷiyār̥k keḷiyavaṇṇāṇ ēlai yivaṇṇavē 5  
 telivōrk kaṭipañiyūm cīṣaril cīṣaṇumāy  
 vaṇṇāṅki namaskarittu vaḷuttukirē ṇammāṇai  
 aṇṇāṅkiṇuṭa cīrpātam arāma lippoḷutu  
 kūrum taṁiḷuṭaiya kūrimuttuk kūriyēṇum 10  
 pērun tavamum perumaiymē yuṇṭākac  
 coṇṇa taṁiḷperukac coṇṇatuvē yammāṇai  
 aṇṇameṇu miṇṇāṭci yammai tuṇaiyeṇavē  
 viritturaittuc collukirēṇ mētiṇiyōr kaḷaṇiya  
 cirittup pāḷiyāmal cittamē tāṇpoṇuttu  
 āṭpē rivaṇṇavē yaṭiyē ṇuraittatamiḷ 15  
 kēṭṭpamā vaikuṇṭakatai kirupai yuṭaṇēmakiḷntu

### Tarmariṇ āṭcic cīrappu

muṇṇāḷil paṇcavarkaḷ mūr̥kka muṭaṇiruntu  
 iṇṇāḷ aḷavumi kattil naṭantapaṭi  
 vētam viḷāmalmuṇi vētiyarum pūcurarum  
 nāta maṇikītam naṇcaṅku tāṇmuḷaṅka 20  
 vēḷvi yaṇōr maṇamikunta purāṇakatai  
 kēḷvi civakataikaḷ kīrttiyuṭaṇ tāṇmuḷaṅka  
 nīti naṭuñāyam niṇimuṇamai tappāmal  
 āti viṣṇupātam aṇutiṇamum pōṇriceytu  
 mantirimār cūḷntirukka makuṭamuṭi maṇṇaruṭaṇ 25  
 tantirimār vantirukkat tārvēntar kāttirukka  
 antaṇarum vētiyaru māṇa tapōtaṇarum  
 centamiḷcēr vāṇarkaḷum tēva riṣikaḷum  
 aṇṇa corṇatāṇam aramē peritāka  
 maṇṇar ceṅkōl vaḷaru maṇuṇīti 30  
 vaḷuvātu collum maṇuṇīti tappāmal  
 naḷuvāta celvam nāḷtōrum muṇṭākap  
 pūmi ceḷittuvara puvirācar cūḷntirukkac  
 cāmi tirumāl cakāyamatu yuṇṭākac

cēnai rataṅkaḷ tikkeṅkum cūḷntuvara 35  
āṇaiyiṇ mēlmuracu atirap parivāram

caṅkīta rākaṅ cakalakalai muḷaṅka  
iṅkitamāy nāḷum iṭaiyūru vārāmal  
kōttiraṅka ḷellāṅ kupēraṇaippōḷ vāḷntirukkap  
pārttiruntu taṇṇitarum pañcavarkaḷ taṇṇuṭaṇē 40

makkaḷuṭaṇ cuttamāy makiḷntu cilakālam  
tikkeṅkumē muḷaṅka ticaikaḷeṭṭun tāṇatira

### Apiṇaṇṇu maṇaivi kuḷantai perutal

āḷumatti nāpurattiḷ acaiyā maṇitarittu  
vāḷukinra nālaiyilē vāḷavīmaṇ taṇṭēvi  
cuntariyuṅ kerppamatāyt tōṛramuṭaṇ tāṇiruntu  
maintaṇaiyum perraṇaḷkāṇ māṇikkam pōḷeṇavē

### Kuḷantaiyiṇ vaḷarcci

kuḷantai piṇantateṇru koravarkaḷ tāṇmakiḷntu  
vaḷarttār maṇammakiḷntār vāyṭta teṇavēyavarkaḷ  
tiṅkaḷonru cenratarpiṇ tēṇmāṅ kaṇipōlē  
taṅkam pōlpōṛrit taḷuviyē muttamiṭṭup 50  
purittu nāḷtōrum poṇṇpōḷ vaḷarkkaluṛṭār  
pārittup puttiraṇum paruvat tuṭaṇvaḷara  
aṇṇai mukampārttu ākū yeṇakkulaṇip  
piḷḷai aintumātam piḷḷaiyatu tāṇvaḷara

### Arccuṇaṇ kuḷantaikku āparaṇam aṇivittal

tatti viḷaiyāṭat tāyār vaḷarttiṭavē 55  
verri vicaiyaṇmika makiḷntu pēraṇukkut  
taṇṭai cilampuc cataṅkai yatupūṭṭi  
veṇṭaiyamum vacciramaṇi viracu kaḷun tāṇpūṭṭip  
pūcaṇaṅkaḷ pūṭṭip poṇṇḍāl alaṅkarittu  
vācamuḷḷa vāḷavīmaṇ maintaṇukkut takkatellām 60

pūṭṭi yalaṅkarittup pūrittāṅ makiḷntu  
nāṭṭiya cīrvalli irācaṇ maṇammakiḷntu

**Piḷḷaittaṁ paṛuvaṅkaḷ kaṭantu kuḷantai ōrāṇṭu aḷal**

tumpikaḷu mūtiṭumām collum payiṇṭiṭumām  
ampuli yumpārttu āṇai yacaintāṭic

ceṅkīrai yāṭic ciṇṭālān tāṇāṭi  
vaṅkāra muttamoṭum maruviyatōr cappāṇi

ciṇṭil viḷaiyāṭi ciṇṭālān tāṇāṭi

65

mutti yoruvayacu muḷutum paṛuvamatāyt

**Pāṇṭavarkaḷ kuḷantaikkup paṛicittu eṇap peyariṭtal**

tatti yaṭiyumiṭṭut tampi yivaṇṇavē

pattaṭiyun tāṇaṇantu pirāyamō reṇṭākit

70

tericittup paṅcavarkaḷ cintai mikamakiṇtu

paṛicitteṇa nāmam pakarntārkaḷ pēraṇukku

**Paṛicittu mūṇru vayataṭaital**

mūṇru vayatāki muḷimaṇantu vīticutti

ūṇru ciṇṭukōlu muṇṭaivillun tāṇpiṭittu

**Paṛicittu nāṇku vayataṭaital**

nālu vayacāki nāṭaiyuṭaiyum pāvaṇaiyum

75

māluṭaiya pēraṇukku vayacumoru yaṅcāki

**Paṛicittu aintu vayataṭaital**

aṅcu vayacāki yāṇairata mīṭērik

kōṇcu pariyērik koṇṇavaṇum vīticutti

**Paṛicittu āru vayataṭaital**

āru vayacāki āṭaiveku pūcaṇamum

nīru puṇaintu neṇiyōṇai neṅcilvaittu

80

āyā nāṭipaṇintu ākamaṅkaḷ karuṇarntu

irācāti rācaṇṇu nāṇṇicaiyuṇ koṇṭāṭa

vilvittai cāttiramun vitavita māyppayirrik

kalvit tamiḷariyak kattaḷakan vēṇumenru

**Paṛicittu ēḷām vayatil kurukulāttil cērkkappaṭal**

ēḷu vayatil yeḷuttarintu ōtutariku

85

vāḷāṇa vāḷavīmaṇ makaṇum paṭittiṭavē



ātikuru viṭattil aivaruntāṇ putticolli  
ōtīvaikka vēṇumenru oppuvittā rāmmāṇai

**Paricittuviṇ palkalai tērci**

arinamōven raṭcarattai aivaruṭa pēraṇukkut  
teriyap paṭuttic cittarivum pēraivum

90

eḷuttiṇuṭa accaramum yellā meṭutteḷuti  
aḷutta mutalāṇa aṇpāttōr aṭcaramum

paṭittu viraceḷutip palanūluṇ kaṇṇatarpiṇ  
vaṭitta tamilaṇṇāl vakaiyāka vēterintu

ācu maturaṇṇuṭa lavaiyaṭakka muḷḷatellām  
pēcun tamilpalatum piriyaṇuṭaṇ tāṇpaṭittut

95

teluṇku tamilkirantam cīriyatōr kaṇṇaṭikam  
tulaṇkupukaḷ nākaraṇ cōrvaṇavē tāṇpaṭittu

nālvēta cāstiramum nayaṇakurip pācaikaḷum  
mālpēraṇ tāṇpaṭittu vayacumoru eṭṭākit

100

taṇucāstiram paṭittāṇ tāraṇiyel lāmpukaḷa  
maṇuvik kiṇamṇīti matiputti vittaikaḷum

pācai patineṭṭum paricittu tāṇpaṭittu  
ōcai pērratēcāṇ ulakoṇkun tāṇāḷa

**Paricittu naṇparkaḷuṭaṇ vēṭṭaikkuc cellutal**

nalvittai kaṇṇiruntār nārāyaṇaṇ pēraṇ  
celvittai kaṇṇu ciṇuvaruṭaṇ tāṇkūṭik

105

kāṇavēṭṭai yāṭi varukaiyilē villettutu  
tāṇvēṭṭai yāṭavenru tāṇaṇantā rāmmāṇai

vālaikaḷāyk kūṭi vaṇampukuntu nāḷitamum  
cōlaikaḷum kāvukaḷum cuṇaiyu malaipalatum

110

ōṭi viḷaiyāṭi uyarntamaḷai tāṇaṇukit

tēṭik karaṭipuli ciṇkaṇkaḷ yāṇaimutal

māṇmarāikaḷ kutti varākan tāṇaivataittu

mēṇmaiyuḷḷa tēṇum viṭāra naṇkaṇiyum

vāḷaik kaṇiyum vaṟukkaip pilākkāṇiyum 115  
 tāḷaikkāṇiyum viḷāṅkāṇiyum taṇimā tuḷaṅkāṇiyum  
 māṅkāṇiyum viḷāṅkāṇiyum vaḷarnavva liṅkāṇiyum  
 cāṅkamaṟa parukitaṇi kāttilē tirintu  
 viḷaiyātip pālar vekuḷi mikavāki  
 iḷaiyāmal caṇṇumava riṇṇatenṇum pāramal 120

### Pāmpaik kollutal

kāṭu kalaittuk kaṭuki malaiyēri  
 ōṭukira pāmpai uyirvataikaḷ ceytukoṇṭu  
 āṭṭi viḷaiyāti alaṅkarittu nākamatai  
 kōṭṭip paṇṇiyēyavarkaḷ koṇṇārkaḷ nākamatai  
 nākamatu cettataiyum nākamati lēkiṭatti 125  
 vēkamutaṇ ṇōti viḷaiyā ṭumvaṇattil

### Civa muṇivariṇ tavanilāi

aṅkē caṭaimuṭiyu māṇa tavamuṇivar  
 eṅkē civaṇpāta meṇṇaikkukkāṇ pēṇeṇru  
 irukai virittu yiruntār civayōkam  
 arukē ciṟuvar acciyalaip pāramal 130

### Muṇivariṇ kaḷuttil paricittu pāmpaip pōṭutal

cuṭarilviḷum viṭṭilaippōl tunpamoṇru maṇiyāmal  
 iṭaru varumeṇru yeṇṇamaṭu tōṇṇāmal  
 naiyāṇṭi paṇṇi nakaittuviḷai yāṭi  
 aiyāṇṭi pārumēṇru aravai yeṭuttuvantu  
 kēṭum varumpōtu kēṭumatikaṇ tōṇṇāmal 135  
 pāṭu varumeṇru paricit tarīyāmal  
 yēṭu varumeṇayē yeṇṇiyavaṇ pāramal  
 tiṇṇai taṇṇaiyavaṇ tiṇṇaṇ raṇiyāmal  
 carppattait tāṇeṭuttu caṇṇāci taṅkaḷuttil  
 urpatti tāṇumakku uṭamaiyatu veṇṇaṇintāṇ 140

### Muṇivar paricittukku iṭṭa cāpam

kaṇṭanta māmuṇiyum kaṇkaḷ yeriparākka

viṇṭanta kōpam veḷiyil kōramatāy

ēṇṭa ciṟupayalē eṇmītil pāmpuṭaṇṇai

vēṇṭātār pōlē viṭavaravaip pōṭṭāyē

tīṇṭātō yuṇṇaic ciṟum poriyaravum

145

āṇā luṇakku aravāl maraṇameṇṇu

ñāṇapara ṇāṇa ṇāṇamuṇi cāpamiṭṭār

### Paricittu naṇparkaḷuṭaṇ astiṇāpuram cellutal

conṇamuṇi cāpam tuṭaikka vāriyāmal

eṇṇavō veṇṇu ēkippari cittavaṇum

taṇṇikaril lātatoru taṇaṇceyaṇār taṇpēraṇ

150

ceṇṇi kaviḷntu ciṟuvaruṭaṇ tāṇkūṭi

attipuram nōkki āraṇiyam viṭṭakaṇṇār

vettimikap pēci viḷaiyāṭik kokkarittup

paṭṭaṇamuṇ ceṇṇu paricittu vantiruntār

aṭṭaticai pukaḷum aivarmika makiḷntu

155

villetuttu kāṇakattil vēṭṭaipōy vantatum

colkuṇiyāṇ pēraṇ ciṟukkaṇiva neṇpārkkum

### Paricittukkuk tirumaṇam ceyya pāṇṭavarkaḷ muṭivetuttal

ākaṇ kuḷirntu aṇṇumika perukit

tākaṇ teḷntavarkaḷ taṇkaḷcamai māṇumeṇṇu

taṇmarun tampiyarum taṇkaḷilē cammatittu

160

naṇmai ceytaṇāyam namakkē palittatēṇṇu

cintai makiḷntu ciṟuvaṇmē laṇṇuvaittu

tantaiyarun tāyum tamariluḷḷa maṇṇarkaḷum

kaṇṇik kaliyāṇam kāciṇiyōr tāmaṇiya

uṇṇi yavarkaḷ uṭaṇēmika pukaḷntu

165

cīrāṇa aivar ciṟappākap pēraṇukku

nērāṇa nāḷmūkūrttam nittiyatām pūlamaṭa

**Kaṇṇaṇiṭam pāṇṭavarkaḷ arivurai kēṭṭal**

vētiyarait tāṇalaṭṭu vēṇṭu mukūrttamittu  
 ātinā rāyaṇarpāl aivarumpōy ceṇṇrukaṇṭu  
 cuntaritaṇ maintaṇukkuc cupacō paṇam muṭikkat 170  
 tantira miṇṇatenṇu cāṇṭuvī remperumāḷ  
 alaḷutiru mēṇiyaṇē avīmaṇṭaṇ puttirarkkuk  
 kaḷapamaṇi mēṇiyaṇē kaliyāṇantāṇ muṭiya  
 vakaiyētu peṇṭaṇakku māyōṇē collumenṇrār  
 tukaivadkaiyu maivarukkuṭ tōṇṇamuṇṭaṇ terintu 175

**Paricittuvukkākak kaṇṇaṇ peṇkēṭṭuc cellutal**

nālvakaiyum pārttu nārāyaṇar tāmum  
 pālpōlum vaṇkicattiḷ paṇpāṇa kōttirattiḷ  
 iṇṇapaṭi yeṇṇu itamākac cammatittuc  
 coṇṇatoru māyōṇait toḷutu mikappaṇintu  
 cāṭṭaki yālvār tāṇiṇṇa maintaṇenṇu 180  
 ēṭṭa tuḷacimakā rācaṇ iṇṇeṭutta  
 celviyeṇṇum pūmaṇṭantai mstiriyāḷai mālaiyiṭa  
 nalvicaḷa menṇravarkaḷ nāraṇarpōy peṇkēṭka  
 nāṭi naṭantārkaḷ nallatoru paṇcavarkaḷ  
 tēṭi tuvāra patiyilē ceṇṇrupukkik 185  
 kaṇṭārkaḷ māyaṇ kamala malarppātam  
 teṇṭaniṭṭu vāyputaṭṭuc ceppiṇār tarumarumē  
 anta moḷikēṭṭu āmenṇu kōpālar  
 cantōṣa māḷac cāṭṭakiyē vāveṇavē  
 unṇuṭaiya maintaṇ urra tuḷaciyavaṇ 190  
 taṇṇuṭaiya peṇṇait taṇaṇceyaṇār pēraṇukkup  
 pūmaṇṭantai yeṇṇum porḷoṭiyai yinnēram  
 tōmaṇa vīmaṇ taṇṇuṭaiya mainntaṇukkuk  
 Peṇṇukkup paricam pōṭa kaṇṇaṇ kūṇṭal  
 mālaiyiṭtu naṇṇrāy maṇaṇceyyu menṇrucollic  
 cēlai paricaṇ celuttumenṇrā raivaraiyum 195

māyaṇuraikka anta maṇṇavarka lāmeṇavē  
tūyatoru mukūrttam collaveṇṇu vētiyaraik

**Pāṇṭavarkaḷ paricapaṇam koṭuttal**

kēttumoru tiṇattil kirupaiyuṭaṇ ellōrum  
tiṭṭupuka laivai tirumā liṭantaṇilē

koṇṭuvantu vaittārkaḷ kūraiyoṭu paricam  
kaṇṭu makiḷntārkaḷ kāyāmpū mēṇiyaṇār

200

pākkivavā ṇeṇavē paccaimāl koṇṭāṭi  
vākkiyamum colla makiḷntārkaḷ pañcavarkaḷ

**Aracāṇi naṭum caṭaṅku**

niṇṇavaraip pārṭtu neṭiyōṇ maṇammakiḷntu  
naṇṇeṇavē yippōṭu nāṭṭumara cāṇiyenṇār

205

ceyyuṇ caṭaṅkuṇ ciṇappākac ceyyumeṇṇu  
aiyaṇ tirumāl aruḷiṇarkā ṇammāṇai

**Pāṇṭavarkaḷ vināyakarai vaṇaṅkutaḷ**

antamoli kēṭṭu aivaruntāṇ kōpālār  
vintamar paṭamatiḷ viḷuntu namaskarittu

vantārkaḷ attipuram viṇṇamaṇi maṇṭapattil  
cantōṣamā yiruntu caḷalapēraiyaṇ alaṭṭu

210

atti purattiluḷḷa aṇṇacurram tāṇariya  
cittivinā yakaṇait tericittāṭi paṇintu

mūlap poruḷē mutalporuḷē mūrttiyayyā

ñālap poruḷē namaskāram nāyaṭiyār

215

pālaṇeṅkaḷ maintaṇ paricittu vēntaṇukkuk  
kālapelamā yiruntu kaliyāṇam tāṇmukittu

muṇṇirka vēṇumaiyyā mukkaṇṇaṇār puttiraṇē  
ceṇṇikkul niṇṇa ciṇōṇmaṇiyē muṇṇataṇvāy

**Nakar alaṅkāram**

eṇṇrututi paṇṇi iraiyōṇait tāṇpaṇintu

220

ceṇṇu nakaril ciṇappittār paṭṭaṇattai

vāṅkamuku nāṭṭi vaḷapparappip pantalittu  
 tēṇiḷanīr māṅkaṇikaḷ tiṅkarumpu tāṇiraittu  
 vāḷaik kaṇiyuṭaṇē vāḷaimaran tāṇāṭṭit  
 tāḷaimaṭaḷ mallikaippū caramālai tāṇiraittup 225

paṭṭā lalaṅkarittup paṭṭumēḷ kaṭṭikeṭṭi  
 vaṭṭā raṇcūḷa māṇikka mālaiyiṭṭu  
 māṭa malaṅkarittu māḷikaiyum mēṭaikaḷum  
 kūṭa malaṅkarittuk kōpuramum paraviṇaiyum  
 teruvīti yellāṇ cittiraṅkaḷ tāṇēḷuti 230  
 maruvu malarum marukkaḷuntu vāciṇaiyum

cāntu puṇukupaṇṇīr cavvātu nallakastūri  
 ēntum parimaḷamum eṅkeṅkum tāṇvīca  
 vācamuḷḷa tellām vakaivakaiyāyt tāṇiraittut  
 tēcam pukaḷntiṭavē teyvalōka meṇavē 235

vaikuṇṭam pōlē vairavai tūriyaṅkaḷ  
 ceykiṇṇār aivar tirumāl maḷiḷntiṭavē

### Tirumaṇam kāṇac curṇattārum piṇa nāṭṭaracarkaḷum vaṇutal

nāṭu mūkūrttam nalmukūrta vēḷaiyilē  
 vāḷumara cāṇiyatu māṇikkat tālcamaittu  
 aṇṇacurṇa mellām alaṅkāra māykkūṭit 240  
 teṇṇavarkaḷ maṇṇar tēcattu māmakuṭat

tiraṇaiyuḷḷa kōttiramum tiraṇākat tāṇkūṭi  
 mukkiya mākaṇaṇam mukippikka vantārām  
 vantatoru maṇṇar makuṭamuṭi vēntarkaḷum  
 pantipanti yākap pāvāṇar kiṭamuṭaṇ 245

āṇaiyōrū kōṭi acuvameḷu kōṭi  
 cēṇaiyō yeṭṭukuruṇi tērumiru kōṭi

### Maṅkaḷa ōcaikaḷ

caṅkita mēḷam tavilmuracu mallāri  
 eṅkum muḷaṅka ekkāḷam pūrikaiyum

pērikaiyum mattaḷamum pēcuṇkiṭi piṭiyum 250  
vāriyoli yatupōl vāṇamuḷakkam pōlākit

titti navari tirucciṇṇan tāraiyaṭaṇ  
cattikku mēkameṇa tampuru iṇṇaramum  
mūvar mutalāṇa muppattu mukkoṭi  
tēvarkaḷum mātavaram ceyacōpaṇaṇ collavē 255

maṅkaḷa vāḷttu maṇaiyōrkaḷ tāṇōta  
cimmāca ṇattil tirumālum vantirukka

### Paricittu alaṅkarikkappaṭutal

māppiḷḷaiyu moppivittu mauiyun tāṇtarittu  
vaṭaipari maḷaṅkaḷ vācaṇaikaḷ tāṇtimirntu  
kāḷāḷi yiṭtuk kaṭukkaṇ cavaṭiyiṭtu 260  
kōlac carappaḷiyuṇ kottumuttu tāvaṭamum

vēṭikkai yāka vicayaṇtaṇ pēraṇukkuc  
cōṭittār vēṇatellāṇ corṇa mayamāka  
nārāyaṇaṇ pēraṇ irācāti irācaṇukkuc  
cīrāṇa nālvakaiyun terintunalla puṣaṇamāy 265

aricittamē makiḷntu aṇpāṇa pēraṇakkup  
paricittu vēṇaṇukkup palapaṇiyun tāṇpūṭṭit

### Maṇappen alaṅkāram

tuḷacimaka rācaṇuṭa tuyyatoru peṅkoṭikku  
vaḷayaḷ tarittu vākuṭaiya paṭṭuṭṭit  
pūmaṭantaiyār taṇakkup paṇṇāl alaṅkarittu 270  
tēmaruvum piccaimullai ceṇpakappū mālaiyiṭtu

māppiḷḷaiyum peṇṇum mataṇuṇ ratipōla  
cīppiṭtu maiyeḷuti cittirampōl kōlamiṭtu  
vaittu maṇamakiḷntu vantucoṇṇār māyaṇiṭam

### Kuntiyai ācīrvatikka alaṭtall

māyōṇuṭa yaivarumāy vantiruntu pantalīṅkiḷ 275  
tāyāṇa kuntimā tēvitaṇai yaḷaittu

unpēra nānatoru arra apimaṇuṭa  
 taṇpāla nāna camattaṇ paricittuvukku  
 cupacōpaṇam muṭittut tōkaiyarē nīrpārka  
 vēṇu mirumeṇru viḷaṇpiṇār pañcavarkaḷ  
 pūṇu maṇamakīṇtu porkoṭiyāḷ vīṇiruntāḷ

280

### Kāntāriyai ācīrvatikka alaittal

pukaḷperiya tāyārtan porḱōvīḷ cenrupukkit  
 tikaḷumnā vācakamē tiraviyamē mātāvē  
 kaṇṇṇaiya mātāvē kāntārit tāyēnī  
 maṇpuvēḷ vāḷavīmaṇ maintaṇpari cittuvukku  
 akalā tiruntu apimarūṭa puttirarkkuc  
 cekalalōka meykkac ceyyūṇkali yāṇameṇru  
 conṇavuṭan kāntāri tōkaiyarū māmeṇavē  
 aṇṇameṇa naṭantu aivaruṭan kūṭi  
 nallateṇru pantalīṇkīḷ naṭuvākat tāṇiruntu  
 cellakali yāṇam tirumāltaṇ pēraṇukku

285

290

### Kaṇṇaṇ munṇiṇru maṇac caṭaṇkukaḷ ceytal

maṇamuṭikka vēṇṭi māyōṇ eḷuntaruḷi  
 maṇavaraiyil cenru māppiḷḷaiyuṇ kaippitittuk  
 keṇṭinīr vārttuk keruvitamāy tāṇkūṭit  
 taṇṭaraḷa mārpaṇ tāmōtaran makīṇtu  
 maṇaiyē valamvantu makīṇtu maṇaiyāṇai  
 iṇaikāyap peṇṭaṇaiyum ippaiyē kūṭṭivantu  
 nerāyamaṇai yēṇri niruvāka muḷḷatellām  
 tayumaṇa muṭittuc ciṇappākap pantalīṇkīḷ  
 painkiḷikkum pāppiḷḷaikkum pāṇkāṇa naṇcaṭaṇku  
 cāstirat tiluḷḷa caṭaṇku muṭittarpiṇ  
 kōttiraṇkaḷ cūla kuṇavai muḷakkuṭaṇē

295

### Māṇamakkaḷ nakarvalam varutal

āṇairata mēri alaṇkāramāy varavē  
 cēṇaitaḷat tuṭaṇē teruvīti currivantu



maṅkaliyam tāṇtarikka varavēṇu meṇṇucolli 305  
 inkitamāy māppiḷḷaiyai yēttiṇā rāṇaiyiṇmēl  
 kaṇṇikaiyum tēreṇi kaṇavaṇuṭaṇ pinpuvara  
 cakala kalaimuḷaṅkac cāmpirāṇi tūpamiṭa  
 pakalatupōl tīvēṭṭi pakaletti niṇṇilaṅka  
 iravupaka lāki intiraṇṭaṇ paṭṭaṇampōl 310  
 aravuyurōṇ paṭṭaṇantāṇ aṭaṅkalum ceyaceyaṇa

### Kaṇṭōr makiḷcci

vāṇa meṇintārkaḷ vāṇattiṇ miṇṇeṇavē  
 kāṇavantu niṇpārūm kaṇṭu makiḷvārūm  
 intiraṇō veṇpārūm iraiyavaṇō yeṇpārūm  
 caṇtiraṇō veṇpārūṇ caraṇamatu ceyvārūm 315  
 maṇmataṇō veṇpārūm māyavaṇō veṇpārūm  
 tarumarkulat tutitta tārvēnta ṇeṇpārūm  
 pūvāṇa reṅkum pūmalarkaḷ tāṇcoriya  
 pāvāṇar rākam paṭṭittuvarac caṅkītam

### Makkaḷiṇ makiḷcci

paṭṭaṇat tiluḷḷa palajaṇaṅkaḷ tāṇpārttuk 320  
 kaṭṭaḷakaṇ vārāṇ karuttuṭaṇē pārumeṇpār  
 vīṭicutti vārāṇkāṇ vicayaṇuṭa taṇpēraṇ  
 cāṭiyarka ḷellōrun taṇitaṇiyē pārppārūm

### Maṇamakkaḷ maṇappantal pukutal

kōṭṭaiyum paṭṭaṇamuṇ kutirait taḷāttuṭaṇē  
 nāṭṭaiyuṇ cuṇṇi nakari valamāka 325  
 vantupantal pukkiṇarkāṇ māppiḷḷaiyum peṇkoṭiyum  
 intamaṇai pōlum iruvarmaṇai mīṭil

### Vēṭiyarkaḷiṇ caṭaṅkukaḷ

māya ṇaruḷālē vantiruntā rammāṇai  
 āyaruṭa ṇaivar arukiruntu vēṭiyarai  
 ōmamvaḷarkka veṇṇu uttāram paṇṇiṇārkaṇ 330  
 cāmamoṇṇuk kuḷḷākat tāli tarikkaveṇṇu

kumpamoṭu māvilaiyum kucappullum nūluṭaṇē  
iṇṇpamuṭaṇ cōṭit tiruntārkaḷ vētiyarkaḷ

akkiṇiyum neyyu mārparittu mēlpukaikaḷ  
mukkiyamā yeṅkum mūlamatu poruḷāy

335

vaikuṇṭa mūrtti malarāṭiyaip pōṛriceytu  
maikoṇṭu vētiyaṇār maṇṭalattil nīrvārttut

### Paricittu maṇamakaḷukkut tāli kaṭṭutal

tēṅkāyuṭaittu vaittuc cittivinā yakarmuṇ  
pāṅkāka vaittup paricittu vēṇṭaṇukkuk

kaṅkaṇamuṇ kattik kaṇṇikaikkuk kāppumiṭṭu  
vaṅkaṇamāy peṅkaḷuttil maṅkiliyamē tarittu

340

antaṇarum maṅkiliyam akkiṇiyē cāṭciyeṇru  
cantaṇamum pūciyavar tāṇirutā rammāṇai

teyvappirā maṇarum tēvarkaḷum cāṭoiyatāy  
aivarun toṭṭu apimaṇuṭa puttirarkkuk

345

kaṇṇittiruk kaḷuttil kaṇṇittār maṅkiliyam  
viṇṇavarkaḷ vāḷicolla viraiyavē tāṇvāṅkit  
tarittārkaḷ maṅkiliyam tayaḷnallār taṅkaḷuttil  
paritē ruṭaiya paricittu maṇṇavaṇum

vētam viḷaṅka veṅkavari tāṇvīca  
mātam muḷaṅka nakarimika muḷaṅka

350

ceyaceya veṇṇumika ceccaikaḷum tāṇatira  
āyaṇuṭaṇ māmunivar accaitaiyun tāṇeriya

### Maṅkalam marṇum cōpaṇa pāṭalkaḷai makaḷir pāṭutal

maṅkalamum pāṭi vāḷttic carasvati

tīṅkaḷmati vataṇaṇ ceyacōpaṇa meṇavē

355

### Maṇavaṇai pukutal

cōpaṇamuṇ colla tuṭiyiṭaiyum māppiḷḷaiyum  
tāpamuṭaṇ kaikōrttut taṅkaḷ maṇaipukavē

paṇṇiṇār kōpālar paricittu vēṇṭaṇukkuk  
naṇṇiṇār kōpālar naṭavumenru kaiṭiṭittuk

kaṇavaṇuṭaṇ peṇkoṭiyaik karuttuṭaṇē taṇaṇuppi 360  
 maṇavaṇaiyil pōmeṇavē māyaṇ utaviceyṭār  
 antanalla nēratil aikatirōṇ vantutittāṇ  
 nanta kōpālar naraciṅka māmūrtti

### Mañcaḷ nīrāṭṭuc caṭaṅku

maṇṇatoru mūṇrāmnāḷ mañcaḷ nīrāṭumeṇṇār 365  
 attāṇār colpaṭikkku anparkaḷ nīrāṭi

### Maṇamakkaḷ vāḷkkai

māppillaiyum peṇṇum vāḷntiruntā rammāṇai  
 mūppilullā vaṅkiṣamum mūṇṇōrum piṇṇōrum  
 alliyun tāmaraipōḷ aṇṇacurra mellārum  
 tulliyamāy vāḷntu cukamē iruntārkāṇ

### Tarmariṇ āṭcic ciṇappu

taṇmarun tampiyarun tāraṇiyai yāṇṭiruntār 370  
 naṇmai peruka nātticaiyun tāṇvāḷka

tiṇmai yakalattē tiraceḷit tōṅka  
 kaṇmaviṇai yakalak kāvēri poṅkivarac  
 ceṇṇalmika viḷaiya ciṇucampā nōṭivara  
 kaṇṇal viḷaintu katalimuttu muttiṇa 375  
 maturap pilāppaḷuttu vaḷintōḷuki yārōṭa

kamuku kulaicitarik kaṇintu paḷamutira  
 kumukumeṇṇu tēṇcoriyak kuṇrumēḷ tāṇiruntu  
 teṅkuṭaṇē tēṇmāvuṇ cērntukalantu nīrka  
 ōṅkupukaḷ celva morukkāluṇ kuṇṇāmaḷ 380

irācanaṭu nīti neṇimuṇamai tappāmaḷ  
 vācamuṭa ṇaivar maṇuṇītiyā yiruntu  
 tāraṇiyel lāmmakiḷt tārvēntar pōṇriceyya  
 kāraṇi mināksi kayalkaṇṇi taṇṇaruḷāl

### Paricittuviṇ maṇaivi makappēraṭaitaḷ

viruttam

8. aivaru miruntu pāril aṇēkanāḷc cimai yāṇṭu  
 ceyvatu taruma ṇāyan tirācupōḷ nīraiyaḷk koṇṭu

kaivaruṇ karumamellāṇ kariyamā laṛiya piṇṇum  
meyvarum putumai cēra mētiṇi yaḷum nālil

9. citta carūpa ṇāṇa tiraḷvāḷ avimaṇ maintaṇ  
patta revarkkum nalla paricittu vēntaṇtēvi  
etticai matikka vētāṇ ētiḷai kerppa māki  
verricēr mātam pattum viḷaṅkavē cumantāḷ mātu

**Paricittuviṇ manaivi āṅkuḷantai perutal**

natai  
10.

pāṭṭaṇṇa pēraṇ paricittu vēntaṇukku  
nārricaiyuṇ koṇṭāṭa naṛkumari kerpamatāy  
mātamum tiṅkaḷuntāṇ vantaṭiṭṭan tāṇaṇintu  
nīṭiyuṭan caṭaṅku nēmittār peṇkoṭikku  
ētuvāṇa pōmaṭantaik kellōrum vantuniṇṇu  
matucorियum pōṅkuḷalāḷ mātutaṇak kavarkaḷ  
mutukunīr vārka moykuḷḷāḷ pōmaṭantai  
tiṅkaḷōr pattāṅic ceṇamēceyaṇ tāṇpiṛantār  
kaṅkul kalaṅkak katirōṇutit tāṇpōl  
māṇikka muttu vairamaṇi kōrttāppōla  
āṇik kaṇakamumāy aḷaku ceṇamēcaṇ

5

10

**Kaliyukattiṇ Piṛappu**

cīlamuṭaṇ aṇpāy ceṇṇēcaṇ tāṇpiṛakkak  
kālatuvā paramuṭintu kaḷittē kalipiṛakka  
varukutenṇu lōkam vaḷaṅkavē yivvacāṇam  
perukupukaḷ taṇmarukkup pēraṇ piṛantamaiyāl  
vāḷavēmaṇ taṇpēraṇ vantaṇaṇavētāṇ  
kāḷakaṇṭa mēṇiyaṇār kaṇṇa raṛiya venṇu  
eḷutiṇār vācakaṅkaḷ yēviṇā riṇpamuṭaṇ  
eḷutivanta ōlaitaṇṇai yemperumāl tāṇpārttu

15

**Kaṇṇaṇ kuḷantaṭiyiṇ jātakattai vētiyar mūlam kaṇiṭtal**

irāci kaḷumṇalla naṭcēt tirampārttu  
vāciyeṇum vētiyarai māyaṇvara vaḷaittup

20

pālaṇ piṛantāṇ paricittu vēntaṇukkuk  
 kālameṇṇa irāciyeṇṇa karuttuṭaṇē parumenru  
 māya nīvaicolla maṛaiyōṇu mētucolvār  
 tūyavarē yippōtuc collukiṛēṇ kēḷumiṇi  
 ceṇamecaṇ tāṇpiṛanta cīrumirā cippalaṇṇum  
 kaṇamāṇa nāmum kāla tuvāparamum  
 nāḷuñ cariyāki nāya varamputappik  
 kōḷum periya koṭumai kaliyukamum

25

### Kaṇṇaṇ kāṇakam cella muṭiveṭuttal

varukutayyā venru maṛaiyōṇēṭut turaikkap  
 parukukaṇi vāyaṇ paṭcamāl tāṇinaintu  
 āṇa tuvāparamum āccutenru yippōtu  
 kāṇakamē cellak karutiye mēkavaṇṇar  
 aivarukkun tūtāl aṇuppiṇārkā ṇammāṇai

30

### Kaṇṇaṇ muṭivaip pāṇṭavarkaḷ tūtuvar mūlam aṛital

#### Viruttam

ll. kāciṇi yaḷanta māyaṇ kaliyukam varumuṇ tāṇum  
 pēciyē koḷvō menru piṛavaṇṇa vipara mellām  
 irakaciya mākat tūtar nāḷikai taṇṇil cenru  
 tēcika raivar taṇṇai cīkkaraṇ koṭuva venrār

12. uttoru vacaṇaṇ kēṭtu orunoṭi taṇṇil tūtar  
 attinā puriyil cenru aivarai vaṇaṇkik koṇṭu  
 kattiṇā rarulip pāṭal karutiye yuraitta pōtu  
 cittamē makiḷntu taṇmar cīkkaram payaṇa menrār

### Tarumar cakōtararkaḷiṭam ceyti aṛivittal

13. tampimār nālvar tammait tarumaru maruka laittū  
 umparkōṇ tampi rāṇār ulakiṇai āḷanta māyaṇ  
 nampiyē yuṇmai yāka irakaciya maruḷic ceytu  
 iṇpamāy varuka venra tēteṇat teriyā tenrār

14. āyaṇār tūtaṇ vantāṇ cūṭiṇa tellāñ conṇāṇ  
 māyaṇā ruṇmai kaṇṭu vaṇaṇkinam vārttai colli

nēyamāy varuvōṃ nīṅkaḷ nimiṣattil vāru meṇṇu  
tūyatōr tarma rāyaṇ turaka mīti lāṇār.

**Pāṇṭavarkaḷiṇ tuvārakai payaṇam**

15. vīmaṇ vicaiya nakulaṇumāy vētam purinta cakātēvaṇ  
tāmō taraṇār taṇaikkāṇat taṇma ruṭanē piṇcelvār  
tāma rayari rāmāveṇavē caraṇaṇ caraṇa meṇattoḷutu  
cōma vāran taṇilavarkaḷ tuvāra puriyil pōyiṇarē

natai

16. vācamuḷḷa pañcavarai mayaṇavar colliyoru  
nēcamuḷḷa tūtaṇaippōy nimicattil vāveṇavē  
colli yaṇuppiṇṇat tūtuvaṇun tāṇōṭi  
nallatoru taṇmaraiyum namaskarittuṭ tāṇvaṇaṅki  
kaṇṇareṇuṇ tirumāl kāyāmpō mēṇiyaṇār  
aṇṇalavarc colli aruḷiṇarkā ṇuṅkaḷaiyum  
anta moḷikēṭṭu yaṭiyēṇu mōṭivantēṇ  
vintai malarvataṇā viraintunīr vārumenṇāṇ  
tūta nuraittamoḷi tūyataṇmar tāṇkēṭṭu  
pōta manamakiḷṇtu pōrit tirupuyamum  
tampiṇyarun tāmun tattupari mīṭērik  
kempīra māynaṇantār kēcavaṇār tammūril

5

10

**Kaṇṇaṇ pāṇṭavarkaḷai arukaḷaittal**

vantōmeṇ raivar māyaṇukut tūtuviṭṭu  
cantōca mākat tāṇirukkum vēḷaiyilē  
kaṇcamalar mārpaṇ kariyamāl tāṇkēṭṭu  
pañcavarai vāveṇavē pavaḷamaṇi maṇṭapattil  
vantiruntār ceṅkaṇmāl māyavaṇṇaṇ ṇōṭu  
ceṇtiruvai yottatoru cimmā taṇantaṇilē  
pattiyuḷḷa pañcavarum paccaimāl colpaṭikkuc  
cattiya vāṇmai tavaṇāmal maṇṇavarkaḷ  
maṇṭapattil vantu māyaṇ taṇaivaṇaṅkit  
teṇṭaṇiṭṭu taṇmart tericit taṭivaṇaṅki

15

20

### Tarmar kaṇṇaṇiṭam viṇāvutal

neyyuntā mālē neṭiyōṇē yeṇkaḷainīr  
vaikuntā mūrtti varavaḷaitta kariyamēn

### Kaṇṇaṇiṇ patilurai

enrutanmar kēṭka yemperumā ḷetucolvār 25  
venruticai yēṭṭum vicaiaṇum vīmaṇumāy  
maṇṭalattai yāṇṭu maṇuṇīti tappāmal  
viṇṭalattōr koṇṭāṭa mētinīyil tāṇiruntu  
nīti vaḷuvāmal neṇimuramaip poyyāmal  
cāti varampu tavanilaīmaip pērāmal  
vāḷntīritu varaīyum maṇṇavarē yippōtu  
nāṇṭāṇ oruvicaḷam navilukirē ṇikēḷu  
nallatenru pañcavarkal nāraṇarē collumeṇru  
vallatoru māyaṇ varayatiṇṭaṇ kētucolvār  
munṇā ḷukamum muṭivucari yācci  
innāḷk kaḷiyukamu(m) yippōvaru kuteṇru  
collun tuvāparamun tukaiyuṇ cariyāka  
velluṇ kaḷiyukantāṇ viparitamāyt tāṇāki  
āṇatinā liṅkirukka aṭavillai yeṇrucolli  
māṇamuṭa ṇuṇkaḷuṭa vākkariyat tāṇaḷaittēn 40  
iṇimēl namakku ivaṭaṇ cakiyātu  
kaṇitē ṇirukkumantak kāṇakamē vīṭakap  
pōkaveṇru nāmniṇaittōm puṇṇiyarē yuṇkaḷukku  
ākamuṭaṇ colli akūḷiṇōṇ kaṇṭirē  
vēru niṇaivu viparitaṅka ḷoṇṇumillai 45  
kūrukirē ṇivvacāṇam koṇṇavarē yuṇkaḷiṭam  
ceyiyēṇṇa veṇru tirumālun tāṇkēṭtu

### Tarmariṇ varuttavuraikaḷ

nāti yaṇātinama nārāyaṇā yanama  
āti varāka yarikecavaṇ pātam  
cōtiyē vētac curutik katiparē





kattanē yummuṭaiya kāvalā liṅkiruntōr  
nittanē yummaiviṭṭu nimica miruppōmō  
eṇṇamoli yuraittī remperumā leṇṇutanmar  
paṇṇakam mītirunta paccamukil mēṇiyaṇē  
aṭṭatikkun tāṇariya aivartā neppōtum 85  
vittu piriyāta mēkavaṇṇar tammaiviṭṭu

maṇṇācai yālē marantārka leṇṇrucolli  
viṇṇārum maṇṇumuḷla mēṭiniyō rumnakaikka  
viruppamuṭa nāṅkaḷ mēṭiniyai yuṇṭaṇavē  
iruppatuvu millaiyiṇi yentavḷta māṇālum 90

varuvōn tirumālē vārttaivoṇ ru pēcāmal  
tiruvunti pūttōṇē centā maraip patattaik  
kaṇṭu vaṇaṅki kaikēṭṭi vāyputaittut  
toṭṭapaṇṇi nāṅkaḷ toḷutuvai kuṇṭamatil  
kāttirun tāvalceyya kaṇṇivikka vēṇumaiyā 95  
vēṭtiruppō mummiṭattil mēṭiniyē vēṇṭāṅkāṇ

eṇṇutanmar colla irunta perumāḷukku  
naṇṇunaṇru taṇṇitarē nālvakaiyuṇ cīrupaṇṇit

### Kaṇṇaṇiṇ aṇivurai

tēca malaiyāmal ceṅkōḷ taṇarāmal  
vācamuḷla cuttam maṇavimakkal vāṭāmal 100  
maṇṭa muṭivēntar maṇuṇiṭi tappāmal  
vikaṭa muraīyāmal vēṇukū ṛākāmal

caṭṭamuṭa nāḷtōrum cāntakamāy vārttaicollit  
ṭiṭṭap paṭuttic ceppamiṭṭuk koṇṭatarpiṇ  
ēkāntamāy varuvīr ellāruṇ cammatikkap 105  
pākānta meṇmoliyaip pataiyāma lēyirutti

mārkkamatāy varuvīr vaikuṇṭaṇ cēra veṇṇrāl  
tīrkkamuṇu paṇṇavarēc ceppiṇō mivvārttai  
kalipīrakku muṇṇēṭāṇ kāṇakattil nāmpōrōm  
kalipīraṇta ceyti kātil viḷuntavuṭaṇ 110

arainā jikainēram avanitaṇil nillāmal  
viraiyavē vārumenṇu vēronṇum pēcāmal

**Pāṇṭavarkaḷ nāṭu tirumputal**

intamoḷi māyaṇ yeṭutturaikkat taṇmarumē  
cintai maḷiṇtu tiruttāḷ caraṇamenṇu

tampiyārun tāṇuṇ caraṇa meṇappaṇintu  
nampiṇō mālē namaskāram pōyvāṭōm

115

**Pāṇṭavarkaḷ kaṇṇaṇaip pukaḷtal**

viruttam

17.

eṅkumāy niṇainta mūrṭti yīrēlu lōka mellām  
aṅkumāy iṅku māki āruyirk kellān tāṇāyp  
poṅkupū raṇamāy niṇṇa poṇṇalaṇ kārā pōṇṇit  
taṅkuva tillai nāṅkaḷ taraṇiyi lummai viṭṭu

18.

āvātōr kāla mellām accutaṇ ciyali ṇālē  
tēvalō kaṅkaḷ meykkac cintaṇai tavirtti raiyō  
pōvatōr kālam vantaḷ puttiyu malaikka lāmō  
nāvatu raṇṭuṇ collōm nāraṇā pōṇṇi pōṇṇi.

naṭai

19.

eṇṇutaṇ marmayaṇ irutāḷaip pōṇṭukoṇṭu  
attipuram nōkki aivaruntāṇ vantaṭarpiṇ

**Tavamuni kaṇṇaṇiṭam kaliyaṇ piṇappaik kūṇṇal**

verripuri māyaṇ viḷaṅkun tuvārapuriyil  
vēṇṇiruntu ceṅkōl vicārikku maṇṇāḷil  
cāstiraṅkaḷ collu tavamuniyum vantaṇarkāṇ

5

kālaṇ kaliyukamuṇ kaṇṇiṇaiyun turputtiyum  
kōlaṇ kuṇuki kuṇapē takamākip

poyyun tiruṭṭum pulaiyāṭ teṇakkaḷavum  
ceyyum piraḷiveku ciṇamuḷutara ciṇamum

kuṇṭuniyuṇ kōḷuṇ kuṭikētu vaṇcaṇaiyum  
teṇṭam parumpiṇiyun teṇṭiṇaiyuṇ kaṇṭitaḷum

10

māṇa maravutappi varampaḷintu pōṇatuvum  
 tāṇatavaṇ kulaintu cattiyamum poyyāki  
 mēḷkulamē kiḷkulamāyk kiḷkulamē mēḷkulamāy  
 kālmēl talaikiḷāy kaliyaṇ piṛakkukirāṇ

15

### Kaṇṇaṇ palariṭamum ālōcaṇai kēṭṭal

nālvētaṇ colla nāraṇaruntāṇ kēṭṭup  
 pālporuntum vāyār paṭaittalaivar mantirimār  
 cāttaki yālvār cakalāraiyun tāṇalaittu  
 ētta vicāra miṇiyētu collumeṇrār

### Mantirimārkaḷiṇ patilurai

tēva ciyalālē tīṇkaṇiyōm nāyaṭiyār  
 ēvalceyun toṇṭar ēteṇ ṛētutturaikkāc  
 colputti kēṭkun toṇṭarkaḷuk kēṇirum  
 kaṛpittaruḷ colla kattaṇēyūṇ ṭeṇavē  
 kēḷkku maṭiyārkkuk kirupaiyiṇṇa teṇṇuraiyīr  
 tīrkkamuṭa ṇūliyaṇkaḷ ceykiṇō meṇṇuraitār

20

25

### Kaṇṇaṇ taṇ muṭivai urutipaṭa uraittal

ātalāl mālu mavarkaḷtaṇai yātarittu  
 nītamalla nāmum nīṇilattilē yirukkac  
 cōtirikaḷc colpaṭiyē cukameṇru nāmtāmum  
 vāṭiṇaikkūḷ ḷākāmaḷ vaṇattil tavamirukka  
 naṇṛākat tōṇutukāṇ nammuṭaiya yōcaṇaikkūḷ  
 kuṇṛāmāl nīṇkaḷ kuvalaiyattil tāṇiruntu  
 eppōtum pōlē yiruppīr cukamākā  
 appō tiruntavarkaḷ āka mikavuruki

30

### Kaṇṇaṇ kuḷantaikaḷiṇ turcceyal

irukkun taruvāyi liṇṇāmōru kaṛpiṇaitāṇ  
 perukkum perumāḷtaṇ piḷḷaikaḷtāṇ ceytakuttam  
 paccamā līṇra paṭiṇāyiram putalvar  
 iccaiyiṭaṇ kūṭimupṇāḷ icaintuviḷai yāṭukaiyil

35

turvācamā muṇivaṇ cōtiṇaikkup pālariṭam  
 nīrupāka māka niṇṭacaṭai muṭiyāy  
 caṇṇāci vēcamumāyt tāṇvaravuṇ kaṇṭavarkaḷ  
 miṇṇārpōl vēṭa mikuntatoru kaṇṭanaiyāy  
 kōlaṇ camaintū kuḷāṇkaḷuṭaṇ kūṭik  
 kālaṇ cirumaiyatāyk kārāṇaṇkaḷ tāṇmuṭiya  
 vantu tavaciyiṭam vālaikaḷuṇ eṭṭaiṭaṇṇi  
 intapeṇ kerppiṇitā ṇeṇṇapiḷḷai tāṇṇeṇuvāḷ  
 aiyarē collumeṇṇu aṭiṭaṇintu niṇṇārkaḷ  
 veyya tavamuṇiyum vintaiyitu veṇṇucollic

40

45

### Turvācarin cāpam

ceppukirōm tampiyarē ceyyilaiyāḷ taṇvayuril  
 ippuviyil nalla iruppulakkai yāypirantu  
 uṇkaḷ kulamellām uruvaḷintu pōmpaṭiyāyk  
 kaṇku lirupōla karuntulakkai tāṇṇirakkum  
 eṇṇu maṇiyuṇaittu ēkinarkā ṇammāṇai  
 aṇṇumuṇi colpaṭikku avanvayiri lēyiruntu

50

### Irumpulakkai kuḷantaiyaik kaṇṇaṇ kāṇuṭal

vantu viḷuntatukāṇ maṇmē liruppulakkai  
 anta vulakkaitaṇṇai āyaruṭa pakkalilē  
 koṇṭupōy vaittārkaḷ kuḷantaiyarka ḷellōrum  
 kaṇṭu tirumāl karuttiḷē koṇṭaruḷik

55

### Kaṇṇaṇ ceyal

kollartaṇai yaḷaittuk kūriya vāḷarattāl  
 callip poṭiyāyt taviṭupoṭi yākkumeṇṇār  
 antap paṭiyē arattāl poṭi(ya) tākkic  
 cintap poṭiyuṇ cirumaṇalpō lāṇapiṇṇu

60

### Irumpu kaṇu miṇcutal

arattitṭu rāvi atupiṭikku meṭṭāmāl  
 uratta cirukaṇuvā yuccitamāy miccamenṇār

kaṇuvai yeṭuttuk kārkaṭalil pōṭumeṇṇār  
aṇuvā yutirntatellām alaiyōran tūvumeṇṇār

65

āmeṇ ṛerintārkaḷ āyaṇār colpaṭikku  
tāmakaṇṇa kaṇman tamakkē palittuviṭa

### Irumpu tukaḷkaḷ kōraiyyā vaḷarttal

viraiṭta poṭiyatellā melliyaṅṅaḷ kōraiyaṭāy  
urattu muḷaittu yuṇṇitamāyt tāṇvaḷarntu

niṇṇratukā ṇaṅkē neṭiyō ṇaruḷālē

70

oṇṇumicca māṇa yuruṇṭa kaṇuvataṇai

### Vēṭaṇ kaiyil irumpukkaṇu kiṭaittal

maccam viḷuṅki valaiyilvantu cikkiyatē  
accamillā vēṭaṇ antamaccan taṇaivāṅki

kiṇṇik kaṇicamaikkil kiṭanteṭuttāṇ kaṇuvai  
miṇṇic carantaṇilē viruppamuṭaṇ tāṇcērntu

75

### Kaṇṇaṇ maintarkaḷ kōraiyaḷ māḷtal

vaittiruntāṇ vēṭaṇ vakaiyāka yammāṇai  
puttirarkaḷ kūṭip pūrittuk kokkarittu

āṭtilē ceṇṇu aṇivakuttuk kaipiṭittu  
ūṭtilē tāṇmuḷaitta uyarkōrai tāṇpiṭuṅki

aṭittuviḷai yāṭa veṇṇu aṇapēruṅ cammatittut  
tuṭittuc ciṇṇuvar tuyaraṇavē tāṇpiṭuṅki

80

neruṅki yaṭittu nimicāṭtil māṇṭārkaḷ  
varuṅkāri yamaṇiyā matalaikaḷu māṇṭārkaḷ

viḷaiyāṭa vantaṭattil vitivacaṇkaḷ tāṇcuḷntu  
kiḷaiyō ṭirantu kitakkirā reṇṇucollik

85

### Kaṇṇaṇiṇ maṇavōṭṭam

kaṇṭapēr tānōṭik kaṇṇariṭaṇ tāṇuraṭtār  
aṇṭar pirāṇum aluva loḷintutenṇu

ceyyuṅ caṭaṅkaḷum cīkkiratti lēmuṭittu  
vaikuṇṭaṇ cēra maṇatiluttā raṇṇmāṇai

### Kaṇṇaṇiṇ ēvalpaṭi cāttaki varutal

viruttam

20. *tampiṇar makuṭa maṇṇar cakalamum varu meṇru*  
*empirā ṇaruliṇ ceyta yēval kēṭṭatō venru*  
*nampinā raṇarē vantōm nātanē caraṇa meṇru*  
*tampirā ṇaṭikaḷ pōṇṇi cattaki yālvār ninrār.*

### Kaṇṇaṇ kattaḷai

21. *ninratōr tampi maṇṇa nirupartan mukattai nōkki*  
*maṇṇalar nanta kōpar māṇilam vittuk kāṇam*  
*ponṇa vumureṇum nāntāṇ puvitaṇai āṇṭu nīṇkaḷ*  
*tenṇalaṇ kāmaṇ pōla cikkāttiṇil vāḷu meṇṇar*
22. *kariyamā laruliṇ ceyta kāraṇa mētō venru*  
*teriyavē viparaṇ kēṭkat tēcika raṇintu naṇṇāy*  
*ariyatōr kaliyaṇ vārāṇ yānumē vaṇattil pōṇm*  
*periyatōr puvaṇa mentaṇ pēṭaṇaṇ celutti vāḷum.*

### Kaṇṇaṇ vaṇam pukutal

23. *ippaṭi yiraiyōṇ colla yēṇkiyē mukaṇkal vāṭi*  
*appaṭiṇ coṇṇi rāṇal aṭiyarum vārō meṇru*  
*ceppiṭat tirumāl taṇun teriyavē yuṇmai yāka*  
*vaippiṇi lirūṇkō veṇṇuvaṇampuka naṭantār māyaṇ*

### Kaṇṇaṇiṇ upatēcaṇkal

naṭai

24. *vaṇattiṇil tavamirukka māyavaṇār tāṇiṇaintu*  
*caṇattuk kitavāṇa tuṇmaikaḷum puttikaḷum*  
*colli vupacarittuc tuyaramellān tāṇṭirntu*  
*melliyaṭōr kāṇakamē virumpi manatilenṇiṇ*  
*cāttaki yālvārkkun taṇimakuṭan tāṇtarittu*  
*nāṇṇicaikaḷum pōṇṇa nammaippōl tāṇirenru*  
*muṭimakuṭan tāṇtarittu muṇamaiyāy nīyirenru*  
*neṭiyamāl tāṇvāḷtti nīṇṇattōr tāmaṇiya*

maṇṇa ramaiccar makutaṁmuṭi vēntarkaḷum  
piṇṇa millātaṁpaṭi pēṭiyartāṇ avarakkuc 10

conṇapaṭi kēṭtu toḷutu vaṇaṅkinittam  
aṇṇacutta mellām camaṇāṇṇi tāṇiruṅkō

kālaṅkali yukamāyk kāraṇamun tōṇṇukaiyāl  
ñālaṅkaḷ tamaṇiya nammuṭaiya rūpamellām

kaḷikāla māṇatiṇāl kāṇakattiḷ nāmpōrōm 15  
paliyāṭik kalameṇṇu paiya yeṭutturaittup

porumai peritākap pōrō miruṅkaḷeṇṇār  
ciṇumaivaru meṅkaḷukkut tēvarīr pōṇatiṇāl

eṇṇu mayaṅki yeḷuntumaṇṇar tāṇaḷutu  
niṇṇu talaikaviḷntu neṭiyōṇaip piṇṇuṭarntār 20

tuṭarntatoru tampiyaiyun turaimakkaḷ taṅkaḷaiyum  
aṭantu varātaṁpaṭi ākattiyē yaṭcutaṇār

vāṇampuvi yaḷanta malarppātan tāṇōkak  
kāṇakamē nōkkik kaṭuka naṭantaṇarām

### Vaṇattiṇ cirappukaḷ

naṭuviṭṭut tēcam naṇṇakari tāṇumiṭtu 25  
kūṭuviṭṭa taṅkuḷavi koṭṭāta vacaṇaipōl

kāṭukarai kaṇṭār kaṇṇaṇār kaṇṇālē  
tēṭutava miṭaṇivu civayōka nāṭṭamatāy

pēraṇivu koṇṭu puṇappaṭṭār māyavaṇār  
ōraṇivāy niṇṇa uyarmaraṅka lellāntāṇ 30

pūttuc coriya puvaṇa mikattaḷaikkak  
kāttu viciṇiyatāyk kāḷāñci pūmiyatāy

mayilkaḷ tuṭarntāṭa vāṇaraṅkaḷ kūṭṭāṭa  
kuyilka ḷicaikūva koṇcukīḷi pēcivara

pulika ḷatipaṇiya pūtaṅkaḷ vāyputaikka 35  
kelikaḷ vēruṇṭōṭa kirttaṇaṅkaḷ vaṇṭārppa

arikaḷi paṇiya ariyōṇun tāṇatakka  
 krikaḷi paṇiya kariyōṇun tāṇatakka  
 kastūri vācaṇenru kastūri vantuniṛka 40  
 vastuvukku vēṇṭiṇatōr vastuvellām vantuniṛka  
 karpūra vācaṇenru karpūraṇ cūḷntuvara  
 narpu maraṅkaḷellām nātticaiyum pūttuniṛka  
 aravuyarttōṇ pātam aravupaṇin tētta  
 iravu pakalākum emperumāḷ vantayiṭam  
 mēkaṇiṛa mēniyarkku mēkam paṇimāra 45  
 ākaṇ kuḷirntu aṇēkanetun tūram  
 vantu neṭumāl vaṇamellā mārāyntu  
 kontulavu ceṇpakaṇcēr kaḷirntamalar cōlaikaḷum  
 cantaṇamuṇ karpakamun taruvum vekuvaṇamum  
 kantamalar kāvuṇ kaṭamparaṇac ciṛappum 50  
 ātaṇū tāṭāta āraṇiya māṇatilē  
 mātavaṇun cammatiyāy maṇatu mikamakiḷntu  
 Kaṇṇaṇ ālamarattiṇ kīḷ tavamiruttal  
 nālutikkum pārkkā naṭuvē yoruvirūṭcam  
 ālutittu niṇra yaṭavutaṇaip pārttu  
 inta virūṭcamatu yeṅkumnāṇ kaṇṭatillai 55  
 anta virūṭca matuvē namakkunilai  
 niṇpōn tavacu niṇavēra vēṇumenru  
 karpūra vācaṇ kalaiyā caṇamvirittup  
 porpūviṇ vacaṇaipōḷ poruntimaṇa monrāki  
 aṭṭā ksrattil amarntiruntā rammāṇai 60  
 naṭṭātti laṇru naṭukkaṭalil pōṭṭatōru

Vēṭaṇ vuruvupiraḷa kaṇṇaṇmītu ampu viṭuttal  
 irumpuk kaṇuppatitta yiṇaiyampu tāṇetuttuc  
 ceruppuc cēṭitaṅkic cīrāvun tāṇpūttic



cilaiyeṭuttu vēṭaṇ cittaruvāḷ kaippiṭittuk  
kalaimāṇ kalaittuk kāṇvēṭaṇ kaṭucutti 65  
tēṇmaruvu māyaṇ tiruvēṇ kiṭapperumāḷ

āraṇi yantaṇṇil āla marattaṭiyil  
tāraṇiyai viṭṭut tavacirunta kōlamatu  
vēṭaṇuṭa kaṇṇukku veruṇṭuvanta māṇpōlē 70  
āṭavaṇā rūpam avaṇtaṇakku māṇpōlē

kaṇṭāṇ kayalvēṭaṇ kaṭukic cilaitoṭuttu  
viṇṭāṇ caraṇtōṭuttu vēṭaṇavaṇ māṇeṇavē  
mārpuraḷa vāṅki valuvēṭa ṇeytaampu

#### Kaṇṇaṇ vēṭaṇaiyil mayāṅkutaḷ

paṭṭuvuvi yampu parintu maṇupaṇamum  
taṭṭuruvat taittiṭavē taṇṭā maraippatattil 75  
maṇṇaiyuṇṭa māyaṇ mayakkamvaṇtu pūmiyiṇmēḷ  
veṇṇaiyuṇṭa māyaṇ vitaṇam pōrukkāmal  
mūccattu mēlum mukamum veḷuppēriṇ  
pēccattu mēlum pirakkiṇaiyun tōttāmal

#### Vēṭaṇ vantu pārttal

tāṇē acantu taṇiyē kiṭakkayilē 80  
māṇeytō meṇru makaḷṇtu cilaivēṭaṇ  
pataiyā tamarntateṇru pāṅkuṭaṇē ōṭivara  
vataipaṭ ṭalaintuviṭṭa māṇeṇru pārpṭaḷavil

#### Vēṭaṇiṇ varuttam

kutaiyampu paṭṭuruvik kōpālar tāṇkiṭakka  
itaivāntu pārttu iṇituṭaiya vilvēṭaṇ 85  
kataiyō kataippayaṇō kālattiṇ valviṇaiyō  
vitiyō vitippayaṇō vēṭāviṇ kaṇṇaiyō  
matiyō matimayakkō makāṭēvar kaṇṇaiyō  
ētu vitivacamō emperumāḷ taṇmītil  
tītuvarak kāriyameṇ ceyta tavakkuraṇiyō 90

māṇeṇ reṇaimayakki vanta vitivacamō  
 tāṇeṇ ṛulakaḷanta tampirāṇ māṇeṇavē  
 poymāṇ pōlavanta putumai yaṛiyāmal  
 meymā ṇeṇreṇṇi virumpinā ṇeytuviṭṭēṇ  
 eṇceyvē ṇeṇvitiyai yēteṇ ṛariyēṇ 95  
 muṇceyta tīviṇaiyō mukuntaṇmē lampupaṭa  
 vaṇcaṇaika ḷalla maṇattariya vantatalla  
 kaṇcaṇtaṇai vataitta kārvaṇṇa ṇeṇṛariyēṇ  
 pāviyu māṇēṇāṇ paṭcaimāl nāraṇarkkut  
 tīviṇaikaḷ ceytēṇ ceṇmamenna ceṇmamiṇi 100  
 eṇrucilai vēṭaṇ yēṇki viḷuntalarik  
 kuṇru takarntu kuvalaiyattil viḷntāppōl  
 alaṛi apayamiṭṭu aiyōciva nēyeṇru  
 talaiyilē tāṇaraintu tāṇaḷutāṇ vilvēṭaṇ  
 vilvēṭaṇ tāṇaṭuṅka meymakiḷntu kōpālar 105

### Kaṇṇaṇiṭam vēṭaṇ aḷuturaittal

aḷutavaṇait tētti yātarittu vāveṇavē  
 toḷutēyavaṇ tāṇun tūraṇiṇru vāyputaittu  
 yeṇtampi rāṇē eḷiyōrk keḷiyavaṇē  
 untaṇ malarppatatti luṭuruvi amputaikka  
 eytēṇē pāvi yeḷunarakil viḷkaveṇrē 110  
 maitta vaḷum mēṇiyilē vaṭuvark yeytatōru  
 amputotṭa kaiyai aṛuttumuṇṇē vaippēṇeṇṛāṇ  
 vēṭa ṇivaicolla veruṇṭeḷuntu māyavarum

### Kaṇṇaṇiṇ āṛutalurai

tōcamillai yuṇmītil cummā malaiyātē  
 namakku muṭivitukāṇ naḷvēṭā collukiṛēṇ 115  
 kakuṇ kaliyukattāl tuṇpam varumeṇavē  
 vaikuṇṭaṇ cēraveṇru vantēṇ vaḷitaṇilē  
 kaikkoṇ ṭerintakaṇai kālilvantu taittatukāṇ

muṭivu cariyāka muṭinta vitippayaṇō  
 maṭintu vuyirpirintu vaikuṇṭam pōyccēra 120  
 pōva taṛiyāmal pulampubarō nīvēṭā  
 vāra vitivantāl māṭṭōmenrāl pōyviṭumō  
 entaviti vantāleṇ eṇṇaviti yāṇāleṇ  
 inta mayakkamatai ippōtē viṭṭuviṭu

### Kaṇṇaṇ vēṭaṇiṭam utavi vēṇṭutal

uṇceyti pārkkil uṇmītil kuṛramillai 125  
 eṇceyti collukirēṇ itamā yutaviṇceyṇṇay

### Vēṭaṇiṇ paṇivum kaṇṇaṇ uraiyum

nallateṇru vēṭaṇ nāraṇarait tāṇpaṇintu  
 collumēṇru vāyputaittuc cōmpi mukamvāṭi  
 vāṭṭanuṭa ṇiṇru valvēṭan tāṇkēṭka  
 nāṭṭamuṭaṇ tāṇum namperumā lētucolvār 130  
 tāṛāru mattipuran taṇṇilē tāṇēkic  
 cīrāka aivar cīrantaṇ kiruppārka!  
 nērāka vēṇaṭantu nimicatti lippōtu  
 taṇmar nakulaṇ cakātēvaṇ kēlāmal  
 vaṇmam vēḷittōṇṇa vārāmalē nīyum 135  
 vīmaṇ vicaiyaṇiṭam viḷampiyē yippōtu  
 tāmaḷaittuvara tāṇcoṇṇā reṇrucolli  
 vēroṇruṇ collāmal viparitaṇka! vantateṇru  
 kūreṇru colliviṭṭār kūravēṭaṇ taṇṇitattil

### Vēṭaṇ vaṇaṅki astiṇāpuram aṭaital

avvacāṇaṇ kēṭṭu ayaṇtu cilaivēṭaṇ 140  
 ivvacāṇaṇ collu mirāka vaṇait teṇṭaṇiṭtu  
 vaḷikūṭit tāṇaṭantāṇ maṇatuṭaintu tāṇvēṭaṇ  
 paḷipāvam āvantuteṇru payantu ticaiṇōkkik  
 kāṭu kaṭantu karumalaika! tāṇkaṭantu  
 nāṭuṇkā ṭuṇceṇru naṇṇakari yūṭēpōy 145

nālu teruvu naṭutteruvun tāṅkaṭantu  
koluvu maraṇmaṇaiyuṅ kottavarkaḷ tāmirkkum

**Pāṇṭavarkaḷiṭam naṭantataic cūṭcamāka vēṭaṇ kūṇṭal**

kōṭṭai taṇilceṇṇu kurukulattōr taṅkaḷuṭa  
viṭṭaiyuṅ kaṇṭu vīmaṇ vicaiyaṇiṭam

accuta ṇārconṇa antaraṅka muḷḷatellām  
uccitamāy vēṭa ṇuraittāṇ maṇampataṇi

150

antamoḷi taṇmar aṇiyāma leṇṇuraittār  
inta moḷikēṭṭu yeṇceyvō miṇṇivarkaḷ

**Pāṇṭavarkaḷiṇ maṇakkulappam**

vēṭaṇ taṇaiyaṇuppi vīmaṇ vicaiyaṇuntāṇ  
ēṭalarum taṇmar irutalaip pūṇṭukoṇṭu

155

vitiyō vitimayakkō mēkavaṇṇa rippōtu  
aticeyamā yeṅkaḷukku āḷaṇuppi viṭṭakatai

ēṭō teriyātu yipputumai tāṅkēṭṭōm  
cūṭō avaruṭaiya cūṭcamō karpanaiyō

tampi nakulaṇ cakātēvaṇ taṇṇuṭaṇum  
umparē yuntamakku muraiyāmalē nāṅkaḷ

160

aṇṇaruṭa reṇṇaivara aṇuppiṇiṭa karpanaitāṇ  
eṇṇameṇṇa cami eṇimēḷ karumameṇṇa

eṇṇu vicaiyaṇ ivvacāṇam tāṅkēṭṭa  
maṇṇupukaḷ taṇmar mayaṅki maṇatiṭaiṇṭu

165

**Tarmar tampiyarkaḷukkuk kūṇṭumurai**

tampirā ṇaivar cakāyaṇtā nippōtu  
empirāṇ karpaṇaikku yeṇṇavenṇu colvēṇāṇ

kāraṇamāyk kāṇutukāṇ kārvaṇar taṇceyti  
nāraṇaṇār colkēṭṭu naṭantō mituvaiyūm

eṇṇaviṇai vantālum ētuvakai vantālum

170

conṇamoḷi tappurarō cōtiṇaikāṇ tampiyarē

eppaṭiyē cittamatṭu emperumāḷ taṇṇiṇavu  
 appaṭiyē yallātu aṇṇumuta liṇṇaḷavum  
 colpaṭiyē nāmum toṇṭupaṭavē kaṭaṇām  
 vilpiṭitta cēvukaṇē vīmanē yuṇkaḷaittāṇ 175  
 valuvuṭaiyā rākaiyiṇāl varacconṇā raṇkaḷaiyum  
 maliyuṭai yōrāka vīriyattai vaṇkaveṇṇu  
 varacconṇār nīṇkaḷ valivacamāyk kēṭpatarkut  
 taraccolvār kaiyataṇait tāṇakala niṇruviṭum

### Pāṇṭavarkaḷ vaṇam ēkutaḷ

akalaninṇu kariyaṇkaḷ ācāramāy vaṇaṇkic 180  
 cakalakalai yaṇiyun tāṇōtara niṭattil  
 pōyvāru meṇṇu porutaviṭai koṭuttār  
 cēypō liruvarumē teṇṭaṇiṭṭu taṇmaraiyum  
 naṭantār vaṇantaṇilē nāraṇarait tāṇtēṭik  
 tuṭantār vaṇaṇkaḷellāṇ cōtittut tāṇōṭic 185  
 cantāṇac cōlaiyilē taṇittāliṇ kilētāṇ  
 antaṇaru maṇkē yaḷuntum paratapam  
 tōttitukā ṇeṇṇiruvar tuvaḷaṇaṭan tōṭik  
 kātturuvaṇ koṇṭu kaṭukunaṭantu ceṇṇu

### Kaṇṇaṇaik kaṇṭu paṇṭavarkaḷ kataṇṇutal

antavaṇan taṇilē aruccuṇaṇum vīmaṇumāy 190  
 intavaṇa māveṇ ricaintōṭi vantuniṇṇu  
 aṇṇal tirumāleṇ raṇintu maṇamiṭaintu  
 kaṇṇaruntāṇ maṇmītil kāyat tuṭankiṭakkak  
 kaṇṭē viḷuntār kataṇi apayamiṭṭār  
 viṇṭār maṇattuyarāl viṇṇumaṇṇu tāṇatira 195

viruttam

25.

ayyakō rāmā rāmā aivaraip pirintu kāṇil  
 meyyatu puḷuti tāva mēṇiyum niṇamum vēṇāy  
 nayyavum vacamō vuntaṇ nāmamu maṇantu nāṇkaḷ  
 uyyavē yiṇimēl pāri luṇṇavum vēnu mōtāṇ

26. *kāyamum varumō yeṅkaḷ kaṇṇarē kaṇṇā vuntaṇ  
ñāyamu mituvō aiyā nāṅkaḷiṇ kirukka lāmō  
māya māyey tārō mayaneṇ raṇinti lārō  
āyaṇē yeytār collu mavaṇuyir pōkka venrār*

27. *pārppār viḷuvā reḷuntiruppār paḷiyō kulaiyō muṭintu tenpār  
kēlppār tirumāl mukampārttuk ketiyō maṭiyō vitiyōyēppār  
ērpā ritutāṇ ceytaviṇai eytār paṭuvā rittuyaram  
kārpār tirumā lenṇāḷum kāyilaik kaṭavuḷ avartāmē*

**naṭai**

28. *enru pulampi irupērun tānaḷutu  
kuṇru malaipōlak kutittu viḷuntalaṇi  
aḷutu piraṇṭuruṇṭu apaiya mapaiyamenru  
pulutiyaṇ mēlviḷuntu pulampip purataṇvikkap*

### **Vīmaṇum aruccuṇaṇum kaṇṇaṇiṭam viṇāvutal**

*pūmi yatira puvaṇamellān tāṇatira  
cāmiyun taṇmītil caṇantoṭukka vallavarār  
ulakaḷantāṇ pātamatiḷ yūturuvi yamputaikkak  
kalakaṇcey tārevarō kaṇṭāl viṭuvōmō  
entavitaṇ cāmi yiṭaikūru vantatenru  
aṇṭamuḷḷa vīmaṇ aruccuṇaṇun tāṇkēṭkac  
cuntaraṇcēr mārpar colluvār naḷvacāṇam*

5

10

### **Kaṇṇaṇiṇ patilurai**

*kēḷīra riccūṇaṇē kilēcamatai viṭṭuviṭu  
miḷir valuvīmar viyākulaṅkaḷ vēṇṭāṅkāṇ  
kālaṅkaḷ tāṇmuṭiyum karpinaiyun tōṇāmal  
ñālaṅkaḷ naṭantu mikantatavaṅkaḷ tāṇirukkac  
cīlamuṭa ṇuṅkaḷukkut teriyavē ceyticolli  
ēlavē kāṇakattiḷ yiruppōṇ tavameṇavē  
nāmonru tāṇiṇaittāl naṭuviruntāṇ taṇceyaltāṇ  
inta vuṭaluyiru yeppōṭun tāṇṭaṇatāy  
conṭamō pūvulakil cumantalutta kalamellām*

15

20

meyyeṇ ṛiruntōmnām mētiṇiyil nammatenru  
 poyyāy muṭintatukāṇ puttiyuṭan kēlīr  
 mōcam varuvataṛku muṇṇarivu naṇciyalō  
 pācam piṭittiḷuttāl pakka vilakkumuṇṭō  
 nācam varuṅkālam nallarivu pōyviṭuṅkāṇ 25  
 nēcām pulaiyāṭṭāy niṇaivutaṭu māṛiviṭum  
 vallamaiyāl vaḷvatuṇṭō maṇṇavarē pūmitaṇṇil  
 nallavarkaḷē niṅkaḷ namakkutavi yākavantīr  
 payirumoru vēliyumāy paṇcavarē nāmtāmum  
 uyiru muṭalatupōḷ uṛavākit tāṇiruntōm 30  
 ippōtu vanta iṭaikūru kāṇakattiḷ  
 ceppamuṭaṇ vēṭaṇ cilaiyeṭuttu māṇturatti  
 oppamuṭaṇ varavē yōṭivanta māṇatutāṇ  
 eṇṇuruva māka yiruntapaṭi yālē  
 miṇṇuruva vēṭaṇ vilpiṭittu yeytuviṭṭāṇ 35  
 vantu viḷuntaḷutāṇ maṇṇumviṇṇun tāṇatira  
 vantaḷuta vēṭaṇaittāṇ vāveṇ ṛaravaṇaittu  
 aṅkē yaṇuppivaittēṇ antaraṅka māyumakku  
 iṅkēnīr vantīrkāṇ eṇṭuyaran tīrntatukāṇ  
**Kaṇṇaṇ vīmaṇ aruccuṇaṇ iruvariṭamum vēṇṭutal**  
 ampupaṭṭa vēṭaṇaitāṇ ātta muṭiyuṭillai 40  
 vampupaṭṭāta tēkam vaṭupaṭ tirukkumatō  
 āṇi narampu aṛuppaṭṭup pōṇatiṇāl  
 pēṇi yeṇaippārttu pīlaippikka vallīrāyk  
 kāyattup pārttuk kaḷainarampu taṇpārttu  
 nēyat tuṇaṇē neṇiyākat tāṇiruntū 45  
 cōtittup pārumenru coṇṇārkaṇ mayavaṇār  
 ātitāṇ colla aruccuṇaṇum vīmaṇumāy  
**Vīmaṇum aruccuṇaṇum mavuṇamāyiruttal**  
 uḷḷa muruki yuṭampukaḷum puṇṇākik  
 kḷḷalarun tarumar kaṭanturaikka māṭṭāmal

kallāy maraṃmāy karuttaḷintu niṇṇārkaḷ  
ellām vitivacameṇ ṛippatiyō niṇṇaluntāṇ

50

### Kaṇṇaṇiṇ vētaṇai urai

naṭantōm nakarimeykka nāmirunta kālamellām  
kiṭantēṇ taṇittēṇāṇ kiṭṭavarap payantīr

pōtātō yivvaḷavu putumaiyeṇa vuraittār  
kāṭarak kēṭṭōmē kaṇṇarak kaṇṭōmē

55

iṇiyār catamnamakku yīḷaiputta vēḷaiyilē  
taṇiyē yīṇimāḷa caṅkaraṇār kaṇṇaiyō

### Kaṇṇaṇ kaitara vīman aruccuṇaṇiṭam vēṇṭutal

takaiyā yirukkutukāṇ tampiyyarē yentaṇukku  
vakaiyay varukutukāṇ vantiru varkaitārum

kaitāru mippōtu kaḷaippumika vākutukāṇ  
meykuḷari vāṭi viḷumuṇṇē kaitārum

60

ippaṭiyē kōvintaṇ yiyampu molikēṭṭu  
appaṭiyē niṇṇārkaḷ aruccuṇaṇum vīmaṇumāyp

pōkutaṭā cīvaṇ puṇṇā yulaiyutaṭā  
ākutaṭā cīvaṇippōtu aruccuṇaṇē vīmākēḷ

65

appuvai maṇvan taṭuttu nerukkutaṭā  
appuvun tēyvumā yaṭuttu nerukkutaṭā

tēyvuṭaṇē vāyvuvaiyuṇ cikkeṇavē kaṭṭutaṭā  
vāyvu yakaṇru vaḷipārttu niṇṇkutaṭā

kāyamviḷu muṇṇēyuṇ kaiyā yutattālē  
nēyamāyt tūkki nilattilvaikka māṭṭīrō

70

āpattu kārkkiratu aivareṇru colvārkaḷ  
tāpap paṭukaiyilē tāṇpārttu niṇṇīrō

nimicam porātukaṇṭāy nircīvaṇ pōkutaṭā  
camaiyamaṭā vīmā tampi yaruccuṇaṇē

75

### Vīmaṇ aruccuṇaṇ iruvar ceyal

enṇulaṇru māyaṇ yippaṭiyē collukaiyil  
niṇṇa aruccuṇaṇum neṭiyatoru vīmaṇumāyt



taṅkaḷ taṅṭāyutamum taṇuvaiyum nīṭṭalurrār  
aṅkāyatu valiyāy avarpilattai vāṅkalurrār

**Kaṇṇaṇ uyirnīttu vaikuṇṭam aṭaital**

taṅṭun taṇuvun tāṇetukka māṭṭāmal 80  
viṇṭumaṇa miṭaintu viḷḷāmalē maruvi

oruttuppilaṇ kuṛaintu uḷḷayarntu meycōrntu  
maṛuttumonṇrum pēcāmal valuvilaṇtu niṇṇaḷa vil

karutta tirumēṇi kāyāmpū mekavaṇṇar 85  
veruttup puvitaṇaiyu meymaṇantu tāṇayarntu

uṭalum veḷuṇ yuyiru mikappataṇic  
caṭalan taṇaippōṭṭut tappinā roppamuṭaṇ

**Viruttam**

29. nīlam parantu viḷicoruki nerupput taṇintu mēlākik  
kōlam periya vuṭalvērttu kōlai yuṭaṇē cilēpaṇamum  
ālam periya miṭaṇirukki āvi yōṭuṅki yaṇivaḷintu  
cīlam perukum vaikuṇṭaṇ cernṭār mukuntaṇ cekattaiviṭṭu  
**Kaṇṇaṇai vīmaṇum aruccuṇaṇum aṭakkam ceytal**

30. viṭṭup pirinta tirumālai vīmaṇ vicaiaṇ tāṇetuttut  
toṭṭup puviyi luḷḷaṭakkit tuyarat tuṭaṇē viḷuntaḷutu  
kaṭṭup pirinta teṇavēṅkik kāṇaṇ taṇilē viṭṭakaṇṇu  
paṭṭup payantu āyutattaip pataiyā teṭuttār talaimiṭil

**Vīmaṇum aruccuṇaṇum ceyti terivikka tarumariṭam pōtal**

31. āyutan talaimēl vaittu aruccuṇaṇ vīmaṇ tāṇum  
māyaṇai yiḷantō meṇṇu maṇamallā miṭaintu punṇāyt  
tūyatōr taṇmar kēṭṭac colluvōm vāru meṇṇu  
nēyamāyk kāṇam viṭṭu nimicattil varuva tāṇār

**Vīmaṇ maṇṇum aruccuṇaṇiṇ varuttavuraikaḷ**

**Natai**

32. cīrāṇa vaikuṇṭam cintaiyuṭaṇ cērntapiṇṇu  
pērāṇa pārttaṇ periyavalu vīmaṇumāy  
maṇmēl viḷuntaḷutu māyavaṇaik kāṇāmāl  
viṇmēl mukamnōkki meycōrntu niṇṇavarkaḷ

kaccutō pūmi ḥacantatō nāṅkaḥuntāṅ 5  
 accutaṅē yenru aṭimēl viḥuntaḥutu  
 meyccuṭarē rūpa veḷiyē veḷimayakkē  
 naccaraviḷ paḷḷikoḷḷum nāraṇarē yippōtu  
 accamillā teṅkaḥukku alaiccalvaittup pōṇīrē  
 eṅkē iṇikkāṇpōm ippirappi lummiyuntāṅ 10  
 aṅkē varuvōm aivaruntā pummiṭattil

### Kaṇṇaṅ vaikuṇṭam cērntatai iruvarum uṇartal

ippaṭiyē niṇru ivarkaḷ pulampukaiyil  
 tappaṭiyuṅ caṅkuṅ caramaṇṭalam muḷaṅkat  
 tampuru viṇaikaḥuṅ caramaṇṭala muḷaṅkaḥ  
 kimpuruvum kiṇṇaramuṅ kiṭamuṭa ṇātamumāy 15  
 vāḷṇtē mukittu varukiṇṇa māyaṇukkup  
 pūntēruṅ caṅkiṭamum pūvaiyaru māṭalceyya  
 vāḷum perumāl vaikuṇṭa lōkamellām  
 āḷum perumāḷtāṅ aṭcutaṇār vārārenru  
 muḷaṅkutukāṅ cattamenru muṇivōr makaviḷaṅka 20  
 viḷaṅkutu kāṇṭam vaikuṇṭa lōkamellām  
 eṇru muṇiva riṣikaḷ tapōṭaṇarkaḷ  
 āraṇiyan taṇṇil arunta vattōr collummoḷi  
 pūraṇamāy neṅcil porunta iruvarukkum  
 kātārak keṭṭuk kalakka mikatteḷintu  
 pātāran taṇṇil paṇimalarkaḷ tāṇtūvic

### Kaṇṇaṅ uṭalai aṭakki iruvarum ēkutaḷ

cērntār vaikuṇṭamatil ceṅkaṇmā leṇṇaṇrintu  
 pūntē ṇōḷukum purpavaṇac cōlaiyilē  
 nallaṭakkam paṇṇi namaskarittu mukkālum  
 collaṭakka māṇatoru cuntaraṅcēr mantiramum 30  
 ceyyuṅ karumam ceycāṇku tāṇmukittu  
 kaiyuṅ kuvittuk kaṭuki naṭappataṇku

vīman vicaiaṇ villunṭeṇṭun tāṇetukkat  
 tāṇumpila ṇillāmal talaimēlē tāṇcumantu  
 vantavaḷi nōkki varukiṇṇa vīlaiyilē  
 antavaḷi kaṭantu appāl varukaiyilē

35

### Āyarkalaṭu āṭukaḷai vēṭarkaḷ kolḷaiyiṭal

āṭukaḷ tāṇmēyṭtu āyaṇ varukaiyilē  
 vēṭarkaḷ tāṇceṇṇu virainteṭuttā rāṭukaḷai  
 appō ṭīṭaiya ṇaruccuṇṇai vīmaṇaittāṇ  
 ippō taruccuṇṇarē irupērum pōkaiyilē  
 āṭukoḷḷai pōkutukāṇ apaiya muraiyumeṇṇār  
 niṭupukaḷ māyaṇ neṭuṇkā ṇakamuṇaiya

40

kolḷaikōṇṭār vēṭar kūkū veṇayīṭaiyar  
 aḷḷivantu conṇṇāṇ tuṭivīmaṇ pārttaṇiṭam  
 iṭaiya ṇivaicolla yirubar maṇamiṭaintu  
 tāṭaiceyṭu vēṭaraiyum tāṇporavumē vēṇumeṇṇu  
 vīrattutaṇ vīmaṇ vicaiaṇu mētirumpik  
 kōpattuta ṇavarkaḷ kollavē vēṭaṇaittāṇ  
 teṇṭeṭukka vīmaṇ cintaiyoṇṇu millāmal  
 viṇolikkum villeṭukka vicaiaṇ pilaṇillāmal

45

50

### Vēṭarkaḷōṭu iruvarum poruṭal

caṇṭai koṭukkavenṇrut tāṇṭik kutittārkaḷ  
 kaṇṭanta vēṭar kaṭukac ciṇanteḷuntu  
 aṇṭantā kāyam atirayiruvartāṇ poruṭār  
 vīmaṇ vicaiaṇuntāṇ vēṭṇeṇap pōrporuntu  
 nēmamuṭa ṇāyutaṇka ḷillāmal niṇṇratutāṇ  
 vēṭaraṇintu veruṇṭu ciṇanteḷuntu  
 cāṭavē vīmaṇaiyun tampi vicaiaṇaiyum  
 pōṭa veruṇṭu puṇāṇkāṭṭi ōṭalurrār  
 ūṭaḷittu vēṭa rorumikka āṭukaḷai  
 iṭaḷittuc cēratu yiṭaiyaṇaiyun tāṇpiṭittup

55

60

pāril tuvāra patikaḷaiyuṅ koḷḷaikōṇṭu  
 kāril puṇalvēṭar karutiyē vārttaicollic  
 cīril ciṟanta ciṟaipitikka vēṇumenṇu  
 ūril pukuvataṟku uccāyamāyp pēcip

**Iruvarum pōril tōlviyurru maṇam varuntutal**

pōrārkaḷ vēṭarenṇu pōrvicaiyaṅ vīmaṇumāyk 65  
 kūṟāma loṇṇuṅ kotukimaṇam puṇṇāki

nīṟaka ventu riṇaivu taṭumāṟi  
 vīṟāna aivarenṇu mētiṇiyil nāmiruntōm  
 eṇṇamellām pōccenṇ riṭaintumaṇam puṇṇākik 70  
 kaṇṇaruṭa paṭṭaṇamum kāṇala jivatuvum

eṇṇavenṇu colvōnā mempirāṇ kaṭṭaḷaikku  
 piṇṇamoṇṇum vārāmal piṇṇa miṭantutenṟāl  
 ātipirā ṇāṇa yatcutarku mēṟātu  
 pātippirai yaṇinta paramaṇukku mēṟātu  
 namakkuvaluk kuṟaintu nāṇiniṇrō māmākil 75  
 cumakkumpaḷi pāvam toṣamnamak kuṇṭākum

**Naṭantavai colla tarmariṭam iruvarum collutal**

aṇṇarukkuc ceyti yariyuvuraip pōmenṇu  
 taṇṇamarum vīmaṇuṭaṅ tampi yaruccuṇaṇum  
 ēṅki mukamvāṭi iṭaintu maṇamurukit  
 tāṅki naṭantiruvar taṇmartāṇai nōḷki 80  
 attipuraṅ cenṇu aṇṇaraiyuṅ kaitoḷutu  
 cattiyiḷḷa vīmaṇ taṇaruñceyaṇu mēcolvāṇ

**Tarmariṭattu eruvarum uraitta uraikāḷ**

kurukulattu nāṭāḷum kōpālā kārttaruḷvāy  
 varuṅkarumaṅ colli vāramāyt tāṇiruṇṭu  
 ātinā rāyaṇarkku āpattu vantutenṇu 85  
 cōtiaṇṇar taṇṇiṭattil collayenṇu cammatittup

- pōveṇ raṇuppip puṇṇiyarē nīrkēlum  
 kāveṇkun tāṇtēṭik kāṇakaṅk ḷuntēṭi  
 vaṇamum vaṇāntaramu malaikaḷ palatēṭip  
 puṇamum pukuntunati pūttōṇaik kāṇāmal 90  
 tēṭit tirintumoru ceṇpakappūṇ kāvaṇattē  
 nāṭit tirumālai nāṅkaḷkaṇṭō maṇṇāvi  
 ampupaṭṭu lōka maḷantatoru pātamatil  
 vampupaṭā mēṇiyanār vāṭi mikamelintu  
 meykkūṭun tāṇveḷuṇi mēṇiyellām puṇṇākip 95  
 poykkūṭun tāṇākip pūmitaṇi lēkiṭantār  
 kaṇṭa vaṭaṇē kataṇi apayamiṭṭōm  
 puṇṭarīka mēṇiyanār pōtakamāyt tāṇamatti  
 eṇṇai yeṭuttu yiruttumeṇṇār kōpālar  
 piṇṇai niṇaivukoṇṭu pēcāmal nāṅkaḷniṇṇōm 100  
 niṇṇavaṇaip pārttu naṭiyōṇum pūrvattil  
 naṇriceyta pēccum natattukiṇṇa colmuṇaiyum  
 uṭampurukac collukiṇṇa uttiraṅkaḷ tāṅkēṭṭu  
 kuṭankaviḷntu nīṇpirinta kumpamatu pōlākit  
 tēvarīṇ conṇatoru ceytitaṇṇai mīrāmal 105  
 nāvularntu niṇṇōm nāṇaṇarai nampāmal  
 karuttataṇait tāṇaṇintu kaitaravuṇ conṇārkaṇ  
 uruttarintu nāṅka ḷoṇṇu muraiyāmal  
 niṇṇōm perumāltaṇ niṇaivutaṇai nampāmal  
 kuṇṇā maṇattuyaram kuṇṇimaṇam puṇṇāki 110  
 anta niṇaivaṇintu āyutattai nīṭtumeṇṇār  
 enta niṇaiveṇavē yeṇṇiyēṅka ḷāyutattai  
 nīṭṭi yirupērum niṇṇōmatu vaḷiyāy  
 vāṭṭi valuvaiyellām vāṅkiviṭṭār māyavarum  
 pilaṅkuṇaintu nāṅkaḷ pēcā tirukkaṇiyilē 115  
 kalaṅki viḷipiraṭṭik kaṇṇaruntāṇ meycōrntu

- pācaṇ kalaṇkip patarī vuṭalvērttu  
 vācakaṇkaḷ maṇṇilvaittu vaikuṇṭaṇ cērntārkaṇ  
 ceṇkaṇ neṭumāluṇ cīvaṇviṭṭup pōkaiyilē  
 taṇkal maravu tāṇkulāintu pōkāmal 120  
 kāruṇkaḷ nīṇkaḷeṇru kaṇpittup pōrārkaṇ  
 vāruṇkō aivarumpin vaikuṇṭaṇ cērvataṇku  
 eṇrucolli māyaṇuntāṇ yēkiṇā-ramaṇṇāvi  
 ceṇru malarppātan tīṇṭiyeṭut tavvaṇattil  
 aṭakkic caṭaṇkaṇuttu yalaṇkāra mākaṇaṇṇāy 15  
 muṭikkuiṇ caṭaṇkatuvu mukittuvantō maṇṇāvi  
 vantōm vaḷikūṭi vāṭi maṇamiṭaintu  
 anta vaḷiyiloru āyiṇuntā ṇāṭuviṭṭu  
 mēyttu varukaiyilē vēṭarpakun tāṭeṭukkap  
 pārttunīr pōrīrō pārttāvi māveṇavē 130  
 apaiya mapaiyameṇa āyaṇuntā ṇāṭuviṭṭu  
 upaya meṇaccenru yorumittu vēṭaruṭaṇ  
 tāṇṭip porutārkaṇ tāṭāḷar vēṭaruṭaṇ  
 mīṇṭip porutu mikavekittu vantaṇarkaṇ  
 taripaṭṭu nīṇka tattuvaṇka ḷilāmal 135  
 ariyiṭṭa cāpameṇru aṇintōm valukkuṇaiya  
 muṇipaṭṭu vantōm mutukupuraṇ kāṭṭit  
 taripaṭṭu vantumakkuc ceytiyellāṇ conṇōṇkāṇ  
 Tarmar kaṇṇaṇ elappāl aluturaittal  
 eṇṇē yivarkaḷcolla yēṇkiyē taṇmitarum  
 kuṇṇatirntu viḷntāppōḷ kavittu viḷuntaḷutu 140  
 mukatti laṇaintu muṭikulaiyat tāṇviḷuntu  
 vayarri laṇaintukoṇṭu maṇmīti lēviḷuntār  
 eṇṭampi rāṇēnīr yeṇkaḷukku nāyakaṇē  
 taṇṭampi rāṇēnīr caruva tayāparanē  
 pūlōka nāyakaṇē puvaṇa maḷantōṇē 145  
 cālōka cāmīpa cārūpa māṇavaṇē

eḷḷukku leṇṇaipōl yevvuyirkkun tāṇāṇa  
 vaḷḷalē yummai maṇantirukka māṭṭōmē  
 aḷakutiru mēṇiyaṇē āpattuk kāttōṇē  
 kaḷapamaṇi mēṇiyarē kaṇṇarē yeṇṇaḷutār 150  
 tuḷapamaṇi māṇpaḷakā cūntaraṇcēr tinṇuṇṇē  
 puḷakamata maṇiyaṇē pūpālā kōpālā  
 tūtuceṇṇā yeṇkaḷukkāyc cūta ṇiṭamākat  
 tītukonṭa neṇcaṇ tiriyō taṇantaṇaiyē  
 pāṇkuṇṇē kollap pakaimuṭittu yeṇkaḷuṇṇaṇ  
 cāṇkamāy niṇṇu taḷamumvaṇ cēṇaiyellām 155  
 kaṇṇaṇ cakunṇiyaiyum kāvalarām nūṇṇuvarkaḷ  
 eṇṇavarka ḷellā miṇantu kaḷantaṇilē  
 maṭintavarkaḷ pōkumaṭṭu vāramāy niṇṇirē  
 muṭintutō kāla mukilvaṇṇā vuntaṇakku 160  
 yeṇkēyumaik kāṇpō mivvulaki lummaiuntāṇ  
 aṅkē vaikuṇṭa maṇukivantu kāṇpōmō  
 āṇukku mēṇkumatō aivaraiyam viṭṭakaṇṇir  
 ūrukku mēṇkumatō vulakilaivar taṇṇaiviṭṭup  
 pōvīrō yintap pulaiyaṭ ṭoḷintateṇṇu 165  
 cāvīrō kālaṇ cariyāṭcu tōveṇavē  
 māyamāy vaḷviteṇṇu vaikuṇṭaṇ cērṇtīrō  
 āmā veṇavē ayattu maṇappōmō  
 vāṇēṇkā ṇāṇkaḷippō vaikuṇṭaṇ tāṇōkkik  
 kūṇōṇkāṇ poyyorunāḷaik kuvalaiyamum vēṇṭāṇkāṇ 170

### Nakulaṇiṇ aḷukai

eṇṇucollit taṇmar iruntār maṇamiṭaintu  
 niṇṇu nakulaṇ neṭumālait tāṇpaṇintu

### Kuntiyiṇ aḷukai

kuntiviḷun taḷutu kōveṇṇapai yamiṭṭu  
 patti kalaṇkip patari yiṭalpatari

viḷuntu paraṇṭaḷutu meycōrntu kaiyaṛuntu  
 ceḷuntuvarai māyavarē ciṇēkam pirintōmē  
 vintaimalarp pātamatai mētiṇiyil kāṇpōmō  
 antamuḷḷa mālē yavaṇi yaḷantōṇē  
 inta vulakilummai yenṇunāṇ kāṇpōmō

175

### Nakulaliṇ tuyara moḷikaḷ

arikēca vāmukantā aivarummaip pirintāl  
 ciriyārō yeṇkaḷaiyum tēcatti luḷlavarkaḷ  
 parikācamē varuṅkāṇ paṇcavarkaḷ taṅkaḷukku  
 tariyōṇ taraṇiyilē tāṇirō mummaiviṭṭu  
 varuvōmvai kuṇṭamenṇu vāḷnakulaṇ colliyaṇ  
 taruvārtiru nūḷāṇ cakātēvaṇ tāṇcirittu

180

185

### Cakātēvaṇ vāḷvu māyai eṇa tattuvamuraittal

poṻvāḷvai meyyitenṇu pōta maṇamakiḷntu  
 meyvāḷvu pōlē virumpiṇṇiṛ maṇṇavarē  
 tēkam poruḷō cekamporuḷō vuṅkalukku  
 tākam paciṻḷaiṇṇu caṇcalaṅkaḷ tāṇporuḷō  
 tēṭuṇ tiraṻiyaṅkaḷ celvamatu tāṇporuḷō  
 nāṭuṇ nakaruminta naṇpatikaḷ tāṇporuḷō  
 tantauiṭaṇ tāyun tamaruṅ kiḷaiporuḷō  
 maintarum viṭuṇ maṇaiyāṭṭi tāṇporuḷō  
 āṇai kutiraikaḷ alaṅkāraṇ tāṇporuḷō  
 cēṇaiveku paṭṭaṇamuṅ celvamatu tāṇporuḷō  
 eṇṇa poruḷenṇu iṭaikiṇṇiṛ rellōrum  
 teṇṇa māyikai tiramenṇu nampuvarō  
 kāyan tariyātu kaṇappoḷutu niḷlātu  
 nēyan tavarātu nilainiṇṇōr taṅkaḷukku  
 mēkantarū niḷalai meyyeṇ ṛiruppārkaḷō  
 kākuttāṇa taṇceyalaik kāṇāmal kaṇṭukonṭu  
 paṭaiyā tiruppīrkāṇ pācattai nampāmal  
 cataiyim narampuṅ calamalamuṅ kōḷaiyumāy

190

195

200



ūttai tiraṇṭu oruvā yiruntatilē  
kāttaip piṭittaṭaittuk kayarillāp pamparampōl 205

naṭaiyu ṭaiyumatāy nākarikap paṇaiyum  
aṭaiyiṅ kirumikaḷu mākāta nāttamuḷḷa  
māyak kurampaiyitu vaṇciṇaiyām poykkūṭu  
kāykkumē mikunta kāmaka kurōtamitu

oṭṭuc cuvaritukāṇ ōyāk kavulaiyitu  
viṭṭup piriyaṁinta viḷucuvurai nampuvārō 210

kāraṇaṅkaḷ tāṇmutikkak kriyamāl vantutittu  
nāraṇarāy vantu naṭattukinṇār pāratattai

kattuk kukampiraṇtu oṭuṅkāta pēraiyeḷḷām  
cekattōtē yottiruntu ceyampaṇṇi yippaṭittāṇ 215

ettaṇaiyō kālamatu yeṭuttā ravatāram  
kattanār taṇciyalaik kāṇpa taṇitenavē  
vētaṅkaḷ nāṅkum viḷamputukāṇ cāstiramum  
ātalāl māyaṇukku aḷavatta kalamellām

alivatuva millai avarāti makāmūlam  
teḷivatuvē cittaṁeṇṇār tiraṇ cakātēvaṇ

### Traupataiyiṇ tuyara molikaḷ

appāl turōpataiyu maṭittu viḷuntalaṇi  
maipparavu mēṇiyaṇku vanta vitivacamō

karpukkulai yāmaḷentaṇ kāval niḷainiṇṭutti  
turputti ceytōraic collariya pāḷṇarakil

vaippitta puṇṇiyartāṇ māḷavanta kāriyamēṇ  
meypitta puṇṇiyartāṇ mētiṇiyil viṭṭēkit  
tappitaṇi vaḷiyē tāṇpōṇā rammāṇai

teyvamē nāyamitō ceṅka ṇeṭumalē  
aūvarc cakāyā āyarē accutarē

nayakamē paṇcavarkku nāḷuntuṇai yāyiruntir  
tāyakamā yeṇṇāluṅ cāṅkamāy niṇṇōṇē

kaṇakkup pukaḷaṇivāyk kāciṇiyōr taṇkaḷmunṇē  
 eṇakkup piḷaivarāmal yēḷaipañkil niṇṇōṇē  
 eṇṇaikkuk kāṇpēṇ eṇkaḷ perumāḷaik  
 kuṇṇaik kuḷaiṇiṇittuk kōpataiyaik kāttōṇē  
 aiyā tuṇaiyeṇekku yāriṇittā ṇippuviyil  
 meyyā yeṇaimaṇantu viṇṇakattiḷ pōṇīrō  
 nāṇē tuṇaiyiḷantēṇ nāraṇarē yummaiviṭṭu  
 vāṇavar pōṇṇavuntaṇ vaikuṇṭaṇ cērntīrō

240

### Kunti mīṇṭum varunti uraittal

kiḷimoḷiyā ḷivvacanaṇam kilēcamāyc colliyaṇi  
 moḷikuḷaṇi kuntiyammāḷ mukatti laṇaintaḷutāḷ  
 eṇmarukā yeṇkōvē yellārkkum nāyakamē  
 taṇmarukkun tampiyarkkuṇ cāṇkamā yeṇṇāḷum  
 immaitaṇi lēyiruntu yeṇkaḷaiyuṇ kāttōṇē  
 naṇmaiceyyak kaṇmam naṭukkā ṇakantaṇilē  
 māṇṭiṇantu pōṇa makimaiyeṇṇa kāraṇamō  
 vēṇṭi viṇaiceyta vitivacamō yippaṇiyāy  
 antirattiḷ nīrum aruntavacu pōyirunta  
 tantirattai yinnateṇṇu taṇma raṇintilaio  
 mantiram vētam varamputappip pōṇatuvō  
 cantiraruṇ cūriyarun tāṇaḷintu pōṇārō  
 aṇṭat taṭukkum aracunilai tāṇpērntu  
 koṇṭal karuvaḷintu kuraikaṭaḷun tāṇcuvaṇi  
 ākāyam pūmi yantaraṇkaḷ tāṇkulaintu  
 vākaṇa naṇṇavaṇkaḷ mācaṭaintu pōṇāḷum  
 iṇṇappētu kāṇumakku emperumā ḷēṇṇaḷutāḷ  
 piṇṇappatuvu mētumakkup piṇṇantu yiṇṇappatuvum  
 iṇṇaṇṭu toḷilāy naṭattukiṇṇa puṇṇiyarē  
 viṇṭum palaturaiyēṇ viḷampēṇ oruvacanaṇam  
 yeṇṇurukuntā tēvi yittaṇaiyun tāṇpulampic  
 ceṇṇu pukuntāḷ ceyyamāṇi maṇṭapattiḷ

245

250

255

260

### Tarumar Tampiyarkaḷukkuk kūṛum Aṇivurai

tampiyarun taṇmaruṭan tāṇē maṇamiṭaintu  
vempi mukamvāṭi vētanā rāyaṇartāṇ

collariya tēcan tuvār purinakaril

285

vellariya vēṭarceṇru viparitaṅkaḷ paṇṇāmal

ippōtu ceṇru yemperumāl paṭaṇattai

meypākak kārumeṇru viṭaikotuttār taṇmarumē

### Tuvārakaiyait Tarumarin Tampiyarkaḷ Aṭaital

vīmaṇ viciyaṇ mirutta cakāṭēvaṇ

tāmā ṇakulaṇuṭaṇ tantupari mīṭēri

270

ciṇappākac cēṇaiyuṭan cīkkiratti lannēram

puṇṇappāṭṭār pūmi pēraṇṭan tāṇaṭuṅka

naṇṇantār tuvārapuri naṇṇakari tāṇōkkik

kaṇṇantār vekutūraṇ kaṇṭārkaḷ paṭṭaṇattai

### Vēṭarkaḷ tuvārakaiyai murrukai iṭutal

viraintu nakarpukumun vēṭaraṅkē tāṇmutuki

275

niraintār vaḷaittār neṭumāḷtan paṭṭaṇattai

### Vēṭarkaḷ kaṇṇaṇin maṇaiviyarkaḷaip piṭikka niṇaittal

paccaimāl tēviyarkaḷ patiṇā yirampērkaḷ

iccaiyuṭaṇ vēṭa rellārai yumpitikka

valaintār maṇaiyai māyavaṇār teviyarai

nuḷaintē piṭikkavenru nōkkukinra vēḷaiyilē

280

kaṅkulatu mūṭik katirōṇum pōymaraṇtār

kaṅkul viṭiyak katirōṇum vantutittāṇ

viṭintē araṇmaṇaiyil mellinallā rellārum

iṭintē karaintu yemperumā ḷēṇraḷutār

### Kaṇṇaṇin maṇaivimār tuṇavuvēṭam pūṇṭu tapputal

viruttam

33.

tēviya raḷuta pōtu ceṇkaṇmāl taṇakkut tōṇṇip

pāviyar vēṭar tāṇum paṅkamē ceyyā vaṇṇam

34. *ōviya māṇa peṇkaḷ vuravellā mātti munṇāḷ  
tāviya ricipōlākit taraṇiyil varuka veṇṇār  
tappuṭaṇ taḷaṇ caṅku tāṭāpōl vēṭaṇ koṇṭu  
ippuvi taṇilē vētar yēṅkiyē mukaṅkaḷ vāṭa  
oppuṭaṇ tāvi yōṭi yōṅkiya caṭaiyu māka  
meyppuṭaṇ vaṇṭār kaṇṭār vēṭaru malaintu ninṇār*

Natai

35. *aḷutoru tēviyarka ḷāyiḷaimā rellōrum  
toḷutapaiya miṭṭuc conṇatoru tōttiraṅkaḷ  
anta moḷikēṭṭu āyaṇār cūttiramāy  
munta yirunta muṇivar tapōṭaṇarpōl  
āmeṇru cintittā rāyiḷaimā rellōrum  
ōmeṇra tavavuruvam uramāri yēyiruntār  
caṭaiyumuṭi yuṭaṇē tāṇvantār vītiyilē  
paṭaikūṭik kāttiruntār paḷavēṭa rellōrum  
tuvārakaiyaik koḷḷaiyiṭa vēṭarkaḷ muyalutal  
vitipō yacaintu meymaṇantu pārttiruntār  
catiruṭaṇē paṭṭaṇattait tāṅkoḷḷai yaṭa veṇru*

10

### Vēṭarkaḷ paṭaiyaip paṇṭavarkaḷ muṇiyaṭittal

*neruṅkivarum pōtu nimicattil taṇmarpaṭai  
karuṅkaḷ pōlcūḷntu kaikalantu tāṇporavē  
turatti yaṭittuviṭṭut tuṇpamā vētirumpi  
arattiyoru cāttaki ālvārai muṇṇēviṭṭu  
mattumuḷḷa cēṇai makuṭamuṭi vēntaraiyum  
attipuran taṇṇil alaittuvantā rammāṇai*

15

### Vaikunṭam cērat tarmar muṭiveṭuttal

Viruttam

36. *māyaṇā rulakai yāṇṭu vaṇattilē yirantā reṇru  
nēyamāy vēṭar vantu nilamaikai koḷvā reṇru  
tūyatōr taṇmar tāṇuṇ colliyōr viralai mūkkil  
ṇāyamō civaṇē yeṇru naintuṭal cōrnti runtār*

37. ippurañ ceyti yeṇṇa yeṇrutāṇ tampi mārkai  
oppuṭa ṇaḷaikku munṇē yuṇmaiye teṇru kēḷkka  
appura miṇimē leṇṇa aṇṇarē yinta ṇāyam  
meyppuṭa ṇiviṭam viṭṭu viraiyavai kuṇṭaṇ cērvōm.

38. iḷaiyava rinṇam nīṅka liruntutāṇ puvaṇa mītil  
kiḷaivaḷi yuṭaṇē kūṭik kiḷaiyar makuṭar maṇṇar  
paḷaiyavar tamarun tāyum pākkiya maṇēka mellām  
kuḷaiyavar naṭantu vaḷntu kuvalaiyat tiruṅka leṇṇār.

**Tarmar muṭivu kēṭṭa tampiyarkaḷiṇ varuttavuraikaḷ**

**Nāṭai**

39. taṇmarivai collat taṇaṇceyaṇum vīmaṇumāy  
kaṇmaṇō veṇru kaṇṇirmikaṣ coriya

naḱulaṇ cakātēvaṇ nāṭṭamuṭaṇ vāṭṭamatāy  
vekukavalai yāki viḷḷāma luḷḷuṭaintu

eṅkaḷaiyum viṭṭu yiṇampirinta māṇpōla  
taṅkuvatu meṅkē tarippatuvu mevvuiṭamō

5

nāṅka ḷummaiviṭṭu nāṇilatti ruppōmō  
tīṅkoṇṇum pēcōn tiruvuḷamē yallātu

iruntumēṇṇa kōṭṭai yeṭuppatuvu miṅkētāṇ  
varuntuvōm nāṅkaḷ vāṭuvō mummaiviṭṭu

10

eṇṇamoli colli yeṭutturaittī raṇṇāvi  
ciṇṇavaru meṅkaḷukkuc cīmāṇīr tāṇpōṇāl

māyḱaiyitu vāḷvu māymālan taṇṇaiṇampic  
cāyḱaiyitu veṇru catameṇru tāṇiṇuntāl

intavuṭa luyirkku miṭṭetta meppōtāṇ  
kantavuṭa leṭuṅkuṅ kacumālap pāṇṭamitu

15

nāṇum puḷukkurampai naṇṇikeṭṭa kāyamitu  
cāruṇ calamun tāṇaṭainta pāṇṭamitu

cōṇṇut tuṭuttiiyitu collaṭarnta pāṇṭamitu  
kāṇṇurup porumal kaḷaṇṇōṭum pāvaiyitu

20

iṭikaraiyil vāḷmarampōl yeṇṇamaṇṇa kayamitu  
neṭiya maramatukāṇ niḷalillāt tālamaram

vērillā tottoru viḷcuvarai nampuvarō  
 tūrillāk kāyamitaic cukameṇṇu nampuvarō  
 alaikaṭalil camparaṇai yācaivaitta pokkicattai 25  
 nilaiyillāk kappalitali nilaiyeṇṇu nampuvarō  
 oḷu marakkalattai yonpatuvāy poykkūṭṭaiṭ  
 pōṭukiṇṇa tevvitāmō poruntumuyi revvāṇo  
 intavuṭa leṭuttu yivvulaka mēcatamāy  
 cōntameṇat tāṇirukkac cukamōta ṇaṇṇāvi 30  
 itukku malla iraiyōṇē ummuṭaiya  
 patumamalarp pātam paṇivatiuvē yallātu  
 atukaruma meṇkaḷukku aṭavutā ṇippōtu  
 maturamoḷi payilum vacakarē aṇṇāvi  
 naṭakku vakaiterintu nāyakamē nīrtāmum 35  
 aṭakka vupāya mavaṇitaṇi luṇṭupaṇṇi  
 vaikka vupāyam vaḷaṇkumenṇār tampiyarkaḷ  
 mikkapukaḷ tampiyarkaḷ viḷampu moḷikēṭṭu

### Paricittuvukkup paṭṭam kaṭṭa pāṇṭavarkaḷ muṭiveṭuttal

takkapukaḷ taṇmar tampiyarmē laṇpuvaittu  
 makkaḷ māṇuṭar makuṭamuṭi vēntaruṭaṇ 40  
 kūṭiyā lōcaṇaikaḷ kuḷāṇkaḷuṭaṇ tāṇpēci  
 nāṭiyatōr cemponṇ nallapari cittuvaittāṇ  
 vāḷavīmaṇ puttiraṇai vākāy muṭicūṭṭi  
 nāḷu mukūrttām nalmukūrttam tāṇkēṭṭup  
 paṭṭamuṇ keṭṭutarṇkup paṭṭaṇamuṇ kōṭṭaikaḷum 45  
 tiṭṭa muṭaṇvekuṭvāyc ceppamiṭṭā rammāṇai

### Paricittuvukkup paṭṭam kaṭṭutal

āṇai kutirai aracarōṭu kāvalarkaḷ  
 cēṇai yaracarmaṇṇar cīmai yaṭaṇkalumē  
 kaṇakkup patiyē kaṇakkeṭuttut tāṇpārttu  
 iṇakkamā yuḷḷatellā meṭuttuteḷutic cēkaramāy 50

tukaiyēka vāṅkit turaimakaṇait tāṇaḷaittu  
 vakaiyāka vīmaṇ makaṇai muṭicūṭṭic  
 ciṅkā taṇattiruttic cekamaṇṇar pōrriceyya  
 maṅkāta celvam vāṇirunta vāḷiyenṇu

### Paricittu paṭṭaṇappiravēcam varutal

tantira māyvaittuc cantōca māymakiḷntu 55  
 vintaivyā vīmaṇmakaṇ vītivara vēṇumeṇṇu  
 āṇaiyiṇmē lētti yavaṇiyellān tāṇatirac  
 cēṇai taḷattuṇāṇē ciṅkāramāyk kūṭip  
 paṭṭaṇamuṇ cuttivarap pāvāṇar koṇṭāṭac  
 ciṭṭa paripālaṇ teyvēn tiraṇpōlē 60  
 vaṭṭak kuṭainiḷaṇṇa vantāṇ pavaṇivalam  
 caṭṭamāyc ceṅkōl tarittuteṇṇu maṇṇavarkaḷ  
 tuṅkap piramaṇṇac collukkaric cantiraṇpōl  
 ciṅkāra mākavantu ciṅkātaṇat tiruntār

### Paricittuviṇ Aṭci

iruntu cilakāla miyalaracu tāṇāṇṭāṇ 65  
 porunta naṭattukiṇṇa putalvaṇaiyē tāṇmakilntu  
 nāḷuṇ cilakaḷittu nāṭukaḷun tāṇvaṇaṅki  
 āḷum puvirācaṇ yāṇpiḷaiyā meṇṇucolli

### Pirāmaṇaṇ oruvaṇ paricittu nāṭṭil kuṭiyērutal

nēcamuṭa nāṇṭu nilaittirukku mannāḷil  
 tēcatti luḷḷatoru teyvap pirāmaṇarkaḷ 70  
 muṇṇāḷil vētiyaṇṭāṇ muḷutuṅkuṭi yiruntāṇ  
 piṇṇāḷoru pāppāṇ piratēcam viṭṭuvantu  
 inta pirāmaṇaṇai yirukkayīṭan tārumenṇrāṇ  
 anta maṇaiyil avaṇuk korupurattil  
 viṭṭuk kuṭiyireṇṇu vētiyaṇun tāṇkoṭuttāṇ 75  
 kaṭṭuṇāṇē vītumaṅkē kaṭṭuṅ kuṭiyirukkapa

**Pirāmaṇaṇukkup putaiyal kiṭaittal**

pāppāṇuṅ cammatittup pakutiyil kuṭiyiruntāṇ  
nōppāka avvīṭattil nilamaḷantu maṇṇetukka

veṭṭiṇāṇ pūmitaṇṇil virumpic cuvarēttik  
kaṭṭiṇāṇ viṭu kaṇatta putaiyalonru

80

maṇṇi liruntetuttāṇ maṇaiyōṇum annērām  
kaṇṇilē kaṇṭaporuḷ kaṇamenru tāṇiṇaintu

**Pirāmaṇar putayalai nilavuṭamaiyāḷariṭam cērppittāl**

namakkumō takkātu nammiṭattil cikkātu  
cumakkum paḷipāvan tuṇṇamvaru meṇṇētāṇ

maṇainamakkut tanta maṇṇarmuta lāmeṇavē  
viṇaiyoliya vēṇṭi vētiyaṇun tāṇōṭi

85

aiyarē vētiyarē aticeyantāṇ kēṭṭirō  
tuyya maṇaikkēṭṭat tuṭaṇkiṇatōr maṇkiṭaṇkil

kaṇṭēṇ tiraviyamum kaṇakamaṇi poṭṭakattil  
koṇṭēki vantēṇpār kuṭattil paṇattaiyellām

90

untaṇ poruḷitukāṇ yittatōrkaḷ tāṇputāittu  
conta muṇakkenru tōttutukā ṇentaṇukku

uṇmaṇaiyil kaṇṭaporu ḷuṇakkallāl vērumuṇṭō  
taṇmaṇaiyil kaṇṭaporuḷ taṇṇaiviṭṭup pōkātu

ātalā luṇporuḷai aiyaṇē vaṇkumeṇṇār  
vētiyaṇār colla vētiyaṇu mēṭucolvār

95

**Vētiyar putayalaip pera maṇuttal**

aṇṇumakku nāmu maṇpāka viṭutantōm  
iṇṇumakkat tanta yillīṭattil kaṇṭaporuḷ

kaṇṭavarkkō cummā kāṇā tiruntavarkkō  
uṇṭavarkkō yiṇpa muṇaṇkiṇapērk keṇṇākum

100

vēṇṭāṇkāṇ vētiyarē viṭṭil koṭupōyīr  
tiṇṭōm poruḷtaṇaiyun tiṇṭuvarō nallōrkaḷ



pōṅkāṇuñ cummā poruṭṭaṇaiyañ koṇṭēkum  
vaṅkē ṇōrunāḷu mariyāti yallavatu

### Pirāmaṇariṇ maruppurai

eṇru maṇaiyōṇu miṇvacapañ colluvatai 105  
niṇru piṇāmaṇaṇum nītiyō veṇrucollip

poruntāta kāriyattaip poruntavē pēcukirir  
varuntātā veṇru varuntuvarō māṇilattil  
untaṇ maṇaiyeṇak kupakāra māykkotuttir  
contameṇak keppaṭiyāñ colluṅkāṇ vētiyarē 110

aṭamaḷaiyil kākkaikku aṇṇaṇ koṭuttāpōl  
kiṭaiporuḷai nāṇeṭuttāl kiṭṭāṭu vētiyarē  
intavitip payaṇō yivvūri lummiṭattil  
vantaviti mayakkō vaḷakkāy muṭintatukāṇ  
uṇcamattu meṇcamattu mūraṇiya vēṇumeṇru  
piṇcamattup pēcip puṇappattār annēram

### Iruvarum tanmariṭam nīti kēṭṭuc cellutal

maṇiyaliruntu maṭipīṭiyuñ caṇṭaiyu māki  
neriyuṭaiya taṇmareṇru nīti viḷaṅkaveṇru  
pūcaliṭṭuk koṇṭu puṇṇiyaṇār tammiṭattil  
ūcaliṭṭuc ceṇṇoru pūcal taṇṇuṭaṇē 120

antaṇarkaḷ taṇmariṭa mavarkaḷkatai collaluṟṟār  
antaṇaruñ colla aticeyamāyt tāṇkēṭṭu

### Mantirikaḷiṭam tarumar alocanai kēṭṭal

mantirimār taṇṇai vāveṇ ṇarukaḷaittut  
tantirimār rellāruñ cariyākat tāṇkēṭṭu  
ñāyam naṭukkaṇṭu namkuraiyu meṇṇuraittār  
tūyataṇmar collat turantarika rellōrum 125

### Mantirikaḷ vaḷakkai vicārittal

aṭukka yiruntukoṇṭu yavarvaḷakku kēṭkaluṟṟār  
toṭukku maṇaiyōrē toṭuttavarē collumeṇṇār

**Nilattil kuṭiyēriya antaṇariṇ urai**

kuṭiyirukka vantōṇ kūriṇāṇ taṇvaḷakkai maṭiyi laṭipaṭṭu vekutūran tāṇiruntu	130
ivariṭattil vantu yirukka yiṭaṅkēṭṭēṇ avarinaṅku viṭu āmenṇutāṇ koṭuttār	
avviṭattil maṇṇeṭuttu aḷakāyc cuvarētti ivviṭattil viṭu yitamāy mukittiruntēṇ	
maṇṇeṭutta kēṇiyilē maṇaiporuḷāyt tāṇiruntu kaṇṇiṭattilē terintu kaṇakattil poṇṇeṭuttēṇ	135
eṭuttēṇ yeṭuttavuṭa ṇivariṭattil koṇṭēkik koṭuttēṇ poruḷkaiyil kollēṇena vuraittār	
akuti paratēci aṭuttuk kuṭiyiruntāl pakuti perumpiṭiyāyp paṇṇukiṛā reṇṇuraittār	140

**Nilam tāṇamāyk koṭutta antaṇariṇ urai**

anta moḷikēṭṭu avarainīr collumenṇār entaṇ maṇaiyi livarkku yiṭaṅkoṭuttēṇ	
iṭattil poruḷiruntu yeṭuttārē yāmākil kuṭattil poruḷṭaṇaik kūṭiyēṭut teṇṇiṭattil	
koṇṭuvantāl vāṅkuvanō korṇavarē collumenṇār paṇṭumunṇāl vaittirunta paḷaiyamut tāṇālum	145
taṇṇiṭamāyk kaṇṭaporuḷ taṇṇaiviṭṭup pōkātu yeṇṇiṭattil koṇṭuvantā leppaṭināṇ vāṅkuvatu	
yeṇṇiruvar vētiyaru miyampu moḷikēṭṭu naṇṇivarkaḷ coṇṇamoli nāmtēḷiva teppaṭiyō	150

**Mantirikaḷ tām kēṭṭavarṇait tarmariṭam kūṇutal**

collumaṇai yōrvaḷakkut tōṇṇāmal mantirimār collumvaḷak kivarkkut tēravuntāṇ māṭṭāmal	
nallateṇṇu taṇmariṭam navinṇārkaḷ mantirimār vallatōru taṇmar maṇaiyō riruvarkkum	
<b>Tarmar tīrppai aintunāl kaḷittuk kūṇuvatāka aruḷal</b> tuṅcāta ṇāyan tulaṅki yuraippataṇku	155
aṅcāmnāl vārumenṇu aruḷiṇarkaḷ ṇammāṇai	

### Kaliyaṇiṇ tōṛram

aṭuttatoru mūṇrāmnā ḷatukaḷitta nālāmnāl  
 uṭutta karittuṇiyu mūtaraciṇ vārttaiyumāy  
 aḷukkum cīraiṇiyu makantai yiṭumpukaḷum  
 oḷukkamatta pēccu muruṭṭum pirāṭṭukaḷum 160  
 māṇamu millāmal varampaḷintu nāṇamaṇṇu  
 tāṇatava millāta caṇṭāḷa ceṇmamumāy  
 īṇamirakka maṇṇi yiravalarkku miyāmaḷ  
 ūṇamillā pāva muraitta ciṭamākak  
 kālmēl talaikiḷāyk kaliyaṇvantu tōṇṇiṇāṇ 165  
 mēlcāti kiḷum kiḷcāti mēlākat  
 tāytaḷaiyilē cumaiyun takappaṇ kuṭaiṇiṭikkap  
 pāypariyiṇ mīṭē paṇkoṭiyait tāṇṇēṇṇi  
 vantāṇ kaliyaṇṇṇu vaiyakamel lāmuraikka  
 antaṇāḷ ceṇṇu alaikatirōṇ vantutittāṇ 170

### Antaṇar eruvarum varutal

mattanāḷām pōtu maṇaiyō rirupērum  
 cittamuṇaṇē vaḷakkut tēraṇṇu taṇmaṇiṭam  
 coṇṇakeṭu vaṇcānāl tēṇṇamuṇaṇ vantuniṇṇār  
 yeṇṇakāṇ vēṭiyarē yirupē ruṭaṇṇāyam  
 eṇṇutaṇmar kēṭka yirupērum tarkkamatay 175  
 niṇṇunaṭu ṇāyam nīṭiyuṭaṇ collumeṇṇār

### Nilam vaḷaṇkiyavaṇ kaliyāl pēccumāḷal

yentaṇ maṇaiyi livarkku yiṭaṇkoṭuttēṇ  
 yentaṇ putaiyalaittā ṇeṭuttivaṇuṇ koḷḷaikōṇṭu  
 koṭukkamaṇaṇ caṇṇuṇ kuṇaiyāmal vārttaicollip  
 piṭikkirāṇ caṇṭaiyivaṇ perumāḷē yeṇṇuraittāṇ 180

### Nilam peṇṇavaṇ kaliyāl pēccumāḷal

uṇceyti yeṇṇaṇṇu ukantutaṇmar tāṇkēṭka  
 eṇceyti yeṇṇa yeṭutta putaiyalaittāṇ

koṭuppēṇō māṇuṇ kuṭattu paṇattaiyellām  
eṭuppār koṭuppatuṇṭō yettanāitāṇ conṇālum

### Eruvarum tammul tarkkam ceytu kolḷutal

kuṭiyiruntē nāṇāl kavalāiyatti lēyivarkkuk  
kuṭiyiruppu lāpaṇ kūṭun tukaikaḷellām

185

koṭuttuk kuṭiyirukka vantēṇō korraṇarē  
aṭuttuk kuṭiyirukka vantaṭattil ayyaṇuntāṇ

neṭṭūram paṇṇukirāṇ nītiyillai yōyivaṭam  
eṭṭū rariya yilukkirāṇ cantiyilē

190

nītiyuṭaṇ collumaiyā nītinēri tappāmal  
vētiyarka livvacāṇam vilampuvatu tāṇkēṭṭu

### Tarumariṇ varuttavuraikaḷ

eniyēṇṇa nāya meṭutturai kavarētu  
aniyāya mippōtu antaṇarkaḷ taṇvaḷakku

kaṇṭō maticēyantāṇ kaliyaṇuṭa taṇkīrtti  
viṇṭōm puvaṇam vēruṭṭōṇ kaliyālē

195

### viruttam

40. antaṇar vaḷakkuṇ kaṇṭōm aṭikkaṭi piraiṭṭuṇ kaṇṭōm  
entamā nilattil nāmum iruppa tukku malla  
antanā ḷaracu kālam āṇṭutāṇ muṭintu murrum  
vantanāl vantu tāṇāl vaḷakkeṇṇa vaḷakku nāyam
41. paṇcamā pāvaṇ koṇṭu pāriniḷ kaliyaṇ vantāṇ  
eṇceyvōṇ tampi mārē yiṇṇpati yulakan taṇṇil  
muṇceyṭa nāyam pōla murrumō yinimēl nammāl  
paṇcava reṇṇu conṇa pāviṇai vēra tākum
42. āṇṭavar naṭantā rinta aticeyam varumen reṇṇi  
niṇṭavar moḷintu pōṇa nicceyam nicamuṇ kaṇṭōm  
pāṇṭavar putalvar nāmē pāriniḷ liruntō māṇāl  
mūṇṭatōr kalivi ṭātu muṭintatu namakkuk kālam
43. vāḷntatu tuvāpa rattil maṇunerī muṇamai nīti  
tāḷntatu kaliyu kattil taṇmareṇ pērum poyyām

- cūlntatōr kaliyai viṭṭu collum vaikuṇṭaṇ cēra  
 ālntatōr puviyai viṭṭu yaḱaluvō makalu vōmē
44. nāraṇar nammai viṭṭu naṭantuvai kuṇṭaṇ cērntār  
 kāraṇa muṭinta kōlaṇ kaliyukam varumeṇ reṇṇi  
 āraṇaṇ taṇṇai yīṇra accutaṇ paccai māltāṇ  
 pūraṇar naṭanta māṛkkam pōvatu karuma meṇṇār
45. vāṇava rimaiyōr maṇṇa mātavār muṇivar tēvar  
 tāṇava riksikaḷ vētat tapōtaṇar pukaḷvu ceyya  
 ṇāṇamu miṇiya kīta rākamu micaikaḷ kūṇum  
 mēṇakai paṇikaḷ māṇa vekucuka mavaṭan tāṇē.
46. vīmaṇē vicaiyar tampi mētiṇi taṇṇi luṅkaḷ  
 nēmamum pilaṇum vaṅki neṭiyamāl koṇṭi pōṇār  
 cāmamām vēṭar muṇpōyc camariṇiḷ puṇamum kāṭṭi  
 nāmiṇi yulakil vāḷka namakkitu yicaiyā tenṇār

**Paṇṭavarkaḷ kāṇakam ēka muṭiveṭuttal**

natai

47. tampiyarkaḷ nālvariṭan taṇmar moḷintavuṭaṇ  
 vempic kaliyi laḷuntāmāl mēṇmai yatāya  
 neriyuṭaṇē pōka niṇaittaniṇai vuḷlatellām  
 kuṇiyuṭaṇē pōkka kōpalar caṇṇatikkup

**Paṇṭavarkaḷ muṭivu pīra naṭṭaracarkaḷukku aṇivikkappaṭutal**

payaṇamenṇu collip parivaḷattu nālvarukkum  
 ceyane riyatuḷḷa cuṭtat tamartaṇakku  
 maṇṇar makuṭamuṭi vakuttaṇarkāṇ vācaṇaiyāyt  
 tenṇar payaṇamenṇu ceppumeṇac cīmaiyeṇkum  
 cīṭṭeluti viṭṭārkaḷ ticaiyiluḷḷa maṇṇarukku  
 ēṭṭeluttai vācittu yellōrun tāṅkūṭi

**Maṇṇarkaḷ tarmarai vantu kāṇūtal**

eṇṇa vitivacamō yeṇṇumaṇṇa rellōrum  
 maṇṇar camūkamatai vantukaṇṭā rammāṇai

āṇṭavarē nīrtā naḷaitta paṇivītaiyeṇ  
niṇṭapukaḷ maṇṇā nimalaṇē collumeṇṇār

**Tarmar kūṛum aṇivuraikal**

appōtu taṇmar aracar taṇainōkki 15  
eppō koṭuṅkaliya nivvulakil vantuviṭṭāṇ  
eṇimēl kaliyakatti lirukkavuntāṇ murrātu  
taṇiyē vaṇavācaṇ caṇcarikka mettanāṇru  
āṇatiṇā luṅkaḷainā ṇarukē varavaḷaittēṇ  
maṇamuṭa ṇīṅkaḷ maraputappip pōkāmal 20  
kāla maṇintunaṇṛāy kaciṇikkul nīṅkaḷuntāṇ  
kālattuk kētta kaṇakkiṇ paṭiyākat  
terintu naṇantukoḷvīr ceṇkōl tavarāmal  
pirintoruvar pōkāmal piḷḷaicīru pālaruṭaṇ  
kalantu cekamuḷutuṇ kaṭṭāka nīṅkaḷuntāṇ 25  
tulaṅkupari cittuvukku turantarīkan tāṇtanittu  
vaikkirōm nīṅkaḷ makuṭa muṭitarittu  
niṇkiṇro menṇrētāṇ niṇṇayamāyc collumeṇṇār

**Maṇṇarkaḷiṇ patilurai**

nikkiṇro muṇmai niṇaintapari cittuvaiyum  
vaikkirōm pāril vaṇaṅkukirō muḷḷapaṭi 30  
nīṅka ḷiruntu neṭuṅkāṇakam pukuntāl  
nāṅka ḷiruntu naṇappateṇṇa kāriyantaṇ  
yellōrum vāṇōmnīr intirapati ceṇṇālum  
pallōrum vantu paṇivatuvē yallātu  
arainoṭiyi lummaiviṭṭu yamaintirōm pūmiyilē 35  
turaiyē turairāca turantarēka maṇṇavaṇē  
eṇṇumaṇṇar colli yiraintalaṇi yōlamiṭa  
aṇṇutaṇma rāyar avarkaḷaiyun tāṇamartti

**Tarumarin āṇutaluraikal**

oṇṇrukku maṇcāma lulakaḷantōṇ taṇṇaruḷāl  
kaṇṇukkiraṇ kukiṇṇa kaṇṇāp pacuppōlē 40

nammai yaṇutiṇamum nāltōruṇ kārttāppōl  
 cemmaiyuṭaṇ ceṇkōl celuttum paricittuvukku  
 ātaravāyt tāṇiruntu yaracu nilainiṇruttip  
 pōtaravāy vāḷntu puvimītil tāṇiruppīr  
 veyyōṇu maṇṇum viṇṇumuḷḷa kālamaṭṭum  
 tuyyōr maraiyōrt tutittup pukaḷntēṭta

45

### Paricittuvukku maṇuṭam cūṭṭutal

irumenṇu taṇmitaru mippōtu vārumenṇu  
 kurumunṇi laiṇākak koṇṇavaṇu mannēram  
 muṭicūṭṭi vaittārkaḷ muṭimaṇṇar pōṇiceyya  
 paṭiyēḷum pōṇra pārmaṇṇar koṇṭāṭa  
 tāṇaṇintu ceṇkōl tarittār maṇimakuṭam  
 kōṇivaṇṇā ṇeṇavē koluvi lalaṇkarittu  
 naraṇivaṇṭā ṇeṇavē nāṇṇicaiyun tāṇaṇiya  
 taraṇivaṇṭā ṇeṇṇu cātti maṇimakuṭam  
 vaittu muṭicūṭṭi maṇṇavarkaḷ kāttirukka  
 muttu muṭicūṭṭi muṭimaṇṇar kāttirukka

50

55

### Palarum muṭicūṭṭu nikaḷvaik kāṇutal

kōṇṇak kuṭainiḷaṇṇa kōvēṇtar kāttirukka  
 cattak kaṭalpōlē taḷaṇkaḷ neruṇkiniṇka  
 kaṭṭum pariṇuṭaiya kāvalarkaḷ vantirukka  
 veṭṭum parivīrar vīravāḷ kaippiṭittut  
 tattum pariṇērit taṇkaḷilē vantuniṇka  
 cuttilrata mīṭērit turantarīkar vantuniṇka  
 tūṇrutamiḷ vāṇaṇamēl turaimakkaḷ vantuniṇka  
 kūṇrutamiḷ vāṇar koṇṭāṭi vāḷttiniṇka

60

### Pala vakai maṇkaḷa vāttiyaṇkaḷiṇ ōcaikaḷ

tumpuruvum vīṇai caramaṇ ṭalammuḷaṇkak  
 kimpuruvu mekkāḷam kiṇṇaramun tāṇmuḷaṇkak

65

caṅkīta rākamicai tālamotu mattaḷam  
 iṅkita nākaciṇṇa mekkāḷam pūrikaiyum  
 navuriyuṭaṇ cēkaṇṭi naṛcaṅku tāṇmuḷaṅkaṭ  
 pavurikamāyṭ pērikaikaḷ palatikku mēmuḷaṅkaḷ 70  
 cēnai tālamuṇ ciṛappākat tāṇcūḷa  
 āṇai parirataṇaṇ aṇiyaṇiyāyt tāṇcūḷaḷ

**Paricittu ariyācaṇattil iruppatu kaṇṭa pāṇṭavar maḷiḷcci**

ciṅkā taṇaccirappuṇ cēṇaimaṇṇar vaṛacirappum  
 tuṅkaṇṭari cittaṭaiya turaipōla vaṇciṛappum  
 kaṇkaḷ kaḷikūrak kaṇṭutaṇmar tampiyarum 75  
 eṅkaḷ patikāḷka yivaṇē puvirācaṇ  
 āṇa liṇimēl accaṅka ḷoṇṇumillai  
 pōṇālum nammuṭaiya puviyivaṇē yāḷvaṇeṇṇu  
 celuttuvāṇ ceṅkōḷ tarumā laruḷālē  
 aḷuttayarntu tāṇirunta yālō caṇaikaḷellām 80  
 iṇṇaikkut tīrntō miṇimēl kilēcamillai  
 kuṇṇaikkutaḷi kaṇṭitta kōpālar taṇṇiṭattil  
 pōkalameṇṇu collip pūrittup paṇcavarkaḷ  
 ēkalām naṇṇāy iṇimēl mayakkamillai

**Paricittuviṭam pāṇṭavarkaḷ tām vaikuṇṭam pōvataik kūḷal**

eṇṇupari cittuvaiyu miṅkēvara vaḷaḷaittu 85  
 oṇṇukku maṇcāmaḷ ulakāḷvī reṇkōvē  
 nāṅkaḷ vaikuṇṭam naṭakkavaḷi kēṭṭu  
 pōṅkō veṇavuraiyīṭ puṇṇiyarē yeṇṇuraittār  
 maṇṇucataḷi yāmaḷ vāḷttimika maḷiḷntu  
 eṇṇumaṇa mamakiḷa yinṇamuṭaṇ collumeṇa 90

**Paricittuviṇ tuyara moḷikaḷ**

vimmaḷ potumaluṭaṇ vekuṇṭupari cittuvuntāṇ  
 commaḷ malarviliyāl tiraṇṭupari cittuvukku



- ayyarē yeṇṇaiviṭṭu aivaruntāṇ pōṇākkāl  
 uyvēṇkāṇ nāṇu muṭaittiṭaintu tāṇpōvēṇ  
 viṭṭuyeṇaiṭ pirintāl viḷampavō yāṇpāvi  
 maṭṭuppaṭata celvam vāḷvutaṇai yiḷantu  
 eṇṇai niruttiyippō yēkiṇī rāmākil  
 munṇai vitippayaṇō muṭinta vitivacamō  
 tanta iyaraip peṇṇavarkal tāraṇiyai yāṇṭiruntu  
 vinta iyīṭa ṇīṇkaḷ mētiṇiyait tāṇḷantu  
 naṭantu ceṭattōṭē nāmpōrō menruconṇāl  
 tuṭantu varuvēṇāṇ tūramē pōṇālum  
 kaṭṭilirukkavē ṇīṇkaḷ kāvalarētāṇ pōṇāl  
 viṭṭirukkap pōmōtāṇ vittakarē yeṇṇālē  
 caṭattaiyiṇ kēpōṭṭut tappiyuyir pōṇālum  
 caṭattukkuṇ tāṇatellāṇ tāṇkaruma mēmuṭintu  
 maṇantiruppēṇ kaṇṭirē māṇilattōr putticolli  
 iṇantu caṭamoḷintāl yeṇakkuk kilēcamilai  
 uyirōṭē nāmpōrō mulakāḷumenru conṇāl  
 tayirōṭē nīṇpirinta taṇmaipō lāvēṇō  
 ūrirukka nātirukka yittacaṇan taṇṇilulḷa  
 pērirukka nīṇpōra pēccari yēṇai  
 entavakai yeṇru yeṇakkunīr collumiṇi  
 anta vicēḷam aṇiyattāṇ kēṭṭu  
**Tarmar paricittuviṇ māṇatait tēṇṇutal**  
 maintaṇmakaṇ maṇacu malaiyamal vāṇṭaicolli  
 kantumalark kaiyālē kaṭṭi yaravaṇaittu  
 mukantu maṭṭiyilvaittu mutuku taṇaittaṭāvi  
 cukanta maṇinta cōpamikat tāṇṭirntu  
 makaṇtaṇ kuḷantai maṇacuvāra vāṇṭaicolli  
 amattiyiru menru yaravaṇaittuk koṇṭāṭic  
 camattaṇpari cittuvuntāṇ cāṇṭamāy nallatenru  
 cellumenru nalvacaṇam ceppiṇā ṇammāṇai

90

100

105

110

115

120

**Tarmar maṇṇarkaḷukkum aṇivurai kūṛutal**

maṛṛumulla maṇṇar makuṭamuṭi vēntarukkum  
puttiyiṭaṇ collip pukuntār maṇaitaṇilē

**Kuntiyaip pāṇṭavarkaḷ vaṇaṅkit taṅkaḷ eṇṇam kūṛutal**

tāyā kirukkumanta taṇimā likaitaṇilē 125  
āyā ṇirukku mācaṇattiṇ muṇṇēki

viḷuntu namaskarittu vēntarun tampiyarum  
aḷuntat taḷuvi aivaraiyu muttamiṭṭu

cūlavē maintar tuyarut tirukkaiyilē  
tāḷmoḷi pēcit taṇmarun tampiyarum 130

tāyē caraṇaṇ calipponṇum pēcāmal  
āyēnī yeṅkalukku aṇpuṭaṇē yinṇamatāy

māyō ṇiṭantaṇilē vaikuṇṭaṇ cērvataṅku  
nīyēku menṛucolli nettiyilē nīṇaṇintu

cantōca mākat tāṇaṇuppa vēṇumiṇi 135  
entāyē vēṇṇu menṇāma laṇpuṭaṇē  
aṇuppuvī reṇṇu aivarumē tāṅkēṭṭu

**kuntiyiṇ vanutta moḷikaḷ**

taṇupperiya tāyāruṇ campi mukamvāṭi  
eṇaippirintu makkā yēṇṇaiyuntā ṇiṅkēviṭṭu

naṭappataṅkō ṇiṅkaḷvantu naṇṛā yupacarittī  
naṭaiyattu nāṇum naraittuvuṭal taḷaṇṇu 140

kūṇi viḷimayaṅki kōlūṇṇi yētirikil  
vāṇi roḷuki vayacu cariyāki

uṭalun taḷaṇṇu vūṇuyirun tāṅkuraṇintu  
paṭaru mirumalveku pācat tiḷaippuṭaṇē 145

mukamuṇ curittu muḷaṅkaḷ piṭippākie  
cukamuṇ cukamaṇantu tōṇṇramatu vēṇāki

uḷḷuṭaintu mēṇi yuṭalum pacaikaḷaṇṇu  
veḷḷuṭalu māki meyyu mikattaḷaṇṇu

ākkai kuḷaintumippā yavatīvaru maṇṇāḷil 150  
tīkkaṭaṇum nīrkkaṭaṇuñ ceytu muṭikkāmal

pōramenṇa puṇṇiyarē puttīrarē mittīrarē  
vārāmenṇu makkuḷuṭaṇ maṇṇil viḷuntaḷutu  
tantaiyaru millāmal taṇittunā nuṅkaḷaiyum  
cintai mayaṅkāmal ciṇiyōr periyōrāy 155

ākumaṭṭun tāṇvaḷartta aṇṇaiyallō yentaṇaiyum  
cākaṇiṭṭup pōkac cammatiyō yuṅkalukku

### **Turvāca muṇi tanta varattaik kunti kūṟutal**

antanā lentaṇuṭa aṇṇai pitāviṭattil  
kuntimā tēviyenṇu kuḷantaiyāy nāṇiruntēṇ  
collariya vētat turuvācamā muṇivaṇ 160  
vellariya kuntipura mītilē vantaḷavil

yeṅkaḷaiyar kaṇṭu yirumenṇu ātarittār  
aṅkavarun taṅki yamarntirukkum nāḷaiyilē  
aṅcu vayataṇa yāraṇaṅku kaiyālē  
miṇcumoru camaiyal vitamākat tāṇmuṭittū 165

aṇṇam paṭaitāl aḷutukoḷvōṇ kaiyālē  
eṇṇa riksicolla yeṅkaḷaiyar yentaṇaiyum  
avarkkup paṇiṇiṭaiṇey yamma yeṇavuraittār  
ivarkku maṇacuvara yāṇum ilaiyāmal

aṇṇuṭaṇē tāṇcamaittu yamutupaṭait tēṇenṇu  
yiṇṇuṭaṇ pacitīrṇ tēkiyatōr nāḷaiyilē

cantōcam vantumuṇi taṇittu yeṇaiyaḷaittu  
mantiramō raintu makiḷnturaittā rentāṇukku

vētamūṇi yuraitta vittaitaṇai vaittiruntēṇ  
nītamūḷḷa pāṇṭavartā ṇittiyatām pūḷamiṭa  
kaṇṇāḷaṅ ceytārkaḷ karuttuṭaṇē vuṇmaikoṇṭu  
maṇṇāḷa nīṅkaḷ varuvataṅku māṅkkamatāy

uṅkaḷaiyar taṇṇiṭatti luṇmaicolli yāṅkēṭka  
aṅkavartāṇ coṇṇatoru aṇṇa mantirattāl

vēṇṭit tavamiruntu mētiṇiyil puttirarai 180

āṇṭiyuṭ colpaṭikkuk aṇṇāka vuṅkaḷaiyum

īṇru mulaikoṭuttu yeppōtum vāḷṇtīreṇṇār  
tōṇrumoru mantiramuṇ collimuṇai muraīyāy

appaṭiyē tappāmal varaccolli mīramal

ippaṭiyē yuṅkaḷaittā nīṇṇetuttē neṇṇucollit 185

### Aivarkaḷaip piriya maṇaminṇrik kuntiyuraittal

tāyātik kārara catikēṭar rācciyattil

māyātē yuṅkaḷaiyum vaḷarttē nītuvaraiyum

eṇṇaiviṭṭup pōka yeḷuntatō uṅkaḷmaṇam

aṇṇaiyeṇṇu colli arukiruntu pōṇṇāmal

piḷḷaiyil lāta perumalaṭi tāṇākik 190

kiḷḷaiyil lārpōlē kilēcamuttu vāṭuvēṇō

kuntimakkaḷ ivarenṇu kuvalaiyamel lāmaṇiya

muntit tavamiruntu munnūru nāḷcumantu

perreṭutta tāyvayirṇil peruntaṇalaṭi tāṇmūṭṭi

vaittumippō pōṇōmenṇu vāyviṇṇum pēcuvaro 195

īṇṇetutta yeṇvayaṇu yeriyavō yeṇṇiṭattil

tōṇṇa veṇakkut tuyarvarutta vantīrō

makkaḷalla vantaṇukku māṇṇāṇpōl vantīrō

pakkamuḷḷar pērutavi paṇṇuvārō yentaṇukku

taṇmarē vīmar cakātēvar tampiyarē 200

naṇmaiṇiyu tāṇō nakulā yaruccuṇarē

īṇṇaitaṇil pāva meṇṇaḷavu vantatuvō

ceṇṇma meṭuttēṇē cirippārkkul lāṇēṇē

inta vitivacantā ṇeṇṇalaiyilē vitittāṇ

maintarillai yeṇṇu vakutteḷuti viṭṭāṇō 205

arumaiyuṭaṇ peṛṛeṭutta aivarē tampiyarē  
 perumaiyō vuṇkaḷukkup pecavanta kāriyantāṇ  
 ittaṇaiyuṇ colli yiraittaḷutāl kuntiyammāl  
 kattaṇaiyē nontaḷutāl kaṇṇīrk lārōṭa

**Tarmar kuntiyiṭam aṟutalurai kūṛic cammatam perutal**

taṇṇīrtāṇai vāṅkit tāymukattai tuṭaittuk 210  
 kaṇṇīrtāṇait tuṭaittuk kavalaṭaṇṇai nīviṭeṇru  
 entaṇuṭa māṭāvē yeṇkaḷaiyu miṭēṇra  
 vantakali taṇṇil māyāma leṇkaḷaiyum  
 cattiyā vāṇmai tavaṇāmale kārttu  
 nittiyamu miṅkē nīṇilattil tāṇiruntāl 215  
 putti kalaṅkip poṛikalaṅkip poyyāmaḷ  
 putti kalaṅkip paṇcavarkaḷ koṇcamatāy  
 meyvārttai colli viratam piṭittavarkaḷ  
 poyvārttai collip pulaiyarāy māṇilattil  
 cirikka vuṭampeṭuttut tiriyāma leṇkaḷukkup 220  
 virikkum paralōka meypuṭaṇē tāṇcēra  
 tutikkum paṭiyāyt tuyaramattu nīrtāmum  
 vitikkum paṭiyāy viḷampuvirē māṭāvē  
 uṇakkuppari cittuvuntāṇ yukantapiḷḷai yeṇkaḷaippōl  
 taṇakkuttāṇ vēṇumenru carvapākki yattuṭaṇē 225  
 aṇṇacuṇṇa mellām arukiruntu pōṇṇiceyya  
 conṇapaṭi kēṭṭut turaimakkaḷ tāṇirukka  
 āṇā luṇakku accutaṇār taṇpātam  
 vāṇāl muṭintu varumpōtu nāraṇarum  
 nāṇkaḷuṇ kūṭa naṭantetirē vantaḷaittu 230  
 pāṇkuṭaṇē vaikuṇṭam patiylē nīyiruntu  
 muṇṇēpōy nāṇkaḷ muṇṇun taṇatāki  
 aṇṇē yīruppō malavēṇṭāṇ tāyēnī

- tāyē tavaṅkulaintu tavaṅkeṭṭup pōkāmal  
 nīyē tunaiyāka nēcamuṭaṇ putticolliṭ 235  
 tunmak kaliyukattait kaṭantu karaiyēra  
 taṇman tavaṛāmal tāyē caliyāmal  
 akkālaṇ cenru aḷaikkavanta kālaṇiṭam  
 cikkāmal nīyūṇ cintai makiṇtaruḷi  
 irappatuvu meyyāku miruppatuvum poyyākum 240  
 ciṛappitukāṇ mātāvē celvartaṇai yaṇuppum  
 ākāyam pūmi yantaramu muḷḷaḷavum  
 pōkātu tarmam pukaḷum peritākum  
 eṇakkumeṇ tampiṇyarkku miṭamu miṇimēlum  
 uṇakku mirukka vutaviyē nāṅkaḷuntāṇ 245  
 iṭampiṭittu maṅkē yillitāmun tāṇcamaittu  
 uṭampiṭikkai paṇṇi vulakaḷantār taṇṇiṭattil  
 vīṇṇirukka vēṇṭi virumpi yaṇuppiviṭum  
 nēṇṇiruntā riṇṇirukka nicceyamil lāmuṭalai  
 catamillai namvāḷvu caṭamēyavaṭa mammā 250  
 nitamuṇciya pūcai nīyaṛivu tappāmal  
 avaṭaṇ catamenru yāṇṇumattai cuttipaṇṇi  
 iṭaṭaṇ catamillai yeṅkaḷaiyun tāṇaṇuppum  
 mātāvē tāyē maṇaṅkaḷ caliyāmal  
 nītā ṇaṇuppumeṇa nītiyuṭaṇ pātamatil 255  
 vīṇṇtār caraṇamenru meymakiṇtu tāyārum  
 tāṇṇtumaṇa mēṅkit tampiṇyārē pōmeṇavē  
**Kunti pāṇṭavarkaḷ vaikunṭam cella cammatittal**  
 nīru tarittu neṭiyōṇaiyē niṇaintu  
 vēruviṇai varamal vētanā rāyaṇarē  
 kārumenru vāḷttik kainīru tāṇaḷittu 260  
 cērumuntaṇ pātan tirumālē aivaṛaiyum

enrukunti mātēvi iyalputaṇē tāṇaṇuppa  
maṇrupukaḷ kāntāri maṇainōkkiyē naṭantār

### Kāntāriyaik kāṇa pāṇṭavarkaḷ cellutal

kāntāri viṇṇirukkuṇ kaṇakamaṇi maḷikaiyiḷ  
pukuntā rivarkaḷ putiyamaṇi maṇṭapattil

265

kaṇṭā raṭipaṇintār kāntāri yammaṇaiyum  
kaṇṭamainta raivaraiyuṇ kaṭṭi yaravaṇaittu

### Kāntāri pāṇṭavarkaḷai varavēṇṇal

maintarukku nalla vārttaiyupa cāramuṭaṇ  
ayntaruppōḷ tāṇiruntu aivaraiyuṇ koṇṭāṭic

cintai makiḷnturukit tēṇmoḷiyāḷ tāṇirukka  
anta moḷiyarintu aivaruntāṇ māṛkkamatāy

270

### Tarmar taṇ eṇṇattaik kāntāriyaṭam kūṇutal

entāyē mātāvē yippōtu yeṇkaḷaiyum  
cantōca mā kavumṇī tāṇaṇuppa vēṇumini

kaliyaṇ piṇantaṭuvuṇ kāraṇaṇkaḷ vantatuvum  
caliyāma leṇkaḷaiyun tāṇē yaṇuppiṇiṭum

275

vaikuṇṭaṇ cērvataṇku vaḷtti viṭaitārum  
kaikoṇṭu nīrvaṇaḷuṇ kaliyi luḷalāmal

eṇṇutaṇmar kēḷkka yēṇkiyē kāntāri  
oṇṇu muraiyāmal ūcaliṭṭup pēcāmal

### Tarmariṇ kūṇṇaikaḷ kēṭṭa kāntāriyaṇ varutta moḷikaḷ

eṇṇiṭattil nīṇkaḷ ētukkuvan tīrkāṇ  
uṇkaḷ taṇainampi yurṇratuṇai yeṇṇiruntēṇ

280

māpāvi taṇṇiṭattil maintareṇṇu vantīrkāṇ  
pūpāla raivaraittām poruḷeṇṇu nāṇiruntēṇ

nūṇruvaru māṇṭiṇṇantu nontiṭaintu maṇmītil  
kāttiruntū nāṇuṇ kāla muṭiyumaṭṭum

285

nīṇkaḷ tuṇaiyeṇṇu nīṇilattil nāṇirukka  
nāṇkaḷ payaṇameṇṇu naṇṇāy moḷiyiraittīr

muñceyta tīviṇaiyō mūtākkaḷ ceytatuvo  
piñceyta tīviṇaiyō perumāḷtaṇ kaṇṇaiyō  
antamaintar nūruvarum ācaḷintu pōṇālum 290  
intamaintar pōtumiṇi yīnkē namakkutavi

āmenru nampi aivar tuṇaiyēnave  
nāmonru tāṇiṇaikka naṭuviruntāṇ taṇciyaltāṇ  
tāṇēmuṭinta taṇkut tampiyarē yētucolvēṇ  
nāṇētu ceyvēṇ nāyakamē tampiyarē 295

nāḷuṇ cariyallavō naṭaiyuṭaiyum pētakamāy  
vāḷum puviyaiviṭṭu varuvatu maṇkāccu  
pōṇkāla mentaṇukku puttiraru millāmal  
cāṇkāla māṇapiṇpu tampiyarē yeṇṇaiviṭṭu  
ēkiṇī rāmākil yentaṇukku vērutuṇai 300  
ākilumō kāṇēṇāṇ ayvarē yeṇṇalutāl

perrum perāmal piṇarcirikkap pōvēṇō  
caru mirāṇkāmal taṇmarēpō rōmenṇir  
māḷak koṭutta maṇaccalippu tāṇṭiṭṭāy  
āḷak kuḷitaṇilē aḷuntaviṭṭup pōṇrō 305

pakkat tuṇaiyumillai parintaḷavum piḷḷaiyillai  
tukkattuṇai yirukkac colliviṭṭup pōṇrō  
ārā riruntālum āṇaikaṭṭi vāḷntālum  
tārārumai varaippōḷ cakāyameṇak kuṇṭāmō  
ceyyaṇ caṭaṇkatutāṇ tikkāṭaṇum nīrkkaṭaṇum 310  
kaiyuṇ kaṇakkuṇ kaṭaṇuṇ kaḷiyāmal

pōka veṇavuraittīr puttirarē yippōtu  
yēka vēḷipārttu yiruntu pulampāmal  
pācamuṭa ṇiṇkaḷ pātivāṇ yōciṇaiyāy  
vācaṇaicēr taṇmitarē makaṇē yuraiyumeṇṇāl 315

### Tarmariṇ maṇumoli

antā molikēṭṭu aṇṇuṭaṇē taṇmitarum  
vantavaḷi collukirēṇ mātāvē nīrkēḷir





49. *nāṭi naṭantu tāṇvārōm nāṭum patiyum viṭṭēkik  
kūṭi naṭantu valiyētāṇ kurittut ticaiyait tāṇōkki  
vāṭi yiṭaintu maṇukāmaḷ maṇamē tāṇā yulṭukuntu  
tēṭit tikaittu nillāmaḷ cevvē naṭattum tirumālē.*
50. *cittaṇ pōkkuṇ civaṇpōkkuṇ cīvaṇ pōkkum pōlāki  
mattaṇ pōkkum mataṇpōkkum vāṇat tirunta malaippōkkum  
kattaṇ pokkuṇ kāraṇaṅkaḷ kaṇṭār viṇṭār koṇṭārō  
cattam pōkkō yiṇippōkkō camaiyā miṇivara kōpālā*
51. *caraṇaṇ caraṇaṇ kōpālā cāmi caraṇaṇ taruvāyē  
karaṇaṇ kuṇikaḷ pulanṅkuṇaṅkaḷ kāmakaḷ kurōta maṇukāmaḷ  
tiraṇa mituvē ceṭamākat tiravi yituvē peritāka  
maraṇa maṇiyā tuṭalākki vantaṭ koḷḷa varuvāyē.*
52. *valiyil payaṅkaḷ taṭaiyiṭaikaḷ maṇṇu muḷḷatōr vikkiṇaṅkaḷ  
teliyap paṭutti yaṭiyārkaḷ tikaittu malaittu nillāmaḷ  
paḷikaḷ viṇaikaḷ laṇukāmaḷ pālpō luḷḷam pūraṇamāy  
veḷiyi laṇivu viḷaivākki veḷiyē varuvāy perumālē*
53. *karuṭṭaip poruḷāyṭ tirappaṭuttik kaṇmakka cāṭṭai yaṇutterintu  
tirutti yaṇivai nilainiṇṇittit tiruntāp pulanaḷ vēraṇuttu  
kuruttaik koḷuntai muṇaikūṭṭik koḷuvōm piṇavakaip paṭutti  
irutti naṭatti vaḷikūṭṭi yiruntum periya perumālē.*
54. *nāṇōr vacaṇa mallātu raṇṭu mikavē collaṇiyēṇ  
tāṇōr tāṇē tāṇāka taṇakkē tāṇē niṇavāki  
ēṇō yeṇainiṇ yaṭkoṇṭāl eyakatti levaraḷkun terintariya  
vāṇō raṇiya vaḷikāṭṭi varuvāy periya perumālē*
55. *tēca miḷantu cekamiḷantu cēṇait taḷaṅkaḷ tāṇiḷantu  
vāca miḷantu maṇaiyiḷantu mainta ruṭaṇē patiyiḷantu  
pāca moḷintu pakaiyolintuṇ pāta malarē poruḷāki  
nēca mikunta niṇavatilē niṇṇē yukanta perumaḷē*
56. *aivarun tuṇintu vārō mavaṭamē katitā neṇṇu  
teyvamē poruleṇ reṇṇi tericaṇai kāṇak kaṅkaḷ  
meyvaḷar tirumāl pātam veṇṭivai kuṇṭaṇ cēra  
kaitāru mālē pōṇṇi kayilayaṇ kaṭavu ḷāṇē*

57. *irākavā mukuntā pōṛṛi irācakō pālā pōṛṛi*  
*ēkamāy niṇṇāy pōṛṛi emperu mālē pōṛṛi*  
*lōkanā yakaṇē pōṛṛi nūlmaṛai terintāy pōṛṛi*  
*nākamēl tuyiṇṇāy pōṛṛi rāmaṇē pōṛṛi pōṛṛi*
58. *mantirap poruḷē pōṛṛi vaḷuttiṇāṇ tutittup pōṛṛi*  
*tantirap tuṭaṇē yentaṇ tampimār nālu pērum*  
*aintari kuḷali nālu maivarō ṭāru pērum*  
*cantira varaivai kuṇṭam taṇṇaiyē nōkki vārōm*
59. *arikari rāmā rāmā accutā nanta kōpā*  
*kariyamā lunti pūṭṭa kārmukil mēka vaṇṇā*  
*periyavar nanta kōpā piramaṇaip perṛa māyā*  
*uriyavar pañca varkku yukantavar vārōm vārōm*

### Paricittu pāṇṭavarkaḷait toḷutal

Naṭai

60. *pañcavarkaḷ aivarumāyp pācat turōpataiyum*  
*kañcamalar vaikuṇṭaṇ kāṇavenṇu tāṇaṭantār*  
*naṭantatoru pañcavarai nallapari cittuvuntāṇ*  
*tuṭantu vaḷiviṭṭu toḷutu namaskarittu*

### Pira maṇṇarkaḷ pāṇṭavarkaḷait toḷutal

*cēpai paṭaittalaivar cekavēnta ruḷḷōrum*  
*āṇapari cittumika aivaraiyuntāṇ toḷutu*  
*vantārka ḷattipuram maḷuṭamuṭi maṇṇarellām*  
*nontā riṭaintār nōkki maṇamaḷaṇṇār*

5

### Astināpurattu makkaḷ maṇṇarkaḷiṇ varutta moḷikal

*kāciṇiyō rellāṇ kalaṇki maṇamvērāy*  
*vācaṇaicēr aivar vaṇampōṇā reṇṇucolli*  
*kōveṇ ṛapaiyamiṭṭuk koṇṇavaraik kāṇāmal*  
*pāvamē yeṇṇu paritā vittu niṇṇārum*  
*aiyō civaṇēnāṇ aivaraiyun tāṇiḷantu*  
*meyyō puviyil virumpi yiruppōmō*

10

maṇṇar maṇṇarellā maṇaitaṇṇi t̃āṇiruntu 15  
teṇṇavaṇaika k̃āṇāmaḷ t̃ēṭi niṇaippārum  
āriruntu māvatēṇṇa āṇaikaṭṭi vāḷṇtāleṇṇa  
kāraṇu maivaraippōḷ kāciṇiyil kiṭṭātē  
pōṇa vaḷipārttup pulampit tavippārum  
tāṇavarē yeṇṇu talaivirittu niṇpārum 20  
vaṇcaviṇai ceytōmō māpāvi yāṇōmō  
paṇcavarē yinḷaḷukkup pāvikaḷu mānōmō  
uṇḷaḷaiyum viṭṭu yulaki liruppōmō  
eṇḷaḷaiyum viṭṭu yeḷuntaruḷip pōvīrō  
ūrirukkac cēṇai yulakukaḷuṇ t̃āṇirukkac 25  
cīrirukka niṇḷaḷinta tēca miḷantiṇrō  
pārirukkac celvam parikariḷaḷ t̃āṇirukkat  
tārirukku mārp̃ar taṇaṇceyaṇē yinḷikuḷḷa  
pērirukka niṇṇuṇ paratēcam pōvīrō  
māṭa mirukka maṇavimakkaḷ t̃āṇirukka 30  
kūṭa mirukka kuṭiyiḷantu pōvīrō  
tāḷvillā cempon cakaḷacempon t̃āṇirukka  
vāḷvillā vāḷviḷantu vaṇavācam pōvīrō  
taṇmarē vīmar taṇaṇceyaṇē tampiyarē  
naṇmaiceytu niṇḷaḷ nāṭiḷantu pōvīrō 35  
tuṭiyiṭaiyāḷ cōra turaimakkaḷ tāṇcōra  
aṭiyēṭuttu vaiṭṭu avaṇiviṭṭup pōvīrō  
kuntiyammāḷ t̃āṇiruntu kumārarkaḷait t̃āṇiṇaintu  
anticanti t̃ēṭi aḷutakural kēṭḷalaiyō  
vētar vititta vitiyiṇ paṭiyēṇavē 40  
māṭa vaḷutakural vaikuṇṭaṇ kēṭḷalaiyō  
cāṇta tamaruṇ taṇḷiḷaiyuṇ curramuṭaṇ  
kāṇṭāri kūveṇṇu kaṭaṇinatu kēṭḷalaiyō  
kāḷaṇ kaliyukattaik kaṭantu vaḷikūṭik  
kōḷaṇkal kontu kūṭṭōṭē pōvīrō 4

kūṭuvittup pōṇa kurukulattu maṇṇarenru  
 nāṭuḷḷa maṭṭumitu naṭakkumeṇru pōṇīrō  
 meykōṭa aivarenru mēṭiniyōr koṇṭāṭa  
 vaikuṇṭaṇ cē(ravē) tuṇintu pōṇīrō

āṇā liṇimēl aivarceyal uṇṇēnavē

50

māṇā pīmāṇamuṭaṇ vālvōr puvitaṇilē  
 eṇṇumaṇṇar kūṭi yiruntamaṇṇar mantirimār  
 ceṇrupari cittumaṇṇan tēṇi yupacarittup

### Pira nāṭṭu maṇṇarkaḷ paricittuvait tēṇṇutal

pūlōkan tāṅkum purantaraṇē yippōtu  
 ālōcaṇaikaḷ paṇṇi aḷavēṇṭā meṇṇamarti  
 vaḷivacamāy nāḷum maṇatai mikattēṇṇik  
 kaḷikūrn tirumeṇavē kāvalaruṇ kāttiruntār

55

### Paricittuvin varuttavuraikaḷ

kāttirunta maṇṇaraiyum kāvalarkaḷ taṅkaḷaiyum  
 pāttiruntu ḷolvāṇ paricittu vēṇṭaṇuntāṇ  
 kuntiyammāḷ pāṭṭiyavaḷ kūveṇ ṇaḷutacattam  
 punti kalaṅki poṇikalaṅkip pōkutayyō

60

### Paricittuvin vēṇṭukōḷ

anta maṇakkavalai yāvarumpōy āṇṇutaṅku  
 eṇṇaṇṭa ṇiṅkaḷ eḷuntaruḷu meṇṇuraittār  
 antamoḷi kēṭṭu aracarmanṇarait tāṅkūṭi  
 vantukuntā tēvi maṇaccalippuṭ tāṇṇirttup  
 pūntārkaḷ māḷikaaiyil pūvaicalip pāṇṇavenru  
 vēṇṭā meṇattinttu vīṇṇiruntā rammāṇai  
 kāṇṭā vaṇamerittōṇ kaṇṇutalōṇ taṇṇutālvaṇ

65

### Paricittuvin āici

pārvēntar pōṇṇa paricittu vēṇṭaṇuntāṇ  
 tārvēntar koṇṭāṭat tāraṇiyai yāṇṇiruntōr

70

tēcak kuṛippu terintu yeṭutteluti vācal kuṭiṭalaikka maṇuṇīti tāppāmal aracarunṭa cīmai yaṭaṅka leṭutteluti viracup paḷakku mikutiyaṭ tāṇikutti maṇṇa ramaiccarkaḷum mantimār taṅkaḷukkum aṇṇacoṇṇa māṭai āparaṇantā ṇīyntu āṇaipari yuḷḷa aṭaṅkalukku mippaṭiyāyc cēṇai taḷantaṇakkuṇ cellumpaṭi yeluti vācal vaḷikaḷ maṇamāṭta muḷḷatukkum rōcippaṭi cilavu rokkamāyt tāṇaṭatti vētiyark ḷantaṇarkaḷ vīracaiva pūcurarkkum ōtiya tapōtaṇarkkum uḷḷapaṭitāṇ koṭuttu nītivaḷu kāmal neṇimuraṇmai tappāmal cāti muraikaḷ talaikulaiṇtu pōkāmal akutipara tēcikaḷum apayameṇru collāmal pakutiyu māṇilonru paṭiyētu tappāmal teyvat talaṅkaḷ ciraṇpuṭaiya pūcaikaḷum aiva riruntatilum atikamāyk koṇṭāṭik koluvi liruntār kuvalaiyaṅkaḷ pōṇiceyya valuvuṭaiya vīmaṇ maṇaṇuṭaiya ciṅkāram Makkaḷ paricittuvaip pukaḷnturaittal maṇmataṇā meṇru vāḷtuṇ cilapērkaḷ taṇma ṇivāṇeṇru cāruvartāṇ cilapērkaḷ villiyuṭa pēraṇ vicaiyāṅkā ṇeṇpārum collil vīmaṇ turantarīka reṇpārum nalla cakātēvaṇ rācaṅka ṇeṇpārum valla pukaḷnakulaṇ maṇṇaṅkā ṇeṇpārum aivar kulantaṇakku aracuniḷai yeṇpārum caivar camayan taḷaikka vantā ṇeṇpārum	75 80 85 90 95
---	----------------------------

kurukulattiḷ vanta kulakkoḷun teṇpārum  
 perukun taṁiḷvaḷarum pirapalaṅkā ṇeṇpārum 100  
 kaṇaka nitikoṭukkuṇ kaṇaṅkā ṇeṇpārum  
 taṇaṇceyaṇār pēraṇukkut taṇatupati yeṇpārum  
 irācāti rācaṇivaṇ rācaciṅka ṇeṇpārum  
 pēraraca ṇivaṇeṇṇu pūriṭu nīrpārum  
 cīrāṇa colvakaikkuc cīmaṇikā ṇeṇpārum 105  
 mīṭāṇa celvam viḷaṅkavantaṭ ṇeṇpārum  
 āṭāra māyppuviyai āḷavantaṭ ṇeṇpārum  
 vaṅkiṣak kaṭṭu varampaḷintu pōkāmaḷ  
 aṅkiṣaṇ kākkavanta āṇpiḷḷaikaṭ ṇeṇpārum  
 ellōrum vāḷṭṭiyiṇi yeṇṇamillai yeṇṇucolli 110  
 pallōrum pōṇṇimika pārttipaṇpōḷ vīttiruntāṇ

### Paricittuvin ātciyil nāṭṭuc ciṇappu

tēcameṇkuṇ koṇṭāṭac ciṅkā taṇattiruntu  
 irācaṇeṇṇum lōkam naṭattumpaṭi kēḷir  
 nantavaṇt tōppum nālutikum vācamatāy  
 cantāṇac cōḷaikaḷum tāṇeṇkuṇ cūḷntunīrka 115  
 ceṇpakac cōḷaikaḷum ceṅkaḷunīr pūttunīrka  
 paṇpāṇa teṇkiḷaṇīr palatikkuṇ cūḷntunīrka  
 pūmaraṅka ḷeṅkum pūttuc corintunīrka  
 māmaraṅka ḷeṅkum vaḷamāyp paḷaṇcoriya  
 kōṇku kamukupuṇṇai kuvinteṇkuṇ cūḷntunīrka 120  
 oṇku paḷāmaraṅkaḷ ulakeṇkuṇ koṇṭāṭak  
 kaṇṇal katali katirkulaikaḷ niṇṇilaṅkac  
 ceṇṇal vayaluṇ centā maraimalarum  
 celvamuṭaṇ nēcac ciṇappu maṇaciṇappum  
 villaivaṇaṇ cūḷa vīttirukkum leccimiyum 125  
 pūṅkā vaṇamum putiyamalarc cōḷaikaḷum  
 pāṅkāṇa vāvikaḷum patiyum paticiṇappum

*kopālaṇ tappēraṇ korāvaṇpōl vīṇṇiruntu  
pūpālaṇā yiruntu pūlōka māḷukaiyil*

**Paricittu pavaṇi varutal**

*mantirimār vantu vācalilē kāttuniṛka* 130  
*tantirimā rellōruṇ caraṇamenru pōṇṇiniṛka*

*maṇṇa ṇirukka maṇṭalattōr kāttuniṛka*  
*teṇṇavarkaḷ vantu teṇṇaṇiṭṭuk kāttirukka*  
*aracarōṭu kāvalarkaḷ yāṇai pariratamum*  
*muracolika ḷārppa muṭimaṇṇar cūḷtuniṛka* 135

*kitipiṭika ḷārppa keṭimaṇṇar cūḷntuniṛka*  
*tuṭiyatirap pōrmaṇṇar turaimakkaḷ kāttirukka*  
*kāḷamoṭu pērikaikaḷ kaṇattapput tāṇmuḷaṇka*  
*tāḷamoṭu mallāri caṇkut tonimuḷaṇka*  
*kaittāḷa mēḷam kaṭalpōl mikamuḷaṇka* 140

*mattaḷam pampai maṇikaḷ mikamuḷaṇka*  
*cēkaṇṭi yiṭakkaiyoṭu tittiyun tāṇmuḷaṇka*  
*akamaṇṭi lampōla aracaṇkolu virukka*  
*ālatti peṇkaḷ alaṇkāra mākaṇiṛka*  
*cālattiru viḷakkuc camūkattē cūḷntuniṛka* 145

*mellinallāḷ kaiyāl vīcari cuḷaṇṇiniṛka*  
*valli maruṇkiṭaiyār maturakavi pāṭiniṛka*  
*miṇṇaṇaiya peṇkoṭiyār veṇkavari vīciniṛka*  
*poṇṇaṇicēr mātarellām pūmāri tāṇcoriya*

*pāvāṭai vīcap pāvāṇar koṇṭāṭa* 150  
*nāvāṇar kītaṇkaḷ rākamuṇai pāṭiniṛka*

*korrakkuṭai ṇiḷaṇṇak kuppak kuḷaluṭaṇē*  
*mattākaca mīṭēri maṇṇaṇ pavaṇivara*  
*ālavaṭṭuṇ cuḷntuva ativīrar muṇṇaṭakka*  
*pīlavaṭṭaṇ cūḷanalla pēraṇikaḷ muṇṇaṭakka* 155



cantira kāviyiṭal tāṇeruṅki cūlntuvara  
 intira vimāṇamatu yiṇaiyāy neruṅkivara  
 cāntu capātuṭaṇē cāmpirāṇi tāṇvīca  
 ēntun taṇamātar yirupuramu māṭivara  
 kaṭṭiyaṅkaḷ kūṛa kaṇavirutu niṇṇārppa  
 keṭṭiyiva ṇeṇavē kempīra mākaveku  
 paṭṭaṇamuṅ cutti pavaṇi vaḷamāka  
 kaṭṭaḷaka ṇeṇṇumikak kāciṇiyōr koṇṭāṭa  
 pārṭtu maṇamakilntu paricittu maṇṇaṇaiyum  
 māṇṇalarkaḷ pōṇriceyya maṇṇaṇ pavaṇivantāṇ

160

165

### Paricittu ariyaṇaiyil iruttal

vantu koluvil makārācaṇ pōliruntāṇ  
 cantupayil cāstiraṅkaḷ tāṇkēṭka vēṇumenru

### Cāstiram kēṭkap paricittu viḷaital

vētiyaraittā ṇaḷaikka mikkapari cittuvantāṇ  
 ōtiṇāṇ tūtuvaṇpōy oruṇōṭiyil vāveṇavē

### Tūtuvaṇ vētiyarai aḷaittal

antaṇarkaḷ taṇteruvi lārāntu tūtuvaṇṇum  
 kōṇṭaḷarum vētiyaṇār kuṭili liruntavanaik  
 kaṇṭu namaskarittuk kāvalarē vētiyarē  
 āṇṭa perumā ḷaḷaittuvarac coṇṇārkāṇ

170

### Vētanūluṭaṇ vētiyar astiṇāpuram varutal

eṇrucolla vētiyarum yēṇeṇ reḷuntiruntu  
 niṇṇu maṭavārai nimicattilē yaḷaittu  
 pustakattait tāṇeṭuttup pūvaiyarē nīkoṭuvā  
 vittakamāyp peṇkoṭiyāḷ viraiya eṭuttuvantāḷ  
 vantatoru pustakattai māmaraiyōr tāṇvāṅki  
 antamuḷḷa kōṭṭai attipuran taṇṇilvantār

175

**Vētiyar paricittuviṭam viṇāvutal**

paricittu vēntaṇaiyum pāṅkuṭaṇē vantukaṇṭār 180  
 tericittu yaṭcataiyuṇ civaṇpaṇṇit tāṇṇuttu  
 aracark karacē aracar perumālē  
 muracak koṭiyuṭaiya muṭiporutta maṇṇavaṇē  
 eṇṇaivarc conṇa iyalvēteṇak kēṭṭāṇ

**Paricittuviṇ patilurai**

munṇaip payaṇu muṭinta irakaciyamum 185  
 nālumpala vēṛā rāci palakaṇamum  
 kōlum pakaiyum kavaiyamuṇ kāciṇiyil  
 ālum paviyum araciyaṛkai ceṇkōlum  
 vālum patiyum maṇṇaporutta muḷlatellām  
 pārtturaiyu menru paricittu irācaṇuntāṇ 190  
 vārttai colakkēṭṭu māmaṛaiyō ṇūlāyntu

**Vētiyar kirakanilaikaḷai arāyṭal**

ārāyntu pārttu aḷaviṭṭuc cāstirattai  
 nērāy maṇaikiṛi niṭceyamāy cāstirattai  
 ōrāmalē yavaṇum ōccanilai pārttup  
 pērai viḷakkip pētiyā rācinilai 195  
 palavaṛaikaḷ tāṇparappip palacāstiram pirittu  
 alakunilai nīrutti yaṭtatikkun tāṇpārttut  
 rāci pirittu naṭcētti rampirittu  
 ācipalaṇ tāṛakaikaḷ aṭavuṭaṇē tāṇpārttut  
 ticaikaḷ patiṇāṛuṇ teḷintu vakaipirittu 200  
 icaiyāka kirāṇaṅkaḷ ilakkaṇaṅkaḷ tāṇpārttu

**Vētiyar kirakanilaikaḷāl maṇṇaṇukkut tunṇam varumeṇal**

collukirāṇ vētiyaṇun turaimakaṇun tāṇkēṭṭac  
 cellumoru kālamatiḷ tiṇiṇaika ḷuṇṭāccu

kēluṅkāṇ maṇṇavaṇē kirupaiyuṭaṇ cāstirattai  
vāluṅ kurukulattu maṇṇavaṇē yuṇṇuṭaiya 205

rācip poruttam navakkirakan tāṇpārkkat  
tēci rātamumalla cēṇait taḷamumalla

uṭamaikaṭa maipaṇi yurpatti tāṇumalla 210  
tiṭamuṭaiya cempon tiraviyamun tāṇumalla

māṭamoṭu kūṭa maṇaiyāṭṭi maintaralla  
āṇṭavarē yummuṭaiya āṇṇumatti lōrvinaitāṇ

ceṇmac caṇiyun tekattil valviṇaiyum  
kaṇmacciru viṇaiyuṅ kālapilaṇ pollātu  
cevvāyuṭa tōṣan teṇṇavaṇē pōṭātu  
kavvāvi yāḷaṇ karutupaṇṇiraṇ tiḷvantāṇ 215

māṭamoru nāḷil varukutukā ṇittōcam  
pōṭā tumakkumippō puṇṇiyarē yeṇṇumikat  
tattu varukutukāṇ tantiramāy nīyiruntu  
irruṭaṇē tāṇiruntu itamākat tāṇolittut

### Vētiyar aravattāl paricittuvukku maraṇameṇal

tappi yirukka camarttuntō yāmākil 220  
oppuṭaṇē collukiṇēṇ uṇṇamaitaṇai nīrkēḷum

viṭavaravu tāṇtiṇṭum vīkamuṭaṇ cāpamataḷ  
aṭavuṭaṇē tāṇtiṇṭu matunālu mācattaiyilē

carpatti nālētāṇ cāvunakkut tappātu  
urppatiyā kavumnā nuraittēṇāṇ cāstiramum 225

eṇṇumaṇai vētiyaṇu meḷuntaruḷit tāṇpōṇāṇ  
oṇṇumaṇam viḷḷāmal uḷḷuṭaintu puṇṇāki

### Paricittuviṇ maṇak kalakkam

eṇceyvō meṇṇu yitukkuvakai yēṇavē  
muṇcey tiṇiṇaiyō muṭintatukā ṇeṇṇrucolli

periyōrkaḷ cāpam piṇṇē tuṭarntatayyō 230  
teriyāmal nāmniṇaitta tiṇiṇaiyāl vantakurram

### Mantirimārkaḷiṇ upāyam

pōkka niṇaiṇu poruttamuṭaṇ pārkkaṇṇu  
 vākkāṇa mantirimār maṇṇavarait tāṇaḷaittu  
 namakku varuṇkarumam nāṭṭamuṭaṇ iṇṭumatu  
 umakkut teriya vuraikirēṇ maṇṇavarē 235  
 caṇipakavāṇ pōtātu carppamuntāṇ tīṇṭumeṇṇai  
 iṇimē lupāyam yitukku vakaikēḷum  
 kārkkataḷuk kullē kampamatu tāṇūṇri  
 nīrmēl cavukkai niruttiyē kālnāṭṭic  
 cuttivarak kāval cūḷa nirainiraiyāy 240  
 vaittē yiruntu vakaiyākat tappivittu  
 varalarām noṭiyil māḷikaiyuṇ ṭakkumeṇṇār  
 parama rakaciyamāy pāriluḷḷōr kāṇāmal

### Kaṭalil māḷikai eḷupputal

antap paṭiyē alaikaṭalmēl māḷikaiyum  
 mantirimār tāṇmukittu vantucoṇṇār maṇṇaṇiṭam 245

### Ceṇamēcaṇiṭam aracap poṇuppaip paricittu oppaṭaittal

maṇṇanpari cittuvuntāṇ maintaṇceṇa mēṣaṇaiyum  
 teṇṇavarkaḷ mantirimār cēravara vaḷaittu  
 nāṇpō yiruntu varumaḷavu mirācciyattait  
 tāṇpō yiruntukoṇṭu caṭṭaṇ celuttumeṇṇu  
 maintāṇ ceṇamēcaṇukku maṇṇarukkun tāṇuraittu 250  
 intamoḷi yuraittu yēkiṇarkā ṇammāṇai

### Paricittu kaṭal māḷikaiyil taṇkutaḷ

kaṭali ṇaṭuvē kappalellāṇ cūḷntuniṇka  
 aṭavuṭaṇē kārkaṭalil ākāyap pantalīṭtu  
 paṭavu curippu palaticaiyuṇ kālvalumāy  
 iṭaiviṭāk kāvalatāy eccarikkai yiccitamāy 250  
 vaittu ṇaṭuvē vakaiyāka viṇṇiruntāṇ  
 kaṭta viṭavaravu kārkoṭa ṇāṇavaṇum

**Kārkkōṭaṇ paricittuvait tēṭutal**

muṇṇā! paḷivāṅka mukūrttamatu vāntuteṇru

iṇṇālp payaṇam yivaṇēṅkē veṇaveḷuntu

nāṭunakar tēṭi naṇṇakaritāṇ tēṭik

260

kāṭukaḷtāṇ tēṭik kāvalaṇṇā ṇēṅkēyeṇru

ulāvit tirintu vūreṅkun tāṇtēṭik

kalāpaṇṇuk kārkkāṭal mēliruppā ṇeṇru

**Kārkkōṭaṇ paricittuviṇ iruppiṭam aṇital**

ūri lirukkumanta vuḷḷa canaṅkaḷellām

pāril palarkūṭip parama rakaciyamāyp

265

paṭṭaṇatti luḷḷa palacaṇaṅka ḷuḷḷōrum

tiṭṭamuta ṇivvacāṇaṇ ceppukinṇā rellōrum

**Kaṭaṇkaraikkuk kārkkōṭaṇ varutal**

uraikkum vacaṇam ulakattiḷ kēṭṭiruntu

tiraikaṭalai nōkkic ciṇṇaravu tāṇpōka

varukutukāṇ kōpamuṭaṇ vāḷaravu mannēram

270

peruku kaṭalaruke perunākam vantuniṇru

**Paricittuvait tiṇṭak kārkkōṭaṇ upāyaṅkaḷ tēṭutal**

niṭiya tūram nilaiyāc camuttirattiḷ

ōṭiyolṭit tirukku muttamaṇait tiṇṭutarku

upāya meṇṇaceyvō moruttaṇaiyuṇ kāṇōmē

kapāyamiṭṭa kappalukkuḷ kāṇpōmō kārkkāṭalil

275

tōṇi paṭavu curippuṭaiya taṅkōlam

vāṇipaṅkaḷ ceyyum valamaipō leṭuppōmō

campaṇ curupamatāyt tāṇē yeṭuppōmō

kampamatā yippō kārkkāṭalil celvōmō

paṭciyāyc ceṇru paṇantu viḷuvōmō

280

kaṭcik'kariyakaruṇ kākamāyc celvōmō

pāmpāy mitantu paḷutaṇavē celvōmō

nāṇpōka vēṇiṇavu nālvakaiyuṇ kāṇōm

pārttumika nākam paricittaik kolvataṇku

enṇavaṭi veṭuttu miḷakkamonruṇ kaṇṭutillai 285  
maṇṇavaṇaik kolla vakaiyoṇruṇ kāṇāmal

**Kārkkōṭaṇ elumiccai vaṭivameṭuttal**

taṇatupōl nāḷum caṇṇinaitāṇ ceyvataṇku  
maṇatu piriyaṇuṭaṇ vāri yeṭuttāṇaittu  
mukantu maṇaṇkoṇṭu mukattō taravaṇaikka  
mikuntakaṇi yēteṇru vicārikkum aḷavil 290

tiṇrāl pulittirukkun tiṇṇavenrāl paḷkūyum  
kaṇṭāl kaḷikūruṇ kaṇmalaril tāṇaṇaiyum  
tivviya māṇatōru tēvakaṇi tāṇākum  
tuvviya tāmeṇru tōṇri niṇaivukoṇṭu  
ilumiccam naṇkaṇitāṇ iṇṇaṇuṭaṇ tōṇrukaiyāl 295  
valumicca māka vaṭiveṭuttāṇ kārkkōṭaṇ

**Kārkkōṭaṇ kaṇiyuruvil kaṭaḷmaḷikai nōkki mitattal**

kaṇiyurupaṇ koṇṭu kaṭalil kutittiraṇkit  
taṇiyē mitantu taṭaiyāvē pōkaluṇṇār

**Kāvalarkaḷ kaṇiyaik kaṇṇuṇṇutal**

kappaltaṇaṇic cuttik kāttirunta kāvalarkaḷ  
teppameṇa vōrkaṇitāṇ teriyutukā ṇeṇpārum 300

**Kaṇiyaik kaṇṭa kāvalarkaḷiṇ kūṇrukaḷ**

antā varukitukāṇ aticeyampā reṇpārum  
vantā leṇakkeṇru maṇkeṭṭi niṇpārum  
eṇakkeṇru colli iccittu niṇpārum  
nāṇkaṇṭē neṇru nakaittuc cirippārum  
ārkaṇṭā leṇṇa amāiyā toruvarukkum 305  
pārkoṇṭa araṇaṇ paṇicittu vēṇaṇukku  
takkumē yallātu tāṇevarkkuṇ kiṭṭātu  
cikkumō yūṇkaḷuṇkut tēvakaṇi yeṇpārum  
ippaṭiyē colli icali vekucaṇaṇkaḷ  
niṇpaḷavil campiram nilaiyaraca camuttirattil 310

alaiyilaṭi paṭṭu ayntayntu tāṅkutittuk  
kulaiceyya vāratōru kurumā taḷaṅkaṇiṭāṇ

**Kāvalarkaḷ kaṇiyai eṭuttup paricittuvai nōkki cellutal**

otuṅki vilaki oruyiṭamum pōkāmal  
pituṅki nekiḷāmal piṭittār paḷantaṇaiyum

eṭutta kaṇiyataṇai yinpamurā yellōrum 315  
aṭutta kaṇiyataṇai yallōrun tāṇpārttu

yōcaṇaikaḷ paṇṇi yorumittu yellōrum  
irācaṇukkā meṇṇu naṭantār camūkamatil

maṇṇaṇ paricittu makārācaṇ taṅkoluvil 320  
teṇṇavarkaḷ kāriyappēr ceṇṇu toḷutētti

**Kaṇiyiṇ perumai parri kāvalarkaḷ maṇṇaṇiṭam kūrutal**

āṇṭavaṇē yeṅkaḷ aracar perumaḷē  
kaṇṭariyāta kāṭciyeṅkaḷ kaiyilvantu cikkiyatē  
niṇṭavaṇē nāṅkaḷinta niṇilattil kaṇṭatillai  
puṇṭarika mārpā puvirācē yuṇpōkam

aticeyamāyk kaṇṭeṭuttōm aiyā toruvarukkum 325  
viticēru mārpā vekuyōka muntaṇukku

vantu teṇavētāṇ vāḷttiye yellārum  
cantu payilmaṇṇaṇ tārvēntaṇ taṇṇiṭattil

koṇṭāṭiyē yavarkaḷ kuṭuttār kaṇiyataṇaik 330  
kaṇṭa turairācaṇ kaṇapiriya māymakiḷntu

**Maṇṇaṇ kaṇiyai kaṇṇilottaḷ**

nalla kaṇiyēṇṇu nakaittu mukamalarntu  
celva makaṇvāṅkic centā maraimukattil

**Kaṇiyiṇ vaṭiviluḷḷa nākam maṇṇaṇait tiṇṭi maṇṇaital**

ottināṇ kaṇṇilatai yūṭuruva nākamatu  
kottināṇ ciṇṇik kutittāṇ kaṭaltaṇilē

paḷinamakku vantuteṇṇu paṭavaravu tāṇṇaintu 335  
vaḷikūṭi yēnaṭantu maṇaintatuvē vāḷaravam

**Paricittuviṇ maraṇam**

vitiyiṇ payaṇai vilakkalā meṇṇucolli  
matiyuṭaṇē vantoḷitta maṇṇavaṇum paṭṭuviṭṭāṇ

## .Vitiyiṇ valimai

viruttam

61. vitiyiṇ payaṇai vilakkaveṇṇu viruṇṇi yoruvaṇ annāḷil  
 atiya talaiyaṭ tāṇciraiṭtu akaṇṇrupiḷaiṭtu varuvōmeṇṇu  
 catiyē varuva tariyāmal tāla niḷalil pōyirukka  
 vititāṇ moṭṭait talaitaṇilē viḷumām paṇaiyiṇ kaṇitāṇē

**Paricittuviṇ maraṇattāl maṇṇarkaḷ varuntutal**

62. talaiyiḷ vititta vititaṇakkut talaiyaic ciraittōṇ paṭṭatupōl  
 alaiyi lōḷitta paricittu amarntā ṇaraviṇ vicattālē  
 kulaiyē ceyta kulaipāvaṇ kulaiyā muṭintu teṇavēṇki  
 malaiyā tirunta maṇṇarellā malaintē yalaṇtu kulaintārē.

**Maṇṇarkaḷ paricittuviṇ maraṇam kuṇittuc ceṇamēceyaṇukkuc ceyti taral**

63. ēṇkiṇār mukaṇkaḷ vāṭi yeṇceyvō meṇṇu collit  
 tāṇkiṇār maṇṇaṇ taṇṇait taḷamellā mapaiya meṇṇu  
 tūṇkiṇār maṇṇa rellāṇ tuyaramum vēṇuvēṇy  
 ōṇkiya ceṇamē caṇukku ōlaitā neḷuti ṇārē.

Naṭai

64. paṭṭuk kiṭantatoru paricittu vēntaṇaiyum  
 kaṭṭāka vaiṭtunaṇṇāyḱ kāvaluṭaṇ pōṇṇi  
 cāntu puṇukunalla cavvātucan taṇantimirntu  
 pūntukilum pūmalarum pūmaṇamum vācaṇaiyum  
 pōmeṇavē nalla poṭṭakatti lēyiruttit  
 tāmeṇ ṇirukkukiṇṇa taḷamellāṇ tāṇkulaṇtu  
 muṇṇē yeḷutiviṭṭār muṭiporutta maṇṇaṇukkup  
 piṇṇēpayāṇa meṇṇu peruṇkaṭalai viṭṭakaṇṇu

**Ceṇamēceyaṇukkut tūtaṇ ceyti koṇṭu cellutal**

ōlai taṇaikkōṇṭu oruṇōṭiyil tūtuvaṇum  
 cēlai talaikulaiya ceṇamē rācaṇmuṇṇē  
 teṇṇaṇiṭṭut tūtaṇ ceṇṇi kaṇiṇturaippāṇ  
 toṇṇaṇukkuc collat tuṇiyumō yeṇkōvē

5

10



### Ceṇamēceyaṇ varunti aḷutal

enṇōlai taṇṇai yeṭuttumunnē vaikkalurrāṇ  
 niṇṇōlai vācakattāl nilattilētāṇ viḷuntu  
 maṇṇatira viṇṇatira vayarṇila raintukoṇṭu  
 kaṇṇika lārōṭak kataṇi yaḷutaluru

15

### Paricittuviṇ uḷalaik koṇṭu vara maṇṇaṇ aṇaiyiṭutal

vantatoru tūtuvaṇai vakaiyē teṇakkēṭṭu  
 anta viparamellām avaṇvakaiyāyc colliyapiṇ  
 kēṭṭuc ceṇamēcaṇ kilēcāmika vuṇṭāki  
 nāṭṭumpukaḷ maṇṇaṇaiyē nāḷikaiyi liṇkētāṇ  
 koṇṭuvara vēṇumeṇṇu korṇavaṇun tāṇuraittāṇ  
 teṇṭu civikaiyiṇmēl teṇṇavaṇait taṇeṭuttu

20

### Attiṇāpura makkaḷiṇ varuttavuraikaḷ

vantārka ḷattipuram maṇṇaṇaiyē koṇṭēki  
 cantāṇa māṇa caṇaṇkaḷ viḷuntalaṇi  
 maṇaivimakkaḷ curṇamellā vantu viḷuntalaṇik  
 kōveṇṇa cattak kuralkaḷaiyun tāṇamartti  
 nilleṇ ṇamartti niṇaiyātel lāmninaintu

25

### Ceṇamēceyaṇiṇ capatam

aḷutu parata vittum āvatutā ṇoṇṇumillai  
 paḷutuceytu pōṇatōru pāmpu taṇaivataittu  
 entaṇ pitāvai yeḷuppuvatē yallātu  
 anta vicantirumpa yāṇatellāṇ cēkarittu  
 eḷuppiṇā lāṇpiḷḷaikāṇ illāvittāl peṇṇeṇave  
 maḷuppi yaḷutāl varumō vuyirtāṇum  
 tantaḷiyarai vaiṭṭuc camarttākat tāṇiruntāṇ  
 vintaḷiyuṭaṇē vēḷvi vitamāy naṭattalurrāṇ

30

35

### Vētiyarkaḷiṇ yākam

cāttirattuk kuḷḷa taḷapāṭa muḷḷatuvum  
 cūttiramāyc cēkarittuc cūḷattirai vaḷaintu

vētiyarait tāṇalaṭṭu vēṇatellān tāṇkoṭuttu  
ōtiya vētamati loṇṇuṇ kuṇaiyāmal

collu muyirtirumpac cūṭṭumenrār vētāntam  
kallu murukiviḷak katittatoru mantirattāl

40

urpatti yā kavuntāṇ ōmaṇal tāṇmūṭṭic  
carppattai ventuviḷat tākkumenrār mantirattai

āmenṇu vētiyarum antaṇarun tāṇkūṭi  
ōmen ṛavarkaḷmika ōmattī mūṭṭiṇarē

45

ākattī mūṇṭitukāṇ aṇṭa kaṭākamaṭṭum  
cākattāṇ carppan taviṭu poṭiyāka

nīrāka ventu nerupput taṇalāka  
vēṛakik carppamatu ventunī rākutaṛku

**Vēḷvittī aravait tiṇṭutal**

eṇkē yeṇattēṭi eḷuntukā ṇakkiṇiyum  
aṇkē yaravamatu akkiṇikku māttāmal

50

**Aravu akkiṇiyāl tuyaramaṭaital**

īrē ḷulakamaṭṭum eṇkeṇkun tāṇtēṭip  
pārēḷun tāṇalaintu paṭavaravu māṇṇāmal

mēlayarntu nākam veruvip payantōṭik  
kāḷōyntu tāṇōṭik kaṇalilvaḷai paṭṭiṭaintu

55

pārtta viṭamellām paranteḷunta akkiṇiyām  
ātta muṭiyāmal ayirā patattāṇiṭam

**Aravu intiraṇiṭam apaiyamiṭtal**

ōṭicciṇ kācaṇatti lūṭē muḷaintukoṇṭu  
nāṭiyē cīrpātam namaskarittut teṇṭaṇiṭtu

apaiya mapaiyamunakku aṭaikkalaṇkā neṇṇucolli  
upaiyameṇaik kārum uttamaṇē yeṇṇalarit

60

**Aravu intiraṇiṭam naṭantavai kūṇal**

teyvēntiraṇ capaiyil cenrē yiruntamaiyāl  
aivaruṭa pēraṇ āṇapari cittuvaināṇ

murpaḷicey tāṇṇavē muyaṇṇavaṇai nāṇṭēṭip  
pirpaḷināṇ kēṭtu pirāṇaṇaiyum vāṅkiviṭṭēṇ 65

anta paḷikēṭka aṭiyēṇai yētuṭarntu  
intac ciṇamēcaṇ eṇmīti lakkiṇiyai  
ēviṇāṇ tāṅkutaṛku yeṇṇāl muṭiyātu  
tāviyē vantaṭaintēṇ caraṇameṇaik kārūm

### Intiraṇ ceṇamēceyaṇait tūtaṇ mūlam aḷaittal

eṇṇaravam colla intiraṇu mappōṭu 70  
maṇṇalarun tiṇpuyattāṇ maṇṇaṇciṇa mēcaṇukku  
intiraṇuṇ cīṭṭeluti yēviṇāṇ tūtuvaṇai  
antarattē tūtuvaṇ araiṇōṭiyi lēyōṭi

### Tūtuvaṇ ceyti uraittal

cīṭṭaik koṭuttumikac ceyticoṇṇāṇ tūtuvaṇum  
niṭṭataṇaiṇ pārttu neṇicēr ciṇamēcaṇ 75

### Ceṇamēceyaṇukku intiraṇ aṇivurai

nammiṭattil vantōrai nāmē vataikalceyṭāl  
tammiṭattil vantōrait tāṅkolva rōpuviyil  
muṇṇāḷ tavamirunta muṇivaṇmēl nākamatai  
maṇṇākoṇ ruṇṭantai māmuṇivaṇ mēlpōṭṭāṇ  
kōpam poṇāmalmuṇi kūṇiṇāṇ tucāpam 80  
puvanēcā vuṇakkup pōveṇṇu coṇṇārkāṇ

antamuṇi cāpamatu arukē kuṭiyiruntu  
vanta vitivacantāṇ varumaḷavum pāttiruntu  
eḷuntu mukintatukāṇ immaṭṭē yallātu  
koḷuttu kalivantu kūṭṭukiṇṇa kālamatu 85

camaiyamitu veṇṇu carppamun tiṇṭiṇatu  
amaiyumō yuṇṇāl amaiyā tamaiyātu  
yākattai tāṇamartti yāṇṇumeṇṇār kōpamatai  
vākoṇṇa yākam vaḷarttāyē yāmākil  
ēkamāyp paṇṇi eriyum puvaṇamellām 90  
nākattukku maṭṭum naṭavātu yicceyti

aṇṭa mutalāy akaṇṭamuta laṭṭatikkum  
 viṇṭalamum ventu veḷiyāy muṭintuviṭum  
 uṇakku nilaiyumillai ulakatti lippōtu  
 eṇakku nilaiyumillai intiraṇ paṭṭamumpōm  
 cettōr piḷaippatuṇṭō tēcatti luḷḷōril  
 mātṭāruṇ collā mayakkattai viṭṭuviṭum  
 tantaitaṇai yaṭakkic caṭṭiramun tāṇmukittu  
 vinta iyāy tāṇiruntu mētiṇiyai yālumenṇār

95

### Tantaikkuriya irutikkaṭaṇkaḷaic ceṇamēceyaṇ ceytal

vacavaṇār taṇciṭṭu vacakattai mīṇāmal  
 rācaṇ ciṇamēcaṇ nallateṇru cammatittu  
 tērit teḷintu teyvamē yeṇrucolli  
 mantiri maru makuṭamuṭi vēṇtaruṭaṇ  
 tantiramāyt tāṇkūṭic caṭaṇku taṇaimuṭittu  
 mātāṇam pūmi vastirantā naṇkoṭuttu  
 kōtāṇa mīyntāṇ koṇavaṇ taṇkaiyālē  
 caṭaṇku muṭittāṇ cāstiratti luḷḷapaṭi  
 aṭaṇkā kilēcamedellām ārit teḷintapiṇpu

100

105

### Piṇa nāṭṭaracarkaḷ amaiccarkaḷ ceṇamēceyaṇukku muṭicūṭṭutal

maṇṇa ramaiccaruṭaṇ makuṭamuṭi vēṇtaruṭaṇ  
 teṇṇavarka ḷellāṇ ciṇamēcar rācaṇukkup  
 paṭṭaṇ tarittup pārāḷu meṇrucolli  
 tiṭṭap paṭuttic cekavēntar kāttiruntār

110

### Paricittuvukku cāpamiṭṭa muṇivar cāpavimōcaṇam tara eṇṇutal

irukkun taruvāyil ēlavē cāpamiṭṭa  
 varukkamuḷḷa māmuṇivar maṇṇaṇpari cittuvaiyum  
 nākamatu tiṇṭukaiyā lirācaṇ maṭintiṭuvāṇ  
 cākumuṇṇē ceṇṇumippō carppattiṇ taṇvicattait  
 tiruppi vicantīrtut teṇṇavaṇait tāṇeḷuppi  
 viruppamuṭaṇ vaippōm mētiṇiyai yālumenṇru

115

### Aravam muṇiyiṭam viṇāvutal

taṇcāpan tīrkka tavaci varukaiyilē  
 aṇpāṇa carppam vaḷiyi letirvarumām 120  
 etirāka vantatoru yērra tavacitaṇṇaic  
 catirāka nōkkun talameṇkē yenruraittār

### Muṇivariṇ patilurai

nākamatu kēṭka naṇṇravaci yētucolvār  
 lōka muḷutāḷum rūpamataṇ ṭaṇṇaiyoppām  
 irukkumpari cittuvukku yenṇuṭaiya cāpamatāy 125  
 perukka viṣantiṇṭip pitikka varukuteṇru  
 tīrttu vicantaṇṇait tiruppiṭa vēṇumeṇru  
 yēttun ticainōkki yēvantōṇ kaṇṭirē

### Paricittuviṇ maraṇattai aravam kūṇutal

yenru muṇicolla iṭaintuṭaintu kārkkōṭaṇ  
 niṇru mayāṅki neṭumūccuk koṇṭēki 130  
 paṭavaravu tiṇṭip paricittu rācaṇuntāṇ  
 ceṭamaḷintu pāril tikkōḷuttic cuṭarviṭṭār  
 cāmpaḷatu kuvittuc caṭaṅkumutal ceytoḷintār  
 ēṇpōtīr eṇṇarava metirākac colliyaṇ

### Muṇivariṇ maṇa varuttam

meyyōyeṇ cāpam viṇaiyāy muṭintatukāṇ 135  
 aiyō aracirukka lāmō puvimiṭil  
 nammāl aracaṇukku nācamvanta tākaiyiṇāl  
 cummā viṭalāmō tōcam namakkuvarum

### Paricittuvukku uyirtara muṇivan eṇṇutal

atti yaṭakki yatucāmpa lāṇālum  
 cuttamāy nāmun turaimakaṇai yuṇṭupaṇṇit 140  
 tikkellām pōrriṭavē tēcattai yāḷumeṇru  
 vaikkalā meṇru maṇantuṇintu vantēṇkāṇ

illā teṇakku ītettam vārātu  
 pellāta cāpam porunta vuraittuviṭṭēṇ  
 vākkiṇāl kaṇṇālkaiyāl maṇacārac ceytapāvam 145  
 vākkiṇāl kaṇṇālkaiyāl maṇacārat tīraveṇru  
 tīrātē pōṇāl tīruvuḷattuk kēṛātu  
 vārāta cīvaṇaiyum varavaḷaittuc cāmpalaiyum  
 uruvāy varutti vuyirai yuṭalporuttik  
 kuruvuṇṭa mantirattāl koḷḷalāṇ kārīyamum 150

**Taṇṇāl tiṇṭik kariyum marattai uyirpeṇac ceyya aravam kūṇal**

eṇrumuṇi colla yiyalpāṇa nākamatu  
 oṇrumaṇi yāmal uraittāyē māmuniyē  
 nāmoṇru collukiṛōmi namakkicaiya nīrtāmum  
 āmeṇru ceytāl aticeyamā meṇṇarivōm  
 māmaramum pūttu vaṭuvuṭaṇē kāykaṇiyāyp 155  
 pūmarantā nīrkirataip pukaiyaṇiyat tiṇṭukirēṇ  
 paṇpamāyp pōṇa paṇimarantā pāṇataiyum  
 uṇpatti yāka uyarmarampō lākkivaittāl  
 cettavaṇun tāṇpiḷaippāṇ cekkattiluḷḷōr koṇṭāṭa  
 vittakaṇē māmuniyē meyyoṇṇa nāṇariya 160

**Māmarattait tiṇṭi aravam kariya vaittal**

carppamatu colla cannāci ōmeṇavē  
 kaṇpamā marattaik kaṭivaiyu meṇṇuraittār  
 uraittamoḷi kēṭṭu orumittu nākamatu  
 iraintaravaṇ cīri ivaruṭaiya kōpamatāy  
 vāypiḷantu kavviyanta māmarattait tiṇṭiyatē 165  
 kāykaṇika ḷuḷḷa kappuk kavurkaḷellām

**Māmarattukku muṇivar uyir tarutal**

ventuṇi ṇaṇatoru viruccameṇu māmarattai  
 cantupayil māmuniyaṇ taḷaimarampō lākkiviṭṭār

appōtumā muṇiyai aravamatu koṇṭāṭi  
ippōtu nampalikkū yīṭākap paṇṇivaittōm 170

aṭṭamā nākamatil yāṇoruttan tāṇākum  
iṭṭamuṭa nīyum eḷuppuvāy māmuniyē  
eṅkaḷati kāramenru yeṇṇamellām pōkkākum  
tiṅkaḷolī rattinaṁaṇi cīraci lirunteṭuttu  
periyavarā meṇṇumikap pērāyvantāṇ koṭukka 175  
ariyamaṇi vāṅki aruntavaci poyiṇarē  
nākamaṇi yīyntu naṭantatukā ṇammāṇai  
ēkakkiyī lācamatil yīcaruṭaṇ cannatikke

### Ceṇamēceyaṇiṇ nallāṭci

ceṇṇaravam poṇataṭpiṇ ciṇamēcaṇ taṇiruntu  
aṇṇalarnta tāmaraiṭpōl ātittaṇ taṇvaṭivāy 180  
iruntu cilakālam intiraṇaiṭ pōliruntu  
tiruntupukaḷ koṇṭatoru tīraḷvicaiyaṇ taṇpēraṇ  
tēcamoru kaṭaikkīḷ ceṅkōl maṇuṇīti  
vācamiku pūṇulakīḷ maṇṇavarkaḷ pōṇriceyya  
ēkaciṇ kācaṇattil iruntāṇkā ṇammāṇai 185

### viruttam

65. paṇcavar pēra ṇeṇṇum paricittai vicaṅkaḷ tiṇṇit  
tuṅciṇa tākai yālē cutaṇciṇa mēcaṇ taṇṇai  
miṇcavē yaracū vaṭittu vēnta rummaic cātāṇum  
aṇṇaleṇ ṇaṭikaḷ pōṇri avaṇiyi liruntā raṇṇē
66. ippaṭi yaṇēka kālam iruntara ciyaṅkai ceytu  
colpaṭi tavarā vāṇmai cērvar naṭattal ceytu  
muppaṭi ṇāyam pōlē muṇṇava ṇivaṇā meṇṇa  
appaṭi yirutu pārīl avaṇiyai yāḷum nāḷil
67. ākama vēta ṇāṇam aruntamiḷk kavitai nūḷkaḷ  
pākamā yuṇarntu kēḷkkum patticey periyōr taṇpāl  
pōkavum varavun taṇmai pukaḷatu matura mōṇka  
ēka ciṅkā caṇattil iruntutaṇ vāḷum nāḷil

Naṭai

68.

pārttaṅ vāḷavīmaṅ pālaṅ paricittuvuṭa  
 yēṟṟa torupālaṅ irācaṅ ciṇamēcaṅ  
 cīṟṟamuṭaṅ pāril ceṇkō latikāram  
 tōṟṟamuḷḷa nīti tulaṅku māmatipōl  
 kattuṅ kaṭalcūlum kaciṇiyel lāmviḷaṅka  
 muṟṟum navamaṇipōl muḷaittelunta raṟṟiṇampōl  
 vantaṅkāṅ rācaṅ maṇṇaṅ ciṇamēcaṅ  
 vintamalar pōla vicitamāyc ciṅkāram  
 taṅki yirukkun tāḷmaṅi mārpaṅ  
 poṅkupukaḷ pūraṇamāyp pūlōka nāyakamāy  
 iṟaimuṟaimai yāṟiloṇṟu eḷḷaḷavu mīṟāmal  
 puraiyuṭaiya taṇmareṇap pūlōka maḷukirāṅ

5

10

### Attiṇāpurattiṟku viyācamuṇi varutal

attīṇa purattil naṇṟāy aracālum nāḷaiyilē  
 cattiya vāṇmai tavaṟāta vātamūṇi  
 nāṟṟicaiyuṅ koṇṭāṭa naṇṇakaritaṅ ṇilvantāṅ  
 vāḷtti yaṭipaṇintār makuṭamuṭi maṇṇarellām

### Ceṇamēceyaṅ muṇiyai varavēṟṟal

irukkun taṟuvāyil iḷavaracu tāṇmuḷaṅka  
 urukkamuṭaṅē muṇiyai yuṇmai yuṭaṅē toḷutu  
 pōṟṟicciṇa mēcaṅ pūrit takamakiḷntu  
 ētticciṅ kācaṇattil iruttiyē tāṇvaṇaṅkik  
 kaṇivakaikaḷ carkkaraitēṅ kaṟkaṇṭu ciṇimutal  
 iniyapalāk kaṇiyum iṇpamuḷḷa māṅkaṇiyum  
 vāḷaik kaṇiyum māṭalaḷiyiṅ taṅkaṇiyum  
 tāḷaik kaṇiyuṅ cakalakāṇi yuḷḷatellām  
 koṇṭuvantu vaittuk kuruvē caraṇameṇṟu  
 toṇṭupaṇṇi niṇṟāṅ toḷutu mikavaṇaṅki  
 nallavē tamuṇivaṅ racaṇaiyuṅ koṇṭāṭi  
 vallatoru māṅkaṇitēṅ vāri yamutuceyṭu

20

25



tāpamatu tāṇtīrntu tapōtaṇarum viṇṇiruntāṇ  
 āva luṭaṇē yaracaṇ maṇammakiṇtu  
 nākarika māṇatoru rācaṇ ciṇamēcaṇ  
 tākamuṭaṇ vētamuni taṇṇiṭattil vantuniṇru

30

### Muṇiyiṇ perumaiyaic ceṇamēceyaṇ kūral

viruttam

69.

pārata muṭiyu munṇāḷ payiṇṇatōr vēta mellām  
 mēra tilāti yāka vināyakaṇ kōṭu koṇtu  
 cīratu ciṇakkak kīrtti cekantaṇṇi lutitta vētaṇ  
 pōratu muṭiya venṇē pukaṇṇratu tēvar tāmē

70.

kurukulat taracark kellāṇ kuruveṇa vantu tōṇrik  
 karuvuru vakuttuk kāṭṭik kāciṇi yāḷu menṇru  
 aṇukutā ṇiruttip putti aṇivuṭaṇ putti collip  
 perukucīr puvaṇaṇ taṇṇil perumpakai varuva tuṇṭō

71.

aṇcalaṇ ramartti yēṇīr aṇiviṇāl viparaṇ collit  
 tuṇciyē pōkā vaṇṇaṇ tuyaratu tīrppa taṇṇi  
 miṇcavum pakaicey vārō vētama muṇiyē yuntaṇ  
 vaṇcamē vaṇca mallāl marṇṇrāl mutiyu mōtāṇ

### Viyācar mukkāḷattup payaṇaiyum uraittavar eṇal

Naṭai

72.

etticaiyuṇ koṇṭāṭu meṇkaḷ kulattaracē  
 cattiya vāṇmai tavaṇāta māmuṇiyē  
 cīrāṇa aivaruṭaṇ ciṇantatiri yōtaṇaṇaip  
 pārāḷum nāḷil pakaikaḷoṇṇum vārāmal  
 tārāḷa mākat taṇmaruṭaṇ tampiyarum  
 pērāṇa pūtalattil picakucaṇṇum vārāmal  
 mārkkaṇ paṭuttivaikka vārātō tēvarukkuṭ  
 tīrkkamuṭaṇ munṇāḷ tirikālat tuḷḷapalaṇ

5

### Viyācar vināyakaraik koṇtu pārataṇ eḷutiyavar eṇal

iṇṇa paṭiyēṇavē yīcurarmuṇ taṇuraittīr  
 coṇṇamoḷi tappāmal tōṇṇiṇatu mēruviṇil

10

eḷutum viṇāyakaṇē enṇiṇaiyōṇ tāṇkūrat  
 toḷutu viṇāyakaṇār conṇatonṇrun tappāmal  
 orukom poṭittēḷuti vūṇivaittār uṇkaḷurai  
 peruku pukaḷvēta viyācareṇru pērumiṭṭu

**pira perumaikaḷaiyum ceṇamēceyaṇ kūṇutal**

nikarillā vētāntam nilaikaṇṭu niṇṇōṇē 15  
 pakarumoḷi kēḷāta pērumuṇṭō pārulakil  
 kurukulattōrk kellān kuruvāṇa māviruci  
 arukiruntu putticollum āyaṇu māyiruntu  
 viṇṇam varātāpaṭi vēṭiyarē conṇiṇrāl  
 maṇṇavaka ḷellārum vāḷātirup parkaḷē 20

**Kaṇṇavarkaḷum paṭaikaḷum aḷintamaikkuc ceṇamēceyaṇ varuntutal**

entavita mōkirupai ēteṇ rariyēṇē  
 uṇtaṇ maṇaṭiluratu oruvarukkun tōṇṇātu  
 vaṇṇaṇaikaḷ ceyṭirē mamuṇiyē yippōṭu  
 uṇciyale yallātu ulakattiḷ vērumuṇṭō  
 tēṇṇārt turōṇarmiku colluṇ kirupācāri 25  
 tāṇṇārtiri yōṭaṇaṇun tampiyoṭu nūṇruvarum  
 maṇṇumuḷḷa maṇṇar makuṭamuṭi vattaṇarum  
 cuttamoṭu rācā turaimakkaḷuḷ ḷōrum  
 eṇṇavonṇāc cēṇai yeḷakuruṇi tāṇṇaḷamum  
 maṇṇācaiyu maṇantu māṇṇirantu pōṇatellām 30  
 uṇṇālē yallāl oruvaruṇēḷ kūrṇamillai  
 teriyavakai yāḱac ceppiṇiṇ rāmākil  
 piriyaṇ tiruntumikap patamaṇṇu vaḷḷārō

**Paṇṇavarkaḷ vaikuṇṭam ēkiyatiṇ kāṇaṇattaic ceṇamēceyaṇ viṇāvutal**

irāntārē nūṇruvarkaḷ yiruntārē paṇṇavarkaḷ  
 ciṇantirunṭa paṇṇavarkaḷ ceṭattōṭē yippōṭu 35  
 vintaikiri vaikuntam mēviyē pōṇārkaḷ  
 antavakai yeṇakku aṇiyavēcol lumenṇār

collumenru kēṭṭa turaiyaimuṇi nōkki  
allalarac collukiṛēṇ yāṇa moḷiyatukē!

### Viyācarin patilurai

mūṇṭa vulakilulḷa munṇālil ulviṇaiyai 40  
mēṇṭoruva rālum vilakkuvā ruṇṭōtāṇ

ākaiyi ṇālē avarkaḷceyta tīviṇaiyāl  
māyikaiyāy vantu vaḷaintutukāṇ maṇṇavaṇē  
eṇrumuṇi tāṇum eṭutturaitta ceytiyellām  
niṇruceṇa mēcaṇ niṇavākat tāṇkēṭṭu 45

### Viyacar urai kēṭṭa ceṇamēceyaṇ patil

niṇaiyātel lāmniṇaintu neṭumūccu viṭṭēkit  
tiṇaiyaip paṇaiyākkitt tiraṇamatai mērvākkik  
kaikkunkai yillāmal kālvēru talaivērāy  
meykkumey yillāta vikaṭamatait tāṇmūṭṭi  
āṭṭivaittup pāvaitaṇṇai yaṭaviṭṭup pāṭṭiruntu 50  
kōṭṭimikap paṇṇiyentaṇ kulattilulḷo rattāṇaiyum  
kūṭṭit ṭṇalaik koḷuttiviṭṭa cūttirantāṇ  
muṭṭiviṇai ceyta muṇiyēyiṇik kēḷum

### Vitippayaṇin viḷakkattaic ceṇamēceyaṇ kēṭṭal

taṇmareṇru pēreṭuttut tāraṇiyi lillāmal  
kaṇmamē ceytavaraiḷ kācaṇiyil taṇmareṇrāl 55

eṇṇaveṇru colli yeṭutturaippē nuṇṇiṭattil  
taṇmaiye maṇṇuc caṇamu miṇamumaṇṇu  
iṇṇaitaṇilt tāṇavarkaḷ yellorum māṇṭi(runtār)  
vaṇmam piṭittu vataiceyta māpāvi

iruntaracai yālāmal eṇṇitenṇum pāramāl 60  
varuntāmal vaikuṇṭam vāṇērip pōṇateṇṇa

### Viyācarmiṭu ceṇamēceyaṇ varuntiyum ciṇantum uraittal

colluṇkāṇ māmuṇiyē tōṛravē yentaṇukku  
vellum vitiyum vitipayaṇuṇ kāṇēṇē

- tōrratukāṇ entaṇukkut tōca mukakkeṇavē  
ērrum viparamiṇi yonruṇ kāṇēṇ 65
- poraiyiṭaiya taṇmareṇṇum poycollā meyyareṇṇum  
niṇaiyiṭaiyār āmākil nīruraitta puttitaṇṇaik
- kēlārō carrun kirupaiyuṭaṇ pārārō  
vālārō pāril maintaruṭaṇ celvamum
- tiṇmaicey tōrmāṇṭu tēcamatai yilantār 70  
naṇmaicey tōrpārāṇṭu nālu mirukkaritāy
- ēṇtāṇpati yilantu ēkiṇār vaikuṇṭamatil  
nāṇtāṇ puviyāḷa ṇāyamō yentaṇukkup
- pāratappō ruṇṭupaṇṇi pakaimuṭiyu muṇṇālil  
mērputaṇil tāṇeluti viṭṭavarum nīrallavō 75
- niṇaittaṭaṭi muṭikka nīrtuṇintī rallātu  
maṇaṇkaḷtaṇṇaip puṇṇākki vakutturaikka vēṇu(maṭṭum)
- puttitaṇṇaic collip porunta niṇaiyāmal  
catturuvāy māmuniyē carpiṇaika! ceytīrē
- tārārum vēntar camaril muṭintatellām 80  
pārāy muṇiyēkēl pāvamellā muntaṇukkuc
- cārāmalc cārntitukāṇ tappātu conṇēṇē  
tīrātapāva mituceyṭīr kāṇmā muṇiyē
- Viyācar nī vitiyai nōkāmal eṇṇai nontatu ēṇ eṇal**
- eṇruceṇa mēcaṇ ivvārttai tāṇuraikka  
naṇṇukā ṇeṇṇu nakaittumuni yētucolvār 85
- tampiyarē yippaṭinīr camarttākap pēciṇatāl  
empiyarē kēḷum itamākac collukiṇēṇ
- vempiyeṇai yuraittāy viṭṭakurai pārāmal  
nampiyuyir vāṅkum namaṇṭaṇaiyum nōkāmal
- talaiyileḷuti vaiṭta caturamukaṇai nōkāmal 90  
kulaiceyyum ruttiraṇai kūrntunīr collāmal
- maṇkaipalar ceyyu mayāṇaiyum nōkāmal  
tāykamāka nammaic calittumika conṇīrē

ūliviti yeṇavē yorumittuc collāmal  
 kālipeli koṇṭa kataiyurruṇṇu pāramal 95  
 pattiyā yeṇmēl paruṇcumaiyait tāṇēṇṇi  
 muttuṇcumai talaiyāy moḷintir vakaiyāy  
 cuttumviṇai yavarkkuṇ cūḷntataiyē collukirēṇ  
 korraṇaṇē kēḷumenṇu kūḷalurrār māmuṇiyum

**Kauravarkaḷ taṇatu aṇivurai kēḷātu naṭantamaiyai viyācar kūḷal**

maṇṇākēḷ nūṇruvarkkum vāyttataṇma rāyarukkum 100  
 muṇṇālil putti moḷintilaiyē yeṇruraittār  
 tūyṇtavarkkup putti coṇṇatuvumuṇṭu kaṇṭir  
 nayṇtavaruṇ kēḷāmal nammaiṇavar tāṇmiṇic  
 cūtuṇ kaḷavun turputti vaṇṇaṇaiyum  
 vātumayir piṭiyu maṇkaṭtuṇ kaṇṇaiyum 105  
 tāyāti pāṇṭṭic caṇṇaiṇkaḷ tāṇvīlaittu  
 vāyāta ṇāyamaṇṇuṇ kavatuṇceytu  
 uḷvaṇ caṇṇaiṇkaḷ upāya mikaṇṇaiṇaintu  
 kaḷvaroru nūṇruvarum kārūṭamē peritāy  
 upakāṇaṇ ceytatupōḷ uṇṇantaiyāy tāṇiruntu 110  
 apacāṇaṇ ceyyum aṇiyāya niṣṭūram  
 vaṇṇaṇaiyē muṇṇumika māpāvi tāṇṇaiṇaintu  
 paṇṇavarkaḷ caṇṇumikaṇṇu pakaiyāto tuṇkinirka  
 aṇṇiṇapēr vāḷntār akantaicey tōṇṇaṇmaṇṇaintār  
 nāṇakkumputti yuḷḷatellām nāmavarkkut tāṇuraittōm 115  
 aṇakkamavar killaiyē akantaiyē yallātu

**Turiyōṇṇiṇ turputti**

coṇṇapaṭi kēḷppārkaḷ tūyatoru paṇṇavarkaḷ  
 eṇṇatāṇ coṇṇālum iṇaṇkēḷāṇ māpāvi  
 vāṇucolli paṇṇavarai vakaiyāy varavaḷaittuc  
 cūtuṇporutu koṇṭu turattiviṇṇāṇ māpāvi 120

**Pāṇṇavarkaḷiṇ tuyaranilai**

kaṇakattē tirintār kaṇṇukku meṇṇāmāḷ  
 tāṇatavam mēḷāy taṇmam peritāki  
 ṇāṇaciva kataikaḷ naṇkōvil naḷvacāṇam  
 māṇamavi māṇamuṇṇaṇ vaṇavācamē tirintu

**Kaṇṇaṇ pāṇṇavarkaḷukkuṇ tuṇaiyiruttal**

aṇkoru tuṇṇam aṇiyāyamē niṇaintu 125  
 eṇkun tirumāl iṇarvacamē tāṇiruntu

kāttār viṇaitīrttār kāyāmpu mēṇiyaṇār  
ēttār muḷutumivar iṭṭērap pañcavarkaḷ

**Turiyōtanaṇ paṇṭavarkaḷukku nāṭu tara maṇuttal**

kāṭṭi lirukkuṇ kacaṇṇukku vēḷaivaril  
tāṭṭika mākavilli tārkaḷ rivaṇṭaṇaiyum

130

mēṭṭavaṇaik kūṭṭi vēḷiyēra viṭṭālum  
naṭṭilvā rēṭēyeṇru naṭuṇka moḷintiṭuvāḷ

tiṭuceytāṇ pāvi tiriyōtaraṇ tāṇum  
ētu maṇiyā tiruppārkaḷ pañcavarkaḷ

poṇuttā raracāṇṭār poṇkiṇār kāṭṭuraintār  
oṇuttārkaḷ pañcavarkaḷ uraintārkaḷ nūṇruvarkaḷ

135

akantaiyaḷin titukāṇ aivermēḷ kurramillai  
ikantaṇilē cūṭupaṇṇi ippuviyil māṇṭārkaḷ

ippaṭiyē vantaṭarṅku eṇṇainipaṇ coṇṇāyē  
coṇpaṭiyē kēṭṭarintu tuṇṭutti viṭṭārō

140

**Viyācar ceṇamēceyaṇiṭam kūṇṭal**

tampi ceṇamēcā tārvēntē nīṭāṇum  
vempi maṇamīṭaintu viṭaviṭavuṇ coṇṇāyē

kēṭṭīrō ṇāyaṇ kēṭṭukēṭṭār taṇvicaḷam  
pōṭṭīrō putti pulaiyāṭṭāyp pēcukirir

ivvacaṇam māmuṇiṭāṇ eṭutturaitta ṇāyamatai  
avvacaṇaṇ kēṭṭu ācaṇaceṇa mēcaṇ

145

**Nīr irucārārukkum aṇivurai kūṇāmai ēṇ eṇa ceṇamēcey kūṇṭal**

vārīr muṇiyēyuṇ mantiramun tantiramum  
pārīr puvitaṇilē pañcavarkkum nūṇruvarkkum

viṇṇamatu vārāmaḷ viṇṇaṇamā yulṭukuntu  
taṇmaikaḷ pāraṭṭit tākiyē coṇṇīrāl

150

ittaṇaikkum-uttiraṇkaḷ ēṭoṇṇum vāratillai  
kattanēpā rāmaḷ kaṇkaṭci pārttuviṭṭīr

cuttamuntaṇ kōṭṭirattait tuṇpavantu cūḷāmaḷ  
cittamatil caṇṇirakkam tiraṇamatuk killāmaḷ

irunta tavaciyuṇakku inṇpatuṇpa miraṇṭumillai 155  
 aruntavaci yāyiruntu arpantaya villāmal  
 avarkaḷukkuk kālapelam aṇṇunīr collāmal  
 ivarkaḷukkuk kālapelam yitamuṭaṇṇīr collāmal  
 iruntatiṇal māṇṭārkaḷ yātonṇun tōṇṇāmal  
 varuntiṇā lētumatu vārār karumamuṇṭō 160

### Vitiyiṇ valimaiyai nīyē uṇaruvāy eṇa vaciṭṭar kūrtal

vēṇṭaṇivai colla vēṭamuṇi yeṇcolluvār  
 pūntē ruṭaiya pōrvēntē yippōtu  
 yākamvaḷarkka veṇṇu aracēṇiṇaiṇ tāyē  
 pākamuṭaṇ yākam palikkutukā ṇuntaṇakku  
 ēṇṇaviru makaṇṇi iyalpāyp piṭikkutukāṇ 165  
 māṇṇa yuṇakku vakaiyuṇṭō yāmākil  
 eṇṇaicalit tūtuvum eḷḷaḷavum kuṇṇamillai  
 piṇṇaiyuṇakkuṭ teriyum pīramai yiṇāl  
 uḷḷapaṭi conṇōṇkāṇ urpaṇamā yuṇkaḷukku  
 vaḷḷalaṇṇiya veṇṇu vaḷuttiṇō mivacaṇam 170  
 pōṇṇom puvivēntē poṇṇulakan tāṇcēra  
 vārō miṇṇimēlum maṇṇāvuṇ taṇṇiṭattil  
 eṇṇucolli māmuṇiyum ēkiṇārkaṇ ṇammāṇai  
 aṇṇuceṇa mēcaṇ avarainamas karittu

### Ceṇamēceyaṇiṇ āṭci

aṇṇuppicila kālam āṇṇiruntāṇ pūlōkam 175  
 taṇṇuppiṭitta kaiyāṇ tārārcēṇa mēcaṇ

### Yākam vaḷarkka ceṇamēceyaṇ muṭiveṭuttal

yākamvaḷark kaveṇṇu avaṇiyellāṇ tāṇaṇṇiya  
 cekamāṇatu taṇilē celluntaḷa pāṭam  
 varaveṇṇumeṇṇu colli mantirimār taṇṇuṭaṇē  
 turaivēntaṇ tāṇuṇ collaluṇṇā rammāṇai 180

**Yākam vaḷarkka aṭippaṭaiyaṇavarraic ceytal**

tiṛamuṭaiya mantirimār tēcattilul ḷorum  
paravacaṇa māka vēntaṇcol paṭikku

antap paṭiyē avaṇitaṇilē yiruntu  
intattaḷa pāṭam vitavitamā yuḷḷatellām

cīrākac cēkarittut teyvappirā maṇarkaḷ  
nērāka āyirampēr neruppāka muḷḷōrai

185

vākuṭaṇētā ṇaḷaittu vaḷarppataṛku yākamatai  
ākutikaḷ ceyya āviṇṭa neyyāka

nūrukuṭam neyyum noṭikkumunṇē taṇaḷaittu  
vēṇṭaṇē yākam vētiyarēcey yumeṇru

190

cālaiyatu mutittu catirākap pantaliṭṭu  
ālayamāyc cūṭāṇam antaṇarun taṇirukka

vilācamā yuṇṭupaṇṇi vitāṇittā rorunoṭiyil  
piḷacumaram piḷantu palakaivakai cōṭṇaiyāy

aracupilāmā yiluppai ālvīṛaku terppaiyuṭaṇ  
puracumuta luḷḷa puṇkucanṅku vēṇatellām

**Yākattaic ceṇamēceyaṇ toṭaṅki vaittal**

cēkarittu vaittu ceṇamēcaṇ tāṇmōḷki  
yākat taṭiyiḷ antaṇarait teṇṭaṇiṭṭu

vētiyaruk kellām veṇpat tiraṅkoṭuttu  
nīṭiyuṭa ṇiṇaittu niṇupāka muḷḷatellām

200

akkiṇi kaḷuṇṭupaṇṇi ākutikaḷ tāṇkoṭuttu  
meykkiṇiya mantiraṅkaḷ vētiyarkaḷ tāṇtutikkac

cūḷavē tuṇiruntu colluvārkaḷ mantiraṅkaḷ  
vāḷvīmaṇ pēraṇaiyum vākuṭaṇē tāṇaḷaittu

palakaitaṇaip parappi paricittu vēntaṇukku  
ilakurattiṇa ācaṇattil ippōyirukka veṇṛār

205



### Yāka neruppu vaḷarutaḷ

pūcaicepam paṇṇumenru pukaḷntārkaḷ vētiyarkaḷ  
nēcamuṭa n̄iruntu nēmaniṣṭai yinpaṭiyē

vācaṇaiyāyc ceppumenru vakutturaittār vētiyarkaḷ  
ācaṇattiṇ mītiruntu aṭcataiyun tāṇvāṅki

210

yākamatai nōkki aṇpurut tāṇiruntār  
vākorra terppaiyatu vāṅkiyirukka lurrār

aḷavumati yāka akkiṇiyun tāṇeluntu  
puḷakamāyttāṇ vaḷarum pūvāṇar ekkiyamum

ekkiyattuk kērra itamāṇaneyk kuṭamum  
mukkiyamāyc ceytu muṭittuvarum yākamatil

215

### Ceṇamēceyaṇiṇ ceyal

#### viruttam

73. muṇṇāḷ muṇivaṇcol paṭikku muṭikkum yākantaṇi lētāṇ  
iṇṇāḷ mayakka varuvataṅku iyalpāy maṇaiyōr pōyiruntu  
coṇṇāṇ vētayā kamatil tūkkamikavē tuyiṇṇayarntu  
taṇṇāl mayāṅkivī lāmaḷ caṇṇaicey tāṇtār vēntaṇ

### Antaṇaṇ neruppil viḷutal

74. aiyō maṇaiyō ṇakkiṇiyil ayaṇtē viḷuvāṇeṇ reṇṇi  
kaiyāl terppaitaṇaik koṇṭu kaḷuttil toṭavē vētiyaṇum  
veyyapuli tāṇpāyntu teṇru veruvippayn tumaṇai yōṇum  
neyyile riyuṇcuṭar taṇilē nērāyviḷun tunimarn tāṇē

### Antaṇaṇ urakkam koḷḷātirukkac ceṇamēceyaṇiṇ ceyal

#### Naṭai

75. arukiruntu cāstiraṅkaḷ aṇuṣṭikkum vēḷaiyilē  
oruvaṇ mayāṅki ōmattimuṇ ṇilaiyāy

aṇativāntu pārppāṇ ayaṇtukaṇṇait tāṇmūṭi  
nittirai koṇṭu nilattilviḷu vārpōl

mittiramāy pāppāṇ meypataṅik koṇṭalaintu

5

uraṅkittalai kaviḷntu ōntāṇacain tāppōl  
tiṇaṅkaḷu maṇṇalaintu tēkaṇviḷu vatupōl

antavurak kamatil āṇatoru corpaṇaṅkaḷ  
vantavaḷi taṇṇil valiyakaruvāy puliyum  
etukka maṇittu ivaṇaivatai ceyvataṅku  
atukki viḷittu ataṭṭippaya muṇuttip 10

paṭikkiṇṇatu pōlē pirāmaṇaṇun tāṇpayantu  
naṭuṅkiṇṇaḷ patari naṅcuṇṭa miṇṇpōl  
irukkum tīramataṇai ilavaracu taṇiruntu  
varukkamuḷḷa yākam vaḷarkkavan tiruntōm 15

atukku vikāram antaṇaṇu mippōtu  
etukka yiruntu icaikēṭu tāṇmuṭiya  
pāttirukkap pōkātu pāvamvaru meṇṇrucolli  
ēttirukkun terppaiyiṇāl ivaṇcaṇṇai paṇṇavenṇu

### Ceṇamēceyaṇ ceyalāl antaṇaṇ neruppil viḷutal

nīṭṭiṇāṇ terppaiyiṇāl niṇaivuvuvaru meṇṇrucolli  
kaṭṭil pulipāyntatenṇu kalaṅkiṇṇaḷ patari  
(mā)ṭṭiṇāṇ tīyil maṭintāṇ pirāmaṇaṇum  
āṭṭik kutittu antaṇaṇun tīyilvilak

### Ceṇamēceyaṇiṇ varuttamum cittam kalaṅkiya nilaiyum

kaṇṭu ceṇamēcaṇ kalaṅki mukamvāṭip  
paṇṭu viyākar pakarṇta moḷipaṭikku 25

vantatukāṇ pāvam māṭiyai vilakkivaikkat  
tantitukāṇ pāvapalaṇ caṇiyaṇ mikappiṭittuc  
ventumaṇa miṭaintu viṇumaṭiyaṭu tāṇpiṭittu  
intuvil lāta iṇḷatupōla tāṇmūṭi

māykai piṭittu maṇuṇṭiyē maṇantu  
pēypīṭitta vāṇatupōl piramaikoṇṭā ṇammāṇai 30

### Maṇṇarkaliṇ varuttam

maṇṇaṇ ceṇamēcaṇ māykaipiṭit tirukkat  
teṇṇavarkka ḷellān tīviṇaiyō yeṇṇrucolli  
āṇata tuyaram aruntuyaram vantuteṇṇu  
nīṇaka ventu neṇcamellām puṇṇāki 35

eñceyvō menru ēnkip paritavittu  
 muñceyt tīvinaiyō muñiyiṇṇa colpaṭiyō  
 vantaviti matiyō makātēvar karpaṇaiyō  
 entavita mōtāṇ iṭaikūru vantutenru

**Maṇṇarkaḷ ceṇamēceyaṇukku maruttuvam pārttal**

ceyyumantu kaḷtāṇ tēcattilul ḷatellām  
 vaiyumenru paṇṭitarkaḷ vaiṭta maruntālum  
 carruṇkuṇa millāmal talaicutti yātukaiyāl  
 piṭṭuk kalaṅkip pulampukirā nenruccoli  
 kaliṅkamaṭu vuraṭtu kaṇṇiliṭṭun tīravilai  
 palikkanaci yamviṭṭu pārttālu moṇrumillai  
 tala iyilikutō riyiṭṭu tailantaṇait tēyṭṭu  
 kalaiyutillai pittam kālaviṇai yenpārum

40

45

**Māntirīkattāl kuṇappaṭutta muyalutal**

maruḷpiṭṭu tenru mantiraṅkaḷ colvārum  
 iruḷpiṭṭu tenru iyantiraṅkaḷ kaṭṭivaippār

**Pūcai maṇṇum tarma kāriyaṅkaḷ ceytu pārttal**

ceyyāvinōta mellāruṇ ceytalurru yellōrum  
 aiyoṇcivaṇē yenru apayamiṭṭu nirpārum  
 mayēcurar pūcai maṇaiyōrkku pōcaṇamum  
 veyyōṇuk kuḷlē viḷankavē poṅkaliṭṭu  
 akuti para teciyarkku aṇṇamikak koṭuttu  
 takuti yuṭaṇ tāṇataarmam nēmamuṭaṇ kovilkuḷam  
 cāstiraṅka ḷuḷlatellāṇ cāḷaimaṭa mantaṇarkku  
 cittiramāyp pūcai ceyvāraṇu tiṇamum  
 nālvēta castiramum naḷum viḷaṅkivara  
 pāṭayirkaḷ neykaḷ paruppumuta larici  
 vākāy maṇaiyōrkku māṛāmal nittiyamum  
 pākāy muṛaiṇṇaiyē paṭiyaḷantu antaṇarukku  
 tāṇatavaṇ ceytu tavippār tavippāṇi  
 nāṇaciva pūcai naṭattuvār tāṭciyara

50

55

60

**Kaṇṇaṇiṭam pirāṭṭanai ceytal**

tēcattilul lōrkaḷ ciṟanta ciṇa mēcaṇukkuk  
 vēcat tirintu meymaṇantu kaicōrntu 65  
 pārulakan tāṅkum paricittu maintaṇukkuk  
 kārulavu mēṇiyarē kaṇṇarē yippōtu  
 tītuceyyak kāriymēṇ ceyt tavakkuṟaiyō  
 vātuceyta māmuṇiyum vārārkā ṇippōtu

**Viyācar mīṇṭum astiṇāpuram varutal**

pararāca māmuṇivaṇ payiṇṇatoru puttiraṇum 70  
 cararāci vēta cakalakalai vallavaṇām  
 vētaviyāk kamuṇi mētiṇiyilē naṭantu  
 pōtakamā yutti purantaṇilē vantārkāṇ

**Maṇṇarkaḷ viyācaritaṁ vēṇṭutal**

vantaṁmuṇi pātamatai maṇṇarellān tāṇvaṇaṅki  
 inta vikāramivarkku vanta kaṇṇmaviṇai 75  
 tīrttaruḷa vēṇum ciṇamēca rācaṇukkuk  
 kārttaruḷa vēṇum kaṭavuḷarē kāraṇarē  
 ciṇiyō rariyātu ceytakurramē poruttu  
 vēriṇpōkap pārumaiaṇ vētaviyā kararē

**Viyācarin patilurai**

eṇṇumaṇṇar colla kuṟaiyōṇ maṇamakiḷntu 80  
 oṇṇu maṇiyāmal uraittīrē maṇṇavarē  
 nāmētu ceyvōm naṭum vititaṇakku  
 pōmētu ceytālum pōmō viṇumaiaṇ  
 allavē collukiṇṇē antappaṭi yivaṇtāṇ  
 collavē kēṭṭāṇāl tuyarvaṇumai tīrtuvuṭum 85

**Ceṇamēceyaṇ nōyvāyp paṭṭatiṇ kāraṇam**

muṇṇālil pañcavarkaḷ mūṇṭu camarporutu  
 miṇṇāṇa pāratappōr veṇṇu muṭintakatai  
 colleṇ rivaṇkēṭṭāl curutiyatu vētāntam  
 malleṇṇa pōrvimaṇ vākāyc camartaṇilē

mattakecan taṇṇai vārippiṭit teriya 90  
catta mukilkaṭantu tāṇṭiveku vāṇaveḷiyil

pōyccuḷaṇru teṇru pūrittāṇ pāratattil  
vāyvuc cuḷiyil vaḷaipatṭa mattakecam  
vārāmalaṅkē maṇṭitu tonṇāṇan tarattil 95  
cīrāṇa ceṇmēcaṇ ceviyuravē tāṅkēṭṭu

poyyeṇru conṇatiṇāl poriveḷuppāy mēṇiyēṅkum  
meyyeṇru tūvi venpoḷiyak kaṇṭatiṇāl

**Nōy tīra viyācaritam maṇṇarkaḷ upāyam kēṭṭal**

itukku vakaiyētu eṇṇavarkaḷ kēḷppaḷavil  
atukku vakaitāṇ aṇṭintō reṭutturaikkaḷ

**Viyācar uraitta upāyam**

putti yeṇavē porunti matiyuṭaṇē 100  
paṭṭiyāyp pāratattaip paṭṭipattiya yinṇorukāl

kēṭṭirē yāṇāl kilecamara tīrtuviṭum  
nāṭṭir camaiyamatil naṭuvē nitāṇamatāy  
eṇṇuraikkavē periyōr inṇamāy vantiruntu 105  
aṇṇucena mēcaṇ āmeṇru pāratattai

aṭiyaip piṭittu aṇṇāṇa pāratattai  
muṭiyumaṭṭun tāṅkēṭṭu muttilumē yārāyntāl  
veḷḷaiyun tīrtiṭumē vēnta ṇivaṇṭaṇakkuk  
koḷḷai viṇumaiyatu kūṭṭōṭē pōvatarṅku

aiva raracāṇṭu aṇṇiviṭṭut tāṇēkic 110  
ceyyumpukaḷ vaikuṇṭam cēmtakatai tāṅkēṭṭāl

tīrum viṇumaiyatu teṇṇavarē eṇṇuconṇār  
pārum putumaiyitu palikkuṇ calippaṇavē

karumpaṭṭu pōṇṇik kuḷuttuṭaṇē tāṅkēṭṭāl 115  
arumpaṭṭum venṇāṭṭāy ākumatu tappātu

appō viṇumai akaṇṇuviṭuṇ kaṇṭirē  
ippōtu kēḷum inṇuṇṇut tāṇiruntu

enrucolli māmuniyum ēkiṇarkā ṇammāṇai  
naṇrukā ṇenru namaskarittā rellārum

### Ciṇamēceyaṇ pāratam kēṭka amartal

āmenru cammatittu ariyō meṇavētāṇ 120  
ōmenru rācaṇ urraciṇa mēcaṇukku

vaikuṇṭa ammāṇai vākuṭaṇē tāṇkēlkkac  
ceykiṇra cāstiraṇkaḷ ceyvittu vētaṇuntāṇ  
ammāṇai pāṭukiṇra antak kataitaṇaiyum  
cemmāṇ taritta civaṇaruḷē yuṇṭeṇavē 125

kataimakaṇ kēlkkak karuttilurraṇ maṇṇavaṇum  
pataiyātu kēlkkap palaniṇaivu yillāmal

neṇca macaiyāmal niṇaivutaṭu mārāmal  
aṇcu paṇcaputam aṭakkip poripulaṇai  
vēraṇuttuk kāma vekulitaṇai viṭṭēkik 130  
kāraṇuttu māyak kacaṭutaṇai yūṭaṇuttu

ēka maṇatāy irutayattaic ceppamittu  
āka muṭaṇkēlkkā yācaṇa koluviruntāṇ

### viruttam

76. vēta viyākar muṇṇālil viḷampum vacaṇa muḷḷapaṭi  
tēca muḷutuṇ ciṇappuḷatun teḷentu pārkkac camaṇitamāy  
pūta maḷainta tayirpōla puvaṇa miṭainta vakaimōcam  
nīta miruntum neṇiyiruntum nilai vaṇṇa moḷintārē
77. vititta vitiyaip pārāmal vēta viyākar taṇainōkki  
etirttu ceyti kēṭṭapalaṇ IPPō namakkup palittuteṇru  
matittu maṇatil ciṇamēcaṇ maṇatu kalaṇkit teḷintarivāy  
tutittup pukaḷntu muṇitaṇaiyum conṇāṇ makiḷntu conṇāṇē
78. colliya kataiyaik kēṭkac cuttamāy maṇatait tēṇri  
palliya vacaṇa mellām parivuṭaṇ teriya naṇṇāyt  
tulliya mākak kēṭṭut tuyarara viṇumai pōka  
melliya paṭṭup pōṇri viṭṭirun taracaṇ kēṭṭāṇ
79. karuṇiṇap paṭṭu pōṇrik kataikaṇai yuṇṇuk kēṭṭāl  
karuṇiṇam vāṅki vellai katittaveṇ paṭṭa tāṇāl

varumoru viṛumai niṇki maṇattuyart tīru meṇru  
kurumuṇi yuraitta nēcaṇ kuṇameṇak kēṭṭāṇ maṇṇaṇ

### Nūlācīriyar kaṇṇaṇai vaṇaṇkutaḷ

Nātai  
80.

vākuṭaiya pañcavarka! vaikuṇṭaṇ cērntakatai  
pākuṭaiya collāṇ paricittu vētaṇṇmakaṇ  
cīrār ceṇamēcaṇ cittamakūḷṇ taṇpāka  
nērākak kēṭka nīlavaṇṇar kāppāmē

### Vaikuṇṭam ceṇra kaṭai pāṭuvatāka acīriyar kūṛutaḷ

ōtu pukaḷkatakaitāṇ uraikkaṇē tāṇkēḷīr  
mātu caracōti vaḷuttukiṇṇa corppaṭiyāy  
mēruvil vināyakaṇār viritteḷutum vētāntam  
paṛiḷḷōr kēṭkap paṭukirē ṇammāṇai

5

### Pāṇṭavarkaḷ turaupatai akiyōr kaṇyōr kaṅkai natikkarai aṭaitaḷ

aivar cakāyaṇ arikēcavaṇ mukuntaṇ  
caivar cakāyaṇ tāmōtara ṇirukkum  
ariya vaikuṇṭam aṭaivō meṇavētāṇ  
uriya torutaṇmar orumittuvā ṛōmeṇavē  
naṭakkukirār tēcamviṭṭu naṇṇakari tāṇkaṭantu  
vaṭakku mukamāy vaṭamēr korupuraṇmāyt  
taṇmaruṭaṇ tampiyarum tārār turōpataiyum  
kaṇmamellām viṭṭu kaṅkai karaiyilvantār

10

15

### Aṇaivarum kaṅkaiyil nīrāṭi aṇuṣṭāṇaṅkaḷ muṭittaḷ

kaṅkai naṭikaṇṭu kaiyāl puṇalarunti  
maṅkai turōpataiyum vākāṇa aivarumāy  
talaiyil puṇalteḷittut tāyē caraṇameṇru  
alaiyilē tāṇmūḷki aṇuṣṭāṇamu muṭittu

20

### Acaikaḷ tuṛantu aṇaivarum puṛappaṭutaḷ

āṭittaṇai vaṇaṇki aivaruntāṇ aṅkiruntu  
catittār vēṇṇuruvāṇ caṇṇāci vēṭamumāy

cāmta maravuriyuñ caṭaimuṭiyun tāṇtarittup  
 pārntamāy vēṭam paruvamuṭaṇ tāṇmuṭittup  
 pārācai tāṇumarṇu painkoṭiyār taṇṇaiviṭṭu  
 ōrācai tāṇumarṇu uttamāṇṇa rācaiviṭṭu  
 mātāvi ṇācaiviṭṭu mantirimār taṇṇaiviṭṭu  
 mitāṇa kaṇakattiḷ viraiyavē ceṇṇaṇṇarkāṇ

25

### Kaliyaṇiṇ atarma neṇi varukai

appōtu māyaṇ avarmaṇatait tēṇṇutaṇku  
 ippō tetirē ivarkāṇavē kaliyaṇ  
 taṇṇuṭaiya mātāviṇ talaiyiḷ cumatētti  
 maṇṇu maṇaivitataṇṇai vārpuyattiṇ mītēṇṇi

20

### Kaliyaṇiṇ mūraiyaṇṇa ceyal kuṇitta taṇmar urai

vantaṇaṇaik kaṇṭu maṇṇutaṇmar tāṇakaittu  
 intavakaṭṭ tampiyarē ētō cakātēvar  
 kaṇṭōm putumai kaliyuka māṇatināl  
 aṇṭar peruṇcumaiyai aṇṇaitalai mītēṇṇip  
 peṇṭir taṇaittōḷil perumaiyeṇa vaittuvantāṇ  
 paṇṭu moḷitavaril paḷutuvarumē namakku  
 maṇakarai viṭṭu vakaiyāyp pīlaittōmē  
 āṇatampi māre arikēcavaṇ patattai  
 naṇṇrāka yuccarittu nampiyē yeṇṇirakē  
 kuṇṇā maṇatuṭaṇē kōpāla ruṇṭaṇavē

35

40

### āṇaivarum kāṇakam aṭaital

tārmavun tampiyarkkuc cātakamāy vārttaicollic  
 cīrāruṇ kāṇakattiḷ ceṇṇupukkā rammāṇai

### Kāṇakattiṇ vemmai

kallu murukiviṭum kaṭuviṭamum vantuviṭum  
 pullum puṇaiṇilamum pōypukuntā rammāṇai

45

### Tarmar kaṇṇaṇai vēṇṭutal

mēvalarkaḷ taṇṇpatamum miṇṇaṇaiyār taṇṇpatamum  
 pūvilu melliyatāḷ poṇāmaluntā ṇēturaippār



## viruttam

81. tēka miḷantu vārāmaḷ ceṭattai mikavē tāṇcumntu  
āka makiḷntu varuvōrtan ṇaṭiyē cuṭumō kōpālā  
tāka mikunta tavippiḷaippuṇ cārnta yuṭalil taya vuceyту  
mēkaṇ ciṇanta mēṇiyaṇē viṭaitā nanta kōpālā
82. onru maṇiyōm poruḷariyōm unṇai yallāl tuṇaiyaṇiyōm  
nanru maṇiyōn tīṭariyōm nantā mukuntā naraciṇkā  
aṇru cakāya miruntiruntu aṭiyārtāṇka ḷiṭartīrtāy  
kuṇru maṇaṇkaḷ kuṇrāmaḷ kutikār nanta kōpālā
83. aṭiyārḱ kiṭaru vārāmaḷ arukē varuvāy piriyāmaḷ  
vaṭivēḷ karattāṇ māmaṇeṇrum māyā nēca muṭaṇēṭāṇ  
kaṭuvāy mirukam kaṇrōṭak kaṭiya curaṇka ḷaṇukāmaḷ  
neṭiyō neṇavē vantaruvāy niyē nanta kōpālā
84. uruvā yuruvi luruvēnī uṭalil pukuntu taṇatāka  
veruvāy kuḷaṇi uraiyāmaḷ vēṇōr kavaṇam niṇaiyāmaḷ  
karuvāy mayalkaḷ piṭiyāmaḷ kāṇṇāy kāṇṇa ciṇaikkettirumuṇ  
varuvā yaṭiyār vaikuṇṭam varavē nanta kōpālā
85. maṇatu veṇumai pollātu māyāk kuraṇkuraṇku valucēṭtai  
eṇatu palavu meṇṇeṇkum yeṇṇeṇ ṇeṇkum poripulaṇait  
taṇatu taṇatā yeṇṇāmaḷ taṇē tāṇāy taṇittumaṇam  
uṇatu patiyeṇ ketiyāka utāvum nanta kōpālā
- Pāṇṭavarkaḷ kaṇṇaṇait toḷutu vaṇattul naṭattal**

## Natai

86. kalakkamilla teṇkalaiyuṇ kaṇṇutalē kārttaruḷvīr  
malakkamatai vilakki vēḷikāṭṭi yeṇkaḷaiyum  
naṭattum perumāḷe nāṇkaḷonrun tāṇariyōm  
caṭattukkuḷ vāḷum tattuvamē pōṇriyeṇru  
naṭantār vaṇantaṇilē narāyaṇā vēṇevē  
maṭanta iyuṭaṇ aivarumāy malarppātan tāṇōkak  
cōlainiḷa-lillāta cuṭuvaṇaṇka ḷaṇatoru  
pāḷaivaṇaṇ kaṭantu paṇcavark ḷappālum

**Katiravaṇ maṛaivu**

aruḷmuṇivar vāḷum ācciramam tāṇpārttu  
iruḷuṇṭu vāraṇiṇāl iraviyumō pōymaṛaintāṇ 10

**Aṇaivarum iraviṇuḷ naṭattal**

kārmēvu valliruḷil kavalarka ḷaivarumāy  
pārmītilē vaḷaṅkum pāraivaḷi yēnaṭantu  
koḷḷikku viḷḷāta kūriruḷilē yalaṇtu  
taḷli vaḷinaṭakkac caṇṇun teṛiyāmal

**Tarumar tuyaramuṇṭal**

maṇaṭiṭaintu puṇṇāki māyōṇait tāṇiṇaintu  
kaṇalil meḷukatupōl kaṇakattilē yuḷaṇṇu 15

tampimār taṇtuyaram tāṇaṇintu taṇmarumē  
empimār taṇṇiṇaivu iṇiyarivō meṇṇutaṇmar  
pārttaṇuṭaṇ nālpērum pāṇcāli taṇṇaiyuntāṇ  
ēṇṇatoru vurpaṇaṅkaḷ iṇikkūrak kēḷumenṇu 20

**Taṇṇai nīkkip piṇarai nāṭu tirumpa tarumar kūṇṭal**

tampiyarai nōkkit taṇmaruntā ṇetucolvār  
vempik kaliyāl veruṇṭupayan taivarumāy  
etirttupora māṭṭāmal iḷaittōṭip pōṇatiṇāl  
tutittulaka mellān tūcaṇippār kaṇṭire

iruntu ceyāṅkoṇṭu etirttu viraṭṭāmal  
aruṇṭu mikappayantu āraṇiyam pōyppukuntār 25

ēṇṇulakaṅ colli ēcāmā lippōtu  
maṇṇulakan taṇṇilmika vāḷavīmaṇ maintaṇukkuc  
ceṇṇrutavi yākat tirumpiyē nālvaruntāṇ

cērntu kalantu ceṇṇrutavi yāyiruntu  
ēntupari cittuvukku etirttoruvar vātuceyṭu 30

kaliyaṇ piṇantu kaikalantu tāṇeruṅki  
valiyac caruvimika vaḷaintupōr ceytākkāl

ciruvaṇ viṇaiyaṛiyāṇ cerukkaḷattiḷ ceṇṇiṛiyāṇ  
 ūrupūcal ceytaṛiyāṇ uṛṛatoru pērumillai  
 tāṇē taṇiyāyt tayaṅki malaiyāmal 35  
 tēṇēyeṇ tampiyarē cērntu kalantukoṇṭu  
 uṛrapari cittuvukku utaviyāyp pōyiruntu  
 verriṇceytu nīṅkaḷ viratṭiviṇai yūṭaruttu  
 ceṅkōl taḷaittōṅkac ciruvaṇpari cittuvuṭaṇ  
 aṅkē yiruntu avaṇitaṇai yāḷumenru 40  
 cīrārun taṇmar teḷinturaitā rammāṇai  
 nērā yiruntu nēriḷaiyōr nālvaruntāṇ

### Tarumarin tampiyarkaḷ patilurai

maṇṇāṇi reṅkalaiyu māṇakaril pōyireṇṇāl  
 aṇṇālil nāṅkaḷ apacāraṇ ceytōmō  
 karṭaṇuṭa cittamippō kalaṅkiṇatu yenta vitam 45  
 petta pita vaṛiyōm piṇṇaiyoṇṇun tāṇaṛiyōm  
 intamaṭṭu meṅkaḷainīr iṭukkikkoṇ ṭētirintu  
 vanta viṇaikkellām maṇruppaṭā teṅkaḷaiyum  
 vaḷartta makimaiyitō vaṇantaṇilē vantiruntu  
 aḷuttamuṭa neṅkaḷainīr akalappō meṇṇirē 50  
 aiyā kurukulamē aṇṇarē yeṇṇaḷutār  
 meyyāka nīrtāmum viṭṭup pīrivīro  
 eṅkalaiyum viṭṭu iruppiro tāṇtaṇiyē  
 tiṅkaḷ mukavataṇa ceppukirra vārētu  
 cittat tukkōr tīviṇaikaḷ ceytōmō 55  
 caṇṇirakka millāmal tāṇētāṇ coṇṇateṇṇa  
 ceṅkōlcelut tumeṇṇu tēvarīr vākkatiṇāl  
 eṅkaḷmukam pārtturaikka eḷuntutō cittamatu  
 kaṇappoḷu tummaiviṭṭuk kāluntariṇ pōmō  
 caṇappoḷutu kāṇāmal tarikkumō yeṅkaḷainīr 60  
 aṇṇarē yeṅkaḷaittāṇ avaṇitaṇil pōmeṇavē  
 eṇṇi maṇantunintu ippōtu coṇṇirē

**Tarmar tampiyarkaḷai nāṭu tirumpa miṇṭum varpuṟuttal**

tampiyarun tāṇurikkat taṇmaruntā ṇētucolvār

aṇṇuṭaiya tampiyarē āḷukiṛa tēcamviṭṭu

eṇṇiṛakē vantāl iḷavaracuk kārumillai

65

campi mukamvāṭit tāṇēpari cittiruppāṇ

aracu nilainiṟutti avaṇitaṇilē yiruntu

viracuṭaiya attipuram mētiṇiyait tāṇāṇṭu

kurukulattil maṇṇaruṭa kōttirattil tāṇkūṭi

maruvi yiruntunaṇṇāy vāḷumeṇṇu tāṇuraikka

70

**Tampiyarkaḷ tarumar col maṟuttuk kālil viḷutal**

anta moḷikēṭṭa āṇatampi nālvaruntāṇ

inta moḷiyuraittīr eṇkōvē aṇṇāvi

maṇṇācai peṇṇācai maṇṇumuḷḷa poṇṇācai

kaṇṇāṇa maintaroṭu kaciniyil pērācai

ellā maṇupavittu ippōtu yummuṭaṇē

75

cellārum vaikuṇṭam cēravenṇu tāṇiṇaintu

vantōm puviyaiviṭṭu vaikuṇṭaṇ cēravenṇu

cantōca māyvaravē caṇcalaṇkaḷ coṇṇirē

āṇṭavaṇē yippōtu aṭiyēṇkaḷ ceytapilai

niṇṭa puṛaiyuṭaiya neṛicēru maṇṇāvi

80

caraṇaṇ caraṇameṇṇu tāḷiṇaiyaip pūṇṭukoṇṭār

caraṇameṇṇa tampiyarait taṇma reṭuttaṇaittu

**Tarumar tampiyarkaḷait taṇṇuṭaṇ vara cammatittal**

aṭikaḷ mikaccuṭavum āvi taḷaṇṇiṭavum

kaṭitāy maṇalcuṭavuṇ kālōyntu niṇṇiṭavum

māycai yarulil vaḷitikaittu niṇṇiṭavum

85

cāykaiviṭṭu vantumikat taṭṭaḷintu niṇṇiṭavum

patiyilantu kāṇil paratēciyāy varavum

atika pavuṇṇilantu akumpacikoṇ tēvaravum

niṇkaḷpaṭum pāṭukaṇṭu neṇcam porukkāmal

tāṇka muṭiyāmal tāṇuraittēṇ tampiyarē

90

inpa muṭaṇṇiṅkaḷ eṇṇirakē vantavarai  
 tunpa matuniṇaintu colluvēṇo tampiyarē  
 inpa muṭaṇṇiṅkaḷ eṇṇirakē vantavarai  
 tunpa matuninaintu colluvēṇo tampiyarē  
 nāḷun tirumāl namakkut tuṇaiyāka  
 āḷuṅ kurucāmi yariyōṇ patañcēra

niṇantuvanta nēcam̃ nilaitavaṇa tōrmaṇatāy  
 maṇantuṇintu vantirkaḷē vaikuṇṭaṅ cērvōmnām

95

### Tiraupatīyai nāṭu tirumpumpaṭi tarumar kūṛutaḷ

eṇru taṇmārcolli ētta turōpataiyai  
 niṇru maṇamuruki nēcamatu puṇṇākik  
 kālka ḷaticuṭavuṅ kaṅkaḷ poriyēḷavuṅ  
 mēlkaḷatu nontu meycōrntu kaicōrntu  
 arumai talaikulaiya aivaruṭaṇ piṇṇētāṇ  
 perumai ciṛumaiyatāyp peṇṇaracē yippōtu

100

urumaiyuṭaṇ nīvaravum uttamamō peṇṇaracē  
 tarumarenṇa pēretu tayavucaṇṇu millāmāl  
 āṇatiṇāl peṇṇaracē aṇṇaiyartā nuṇmāmi  
 tāṇavarkku mālikaiyil taṇiyē yiruppālkaṅ  
 māṇa ṇaiyīr nīrpōyyuṇ māmiyuṭaṇ cēṇtīruntu  
 ṇāṇa cīvapūcai naṭatti yaṇutiṇamum

105

kutiyammāl taṇṇitattil kōṭaiyarē cēṇtīrenṇār  
 antamoli kēṭṭu aruntutiyu mētucolvāl

110

### Tiraupataiyiṇ varutta uraikāl

meyyarē yentaṇaiyum vittakarē yippōtu  
 poyyuraiyā vēntēnīr pōvenṇurait tateṇṇa  
 nāṇpāvi yāṇēṇō nāyakamē yeṇṇaḷutāl  
 tēṇpayilu kōvēṇiṇ cittattil kaṇṭatēṇṇa  
 vākāka yeṇṇai varaveṇṇa meṇṇratēṇṇa  
 ākāp pulaicci aḷipulacci yāṇēṇō

115

carpiṇaika lāṇa catikētu ceytēṇō  
 karpaḷintu vēṛē kaṇṭācai koṇṭēṇō  
 aivar tuṇaiyeṇavē aṇṇumuta liṇṇaḷavum  
 meyvaruṭi yāṇum viṭṭuppiri yāmal 120

cittavar naṭantu cēvaṭiyaip pūṇṭiruntēṇ  
 karttaṇukku yeṇṇāl kacaṭuṇṭō yeṇkōvē  
 iṇimē laṭiyaḷkku iṭērap puttiyeṇṇa  
 paṇiyāṇa poyyuṭalaip pārameṇṇu koḷvēṇō  
 vaiyakattōr colli maḷuppi nakaiyārō 125  
 maiyakkattil cērttu mēlum piriyāmal

kārttaruḷa vēṇuṇ kaṇṇār taṇṇaruḷāl  
 ēṛra ciṛaitaṇaiyē iṭēra muṛṛilumē  
 cīṛppātan taṇṇil tiṇamum paṇintutoḷa  
 ōrmaṇatā yiṇkireṇṇu uttāram paṇṇumeṇṇār 130

#### Tarumaṇṇi patilurai

taṇmar maṇamakiḷntu taiyalaiyuṇ koṇṭāṭik  
 kaṇmamellām viṭṭuk karaiyēṇṇō miṇimēl  
 caṇṇuṇ kaḷaṇkamillai taiyaḷiṇmēl tampiyarmēl  
 muṛṛun teḷintu mōcavalai viṭṭēki  
 vantō miṇimēl malaivukaḷtāṇ caṇṇumillai 135  
 cantōca māccuteṇṇu taṇmarmaṇa makiḷntu

#### Katiravaṇ utayam

avviruḷun tāṇiṇki ātittaṇ vantutittāṇ  
 villiruḷum poṇataṇṇiṇ vāyṭṭapukaḷ aivaruntāṇ

#### Pāṇṭavarkaḷ katiravaṇait toḷutu pūcai ceytal

eḷuntiruntu paṇcavarkaḷ iṇpamuṭaṇ cūriyaṇai  
 viḷuntu namskarittu meṇmalarkaḷ tāṇeṭuttut 140  
 tāṇamuṭaṇ cantipaṇṇi tarppaṇamun tāṇmuṭittu  
 ṇāṇamatu civamum naṇmalarkaḷ tāṇtūvi  
 veyyōṇait teṇṭaṇiṭṭu mikakāṇa aivaruntāṇ  
 maiyiruṇṭa kāṇam vaṇattil vaḷikūtip

### Vaṇattuk kāṭcikal

pulikaraṭi yālicin̄kam pollāta yāṇaipan̄ri  
nalivukaṇṭu tāntaṭṭi naṭantār vaṇaṅkaṭantār  
pāttipurun̄ kaṭuviṭṭup parivāy vēliyiḷ vantār  
āttōram vantu āttumattaic cuttipaṇṇic

145

### Muṇivaraik kaṇṭu āci perutal

cīrāṇa kāṭṭilulḷa tīrttamatu tāṇāṭit  
tārāru māmuṇivar taṇṇai yaṭipaṇintu  
māmuṇiyē nāṅkaḷ vaikuṇṭaṅ ṇērvataṭkup  
pūmēvu mēṇiyarē poruntaṭṭai tārumen̄rār

### Pālai nilattil āṇaivarum cellutal

nallaten̄ru paṅcavarkaḷ naṭantārkaḷ palaivaḷi  
vallatoru kāṇil vaḷintōṭum nīratupōl

### Pālai nilattiṇ kaṭumai

kaṭutaṇi lōṭun kāṇalain̄ ren̄rucolli  
ōṭuvā raḷḷiyun̄ṇa oṇṇutalu maivarumāy  
pālai vaṇakkoṭumai pārpiḷantu nīrākic  
calaiyeṇu mūṅkilvaṇan tāṇeluntu tūḷāka  
viṇṇaḷavun̄ tīvaḷarntu mēkamumn̄r vaṇṇiṭumām  
kaṇṇum viḷikkaritāyk kaṭavulē taṅcamen̄ru

155

160

### Āṇaivarum marutanilam aṭaital

kaṇṭu payantumikak kārārum aivaruntāṇ  
viṇṭumāl taṇpātam men̄mēlu muṇṭeṇavē  
naṭantār malaiyāmal nāraṇarē taṅcamen̄ru  
aṭaintu marutanilam āṇatilē vantaṇarām  
iruntu tavippāri eḷuntiruntā rammāṇai  
varuntumanta aivaruntāṇ vaṇamuṅ kaṭantēki

165

### Pala iṭaṅkaḷai āṇaivarum kaṭattal

ōṭip patiṇēṭtu yōcaṇaiyun̄ tāṅkaṭantu  
nāṭit ticainōkki naṭantār vaḷikūṭip

**Paḷiṅku pārāiyum āru pāyum aḷakum**

pattiyā yeṅkum parintu niḷalāṭum  
verriyulla vellai veḷiyākat tāṇtōṇṇum 170

aṭuttōraik kārkkīṇra aḷavarra cōtiyatu  
toṭuttu vekutūraṇ cuttaveḷi yāṇatoru  
paḷiṅkunalla pārāiyinmēl pāṅkuṭaṇē tāṇērip  
poḷintupaṇit tuḷipōla puṇalpoḷiyak kaṇṭaṇarām  
kaṇṭa putumaitaṇṇaik kaṇṇāṇa tampiyarkkum 175  
oṇṇōtikkuṇ kāṭṭi uyarkāṇa kaṇkaṭantu

**Kālkaḷ koppaḷikka naṭattal**

māṇimikak kuḷaiya mellatikaḷ koppaḷikkac  
cōṇai maḷaipoḷiyun tolkāṇa kaṇkaṭantu  
vekutūran tāṇkaṭantu vicāramellāṇ tāṇtīrtu  
rakurāmā venru naṭantaṇarkā ṇammāṇai 180

**Neruppārriṇaik kaṇṇuṇṇutal**

āṅkē neṭuntūram āru maruvikaḷum  
tāṅkāmalē naṭantut tāṇṭik karaiyēri  
ōḷum natikaṭantu uppāru tāṇkaṭantu  
caṭum puṇalkaṭantu takaiyāri niṇṇaḷavil  
neṭuṅkāṇa kantaṇilē neruppāru tāṇvaravē 185  
kaṭuṅkaṇaltāṇ vāṇatoru kaṭuṅkotumai kaṇṭumaṇam

**Tarumar āru kaṭakkak kaṇṇaṇaip pirārttaṇai ceytal**

kalaṅki maṇamiṭaintu kāvalarkaḷ annēram  
malaṅki taṇmitarum māyōṇait tāṇṇaintār

**viruttam**

87. āyaṇē nanta kōpā accutā paṭcai mālē  
māyaṇē camaiya mippō vantunīr kākka vēṇum  
tūyaṇē neruppu vellāṇ cuḷiyēriṇ tōṭak kaṇṭēṇ  
nēyaṇē yāru tāṇṭa neṭiyavar tuṇaicey vāyē  
88. neruppā ruṭaiya valuvēkam nīyē yaṇivāy nāṇariyēṇ  
karuppā ravēkaṇa lataṇak kaiyāl aḷaittu . . .



tiruppārk kaṇalaip puṇalākkic cevvē vaḷiyun tīrantunaṇṇāy  
taruppā lutavuṇ kōpālā caraṇaṇi caraṇan tāṇuṇakkē

89. aṇalā yerintu varuntīyai aṭiyēṇ kaṇṭu payantunontu  
puṇalē kaṇṇi liruntoḷukap puṇṇā yiruntu pulampukirēṇ  
kaṇalaip puṇalāyk koṇṭaruḷik kaṇṭittaruḷvāy kaṇṇutalē  
eṇalā yiraṇki aṭiyārmuṇ inivā nantā kōpālā

**Tarumaruṭaṇ tampiyarum kaṇṇaṇait toḷutal**

Nātai  
90.

māyaṇ taṇaiṇiṇaintu maṇatil tiyāṇamatāy  
nēca muṭaṇaiivar niṇru toḷumvacāṇam  
arirāmā rāmānī āpattuk kārṭtaruḷvāy  
virikaṭali lētuyiṇra vittakā arirāmā  
vaṭamalaik kōpālā vantunī kārṭtaruḷvāy  
kaṭalaṭainta māyavaṇē kāvaluntaṇ kāvalayyā  
matakarīyait tāṇkārtta mātaveṇki tēcuraṇē  
ituvē cumaiyammā eṇkaḷaiṇīr karppataṇkup  
paccaimā leṇṇuraikkap pāvaṇkaḷ nīṇkiṭumē  
accutaṇē kōpālā āyaṇē yeṇṇuconṇāl  
vikkiṇaṇka ḷillāmal vilakkuvā yikkaṇamē  
akkiṇiyu mannēram aṇivuṭaṇē tāṇvilaki  
maṇṇumaṇta akkiṇitāṇ vaḷivilaki yappālē  
utta marukaṇukku otuṇkukiṇra māmiyaippōl  
vilaki vaḷiviṭavē viraintuaivar tāṇaṭantār  
ilakupukaḷk kiṇiviṭṭu ēkiṇārkaṇ ṇammāṇai

5

10

15

**Tarumar tamppiariṭam kūṇutal**

avvaṇattai viṭṭu anēkaṇeṭun tūram  
evvaṇamu māyutamum ikkōla māynaṭantāl  
pāva makalātu pārttavarkku mēṇātu  
cevvaiyorrū nāmnaṭantāl tirumā lutaviceyvār  
varumnamakku ṇāṇam vaḷiyē putumaiyeṇa  
taṇmarun tāṇiṇaintu tampiyarait tāṇōkkitt

20

tārār puyavīmar tampi yaruccuṇṇē  
cirāka nāmoꣳucol ceppukirōṇ kēḷumenṛār

**Nāṇa n pīrākkat tarumar kūṛum upāyam**

tampiyareṇ ṛeṇṇātu tamaiyaṇumeṇ ṛeṇṇātu 25  
nampiyatō raṇṇacuṛram nālvakaiyu meṇṇātu

perrapillai yīteṇavē piriyaṇuṭa neṇṇātu  
cuṛramatu carṛē tuṇaiyituven ṛeṇṇātu  
maṇṇar maṇṭamuṭi varttanmareṇ ṛeṇṇātu 30  
tenṇarkuru vācāri tēvaraiyu meṇṇātu

tāṇavaṇāmeṇruṇ tavacyeṇru meṇṇātu  
ṇāṇa civayōki nātareṇru meṇṇātu  
vātu camarporutāl vantuvīṭu mintamatam  
tītuyaru mallātu telivuvāra māṭṭātu

mūrkkamē yuṇṭāku muṇaiyē vekuvākum 35  
tīrṅka muṭaṇṇāmai ceytolilē yuṇṭākum  
ācāran tōṛṛātu aṇṇucaruṇ vārātu  
irācāti irācaṇeṇṇuṇ navilaritē yuṇṭākum

vittaimatam puttimatam vēkamē yuṇṭākum  
ittaiyel lāṇkoṇṭu ēkuvatu ṇāyamalla 40

āyutaṅka lākātu aruntavaci vantavarkku  
vēyutavum tampiyarē villu meṭuppākālō  
vallatoru nīḷcilaiyai varutiyil poṭumeṇṛār  
allal tavirkkum avaṇē tuṇaiyeṇavē  
pōvatuvē ṇāyam puttiyatuvē namakku 45  
tēvarīr coṇṇa mōliyiṇ paṭinaṭappōm

**Tarumarin aṛivuraippati āyutaṅkalait tampiyarkaḷ nīttal**

aṇṇarē yeṇkaḷcilai āḷkaṭali lēyeṛintu  
eṇṇamā vārōm eṇkōvē yeṇrucoṇṇār  
taṇṇa ruraittamoli tampiyarum tappāmal  
poruta cilaikoṭupōyp pōṭṭā ralaikaṭalil 50

### Nirāyutarāy aṇaivarum naṭattal

naṭantār nirāyutarāy nallataṇmar tampiyarum  
kaṭantār vekutūran kāmiku kātavaḷi

appāl vekutūram āṇa pīramakiri  
meyppāka vēnaṭantu viraiyaveku kātavaḷi

vantu tavippāri vāṇṭalu maivarumāy  
cintulavuṇ kaṇṇuṇāṅkā tēviyurai nākamatu

55

### Pūṅkāvaṇam vaḷiyē cellutal

tāṅkāmal vantumikac caṅkariyait tāṇṭolutu  
pūṅkā vaṇampukuntu pōṇārka laivarumāy

matakāḷi reṇavuru koṇṭāy caraṇam

aṭaviyal vaḷitatu māriyum aṭiyēṇ

aṇṭuṭaṇ maṇati luṇaiyē niṇaiya

naṭamiṭu civacuta ṇāṇṇa vantāy

nātā kaṇapati caraṇaṇ caraṇam

### Vali kaṇappaṭāmaiyāl aṇaivarum tikaittal

anta vaṇantaṇilē aṇukā vaṇamāki

nontuvaḷi kāṇāmal nontiṭaintu aivaruntāṇ

maṇukit tikaittu māyōṇē taṇcamēṇru

muṇaiyiṭavē yantirattil molintaṇarkā ṇammāṇai

60

### Tarumar vināyakaṇai vaṇaṅkit tutittal

vēḷaimukat tāṇṭaiya vikkiṇaṅkā ṇaṇrucollik

kāḷaimukil mēṇiyaṇār kaṇṭittā rantarattil

avvacāṇaṅ kēṭṭu yāṇatoru taṇmitarum

ivvacāṇaṅ colli īruvō meṇṇutaṇmar

65

vikkiṇaṅkaḷ tīrkkum vināyakaṇē taṇcamēṇru

kaikkiniyai māṅkaṇitēṇ kaṭalaip payaruṭaṇē

eḷporiyum nelporiyum iyalpāṇa carkkariyum

ceppamuṭaṇ muppaḷamum tikaṭṭā tuṇavuṇceyya

70

vaippēṇ palāccuḷaiyum vāḷaip paḷantirutti

appa muṭaṇtēṅkāy alaṅkāra yeḷḷuruṇṭai

cīṇi yariyataram ciṇantaaval paccarici  
nāṇiyvēṇ tappātu nātā yarūlicceyvāy

**viruttam**

91. mūlap porulē mutalporulē muttāy vittāy muḷaitteḷunta  
ñālap porulē yevvuyirkkum naṭuvā yirunta nāyakamē  
kōlat tuṇaṇē yuḷḷiruntu kuruvāy mūlak kiḷaṅkāy  
cālat tirutti yeṇaiyāḷum tanti mukavā yitucamayam
92. vallapai taṇakku nēcam vaiṭṭayun cittaṁ pōla  
nillavē yeṇru nēcam niṇaivuṭaṇ kalantu pāril  
mellavē mayāṅki viṭṭa veṇumaiyai yakatti yappāl  
cellavē naṭantu mayyā tiruvaṭi caraṇan tāṇē
93. aintu karamu morumaruppum akaṇṇa ceviyuṇ cirukaṇṇum  
tonti vayarum pukarmukamum tūya vuṭalu mirupatamum  
tanti vaṭivu mirumaṇiyum catta mōlippār matatārai  
cinti yōḷuka yaṭiyārmuṇ teriya varuvāy kaṇapatiyē

**Tarumar vināyakarai eṇṇit tavam purital**

**Naṭai**

94. eṇṇutaṇmar taṇiṇaintu ēṇṇa kaṇapatiyai  
naṇṇākavē yuraittu nāṭit ticaiṇōkki  
neṇcu taṇilvaittu nēcattai yuḷḷirutti  
paṇcamalām nīkkinnṇāyp pācattai yuḷḷirutti  
aṭukkāru pārttu akaṇṭaveḷi tāṇpārttu  
naṭukkā taṇalnakaṭṭi naṭuvaṇaiyai yuḷpotintu  
nēcattuk kumpamatil niṇaivāṇa pūrakattil  
nācit tuvāram naṭuvaṇaiyait tāṇṭiṇantu  
cittu matacittu terintuvakai yaṇintu  
cattu matacattun taṭuttu viṭaiyamara  
ārāyntu tēṭi aimpuṇalai yonṇākkic  
cirāyntu pūtat tirukkai murukkeṭuttu  
kālāl kaṇaleḷuppiḱ kaṇapatiyaip pārppaḷavil  
mūlak kiḷaṅkāki muttirukkum vittāki

5

10

### Vināyakar kāṭci tarutal

mummaṇ ṭalamum muṭiyaṭiyun tāṇāki 15  
 emmaṇ ṭalantaṇakku mēkamuta lākāyam  
 ammaṇṭa lantaṇakku āṇiyumāy āṭiyumāy  
 kammeṇṇa nātamaṇi kalakaleṇat tāṇmuṇaṅka  
 vantaṛ marampiṭuṅki malaikaḷ takarntōṭa  
 paṇṭāti yēmalaiyai pāyntu piḷanteṇintu 20  
 kaṇkaḷ civantu kaṇalāy poṇipaṇakka  
 viṇka ḷatira vināyakaṇār vantutittār

### Tarumar vināyakarai vaṇaṅkutaḷ

viruttam

95.

kaṭataṭa vikaṭita nātā caraṇam  
 karimuka yaritiru marukā caraṇam  
 vaṭavarai yatiriṭa vantāy caraṇam  
 matakaḷi reṇavuru koṇṭāy caraṇam  
 aṭaviyal vaḷitatu māṇiyum aṭiyēṇ  
 aṇṇuṭaṇ maṇati luṇaiyē niṇaiya  
 naṭamiṭu civacuta nāṇeṇa vantāy  
 nātā kaṇapati caraṇaṅ caraṇam

### Vaikuṇṭam cella vinayakarīṭam tarumar vaḷi vēṇṭutaḷ

96.

iṭaintu maṇatu punṇāki eṅkē yevaṭam eṇṛāyntu  
 kaṭaintē yeṇatukuṭaḷ kumpi kōḷai yīral vaḷuvuḷatu  
 kaṭaintē yiṭaintu piṇceṇṇa karatta neṇatu kaṇapāṭiyē  
 aṭaintēṇ caraṇam vaikuṇṭam aṇiyum paṭikkku vaḷikāṭṭum

Kāṇakattirku vanta kāṇaṇattai vināyakar kēṭṭaḷ

Nāṭai

97.

taṇmar tutittuc caraṇameṇṇu pōṇriceyṭu  
 muṇmata vēḷāṇai mukaṇu maṇamakiṇṭu  
 ēṇpiḷḷāy tampiyare yittūram nīṅkaḷuntāṇ  
 tāṇpiṇanta nāṭun ṭalamum nilamumviṭṭu

kaṇakattiḷ vantamaiyāl kaṣṭamnamak kuṇṭāki  
 vāṇakattōr tamaṛiya maṇatumakap patarī  
 taṭuttōmnā muṇkaḷaiyum taṇmarē yenruconṇār  
 aṭuttumikat taṇmar aiṇkaraṇai neṇcilvaittu

5

### Tarumarin patilurai

naṭanta viparitamum nāraṇarār kaṇṇaiyum  
 muṭinta rakaciyamum muṇṇumē yārāyntu  
 tuṭarntu kalivarumuṇ tollulakai viṭṭakaṇru  
 aṭarntu vaṇattūṭē aṭiyār varukaiyilē  
 vaḷimayakkit tēvar vāṭṭap paṭuttinaṭāl  
 teḷiyavaḷi kaṭṭaveṇru tēvar taṇainiṇaintōm

10

### Vināyakar vaikuṇṭam ēka vaḷi kūṛutal

eṇrutaṇmar colla ēṇṇa vināyakarum  
 naṇrukāṇ taṇmitarē nāraṇarār tammiṭattil  
 ceṇṇunīr vaikuṇṭam cērvatarku nāṇṭānum  
 inru vaḷikāṭṭa yeluntaruḷu meṇrucollik  
 kāṇakatti ṇūṭē kaṇapatiyun tāṇaṇtār  
 vāṇakattuk kēṇṇa vaḷita ṇituveṇavē  
 nalla vaḷikāṭṭi naṇaṇtār vināyakarum  
 vellariya taṇmar vināyakaṇait tāṇtoḷutut

15

20

### Kāṇakattuḷ aṇaivarum naṭattal

tampiyarum taṇmarumāy taṇaṇantā rammāṇai  
 nampi vekutūram naṭukkāṭu tāṇkaṇantu  
 kāṭu malaiceṭikaḷ kallaṭarnta pūmiyumāy  
 iṭukalak kāṭukaḷum ikkaṭṭāyk kātavaḷi

25

### Malai teriyak kaṇṭa aṇaivarum atu nōkki viraital

aluttu mikanaṇantu appālē pōkaiyilē  
 valuttuveku uṇṇitamāy malaiteriyak kaṇṭaṇarkāṇ  
 kaṇṭa vuṭa(n) taṇmaruntāṇ kaṇṇāṇa tampiyarē  
 koṇṭal ceṇṇikulaḷāḷ kōtai turōpataiyum

30

ayarntāḷ naṭaitalarntāḷ aiyō veṇavaḷutāḷ  
 uyarnta malaiyarukē oṇtotiyu mippōṭu  
 taṅki yiruntu tavippāṇip pōvōmenṇār  
 maṅki yiruḷvarumuṇ malaiyaṭuppō menṇrucolli

### Malaiyiṇ tōṇṇam

malaiyait ticainōkki vantaṇarkā ṇammāṇai 35  
 nilaiyait toṭuttu neṭuka vaḷarntamalai  
 mēkam paṭiyum vilācamuḷḷa tantamalai  
 mākamūṭa ṇaḷavum vaḷarnta malaiyaṭaṇil

### Kāntarvaṇ oruvaṇiṇ varukai

kānturuva ṇeṇṇoruvaṇ kaṇṭetirē vantuniṇṇāṇ  
 ūrtuvaru māṇiṭarē uyirveruttu vantateṇṇa 40  
 mēkaṇāta ṇeṇṇēr viṭuvatiḷḷai yuṅkaḷaiyum  
 tāka muṭaṇperukuṅ cāṇṇumenṇā rammāṇai

### Tarumar kāntarvaṇiṭam uraiyaṭutal

appōtu taṇmar avaṇai mukamnōkki  
 ippōtu nāṅkaḷ ēṇṇa kurukulattiḷ  
 cantāṇa makārācaṇ taṇṇuṭaiya vaṅkicattiḷ 45  
 entaṇṇēr taṇmar eṇakkiḷaiya nālvarivar  
 vantōṇ kaliyaṭaṇāl vaikuṇṭaṅ cērvatarkku  
 enta vaḷiyāka yēkivantōm eṇṇuraittār

### Kāntarvaṇ tarumar mītu paḷi cumattutal

anta moḷikēṭṭu avaṇētu ceppaluṇṇāṇ  
 vintaivyutaṇ eṇkulattu vēntaraiyuṅ koṇṇuḷakki 50  
 vantirē taṇmitarē vāyṭta paḷiyataṇai  
 tantuviṭṭup pōmeṇavē tāṇuraittā ṇammāṇai  
 muṇṇāḷil vāṇavarkkāy mūrkkamuḷḷa aruccuṇaṇum  
 aṇṇāḷil vantaṇ antarattōr taṅkaḷukkāy  
 maṇṇā poruttuviṭṭēṇ valiyavantiṇ rippōtu 55  
 iṇṇā ḷileṇṇaḷikku etirāka vantuviṭṭir

**Tarumarin patilurai**

koṅṇu ciṇantīrppeṇ koṅṇavaṇē yuṅkalaiyum  
 iṇṇupora vārumenṇu etirttāṇ vaṇantaṇilē  
 kaliyaiviṭṭu tappik kāciṇiyun tāṇiḷantu  
 valiya vaṇantaṇilē vaikuṇṭan tāṇōkkip  
 pōkaiyilē nīmarittup poravāṭā yenṇuconṇāy  
 ākaiyiṇā luṇṇuṭaṇē aṭarntupōr ceyvatillai

60

**Kāntarvaṇ tarumarai nāṭu tirumpumpaṭi kūrutal**

enṇu taṇmarcolla ēṇṇatoru kānturuvaṇ  
 naṇṇukāṇ taṇmitarē naṭip porātiruntāl  
 āṇāl tirumpinīr attipuraṇ cērumenṇrān  
 tēṇārun taṇmar cirittavaṇait tāṇōkki

65

**Tarumarin ciṇamolikal**

ēṇō keṭuvāynī ivvacāṇan tāṇuraittāṇ  
 nāṇōyūṇ colkēṭṭu naṭappatupō lēyuraittāy  
 pēykoṇṭa kanturuvar pēcā tirupōṭā  
 vāykoṇṭa taṭṭātē vaḷivilaki nīpōṭā

70

**Kāntarvaṇ kōrikkai**

maṇṇānīr pōrpuriya māṭṭīrō yāmākil  
 enṇāṇai yuntaṇ ilaiyōrai eṇmēlē  
 kaṭuka aṇuppumenṇu kānfuruvaṇ tāṇuraikka  
 muṭukip poruvenṇu mūṭavaṇuṇ collukaiyāl

**Tarumarin ciṇam**

taṇmar ciṇanteḷuntu tampiyarait tāṇōkkip  
 poruma luṭaṇmaṇacu porumai miḱavāki

75

**Tampiyarkaḷ tarumarai amaitippaṭuttutal**

vārttaicolla tampiyarkaḷ vaṇaṅkip patarāmal  
 kīrttiyalla cāmi kēṭukēṭṭāṇ colvatellām  
 eṇṇucolli appāl irukkiṇṇa nālvaruntāṇ  
 pārttumikak kānturuvaṇ paṭaiporavē varumenṇrān

80



### Tampiyaraik kantarvaṇ pōrukku aḷaittal

cāṙrumpukaḷ pā(r)ttāṇaiyum cakātēvaṇ vīmaṇaiyum  
ēṙṙa parinakulaṇ ivarkaḷaiyum vārumēṇṙāṇ  
pōruk kaḷaittāṇkāṇ putticaṙru millātāṇ  
pārukkuḷ vāṇāṇ pataikka yuḷalpatari  
ikkaṇamē yuṇkaḷaiyum imalōka mēṙṙutaṙkut  
takkamuṭaṇ vārumēṇṙu tāvik kutipōṭṭāṇ

85

### Tampiyarkaḷiṇ patilurai

ippōtu nāṇkaḷuṇmēl etir[[atillai yāṇālum  
tappāta colluṭaiya taṇmarvārttai kēḷāmal  
uṇmēlē yuyittamoru nāḷuñcey vatillai  
taṇmarmoḷi tappāta tarmamē yeṇkaḷukku

90

### Kantarvaṇ pōriṇ avaciyam kūṙutal

eṇṙāri ḷaiyōrkaḷ etiriṇcol vāṇkānturuvan  
naṇṙākak kēṭilaiyō naṇceyti viṇṇulakil  
munṇāḷi lintiraṇmēl muṭukiccamar porutēṇ  
maṇṇāavaṇ poravē māṭṭāmal pōmpoḷutu  
conṇāṇ kāṇaiivar tōṙṙamuṭa ṇintavaṇam  
iṇṇāḷ varuvārkaḷ etirttup porumēṇṙu conṇār  
appaṭiyē ṇiṇkaḷ avarcollai mīṙamal  
colpaṭiyē vantir cuṇṭupora vārīṙ

95

### Tampiyarkaḷ ciṇavurai

vēṇṭā maṭākēḷṇī vaikuṇṭam pōṙavarai  
ēṇṭā taṭaipaṇṇukirāy iṭalintu pōkātē  
collakkēḷ vampā tuṭukkutaṇai viṭṭuviṭu  
allakkā ṇiṇkaḷ aṭarntupora māṭṭāmal

100

### Tirapataiyaik kantarvaṇ viṙaiyeṭuttal

pōva tariṇēṇavē puttikeṭṭa kānturuvan  
tāvit turōpataiyait tāṇeṭuttut toḷilvaittu

**Vīmaṇ kāntarvaṇōṭu pōr ceytal**

koṇṭucella maṅkaiyuṇtāṇ kovintā yeṇṇaṭutāḷ 105

kaṇṭumika vīmaṇ kaṇkaḷ poṇipaṇakka

ākāyam pūmi atiravē poravīmaṇ

pōkāṭē yeṇṇu purappattāṇ annēram

kānturuvaṇ taṇṇaik kaṭṭi mikappiṭṭu

cērntu porutu ciṇantiruvār āṇpariṭṭu 110

kāttu maḷaiyuṇ kalantuporu tāppōl

ēttamalai kaḷiraṇṭum etirtup porutāpōl

vāliyuṭaṇ cukkiriṇaṇ vantuporu tāppōla

kōliyē muṇṇāḷil kōpālar ciṇkameṇa

iraṇiyaṇaik koṇratupōl eṭṭā valuvīmaṇ 115

taraṇi taṇilivaṇaiṇ caṅkarikka vētuṇintāṇ

**Tarumar vīmaṇiṭam pōr niṇuttumpaṭi kūṇutal**

taḥmarun tāṇarintu tammuṭaṇē lāṇaiyiṭṭu

miṇmaruvu vīma viṭṭuviṭuṇ tampiyeṇṇār

**Vīmaṇ aṇṇaṇ col kēṭṭāṇ**

aṇṇā molikēṭṭu avaṇmayirai viṭṭaruttu

maṇnatira viṇṇatira vāri yeṭṭuṭerintu 120

kuttiṇāṇ vīmaṇ kūveṇṇāṇ kānturuvaṇ

puttivanu kānturuvaṇ pōrvīma ṇaittoḷutāṇ

**Kāntarvaṇ tappi oṭutal**

teṇṇaiṇṭṭu oṭaluṇṇāṇ tirumpiyē pārāmal

caṇṭaiyiṭṭa kānturuvaṇ tappipīḷait tāṇeṇavē

**Tiraupatai varuttam**

miṇṇāḷ turōpataitāṇ vēntaraivar taṅkaḷuṭaṇ 125

coṇṇāḷ maṇattuyaraṇ tuṇpameṇṇāḷ vaṇtuteṇṇu

paṭupaṭṭa tēllām pāvīyeṇ taṇṇālē

kēṭukēṭṭē ṇāṇuṇ kilēca mikavāṇēṇ

### Tarumar tiraupataiyai amaitipaṭuttutal

enrucolla taṇmar ētiḷaikkup putticolli  
naṇrunaṇ reṇṇu naṭantārav vaṭamviṭṭu 130

### aṇaivarum kāṇakkattuḷ kāṭcikaḷai racittu munṇērutal

teṇṇavarka ḷaivarumāyc cērntu turōpataiyum  
maṇṇavarkaḷ appōtu vaḷikūṭṭiyē naṭantār  
malaikaḷ paruvataṅkaḷ vaṇamum palakaṭantu  
kulaiceyyu māḷiciṅkam koṭiyapuli kuṅcaraṅkaḷ  
valmiruka vāḷum malaiyum vaṇāntiramum 135  
palmirukam vāḷumvaṇam paṇcavarkaḷ tōṇṇāmal

vilaku mirukamitai vintaiyuṭaṇ pārttuniṇṇu  
kalaka miṭumirukaṅ kaṇṭotuṅkip pōkutenṇu  
taṅkaḷilē tāṇpēcic cantōca māynaṭantār  
poṅkunati yāṇkaḷum pūpālar tāṇkaṭantu 140  
ceṅkaḷjunīr tāmaraiyuṅ cērntaṇī rāmpaluṭaṇ  
vaikai natipāyum vāvit taṭākamumāy  
poykai yatukaṇṭu puṇalarunti yaṅkiruntu

### Anaivarum muṇivar oruvaraik kaṇṇuṇutal

ceyyapukaḷ rājarici ceyyun tavantaṇilē  
veyyapukaḷ taṇmar vicēsamitu venṇararintu 145  
kaṇṭu paṇintaivar kaḷikūrntu teṇṭaṇiṭṭār  
toṇṭupaṇṇi niṇṇrāṅkaḷ turairāca māmuṇiyaip

### Anaivarum muṇivaritam uraiyaṭutal

pattiparkaḷ māmuṇiyaip paṇintē turaikkaluṇṇār  
pōṇṇumpulit tōluṭaiyīr poykaitā nēteṇavē  
nāṭupukaḷ vēntēkēḷ nāka maṭantaiyarkaḷ 150  
āṭukiṇṇa tīrttamitu āmeṇṇā rammāṇai  
appōtu māmuṇiyai aivarumē tāṇōkki  
ceppār mūlaimaṭavār tīrttamatu āṭutaṇku  
eppō varuvārkaḷ yeṇakkēṭṭā rammāṇai  
tappāta māmuṇiyum tāṇavarkku mēturaippār 155

**Nākamaṭantaiyarkaḷ nīrāṭutal**

ōtukiṇṇa nīlpauti utaiyamenṇa viḷaiyilē  
 kātalā yaṅkavaraik kāṇalā menṇuraittār  
 kōla matantaiyarun korṇavaru maṅkiruntu  
 vāla yutaiyamatil vantār maṭantaiyarkaḷ  
 mīṭāṇa poykaiyilē mellinallār tāṇmūḷkik  
 kōtāṇa mātarellāṅ kuḷalāttit tāṇmuṭittu

160

**Nākamaṭantaiyarkaḷ pāṇṭavarkaḷiṭam avarkaḷ varalāru kēṭṭal**

vantavaraik kaṇṭu maṅkaiyarkaḷ tāṇkūṭi  
 inta vaṇatti livarā reṇavētāṇ  
 tuṅkamuṭi maṇṇavaṇē tuṭiyiṭaiyāḷ taṇṇuṭaṇē  
 iṅkuvantīr nīṅkaluntāṇ evvūr evaṭamenṇār

165

**Tarumar varalāru kūṇṭal**

pārōr pukaḷukinṇa pāṇṭumaṇṇar taṇṇuṭalvar  
 tāṇṇarun taṇṇmareṇṇār taṇṇpimār nālvarivar  
 vāyṭta yulakalantāṇ maṇṇulakil vantatiṇāl  
 āyṇtapukaḷ vaikunṭam aṭaiyaveṇṇu vantōṅkāṇ

**Nākamaṭantaiyarkaḷ pāṇṭavarkaḷai nākalokattirku aḷaittal**

taṇṇmaruṭaṇ taṇṇpiyaruṅ cārnta turōpataiyum  
 arumaiyuṭa ṇippōtu aivaraiyuṅ kaṇṭōmē  
 eṅkaḷukku naṅkālam ippōtu nīṅkaḷuntāṇ  
 uṅkaḷukku nāṅkaḷ ukantaṭimai tāṇākum  
 purantaraṇār tammiṭattil pōvōm maṇṇammakiḷintu  
 varantaruvā raṅkē makuṭamuṭi cūṭṭivaippār  
 nāḷai muṭicūṭṭi nākalōka māṇatellām  
 ālum paṭiyē aracāḷa vaittiṭuvār  
 naṇṇāka yuṅkaḷukku nāṅkaḷē yēvalceyvōm  
 maṇṇārā capaiyaṇiya maṇṇaiyāṭṭi yākiṭuvōm  
 cēruvōm vāṇavarmuṅ celviyuṭa ṇaivarumāy  
 vārumayyā veṇṇu maṭantaiyarkaḷ tāṇaḷaikkap

170

180

### Tarumar maṇuppurai

pācamuḷḷa peṇṇaracē pārmiṭi lācaiviṭṭu  
nēcamuṭa nāṅkaḷ neṭumāl taṇaiṇiṇaintu

pōkaiyilē nīṅkaḷcolla puttiyalla maṅkaiyarē  
tākamuṭaṇ collat takumōtā nuṅkaḷukku

185

eṇṇutaṇmar colla-ēṇṭilaimār tāṅkēṭṭu  
oṇṇumillai nāmivarkku uḷḷācai koṇṭatellām

cattācai yillāmal tāṇuraittār taṇmaruntāṇ  
cittācai koṇṭapeṇkaḷ tirumpumeṇṇu tāṇpōṇār

### Pāṇṭavarkaḷ muṇivariṭam viṭai perutal

maṇṇavarai viṭṭu maṭantaiyarkaḷ pōṇapiṇṇu  
teṇṇavarka ḷaivaruṭaṇ cērntu rōpataiyum

190

māmuṇiyait tāṇvaṇaṅki vāḷṭti viṭaivāṅkip  
pūmuṇivar vākkaṇṭi pōmeṇṇu collukaiyil

### Muṇivar pāmpai nīvīr eppaṭi kaṭappīr? eṇa viṇavutal

taṇmarē nīṅkaḷuntāṇ tāvu vaḷitaṇilē  
teṇmalaipōḷ pāmpatutāṇ cīṇavantu tāṇmuḷaṅkum

194

eppaṭinīr pōvīr eṇṇuraittār māmuṇiyum  
meyppuṭaiya taṇmaruntāṇ viraintētu ceppaluṇṇār

### Tarumarin patilurai

vitivacattai nammāl vilakkavonṇā teṇṇucolli  
catirāṇa māmuṇiyait tāṇaṇuppi yēṇaṭantār

### Aṇaivarum payaṇam toṭarutal

miṇkoṭiyun taṇmarumāy vīmaṇuṭaṇ tampiyarum  
vaṅkumuta māmaṅkiyil vantaṇarkā ṇammāṇai

200

antamalai cārpil arukē yorupuramāy  
cantucīru tāraivaḷi taṇaṇantu pōkaiyilē

### Aṇaivaraiyum pāmpu viḷuṅkutaḷ

cittaṭiyum pāṭaiyumāy cīṇiyamalai yatupōḷ  
puttarava māṇatuvum pōṇavaraikaḷ pōlētāṇ

205

ōṅki vaḷarnta uyaṛmalaiyā meṇrucollit  
 tāṅki naṭavāmal tārāḷa māynaṭantār  
 vantavarka ḷaivaraiyu mavaṇutait turōpataiyum  
 cantōca māyaravan tāṇē viḷuṅkiyatāl

### Vīmaṇ pāmpai māyttal

appōtu vīmaṇ araiyilciṛu vāḷetuttut 210  
 tappāmal nākamatait tāṅkīṛi pōṭṭapiṇṇu  
 meypṇāṇa taṇmaruntāṇ vitivacamō yeṇrucolli  
 ippāl veḷiyilvantu eccipaṭṭō meṇṇavarum

### Pāmpu pārppāṇ uruvaip peṇutal

mātīrtta māṭi maṭukkaraiyil nīrkaiyilē  
 kotti viḷuṅkukinṇa koṭiyaravam pāppāṇāy 215  
 vantu paṇintāṅkāṇ manṇavarka ḷaivaraiyum  
 inta varalāṛu ēteṇṇu taṇmaruntāṇ

### Pārppāṇ taṇ varalāṛu kūṛutal

kēṭkum poḷutu kirupaiyuṭaṇ pāppāṇum  
 tākkuṭaṇē muṇṇāl capittāṅkāṇ māmuniṇaṇ  
 pūṅkā vaṇantēṭip pōṇēṇ malareṭukka  
 māṅkuyilpōl tēvarampai vantaḷ mayāṅkiviṭṭēṇ  
 pūcai cepamtaṇakkup puṣṇamala rillaiyeṇṇu  
 rācamuṇi kōpamatāy nāṭṭamuṭa ṇentaṇaiyum  
 pāmpākavē capittār pāramuṇi yeṇtaṇaiyum  
 appōtu cāpam akalvateppō yeṇṇuraittēṇ 225  
 aivar vaikuṇṭa maṭaiyaveṇṇu tanvaruvār  
 meyvāy piḷāntu viḷuṅkiṭuvāy aivaraiyum  
 vīmaṇuṭa cittiṭaiṇāḷ meyyuṭalait tāṇpiḷakkum  
 appōtu cāpam akanṇuviṭu meṇṇuraittār  
 ippōtu nāṇum iṭēra yiṅkuvantīr 350

### Pārppāṇ tēvalōkam cellutal

taṇmaruṭa ṇālvaraiyun tāṅkaṇṭa pōteṇakkuc  
 ceṇma vimōcaṇamāyt tēvacapai nāṇcēra

pōrē ṇeṇappāpppāṇ poyiṇarkā ṇammāṇai  
nīrē tarittaruḷum nimalar taṇainiṇaintu

### Aṇaivarum payaṇam toṭartal

mārkkamuṭa ṇanta malaikaṭaṇ tappālum  
tīrkkamuṭa ṇaivar tirumāl taṇainiṇaintu

235

vāra vaḷiyil malaikaḷō rāyiramāy  
ēri yīraṇkiyappāl eṇpatiṇ kātavaḷi

### Uyarnta malaiyaik kaṇṭu tarumar aticayittal

naṭantu varukaiyilē nallatoru astakiri  
aṭarntumoru mākācam antamaṭṭun tāṇvaḷarntu

240

nīṇṭamalai kaṇṭu ninṇarayarntu taṇmaruntāṇ  
āṇṭavaṇē yinta aticeyantā ṇēteṇavē

### Vīmaṇ taṇṭāyutattāl aṭittu malaiyaip piḷattal

teṇṭā yutameṭuttu tīralvīmaṇ appōtu  
aṇṭa matira aṭittāṇ malaitakara

### Malai vētiyaṇ uruvaip peṇṭal

takarntamalai vētiyaṇāy tāṇiṇṇā ṇammāṇai  
pakarntutaṇma rēteṇavē pāppāṇait tāṇōkki

245

### Tarumar vētiyaṇiṭam kāraṇam viṇāvutal

inta vakaiyētu eṇṇutaṇmar tāṇkēḷkka  
cintaima kiḷntuṭaṇē ceppalurrāṇ vētiyaṇum

### Vētiyaṇ patilurai

muṇṇāl curaruṭaṇ mūrkkamuṭa ṇāṇporutēṇ  
eṇṇō ṭavarka! etirttupōra māṭṭāmal

250

utaipaṭ ṭacurar uyirmaṭintu maṇmīṭil  
vataipaṭ tuiyirpōka vaikuṇṭaṇ tārumenṇār  
vakaiteṇiyā maluntāṇ vaikuṇṭaṇ tantēṇenṇēṇ  
pakaivaruva taṇiyāmal pāviyē nāṇākic

colliviṭṭēṇ vāyvīntāṇ coṇṇatataiyu mālarintu  
kaillā yeṇaiccapittār kāyāmpū mēṇiyaṇār

255

paṇṭē yurumāṇip pārmaḷai tāṇāki  
mīṇṭuyam tāṇvaḷarntu mētiṇiyil tāṇirunṇār

āyarē accutarē aṭiyērkku vimōcaṇantāṇ  
tūyavarē yeppōtu tulaiyumenṇu tāṇkēṭṭēṇ 260

nēca muṭaṇaivar niṇaintunammait tāṇōkki  
māyavarē taṇcamenṇu vaikuṇṭan tāṇōkki.

varuvā rituvaliyāy māṇaṇaiyā! taṇṇuṭaṇē  
paruvaraiyai nōkkip payantavarka! niṇpārka!

taṇmar taṇakkiḷaiya taṇiḷvīman . . . ? 265  
urumāra vunnai uṭaiṭaṭavē taṇaṭippāṇ

paruvaraiyum niṇkip paḷaiya vurumāri  
varuvā yeṇavēṭāṇ māyaṇ caṭittuviṭṭār

āṇatiṇālē cāpam aivarumē tīrttuvīṭṭār  
nāṇatilē piḷaitṭēṇ nallavarē yuṇkaḷarmam 270

### Vētiyaṇ vaikuṇṭam pōtal

nāṇpōrē ṇippōtu nāraṇanār tammiṭattil  
tāṇpōṇ kōvenṇu caturmaṇaiyōṇ tāṇaṭantāṇ

### Iraivaṇait tutittu aṇaivarum vaṇattul naṭattal

āmāmeṇ raivar anēka neṭuntūram  
tāmō taraṇē caraṇaṇ caraṇamenṇu

taṇmarun tampiyarun tārār turōṇpataiyum 275  
iṇmai taṇilellām inkē kaḷittōmenṇu

āṭitta ṇuṭāta aruṇkāṇa kāmpukuntu  
pētitta vaṇmirukam perumpūtama ṇātakenam

ūrum palacāti uyarpaṇavai valvilaṇku  
cārum pala virucam taḷaittamā cōlaikaḷum 280

maṇṇuyirun taṇṇuyirpōl vāḷumpuka! taṇmareṇṇu  
paṇṇuyirel lāmvaṇaṇkum paṇcavarka! taṇkaḷaiyum

eṇpatti nāṇkuyirum ivarkaḷuṭaṇ tāṇpēcip  
paṇpaṇra paṇcavarka! palacalippu millāmal



nātticaiyuṁ kāṇakamum nalla caṇampōlē  
vēttumaika laṅṅu vilācamā yavvaṇṇattil

285

### Kutirai mukattuṭaṇ peṇṇorutti tōṇṇutal

vārārkaḷ aivaruṭaṇ vaṇitaiyoru peṇṇumenṇu  
pērākak kaṇṇetirē peṇkoṭiyā leṇṇorutti

acuva mukamāka aivarmuṇṇē vantuniṇṇāḷ  
vicuva rūpamuṭaṇē meypuṭaṇē mēvaveṇṇu

290

### Kutirai mukappeṇ arccuṇaṇ tōḷ taḷuvi aḷakiya vaṭivam peṇṇutal

taṇmaruṭaṇ tampi tārvīma ṇukkiḷaiya  
varumvicaiaṇ taṇpuyattil vantu taḷuvaveṇṇāḷ

puravimuka māṇatuvum puṇṇarīka māmalarpōḷ  
iravi mukamatupōḷ ēṇṇilaiyāḷ nirpaḷaviḷ

### Tarumar peṇṇiṭam kutiraimukam peṇṇa kāranam viṇāvutal

tātalārū taṇmar tāṇē yaticeyamāyk  
kāṭalarē yintak kāraṇamē teṇṇuraittār

295

### Peṇ taṇ varalāru kūṇṇutal

kāṇḷ muṇitēvi kāḷiyenpēr muṇṇāḷil  
vāṇi lorumuṇivaṇ vanteṇṇaica cērukaiyāḷ

aṇintēṇṇaṇ parttāvum acuvamuka māvaiyenṇār  
pirintēṇ muṇiyaiviṭṭu pēccōṇṇu millāmal

300

aiyā iccāpam akaluvatu yekkālam  
meyyāka nīyum vicayaṇuṭa taṇtōḷil

ceṇṇu taḷuvat tīrum acuvamukam  
eṇṇumuṇi colpaṭiyē ippōṭu tīrntuteṇṇu

### Peṇṇiṇ maḷiḷcciyum kūṇṇum

pūvulakil vāḷum pōrvētaṇ aivaruntāṇ  
tēvulaku vaikuṇṭaṇ cērvī reṇamoliṇṇāḷ

305

pōṇār muṇicāpam pōccuteṇṇu tāṇmakiḷntu  
māṇārūm pōṇatarpin māṇṇavarkaḷ aivaruntāṇ

## 310

## 325

## 330

māykai yitucāpam vāṅkuvatek kālamenṇēr  
 ariypukaḷ taṇmaruṭaṇ aivarturō pataiyum  
 periyavar kaḷittavaḷi pēḷaliyā tēvaruvār  
 ārenṇu colli avarkaḷ mayāṅkiniṇṇār  
 ēṇenṇu vīmaṇ ivarkaḷ taṇaiyiṭukki  
 nīnti varukaiyilē nīṅkumuntaṇ cāpamenṇār

335

### Muṇi pattini aṇaivaraiyum ācīrvatittu nīṅkutaḷ

cāpamun tīrntatukāṇ taṇmarē yuṅkaḷtaṇmam  
 pāva makaṇṇitukāṇ patitaṇakku nāṇpōrēṇ  
 tēvarīr nīṅkaḷ cērumenṇārḷ vaikuṇṭam

340

### Aṇaivarum payaṇam toṭarutaḷ

anta moḷikēṭṭu aticeyamā yuḷmakiṇtu  
 vantār vekutūram vaṇamu malaikaṭantu  
 varumvaḷiyilē nimitta matimayakka māyuraikka  
 taṇuma ratukēṭṭut tāṇē vicāramuṇṇu

### Traupatai taḷarcci aṭaitaḷ

kaṇṇi turōpataikku kālampol lāteṇave  
 iṇṇimittaṇ collutenṇu iṭaintu maṇamuḷaṇṇu  
 varukaiyilē nallatoru vāytta turōpataiyum  
 irukai virittalaṇi eṭuttatitum vaiyāmal  
 meycōrn tayantu mēlmūccum vērvaiyumāy  
 kaikā layarntu kaḷaitāṅki nīṇpaḷavil

350

### Pāṇṭavarkaḷ tiraupataiyiṭam viṇāvutaḷ

aivar tirumpi āraṇaṅkai vantaṇaittuk  
 kaitāṅki meḷḷa karuttē teṇakkēṭṭār

### Tiraupātai taṇ uṭalnilai kuṇṇitta maṇavōṭṭattaik kūṇutaḷ

taṇakku varumayakkan tāṇuraittā rammāṇai  
 uṇakku varumayakka uḷḷapaṭi yiṇṇatenṇu  
 collenṇu kēḷkka tuōpataiyum vāyveruvi  
 nillenṇu kāttu neṭunāṭi vuḷḷayarntu

355

tattuvaṅ kaḷattut taṇṇiṇaivutā ṇammāṇai  
pittuk kalaṅkip pēraṇivu cittaṇivāy

kaṇṭattil cēṇṇumamāy kālaṇṇeṇṇu māpāvi  
aṇṭattil niṇṇu āraṭukkuṭ taṇṇacantu 360

piṇṭat taṭukulaintu pirāṇaṇṇeṇṇu vāyuvuntāṇ  
viṇṭattai nōkki viṭaintē mikappataṇṇi

porikalaṅki antap paṇalu matimayaṅki  
neṇṇikalaṅki yēṅki niṇṇaivū taṭumāṇi 365

vāta moṭuṅki valupittam meykulirntu  
cīta mayarntumikac cēṇṇumamu mēlāki

maṇṇuntaṇ nīratilē vantu mikavoṭuṅkit  
taṇṇiṇṇuṇṇi tīyil tāṇoṭuṅki mēlāki

vāyvu vilētiyūm vanteṭṭi pārkkutippō  
kāyu muṭampu kaṭuppuṭaṇṇē yāḱkaiviṭṭu 370

acati koṭukkuṭippō aivarē yeṇṇuraittāl  
acatiyeṇṇa cattam aivarun tāṇkēṭṭu

### Tarumar aṇaivaraiyūm amaitipaṭuttatal

vīmaṇṇu nakulaṇ vicaiyaṇ cakātēvaṇ  
tāmum mayaṅkit tayaṅka iyilē taṇmaruntāṇ 375

nālvarukkum neṇcam naṭuṅkāmal putticolli  
vēlvīliyāl turōpataikku meyyē patarāmal  
collukirār taṇmar turōpataikku nēcamuṭaṇ

### Tarumar tiraupataiyiṭam kaṇṇaṇait tiyāṇikkak kūṇṇatal

miṇṇē turōpataiyē viṭṭup piriyātu  
ponṇē navamaṇiyē putticolla kēṭṭaruḷum 380  
neṭiyōṇē taṇcamenṇu neṇcil tiyāṇamatāy  
piṭiyē nilaiyākap piṭiyenṇu taṇmarcolla

### Kaṇṇaṇait tiraupatait tiyāṇitu uraittal

tuṭiyiṭaiyāl nalla turōpataiyun tāṇmakilntu  
paṭiyaḷanta mālē paccaivaṇṇā taṇcamenṇu

maḱiḷntu turōpataiyum vaḷuttukinṇa tōttiramum  
pukaḷntu puviyilulḷōr puttiyenṇu kēṭṭaruḷum

385

## Viruttam

98. pañcavar taṇakku nāṇum pāñcāli yākat tōṇṇi  
pañcar aṇcu pērkkum pāriyā yiruntu pāril  
tuñcavē cūtu veṇṇu turccaṇaṇat tuyilai koyya  
aṇcalenṇ ṇaruḷic ceyta accutā paccai mālē
99. mēruviṇil porutta yuṇmai viyākarcōl paṭiyā yinta  
pāriṇil pakaiyu maṇṇu pārtanai yāṇṭu yippāl  
ūriṇil kaliyaṇ vārāṇ enṇaivar otuṅki vanta  
cīriṇi latiyāḷ tāṇuñ cēravai kuṇṭam tārum
100. aiavarukkun tēvi yāki aḷiyāta kaṇṇi tāṇāy  
aivaraip piriya tinta avaṇiyi liruntu vāḷntu  
aivarum atiyāḷ tāṇum aruntavam puriya vantōm  
aivarukku muṇṇē vārēṇ ariyavai kuṇṭan tārum
101. vanta yiṭatti liṭavaḷiyil maraṇa meṇakkuc cariyēṇavē  
inta yiṭatti luṭaliḷantu eḷiyā ḷuntaṇ patañcēra  
vintai tikirikku vaḷikāṭṭi vēṇōr tuṇpa maṇukāmal  
nantā mukuntā vaikuntā nātā malarṭtāḷ taruvāyē
102. eṇṇai yemaṇu maṇukāmal etirē yuntaṇ malarpātam  
uṇṇai maṇatil maravāmal uṇaiyavē varuvēṇ vaikunṭam  
piṇṇē maṇatu pataṇāmal piṭitta piṭiyun tavaṇāmal  
muṇṇē varuvāy kōpālā mukuntā cavaṇaṇ caraṇumakkē

## Natai

103. eṇṇu turōpataiyum iṇaiyōṇaip pōṇriceytu  
oṇṇu maṇiyēṇāṇ unṇpatamē entaṇukku  
tantaruḷ vēṇum tāṇuvē entaṇukku  
nantā mukuntā naṭukkāṭṭi leṇṇuṭalai  
intā pirintuyirtāṇ eṇkōvē ummiṭattil  
vantā liṭavaḷiyil marukāma lummuṭaṇē  
vaikuṇṭan tantutavu māyōṇē pōṇriyenṇu  
meykoṇṭu pōṇṇi vimāṇamati lēṇṇi

5

vaikuṇṭhan tāṇcēra mātu turōpataiyum  
 tōstiraṅkaḷ paṇṇit tutittu maṇavāmal 10  
 mātīrappo ḷutāṇālum maṇatum ayaṛāmal

**Aṇaittut teyvīka talattu iṛaiṇaiyum tiraupati maṇattul eṇṇutal**

tillai nakarkāci tikaḷkaruṇai yavaṇāti  
 tollaiyakal cintunati tōṛramuḷḷa muṛṭṭunati  
 ceyyatiruk kāvēri tirukkuḷantai poṇṇakaram  
 ayyaṇ cikanātaṇ aṇanta cayaṇmutal 15  
 tirutti citampamuṇ cīkāḷi māṭalamum  
 viruppa muṭaṇuḷḷa vicēṣatala mattaṇaiyum  
 cintaitaṇil niṇaittut tiyāṇit tiruppaḷavil  
 antaratti ḷuḷḷa aṛampaiyarka ḷellōrum

**Traupati vaikuṇṭam cellutal**

tuyya malarcoriya tuntumikaḷ niṇratira 20  
 veyya maṇipattitta vimāṇa matilētāṇ  
 āyāḷ turōpataitāṇ aṛampaiyarkaḷ tāṇcūḷa  
 nēyāḷ vaikuṇṭam niṛaintiruntā ḷammāṇai.



**Our Publications pertaining to Palm-leaf Manuscripts**  
**Descriptive Catalogues of Palm-Leaf Manuscripts in Tamil,**

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

1.	Vol I Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
2.	Vol I Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
3.	Vol II Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1991	Rs. 177.50	US \$ 25
4.	Vol II Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1992	Rs. 225.50	US \$ 25
5.	Vol III Part I	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
6.	Vol III Part II	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
7.	Vol IV Part I	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
8.	Vol IV Part II	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
9.	Vol V Part I	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1997	Rs. 250.00	US \$ 50
General Editor : <b>Dr. G. John Samuel</b>						
10.	Vol V Part II	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1998	Rs. 250.00	US \$ 50

**Palm-Leaf Manuscript Publications**

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

Editors:

1.	The Wandering Voice (3 Ballads),	Dr. R. Nirmala Devi,	1987	Rs. 120.00	US \$ 32
2.	The Art of Drumming - Mattalaviyal,	Dr. V.P.K. Sundaram,	1988	Rs. 90.00	US \$ 20
3.	The Dateless Muse - Veṅkalarājan Katai,	Dr. R. Nirmala Devi,	1988	Rs. 80.00	US \$ 20
4.	The Unsung Melodies, Palavēcaṇ Cērvaiḱkāraṇ Katai,	Dr. V. Muṛugan	1989	Rs. 75.00	US \$ 32
5.	The Divine Pilgrimage - Perumālcāmi katai,	M. Shanmukham Pillai,	1982	Rs. 200.00	US \$ 40
6.	A Tale of Romance - Cakuntalai Nāṭakam,	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 300.00	US \$ 50
7.	Varma Cūttiram,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 400.00	US \$ 50
8.	Nīli Yaṭcakāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 150.00	US \$ 20
9.	Peṇṇaraciyaṛ katai,	Dr. K. Jayakumar, D. Boominaganathan	1995	Rs. 100.00	US \$ 20
10.	A Tale of Nemesis - Nīli Yaṭcakāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 20
11.	The Valorous Virgins - Peṇṇaraciyaṛ Katai,	Dr. K. Jayakumar D. Boominaganathan	1996	Rs. 220.00	US \$ 35
12.	A Tale of Betrayal - Cāraṅkatarāṇ Yaṭcakāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 400.00	US \$ 65
13.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part I,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
14.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part II,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
15.	Palm-leaf and other Manuscripts in Indian Languages,	Dr. A. Pandurangan, Dr. P. Maruthanayagam	1996	Rs. 300.00	US \$ 50
16.	Destiny and Divinity - Varāṅkaṇ Katai,	M. Parimanan,	1996	Rs. 200.00	US \$ 30
17.	The Vows Fulfilled - Āmaiyaṛ Ammaṅgai,	M. Maruthamuthu,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
18.	Poetic Petals in the Interior Landscape-Uttaṇṇai Kōvai,	R. Jayalakshmi,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
19.	Where Justice Chimes	Dr. P. Subramaniam,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
20.	The Defender of the Faith	Dr. K. Jayakumar,			
		R. Jayalakshmi,	1996	Rs. 350.00	US \$ 40
	General Editor : Dr. G. John Samuel				
21.	Redemption Through Grace	M. Maruthamuthu	1998	Rs. 350.00	US \$ 40
22.	Tirukkalampakam	M. Parimanan			
		R. Jayalakshmi	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
23.	Treatise on Mathematics	Dr. P. Subramaniam,	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
		K. Sathya Bama			